Julia SEVILLA MUÑOZ, Carlos A. CRIDA ÁLVAREZ
Mª I. Teresa ZURDO RUIZ–AYÚCAR (eds.)

Estudios paremiológicos
I. La investigación paremiológica en España

Coordinadora
Maria Antonella SARDELLI

Autores

Javier CALZACORTA ELORZA
José Enrique GARGALLO GIL
Pilar RÍO CORBACHO
Julia SEVILLA MUÑOZ

Con la colaboración de:
Proyecto I+D *El mínimo paremiológico* (HUM2005-03899/FILO)
(Ministerio de Ciencia e Innovación. España)
Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*
Revista *Paremia*

Editorial *Ta kalós keímena*
Serie *El Jardín de las Hespérides* nº 2
Atenas 2008

Comité científico

Isabel CARDIGOS (Universidade do Algarve, Portugal).
Germán CONDE TARRÍO (Universidad de Santiago de Compostela, España).
Temistocle FRANCESCHI (Centro Geoparemiologico Italiano, Università degli Studi di Firenze Italia).
Fernando GARCÍA ROMERO (Universidad Complutense de Madrid, España).
Annette Myre JORGENSEN (Universidad de Bergen, Noruega).
José J. LABRADOR HERRAIZ (Cleveland State University, Estados Unidos).
Wolfgang MIEDER (Universidad de Vermont, Estados Unidos).
José Luis ONCINS MARTÍNEZ (Universidad de Extremadura, España).
José Manuel PEDROSA BARTOLOMÉ (Universidad de Alcalá de Henares, España).
Manuel SEVILLA MUÑOZ (Universidad de Murcia, España).
Eduardo TEJERO ROBLEDO (Universidad Complutense de Madrid, España).

© 2008 los autores y los editores
© 2008 Editorial *Ta kalós keímena*
© 2008 Manuel Sevilla Muñoz (Diseño de la cubierta y contracubierta)

Los editores no comparten necesariamente las opiniones expresadas en la obra. Los únicos responsables son sus propios autores.

Todos los derechos reservados. Esta obra no puede ser reproducida, almacenada o transmitida, ni total ni parcialmente, por ningún procedimiento electrónico, mecánico, químico, óptico, de grabación o fotocomposición, sin previo permiso escrito del Editor

Correspondencia y distribución: grupoucm930235@gmail.com

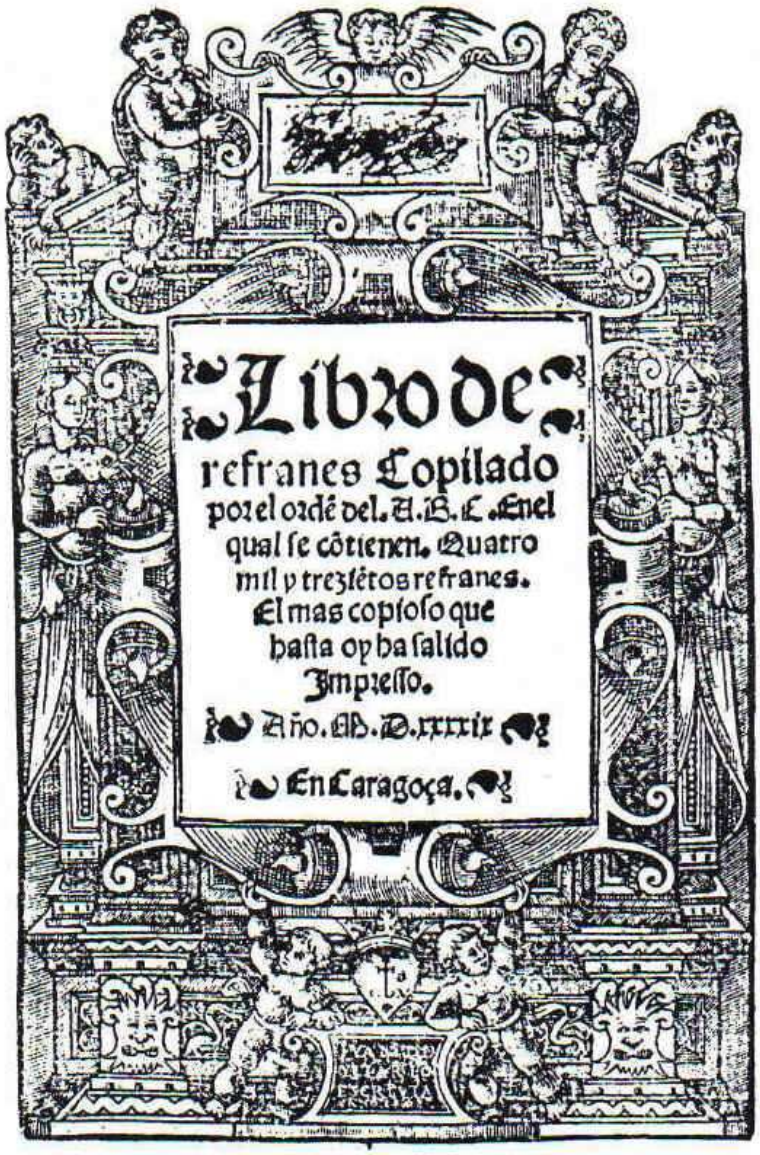
Editorial: *Ta kalós keímena*
Drákontos 11 - 16121 Atenas, Grecia.
Tlf.: (00 302)107243474.

Imprime: Copyprint
Alonso Cano, 3. 28933 Madrid. España.

ISBN: 978-960-90476-7-8

ÍNDICE

	Pág.
"La investigación paremiológica en España", por Julia Sevilla Muñoz, Mª I. Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar y Carlos Alberto Crida Álvarez……..	5-10
"Tendencias actuales de la investigación paremiológica en español", por Julia Sevilla Muñoz…….	11- 54
"Tendencias actuales de la investigación paremiológica catalana", por José Enrique Gargallo Gil……..	55- 72
"Tendencias actuales de la investigación paremiológica gallega", por Pilar Río Corbacho……..	73- 108
"Tendencias actuales de la investigación paremiológica vasca", por Javier Calzacorta Elorza…….	109-126
ANEXO 1: "Fuentes documentales paremiológicas", por María del Carmen Tabernero Magro y Maria Antonella Sardelli…….	127-342
ANEXO 2: "Las paremias en revistas en lengua francesa", por Elena Gutiérrez Sánchez……...	343-374
ANEXO 3. "Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*"……	375-522


Libro de
refranes Copilado
por el orde del. A. B. C. En el
qual se cõtienen. Quatro
mil y trezlẽtos refranes.
El mas copioso que
hasta oy ha salido
Impresso.
Año. M. D. xxxix
En Caragoça.

La investigación paremiológica en España

Julia SEVILLA MUÑOZ y Mª I. Teresa ZURDO RUIZ-AYÚCAR
Universidad Complutense de Madrid (España)
sevilla@filol.ucm.es y mtzurdo@filol.ucm.es

Carlos Alberto CRIDA ÁLVAREZ
Universidad Nacional y Kapodistríaca de Atenas (Grecia)
ccrida@otenet.gr

La Paremiología es una disciplina científica reciente en España frente a la Paremiografía, cuya antigüedad se remonta a la Edad Media, época en la que ya existen repertorios de paremias o enunciados breves y sentenciosos. La juventud de la Paremiología no ha supuesto obstáculo alguno para que esté teniendo un gran desarrollo en los últimos decenios, hasta el punto de estar alcanzando la etapa de consolidación.

Cada vez es mayor el número de investigadores dedicados al estudio de las paremias, por lo que resulta muy conveniente ofrecer una visión lo más completa posible de la Paremiología en España. Dado que ya existen trabajos sobre los precursores de la Paremiología en España así como de su nacimiento, en este libro vamos a centrarnos en las tendencias actuales de la investigación paremiológica española.

Este viaje por la Paremiología española se presenta en varios capítulos atendiendo a un criterio lingüístico, a saber, la Paremiología catalana, gallega, vasca y en lengua castellana. Para elaborar cada capítulo, Julia Sevilla ha solicitado la colaboración de los siguientes expertos en la materia:

- José Enrique Gargallo Gil (paremias catalanas)
- Germán Conde Tarrío (paremias gallegas)
- Javier Calzacorta Elorza (paremias vascas)
- Julia Sevilla (paremias en lengua castellana).

ISBN: 978-960-90476-7-8, pp. 5-10

El romanista José Enrique Gargallo Gil, profesor de la Universidad de Barcelona, es un prestigioso estudioso de las paremias catalanas desde un método comparado, ya que su objeto de estudio son las paremias romances, en especial las paremias alusivas al calendario. Desde hace algunos años dirige la elaboración de una base de datos sobre los refranes meteorológicos y temporales (BADARE).

Germán Conde, profesor de la Universidad de Santiago de Compostela, es el autor de la primera Tesis Doctoral sobre Paremiología comparada en francés, castellano y gallego (*Estudio comparativo de las paremias en francés, castellano y gallego*, 1998). Desde entonces, es uno de los principales impulsores de la Paremiología gallega.

Javier Calzacorta Elorza, profesor de la Universidad de Deusto-Bilbao, miembro de la Comisión de la Literatura Oral de la Academia de la Lengua Vasca y discípulo del paremiólogo vasco Gotzon Garate, es uno de los principales investigadores de las paremias vascas, desde una doble vertiente: la recopilación y el estudio de este género de la literatura oral.

Julia Sevilla, profesora de la Universidad Complutense de Madrid, es una de las pioneras en las investigaciones paremiológicas españolas con su Tesis Doctoral (*Los animales en los refranes, dichos y otras expresiones en francés y en español*, Madrid, 1987) y una de las impulsoras de la Paremiología en España, con la creación en 1993 de la revista *Paremia*, de varios grupos de investigación, del primer Programa de Doctorado sobre Fraseología y Paremiología; además de la organización del *I Congreso Internacional de Paremiología* (abril, 1996).

La existencia desde 1993 de *Paremia*, una revista dedicada a publicar las recopilaciones y estudios de las paremias o enunciados sentenciosos, está facilitando enormemente la investigación en este campo del saber y está contribuyendo a considerar las paremias, en concreto los refranes, objeto de estudio científico.

La celebración del *I Congreso Internacional de Paremiología* en la Universidad Complutense de Madrid, en abril de 1996 hizo posible que un centenar de especialistas de unos quince países se conociera e iniciara un fructífero intercambio científico, como ha sucedido con Germán Conde, Javier Calzacorta y Julia Sevilla, quienes desde entonces colaboran juntos en distintas actividades relacionadas con la Paremiología (publicaciones colectivas, proyectos de investigación, seminarios y congresos). En el caso de José Enrique Gargallo, él fue quien en 1999 contactó con Julia Sevilla, por ser la Directora de la revista *Paremia*. Desde entonces, colaboran en publicaciones conjuntas y proyectos de investigación. Todos ellos publican con regularidad en la revista *Paremia*. Por otra parte, Conde y Gargallo son docentes del Programa de Doctorado sobre Fraseología y Paremiología, iniciado en el curso 2004-2005 en la Universidad Complutense de Madrid y cuya coordinadora principal es Julia Sevilla.

El inicio, en el curso 2004-2005, del primer y hasta la fecha único Programa de Doctorado sobre Fraseología y Paremiología con la participación de 35 profesores de 14 universidades o centros españoles y extranjeros está fomentando la Paremiografía y la Paremiología con la formación de investigadores en esta disciplina. Paralelamente a los cursos del Programa de Doctorado se están celebrando conferencias impartidas por especialistas extranjeros y españoles, al tiempo que se están organizando seminarios en los que no sólo participan autoridades en la materia sino también los docentes y los propios doctorandos. Todo ello está contribuyendo a la continua revisión y actualización de las últimas tendencias paremiográficas y paremiológicas.

El primer grupo de investigación paremiológica dirigido por Jesús Cantera y Julia Sevilla empezó su actividad en 1996; con el tiempo este grupo ha ido aumentando su número de colaboradores. En junio de 2004 solicitan su validación como grupo de investigación UCM dirigidos por Mª I. Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar (Dpto. Filología Alemana, UCM) y Julia Sevilla Muñoz (Dpto. Filología Francesa, UCM). De este modo, el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* inicia su andadura con 28 investigadores de 5 países: 15 son de la UCM y 13, de otras universidades. En diciembre de 2008, el Grupo cuenta con 15 investigadores y un número importante de colaboradores. En el Grupo se distingue entre personal de la UCM, personal externo, becarios de investigación y colaboradores:

Personal de la Universidad Complutense de Madrid

- Mª Teresa BARBADILLO DE LA FUENTE (Dpto. Didáctica de la Lengua y la Literatura, Facultad de Educación), especializada en las paremias en la literatura española y en su didáctica.
- Mari Carmen BARRADO BELMAR (Dpto. de Filología Italiana), especializada en Paremiología italiana y comparada italiano-español.
- Pilar BLANCO GARCÍA (Dpto. de Filología Francesa), especializada en Paremiología provenzal, francesa y española.
- Fernando GARCÍA ROMERO (Dpto. de Filología Griega y Lingüística Indoeuropea), especializado en paremias de griego antiguo.
- Mª Josefa POSTIGO ALDEAMIL (Dpto. de Filología Románica, Filología Eslava y Lingüística General), especializada en Paremiología portugesa.
- Julia SEVILLA MUÑOZ (Dpto. Filología Francesa), especializada en Fraseología y Paremiología francesa y comparada francés-español.
- Mª I. Teresa ZURDO RUIZ-AYÚCAR (Dpto. Filología Alemana), especializada en Fraseología y Paremiología alemanas y análisis contrastivo bilateral español y alemán.

Personal externo

- Jean-Claude ANSCOMBRE (Université Paris XIII, Francia), especializado en análisis del discurso aplicado a las paremias.
- Carlos CRIDA ÁLVAREZ (Dpto. Lengua y Literatura Italianas y Españolas, Universidad Nacional y Kapodistríaca de Atenas, Grecia), especializado en Paremiología comparada griego moderno-español.
- José Enrique GARGALLO GIL (Dpto. Filología Románica, Universidad Central de Barcelona), especializado en Paremiología romance.
- Manuel MARTÍ SÁNCHEZ (Dpto. Filología, Universidad de Alcalá de Henares), especializado en Fraseología española.
- Manuel SEVILLA MUÑOZ (Dpto. de Lengua Española, Lingüística General y Traducción *e* Interpretación, Universidad de Murcia), especializado en Didáctica y Traductología inglés-español.

Becarios

La incorporación de becarios (UCM, MEC) se produce a partir del año 2006.

- Marina GARCÍA YELO (Becaria UCM, Dpto. Filología Francesa, UCM); tema de investigación: Paremiología francesa y comparada francés-español.
- Amaya RIOZ MATEOS (Becaria MEC-FPU, Dpto. de Filología Alemana, UCM); tema de investigación: Fraseología alemana.
- Maria SARDELLI (Becaria UCM, Dpto. Filología Francesa, UCM); tema de investigación: Paremiología española y comparada español-italiano.

Colaboradores

• Dr. Jesús CANTERA ORTIZ DE URBINA, uno de los creadores del grupo que derivó en el Grupo actual, sigue colaborando con éste y desempeña en la actualidad la figura de asesor.

Trabajando muy estrechamente con el Grupo, se encuentran colaboradores de distintos centros españoles y extranjeros, considerados miembros-colaboradores del Grupo:

• Dr. Germán CONDE TARRÍO (Dpto. Filología Francesa e Italiana, Universidad de Santiago de Compostela), especializado en Paremiología gallega y comparada gallego-francés-español.

- Dra. Pilar RÍO CORBACHO (Dpto. Lingua e a Literatura e das Ciencias Sociais, Universidad de Santiago de Compostela), especializada en Paremiología hagiográfica gallego-francés-español.

- Dr. Pablo ZAMORA MUÑOZ (Filología Francesa, Románica, Italiana y Árabe, Universidad de Murcia), especializado en Fraseología italiana y comparada italiano-español.

- Javier CALZACORTA ELORZA (Universidad de Deusto-Bilbao y Academia de la Lengua Vasca).

- Dr. Michel QUITOUT (Universidad de Toulouse, Francia), especializado en Paremiología bereber y comparada bereber-francés.

- Dra. Lucília CHACOTO (Universidad del Algarve, Portugal), especializada en Paremiología portuguesa y española.

- Dra. Giulia NIKOLÁEVA (Università degli Studi Roma Tre, Italia), especializada en Paremiología rusa y española.

- Dra. Natalia VYSHNYA (Universidad de Poltava, Ucrania), especializada en Fraseología y paremiología comparada ucraniano y español.

Colaboración con otros investigadores

El Grupo *Fraseología y Paremiología* colabora con un importante número de investigadores que estudian las unidades fraseológicas desde distintos campos científicos:

- Paremiología y Fraseología: Dr. Wolfgang MIEDER (Universidad de Vermont, Estados Unidos); Dr. Theodor FLONTA (Universidad de Tasmania, Australia); Dr. Herón PÉREZ MARTÍNEZ (Colegio de Michoacán, Zamora, México).

- Biblioteconomía y Documentación: Dr. Fermín de los REYES GONZÁLEZ (UCM).

- Italianística: Dra. Irene ROMERA PINTOR (Universidad de Valencia).

- Hispanismo: Dr. Abraham MADROÑAL (CSIC y Real Academia Española), Dra. Annette Myre JORGENSEN (Universidad de Bergen, Noruega). Dr. José Manuel Pedrosa (Universidad de Alcalá de Henares).

- Traductología y Fraseología: Dra. Gloria CORPAS PASTOR (Universidad de Málaga).

- Musicología: Dr. Raúl Eduardo GONZÁLEZ HERNÁNDEZ (Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo, Morelia, México).

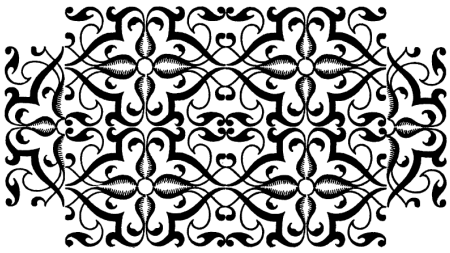
Colaboración con otros grupos de investigación

- FRAMESPA (Universidad de Toulouse-*Le Mirail*, Francia).
  [*http://framespa.univ-tlse2.fr/13220990/0/fiche___pagelibre/&RH*]

- PHRASEONET (Universidad de Santiago de Compostela).
  [*http://www.phraseonet.com/]*

- FRASYTRAM (Fraseología y Traducción Multilingüe), Universidad de Alicante.

- *Lingüística Tipológica y Experimental* (HUM 422), Universidad de Granada.



Tendencias actuales de la investigación paremiológica en español

Julia SEVILLA MUÑOZ
Universidad Complutense de Madrid (España)
sevilla@filol.ucm.es

Resumen: La existencia de abundantes obras paremiográficas en lengua castellana desde la Edad Media hasta nuestros días contrasta con el nacimiento relativamente reciente de la Paremiología, una disciplina científica joven que ha experimentado un gran desarrollo en los últimos decenios hasta el punto de encontrarse en una fase de consolidación y ofrecer un amplio abanico de tendencias investigadoras: histórica, bibliográfica y documental, terminológica, lingüística, literaria, etnolingüística y sociolingüística, traductológica y didáctica. Ha sido notable el avance en las investigaciones paremiológicas, como muestran los numerosos repertorios y ensayos que figuran catalogados y reseñados en este estudio.
Palabras clave: Paremiología. Español.

Titre : "Tendances actuelles de la recherche parémiologique en espagnol"
Résumé: L'existence de nombreuses oeuvres parémiographiques en langue espagnole depuis le Moyen Âge jusqu'à nos jours contraste avec la naissance relativement récente de la Parémiologie, une discipline scientifique jeune qui a expérimenté un grand essor ces dernières décennies jusqu'au point de se retrouver en phase de consolidation et d'offrir un ample éventail de tendances de recherches : historique, bibliographique et documentaire, terminologique, linguistique, littéraire, ethnolinguistique et sociolinguistique, traductologique et didactique. Les progrès en matière de recherches parémiologiques ont été remarquable, comme nous le montre les nombreux recueils et essais qui apparaissent catalogués et rapportés dans cette étude.
Mots clé : Parémiologie. Espagnol.

Title: "Current tendencies in the Spanish Paremiological Research".
Abstract: There is a stark contrast between the great abundance of paremiological works in Spanish from the Middle Ages to nowadays and the relatively recent birth of Paremiology, a Young scientific discipline which has developed fast in the last decades, being able to strengthen and offer a wide variety of research interests: History, Bibliography, Documentation, Terminology, Linguistics, Literature, Ethnolinguistics, Sociolinguistics, Translation and Methodology. A considerable advance has been made in paremiological research, as shown by numerous repertories and essays which are catalogued and reviewed in this paper.
Palabras clave: Paremiology. Spanish

ISBN: 978-960-90476-7-8, pp. 11-54

INTRODUCCIÓN

La difusión en numerosos medios de comunicación locales, nacionales e internacionales de la celebración del *I Congreso Internacional de Paremiología* (abril, 1996) provocó en gran medida que despertara tanto en el gran público como en los investigadores el interés por las paremias o enunciados breves y sentenciosos, como los refranes. De este modo, de forma paulatina y constante ha ido aumentando el número de estudios y repertorios sobre paremias, tanto con un fin divulgativo como científico, hasta tal punto que, en este capítulo, nos limitaremos a las principales tendencias de las investigaciones paremiológicas en español en los últimos decenios, sus cultivadores más representativos y una selección de sus obras.

1. TENDENCIAS ACTUALES EN PAREMIOGRAFÍA

1.0. La Paremiografía desde el Medievo hasta la actualidad

Desde la Edad Media hasta nuestros días, ha sido continua la labor paremiográfica, esto es, la labor recopiladora de paremias o enunciados sentenciosos, en especial de paremias populares (refranes, frases proverbiales, dialogismos y wellerismos):

- del siglo XV data el *Seniloquium*;
- en el siglo XVI, sobresale la labor de Pedro Vallés (1549), Hernán Núñez (1555) y Juan de Mal Lara (1568);
- en el siglo XVII, destaca la figura de Gonzalo Correas (1627);
- a finales del siglo XIX, José Mª Sbarbi (1872, 1922a y 1922b) reaviva el interés por la Paremiografía;
- en el siglo XX, proliferan las colecciones paremiográficas, como las de Julio Cejador (1928-1929), Francisco Rodríguez Marín (1926-1941), Luis Martínez Kleiser (1953).

En la segunda mitad del siglo XX, el hispanista francés Luis Combet se rige también por el criterio ideológico para confeccionar varios refraneros a partir del *Vocabulario de refranes* de Gonzalo Correas (1627): uno de carácter sociológico que reconstruye la sociedad reflejada en los refranes y uno relativo a la mujer. Combet tiene también en cuenta el criterio histórico para confeccionar un repertorio de refranes de carácter histórico. Estas tres colecciones figuran en forma de apéndices al final de su tesis doctoral, publicada en 1971. Unos años

más tarde, aparece la obra de Juana Campos y Ana Barella, *Diccionario de refranes*, que recoge principalmente los refranes que hasta entonces se encontraban en el *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia de la Lengua; por iniciativa de Julio Casares, la edición decimonovena de este diccionario no lleva refranes. En 1967, la Fundación Conde de Cartagena convocó un concurso para elaborar un refranero, tomando como base principal los refranes de este diccionario. A él concurrieron Campos y Barella y ganaron en 1971. Agruparon los refranes por palabras clave.

La mayoría de estas colecciones siguen un orden alfabético, pero, desde 1996, se observan varios cambios en la sistematización paremiográfica, pues se tiende a recurrir cada vez más al criterio temático para recopilar paremias españolas y, por otro lado, se empieza a notar la labor de los grupos de investigación paremiológica coordinados por Jesús Cantera y Julia Sevilla, ya que uno de sus objetivos es la elaboración de colecciones multilingües.

El período de auge que está viviendo la Paremiología española es la principal causa de la proliferación de las colecciones paremiográficas, confeccionadas por investigadores universitarios, colaboradores de centros de cultura tradicional, usuarios de las paremias populares.

Como tónica general, son escasísimos los repertorios que distinguen los distintos tipos de paremias, y, en ocasiones, aparecen locuciones, frecuentemente locuciones verbales como *empezar la casa por el tejado*.

1.1. Colecciones paremiográficas monolingües

Numerosas editoriales han publicado en los últimos años su refranero destinado, en la mayoría de los casos, al gran público. Como botón de muestra, citamos el *Gran diccionario de refranes* de Larousse (2001), el cual recoge 5.000 refranes definidos con plena vigencia o en desuso acompañados de observaciones que completan la definición y agrupados en un índice temático al final del libro. El criterio temático rige la elaboración de varios refraneros, como el *Refranero temático español* de Gregorio Doval (1997), quien reúne casi 5.000 refranes y comenta unos 2.000, o el *Refranero temático* de José Luis González González (1998).

Cabe mencionar en este apartado la obra de Delfín Carbonell, el *Diccionario panhispánico de refranes* (2002), la cual agrupa los refranes en función de la palabra clave, incluye breves comentarios explicando su significado y citas de textos literarios o periodísticos con el refrán en cuestión.

La caída en desuso de las paremias populares está motivando la elaboración de repertorios cuyas fuentes documentales son los propios usuarios, el pueblo, como la colección de los "Más de 100 refranes y locuciones castellanos y su clasificación", en la que Roser Ripollés y de la Fragua (1997) recoge parte de la

fraseología empleada por su abuela. Este tipo de colecciones suele incluir el significado de las paremias, dato que resulta muy valioso, dado que de muchas de ellas se desconoce hoy día su significado. Dentro de esta línea cabe citar la sección "El refranero hoy", publicada por la revista *Paremia* y elaborada por Julia Sevilla con los refranes que envían a la redacción los propios usuarios, el pueblo.

Además de estos repertorios con una clara intención extensiva, se está realizando -y cada vez con mayor frecuencia- colecciones monotemáticas de paremias, por lo general, definidas y comentadas; los temas que rigen estos repertorios son muy variados, como se puede apreciar en estos ejemplos:

- el vino: *Los refranes del vino y la vid*, de Augusto Jurado (1998), *Sorbo a sorbo. Refranes y citas sobre el vino*, de Enrique Benítez Rodríguez (2003);
- la medicina: *Paremiología médica española* de José de Jaime Gómez y José Mª de Jaime Lorén (2001b);
- los árboles: *Refranes y dichos de los árboles*, de Mar Miranda (2001);
- el olivo: *El mundo del olivo en el refranero. Con algunos ejemplos de correspondencia en francés*, de Nieves Urdiros y José Reyes (2001);
- el calendario: *El calendario en el refranero español*, de Jesús Cantera y Julia Sevilla (2001);
- la vida intelectual y la enseñanza: *Refranero de la vida intelectual y de la enseñanza*, de José de Jaime Gómez y José Mª de Jaime Lorén (2001a).

1.2. Colecciones paremiográficas bilingües

En la segunda mitad del siglo XX, Louis Combet (*Español idiomático. Refranes españoles*, 1967) y Jesús Cantera (en colaboración con Eugenio de Vicente, *Selección de refranes y sentencias. Francés-español y español francés*, 1983 y 1984) retoman la elaboración de repertorios bilingües, tomando como lenguas de trabajo el español y el francés, lo que era habitual en el siglo XIX. En los años 70, Louis Combet confecciona un repertorio bilingüe de paremias francesas y españolas, pero no verá la luz hasta veinte años más tarde, cuando lo publique la revista *Paremia*. Ciertamente son escasos los especialistas españoles que trabajan en la actualidad en la elaboración de colecciones paremiográficas bilingües. En este apartado se encuentran Anna Parés i Puntas con su *Diccionari de refranys catalá-castellà, castellà-català* (1997). Se aprecia un mayor interés por parte de los hispanistas extranjeros por confeccionar repertorios bilingües, como es el caso de Carlos Crida, con su *Antología de refranes del griego moderno y frases hechas con correspondencia en español y viceversa* (1999).

1.3. Colecciones paremiográficas plurilingües

Jesús Cantera y Julia Sevilla son los principales iniciadores de la tendencia de colecciones paremiográficas plurilingües. En 1997, la Fundación Universitaria Española publica su *Contribución al estudio del refranero judeoespañol de Oriente*, obra que se complementa con las correspondencias española y francesas a las paremias judeoespañolas. Jesús Cantera ampliará en solitario este material y, en 2004, verá la luz su *Refranero sefardí* con 4.386 refranes sefardíes acompañados por sus correspondencias española y francesa.

Bajo la dirección de Jesús Cantera y Julia Sevilla, se realiza el primer refranero español con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa. Con el título *877 refranes con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa,* aparece en 1998 y se hace una segunda edición revisada y ampliada en el año 2000. Cinco son los autores: Julia Sevilla, Jesús Cantera, Mercedes Burrel Arguis, Javier Calzacorta Elorza y Germán Conde Tarrío.

Siguiendo esta misma línea, Jesús Cantera y Julia Sevilla dirigen otro grupo de especialistas para ampliar el número de refranes y de lenguas; el fruto de este trabajo colectivo es la obra *1001 refranes españoles con su correspondencia en ocho lenguas (alemana, árabe, francesa, inglesa, italiana, polaca, provenzal y rusa)*, en la que han participado, además de Jesús Cantera y Julia Sevilla, Mª I. Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar, Rosa María Piñel López, Shirley L. Arora, Mª Teresa Barbadillo de la Fuente, Francisco Ruiz Girela, Ahmed-Salem Ould Mohamed-Baba, Alvaro Arroyo Ortega, Mercedes Burrel Arguis, Fernando Presa González, Agnieska Grenda Matyjasczyk, Mª Pilar Blanco García y Guenrikh Turover). En 2008 se ha publicado la segunda edición.

En la actualidad continúan trabajando para aumentar el número de refranes y de lenguas y, por tanto, de colaboradores. En 2009 verá la luz en la página web del Instituto Cervantes el *Refranero multilingüe*, dirigido por Mª I. Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar y Julia Sevilla.

Otros especialistas han cultivado esta tendencia, como Hesbam Abu-Sharar (*Refranes y dichos populares comparados: español-inglés-ruso-árabe*, 1998), Gotzon Garate (*27.173 Atsotitsak. Refranes. Proverbes. Proverbia*, 1998), Miguel Correas Martínez y José Enrique Gargallo Gil (*Calendario romance de refranes*, Barcelona, 2003), cuyas obras se comentan, respectivamente, en los capítulos dedicados a la paremiología vasca y a la catalana.

Dentro de los repertorios trilingües, cabe mencionar:

- Germán Conde Tarrío, *Diccionario de refráns. Correspondencias en castelán e francés* (2001)
- Olga Tarnovska, *Refranero básico español con correspondencias en ruso y ucraniano* (2004)

- Carlos Crida Álvarez y Gerasimos Zoras, *Son paremias. Diccionario de concordancias paremiológicas griegas, españolas, italianas* (2005).

2. TENDENCIAS ACTUALES EN PAREMIOLOGÍA

2.0. Antecedentes y nacimiento de la Paremiología en español

Si bien desde el Medievo existe una intensa y continuada labor paremiográfica en lengua española, la actividad paremiológica –esto es, el estudio y análisis de las mismas- no se inicia hasta bien avanzado el siglo XX. De finales del siglo XIX es el precursor de la Paremiología en castellano, José Mª Sbarbi y Osuna, con su obra *Monografía sobre los refranes, adagios y proverbios castellanos y las obras o fragmentos que expresamente tratan de ellos en nuestra lengua* (1891), pues en ella incluye un estudio del refrán y de sus términos afines (proverbio y adagio).

La definición de la frase proverbial y del refrán preocupará también a un importante lexicógrafo, Julio Casares, quien en su *Introducción a la lexicografía moderna* (1950) dedica un capítulo a esta cuestión. Sus teorías constituyen un gran avance para solucionar una de las más difíciles cuestiones paremiológicas: la confusión terminológica que reina en la familia proverbial. Varios decenios después será Fernando Lázaro Carreter quien trate de buscar los rasgos propios del refrán en varios estudios recogidos en su obra *Estudios de Lingüística* (1980):

- "El mensaje literal" (pp. 149-171).
- "Literatura y Folklore: los refranes" (pp. 207-217).
- "La lengua de los refranes. ¿espontaneidad o artificio?" (pp. 219-232).

Los estudios mencionados han marcados hitos importantes en el nacimiento de la Paremiología en español; pero, sin duda alguna, conviene citar la investigación del hispanista francés Louis Combet, ya que, a nuestro parecer, fue él quien estableció las bases de la Paremiología en español con su Tesis doctoral *Recherches sur le 'refranero' castillan* (1971), lo que hace que sea considerado uno de los grandes maestros de los paremiólogos españoles.

No podemos olvidar el importante papel desempeñado por Pedro Peira Soberón, Catedrático en la Universidad Complutense de Madrid, en el nacimiento de la Paremiología española con la difusión de las teorías de Louis Combet a través de su Curso de Doctorado sobre el refranero impartido en los años 80, con la creación de un importante fondo bibliográfico paremiológico en

la Universidad Complutense de Madrid y con la publicación de trabajos paremiológicos de jóvenes investigadores en la *Revista de Filología Románica*, durante los años en que fue su director. Nosotros tuvimos la suerte no sólo de asistir a su Curso de Doctorado sino también de recibir muy buenos consejos de este eminente romanista, que nos llevaron a encauzar nuestra investigación hacia los enunciados sentenciosos, con la elaboración de la segunda Tesis doctoral en este campo y la primera en la que se emplea un método comparado (*Los animales en los dichos, refranes y otras expresiones en francés y en español*, Univ. Complutense de Madrid, 1987). Esta Tesis aborda los principales problemas de esta incipiente disciplina científica: las fuentes documentales, la búsqueda de archilexema para los enunciados sentenciosos (*paremia*) que permitiera definirlos y clasificarlos, la sistematización paremiográfica, las técnicas de búsqueda de correspondencias entre dos lenguas. De esta forma, se intenta delimitar el campo científico de la Paremiología y reivindicar un lugar dentro de las disciplinas científicas. El Director de la Tesis fue Jesús Cantera Ortiz de Urbina, autor no sólo de interesantes estudios sobre aspectos muy diversos de las paremias sino también de recopilaciones de refranes franceses, españoles, latinos y judeoespañoles.

La autora de la primera Tesis doctoral en España sobre los refranes es la hispanista Esther Forgas, quien elabora un *Ensayo de reconstrucción paremiológica de cultura material: los ciclos del pan y del vino en las paremias hispanas* (1982). Por desgracia, esta tesis permaneció inédita hasta 1996, año en que la publica el Ministerio de Agricultura. Los demás hispanistas no emprendieron esta línea investigadora tras Forgas, salvo casos aislados como Ramón Almela Pérez, profesor de la Universidad de Murcia y organizador del primer congreso sobre Paremiología en España, en diciembre de 1995. El interés paremiológico fue más bien tardío en el caso de los hispanistas españoles, situación que ha ido cambiando, al darse cuenta de que los hispanistas extranjeros dedicaban parte de sus investigaciones a las paremias, a las paremias populares como los refranes y las frases proverbiales. Otro tanto sucede con los lingüistas, cuando observaron que empezaban a estudiar los refranes lingüistas extranjeros de la talla de Jean-Claude Anscombre ("Reflexiones críticas sobre la naturaleza y el funcionamiento de las paremias" y "Estructura métrica y función semántica de los refranes", *Paremia*, 1997 y 1999, respectivamente).

Al realizar la Tesis doctoral, observamos que no había en España una publicación periódica dedicada a los enunciados sentenciosos y los artículos sobre ellos aparecían en revistas de muy distinta índole (Lingüística, Literatura, Agricultura, Medicina...). Esta ausencia nos animó a crear, en 1993, la revista *Paremia*, basándonos en *Proverbium*, la primera revista del mundo dedicada a estas manifestaciones lingüísticas dirigida por Wolfgang Mieder (Universidad de Vermont, Estados Unidos), y teniendo en cuenta los sabios consejos de

nuestros maestros: el romanista Pedro Peira, el lingüista Jesús Cantera y el traductor y teórico de la traducción, el académico Valentín García Yebra. Con una periodicidad anual y con carácter internacional, *Paremia* va cumpliendo sus objetivos:

- facilitar la publicación de artículos tanto de autoridades en la materia como de jóvenes investigadores;
- fomentar la investigación paremiológica allanando el camino a la documentación y bibliografía, como lo muestran los dos convenios de colaboración científica firmados con el C.S.I.C. (Biblioteca General de Humanidades y CINDOC) y el disquete que acompañaba el nº 6 de *Paremia*;
- servir de punto de encuentro para los especialistas en Paremiología y Fraseología, gracias especialmente al *I* y al *II Congreso Internacional de Paremiología*, organizados en colaboración con la Universidad Complutense de Madrid en 1996 y la Universidad de Córdoba en 1998, respectivamente;
- contactar con paremiólogos o grupos de investigación paremiológica diseminados por el mundo y contribuir a crear equipos de investigación.

Paremia se convierte así en la primera revista española y la segunda del mundo dedicada a los enunciados sentenciosos; editada por la Asociación Cultural Independiente, *Paremia* cuenta, desde 1994, con la colaboración de la Universidad Complutense de Madrid. Poco después nacerá la tercera publicación periódica: *De proverbio*, dirigida por Teodor Flonta (Universidad de Tasmania, Australia). Por otra parte, existe en Japón, *Kotowaza*, boletín de la *Japan Society for Proverb Studies* dirigido por el Presidente de dicha Sociedad, Yoshikatsu Kitamura. Desde hace algunos años, estas publicaciones trabajan en estrecha colaboración con el objeto común de fomentar las investigaciones paremiológicas. Así, se puede encontrar información de las tres revistas en la página web de *De proverbio* (www.deproverbio.com).

Dado que la mayoría de las publicaciones de índole paremiológica en español se encuentra como artículos en revistas o en actas de congresos de temática muy variada (Lingüística, Literatura, Didáctica, Folclore, Etnolingüística, Agronomía, Medicina,...). La aparición de la revista *Paremia* en 1993 ha reducido en cierto modo ese grado de dispersión, al ofrecer una vía para canalizar los trabajos paremiológicos. Con mayor frecuencia los estudiosos españoles van publicando en las demás revistas sobre Paremiología: *Proverbium* (Vermont, Estados Unidos) y *De proverbio* (Tasmania, Australia).

Además de la revista *Paremia*, conviene mencionar un evento que marcó un cambio sustancial en la historia de la Paremiología; se trata del *I Congreso*

Internacional de Paremiología, celebrado del 17 al 20 de abril de 1996 en la Universidad Complutense de Madrid en homenaje a Pedro Peira, fallecido en 1995. Este evento supone el fin de la etapa de nacimiento y el principio de la etapa de consolidación.

Unos meses antes, concretamente en diciembre de 1995, había tenido lugar el primer encuentro nacional de Paremiología, organizado por la Universidad de Murcia y coordinado por el hispanista Ramón Almela Pérez. Destacados paremiólogos, jóvenes investigadores y amantes de los enunciados sentenciosos procedentes de una quincena de países se dieron cita en Madrid, en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid.

El *I Congreso Internacional de Paremiología* fue coordinado por el Departamento de Filología Italiana de la Universidad Complutense de Madrid y la revista *Paremia*; contó con la colaboración de entidades de índole muy variada (Departamentos Universitarios, Embajadas, Fundaciones, Editoriales...). Era la primera vez que se organizaba en la Universidad Complutense de Madrid una actividad paremiológica con carácter interdepartamental, interfacultativo e interuniveritario, amén de ser internacional.

Alcanzó una gran repercusión en la sociedad española, gracias a la magnífica difusión realizada por todos los medios de comunicación. Por otra parte, se cumplieron con creces los objetivos por los que se organizó dicho congreso:

- Fomentar la investigación paremiológica.
- Propiciar el intercambio de opiniones y conocimientos sobre las distintas teorías paremiológicas.
- Potenciar la asistencia y participación de jóvenes investigadores, tanto nacionales como extranjeros.

Las consecuencias de este congreso fueron muy positivas:

a) la celebración de otras reuniones científicas;
b) la creación de equipos de investigación;
c) la difusión del empleo de "paremia" como archilexema de los enunciados sentenciosos;
d) la consideración de las paremias en general y de los refranes en particular como objeto de estudio científico;
e) el reconocimiento de que la Paremiología es la disciplina científica que estudia los enunciados sentenciosos o paremias;
f) el paso del predominio de la Paremiografía al de la Paremiología;

g) la aceptación por parte de bastantes lingüistas, en especial fraseólogos, de la existencia de la Paremiología;
h) el inicio de trabajos de investigación realizados conjuntamente por paremiólogos y fraseólogos.

A raíz del *I Congreso Internacional de Paremiología*, las paremias empezaron a ocupar un lugar preponderante en las reuniones científicas celebradas con posterioridad, organizadas por investigadores presentes en este primer congreso y con la participación, en la mayoría de los casos, de especialistas asistentes a este evento, lo que contribuyó enormemente a fomentar el intercambio científico y a asegurar una continuidad en las investigaciones paremiológicas y fraseológicas en España.

El 6 y el 7 de diciembre de 1996 se celebraron en Durango (Vizcaya) las *IV Jornadas de Literatura Oral,* organizadas por la Comisión de Literatura Oral de la Euskalzandia (Academia de la Lengua Vasca). Por iniciativa del paremiólogo Javier Calzacorta, miembro de dicha Comisión, asistieron como conferenciantes Louis Combet (Universidad *Lumière*-Lyon 2, Francia), Károly Morvay (Universidad Eötvos Lórand, Budapest, Hungría) y Julia Sevilla Muñoz (Universidad Complutense de Madrid, España).

Del 15 al 20 de septiembre de 1997, tuvo lugar el *I Coloquio Galego de Fraseoloxía* (Galicia), organizado por el Centro *Ramón Piñeiro* para investigación en Humanidades (Xunta de Galicia) y coordinado por Xesús Ferro Ruibal. Entre otros participantes, cabe mencionar la participación Alberto Zuluaga Ospina (Universidad de Tübingen, Alemania); Gloria Corpas (Universidad de Málaga, España); María Conca (Universidad de Valencia, España); Javier Calzacorta (Universidad de Deusto, Bilbao, España); Carmen Mellado (Universidad de Santiago, España).

Del 25 al 27 de septiembre de 1997, Gabriela Funk coordinó el *1º Encontro sobre Cultura Popular*, en las Azores (Portugal), al que asistieron, entre otros, Javier Calzacorta (Universidad de Deusto, Bilbao, España); Florence Levi (Universidad de Paris III, Francia), Mª Josefa Postigo Aldeamil y Julia Sevilla Muñoz (Universidad Complutense de Madrid, España).

De nuevo la Universidad Complutense de Madrid organizó, el 4 y 5 de mayo de 1998, una actividad interdepartamental sobre Fraseología y Paremiología: el *Seminario Internacional Complutense* "Tendencias en las investigaciones fraseológicas y paremiológicas", en el que participaron siete eminentes fraseólogos y paremiólogos de cinco países: Harald Burger (Universidad de Zurich, Suiza); Gertrud Gréciano (Universidad de Estrasburgo, Francia); Jarmo Koorhonen (Universidad de Helsinki, Finlandia), Louis Combet (Universidad *Lumière*-Lyon 2, Francia): Jesús Cantera (Universidad Complutense de Madrid, España), Shirley L. Arora (UCLA, Los Ángeles, California, Estados Unidos) y

Alberto Zuluaga (Universidad de Tübingen, Alemania). La organización de dicho seminario por parte de Mª I. Teresa Zurdo (Dpto. Filología Alemana) y Julia Sevilla (Dpto. Filología Francesa) constituye un ejemplo del trabajo conjunto de una fraseóloga y de una paremióloga, respectivamente. Por otra parte, marca el inicio de una estrecha colaboración entre ambas investigadoras que se mantiene en la actualidad y que ha supuesto logros importantes para la Fraseología y la Paremiología españolas, como se explicará más adelante.

El mencionado seminario precedió al *II Congreso Internacional de Paremiología*, organizado por iniciativa del Departamento de Filologías Francesa e Inglesa y del Área de Estudios Islámicos de la Facultad de Filosofía y Letras (Universidad de Córdoba, España), del 6 al 9 de mayo de 1998, en la hermosa ciudad de Córdoba, que sirvió de excelente marco a esta reunión científica en la que participaron un centenar de especialistas de unos doce países, lo que propició que hubiera ocasión para entablar contactos, sentar las bases de proyectos de investigación y crear equipos de trabajo. Por unos días, Córdoba se convirtió en un importante foro de intercambio paremiológico y fraseológico. Uno de los participantes fue el paremiólogo mexicano Herón Pérez Martínez (Colegio de Michoacán, Zamora), lo que permitió dar a conocer las investigaciones paremiológicas mexicanas en este encuentro internacional.

No sólo se organizan congresos sino también seminarios, como lo muestra el Seminario "La religiosidad popular en los refranes castellanos", impartido por Luis Resines en el Estudio Teológico Agustiniano de Valladolid, durante el curso 1999-2000, en la ciudad castellana de Valladolid. Otro ejemplo, lo constituye el *VII Seminario de folclore y cultura tradicional "La palabra. Expresiones de la tradición oral"*, organizado en noviembre de 2000 por el Centro de Cultura Tradicional, dependiente de la Diputación de Salamanca. Durante los veinte años que estuvo al frente de la dirección de dicho Centro, Ángel Carril Ramos (fallecido en julio de 2002) llevó a cabo una labor encomiable en favor del estudio y difusión del folclore español, mediante la celebración de seminarios como éste y la edición de estudios paremiológicos y fraseológicos. También cabe resaltar sus trabajos etnológicos y etnográficos sobre las más variadas formas del folclore español, judeoespañol e hispanoamericano.

Unos meses antes, en el mes de junio, tuvo lugar el primer congreso de la recién creada *EUROPHRAS (Europaische Gesellschaft für Phraseologie)* [www.europhras.unizh.ch], en la ciudad sueca de Upsala. La asistencia de varios fraseólogos y paremiólogos españoles contribuyó a la difusión de las investigaciones españolas entre los especialistas europeos. Desde el año 2000, se celebran reuniones científicas con carácter anual. Los paremiólogos están presentes, si bien en un número reducido.

En 2004, destacan dos eventos muy relevantes para la historia de la Paremiología: el primero se desarrolla el 10 y el 11 de mayo en la Casa

Velázquez de Madrid; se trata del coloquio internacional *La parole poétique: poèmes, fables, proverbes... (approches linguistiques d'un énoncé)*, coordinado por Sonia Gómez-Jordana y Jean-Luc Puyan. Sonia Gómez-Jordana pertenece a la segunda generación de paremiólogos y realizó su Tesis Doctoral (*Le proverbe: un cas d'élocutivité formulaire*) en régimen de co-tutela bajo la dirección de Amalia Rodríguez Somolinos (Universidad Complutense de Madrid) y Jean-Claude Anscombre (CNRS, París, Francia).

El segundo es el *Coloquio de Paremiología*, organizado del 27 al 29 de mayo en Zamora por el Colegio de Michoacán. Se trata del primer encuentro de paremiólogos que acontece en México. Su coordinador, Herón Pérez, tuvo la feliz idea de hacerlo realidad, tomando como punto de referencia el *II Congreso Internacional de Paremiología* (Córdoba, 1998), en el que participó como ponente. Herón Pérez ha sentado las bases de la Paremiología mexicana con sus obras y, con la organización de este coloquio, ha fomentado las investigaciones paremiológicas en el ámbito universitario mexicano e internacional, ya que este coloquio ha potenciado el intercambio científico entre especialistas españoles y mexicanos, lo que sin duda alguna pronto se materializará en proyectos de investigación y publicaciones conjuntas.

En septiembre de 2006, se celebró el *Congreso Internacional de Fraseología y Paremiología* en las Universidades de Santiago de Compostela y Lugo. Este evento marca la consolidación de la Paremiología en España, por el número de participantes procedentes de cerca de una treintena de países.

Desde 2004, el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* organiza con regularidad seminarios en los que intervienen especialistas españoles y extranjeros. A título de ejemplo, citamos dos:

- *Seminario Internacional "Colección paremiológica, Madrid 1922-2007"*, celebrado en el Museo de los Orígenes de Madrid (Casa de San Isidro), del 26 al 28 de septiembre de 2007, organizado por la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*, el Departamento de Filología Francesa y la Facultad de Ciencias de la Documentación (Universidad Complutense de Madrid) y la revista *Paremia*. Proyecto de Investigación *El mínimo paremiológico: opciones metodológicas* HUM2005-03899 (Ministerio de Educación).

- *Seminario Internacional Complutense "Pragmática y transferencia intercultural en los estudios de Fraseología y Paremiología"*, que se celebró del 21 al 22 de noviembre de 2007 en la Facultad de Filología (Edif.. A) de la UCM. Organizado por el Dpto. Filología Alemana y Dpto. Filología Francesa (UCM) con la financiación del Vicerrectorado de Relaciones Internacionales (UCM) y la colaboración del Grupo de Investigación 930235 *Fraseología y*

Paremiología. Revista *Paremia*. Proyecto de Investigación *El mínimo paremiológico: opciones metodológicas* HUM2005-03899 (Ministerio de Educación).

En noviembre de 2007 y 2008, tuvieron lugar respectivamente el *1st* y *2st Interdisciplinary Colloquium on Proverbs*, en Tavira (Portugal). Este dio lugar a la creación de la Asociación Internacional de Paremiología.

Si bien en un primer momento, los pioneros de la Paremiología trataron de alejarse de la Fraseología, con el objeto de conseguir establecer los límites paremiológicos lo más nítidamente posible, una vez realizada esta tarea, empezaron a colaborar de forma conjunta con los fraseólogos, en especial en el marco de un método comparado con varias lenguas de trabajo. En la actualidad, colaboran cada vez más estrechamente, teniendo en cuenta que la Paremiología y la Fraseología son dos campos de estudio lingüístico que corren parejos y se complementan.

Antes de 1996, gran parte de las investigaciones estaban enmarcadas dentro de las dos líneas de investigación: Paremiografía y Paremiología. Con el tiempo, se van distinguiendo claramente tendencias en los estudios paremiológicos:

- Tendencia histórica
- Tendencia bibliográfica y documental
- Tendencia terminológica
- Tendencia lingüística
- Tendencia literaria
- Tendencia etnolingüística y sociolingüística
- Tendencia traductológica
- Tendencia didáctica

Dado el elevado y creciente número de estudios, nos limitaremos a una selección de los mismos.

2.1. Tendencia histórica

Si bien la Paremiología española es una disciplina científica relativamente reciente, existe una clara tendencia por dar a conocer sus precursores, su nacimiento y desarrollo, los principales investigadores, sus aportaciones más destacadas, los aspectos que todavía necesitan ser estudiados, etc. Esta tendencia no sólo abarca la Paremiología en español sino también la Paremiología dentro y fuera de España, ya que su objetivo es doble: por un lado, difundir en España las investigaciones que se están llevando a cabo en el extranjero y, por otro, difundir fuera de España las investigaciones españolas.

Dentro de esta tendencia, cabe mencionar, entre otros, los estudios al respecto de Wolfgang Mieder, Temistocle Franceschi, Salvatore Trovato, Louis Combet, Paloma Chico, Mercedes Burrel, Giulia Nikoláeva y Julia Sevilla y los artículos aparecidos en la revista *Paremia*, en especial las entrevistas realizadas a eminentes especialistas españoles y extranjeros, como Joaquín Calvo-Sotelo, Louis Combet, Charles Galtier, Fernando Lázaro Carreter, Shirley L. Arora, Dimitrios S. Lukatos, Yoshikatsu Kitamura, Gotzon Garate, Margit Frenk (véanse las referencias en el apartado de bibliografía). Asimismo, en la revista *Paremia* se reseñan las Tesis, Tesinas y Proyectos de Investigación sobre Paremiología.

Resulta interesante y conveniente disponer de trabajos históricos como el que presentamos en esta obra, pues resulta obligado, antes de la realización de un estudio, conocer tanto las investigaciones existentes hasta la fecha como las carencias que quedan por cubrir.

2.2. Tendencia bibliográfica y documental

Siguiendo la línea bibliográfica emprendida por José Mª Sbarbi a finales del siglo XIX con su *Monografía sobre los refranes, adagios y proverbios castellanos y las obras o fragmentos que expresamente tratan de ellos en nuestra lengua* (1891) y en el siglo XX por Melchor García Moreno con su *Catálogo paremiológico* (1918 y 1948), José de Jaime Gómez y José Mª de Jaime Lorén son los principales representantes de la tendencia bibliográfica y documental, al ofrecer repertorios bibliográficos sobre la materia que nos ocupa.

En esta tendencia se encuentra también una serie de trabajos de Julia Sevilla en los que sistemáticamente va presentando las fuentes documentales paremiológicas españolas y francesas desde el siglo XVI hasta nuestros días, así como los trabajos realizados para dar a conocer los fondos bibliográficos paremiológicos de distintas bibliotecas, como la Biblioteca Histórica Municipal (Aguerri y Castro, 1997; Sevilla Muñoz, 2006; Sardelli, 2006) y las bibliotecas del C.S.I.C. La primera contiene un millar de obras paremiológicas, cuya mayoría corresponde al fondo de Melchor García Moreno que fue adquirido por esta institución. En cuanto a la elaboración del fondo paremiológico de las bibliotecas del C.S.I.C., fue realizada en común por documentalistas (Carmen Mª Pérez-Montes Salmerón, Mar Caso Neire y Beatriz Fernández Suzor) y por paremiólogas (Paloma Chico y Julia Sevilla) dentro del marco de un convenio de colaboración científica suscrito entre la Biblioteca de Humanidades del C.S.I.C. y la revista *Paremia*. Los resultados aparecen en el número 6 de la revista *Paremia,* en soporte informático acompañado de un artículo explicativo (Pérez-Montes y otros, 1997).

Dentro de esta tendencia, conviene incluir también el creciente afán por difundir obras de gran interés paremiológico pero de difícil acceso, como los

refraneros medievales o renacentistas. Así, podemos citar, entre otras, las siguientes ediciones de refraneros:

Edad Media

- *Los 494 refranes del* Seniloquium. Edición de Jesús Cantera y Julia Sevilla. Madrid: Ediciones Guillermo Blázquez, 2002.

Siglo XVI

- *Refranes famosísimos y provechosos glosados*. Burgos: Fadrique de Basilea, 1509. Edición facsímil de la Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua. Editada por Fermín de los Reyes, con estudios de Jesús Cantera, Julia Sevilla y Mª de Carmen Lafuente, y transcripción de Susana Vilches.
- *Refranes y proverbios* de Hernán Núñez (1555). Edición de Louis Combet, Julia Sevilla Muñoz, Germán Conde Tarrío y Josep Guia. Madrid: Ediciones Guillermo Blázquez, 2001.
- *Libro de refranes y sentencias de Mosén Pedro Vallés*. Edición crítica de Jesús Cantera y Julia Sevilla. Madrid: Guillermo Blázquez, Editor, 2003.
- *Los 173 refranes que emplea Juan de Valdés en el* Diálogo de la Lengua *(1535)*. Edición crítica de Jesús Cantera y Julia Sevilla. Madrid: Guillermo Blázquez, Editor, 2004.

Siglo XVII

- *Vocabulario de refranes y frases proverbiales (1627)* de Gonzalo Correas. Edición de Louis Combet, revisada por Robert James y Maïté Mir-Andreu. Madrid: Editorial Castalia (2000). De la obra de Correas, se han hecho varias ediciones (Sardelli, 2008).

2.3. Tendencia terminológica

Dado que la definición del objeto de estudio es una de las primeras tareas de cualquier investigación, una de las primeras tendencias en ser cultivadas es la terminológica. Ya en el siglo XVI, los paremiógrafos humanistas, como Pedro Vallés (1549), apuntaban algunos de los rasgos definitorios del refrán:

> Por ventura dudará alguno qué cosa es refrán. Digo que no es otra cosa sino un dicho célebre y insigne por alguna novedad deleitosa y sotil [...] un dicho antiguo, usado, breve, sotil y gracioso, oscuro por alguna manera de hablar figurado, sacado de aquellas cosas que más tratamos (Prólogo, p. 13, 1549=2003).

Miguel de Cervantes también se preocupó por definir el "refrán" en *Don Quijote de la Mancha*:

> [...] no hay refrán que no sea verdadero, porque todo son sentencias sacadas de la mesma experiencia, madre de las ciencias todas (Don Quijote, I 21).
>
> Hay un refrán en nuestra España, a mi parecer, muy verdadero, como todos los son, por ser sentencias breves sacadas de la luenga y discreta experiencia [...] (Don Quijote, I 39).
>
> [...] otra vez te he dicho que los refranes son sentencias breves, sacadas de la experiencia y especulación de nuestros antiguos sabios (Don Quijote, II 67).

El hispanista francés Louis Combet dedica una parte importante de su excelente tesis doctoral *Recherches sur le "refranero" castillan* (1971) a la definición del refrán y demás términos afines. En estudios posteriores irán matizando su definición de refrán: "Frase breve, normativa, independiente y de uso común, expresada en forma directa o analógica y con frecuencia provista de rasgos prosódicos de tipo binario (léxicos, gramaticales, fonéticos)" (1999: 124).

Por nuestra parte, cuando iniciamos la elaboración de la Tesis doctoral (Sevilla, 1987), dedicamos un capítulo a esta cuestión; capítulo difundido más tarde en forma de libro: *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas* (Sevilla, 1988). Partiendo de la consideración de que la voz *paremia* es el término genérico que engloba todos los enunciados sentenciosos, emprendemos su clasificación y definición. Definimos *paremia* como la unidad funcional memorizada en competencia y caracterizada por su brevedad y su carácter sentencioso, por ser una unidad cerrada y estar insertada en el discurso (1988: 218); el *refrán* es una paremia de uso popular, con una temática general y práctica, una estructura por lo general bimembre, elementos mnemotécnicos (rima, ritmo), sentido metafórico, cierta jocosidad y presencia de arcaísmos (Sevilla y Cantera, 2002: 19).

En mayor o menor medida, los estudiosos de las paremias se han visto obligados a definirlas. Así, algunos especialistas definen también la voz *paremia*, pero equiparándolo con el vocablo *refrán*: "Para nosotros [...] será *paremia* (y refrán en sentido amplio, como sinónimo de ésta) toda ordenación léxico-sintáctica esclerotizada que emplee el hablante de una lengua con conciencia de que se trata de una unidad" (Forgas, 1996: 518). Convendría consultar el estudio sobre la etimología de la voz griega realizado por Fernando García Romero (1999). Todavía existe, pues, mucha confusión terminológica, por lo que se sigue trabajando en los aspectos terminológicos de las paremias, con el objeto de establecer barreras nítidas entre ellas, delimitar el campo proverbial y distinguirlo del espacio ocupado por las locuciones, como hace María Álvarez

de la Granja en su trabajo "Locucións e enunciados fraseolóxicos. Un límite difuso" (1999).

La mayoría de los estudios tienen como objeto de estudio los refranes. Ciertamente, son escasos los trabajos sobre otros tipos de paremias, como los wellerismos (Orero, 1997), las máximas ("Máximas y relato", de Carles Beas Camprubí, 1994) o de enunciados que se encuentran en la frontera del mundo proverbial, como el eslogan ("El eslogan publicitario y los efectos comunicativos del juego de la ambigüedad semántica", de Juan Herrero Cecilia, 1997).

2.4. Tendencia lingüística

En el inicio de la Paremiología española pocos hispanistas españoles estudiaban lingüísticamente las paremias, como Marío García-Page, autor de numerosos artículos dedicados a los refranes; por ejemplo: "Propiedades lingüísticas del refrán (II): el léxico" y "La función lúdica en la lengua de los refranes" (1997 y 1993, respectivamente). En los últimos lustros, sin embargo, se observa un paulatino aumento del número de hispanistas que se van acercando a las paremias, con la intención de estudiar su complejidad desde planos muy diversos: morfosintáctico, semántico, argumentativo, estilístico, retórico ("Estilística del refrán" de Luis A. Hernando Cuadrado, 1997; "Recursos estilísticos en el refranero" de Elena Soto Olivero, 1997; "Análisis contrastivo de estructuras sintácticas en paremias españolas" de Margarita Hernando de Larramendi, 1997).

El empleo del método comparado en los estudios de paremias resulta muy frecuente y uno de los que más se ponen en práctica, dado que la mayoría de los paremiólogos españoles no han cursado Filología Hispánica sino otras Filologías (Francesa, Alemana, Románicas, Italiana,...). La lengua española sirve de eje en torno al cual giran estos estudios y está haciendo posible que trabajen de forma conjunta desde hace bastantes años, como se aprecia en sus publicaciones colectivas y en la creación de grupos de investigación de carácter multilingüe e interdisciplinar, ya que resulta habitual que los paremiólogos trabajen con pedagogos y etnólogos, amén de fraseólogos y lingüistas en general. Así, muchos de los iniciadores de la Paremiología española se dedican a la Paremiología comparada, lo que se aprecia en estos trabajos que nos sirven de botón de muestra:

- "Refranes y locuciones del español y el francés en torno al bazo, el hígado, el corazón y los riñones", de Jesús Cantera (1983).
- "El santoral en las paremias españolas, provenzales y francesas", de Pilar Blanco (1993).

- "Estudio onomasiológico de los refranes franceses y españoles sobre animales", de Julia Sevilla (1998).
- "Paremias y expresiones idiomáticas francesas y españolas en el discurso amoroso: una aproximación comparativa", de José Reyes de la Rosa (1999).
- "El animal en el refrán, reflejo de una cultura. Estudio contrastivo alemán-español", de Rosa Mª Piñel López (1999).
- "La música y la danza en el 'refranero'. Perspectiva multilingüe", de Mª Teresa Zurdo (2003).

Ante el notable desuso que están sufriendo las paremias populares, como los refranes y las frases populares, está surgiendo la tendencia de estudiar tanto su uso y vigencia en el discurso hablado, como la competencia paremiológica –activa y pasiva- de los hablantes de la sociedad española. Dentro de esta línea que podríamos denominar "pragmática", podemos cita los trabajos de Louis Combet ("Los refranes: origen, función y futuro", 1996), Sáez Garcerán ("Presencia del refrán en la calle", 1996), Julia Sevilla (la sección "El refranero hoy", en la revista *Paremia*), así como los análisis del sentido del refrán en función del microtexto en el que aparece ("Pre-texto y expresión del sentido en el español coloquial" de Ana Mª Vigara Tauste, 1993) o los trabajos que tratan de averiguar cuáles son las paremias que se recuerdan o utilizan en la actualidad:

- "Desarrollo de la competencia paremiológica en estudiantes de enseñanza primaria y secundaria", de Juan Carlos Díaz Pérez (1997).
- "La competencia paremiológica: los refranes", de Julia Sevilla y Juan Carlos Díaz (1997).
- "Two different experiences, relating proverbs, among scholars (aged 6-12), in two different rural schools in Burgos (Spain)", de María del Carmen Ugarte (2008).

2.5. Tendencia literaria

Frente a esta línea investigadora que está naciendo existe otra bastante consolidada que consiste en el estudio de las paremias en el discurso escrito, en especial los textos literarios, ya sea de forma global ("Refranes y sentencias en la literatura española" y "Supervivencia y triunfo del refrán en las letras españolas al llegar la Edad Moderna", de Jesús Cantera, 1996 y 1998; "El refrán en la literatura española de los siglos XVI y XVII", de Vicente González Martín, 1997), o de forma específica, al analizar el uso que de ellas hace un autor en sus obras o en una obra concreta:

- "Texto paremiológico y discurso poético (el ejemplo de Gloria Fuertes)", de Mario García-Page (1993).
- "La presencia de dichos y refranes en *La familia de Pascual Duarte* y su versión francesa", de Nieves Urdíroz Villanueva (1997).
- "La misoginia de refranes y frases proverbiales en los relatos trágicos del siglo XVII en Francia y en España", de José Reyes de la Rosa (1993).
- "Los refranes en la obra *El Guitón Onofre* de Gregorio González", de Antonia Mª Vázquez León (1997).
- "Refranes, sentencias y locuciones en la obra castellana de Fray Luis de Granada", de Mª Teresa Barbadillo de la Fuente (1997).
- "Interés paremiológico de los *Diálogos familiares* de Juan de Luna", de Mª Teresa Barbadillo de al fuente (2007).
- "Uso del refrán en el discurso narrativo del doctor de *El pasajero* (Suárez de Figueroa)", de Ángeles Arce Menéndez (1997).
- "El elemento paremiológico en *La sonrisa etrusca* de José Luis Sampedro" de Mª Antonella Sardelli (2008).
- "El Lazarillo de Tormes, apuntes paremiológicos para el análisis de la unidad de la obra", de Marina García Yelo (2007).

Sin duda alguna, la obra literaria que más interés ha acaparado por el uso que hace de las paremias es sin duda alguna *Don Quijote de la Mancha*, no sólo *El Quijote* de Miguel de Cervantes sino también *El Quijote apócrifo* de Fernández de Avellaneda:

- "*Al revés lo habéis, necio de decir...* o los refranes en *El Quijote apócrifo*", de Francisco J. Álvarez Curiel (1999).
- "Les *refranes* dans le *Quichotte* d'Avellaneda", de Louis Combet (1998).
- *Refranes, otras paremias y fraseologismos en* Don Quijote de la Mancha, de Jesús Cantera, Julia Sevilla y Manuel Sevilla (2005).
- "De los proverbios de Salomón a los refranes, en don Quijote de la Mancha", de Pilar Blanco (2004).

Dentro de la literatura popular transmitida por tradición oral, la hispanista Margit Frenk (2006) sitúa la lírica popular o tradicional, género estrechamente vinculado a otro género, los refranes, en especial los refranes cantados y los cantares proverbializados, incluidos con frecuencia en los refraneros. Esta consideración hace que los refranes sean estudiados con mayor frecuencia como un género literario, junto con los cuentos, las leyendas, los romances, las adivinanzas,...

En esta línea se encuentran los trabajos de José Manuel Pedrosa (2006 y 2008) y María del Carmen Ugarte (2008).

2.6. Tendencia etnolingüística y sociolingüística

Estamos ante una tendencia ciertamente todavía poco cultivada por los paremiólogos españoles de formación filológica, pese a contar desde hace tiempo con los excelentes trabajos de Esther Forgas: *Ensayo de reconstrucción paremiológica de cultura material: los ciclos del pan y del vino en las paremias hispanas* (1982); "¿Hacia una teoría del refrán?" (1982-83); "Una nova proposta d'ordenació paremiológica" (1986); *Los ciclos del pan y del vino en las paremias hispanas* (1996).

Para Forgas, "la Paremiología, ciencia que estudia los refranes, puede aportar una información cultural de carácter histórico que ha estado generalmente poco o nada aprovechada por los estudiosos de otros ámbitos- Sociología, Historia, Economía- que podrían haber obtenido de la interpretación literal o traslaticia del refrán una información que les resultara pertinente" (1993: 369). Esta y otras consideraciones contenidas en este trabajo encauzaron la investigación paremiológica de un historiador, Juan Cascajero Garcés, pues empleó las paremias como fuente oral histórica para descubrir o reconstruir aspectos de la vida cotidiana:

- "Oralidad e historia antigua una nueva motivación para el estudio del universo paremiológico" (1995).
- "Historia Antigua y fuentes orales" (1999).
- "Espacios genéricos ¿espacios de la religión? Una reflexión sobre la condición de la mujer a través de las fuentes orales" (2001a).
- "La descalificación de la mujer en la Paremiología latina" (2001b).
- "La descalificación de la mujer en la Paremiología griega. Los *Monósticos* de Menandro" (2002).

Antes que Juan Cascajero, Louis Combet había establecido en su justa medida el valor histórico y sociológico de las paremias, como lo muestran sus repertorios de refranes con carácter sociológico o histórico confeccionados tomando como base la obra de Gonzalo Correas (1627), lo que hemos mencionado en la introducción a las tendencias de la Paremiografía. Uno de ellos registra de forma analítica los refranes relativos a la mujer y sirvió de punto de partida a la hispanista Ángeles Calero Fernández para la elaboración de su magnífica tesis doctoral *La imagen de la mujer a través de la tradición paremiológica española (lengua y cultura)* (1990) y otros muchos trabajos, como "Sobre los oficios femeninos en el refranero español: la mujer y la costura" (1998).

El tema de la mujer en los refranes españoles ha sido uno de los más estudiados, ya sea limitándose sólo a los refranes españoles como en el caso de Calero ya sea recurriendo al método comparado, como hace, entre otros especialistas, Carlos Crida ("La mujer en los refraneros español y griego. Estudio sociocultural a través de paremias contrastadas", 2003).

Pese a los múltiples aspectos que pueden abarcar las paremias consideradas desde el plano etnolingüístico o sociológico, no son numerosos los trabajos que se enmarcan dentro de esta tendencia; entre los existentes, cabe también mencionar los siguientes:

- "Lengua y sociedad en el *Refranero general ideológico español* [de Luis Martínez Kleiser, 1953]", de Luis Alberto Hernando (1999).
- "Dichos y gitanos", de Antonio Gómez Alfaro (1999).
- "Paremiología del Alto Tiétar", por José María González Muñoz (1997).
- "El valor etnolingüístico de los refranes", por Julia Sevilla Muñoz (2007a).
- "La interculturalidad a través del refrán (francés-español): el día de San Juan", por Julia Sevilla Muñoz (2007b).
- "De 'frasca' italiano, 'ramo' español al portugués 'enfrascar-se' (Estudio etnolingüístico a través de paremias referidas al vino)", de Mari Carmen Barrado Belmar (1997).
- "Comparación das paremias relacionadas coa meteoroloxia e os labores dependentes do clima en español e grego moderno", de Carlos Alberto Crida Álvarez (2007).
- "Ejemplos de interculturalidad a partir de transferencias de paremias españolas al griego moderno y su utilidad práctica", de Carlos Alberto Crida Álvarez (2008).

José María González Muñoz combina dos facetas muy distintas: la de ser geólogo y etnólogo. Otro tanto sucede con José de Lucas Ruiz, Ingeniero y autor del libro *Profesiones y refranes* (1998). Joseph-Eladio Baños y Elena Guardiola, del ámbito farmacéutico, se basan en la obra del célebre médico-etnólogo, Antonio Castillo de Lucas, para estudiar las "Verdades y falacias en los refranes españoles sobre el dolor de cabeza y el dolor odontológico" (1997). Juan José Álvarez Díaz, Comandante del Cuerpo de Ingenieros del Ejército del Aire, compagina su actividad militar con el estudio del gran número de expresiones, palabras y paremias del lenguaje común cuya fuente ha sido la vida militar; en 2000, publica el libro *El ejército, las armas y la guerra en el lenguaje coloquial*, en el que recopila una gran parte de expresiones y paremias, relativas a diversos aspectos de la vida militar, de la guerra o de las armas. Estos ejemplos nos

llevan a la conclusión de que los cultivadores de la tendencia etnolingüística y sociolingüística no acostumbran a ser lingüistas sino etnólogos, antropólogos, sociólogos, médicos... Ellos emplean de forma habitual las paremias populares para extraer la información cultural contenida en su significado primero.

En 2008 se ha publicado la obra colectiva *Supersticiones y fraseología*, editado por Maria Antonella Sardelli y Julia Sevilla. Con un claro enfoque etnolingüístico, esta obra contiene una aproximación a las supersticiones existentes en la competencia de los hablantes de la sociedad actual y su relación con las unidades fraseológicas estables, locuciones y refranes principalmente, como el célebre refrán *En martes, ni te cases ni te embarques.*

2.7. Tendencia traductológica

Desde muy antiguo es conocida la problemática que plantea la traducción de paremias, pues no se trata de buscar equivalentes porque no suele haberlos sino de localizar la paremia de la lengua término que más se aproxima formal y semánticamente a la de la lengua origen (Sevilla Muñoz, 2004). Puede que éste sea uno de los motivos por lo que son numerosos los trabajos que abordan la problemática de la traducción de paremias, ya sea en contexto o fuera de contexto. En el primer caso, resulta muy interesante el trabajo de Mª del Mar Cobeta, "Problemas de traducción de las alteraciones semántico-formales en las paremias contextualizadas" (2000).

Cuando se estudia la traducción de las paremias en contexto, por lo general se trata de las paremias en las obras literarias, de las cuales una de las más estudiadas es, sin duda alguna, *Don Quijote de la Mancha*, obra cuya traducción resulta compleja, entre otros motivos, por ser rica en paremias. De los muchos trabajos existentes, citamos el artículo "La traducción del Quijote al latín macarrónico por Ignacio Calvo, cura de misa y olla" de Jesús Cantera (1995), el de Maryse Privat, quien ha analizado "Quelques proverbes du *Don Quijote* vus dans trois traductions français" (1999) y el de Pilar Blanco, "*El Quijote*: envejecimiento y actualización de sus traducciones al francés" (2005).

En el caso del estudio de las paremias fuera de contexto, se tiende a analizar el acierto o desacierto traductológico de los diccionarios existentes bilingües o multilingües, como es el caso de los trabajos titulados "Algunas referencias sobre las traducciones paremiológicas entre el francés y el español" (Sevilla, 1992) y "La traducción en las colecciones paremiográficas plurilingües" (Sevilla y Burrel, 1994).

De la elaboración de las colecciones bilingües y plurilingües surge una serie de reflexiones sobre el proceso de traducción de paremias, que se van materializando en artículos, como los citados a continuación:

- "Técnicas de la "traducción paremiológica" (francés-español)" (Sevilla, 2000).
- "La synonymie dans la traduction parémiologique (espagnol-français)" (Sevilla, 1999).
- "Les proverbes et les phrases proverbiales françaises et leur équivalences en espagnol" (Sevilla, 2000a);
- "La búsqueda de correspondencias paremiológicas en castellano, catalán, gallego, vasco, francés e inglés" (Sevilla, Cantera, Burrel, Calzacorta y Conde, 1999);
- "Pour une saisie plurilingue des proverbes à partir de la langue espagnole" (Sevilla, 2000b).

2.8. Tendencia didáctica

Si bien durante largo tiempo resultaba habitual emplear refranes en las clases de lengua española, tanto primera como segunda lengua, lo que se aprecia en los manuales de texto o enciclopedias (Blanco, 1999) y en muchas gramáticas de lengua española para estudiantes extranjeros del siglo XIX (Sevilla, 1999). A partir de los años 70, los refranes van siendo progresivamente expulsados de las clases, al tiempo que se recomienda no usarlos por ser signo de empobrecimiento léxico. Esta situación explica la inexistencia durante bastante tiempo de estudios sobre la enseñanza/aprendizaje de las paremias en clase de lengua, como dejó patente el hispanista Roberto Olaeta en su trabajo "Las paremias, un recurso didáctico para la enseñanza de la lengua española" (1997).

Desde hace unos lustros, los refranes vuelven poco a poco a las clases, en todos los niveles de enseñanza, como la llave que nos abre la puerta del pasado, de la tradición, de nuestras raíces. Se están realizando cada vez con más frecuencia experiencias didácticas en enseñanza secundaria, pero sus resultados alcanzan una escasa difusión.

Los refranes están mucho más presentes en la enseñanza de español lengua extranjera, dado que aparecen en la mayoría de los textos literarios objeto de estudio. De ahí que los hispanistas extranjeros se preocupen por su enseñanza y haya sido objeto de trabajos de investigación y de tesis doctorales, como el trabajo de investigación de Yuriko Shibué dedicado a la enseñanza de refranes a estudiantes japoneses (2001) o la tesis doctoral de Olga Tarnovska sobre el mínimo paremiológico y su aplicación a la enseñanza de los refranes a estudiantes ucranianos (2001). Dentro de los trabajos realizados por españoles, cabe mencionar el excelente trabajo de Mª Amparo del Campo Martínez, *Los refranes en la enseñanza del español como lengua extranjera* (2000).

Poco a poco se va despertando el interés por adentrarse en la didáctica de las paremias, como lo muestran los estudios sobre:

- el valor didáctico del refrán de Pilar Río Corbacho (2004), Mª Teresa Barbadillo y Julia Sevilla (2004a);
- la enseñanza de las paremias en la clase de lengua extranjera (Xavier Blanco y Mª Dolores Moreno, 1995 y 1997; Mª Purificación Vila, 1999; José Antonio Calañas, 1999; Mª Josefa Postigo, 1999);
- las paremias en la clase de lengua materna (Mª Teresa Barbadillo, 2007; Mª Teresa Barbadillo y Manuel Martín, 2008; Mª Pilar Blanco, 2007).

CONCLUSIONES

La Paremiografía española dispone de una gran variedad de colecciones de paremias, en particular paremias populares como los refranes, lo que facilita enormemente la labor paremiológica, iniciada en España mucho más tarde que la paremiográfica. Pese a ello, a partir de 1996 se observa una proliferación en el número de publicaciones sobre paremias en todas sus modalidades (publicaciones individuales y colectivas; ensayos y ediciones críticas) y desde enfoques muy variados (lingüístico, histórico, etnológico, traductológico, didáctico...).

De los numerosos estudios existentes, sobresalen los que comparan paremias en dos o más lenguas.

En lo que atañe a las publicaciones colectivas, conviene mencionar que no sólo existen las actas de los congresos organizados en estos años sino también libros colectivos o números monográficos de revistas, lo que constituye una prueba de la importancia que van adquiriendo las investigaciones paremiológicas.

Mención especial merecen las ediciones críticas, pues, gracias a las ediciones críticas de colecciones paremiográficas de difícil acceso, se están dando a conocer obras de relevante interés para los investigadores, como los refraneros del siglo XVI.

En cuanto a los refraneros, cabe señalar que el predominio existente antes de 1996 de los refraneros monolingües que se rigen por un orden alfabético ha ido descendiendo para dejar un lugar importante a los repertorios monolingües temáticos y, en particular, a las colecciones multilingües, presentadas algunas en soporte informático.

Aumenta sin cesar el número de tesis doctorales elaboradas en España por investigadores españoles, lo que refleja la difusión de las investigaciones paremiológicas en el ámbito universitario. Al elevado número de tesis doctorales, se han de sumar los numerosos trabajos de investigación ya defendidos y que se convertirán en un futuro próximo en tesis doctorales.

Dentro de la Paremiología, se van realizando estudios en enfoque cada vez más variados. Si bien es cierto que todavía falta mucho por investigar, como en didáctica de las paremias, y queda mucho por hacer en las restantes tendencias, existen bases sólidas para apoyarse y seguir avanzando en las investigaciones.

El impulso de las investigaciones paremiológicas prácticamente inexistentes en el ámbito universitario no hace tanto tiempo se debe al esfuerzo de algunos filólogos que creyeron en el carácter científico de las paremias y consiguieron la colaboración paulatina de otros investigadores, principalmente filólogos de lenguas extranjeras que seguían un método comparado. Gracias a este esfuerzo individual y conjunto, existe en España un considerable número de paremiólogos cuyos trabajos se están convirtiendo en referencia obligada dentro y fuera de España.

BIBLIOGRAFÍA

1. Tendencias actuales de la Paremiografía
1.0. La Paremiografía desde el Medioevo hasta la actualidad

CAMPOS, Juana; BARELLA, Ana (1975=1993): *Diccionario de refranes*. Madrid, Espasa.

CEJADOR Y FRAUCA, Julio 81928-1929): *Refranero castellano.* Madrid, 3 vols.

CORREAS, Gonzalo (1627=2000). *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*. Edición de Louis Combet, revisada por Robert James y Maïté Mir-Andreu. Madrid, Editorial Castalia.

HOROZCO, Sebastián de. *Recopilación de refranes y adagios comunes y vulgares de España*...en el *Boletín de la Real Academia Española*, II, 1915, pp. 645-706; III, 1916, pp. 93-138, 398-428, 591-604, 710-721; IV, 1917, pp.383-396.

MAL LARA, Juan de (1568-1959). *Filosofía vulgar.* Edición de Antonio Vilanova. Barcelona, Selecciones Bibliófilas, 4 vols.

MARTÍNEZ KLEISER, Luis (1953): *Refranero general ideológico español*. Madrid, Editorial Hernando.

NÚÑEZ, Hernán (1555=2001): *Refranes y proverbios en romance* (1555). Madrid, Guillermo Blázquez Editor.

RODRÍGUEZ MARÍN, Francisco (1926): *Más de 21.000 refranes castellanos no contenidos en la copiosa colección del maestro Gonzalo Correas*. Madrid, Tip. de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos.

RODRÍGUEZ MARÍN, Francisco (1930): *12.600 refranes más...* Madrid, Tip. de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos.

RODRÍGUEZ MARÍN, Francisco (1934): *Los 6.666 refranes de mi última rebusca...* Madrid, C. Bermejo.

RODRÍGUEZ MARÍN, Francisco (1941): *Todavía 10.700 refranes más...* Madrid, Imprenta Prensa Española.

SBARBI Y OSUNA, José Mª (1922a): *El libro de los refranes de la lengua española*. Madrid, Limia y Urosa.

SBARBI Y OSUNA, José Mª (1922b): *Gran diccionario de refranes de la lengua española*. Madrid.

Seniloquium (s. XV=2002). *Los 494 refranes del Seniloquium*. Madrid, Guillermo Blázquez Editor

VALLÉS, Pedro (1549=2003). *Libro de refranes y sentencias de Mosén Pedro Vallés*. Ed. Jesús Cantera y Julia Sevilla. Madrid, Guillermo Blázquez Editor.

1.1. Colecciones paremiográficas monolingües

BENÍTEZ RODRÍGUEZ; Enrique (2003): *Sorbo a sorbo. Refranes y citas sobre el vino.* Madrid, CIE DOSSAT.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús; SEVILLA MUÑOZ, Julia (2001): *El calendario en el refranero español*, Madrid, Guillermo Blázquez, Editor.

CARBONELL BASSET, Delfín (2002): *Diccionario panhispánico de refranes*, Herder: Barcelona.

COMBET, Louis (1971a): "Appendice I. Index analytique des *refranes* à caractère sociologique contenus dans le *Vocabulaire de refranes* de Correas", en *Recherches sur le 'refranero' castillan"*. Paris: "Les Belles Lettres", pp. 341-388.

COMBET, Louis (1971b): "Appendice II. Index analytique des *refranes* concernant la femme, contenus dans le *Vocabulaire de refranes* de Correas", en *Recherches sur le 'refranero' castillan"*. Paris: "Les Belles Lettres", pp. 389-450.

COMBET, Louis (1971c): "Appendice III. Index alphabétique des *refranes* à caractère historique contenus dans le *Vocabulaire de refranes* de Correas", en *Recherches sur le 'refranero' castillan"*. Paris: "Les Belles Lettres", pp. 451-460.

DOVAL, Gregorio (1997): *Refranero temático español*. Madrid: Ediciones del Prado.

GONZÁLEZ, José Luis (1998): *Refranero temático.* Madrid: EDIMAT LIBROS.

Gran diccionario de refranes (2001). Barcelona: Larousse.

JAIME GÓMEZ, José de; JAIME LORÉN, José Mª de (2001a): *Refranero de la vida intelectual y de la enseñanza*, Calamocha (Teruel).

JAIME GÓMEZ, José de; JAIME LORÉN, José Mª de (2001b): *Paremiología médica española.* Calamocha (Teruel).

JURADO, Augusto (1998), *Los refranes del vino y la vid.* Madrid: C & G Comunicación Gráfica.

MIRANDA, Mar (2001): *Refranes y dichos de los árboles*, Madrid, FUNGESMA (Fundación para la gestión y protección del medio ambiente).

RIPOLLÉS Y DE LA FRAGUA, Roser (1997): "Más de 100 refranes y locuciones castellanos y su clasificación", *Paremia*, 6, pp. 541-546.

SEVILLA MUÑOZ, Julia. "El refranero hoy", *Paremia*, nº 3 (1994), pp. 143-150; nº 5 (1996), pp. 113-126; nº 7 (1998), pp. 141-152; nº 9 (2000), pp. 133-141; nº 16 (2007), pp. 149-156.

SEVILLA MUÑOZ, Julia; GARCÍA YELO, Marina (2008): "El refranero hoy", *Paremia*, nº 17, pp. 209-222.

URDÍROZ VILLANUEVA, Nieves; REYES DE LA ROSA, José (2001): *El mundo del olivo en el refranero. Con algunos ejemplos de correspondencia en francés*, Córdoba, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba.

1.2. Colecciones paremiográficas bilingües

CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús; VICENTE, Eugenio de (1983 y 1984): *Selección de refranes y sentencias (francés-español, español-francés)*. Madrid, Editorial Complutense.

COMBET, Louis (1967): *Español idiomático. Refranes españoles*. Toulouse-Paris/Privat-Didier.

COMBET, Louis; SEVILLA MUÑOZ, Julia; NAVAJO CALVO, Martín (1995): "Proverbes, expressions proverbiales, sentences et lieux communs sentencieux de la langue française d'aujourd'hui, avec leur correspondance espagnole", *Paremia*, 4, pp. 7-95.

CONDE TARRÍO, Germán (2001): *Diccionario de refráns. Correspondencias en* castelán e francés. Vigo, Galaxia.

CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Crida (1999): *Antología de refranes del griego moderno y frases hechas con correspondencia en español y viceversa*. Atenas.

PARÉS i PUNTAS, Anna (1997): *Diccionari de refranys catalá-castellà, castellà-català.* Barcelona.

TARNOVSKA, Olga (2004): *Refranero básico español con correspondencias en ruso y ucraniano*. Kiev.

1.3. Colecciones paremiográficas plurilingües

ABU-SHARAR, Hesham (1998): *Refranes y dichos populares comparados: español-inglés-ruso-árabe.* Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús (2004): *Refranero sefardí*. Madrid: Ediciones AKAL.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús y SEVILLA MUÑOZ, Julia (1997): *Contribución al estudio del refranero judeoespañol de Oriente*, en *Cuadernos para Investigación de la Literatura Hispánica*, Fundación Universitaria Española, núm. 22.

CORREAS MARTÍNEZ, Miguel; GARGALLO GIL, José Enrique (2003): *Calendario romance de refranes.* Barcelona: Edicions Universitat de Barcelona.

CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto; ZORAS, Gerasismos (2005): *Son paremias. Diccionario de concordancias paremiológicas griegas, españolas, italianas*. Atenas: EFSTATHIADIS.

GARATE, Gotzon (1998): *27.173 Atsotitsak. Refranes. Proverbes. Proverbia*, Bilbao, Fundación Bilbao Bizkaia Kutxa Fundazioa, 741 p. y un CD-Rom. Segunda edición revisada y ampliada: *30.466 atsotizak, refranes, proverbes, proverbia*, 2003.

SEVILLA MUÑOZ, Julia; CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús (dirs.) (1998=2000): *877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa* (en col. con Jesús Cantera Ortiz de Urbina, Mercedes Burrel Arguis, Javier Calzacorta Elorza y Germán Conde Tarrío), Madrid, EUNSA. 2ª edición revisada y ampliada en el año 2000.

SEVILLA MUÑOZ, Julia; CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús (dirs.) (2001=2008): *1001 refranes españoles con su correspondencia en ocho lenguas (alemana, árabe, francesa, inglesa, italiana, polaca, provenzal y rusa)* (en col. con Jesús Cantera Ortiz de Urbina, Mª I. Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar, Rosa María Piñel López, Shirley L. Arora, Mª Teresa Barbadillo de la Fuente, Francisco Ruiz Girela, Ahmed-Salem Ould Mohamed-Baba, Alvaro Arroyo Ortega, Mercedes Burrel Arguis, Fernando Presa González, Agnieska Grenda Matyjasczyk, Mª Pilar Blanco García y Guenrikh Turover), Madrid, Eiunsa, 2001. Segunda edición revisada, 2008.

2. Tendencias actuales en Paremiología

2.0. Antecedentes y nacimiento de la Paremiología en español

CASARES, Julio (1950): *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid.

COMBET, Louis (1971): *Recherches sur le 'refranero' castillan*. París: "Les Belles Lettres".

LÁZARO CARRETER, Fernando (1980): *Estudios de Lingüística*. Barcelona: Crítica.

SBARBI Y OSUNA, José Mª Sbarbi (1891): *Monografía sobre los refranes, adagios y proverbios castellanos y las obras o fragmentos que expresamente tratan de ellos en nuestra lengua*. Madrid.

SEVILLA MUÑOZ; Julia (1987): *Los animales en los dichos, refranes y otras expresiones en francés y en español.* Univ. Complutense de Madrid.

2.1. Tendencia histórica

ABBOUD HAGGAR, Soha (1997): "Emilio García Gómez, ejemplo de investigadores", *Paremia*, 6, pp. 19-24.

ARORA, Shirley L. (1999):"Paremiología hispanoamericana: ¿un campo en peligro de extinción?", *Paremia*, 8, pp. 37-46..

BLANCO GARCÍA, Pilar (2006): "Charles Galtier, conservador del tesoro paremiológico provenzal", *Paremia*, 5, pp. 9-10.

BURREL ARGUIS, Mercedes (1993): "Sobre la Paremiología rusa", *Paremia*, 1, pp. 119-126.

COMBET, Louis (2004): "Les études phraséologiques et parémiologiques dans l'Université française (jusqu'au 1998)", *Paremia*, 13, pp. 11-20.

CONDE MUÑOZ, Aurora (1997): "La obra del Dr. Antonio Castillo de Lucas: refranero y medicina", *Paremia*, 6, pp. 177-182.

CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto (2001): "Dimitrios S. Lukatos, el paremiólogo griego por excelencia", *Paremia*, 10, pp. 99-110.

CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto (2004): "In memoriam Dimitrios S. Lukatos (1908-2003). *Por sus frutos / obras los conoceréis*", *Paremia*, 13, pp. 7-8.

CHICO ORTEGA, Paloma (1993): "Panorama paremiológico italiano", *Paremia*, 1, pp. 127-136.

FRANCESCHI, Temistocle (2004): "Il proverbio e la Scuola Geoparemiologica Italiana", *Paremia*, 3, pp. 27-36.

HERNÁNDEZ, Raúl (2008): "Refranes y canciones en la obra de Margit Frenk", *Paremia*, 17, pp. 11-18.

HERAS SEVILLA, Ana (2005): "Louis Combet (1927-2004)", *Paremia*, 14, pp. 53-60.

JAIME GÓMEZ, José de; JAIME LORÉN, José Mª. (1997):"Pedro Vallés, paremiólogo aragonés del siglo XVI", *Paremia*, 6, pp. 349-354.

LAMPINEN, Nina (1999): "Matti Kuusi (1914-1998) y sus huellas en Finlandia", *Paremia*, 8, pp. 309-312.

MIEDER, Wolfgang (1997): "Modern Paremiology in Retrospect and Prospect", *Paremia*, 6, pp. 399-416.

NIKOLÁEVA, Julia (1996): "Paremiología moderna rusa", *Paremia*, 5, pp. 105-114.

NIKOLÁEVA, Julia (1999): "Vicisitudes ideológicas de la Paremiología soviética", *Paremia*, 8, pp. 359-364.

SBARBI Y OSUNA, José Mª (1891=1980): *Monografía sobre los refranes, adagios y proverbios castellanos y las obras o fragmentos que expresamente tratan de ellos en nuestra lengua* [Madrid, 1891]. Madrid, Linotipias Monserrat, 1980.

SEVILLA MUÑOZ, Julia (1994a): "Louis Combet, maestro de paremiólogos", *Paremia*, 3, pp. 9-15.

SEVILLA MUÑOZ, Julia (1994b): "Gli studi paremiologici nella Spagna di oggi", *Bolletino dell'Atlante Linguistico Italiano* [Universidad de Turín], 18, III Serie - Dispensa N. 18, pp. 171-182.

SEVILLA MUÑOZ, Julia (1997): "Sobre la Paremiología española", *Euskera* [Academia de la Lengua Vasca], XLI, pp. 523-554.

SEVILLA MUÑOZ, Julia (1998): "Fernando Lázaro Carreter y las manifestaciones folclóricas del lenguaje literal", *Paremia* 7, pp. 7-9.

SEVILLA MUÑOZ, Julia (1999): "La Paremiología comparada francesa y española", *Actas do 1º Encontro sobre Cultura Popular*. Ponta Delgada: Universidade dos Açores, pp. 367-386.

SEVILLA MUÑOZ, Julia (2000): "Shirley L. Arora y la Paremiología hispana", *Paremia*, 9, pp. 7-14.

SEVILLA MUÑOZ, Julia (2002): "Ángel Carril Ramos, ejemplar intérprete de la cultura popular", *Paremia*, 11, pp. 7-9.

SEVILLA MUÑOZ, Julia (2007): "Gotzon Garate, impulsor de la Paremiología vasca", *Paremia*, 16, pp. 9-17.

SEVILLA MUÑOZ, Julia; SHIBUE, Yuriko (2001): "La Paremiología española", *Kotowaza. The Japan Society for Proverb Studies*, nº 48, pp. 1-2.

SHIBUE, Yuriko; SEVILLA MUÑOZ, Julia (2003). "Yoshikatsu Kitamura y la Paremiología japonesa", *Paremia*, 12, pp. 7-14.

TARNOVSKA, Olga (2003): "Una aproximación al refranero ucraniano", *Paremia*, 12, pp. 107-114.

TROVATO, Salvatore (1997): "La ricerca paremiologica in Sicilia", *Paremia* 6, pp. 607-616.

2.2. Tendencia bibliográfica y documental

AGUERRI MARTÍNEZ, Ascensión; CASTRO GÓMEZ, Purificación (1997): "La *Colección Paremiológica* de Melchor García Moreno en la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid", *Paremia*, 6, pp. 25-30.

GABAUDAN, Paulette (1997): "El refrán fuente de información en el *Refranero geográfico zamorano* de Luis Cortés", *Paremia*, 6, pp. 251-256.

GARCÍA CAÑETE, Marta; GARCÍA CARRETERO, Inmaculada; RAIGAL PÉREZ, Encarna (1996): "Nuevos datos sobre Sebastián de Horozco y su refranero", *Paremia*, 5, pp. 49-58.

GARCÍA MORENO, Melchor (1918): *Catálogo paremiológico*. Madrid.

GARCÍA MORENO, Melchor (1948): *Apéndice al catálogo paremiológico*. Madrid.

JAIME GÓMEZ, Jaime de; JAIME LORÉN, José Mª (1992): *Catálogo de bibliografía paremiológica española.* Calamocha (Teruel).

JAIME GÓMEZ, Jaime de; JAIME LORÉN, José Mª (1993): "Inventario de los refranes manuscritos españoles (siglos XIV-XIX)", *Paremia*, 2, pp. 73-80.

JAIME GÓMEZ, Jaime de; JAIME LORÉN, José Mª. (1998): *Catálogo de bibliografía paremiológica española. Apéndice 1.* Calamocha (Teruel).

JAIME LORÉN, José Mª. (1999): "Presentación del *Apéndice* 1 del *Catálogo de bibliografía paremiológica española*", *Paremia*, 8, pp. 301-308.

PÉREZ-MONTES, Carmen; CHICO ORTEGA, Paloma; SEVILLA MUÑOZ; Julia (1997): "El fondo bibliográfico paremiológico en las bibliotecas de humanidades del CSIC", *Paremia*, 6, pp. 489-492.

SARDELLI, Maria (2008): "Las ediciones del Vocabulario de refranes y frases proverbiales (1627) de Gonzalo Correas", *Culturas Populares, Revista Electrónica* 6 (enero-junio 2008), 16 pp. [*http://www.culturas populares.org*].

SEVILLA MUÑOZ, Julia (2006): "El fondo francés de la *Colección paremiológica* (Biblioteca Histórica Municipal Madrid), *Paremia*, 15, 17-28.

SBARBI Y OSUNA, José Mª (1891=1980): *Monografía sobre los refranes, adagios y proverbios castellanos y las obras o fragmentos que expresamente tratan de ellos en nuestra lengua* [Madrid, 1891]. Madrid, Linotipias Monserrat, 1980.

SEVILLA MUÑOZ, Julia (1992): "Fuentes paremiológicas francesas y españolas en el siglo XVI", *Revista de Filología Románica*, 9, pp. 103-123.

SEVILLA MUÑOZ, Julia (1993): "Las fuentes paremiológicas francesas y españolas en la primera mitad del siglo XVII", *Revista de Filología Románica*, 10, pp. 357-369.

SEVILLA MUÑOZ, Julia (1994): "Fuentes paremiológicas francesas y españolas en la segunda mitad del siglo XVII", *Revista de Filología Románica*, 11, pp. 427-436.

SEVILLA MUÑOZ, Julia (1995): "La Paremiología española y los estudios bibliográficos", *Proverbium* [Universidad de Vermont, Estados Unidos], 12, pp. 263-274.

SEVILLA MUÑOZ, Julia (1996): "Fuentes paremiológicas francesas y españolas en la primera mitad del siglo XIX", *ELO* [Universidad de Algarve, Portugal], 2, pp. 203-215.

SEVILLA MUÑOZ, Julia (2006): "El fondo francés de la *Colección paremiológica* (Biblioteca Histórica Municipal Madrid), *Paremia*, 15, pp. 17-28.

SEVILLA MUÑOZ, Julia; SEVILLA MUÑOZ, Manuel (2000): "Fuentes paremiológicas francesas y españolas en la segunda mitad del siglo XIX", *ELO* [Universidad de Algarve, Portugal], 6, pp. 171-189.

2.3. Tendencia terminológica

BESA CAMPRUBI, Carles (1994): "Máxima y relato: conjunciones y desacuerdos", *Paremia*, 3, pp. 45-51.

COMBET, Louis (1971): *Recherches sur le 'refranero' castillan*. Paris: "Les Belles Lettres".

COMBET, Louis (1997): "L'avant et l'après des proverbs", *Paremia*, 6, pp. 123-136.

GARCÍA ROMERO, Fernando (1999): "Sobre la etimología *paroimía*", *Paremia*, 8: pp. 219-224.

Libro de refranes y sentencias de Mosén Pedro Vallés (1549). Edición crítica de Jesús Cantera y Julia Sevilla. Madrid: Guillermo Blázquez, Editor, 2003.

HERRERO CECILIA, Juan (1997): "El eslogan publicitario y los efectos comunicativos del juego de la ambigüedad semántica", *Paremia*, 6, pp. 337-341.

ORERO CLAVERO, Pilar (1997): "El wellerismo en la tradición paremiológica española", *Paremia*, 6, pp. 459-464.

SEVILLA MUÑOZ; Julia (1987): *Los animales en los dichos, refranes y otras expresiones en francés y en español*. Univ. Complutense de Madrid.

SEVILLA MUÑOZ, Julia (1988): *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*. Madrid: Editorial Complutense.

SEVILLA MUÑOZ, Julia (1992): "La terminologie parémiologique française et sa correspondance espagnole", *Terminologie et Traduction*, publiée par la Commission de la Communauté Européenne [*Colloque International "Phraséologie et Terminologie" en Traduction et en Interprétation*, organizado por École de Traduction et d'Interprétation de Ginebra, en Ginebra, octubre de 1991], nº 2/3, pp. 331-343, 1992.

SEVILLA MUÑOZ, Julia (1993): "Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa", *Paremia*, 2, pp. 15-20.

SEVILLA MUÑOZ, Julia. ARROYO ORTEGA, Álvaro (1993): "La noción de 'expresión idiomática' (francés-español)", *Revista de Filología Francesa*, 4, pp. 247-261.

SEVILLA MUÑOZ; Julia; CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús (2002=2008): *Pocas palabras bastan. Vida e interculturalidad del refrán*. Salamanca: Centro de Cultura Tradicional (Diputación de Salamanca), 2002. Segunda edición, 2008.

2.4. Tendencia lingüística

ÁLVAREZ DE LA GRANJA, María (1999): "Locucións e enunciados fraseolóxicos. Un límite difuso", *Paremia*, 8, pp. 19-24.

ANSCOMBRE, Jean-Claude (1997): "Reflexiones críticas sobre la naturaleza y el funcionamiento de las paremias", *Paremia*, 6, pp. 42-54.

ANSCOMBRE, Jean-Claude (1999): "Estructura métrica y función semántica de los refranes", *Paremia*, 8, pp. 25-36.

BLANCO GARCÍA, Mª del Pilar (1993): "El santoral en las paremias españolas, provenzales y francesas", *Paremia*, 2, pp. 205-209.

BLANCO GARCÍA, Mª del Pilar (2004): "De los proverbios de Salomón a los refranes, en don Quijote de la Mancha", *Revista tradición* (Universidad Ricardo Palma, Lima-Perú), cuarta época, nº 4, diciembre 2004, pp. 61-70.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús (1983): "Refranes y locuciones del español y el francés en torno al bazo, el hígado, el corazón y los riñones", *Cuadernos de investigación filológica*. Logroño, 9, 1 y 2, pp. 47-62.

COMBET, Louis (1996): "Los refranes: origen, función y futuro", *Paremia*, 5, pp. 11-22.

DÍAZ PÉREZ, Juan Carlos (1997): "Desarrollo de la competencia paremiológica en estudiantes de enseñanza primaria y secundaria", *Paremia*, 6, pp. 189-194.

GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, Mario (1993): "La función lúdica en la lengua de los refranes", *Paremia*, 2, pp. 51-58.

GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, Mario (1997): "Propiedades lingüísticas del refrán (II): el léxico", *Paremia*, 6, pp. 275-280.

HERNANDO CUADRADO, Luis A. (1997): "Estilística del refrán", *Paremia*, 6, pp. 327-332.

HERNANDO DE LARRAMENDI MARTÍNEZ, Margarita (1997): "Análisis contrastivo de estructuras sintácticas en paremias españolas", *Paremia*, 6, pp. 333-336.

OLIVERO SOTO, Elena (1997): "Recursos estilísticos en el refranero", *Paremia*, 6, pp. 199-202.

PIÑEL LÓPEZ, Rosa Mª. (1999): "El animal en el refrán, reflejo de una cultura. Estudio contrastivo alemán-español", *Paremia*, 8, pp. 411-416.

REYES DE LA ROSA, José (1993). "La misoginia de refranes y frases proverbiales en los relatos trágicos del siglo XVII en Francia y en España", *Paremia*, 2, pp. 199-2003.

REYES DE LA ROSA, José (1999): "Paremias y expresiones idiomáticas francesas y españolas en el discurso amoroso: una aproximación comparativa", *Paremia*, 8, pp. 443-447.

SÁEZ GARCERÁN, Patricia (1996): "Presencia del refrán en la calle", *Paremia*, 5, pp. 161-166.

SEVILLA MUÑOZ, Julia (1998): "Estudio onomasiológico de los refranes franceses y españoles sobre animales", *Proverbium* [Universidad de Vermont, Estados Unidos], 15, pp. 221-233.

SEVILLA MUÑOZ, Julia; DÍAZ, Juan Carlos (1997): "La competencia paremiológica: los refranes", *Proverbium* [Universidad de Vermont, Estados Unidos], 14, pp. 367-381.

UGARTE GARCÍA, María del Carmen (2008): "Two different experiences, relating proverbs, among scholars (aged 6-12), in two different rural schools in Burgos (Spain)", en Rui Soares y Outi Lauhakangas eds. *1st Interdisciplinary Colloquium on Proverbs / 1º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios*. Tavira: Tipografía Tavirense, pp. 285-296.

ZURDO RUIZ-AYÚCAR, Mª Teresa (003): "La música y la danza en el 'refranero'. Perspectiva multilingüe", *Paremia*, 12, pp. 67-77.

2.5. Tendencia literaria

ÁLVAREZ CURIEL, Francisco J. (1999): "*Al revés lo habéis, necio de decir...* o los refranes en *El Quijote apócrifo*", *Paremia*, 8, pp. 13-17.

ARCE MENÉNDEZ, Ángeles (1997): "Uso del refrán en el discurso narrativo del doctor de *El pasajero* (Suárez de Figueroa)", *Paremia*, 6, pp. 61-66.

BARBADILLO DE LA FUENTE, Mª (1999): "Refranes, sentencias y locuciones en la obra castellana de Fray Luis de Granada", *Paremia*, 8, pp. 47-51.

BARBADILLO DE LA FUENTE, Mª Teresa (2007): "Interés paremiológico de los *Diálogos familiares* de Juan de Luna", *Colección paremiológica. Madrid 1922-2007*. Madrid: Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, pp. 207-218.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús (1996): "Supervivencia y triunfo del refrán en las letras españolas al llegar la Edad Moderna", *Paremia*, 5, pp. 23-30.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús (1998): "Refranes y sentencias en la literatura española", *Paremia*, 7, pp. 11-26.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús; SEVILLA MUÑOZ, Julia. SEVILLA MUÑOZ, Manuel (22005): *Refranes, otras paremias y fraseologimos en* Don Quijote de la Mancha. Editado por Wolfgang Mieder, Universidad de Vermont (Estados Unidos)

COMBET, Louis (1998): "Les *refranes* dans le *Quichotte* d'Avellaneda", *Paremia*, 7, pp. 35-42.

CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto (2006): "Las paremias en *El Quijote* como sensores del proceso de creación", *Concillvm. Estudios de Traducción, Lingüística y Filología*. Madrid: Alarcos Libros, pp. 843-854.

FRENK. Margit (2006): "La compleja relación entre refranes y cantares antiguos", *Poesía popular hispánica*. México: Fondo de Cultura Económica.

GARCÍA-PAGE, Mario (1993): "Texto paremiológico y discurso poético (el ejemplo de Gloria Fuertes)", *Paremia*, 1, pp. 45-53.

GONZÁLEZ MARTÍN, Vicente (1997): "El refrán en la literatura española de los siglos XVI y XVII", *Paremia*, 6, pp. 281-286.

PEDROSA, José Manuel (2006): "Pascuas faustas e infaustas: creencias y paremias", *Paremia*, 15, pp. 151-162.

PEDROSA, José Manuel (2008): *La luna de enero y el amor primero*: refranes, canciones, creencias", *Paremia* 17, pp. 111-120.

SARDELLI, Maria Antonella (2008): "El elemento paremiológico en *La sonrisa etrusca* de José Luis Sampedro", en *Л*інгвістиуні та методиуні проблеми навуання мови як іноземної. Полтава: ПІЕП ВМУРо*Л*, pp. 174-190.

URDIROZ VILLANUEVA, Nieves (1999): "La presencia de dichos y refranes en *La familia de Pascual Duarte* y su versión francesa", *Paremia*, 8, pp. 517-520.

VÁZQUEZ DE LEÓN, Antonia Mª (1999): "Los refranes en la obra *El Guitón Onofre* de Gregorio González", *Paremia*, 8, pp. 521-524.

2.6. Tendencia etnolingüística y sociolingüística

ÁLVAREZ DÍAZ, Juan José (2000): *El ejército, las armas y la guerra en el lenguaje coloquial*. Madrid: Ministerio de Defensa.

ÁLVAREZ DÍAZ, Juan José (2001): "Los refranes de la guerra", *Paremia*, 10, pp. 31-39.

BAÑOS, Joseph-Eladio; GUARDIOLA, Elena (1997): "Verdades y falacias en los refranes españoles sobre el dolor de cabeza y el dolor odontológico", *Paremia*, 6, pp. 77-84.

BARRADO BELMAR, Mari Carmen (1997): De 'frasca' italiano, 'ramo' español al portugués 'enfrascar-se' (Estudio etnolingüístico a través de paremias referidas al vino)", *Paremia*, 6, pp. 97-100.

CALERO FERNÁNDEZ, Ángeles (1990=1990): La imagen de la mujer a través de la tradición paremiológica española (lengua y cultura), Universidad de

Lérida, 1990, Tesis doctoral publicada en microfichas en Barcelona, PUB, 1991.

CALERO FERNÁNDEZ, Ángeles (1993): "El mundo de la prostitución en el Refranero español", *Paremia*, 2, pp. 245-250.

CALERO FERNÁNDEZ, Ángeles (1998): "Sobre los oficios femeninos en el refranero español: la mujer y la costura", *Paremia*, 7, pp. 43-49.

CASCAJERO, Juan (1995): "Oralidad e historia antigua una nueva motivación para el estudio del universo paremiológico", *Paremia*, 4, pp. 105-116.

CASCAJERO, Juan (1999): "Historia Antigua y fuentes orales", *Gerión*, 17, pp. 13-57.

CASCAJERO, Juan (2001a): "Espacios genéricos ¿espacios de la religión? Una reflexión sobre la condición de la mujer a través de las fuentes orales", *Arys*, 8.

CASCAJERO, Juan (2001b): "La descalificación de la mujer en la Paremiología latina", *Paremia*, 10, pp. 23-30.

CASCAJERO, Juan (2002): "La descalificación de la mujer en la Paremiología griega. Los Monósticos de Menandro", *Paremia,* 11, pp. 31-38.

COMBET, Louis (1971): Recherches sur le 'refranero' castillan. Paris: "Les Belles Lettres".

CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto (2003): "La mujer en los refraneros español y griego. Estudio sociocultural a través de paremias contrastadas", *Paremia*, 12, pp. 151-164.

CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto (2007):"Comparación das paremias relacionadas coa meteoroloxia e os labores dependentes do clima en español e grego moderno", *Cadernos de Fraseoloxia Galega,* 9, pp 55-66. [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg09.pdf].

CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto (2008): "Ejemplos de interculturalidad a partir de transferencias de paremias españolas al griego moderno y su utilidad práctica", *Paremia*, 17, pp. 71-78.

FORGAS BERDET, Esther (1982): *Ensayo de reconstrucción paremiológica de cultura material: los ciclos del pan y del vino en las paremias hispanas*. Tesis doctoral presentada en la Universidad de Barcelona.

FORGAS BERDET, Esther (1982-83): "¿Hacia una teoría del refrán?", *Universitas Tarraconensis*, serie Filológica, III, pp. 49-64.

FORGAS BERDET, Esther (1986): "Una nova proposta d'ordenació paremiológica", *Actes du XXème Congrés International de Linguistique et Philologie Romane*, vol. 6, Aix-en-Provence, Université de Provence, pp. 166-174.

FORGAS BERDET, Esther (1993): "Cultura popular y cultural material: el refranero", *Paremia*, 1, pp. 35-44.

FORGAS BERDET, Esther (1996): *Los ciclos del pan y del vino en las paremias hispanas*. Madrid: Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación. Centro de Publicaciones.

GÓMEZ ALFARO, Antonio (1999): "Dichos y gitanos", *Paremia*, 8, pp. 231-236.

GONZÁLEZ MUÑOZ, José María (1997): "Paremiología del Alto Tiétar", *Paremia*, 6, pp. 287-290.

HERNANDO CUADRADO, Luis Alberto (1999): "Lengua y sociedad en el Refranero general ideológico español", *Paremia*, 8, pp. 273-278.

JUARESTI, Patxi (1998): "Investigación sociológica sobre las relaciones con los bienes en el Repertorio de locuciones del habla popular vasca de Justo Mokoroa", *Paremia*, 7, pp. 75-82.

LUCAS RUIZ, José de (1998): *Profesiones y refranes*. Madrid: ARTS & PRESS.

SEVILLA MUÑOZ, Julia (2007a): "El valor etnolingüístico de los refranes", en G. Conde Tarrío, *El componente etnolingüístico de la Paremiología*. Bélgica: InterCommunications, pp. 213-249.

SEVILLA MUÑOZ, Julia (2007b): "La interculturalidad a través del refrán (francés-español): el día de San Juan", J. de Dios Luque Durán y A. Pamies Bertrán (eds.): *Interculturalidad y lenguaje.* Granada: Granada Lingvistica, pp. 151-163.

2.7. Tendencia traductológica

BLANCO GARCÍA, Pilar (2005): "*El Quijote*: envejecimiento y actualización de sus traducciones al francés", *La traducción de los clásicos: problemas y perspectivas*. Madrid, Editorial Complutense, pp. 1-25.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús (1995): "La traducción del Quijote al latín macarrónico por Ignacio Calvo, cura de misa y olla", *V Encuentros Complutenses en torno la traducción* [22-26/2/1994]. Madrid: Editorial Complutense, pp. 189-199.

COBETA MELCHOR, Mª del Mar (2000): "Problemas de traducción de las alteraciones semántico-formales en las paremias contextualizadas", *Paremia*, 9, pp. 81-90.

PRIVAT, Maryse (1999): "Quelques proverbes du *Don Quijote* vus dans trois traductions français", *Paremia*, 8, pp. 423-428.

SEVILLA MUÑOZ, Julia (1992): "Algunas referencias sobre las traducciones paremiológicas entre el francés y el español", *Livius. Revista de Estudios de Traducción* [Universidad de León], 2, pp. 95-105.

SEVILLA MUÑOZ, Julia (1999): "La synonymie dans la traduction parémiologique (espagnol-français)", *Revue des Deux, Europe-Maghreb* [Universidad *Toulouse Le-Mirail*], nº 1, pp. 101-109.

SEVILLA MUÑOZ, Julia (2000a): "Les proverbes et les phrases proverbiales françaises et leur équivalences en espagnol", *Langages* (*La parole proverbiale*, par Jean-Claude Anscombre), 139, septembre 2000, pp. 98-109.

SEVILLA MUÑOZ, Julia (2000b): "Pour une saisie plurilingue des proverbes à partir de la langue espagnole", *Micro- et macrolexèmes et leur figement discursif. Actes du Colloque international CNRS URA 1035 Langue-Discours-Cognition* [6-7-9-déc. 1998, Saverne, France]. Louvain-Paris: Éditions Peeters, pp. 77-90.

SEVILLA MUÑOZ, Julia (2001): "Reflexiones sobre la elaboración de un refranero multilingüe", *Paremia*, 10, pp. 121-130.

SEVILLA MUÑOZ, Julia (2004): "O concepto *correspondencia* na tradución paremiolóxica" ["El concepto 'correspondencia' en la traducción

paremiológica"], *Cadernos de fraxeoloxia galega*, 6, pp. 221-229. (Centro de Investigaciones *Ramón Piñeiro*).

SEVILLA MUÑOZ, Julia; BURREL, Mercedes (1994): "La traducción en las colecciones paremiográficas plurilingües", *Livius. Revista de Estudios de Traducción*, 5, pp. 189-198.

SEVILLA, Julia; CANTERA, Jesús; BURREL, Mercedes; CALZACORTA, Javier; CONDE, Germán (1999): "La búsqueda de correspondencias paremiológicas en castellano, catalán, gallego, vasco, francés e inglés", *Paremia*, 8, pp. 481-486.

SEVILLA MUÑOZ, Julia; SEVILLA MUÑOZ, Manuel (2000): "Técnicas de la "traducción paremiológica" (francés-español)", *Proverbium*, 17, pp. 369-386

2.8. Tendencia didáctica

BARBADILLO DE LA FUENTE, Mª Teresa (2007): "Enseñar refranes mediante textos literarios", en Isabel González Rey (éd.). *Adquisición de las expresiones fijas. Metodología y recursos didácticos*. E.M.E. & InterCommunications: Cortil-Wodon (Belgique), pp. 63-90.

BARBADILLO DE LA FUENTE, Mª Teresa; MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel (2008): "Una actividad didáctica con los refranes del *Quijote* en enseñanza secundaria", *Los refranes y el Quijote*. Atenas: Ta kalós keímena, pp. 183-192.

BLANCO ESCODA, Xavier; MORENO ALCALDE, Mª Dolores (1997): "La palabra proverbial en la enseñanza/aprendizaje de lenguas románicas", *Paremia*, 6, pp. 117-122.

BLANCO ESCODA, Xavier; MORENO ALCALDE, Mª Dolores y WUATTIER, Sylvie (1995): "La explotación pedagógica del proverbio en clase de francés lengua extranjera", *Paremia*, 4, pp. 141-147.

BLANCO GARCÍA, Pilar (1999): "Didáctica de los refranes en la enseñanza pública", *Paremia*, 8, pp. 65-68.

BLANCO GARCÍA, Pilar (2007): "La didáctica de las paremias en la enseñanza rural en España y Provenza: dos realidades distintas, una misma solución", en Isabel González Rey (éd.), *Adquisición de las expresiones fijas. Metodología y recursos didácticos*. E.M.E. & InterCommunications: Cortil-Wodon (Belgique), pp. 15-41.

CALAÑAS CONTINENTE, José Antonio (1999): "Los refranes en la enseñanza del alemán como lengua extranjera", *Paremia*, 8, pp. 73-76.

CAMPO MARTÍNEZ, Mª Amparo del (2001): "Los refranes en la enseñanza del español como lengua extranjera", *REALE*, 12, pp. 9-29.

CAMPO MARTÍNEZ, Mª Amparo del (2000): *Los refranes en la enseñanza del español como lengua extranjera*. Universidad de Alcalá.

OLAETA RUBIO, Roberto (1997): "Las paremias, un recurso didáctico para la enseñanza de la lengua española", *Paremia*, 6, pp. 451-458.

POSTIGO ALDEAMIL, Mª Josefa (1999): "Las paremias en la enseñanza del portugués como lengua extranjera", *Paremia*, 8, pp. 417-422.

RÍO CORBACHO, Pilar (2004): "Valor didáctico de refrán", *Actas del VII Congreso Internacional de la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura*. A Coruña, Diputación Provincial da Coruña, vol, 1, pp. 607-616.

SEVILLA MUÑOZ, Julia (1999): "La Paremiología comparada francesa y española", *Actas do 1º Encontro sobre Cultura Popular* [25-27 de septiembre de 1997, Universidad de Azores, Portugal], Ponta Delgada: Universidade dos Açores, 1999, pp. 367-386.

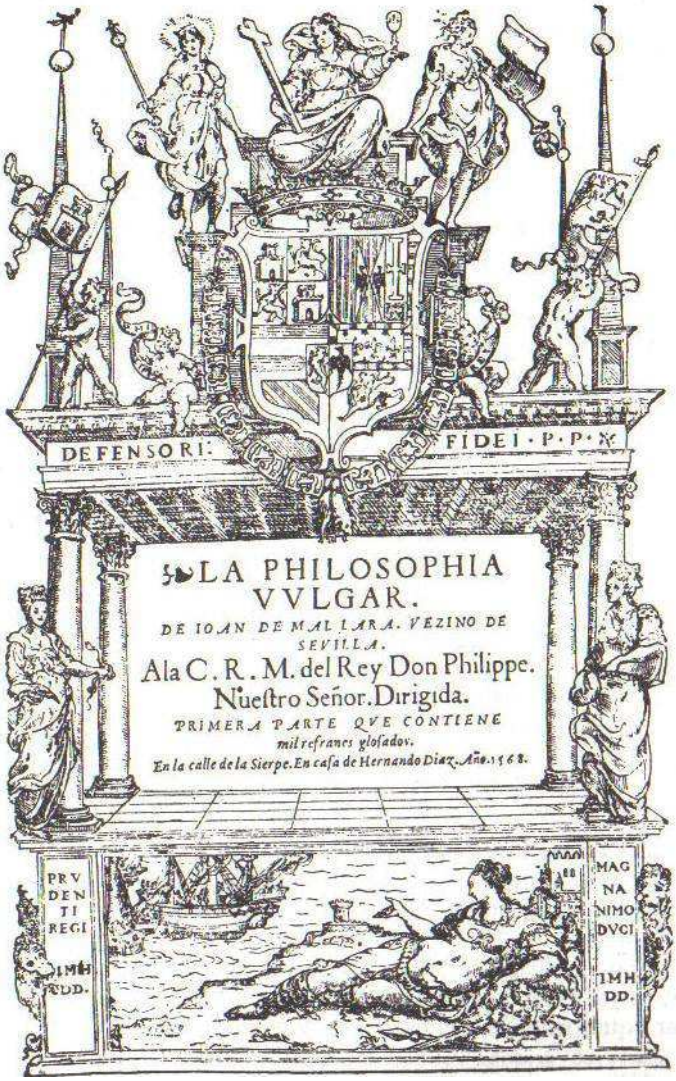
SEVILLA MUÑOZ, Julia; BARBADILLO DE LA FUENTE, Mª Teresa (2004a): "El valor didáctico del refrán", *Paremia*, 13, pp. 195-204.

SEVILLA MUÑOZ, Julia; BARBADILLO DE LA FUENTE, Mª Teresa (2004b): "El máximo y el mínimo paremiológicos y sus aplicaciones didácticas", *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Método, (editores. Antonio Pamies, Juan de Dios Luque).

SHIBUE, Yuriko (2001): *Didáctica de las paremias españolas en la clase de español como lengua extranjera -enfocado principalmente a estudiantes japoneses*. Universidad Complutense de Madrid.

TARNOVSKA, Olga (2003): *Consideraciones acerca del minimum paremiológico español*, Tesis Doctoral, Universidad de Granada.

VILA DE LA CRUZ, Mª Purificación (1997): "La didáctica del inglés a través de las paremias", *Paremia*, 6, pp. 627-630.


DEFENSORI
FIDEI · P · P · X
LA PHILOSOPHIA
VVLGAR.
DE IOAN DE MALLARA. VEZINO DE
SEVILLA.
Ala C. R. M. del Rey Don Philippe.
Nueſtro Señor. Dirigida.
PRIMERA PARTE QVE CONTIENE
mil refranes gloſados.
En la calle de la Sierpe. En caſa de Hernando Diaz. Año. 1568.
PRV
DEN
TI
REGI
IMH
DD.
MAG
NA
NIMO
DVCI
IMH
DD.

Tendencias actuales de la investigación paremiológica catalana[1]

José Enrique GARGALLO GIL
Universidad de Barcelona (España)
gargallo@ub.edu

Resumen: Este artículo cataloga y reseña obras de investigación sobre paremiología catalana realizadas entre la década de los años 80 y mediados de esta primera década del siglo XXI. Entre otras orientaciones, se aborda la implicación de los proverbios en la historia de la literatura, colecciones generales y locales de refranes, repertorios bilingües y multilingües, contexto romance, áreas temáticas específicas, traducción y traductología, paremiología contrastiva, etnopoética, refranes y nombre propio. La abundante bibliografía de referencia remite a los apartados en que se menciona cada obra.
Palabras clave: investigación paremiológica, catalán

Titre: « Recherche en parémiologie catalane dans le dernier quart de siècle »
Résumé: Cet article catalogue des ouvrages de recherche en parémiologie catalane qui ont été réalisés entre les années 1980 et 2005 et en fait le compte rendu. Parmi d'autres orientations, sont traités l'implication des proverbes dans l'histoire de la littérature, les collections générales et locales de proverbes, les répertoires bilingues et multilingues, le contexte roman, les aires thématiques spécifiques, la traduction et la traductologie, la parémiologie contrastive, l'ethnopoétique, les proverbes et le nom propre. Une nombreuse bibliographie de référence renvoie aux paragraphes où les ouvrages sont mentionnés.
Mots clé: Recherche en parémiologie, catalan

Title: "Research on Catalan Proverbs over the Last Quarter of a Century"
Abstract: The article lists and reviews research works written between the 1980's and about 2005 that deal with Catalan proverbs. Among other things, the author looks at the part played by proverbs in the history of literature, both general and local collections of proverbs, bilingual and multilingual anthologies, the Romance context, particular thematic areas, translation and translation studies, the contrastive study of proverbs, ethnopoetics, and proverbs and names. The abundant reference bibliography refers to the sections in which each work is mentioned.
Key words: Research on proverbs, Catalan

[1] Agradezco la información y el material bibliográfico que me han facilitado M.ª Ángeles Calero, Maria Conca, Jean-Paul Escudero, Hèctor Moret, Pilar Orero y Xus Ugarte.

ISBN: 978-960-90476-7-8, pp. 55-72

JUSTIFICACIÓN

Define el DRAE (22.ª ed., 2001) el adjetivo **paremiológico** como 'perteneciente o relativo a la paremiología'. Y este último sustantivo (**paremiología**), como 'tratado de refranes', mientras que la definición de **paremia** acoge cuatro voces del campo nocional de lo paremiológico ('refrán, proverbio, adagio, sentencia'). Lo que da una idea de la complejidad taxonómica de este campo de estudio, que aplicado al ámbito del catalán convendremos en llamar **investigación paremiológica catalana**. La actualidad (relativa) que anuncia el título acoge la producción investigadora en dicho campo desde los años 80 hasta 2004. La clasificación que ofrezco, acoge obras de este lapso cronológico escuetamente reseñadas. Las referencias bibliográficas completas pueden localizarse al final y por orden alfabético en la *Bibliografía de referencia*, desde la que cada obra es asimismo remitida al apartado correspondiente. Oportunamente practico también remisiones entre los distintos apartados.

1. OBRA DIVULGATIVA SOBRE PAREMIOLOGÍA

Destaco en primer lugar la *Paremiologia* de Conca (1987, 1990[2]). Incluye apartados sobre descripción de los refranes, delimitación del campo nocional, el refrán en el marco de la teoría textual y las funciones semióticas del refrán. Se basa en un trabajo (*Paremiologia i teoria del text*) premiado por el Institut d'Estudis Catalans en 1986.

2. SOBRE HISTORIA DE LA PAREMIOLOGÍA CATALANA Y SU IMPLICACIÓN EN LA LITERATURA, AMÉN DE OTROS ASPECTOS GENERALES

Apartado que acaparan Maria Conca i Josep Guia. Sin ninguna duda, y por este orden, los investigadores de producción más destacable, cuantitativa y cualitativamente, en la última década. Una muestra reciente de su quehacer conjunto es el panorama histórico sobre paremiología catalana desde los orígenes hasta el Renacimiento (Conca/Guia, 2003). Maria Conca presentó en 1994 su tesis doctoral en la Universidad de Valencia: *Teoria i història dels proverbis catalans. Aplicació a l'estudi d'un corpus paremiològic del segle XVI* (Conca, 1994). Su último capítulo, consagrado al estudio de diversos aspectos de los *Refranys glossats* de mosén Dimas (s. XVI), lleva a cabo una reconstrucción ideal de la obra a partir de ediciones de su traducción castellana. Parte de la tesis,

reelaborada en colaboración con Josep Guia, se publicó (Conca/Guia, 1996a) con el título de *Els primers reculls de proverbis catalans*. En esta misma línea cabe mencionar los estudios sobre sentencias y proverbios en la *Disputa de l'ase* (obra de Anselm Turmeda, 1417-1418) –Conca/Guia, 1996b– y sobre proverbios en el *Llibre de tres* (al parecer, de finales del s. XIV) –Conca/Guia, 1995a–; el uso de los términos paremiológicos (*exemple*, *proverbi*, *aforisme*, *refrany*, *adagi*, etc.) en la historia de la literatura catalana (Conca/Guia, 1993); los orígenes de la paremiografía catalana contemporánea (Conca/Guia, 2001); la aproximación pragmática a los libros proverbiales catalanes, como el ya mencionado *Llibre de tres* o el *Llibre de bons amonestaments* (1396) de Anselm Turmeda (Conca, 1989). "Método paremiológico" llaman Guia/Conca (1997) al que les permite descubrir fuentes, atribuciones de autoría, relaciones de plagio, indagación de traducciones. Lo aplican en este artículo a los *Refranes famosíssimos y provechosos glosados* (o *Refranes glosados*), con diversas ediciones en el primer cuarto del s. XVI, seguramente inspirados en unos previos *Refranys glossats* catalanes (*vid. supra*), así como a la autoría del *Tirant lo Blanc* (de Joanot Martorell y alguna otra posible mano, 1490), una de las novelas europeas más importantes de la época, según Cervantes. Sobre las paremias diseminadas a lo largo de esta obra versan los artículos de Escrivà (1992) y Guia (1995). De un "complejo de inferioridad proverbial" trata el extenso artículo de estos mismos dos autores (Conca/Guia, 1995b), en relación con el –a su entender– expolio paremiológico del español (complejo de superioridad) sobre el catalán (complejo de inferioridad), con abundante ejemplificación. Del flujo de refranes catalanes hacia repertorios paremiográficos del español sirve como ejemplo el rastreo de Conca/Guia (1998) en el *Vocabulario* de Correas (1627). De la presencia de proverbios catalanes en la colección romance (1555) de Hernán Núñez se ocupa Guia (2001), en la reciente edición de Combet *et alii* (Núñez, 2001 [1555]).[2] De la difusa frontera entre las disciplinas denominadas *fraseología* y *paremiología*,

[2] Transcribo en nota la primera que adjunta Guia (2001: 427, n. 1) a propósito de tales *Refranes catalanes*: "Además de los refranes que Núñez transcribe en lengua catalana, tanto si anota como fuente un informador catalán o valenciano como si no anota ninguno, se incluyen en esta relación algunos otros que deben considerarse catalanes, por las razones lingüísticas o paremiológicas que se exponen en las notas correspondientes". *Quando la Candelaria plora, el invierno fora*: incluido sin la precisión de *El catalán* (o *El valenciano*) por el Comendador, Guia (2001: 440) lo recoge como catalán. En relación con el día 2 de febrero y la predicción meteorológica inversa para el invierno restante, se trata de un tipo paremiológico ampliamente representado, con los componentes *plora* y *fora*, en el ámbito iberorrománico (Gargallo, 2004: 117-121 –*vid*. el apdo. 4). En zonas próximas al catalán bien pudiera tratarse de un "préstamo" a partir de dicha lengua (Gargallo, 1993) [apdo. 9], pero en áreas del centro-oeste peninsular (castellano, ámbito leonés) resulta mucho más problemática tal interpretación. Cabe preguntarse, pues, si Hernán Núñez lo adaptó del catalán (sin declarar esa procedencia) o lo tomó de alguna otra fuente castellana (¿acaso oral?).

Conca (1999): locuciones que implican proverbios (y viceversa); así: *aigua en cistella* ['cesta'], en relación con *Amor de donzella, aigua en cistella*. En esta misma orientación se inscribe otro artículo de Conca (2000) sobre características lingüísticas comparadas entre locuciones y paremias. De refranes antroponímicos (es decir, que contienen algún antropónimo) en tres colecciones de la época literaria de la Decadencia trata Conca (2002): a saber, *Quatre-cents aforismes catalans*, del catalán Joan Carles i Amat (¿1562?-1642), *Phrases perutiles et adagia venusta*, del mallorquín Miquel Burguera (¿?-1725), y *Tractat de adages y refranys valencians*, del valenciano Carles Ros (1703-173).[3] Algún otro autor ha incidido en la presencia y función del refrán en la literatura catalana: Ribera (1997) a propósito de *Rondalla de rondalles* (1769), del también valenciano Lluís de Galiana i Cervera. Por último, sobre la semiótica de los refranes versa el artículo más antiguo (de entre los aquí señalados) de Maria Conca (1986).

3. COLECCIONES GENERALES Y LOCALES DE REFRANES. UN PAR DE REPERTORIOS BILINGÜES Y UNO MULTILINGÜE

Una antología temática de refranes, precedida de estudio introductorio en relación al texto y el contexto del refrán, nos ofrece Conca (1988) en *Els refranys catalans*, de cuyo éxito editorial son buena muestra sus sucesivas reediciones (1993[2], 1996[3], 2001[4]). Más exhaustiva es la colección de Parés (1998), si bien su título parece prometer más de lo que colección alguna de refranes puede llegar a ofrecer: *Tots els refranys catalans*. ¿Todos? me pregunto. ¿Absolutamente todos? En la portada se puede leer, a modo de subtítulo aclaratorio, que no creo haga falta traducir: *25.000 refranys d'arreu de les terres catalanes. El repertori més complet de parèmies, proverbis i refranys existent en català*.[4] Sin duda, todos los que la autora ha podido reunir, pero sé de lectores que echan más de uno en falta. En cualquier caso, un repertorio distribuido temáticamente en trece apartados, con un útil índice de palabras clave. Por otra parte, los ocho volúmenes de la *Paremiologia catalana comparada* (1992-1998) de Sebastià Farnés (1854-1934), editada por varios profesores de la Universidad Rovira i Virgili (de Tarragona), nos legan la obra póstuma de un gran estudioso de los refranes, si bien, junto a lo que podríamos tipificar genéricamente como paremias, abunda fraseologismos de variada tipología. En cualquier caso, se trata de un impagable cajón de sastre en que los materiales del catalán se presentan por orden alfabético de palabras clave, confrontados con datos del latín y de otras

[3] Trabajo que incluyo asimismo en el apdo. 8. *Paremiología y onomástica*.
[4] El redactado de la breve *Introducció* (pp. 11-14) es, con mucho, mejorable.

lenguas romances, y con explicitación de las fuentes de referencia en todos los casos.

No pocas son las colecciones de ámbito local: de una sola localidad dentro del área lingüística del catalán, como en el caso de los *Refranys de Benicarló* de Guzmán (1994), del norte del País Valenciano; o del *Refranyer fragatí* de Galán (1987), de Fraga, localidad de la franja aragonesa de lengua catalana, lindera con Cataluña. En tal Franja, que con perspectiva catalana se suele llamar *Franja de Ponent*, y con otra perspectiva (que mira desde Aragón), *Franja Oriental (de Aragón)*, se ha llevado a cabo un importante acopio de refranes, en el marco más amplio de una empresa colectiva de recogida de elementos de literatura popular: concretamente dos refraneros para cada una de las dos mitades en que los editores dividen metodológicamente tal Franja (Moret, 1995a: 15-79; 1997: 163-261). Del encuadre de tales refraneros entre los distintos tipos y géneros de la literatura popular, me ocupo en el apartado 7. Con similar metodología se ha obtenido una rica aportación de literatura popular (con su correspondiente refranero: Limorti/Quintana, 1998: 292-302) en otra comarca catalanohablante fronteriza. Como indica el título de la obra (*El Carxe. Recull de literatura popular valenciana de Múrcia*), *el Carxe* es el nombre que dan los autores a este enclave murciano lindero con tierras valencianas (en concreto, de la provincia de Alicante). Otra colección de ámbito comarcal (y título sugerente) es: *Ribera amunt són les boniques* [Ribera arriba están las guapas]. *Refranys i dites de l'Alt Pirineu català* (Farràs, 1998).

Merecen destacarse asimismo un par de repertorios bilingües, de equivalencias entre el catalán y otra lengua: uno, de catalán-castellano y viceversa (Parés, 1997); el otro, de catalán-francés y (también) viceversa (Botet, 1998); ambos, ordenados por palabras clave. Asimismo, el repertorio multilingüe de *877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa* (Sevilla/Cantera, 1998), en que la parte catalana corresponde a la autoría de Mercedes Burrel Arguis. Guía en este caso la ordenación el índice alfabético de refranes castellanos, y ayuda en la consulta un índice temático de palabras clave.

4. LA PAREMIOLOGÍA CATALANA EN SU CONTEXTO ROMÁNICO. CALENDARIO ROMANCE DE REFRANES

En enero de 2003, en la ceremonia de concesión del grado de Doctor Honoris Causa por la Universidad Autónoma de Barcelona a Germà Colón, este sabio romanista dictó una conferencia titulada "Fons romànic d'alguns refranys hispànics", que puede leerse en el texto impreso conmemorativo (Colón, 2003: 15-27). Con espíritu de indagación (pan)romance es posible certificar la

romanicidad compartida de no pocos refranes; por ejemplo, en el caso que aduce Colón (2003: 21): *Hoste i peix menut, al cap de tres dies put* (en catalán); *El pez y el huésped al tercer día hieden* (en castellano); *L'hospite è come il pesce, dopo tre giorni puzza* (en italiano); *De hoste et de pluie après terz jur ennuie* (en francés antiguo). Con lo que me permito llamar "espíritu romance", ha dado de nuevo a la imprenta Cels Gomis Serdañons (1998) la obra titulada *Meteorogia i agricultura populars*, mas de un siglo después de la publicación del libro homónimo de su abuelo, Cels Gomis i Mestre (1888). Como en la obra original, se confrontan los refranes del catalán (ahora en cuidadas notas al pie) con los homólogos de muchas otras lenguas y variedades románicas. Paremiología catalana comparada en su contexto romance, como en la obra de Farnés (1992-1998) [*vid*. el apartado anterior].

A partir de un par de colecciones de refranes del calendario (Gargallo/Pradilla, 1996a) y sobre meteorología y astronomía populares (Gargallo/Pradilla, 1996b) de Rossell (localidad del norte valenciano), reunidos y armonizados poco después en Gargallo/Pradilla (1997: 45-87), el autor de estas líneas se entregó a la comparación del primer tipo de refranes, del calendario, con los del conjunto de la Romania europea (excepción hecha del ámbito rumano, apartadizo con respecto al *continuum* cultural romance). De ahí nacieron un par de artículos sobre los refranes románicos de Santa Lucía (13 de diciembre) en torno al solsticio de invierno y la serie de días crecientes (Gargallo, 1998a, 1998b), así como otro algo posterior y de temática afín (Gargallo 2002a). De la colaboración con Miguel Correas ha resultado un artículo (Correas/Gargallo, 2002) sobre altura y proyección del sol en el "calendario romance de refranes". Entrecomillo precisamente el sintagma que constituye el título de nuestro ulterior libro (Correas/Gargallo, 2003). Aspectos diversos sobre refranes romances del calendario, con su representación catalana, son objeto de atención en otros artículos: refranes de marzo (Gargallo, 2003a), de San Miguel (Gargallo, 2003b), de la Candelaria (2 de febrero) como indicio de meteorología popular para la segunda mitad del invierno (Gargallo, 2004); asimismo, la contribución general del catalán al calendario romance de refranes: (Gargallo, 2002b). Tal línea de investigación sobre refranes del calendario podría adscribirse asimismo al apartado siguiente, en que reúno algunas aportaciones en función del área temática de las paremias estudiadas.

5. ÁREAS TEMÁTICAS ESPECÍFICAS

De los ciclos culturales del pan y del vino en las paremias hispanas (catalanas incluidas) se ha ocupado Forgas (1982; 1996); y más en concreto del trigo y el pan en paremias catalanas, Forgas (1992). Una recopilación de refranes

del vino y la vid en lenguas y dialectos romances de España aporta Jurado (1998), por orden alfabético y sin cita directa de fuentes. Otra de refranes del olivo y el aceite, asimismo en lenguas y dialectos romances de España y con semejante presentación, Jurado (2003: 225-309). En uno y otro caso, incluye paremias catalanas, pero también todo tipo de fraseologismos, en sendos cajones de sastre en que cabe material de lo más diverso; por ejemplo: *Fer oli pel gasto* [literalmente, 'hacer aceite para el gasto'] y *Encantat com una óliba* (Jurado, 2003: 267, 266); *óliba* que me parece no ha de ser otra que la *òliba* del catalán, germanismo (de ŬWWĬLA) que nada tiene que ver con la *oliva* del aceite; parónimo de ésta y con otra acentuación (esdrújula), significa 'lechuza'; y la expresión en su conjunto, pues, 'embobado como una lechuza'. En este tipo de obras acumulativas no es tan extraño que no sea oro todo lo que reluce. *A la galga y a la mujer no la des la carne a ver* [*sic*, con laísmo]: así encabeza Ugarte (1999) el título de uno de sus trabajos. Mujer y animal en el refranero es un ámbito temático desarrollado por esta investigadora: por ejemplo, en Ugarte (1996), con estudio de equivalencias entre algunas lenguas románicas (entre ellas, el catalán) y germánicas. Lo que anda ligado al campo de la traducción y la traductología.

6. TRADUCCIÓN Y TRADUCTOLOGÍA. PAREMIOLOGÍA CONTRASTIVA

Además de su tesis doctoral sobre traducción de paremias (Ugarte, 1998a), esta autora ha realizado varios artículos en una línea de investigación similar: sobre problemas y opciones de traducción de frases hechas y proverbios en catalán, castellano, francés e inglés (paremiología y transacción cultural lo llama: Ugarte, 1997); acerca de la metodología en la elaboración de un corpus de paremias en diferentes lenguas (Ugarte, 1998b); en torno a los criterios de traducción en cuatro versiones de *La Celestina* (Ugarte, 2000; 2001a): a saber, la italiana de Alfonso Ordóñez (1506), la francesa de Jacques de Lavardin (1578), la inglesa de James Mabbe (1603-1611) y la catalana de Antoni Bulbena (1914). Esta última es objeto de otro artículo (Ugarte, 2003). Y reseño aún de esta autora el estudio de las dos traducciones catalanas del *Gargantúa* de Rabelais (Ugarte, 2001b): las llevadas a cabo por Lluís Deztany (pseudónimo de Lluís Faraudo i de Saint-Germain), de 1929, y la más reciente de Miquel-Àngel Sànchez-Férriz, de 1985.

7. PAREMIOTIPOLOGÍA Y ENCUADRE EN LA LITERATURA POPULAR Y TRADICIONAL. ETNOPOÉTICA

Ya me he referido a dos refraneros insertos en un trabajo colectivo sobre literatura popular de la Franja catalanohablante del Aragón lindero con Cataluña (apdo. 3): Moret (1995a) y Moret (1997). La primera obra lleva el subtítulo de *Gèneres menors de la literatura popular*; la segunda, el de *Gèneres etnopoètics breus no musicals*. Vale la pena que desglosemos el contenido de una y otra para comprobar los tipos paremiológicos o afines que, junto al tradicional de *Refranyer*, son tomados en consideración: "paremiotipos", cabría llamarlos. Y de ellos podríamos decir que trata la "paremiotipología".

Bajo el subtítulo de "géneros menores de la literatura popular" recoge Moret (1995a) las siguientes partes: *Refranyer* (pp. 15-79); *Enigmística* (81-92); *Mimologia* (93-103), con mimologismos (así, *Ave Maria, Ave Maria! Fan les campanes quan naix lo dia*) y lo que propone esta obra denominar *xants* (*xant* en singular), préstamo del occitano septentrional (en que se produce la palatalización de CANTARE a *chantar*); a saber, una fórmula imitativa y paródica del habla de una localidad vecina: *Ja ha aplegat lo corriau de les siat?* ['Ya ha llegado el correo de las siete'], en referencia al habla de la localidad turolense de la Codonyera, con su peculiar diptongación (pág. 102); *Tornaveus*[5] (105-110), a manera de "frases-eco" (como podría ser en castellano la respuesta a un *¡Hola!* con un *Pajarito sin cola*), *Embarbussaments* ('trabalenguas', 111-117), *Enganyalls* (119-125), con una tipología diversa ligada a las adivinanzas, las frases-eco y los enigmas; *Locucions i frases fetes* (127-185).

Bajo el rótulo de "géneros etnopoéticos breves no musicales" ofrece Moret (1997) apartados afines a los del volumen anterior: *Enigmística* (15-30); *Mimologia* (31-46); que incluye también mimologismos y *xants*; *Tornaveus* (49-58); *Embarbussaments* (59-68); *Enganyalls* (69-75); *Refranyer* (163-261); *Frases fetes i locucions* (277-334). Pero reúne en este libro, más grueso, otros apartados con propuesta de nuevas tipologías: *Textos breus d'espiritualitat popular* (77-89) agrupa oraciones, jaculatorias, pseudo-oraciones y pseudo-jaculatorias; *Encantalls* (fórmulas adivinatorias o para conseguir un deseo, entre otras; 91-111), como la que, en un contexto infantil, se le recita a la mariquita en localidades aragonesas rayanas con Cataluña: *Cuqueta d'Aragó, ta on mi casaré jo, ta Catalunya o t'Aragó?* (si vuela para Aragón o para Cataluña, indica con ello que la persona con quien uno/-a se casará habrá de ser de uno u otro de esos dos territorios fronterizos); *Moixaines i jocs de falda* (para instruir afectuosamente

[5] Algo así como "tornavoces"; *tornavoz* en singular, pero no con el sentido que consigna el DRAE para este compuesto (s.v. *tornavoz*): 'Sombrero del púlpito, concha del apuntador en los teatros, o cualquier otro aparato semejante dispuesto para que el sonido repercuta y se oiga mejor'.

a los niños sobre las diferentes partes de su cuerpo, y para incitar a determinados juegos a una criatura sentada en el regazo, respectivamente; 113-125); *Carrandelles* (retahílas sobre series conceptuales, como números o días de la semana, sobre localidades, motes familiares, etc.; 127-144); *Rims onomàstics* (rimas en relación con nombres de persona o de lugar; 145-154); *Crides de carrer* (llamadas de calle [155-162]), como las religiosas: *Al·leluia, al·leluia, cada qual a casa suia* [*suya*] (pág. 159); *Apel·latius d'escarni* ['apelativos de escarnio'], fórmulas de befa sobre localidades vecinas (263-268); *Aforismes circumstancials* (271-275). Interesante propuesta, esta última. Según Moret (1997: 271), se hallan dichos "aforismos circunstanciales" a medio camino entre la paremia y la frase hecha, se emplean como respuesta o reacción ante una circunstancia o hecho concreto y están ligadas por completo a un contexto determinado. Lo ejemplifica Moret (1999: 108-109) en otro trabajo: *Del pati* [o *puesto*] *de la guineu, qui se'n lleva ja no hi seu* ['Del lugar de la zorra, quien se levanta ya no se sienta']; equivalente del castellano peninsular *Quien va/fue a Sevilla, pierde/perdió su silla*.

De los géneros breves de la literatura popular y tradicional trata precisamente este otro trabajo de Moret (1999). De aspectos conflictivos en la clasificación tipológica del cancionero popular, Moret (1998).

En su introducción a la etnopoética, Oriol (2002: 89-102) encuadra la paremia, junto con el wellerismo, dentro de la fraseología (*lato sensu*); y ambos, como tipos de *fórmula*, junto a otros como la adivinanza, el enigma, las fórmulas de fonación (trabalenguas, el *xibolet*[6] o el mimologismo).

8. PAREMIOLOGÍA Y ONOMÁSTICA

No es difícil encontrar refraneros con paremias que contengan nombres propios. Lo constata Ripollés (1999) en cierto artículo para el que recopila refranes catalanes con inclusión de antropónimos a partir de la colección divulgativa de Conca (1988) [apdo. 1]. De esta autora precisamente he mencionado ya un estudio sobre refranes antroponímicos en tres colecciones de la época de la Decadencia (Conca, 2002) [apdo. 2]. Por otra parte, incluyen

[6] Así lo transcribe Oriol (2002: 101); *shibbóleth* prefiere grafiar en su uso metalingüístico castellano Moret (1999: 105-106), quien los define (en plural) como "microtextos codificados que contienen fonemas [o sonidos, añado yo] característicos de una lengua o un dialecto determinados y que se utilizan como prueba para identificar si un hablante es del todo competente, desde un punto de vista fonético, en dicha lengua o dialecto". Ejemplifica con uno propio de tierras extremeñas: *Quien no diga hacha, higo y higuera[,] no es de mi tierra* (pronunciado con aspiración de la *h*-); y con otro bien conocido en catalán: *Setze jutges d'un jutjat mengen fetge d'un penjat* ['Dieciséis jueces de un juzgado comen hígado de un ahorcado'], que juega con la acumulación alternativa de sonidos africados y fricativos sonoros. La versión castellana de *La Dialectología* de Chambers/Trudgill (1994: 36) grafía *shibboleth*.

paremias o tipos afines con elementos onomásticos los dos volúmenes que reseño en el apartado anterior: Moret (1995a), bajo el epígrafe de *Geografia comentada* (pp. 77-79), área temática incluida en el *Refranyer*; (pp. 15-79); y Moret (1997), bajo los epígrafes *Carrandelles comarcanes* [retahílas con nombres de comarcas] (136-139), *Carrandelles vilatanes* [retahílas con nombres de pueblos, aldeas, casas y motes familiares] (140-144); *Rims onomàstics* [rimas en relación con nombres de persona o de lugar] (145-154); *Geografia comentada* (257-261), área temática incluida asimismo en el correspondiente *Refranyer* (163-261); *Apel·latius d'escarni* ['apelativos de escarnio'], fórmulas de befa sobre localidades vecinas (263-268).

De este venero ha bebido Moret (1995b) en cierto artículo sobre *tirallongues* ['retahílas'] onomásticas de una comarca aragonesa rayana con Cataluña. De los dictados tópicos (como los llama Cela, 1998: 17-18), decires o refranes geográficos, con implicación de gentilicios y motes colectivos, se ocupan Navarro (2000) y Beltran 2003); respectivamente en relación con la comarca catalana de la Terra Alta y la valenciana de la Marina.

9. ADOPCIÓN/ADAPTACIÓN TRANSFRONTERIZA DE REFRANES

¿Puede un refrán adaptarse y aclimatarse a una lengua de territorio vecino? Demuestran que sí los testimonios que aduzco en Gargallo (1993) para algunas hablas castellanas contiguas al ámbito del catalán. Así, en el refrán meteorológico a la vez que paródico: *Penyagolosa emboirà* [*emboirada* = 'con niebla, neblinosa'], *als huit dies seca o banyà* ['a los ocho días, seca o mojada']. O en este otro, que indica el recrecer de los días allá por la Navidad: *Pa Nadal, un pas(o) (de) pardal*; adaptado del catalán: *A/Per Nadal, un pas de pardal* ['Por Navidad, un paso de gorrión']. Comparable a este otro portugués, con el verbo explícito: *No dia de Natal, têm os dias mais um salto de pardal*.

BIBLIOGRAFÍA DE REFERENCIA

BELTRAN CALVO, Vicent (2003): "*Uns crien la fama i els altres carden la llana*. Els pobles de la Marina parlen els uns dels altres: gentilicis i renoms", *Societat d'Onomàstica. Butlletí Interior. XXIX Col·loqui General de la Societat d'Onomàstica* (6/8-XII-2002). I, 94 (setembre 2003), Editorial Denes, València, pp. 61-71 [*vid*. apdo. 8].

BOTET, Renat (1998): *Proverbis: Català-Francès (Amb les equivalències en Francès – Proverbes: Français-Catalan (Avec les equivalences en Catalan)*, El Trabucaire, Perpinyà [*vid*. apdo. 3].

CELA, Camilo José (1998): *Diccionario geográfico popular de España. Introducción a la dialectología tópica. ESPAÑA*, Editorial Noesis, Madrid [*vid*. apdo. 8].

CHAMBERS, J.K.; TRUDIGILL, Peter (1994): *La Dialectología*, Visor Libros, Madrid (traducción de Carmen Morán González; adaptación y anotación de Eugenio Bustos Gisbert) [*vid*. apdo. 7].

COLÓN, Germà (2003): *Doctor Honoris Causa. Germà Colón. Discurs llegit a la cerimònia d'investidura a la sala d'actes de l'edifici del Rectorat el dia 15 de gener de l'any 2003*, Universitat Autònoma de Barcelona, Bellatera [*vid*. apdo. 4].

CONCA, Maria (1986): "Sobre la semiòtica dels refranys", Lola Badia / Josep Massot i Muntaner (eds.), *Estudis de Literatura Catalana en honor de Josep Romeu i Figueras*, Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes / Universitat Autònoma de Barcelona / Publicacions de l'Abadia de Montserrat, Barcelona, vol. I, pp. 345-355 [*vid*. apdo. 2].

CONCA, Maria (1987): *Paremiologia*, Servei de Publicacions de la Universitat de València, València [colección Biblioteca Lingüística Catalana] (2ª edición de 1990) [*vid*. apdo. 1].

CONCA, Maria (1988): *Els refranys catalans. Estudi introductori, classificació temàtica i selecció de Maria Conca*, Tres i Quatre, València (Colección L'Estel) [*vid*. apdos. 3 y 8].

CONCA, Maria (1989): "Una aproximació pragmàtica als llibres proverbials catalans", *Caplletra. Revista de Filologia. Volum monogràfic sobre Anàlisi del Discurs*, 7 (Tardor, 1989), pp. 117-127 [*vid*. apdo. 2].

CONCA, Maria (1994): *Teoria i història dels proverbis catalans. Aproximació a un corpus paremiològic del segle XVI*. Tesis Doctoral presentada en la Universidad de Valencia [*vid*. apdo. 2].

CONCA, Maria (1999): "Relacions interactives entre unitats fraseològiques", *Paremia*, 8, pp. 137-141 [*vid*. apdo. 2].

CONCA, Maria (2000): "Característiques lingüístiques comparades entre locucions i parèmies", Vicent Salvador / Adolf Piquer (eds.), *El discurs prefabricat. Estudis de fraseologia teòrica i aplicada*, Universitat Jaume I, Castelló, pp. 49-63 [*vid*. apdo. 2].

CONCA, Maria (2002): "Els refranys antroponímics en els reculls de Joan Carles i Amat, Miquel Burguera i Carles Ros", Emili Casanova / Vicenç Rosselló (eds.), *Congrés Internacional de Toponímia i Onomàstica Catalanes*, Universitat de València / Editorial Denes, València, pp. 49-59 [*vid*. apdo. 2].

CONCA, Maria; GUIA, Josep (1993): "L'ús dels termes paremiològics en la història de la literatura catalana", *Els Marges*, 48, pp. 23-53 [*vid*. apdo. 2].

CONCA, Maria; GUIA, Josep (1995a): "Estudi paremiològic del «Llibre de tres»", *Randa*, 37 (Miscel·lània Josep Llompart, III), pp. 17-41 [*vid*. apdo. 2].

CONCA, Maria; GUIA, Josep (1995b): "D'un complex d'inferioritat proverbial", *Caplletra. Revista Internacional de Paremiologia. Volum monogràfic sobre Fraseologia*, 18 (Primavera, 1995), pp. 117-210 [*vid*. apdo. 2].

CONCA, Maria; GUIA, Josep (1996a): *Els primers reculls de proverbis catalans*, Ajuntament de Bellpuig / Publicacions de l'Abadia de Montserrat, Barcelona (Biblioteca de cultura popular Valeri Serra Boldú, 7) [*vid*. apdo. 2].

CONCA, Maria; GUIA, Josep (1996b): "Sentències i proverbis en la *Disputa de l'ase*", *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes, XXXII. Miscel·lània Germà Colón/5*, Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes / Anglo-Catalan Society / Associazione Italiana di Studi Catalani / Deutsch-Katalanische Gesellschaft / North American Catalan Society / Fundació Congrés de Cultura Catalana / Publicacions de l'Abadia de Montserrat, Barcelona, pp. 53-75 [*vid*. apdo. 2].

CONCA, Maria; GUIA, Josep (1998): "Proverbis catalans en el *Vocabulario de refranes* de Gonzalo Correas", Giovanni Ruffino (ed.), *Atti del XXI Congresso Internazionale di Lingüística e Filologia Romanza (Centro di studi filologici siciliani. Università di Palermo 18-24 settembre 1995)*, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, vol. III, pp. 137-148 [*vid*. apdo. 2].

CONCA, Maria; GUIA, Josep (2001): "Els orígens de la paremiografia catalana contemporània", *Caplletra. Revista Internacional de Filologia. Volum monogràfic sobre Literatura i cultura a l'Edat Moderna*, 31 (Tardor, 2001), pp. 101-113 [*vid*. apdo. 2].

CONCA, Maria; GUIA, Josep (2003): "«Verba volant, scripta manent»: An Historical Panorama of Catalan Paremiology from its Origins to the Renaissance", *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship*, 20, pp. 71-94 [*vid*. apdo. 2].

CORREAS MARTÍNEZ, Miguel; GARGALLO GIL, José Enrique (2002): "*Ya entra el sol por las umbrías*. Altura y proyección del sol en el calendario romance de refranes", *Paremia*, 11, pp. 21-30 [*vid*. apdo. 4].

CORREAS MARTÍNEZ, Miguel; GARGALLO GIL, José Enrique (2003): *Calendario romance de refranes*, Edicions de la Universitat de Barcelona, Barcelona [*vid*. apdo. 4].

DRAE = Real Academia Española (2001, 22ª ed.): *Diccionario de la lengua española*, Espasa Calpe, Madrid (2 vols.) [*vid*. *Justificación* y apdo. 7].

ESCRIVÀ i CAUDELI, Vicenç (1992): "Els refranys en el *Tirant lo Blanc*", *Miscel·lània Jordi Carbonell/3*, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, Barcelona, pp. 21-42 [*vid*. apdo. 2].

FARNÈS, Sebastià (1992-1998): *Paremiologia catalana comparada*. Edició a cura de Jaume Vidal Alcover, Magí Sunyer i Josep Lluís Savall. Amb la col·laboració de Josep M. Pujol, Columna, Barcelona [*vid*. apdos. 3, 4].

FARRÀS i MUNTÓ, Elvira (1998): *Ribera amunt són les boniques. Refranys i dites de l'Alt Pirineu català*, Garsineu Edicions, Tremp [*vid*. apdo. 3].

FORGAS BERDET, Esther (1982): *Ensayo de reconstrucción paremiológica de cultura material: los ciclos del pan y del vino en las paremias hispanas*. Tesis doctoral presentada en la Universidad de Barcelona [*vid*. apdo. 5].

FORGAS, Esther (1992): *El blat i el pa a les dites catalanes*, Edicions de l'Ateneu, Tarragona [*vid*. apdo. 5].

FORGAS, Esther (1996): *Los ciclos del pan y del vino en las paremias hispanas*, Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación. Centro de Publicaciones, Madrid [*vid*. apdo. 5].

GALÁN CASTAÑ, Josep (1987): *Refranyer fragatí*, Ayuntamiento de Fraga, Fraga [*vid*. apdo. 3].

GARGALLO GIL, José Enrique (1993): "Un caso particular de interferencia lingüística: la adopción/adaptación de refranes de sello valenciano (catalán) en territorio lingüístico castellano-aragonés", Ramón Lorenzo (ed.), *Actas do XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filoloxía Románicas (Universidade de Santiago de Compostela, 1989)*, IV; Fundación Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa, A Coruña, pp. 411-423 [*vid*. apdos. 2, 9].

GARGALLO GIL, José Enrique (1998a): "Santa Llúcia al calendari romànic de refranys (i altres menuderies)", *Societat d'Onomàstica. Butlletí interior*, LXXIV (setembre 1998), pp. 3-26 [*vid*. apdo. 4].

GARGALLO GIL, José Enrique (1998b): "*Santa Lucia, la notte più lunga che ci sia*: el calendario de refranes (en torno al solsticio de invierno) y la serie romance de Santa Lucía", Giovanni Ruffino (ed.), *Atti del XXI Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza (Centro di studi filologici e linguistici siciliani. Università di Palermo, 18-24 settembre 1995)*, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, vol. V, pp. 357-366 [*vid*. apdo. 4].

GARGALLO GIL, José Enrique (2002a): "*Pel juny, la falç al puny*. Representació catalana dins un calendari de refranys", *Estudis de Llengua i Literatura catalanes/XLV. Miscel·lània Joan Veny.1*, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, Barcelona, pp. 147-170 [*vid*. apdo. 4].

GARGALLO GIL, José Enrique (2002b): "*Per Santa Llúcia, un pas de puça*. Crecer y decrecer de los días, refranes del calendario, *Romania continua, Estudis Romànics*, XXIV, 2002, pp. 109-137 [*vid*. apdo. 4].

GARGALLO GIL, José Enrique (2003a): "*Més encà o més enllà, la Quaresma en març caurà*. Refranes romances del mes de marzo", *Paremia*, 12, pp. 41-54 [*vid*. apdo. 4].

GARGALLO GIL, José Enrique (2003b): "*Per San Michele, l'uva è come il miele*. Racimo de refranes romances de San Miguel", Rita Caprini (ed.), *Parole romanze. Scritti per Michel Contini*, Edizioni dell'Orso, Alessandria, pp. 165-176 [*vid*. apdo. 4].

GARGALLO GIL, José Enrique (2004): "Dos de febrero. Refranes romances de la Candelaria y meteorología popular", *Paremia*, 13, pp. 109-124 [*vid*. apdo. 4].

GARGALLO, José Enrique; PRADILLA, Miquel Àngel (1996a): "Contribució a un calendari de refranys de Rossell (Baix Maestrat). Peculiaritats i afinitats" en *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes. Miscel.lània Germà Colón, 6*, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, Barcelona, pp. 195-221 [*vid*. apdo. 4].

GARGALLO, José Enrique; PRADILLA, Miquel Àngel (1996b): "De meteorologia i astronomia populars: mostra de refranys de Rossell (Baix Maestrat)", *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, LXXII, pp. 373-386 [*vid*. apdo. 4].

GARGALLO, José Enrique; PRADILLA, Miquel Àngel (1997) *El joc ancestral de la paraula. Llengua, cultura popular i refranyer a Rossell (Baix Maestrat)*, Edicions Alambor, Benicarló [*vid*. apdo. 4].

GOMIS i SERDAÑONS, Cels (1998) = Cels Gomis i Mestre (1998 [1888]): *Meteorologia i agricultura populars. Recull d'aforismes, modismes, creences i supersticions referents a la meteorologia i a l'agricultura a l'entorn dels anys 1864 a 1915.* Segona edició notablement augmentada amb gran nombre de confrontacions, a cura de Cels Gomis i Serdañons, Alta Fulla, Barcelona [*vid*. apdo. 4].

GUIA, Josep (1995): "Introducció a la fraseologia del *Tirant*", *Afers*, 20, pp. 129-142 [*vid*. apdo. 2].

GUIA, Josep (2001): "Refranes catalanes", Núñez (2001 [1555], I: 427-445) [*vid*. apdo. 2].

GUIA, Joseph; CONCA, Maria (1997): "El *Mètode paremiològic* i la seva productivitat. Aplicació a *Refranes glosados* i *Tirant lo Blanc*", *Paremia*, 6, pp. 307-312 [*vid*. apdo. 2].

GUZMÁN GRAU, Josep Lluís (1994): *Refranys de Benicarló*, Penya Setrill, Benicarló [*vid*. apdo. 3].

JURADO, Augusto (1998): *Los refranes del vino y la vid.* Madrid: C&G Comunicación Gráfica, Torrejón de Ardoz [*vid*. apdo. 5].

JURADO, Augusto (2003): *Las voces y refranes del vino y el aceite.* Madrid: C&G Comunicación Gráfica, Madrid [*vid*. apdo. 5].

LIMORTI, Ester; QUINTANA, Artur (1998): *El Carxe. Recull de literatura popular valenciana de Múrcia*, Instituto de Cultura «Juan Gil-Albert» / Diputación Provincial de Alicante, Alicante [*vid*. apdo. 3].

MORET, Hèctot (1995a): *Lo Molinar. Literatura popular catalana del Matarranya i Mequinensa. 3. Gèneres menors de la literatura popular*, Instituto de Estudios Turolenses / Associació Cultural del Matarranya / Carrutxa, Calaceit [*vid*. apdos. 3, 7 y 8].

MORET, Hèctot (1995b): "Tirallongues onomàstiques de l'Alta Ribagorça occidental", *Societat d'Onomàstica. Butlletí Interior. XVII Col·loqui General de la Societat d'Onomàstica. Girona (22-23-X-1993)*, LX (Març 1995), pp. 316-324 [*vid*. apdo. 8].

MORET, Hèctot (1997): *Bllat Colrat! Literatura popular catalana del Baix Cinca, la Llitera i la Ribagorça. 3. Gèneres etnopoètics breus no musicals*, Instituto de Estudios Altoaragoneses / Institut d'Estudis del Baix Cinca / Institut d'Estudis Ilerdencs / Diputació General d'Aragó, Calaceit [*vid*. apdos. 3, 7 y 8].

MORET, Hèctot (1998): "Sobre alguns aspectes conflictius en la classificació tipològica del cançoner popular", Joan Mas i Vives / Joan Miralles i Montserrat / Pere Rosselló Bover (eds.), *Actes de l'Onzè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*, Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes / Universitat de les Illes Balears / Publicacions de l'Abadia de Montserrat, Barcelona, III, pp. 5-17 [*vid*. apdo. 7].

MORET, Hèctot (1999): "Algunas notas a propósito de los géneros breves de la literatura popular y tradicional", *Temas de Antropología Aragonesa*, 9, pp. 101-111 [*vid*. apdo. 7].

NAVARRO i GÓMEZ, Pere (2000): "Gentilicis, renoms col·lectius i dites tòpiques de la comarca de la Terra Alta, *Societat d'Onomàstica. Butlletí Interior. XXIII Col·loqui General de la Societat d'Onomàstica (25/26-X-1997)*, LXXXII (Setembre 2000), pp. 304-312 [*vid*. apdo. 8].

NÚÑEZ, Hernán (2001 [1555]): *Refranes o proverbios en romance. Con sus glosas y numerados según el orden en que fueron escritos en la edición príncipe* [1555], *con indicación del folio*. Edición crítica de Louis Combet, Julia Sevilla Muñoz, Germán Conde Tarrío y Josep Guia i Marín, Editorial Guillermo Blázquez, Madrid (2 tomos) [*vid*. apdo. 2].

ORIOl i CARAZO, Carme (2002): *Introducció a l'etnopoètica. Teoria i formes del folklore en la cultura catalana*, Cossetània Edicions, Tarragona [*vid*. apdo. 7].

PARÉS i PUNTAS, Anna (1997): *Tots els refranys catalans. 25.000 refranys d'arreu de les terres catalanes. El repertori més complet de parèmies, proverbis i refranys existent en català*, Edicions 62, Barcelona [*vid*. apdo. 3].

PARÉS i PUNTAS, Anna (1998): *Diccionari de refranys català-castellà – castellà-català. Més de mil refranys, entre els més freqüents en català i en castellà, amb la seva equivalència a l'altra llengua*, Edicions 62, Barcelona [*vid*. apdo. 3].

RIBERA, Juan (1997): "Refrán y narratología: *Rondalla de rondalles* (1769) de Lluís de Galiana i Cervera", *Paremia*, 6, pp. 537-540 [*vid*. apdo. 4].

RIPOLLÉS, Roser (1999): Onomàstica i Paremiologia. Els antropònims", *Paremia*, 8, pp. 449-451 [*vid*. apdo. 8].

SEVILLA MUÑOZ, Julia; CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús (1998): *877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa*, Ediciones Internacionales Universitarias, Madrid [*vid*. apdo. 3].

UGARTE i BALLESTER, Xus (1996): *Dona i animal en el refranyer: equivalències en algunes llengües romàniques i germàniques*. Trabajo de investigación de doctorado, Universitat Autònoma de Barcelona [*vid*. apdo. 5].

UGARTE i BALLESTER, Xus (1997): Tenir terra a l'Havana o *faire des chateaux en Espagne*: paremiologia i transacció cultural, *Actes del II Congrés Internacional sobre Traducció*, Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra, pp. 703-708 [*vid*. apdo. 6].

UGARTE i BALLESTER, Xus (1998a): *La traducció de parèmies: anàlisi retòrica de proverbis en context i en compilacions plurilingües sense context, i reflexions sobre els fenòmens de caire traductològic que plantegen*. Tesis doctoral presentada en la Universidad Autònoma de Barcelona [*vid*. apdo. 6].

UGARTE i BALLESTER, Xus (1998b): "La recerca paremiològica: l'elaboració d'un corpus", *Actes del III Congrés Internacional sobre Traducció*, Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra, pp. 667-673 [*vid*. apdo. 6].

UGARTE i BALLESTER, Xus (1999): "*A la galga y a la mujer no la des la carne a ver*: traducción, misoginia y equivalencia", *Paremia*, 8, pp. 511-515 [*vid*. apdo. 5].

UGARTE i BALLESTER, Xus (2000): "*Aunque muda el pelo la raposa, su natural no despoja*: criterios de traducción paremiológica en cuatro versiones de *La Celestina*", *Cahiers du P.R.O.H.E.M.I.O.*, 3, pp. 229-238 [*vid*. apdo. 6].

UGARTE i BALLESTER, Xus (2001a): "*A perro viejo no cuz cuz*: criteris de traducció paremiològica en quatre versions de *La Celestina*", *Quaderns. Revista de traducció*, 6, pp. 133-145 [*vid*. apdo. 6].

UGARTE i BALLESTER, Xus (2001b): "La traducció catalana de *Celestina*", *Celestinesca*, 27, pp. 165-209 [*vid*. apdo. 6].



REFRANES,

O PROVERBIOS EN ROMANCE, QVE NVEVAMENte colligio y glosſò el Comendador Hernan Nuñez, Profeſſor eminẽtiſſimo de Rhetorica, y Griego, en Salamanca.

VAN PVESTOS POR la orden del A b c.

DIRIGIDOS AL ILLVſtriſsimo ſeñor Marques de Mondejar, Preſidente del conſejo de las Indias, &c.

VAN TAMBIEN AQVI añadidas vnas coplas, hechas a ſu muerte.

CON PRIVILEGIO

Eſſa taſſado en [redacted]

EN SALAMANCA, En caſa de Iuan de Canoua. 1555.

Tendencias actuales de la investigación paremiológica gallega

Pilar RÍO CORBACHO
Universidad de Santiago de Compostela (España)
pilar.rio@usc.es

Resumen: Al esplendor de la lírica galaico-portuguesa (finales del s. XII-mediados del s. XIV) siguió un período en el que el gallego y lo gallego quedó en un segundo lugar, debido a la política centralista de los reyes castellanos. Este hecho hizo que los pocos restos de paremias que tenemos de esa época debamos buscarlos en las obras castellanas de Hernán Núñez (1555) o de Correas (1627).
El interés por la Paremiología nace en Galicia durante el siglo XVIII, se asienta en el s. XIX y se consolida en el s. XX. Queremos en este trabajo mostrar la investigación que hoy en día se realiza en Galicia, pero también señalaremos las instituciones y las publicaciones que ayudan a que todo este trabajo sea conocido.
Palabras clave: Paremiología. Gallego.

Titre: "Tendances actuelles des recherches parémiologiques galiciennes".
Résumé: Suite à une époque resplandissante de la lyrique galaïco-portugaise (fin du XII siècle-milieu du XIV siècle) survint une époque durant laquelle le galicien et la Galice demeurèrent à un second plan, en raison de la politique centralisatrice de la couronne castillane. De ce fait, les quelques restes de parémies datant de cette époque qui ont survécus, nous devons les chercher dans les oeuvres castillanes de Hernán Núñez (1555) ou de Correas (1627).
L'intérêt pour la Parémiologie naît en Galice au cours du XVIII siècle, elle se renforce pendant le XIX et elle se consolide durant le XX. Notre travail consiste à mettre en évidence les recherches effectuées de nos jours en Galice et à faire allusion aux institutions et publications qui favorisent la divulgation de tout ce travail.
Mots-clé: Parémiologie. Galicien.

Titre: "Current Tendencies in the Gallician Paremiological Research".
Abstract: To the splendor of the galaico-portuguese lyric (end of XII century–mid XIV century) followed a period in which the Gallician language and things stayed in second plane, due to the centralist politic of the Castilian kings. This fact made that the few rests of paremias that we have from this period we have to find them in Castilian work from Hernán Núñez (1555) or from Correas (1627).
The interes for the paremiology was born in Galicia during the XVIII century, settles in the XIX century and consolidates in the XX century. We want in this work to show the investigation that

ISBN: 978-960-90476-7-8, pp. 73-108

today is being done in Galicia, but also we will point the institutions and the publications that help to make all this work known.
Key words: Paremiology. Galicien.

INTRODUCCIÓN

Ponerse a realizar un estudio sobre el estado actual de la Paremiología gallega sin haber transcurrido un tiempo prudencial podríamos definirlo como una aventura: ¿sería capaz alguien en el año 1705, un siglo después de la edición de la primera parte de *El Quijote*, de pronosticar la importancia real que esta obra iba a tener?

La falta de perspectiva histórica hace que nuestro trabajo sea subjetivo por estar sometido a un punto de vista personal, pero para objetivizar este estudio paremiológico que hemos emprendido de la Galicia del s. XX y de principios del XXI, y en aras de un contraste de opiniones, aconsejamos consultar los trabajos de Gómez Clemente (1998), de González García (1998), de Mellado Blanco (1998), de Soto Arias (1998), de Corpas Pastor (2003) y el repertorio bibliográfico de Ferro Ruibal y Vidal Castiñeira (2003: 35-58).

Por todo ello queremos dejar constancia de que en nuestro estudio faltarán, casi con toda seguridad, muchas de las personas que, anónimamente o no, han trabajado en pro de la Paremiología gallega: nos disculpamos de antemano de su no inclusión en este trabajo y aceptamos, con toda sinceridad, la culpabilidad de este hecho, si bien cabe decir en nuestra defensa que la necesidad de concisión hizo que se obviaran un número de personas que, en un estudio más profundo, entrarían de pleno derecho. Pedimos a todos, ¡comprensión…!

1. ANTECEDENTES HISTÓRICOS

En la Alta Edad Media, en el Noroeste hispánico (actualmente tierras de Galicia y del Norte de Portugal) se originó, como dice Carballo Calero (1976: 58) «una verdadera unidad cultural, a la que debió de servir de instrumento lingüístico un idioma galaico-lusitano»: esta lengua fue la que se utilizó en el habla, mientras que el latín seguía manteniéndose en los escritos.

Poco a poco esta lengua oral acabó entrando en los textos literarios y su éxito fue considerable, debido a su musicalidad, llegando incluso a ser utilizada por el rey castellano Alfonso X el Sabio (1221-1284) para escribir las «*Cantigas de Santa María*», composición en la que se narran los milagros de la Virgen. Sin embargo, la relación de los reyes castellanos con la lengua de Galicia no fue muy duradera, ya que desde finales del siglo XV hasta casi acabado el siglo

XVIII, la política centralista de estos monarcas intentó acabar con la cultura gallega, lo que derivó en un arrinconamiento de nuestra lengua, que sólo fue empleada por la gente del pueblo: en este período, que se conoce con el nombre de "séculos escuros", el gallego se convierte en una lengua proscrita (Conde Tarrío, 2004: 35):

> Le galicien devient une langue proscrite à cause de la politique centraliste des rois castillans, qui imposent leur langue à tous les territoires soumis à leur couronne. En conséquence, le galicien n'est plus parlé par les personnes cultivées et son usage survit seulement parmi les habitants des villages: *parler castillan* reste pendant longtemps synonyme des gens érudits; *parler galicien*, par contre, de 'paysans'.

A pesar de las ideas de los reyes castellanos, en Galicia surge una literatura oral, prohibida y despreciada (se la consideraba obra de gente inculta), en la que el pueblo expresaba sus sentimientos. Dentro de estas manifestaciones culturales se encontraban las formas sentenciosas, expresiones con las que la gente trabajadora del campo o del mar transmitía a sus allegados sus conocimientos, sus consejos, sus opiniones, etc. La verificación de que se utilizaban formas sentenciosas se encuentra en que en las principales obras paremiológicas castellanas de la época (como pueden ser la de Hernán Núñez, 1555, o la de Gonzalo de Correas, 1627) se recogen paremias gallegas.

En Galicia, durante el s. XVIII, estaba prohibido utilizar el gallego en los ámbitos cultos, terreno reservado para el castellano o el latín, pero se mantenía entre la gente, lo que hizo crecer una literatura popular, que poco a poco alcanza un gran auge en nuestra tierra.

Algunos eruditos de la época, entusiastas admiradores de todo lo referente al folclore, recogieron elementos de la tradición oral de su tiempo. Entre estos amantes de lo popular queremos destacar a tres religiosos:

- El padre *Sobreira* (1746-1805), que reunió cerca de un ciento de cantigas y un buen repertorio de refranes, que su testamentario acaba perdiendo, como nos lo confirma Sánchez Cantón (1946: 147-148). Sin embargo Pensado (1979), estudioso de su obra, llama nuestra atención sobre 106 formas sentenciosas que aparecen en su «*Papeletas de un Diccionario Gallego*», llevando algunas de estas paremias anotado el lugar en el que habían sido recogidas.

- El padre *Sarmiento* (1695-1772), que, además de recoger las formas paremiológicas, nos da una explicación de ellas e incluso las retrotrae, en algunos casos, al latín y al griego.

- El padre *Feijoo* (1676-1764), cuyo trabajo se centró en demostrar la no exactitud de los refranes para así no aceptar como verdaderos los que se refieren a la Iglesia y a sus funcionarios, ya que muchos de ellos no dejaban muy bien parada a esta Institución.

Durante el s. XIX, debemos destacar la labor del paremiólogo *Saco y Arce* (1835-1881), que considera que la mejor manera de conocer las costumbres de sus congéneres es recoger los elementos de su literatura popular. Aunque la parte principal de su obra está dedicada a las coplas, que son para él la manera más antigua con la que el hombre expresó sus sentimientos, también nos dejó un buen número de refranes (1050). Esta colección de formas sentenciosas proviene, mayoritariamente, de una recogida personal por las provincias de Ourense y Pontevedra (sobre todo de esta última), si bien toma unas 120 de la obra de Hernán Núñez.

Tampoco debemos olvidar a Valladares Núñez, autor en 1884 de un *Diccionario gallego-castellano*, en el que se documentan abundantes formas sentenciosas (véase las voces "candea", "erguer", "millo", "setembro", etc.), y que años más tarde (1890) nos presenta una colección de paremias en la revista *A Monteira*.

En este s. XIX no debemos dejar de citar a Lamas Carvajal (1849-1906), fundador y propietario del periódico *O'tio Marcos d'a Portela*, que se edita por vez primera en Ourense en 1876.

Lamas Carvajal se volvió hacia el pueblo, recogió su folclore y lo llevó a su periódico: es obvio que dentro de toda esta labor de recolección aparecen refranes, dichos, sentencias, etc., que mayoritariamente son tomados del pueblo, aunque hay claras influencias de Hernán Núñez y Correas.

2. LA ACTUALIDAD PAREMIOLÓGICA EN GALICIA DURANTE EL SIGLO XX Y LOS COMIENZOS DEL SIGLO XXI

El siglo XIX se acaba con un interés creciente por el refrán. Sin embargo, una serie de factores políticos y sociales retrasarán su verdadero apogeo en el siglo XX hasta bien entrados los años 80: no obstante en Galicia, como en otros lugares, mientras que el estudio de la Paremiología interesa a un grupo numeroso de investigadores, su uso sufre un claro retroceso, habiendo gente que incluso lo considera como una forma en proceso de desaparición.

Quizás el interés por las formas paremiológicas fue debido a una conciencia de salvaguardar estos monumentos orales, que la sociedad moderna ponía al borde de la extinción. Pero este fenómeno se produjo así mismo en otros lugares, como nos dice Pérez Martínez (2002:18):

> El tercer tercio del siglo XX coincidió con un interés internacional, especialmente del mundo hispánico, por los refranes: empezaron a proliferar los libros de refranes, las ediciones de los viejos refraneros y, desde luego, las revistas internacionales sobre paremiología, principalmente las "ciberrevistas".

La Paremiología tradicional, que se sostenía primordialmente sobre la recogida de formas sentenciosas (paremiografía), dejó paso en los últimos años del s. XX a estudios que se centran sobre las paremias en si (definiciones, clasificaciones, estudio históricos, etc.) o sobre su relación con formas de otras lenguas (estudios contrastivos). Ambas actividades, recogida e investigación, cohabitaron y cohabitan armónicamente en la paremiología gallega, toda vez que ambas actividades tienen el mismo objetivo: salvaguardar nuestro patrimonio paremiológico de su desaparición.

La publicación de los trabajos de investigación o de recogida llevados a cabo por los paremiólogos o los fraseólogos gallegos fue en un primer momento una tarea ardua: sólo algunos han podido ver sus trabajos publicados. En los años 90, y ante un creciente interés por recuperar y salvaguardar el patrimonio cultural gallego, las publicaciones sobre estos temas han proliferado, ya que muchas editoriales gallegas han apostado por la publicación de estos trabajos. También bastantes revistas han abierto sus puertas a estas investigaciones y algunas de ellas han nacido para dedicarse a la edición de trabajos paremiológicos.

Entre las revistas especializadas debemos citar a *Cadernos de Fraseoloxía Galega,* publicación dirigida por Ferro Ruibal, la cual, según su web oficial (*http://www.cirp.es/cdn/cfg/cfg.html*), tiene como grandes objetivos el de «protexer da desaparición moitas recolleitas fraseolóxicas» y el de servir de lugar de encuentro para los trabajos de fraseología gallega: hasta hoy en día se han publicado 9 *Cadernos* (2000-2007) y 1 *Anexo* (2007).

Otras revistas gallegas, no especializadas, pero proclives a este tipo de investigación son: *Cadernos de lingua, Lenguaje y Textos, Revista do Ensino, Verba. Anuario galego de Filoloxía, Viceversa. Revista Galega de Traducción,* etc. No queremos dejar de citar en este apartado a la revista *Paremia,* publicación que, aunque se edite en Madrid, está abierta en todo momento a la investigación paremiológica y fraseológica gallegas, como se puede ver por el importante número de artículos publicados en ella.

La Paremiología gallega está actualmente en un momento óptimo, siendo valorada por los estudiosos: si hasta hace poco tiempo era muy difícil hallar nuestras formas sentenciosas fuera de colecciones paremiológicas gallegas, hoy en día éstas se pueden encontrar en refraneros contrastivos, como el de Cobos López de Baños (1989), el de Vergara Martín (1986), etc., y también en obras no necesariamente paremiológicas, como puede ser el *Diccionario dos nomes galegos*

(1992), que incluye, en un apartado denominado "tradición oral", las paremias gallegas referentes al santo que se está estudiando; la *Gran Enciclopedia Gallega* (1974-2000), que introduce paremias en la explicación de algunas voces, como es el caso de "abril", "bubela", "cabeza", etc.; el *Diccionario Enciclopédico gallego-castellano* (1958-1961), de Rodríguez González, que contiene un abundante caudal paremiológico, que será la base, como ya hemos dicho, del *Refraneiro Galego Básico* de Ferro Ruibal (1987); el *Diccionario da Real Academia Gallega* (1997), etc.

Galicia ha sido, asimismo, punto de encuentro de investigadores de todo el mundo en el ámbito paremiológico. En los últimos años hay que destacar dos eventos:

- El *I Coloquio Galego de Fraseoloxía*, celebrado en Santiago de Compostela del 15 al 18 de septiembre de 1997, intervinieron Calzacorta Elorza, Conca i Martínez, Corpas Pastor, Kótova, Zuluaga Ospina, etc. y los gallegos Ferro Ruibal, Gómez Clemente, González García, Mellado Blanco y Soto Arias. Su objetivo era unificar ideas a la hora de realizar un diccionario fraseológico gallego.

- El *Congreso Internacional de Fraseología y Paremiología*, que tuvo lugar del 19 al 22 de septiembre de 2006 en Santiago de Compostela y Lugo, actuaron como ponentes Anscombre, Burger, Ferro Rubial, Pamies Bertrán, Sevilla Muñoz y Zuluaga Ospina: este foro de reunión y de discusión pretendió reforzar los lazos entre la Fraseología y la Paremiología.

De este congreso de 2006 surgieron varias publicaciones (algunas de ellas aún están en estos momentos en prensa), que pasamos a comentar.

Conde Tarrío (2007b) nos muestra el trabajo de doce fraseoparemiólogos que realizan sus investigaciones sobre (ibid.: 6) «l'aspect terminologique et les classifications phraséo-parémiologiques, thèmes de débat où les exposés manquent d'unanimité», sobre (ibid.: 7) «la phraséologie y la parémiologie d'un pays déterminé» y sobre el «aspect concret des formes figées: la fixation des formes, leur caractère métaphorique, etc.».

En *El componente etnolingüístico de la Paremiología* (2007c), Conde Tarrío recoge las conclusiones de un grupo de especialistas que abordan el aspecto etnolingüístico de las formas sentenciosas. Afirma el autor en la introducción (ibid., 5-6) que estos investigadores «a partir del estudio de un corpus de paremias, nos describen maneras de ser, nos presentan una determinada sociedad, nos hablan de costumbres ya desaparecidas, etc.

2.1. Las recopilaciones de paremias

No son pocos en Galicia los que se han entregado a lo largo de sus vidas a la recogida de los dichos de sus antepasados, pero debido a múltiples circunstancias muchos de estos "refraneros caseros" quedarán para uso y consumo propio. Entre los autores que han logrado dar a conocer sus colecciones paremiológicas destacamos por su caudal paremiológico a:

- Llópiz Méndez (1896-1965) nos deja una inmensa obra de casi unos 45.000 refranes, que, depositada en el Museo de Pontevedra, aún se está a la espera de su publicación.
  Generalmente, las formas documentadas por Llópiz presentan una localización geográfica y, en algunos casos, nos aclara el significado de alguna palabra.

- Ferro Ruibal (1987), quien realizó un estudio exhaustivo del *Diccionario Enciclopédico Gallego-Castellano* de Rodríguez González (1958-1961), anotando un total de 11.363 formas sentenciosas, que transcribió en el *Refraneiro Galego Básico*.

Esta obra fue, y sigue siendo, de una importancia vital para el investigador que se aventura en la paremiología o en la fraseología gallegas, pues es una de las mayores colecciones publicada hasta la época en nuestra lengua.

Las formas que en esta obra aparecen están clasificadas por temas y todas ellas fueron adaptadas por el autor (1987: 30) a la ortografía moderna:

> Por destinarse este libriño máis a estimula-lo uso de paremias vivas que a inventariar paremias mortas, os refráns presentan a forma máis común en que hoxe están vixentes.

- Zamora Mosquera (1972) anota por orden alfabético y sin ningún tipo de comentario unas 8.000 formas, que recogió de obras precedentes y de la tradición oral.

- El refranero de Lorenzo Fernández (1983) contiene un total de 1.028 formas, presentadas por orden alfabético y sin ningún comentario: sólo 27 formas son explicadas en el prólogo.

- Gippini Escoda (1991) nos muestra en su *Refraneiro Galego* unas 3.000 formas, encuadradas en 35 temas, aunque en su afán por recoger el folclore

también introduce, en la parte final del libro, un apartado dedicado a las adivinanzas.

- Quintáns Suárez (1992), con ayuda de sus alumnos de Bachillerato, recogió entre 1978 y 1980 unos 2.600 refranes y "ditos" que publicó con el título de *Refraneiro Galego*: todas estas formas se distribuyen en un total de 12 temas.

La Paremiología gallega está en deuda en los últimos años con *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, publicación que ha sacado a la luz algunos de los refraneros que estaban inéditos, como:

- el *Refraneiro galego e outros materiais de tradición oral* (2003) de Vázquez Saco, quien dedicó el último tercio de su vida[1] a la recogida de paremias: entre refranes, frases proverbiales, dialogismos, etc. presenta un total de 25.232 formas, que en muchos casos aparecen explicadas, nos da su equivalente en otra lengua (generalmente en castellano, pero también en portugués, catalán, valenciano, italiano, francés o euskera), se localiza al informante, etc. Completa esta voluminosa obra un *Vocabulario* (893 voces), *Rimas* (28 formas), *Cantigas* (773 anotaciones), *Contos* [6 cuentos] *e outros asuntos* y *Refráns casteláns* (331 formas).
  Los responsables de la edición moderna de la obra de Vázquez Saco actualizan la ortografía, pero, en algunos casos, hacen referencia a la trascripción original cuando hay diferencias significativas entre la forma primitiva y la de hoy en día.
  En el número 6 de *Cadernos de Fraseoloxía Galega* (2004: 253-264), Paz Roca y Vidal Castiñeira nos presentan una segunda entrega de la obra paremiológica de Vázquez Saco, en la que nos encontramos con *novos refráns galegos* (73), *refráns galegos con correspondencia castelá e portuguesa* (8), *refráns portugueses* (101), *unidades con topónimos* (3) y *notas léxicas* (3).
  Algunos años más tarde (*Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 9: 247-293), Paz Roca (2007: 249) anuncia una tercera entrega paremiológica de Vázquez Saco, donde aparecen «1102 paremias, 9 wellerismos, 17 dialoxísmos, 15 enunciados ou frases proverbiais, 60 fórmulas e 57 locucións e 1 slogan».

- El *Refraneiro do Seminario de Santiago* (2003) fue recogido, mayoritariamente, entre los alumnos del Seminario de Santiago de Compostela, en el período comprendido entre 1947 y 1958, por García García, profesor de dicho centro.
  Las 3875 formas de que consta este refranero van todas ellas documentadas con el (los) nombre(s) del (de los) informante(s) y muchas de estas paremias llevan anotadas la forma original suministrada por el (los) informante(s) cuando hay diferencias sustanciales con la forma propuesta por los actuales responsables de la edición.

[1] Vázquez Saco muere en 1962 a la edad de 65 años.

• El trabajo de Martíns Seixo (2007) contiene 108 fraseologismos tomados en varios puntos de Galicia. Hay que significar que el autor presenta cada una de las formas con ejemplos sobre su empleo y con anotaciones sobre su lugar de recogida.
En el año 2000 fue el responsable del *Diccionario Fraseolóxico Galego*, un importante documento de consulta en el que se recogen 1263 enunciados fraseológicos: hablaremos de él en el apartado *2.1. La Paremiología: estudios generales*.

• El trabajo paremiológico de Ventín Durán (2007) se debe tanto a la recogida oral entre 1935 y 1936 en la aldea de Moscoso (Ayuntamiento de Pazos de Borbén, Pontevedra) como a los tomados de refraneros existentes (Leiras Pulpeiro, Carré Aldao, Noriega Varela, Murguía, etc.): el total son unos 2618 refranes gallegos[2] y 314 fraseologismos[3].
Según los responsables de la edición del trabajo de Ventín Durán (Ferro Rubial *et alii*, 2007: XXXII) la importancia de esta obra se debe a que:

> Se nos situamos en 1942[4], Ventín resulta se-lo primeiro que en Galicia tenta supera-la recolla alfabética ou xeográfica de refráns para ofrecer unha organización do material que atenda tres parámetros: semántica, variantes e equivalencias noutras linguas.

Algunos paremiólogos se han especializado en temas concretos, bien en aspectos relacionados con la vida (amor, pobreza, muerte, etc.), bien en formas que se emplean en una determinada población. Así pues, debemos distinguir:

a. las *colecciones monotemáticas*. Aunque existe, ciertamente, un buen número de ellas (sobre la caza, el vino, la leche, el marisco, el cerdo[5], etc.) nosotros queremos destacar la de[6]:

---

[2] Además de los 2618 refranes gallegos, Ventín Durán también nos presenta 10 paremias en portugués, 54 en castellano, 15 sacados de la Celestina y 12 portugueses referentes al término "aldea".

[3] Además de lo anterior, Ventín Durán recogió 173 *pragas [e outras fórmulas]*, *alcumes*, *cantigueiro* (contiene 697 cantigas) y *contos* (un total de 72).

[4] Quizás Ventín Durán remató su trabajo en 1942, pues aparecen en varios lugares de su obra citas de *O Gaiteiro de Lugo* de 1942.

[5] Muchos de estos temas son abordados por Álvarez Blázquez (1968, 1969, 1972).

[6] Personalmente nos ha llamado la atención un interesante trabajo de Lis Quibén (1957: 151-164), que reunió un pequeño grupo de refranes, 19, relacionados con la profesión de cantero: *Andar con pedras*, *quedar sin uñas*, *Quen traballa na pedra, pouco medra*, etc.

- Moreiras Santiso con «*Os mil e un refráns galegos da Muller*» (1973) y con «*Os mil e un refrás galegos do Home*» (1977), nos presenta dos de los temas más fructíferos del refranero, pero en donde se detecta una clara tendencia misógina.

Sobre el tema de la mujer también habría que citar el *Refraneiro da Muller* de Sesto López (1976), obra que contiene 1460 formas distribuidas en 11 apartados.

- *O Refraneiro do mar* de González Pérez (1993), que aparece estructurado en 10 capítulos, a su vez subdivididos en otras categorías. Llama la atención en esta obra que el autor recoja variantes dialectales y que haga comparaciones, en algunos casos, con formas portuguesas o castellanas.

También debemos nombrar aquí el trabajo de Rivas (2000), que recoge un abundante material fraseológico y paremiológico relacionado con el tema del mar en la Mariña lucense (franja septentrional de la provincia de Lugo). Esta investigación será la base de su *Diccionario fraseolóxico do mar* (2005).

- Ferro Ruibal (1995), que presenta los *Refráns da Xustiza* encuadrados en 9 apartados. Algunas veces el autor recurre a la correspondencia latina.

El tema de la justicia en el refranero ya había sido abordado con anterioridad por Bouza-Brey (1946), que presentó 98 formas, y por Dos Santos Júnior (1949), obra que contiene 156 formas[7]: las paremias se presentan clasificadas por orden alfabético, indicándosenos, en algunos casos, su localización y sus variantes.

- Benavente Jareño y Ferro Ruibal (1995), que anotan en su *Refraneiro Galego da vaca* 1826 formas sentenciosas, distribuidas en 15 campos conceptuales. Sus abundantes notas ayudan al lector a comprender mejor el texto paremiológico.

b. Las colecciones locales centran su actividad paremiológica sobre una determinada zona geográfica.

Sin olvidarnos del inmenso trabajo realizado por profesores y alumnos de centros no universitarios[8], queremos destacar en este apartado a los siguientes autores:

[7] Las paremias fueron recogidas en la zona Norte de Portugal: las que llevan asterisco indican, según Dos Santos Júnior (1949: 10), que «são iguais, ou quase, aos de além-Minho».

[8] Véase el apartado *2.5. La fraseoparemiología didáctica*.

- Sampedro y Folgar (1951) nos ofrece el refranero de una zona de la provincia de Pontevedra.

- Esmorís Recamán (1959) recoge las formas sentenciosas de la zona de Fisterra (A Coruña).

- Rielo Carballo (1972-1975) reunió 1776 formas sentenciosas de la zona de Carballedo (Chantada, Lugo): algunas de estas formas no aparecen documentadas en otras obras.

- Veiga Díaz (1996) presenta un estudio sobre 71 formas fraseológicas recogidas en Mondriz (Castro de Rei, Lugo). La importancia de este trabajo reside, además de que es un aporte significativo de formas para la fraseología gallega, en que algunas de estas expresiones fueron tomadas de fuentes orales y en que al lado de cada forma se indican (1996: 85) «variantes ou outros datos que poidan ser de interese, como a situación en que se inscriben, necesaria na maior parte dos casos para comprende-la frase».

- Barbeito Lorenzo (2005) nos da el significado de 154 formas fraseológicas del ayuntamiento de As Neves (Pontevedra) y nos muestra su funcionamiento en textos.

- la *Asociación Xuvenil 'Os Estraloxos'* (2003) se interesa por las unidades fraseológicas de la Ribeira Sacra.

- Castro Otero et alii (2005) nos muestran locuciones y paremias del Morrazo (Pontevedra). Etc.

2.2. La investigación paremiológica

Las investigaciones paremiológicas en Galicia se desarrollaron mayoritariamente al amparo de distintas entidades científicas.

En un hipotético escalafón, quizás en primer lugar deberíamos nombrar al *Centro de Investigación Ramón Piñeiro*, que viene desarrollando desde febrero de 1993 una labor encomiable en pro de la lengua y la cultura gallega. Sus objetivos principales, según se dice en su página web (*http://www.cirp.es/*), son:

- «O estudio filolóxico e a conservación das fontes lingüísticas, literarias e antropolóxicas que, unha vez dixitalizadas e deseñados os programas

informáticos, permitirán unha investigación profunda da nosa historia lingüística e literaria».

- «A difusión dos traballos lingüísticos por medio dun servicio de información ó público e de publicacións das fontes en soporte informático ou audiovisual, edicións críticas, libros, folletos,...»

Este centro es el responsable de los *Cadernos de Fraseoloxía Galega* y de numerosas actividades que ha realizado o que está llevando a cabo:

- Ha sido el impulsor del *I Coloquio Galego de Fraseoloxía* en el año 1998.

- Ha traducido al gallego dos obras fundamentales de Mokienko, *As imaxes da lingua rusa* (2000a)y *Fraseoloxía eslava* (2000b), cuya finalidad fue acercar la investigación fraseológica eslava a los estudiosos.

- Se está trabajando en un diccionario fraseológico gallego. Sobre este aspecto dice Ferro Ruibal[9] en la introducción de la obra *As imaxes da lingua rusa* de Mokienko (2000a: 9):

> Este centro asumiu a responsabilidade de crear unha base de datos fraseolóxica galega en soporte informático: para iso activou a recolla de material fraseolóxico vivo e tratou de reunir todo canto outros investigadores xa recolleran pero anda disperso en traballos publicados ou inéditos. Con ela estase empezando a construí-lo Diccionario fraseolóxico galego, do que non tardarán en empezar a aparecer en libro e en rede os primeiros resultados.

Los centros educativos gallegos no son ajenos a la Paremiología o a la fraseología: la recogida de formas sentenciosas por los alumnos de las escuelas, colegios o institutos[10] y los trabajos de investigación que se desarrollan en las universidades gallegas son buena prueba de ello. Dice a este respecto Corpas Pastor (2003: 20, nota 11) que:

> Las universidades gallegas son especialmente activas en lo que a la paremiología se refiere. Junto a las tesis más representativas, hallamos también memorias de licenciatura y proyectos fin de carrera de gran interés, como los de L. Santos Suárez (*Influencia do mundo rural na creación do refraneiro galego (estudio comparativo co inglés e o español)*, 1977), E. Gómez López (*O campo semántico dos*

[9] Ferro Ruibal nos manifestó que en estos momentos el Centro Ramón Piñeiro tiene recogidas más de 200.000 entradas fraseológicas y unas 80.000 paremiológicas.
[10] Véase el apartado *2.5. La Paremiología didáctica*.

> *animais na fraseoloxía. Estudio comparativo (inglés, español, galego)*, 1977 y A. Vidal Castiñeiras (*Proposta dun mínimo paremiolóxico para o ensino da lingua galega en Traducción*[11], 2000), todos ellos defendidos en la Universidad de Vigo[12].

La primera Tesis Doctoral en Paremiología de una universidad gallega fue la de Conde Tarrío (1998) en la Universidad de Santiago de Compostela. Este trabajo puede dividirse en tres partes: estudio histórico de la paremiología francesa, castellana y gallega, redefinición de la terminología paremiológica de las tres lenguas y confección de un corpus contrastivo trilingüe. Su obra *Diccionario de Refranes* (2001) fue el resultado de esta investigación.

González Rey (1998) realiza una Tesis sobre fraseología en la Universidad de Santiago de Compostela en la que hace un repaso de la historia de la Fraseología y de la Fraseografía desde los precursores hasta los especialistas actuales, analizando su desarrollo en Rusia, Alemania, Inglaterra y América del Norte, Francia, España y Galicia. Así mismo expone una tipología que organiza el conjunto de la fraseología en tres apartados: las paremias, las colocaciones y las expresiones idiomáticas según criterios formales, semánticos y pragmáticos, a partir de un corpus de 5000 expresiones verbales francesas.

En el capítulo dedicado a Galicia traza el panorama histórico de la Fraseografía gallega, desde el siglo XVI (*Refranes o proverbios en romance* de Hernán Núñez) hasta llegar a hoy en día (López Taboada, *Do falar e do escribir* (1995a); López Taboada y Soto Arias, *Así falan os galegos* (1995b); etc.). Ante el dinamismo que cobra actualmente el fenómeno fraseológico en Galicia, concluye la autora (González Rey, 1998: 56):

> Cependant, malgré l'absence d'un outil de consultation approprié permettant la compréhension du phénomène phraséologique galicien […], la prise de conscience de son importance a atteint d'autres domaines sociaux. En effet, l'intérêt de l'usager s'est manifesté envers les mécanismes de production et d'acquisition des unités phraséologiques dans le cadre de l'enseignement officiel. De ce fait, et pour la première fois, non seulement en Galice mais aussi en Espagne, des ouvrages didactiques ont fait leur apparition.

A raíz de esta Tesis, publica en 2002 un libro titulado *La Phraséologie du Français*, donde recoge y desarrolla las ideas fundamentales de su clasificación general: paremias, colocaciones y expresiones idiomáticas. Dedica un capítulo

---

[11] Vidal Castiñeira publicó en 2003 el artículo "Aproximación ó 'mínimo paremiolóxico' galego. Unha proposta didáctica", que es un resumen de este trabajo de fin de carrera: hablaremos de este trabajo en el apartado *2.5. La fraseoparemiología didáctica*.

[12] La revista *Viceversa*, editada desde 1995 por la Asociación de Traductores Galegos y el Departamento de Filoloxía Galega de la Universidad de Vigo, permitió la publicación de algunos de estos trabajos.

al estudio pormenorizado de las construcciones verbales francesas, analizándolas desde una perspectiva formal, semántica, estilística y discursiva. Con esta obra se le da, además, impulso al ámbito fraseológico, reseñando la viabilidad de la investigación en las diferentes lenguas, incluyendo el gallego.

Antes de la Tesis Doctoral, González Rey ya había abordado el tema fraseológico en su memoria de licenciatura, titulada *Les expressions idiomatiques: leur valeur métaphorique* 1993). En ella analiza el valor semántico de las expresiones hechas desde una perspectiva contrastiva, a partir de un corpus de 65 expresiones verbales francesas, de tipo gráfico, colocacional y paremiológico, traducidas en 4 lenguas: gallego, castellano, inglés e italiano.

En un capítulo dedicado a ensalzar algunas figuras de la Fraseografía gallega, la autora recuerda al padre Sarmiento y a García González, y lamentando el estado actual de la lexicografía gallega, donde se mezclan palabras, locuciones y proverbios, recalca el esperanzador proyecto iniciado en aquel momento por Ferro Ruibal con la elaboración de un diccionario de fraseologismos gallegos (1993: 23):

> En ce qui concerne l'actualité, la lexicographie en langue galicienne continue de publier des dictionnaires où les mots, les locutions et les proverbes apparaissent tous ensemble, sans marquer de différence. […] On peut donc apprécier dans sa juste valeur l'effort que suppose le travail de trier ces mélanges pour en tirer un dictionnaire spécialisé. Toute cette tâche reste à faire, mais nous espérons saluer bientôt en Xesús Ferro Ruibal le pionnier de cette démarche nécessaire dans une langue riche en E.I. (expressions idiomatiques).

La continuación en la investigación paremiológica en la Universidad de Santiago dará como fruto en el año 2002 la defensa de la Tesis Doctoral de Río Corbacho (*La paremia hagiográfica en francés, castellano y gallego: estudio contrastivo*), investigación en la que, además de mostrarnos un enorme corpus en las tres lenguas de trabajo, se analiza y se define la "paremia geocosmológica" (forma que normalmente se conoce con el nombre de "paremia meteorológica): algunos de los aspectos estudiados en este trabajo se expondrán próximamente en un libro.

Dentro de los estudios paremiológicos que se están produciendo actualmente en Galicia queremos llamar la atención sobre los proyectos de investigación, que en muchos casos son el punto de partido de actividades investigadoras más relevantes. No pudiendo nombrar a todos, citaremos algunos de ellos: *Paremiología contrastiva español-gallego-francés, con aplicación a la enseñanza de las lenguas* (1998-2001; dir.: Marco López), *Estudo contrastivo sociolingüístico e fraseolóxico entre o (baixo) alemán e o galego: a súa situación en Europa como linguas menores e análise da súa fraseoloxía como signo de identidade cultural* (2004-2006; dir: Mellado Blanco), etc.

La investigación paremiológica en Galicia, como en otros muchos lugares, se fue especializando en diversos campos, dependiendo éstos del trabajo personal llevado a cabo. Muchos han sido, por tanto, los caminos que siguieron los estudiosos gallegos en sus investigaciones. Los siguientes apartados pretenden mostrar las distintas vías seguidas por estos investigadores:

2.2.1. La Paremiología: estudios generales

García González es uno de los pioneros en el estudio de la Fraseología gallega: sus escritos desde el periódico *La Voz de Galicia* llegaron e interesaron a un gran número de lectores.

Su inmensa obra periodística (1430 artículos), que abarca desde el año 1983 al 1993, fue recogida en la actualidad en *O libro das palabras* (2003). En esta obra podemos comprobar como el autor trabaja una forma: la documenta en alguna(s) obra(s) literaria(s), explica algunos de los términos de ésta, en varios casos de sus variantes, etc.

García González fue el maestro de muchos paremiólogos gallegos, al que se le debe una manera nueva de ver y enfocar el estudio de las frases sapienciales de nuestra lengua.

Esta primera labor de investigación dio paso a nuevas inquietudes sobre el funcionamiento de las unidades paremiológicas en la frase, sobre sus componentes, sobre su clasificación, etc.

2.2.2. La tendencia histórica

No se conoce en Galicia ningún manuscrito de la Alta Edad Media que recoja formas sentenciosas, aunque esporádicamente se encuentre alguna forma paremiológica en textos históricos o religiosos de la época: Bouza-Brey (1971) centra su investigación en la cita bíblica pronunciada por San Rosendo, obispo de Santiago de Compostela, «qui gladio operatur, gladio peribit», documentada en el *Cronicón Iriense* (siglo XI).

A finales del s. XII en el noroeste de la Península Ibérica se hablaba el "gallego-portugués", lengua que desarrolló una poesía lírica de gran esplendor que quedó reflejada en las «cantigas»: algunos estribillos de estas formas poéticas o eran paremias o dieron lugar a ellas.

Quizás el estudio más completo sobre estos estribillos-paremias se debe al profesor portugués Brazão (1993), quien analizó de forma exhaustiva todas las formas sentenciosas que a su entender podían entrar dentro del mundo paremiológico. Una de las conclusiones a que llega en su estudio coincide con la teoría expuesta años antes por Frenk Alatorre (1961: 155): la lírica y el refranero marcharon de la mano durante todo el medioevo.

Conde Tarrío centró parte de su investigación sobre este aspecto. En colaboración con Lago Garabatos (1999) estudió los primeros documentos paremiológicos en gallego, castellano y francés. También en este mismo año (1999a) analizó la situación paremiológica gallega en el s. XVII y en 2004 estudió, la relación entre los refraneros gallegos de Hernán Núñez y de Correas, primeros refraneros en esta lengua, afirmando que (2004: 27):

> A pesares dos múltiples erros gramaticais que se atopan nas paremias galegas, consecuencia do descoñecemento que ámbolos dous autores tiñan da nosa lingua, o seu traballo foi de vital importancia na preservación dunha parte do noso acerbo cultural, e mesmo os refraneiros posteriores terán como base de todos eles estas formas do século XVI e XVII.

González Pérez (1995) presenta en su estudio "Os refráns" una visión muy general de la historia del refranero gallego, tema que fue abordado más profundamente por Conde Tarrío en su Tesis Doctoral (1998) y en su *Diccionario de refráns* (2001a). En estos dos trabajos se sigue el recorrido histórico que siguió el refrán desde Sumeria hasta nuestros días, así como las distintas denominaciones que se le dieron en las diferentes civilizaciones.

Soto Arias y González García (2007) estudian tres formas (*castanhas eixidas, e velhas per souto*; *cada casa favas lavan!*; *ess'é que foi con os lobos arar*) que aparecen en las cantigas de escarnio del trovador medieval Johan Garcia de Guilhade.

2.2.3. La terminología paremiológica.

Filgueira Valverde (1976) fue pionero en Galicia en terminología paremiológica histórica al analizar las primeras documentaciones de paremias en lengua gallega y señalar que el nombre con que se designó en la época medieval al refrán en Galicia fue el de "verbo antigo":

> «*De longas vías muy longas mentiras*
> *est'é un verb'antigo verdadeiro*».
> (Fernandes Torneol, *Cantigas de maldizer*).

Conde Tarrío (2007a) se atreve con una definición del refrán medieval, siguiendo las características que los distintos autores de las Cantigas (s. XII-s. XIV) le han conferido. Dice el autor que las características que actualmente se le atribuyen al refrán son las mismas que las que le han otorgado los trovadores, aunque hay dos excepciones: la veracidad, que hoy se cuestiona, y la jocosidad, que no tenía cabida en la época medieval, «aunque en algunas ocasiones se puede ver una fina ironía en estas formas sentenciosas» (ibid.: 109).

Los paremiólogos gallegos se encontraron con que las definiciones que se podían consultar en los distintos manuales carecían, en su mayor parte, de rigor científico y nadie se había preocupado por diferenciar las diversas formas paremiológicas. Generalmente el refrán se definía como «un dicho popular» y se le suponía sinónimo del proverbio.

Conde Tarrío (1999b) realizó una revisión de todas las formas que configuran la familia paremiológica gallega: partiendo de las definiciones que históricamente se le otorgaron a las diferentes formas sentenciosas y, basándose en que éstas poseen, en mayor o menor medida, nueve características (antiguo, breve, elementos mnemotécticos, experiencia, jocoso, metafórico, sentencioso y verdadero), redefinió todas las formas paremiológicas, mostrando así mismo las similitudes y las diferencias existentes entre las familias paremiológicas.

Este mismo investigador, entre septiembre de 1995 y julio de 1996, encuestó a 823 personas buscando una doble finalidad, recoger el material paremiológico que éstos podían suministrar y conocer cómo definían cada una de estas personas el refrán (2000b).

Río Corbacho (2005) se interesó por el "refrán meteorológico", al que propone una nueva denominación (*paremia xeocosmolóxica*), y, después de analizar las definiciones que a lo largo del tiempo se le han dado a esta forma, propone la suya. Volverá en 2007 sobre este mismo tema, pero ahora comparando este tipo de forma sentenciosa con la castellana y la francesa.

2.2.4. Paremiología contrastiva

Erasmo de Rotterdam (1466-1536) sentó las bases de cómo deben presentarse los trabajos paremiológicos: clasificación temática, documentación de la forma sentenciosa, etc.

Los primeros paremiólogos europeos, siguiendo el camino propuesto por Erasmo, se dedican a recoger el mayor número posible de formas sentenciosas, dando lugar a las grandes colecciones paremiológicas en las que se puede atisbar un cierto rigor científico, debido a que, además de citar el lugar de donde se tomaron las formas, de dar una interpretación de éstas, de mostrar sus acepciones, etc., algunos autores retrotraen una determinada paremia al latín o al griego: con el paso del tiempo nos encontramos con que los paremiólogos se animan a buscar correspondencias de una determinada forma en otras lenguas modernas.

En Galicia, como ya hemos dicho, el gallego desaparece del código escrito durante los llamados «séculos escuros» manteniéndose vivo en el código oral del pueblo, de un pueblo emigrante como el gallego, casi obligado históricamente a buscarse la vida fuera de sus fronteras. Serán estas gentes trabajadoras –las que iban a segar el trigo a Castilla («os alugados») o las que

frecuentaban las grandes ferias o mercados castellanos- las que suministran las formas sentenciosas gallegas a paremiólogos de la talla de Hernán Núñez (1555) o de Correas (1627).

La obra gallega de Hernán Núñez fue estudiada por varios paremiólogos: Martínez Murguía (1865), Bouza-Brey (1955), López Navia (1992) y Conde Tarrío (2001b). En el cuadro siguiente podemos observar los resultados de sus trabajos:

	número paremias	Edición usada	Características
Murguía	103	1621	- Gran número de formas modernizadas. - Murguía se nos presenta como un puritano al rechazar en su refranero las palabras *"puta"* y *"cu"* y transcribirlas como *"p..."* y *"c..."*
Bouza-Brey	118	1555	- Gran número de formas modernizadas. - Comenta algunos refranes e incluso corrige al Comendador.
López Navia	129	1555	- Algunas modernizaciones.
Conde Tarrío	130	1555	- Algunas modernizaciones.

A partir de los años 90 cuando los paremiólogos gallegos inician un acercamiento de su paremiología a la de otras lenguas, labor que interesó de manera especial a los estudiosos de la traducción. Dentro de esta paremiología contrastiva podemos distinguir:

a. *Paremiología contrastiva plurilingüe*

En 1998[13], cinco investigadores, especialistas en Paremiología castellana, catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa, emprenden la labor de acercar 877 paremias castellanas a las otras cinco lenguas, documentándose profusamente para ello en fuentes escritas (más de 100 obras) y orales.

Pereira Ginet (2005) aborda el acercamiento de 102 paremias gallegas (casi todas ellas, excepto unas 16, se presentan con variantes y/o sinónimos) al castellano, portugués, francés, italiano e inglés.

En fraseología plurilingüe destacamos el trabajo de Gómez López (1998), quien, partiendo del tema de los "animales" en la fraseología gallega, buscó un acercamiento fraseológico a lenguas como el castellano, el inglés y el francés.

[13] Véase Sevilla Muñoz *et alii* (1998).

b. *Paremiología contrastiva trilingüe*

En el *Diccionario de refranes* de Conde Tarrío (2001a) se buscaron las correspondencias de 1.120 formas sentenciosas gallegas con el castellano y con el francés.

Se hizo frecuente el estudio de un determinado tema en refraneros de lenguas distintas con la finalidad de analizar el impacto que ejerce un determinado asunto en culturas diferentes. Dentro de esta categoría nombraremos a:

- ✓ Cantera Ortiz de Urbina, en un trabajo de 1999 y en otro de 2000, estudia 49 paremias castellanas sobre el tema del "vino" y las acerca, en algunos casos, al gallego y al francés.
- ✓ Río Corbacho hizo varios estudios contrastivos en tres lenguas: gallego, castellano y francés. En 2000 se interesó por la festividad de San Juan y en 2003 y 2004a buscó las paremias referentes a los santos gallegos en el refranero gallego, castellano y francés.

c. *Paremiología contrastiva bilingüe*

Gallego–castellano

Destacamos en este apartado el trabajo de Soto Arias (2003) en el que se presentan más de 4000 correspondencias semánticas -unas plenas, otras parciales- entre refranes gallegos y castellanos. El corpus aquí manejado está tomado en su gran mayoría de los repertorios paremiológicos publicados.

Gallego-alemán

Fernández de Sanmamed y Montero Küpper (1996) acercan al gallego 100 formas sentenciosas alemanas, elegidas, según los autores, por su frecuencia de uso.

Rodríguez León (2003), después de analizar algunos aspectos teórico-prácticos sobre la Paremiología, aborda el problema de aproximar 162 formas alemanas a la paremiología gallega.

Gallego-inglés

Álvarez Lugrís (1997) emprende la labor de acercar 200 formas sentenciosas inglesas al gallego, empleando, en algunos casos, (ibid.: 101) «máis dunha equivalencia co mesmo significado para cubri-lo mayor número posible de contextos, situacións, aplicacións, etc.»

Gallego-bretón

El mar, elemento común a Galicia y Bretaña, permite a Le Cam (2001/2002) establecer una relación cultural de estos dos pueblos a través de la Paremiología.

2.2.5. La Paremiología didáctica

Desde muy antiguo se sabe que el refrán posee carácter didáctico: los egipcios denominaban a esta forma sentenciosa con la palabra "*sebayt*", enseñanza. Río Corbacho dice que además de este didactismo popular, generalmente moralizador, el refrán presenta también un didactismo pedagógico, que ya se puede ver en el siglo VIII en el "sermón"[14] de los predicadores, dado que (2004b: 608):

> Los religiosos que debían hablar los domingos ante el público eran, en la mayoría de los casos, gentes ignorantes y, por eso, al final de los sermones se incluían paremias, bien para explicarles el sentido del texto sagrado, bien para que éstos pudiesen dirigirse a sus fieles en un lenguaje popular.

La función didáctica y pedagógica del refrán les hace aptos para ser utilizados en la enseñanza: Morawski (1922), Gallego (1980), Serrano Castro (1993), etc. nos confirman la existencia del refrán en las escuelas de la Edad Media.

La Xunta de Galicia, organismo responsable del sistema educativo gallego, incorpora de pleno derecho a las paremias en la formación de los alumnos. En las orientaciones del *Deseño Curricular Base* (D.C.B., 1992) para la Educación Primaria se puede comprobar que se le da gran importancia en la educación a la literatura popular de transmisión oral: «A tradición oral popular. A súa importancia en Galicia. Formas que presenta (lendas, contos, romances, paremias, refráns, oracións, adiviñas...)» (D.C.B. 1992: 64).

La figura del profesor no universitario fue, y es, de gran importancia en la salvaguarda de nuestra paremiología y fraseología, pues son muchos los ejemplos de estos profesionales que animaron a sus alumnos a recoger las paremias de su zona y, en algunos casos, las han preservado de su desaparición: *Colexio Público Mosteiro de Caaveiro* (1989), *Colexio Público Froebel* (1994), *Colexio Público de Louro* (1995), *Alumnos do Real Seminario Santa Catalina de Mondoñedo* (1999), etc.

Esta recolección no sólo será importante para la creación de diccionarios paremiológicos o fraseológicos de una determinada zona, sino que servirá de

[14] El empleo de los proverbios en los sermones era recomendado por los grandes tratados sobre la predicación.

base para trabajar con documentos auténticos y conocidos por el niño, como exige la Xunta de Galicia:

> utilización de materiais auténticos procedentes de distintas fontes próximas ó neno, co fin de familiarizarse cos aspectos socioculturais transmitidos pola lengua. [D.C.B. 1992: 218]

El análisis de este material por el profesor y el grupo de alumnos puede realizarse de múltiples maneras:

- Se podría analizar, por ejemplo, la significación literal y la significación figurada de una forma sentenciosa:

> Análise de textos escritos de diverso tipo, diferenciando as ideas principais das secundarias, recoñecendo as distintas partes do texto e sinalando as características e procedementos máis salientables do mesmo. [D.C.B. 1992: 65].

- Se discutiría sobre la veracidad de estas formas:

> Formulación de xuízos personais sobre os textos lidos, apartando argumentos coherentes. [D.C.B. 1992: 65].

- Se crearían nuevas formas paremiológicas a partir de las recogidas, donde, y casi con toda seguridad, la imaginación del alumno inventará neoparemias de clara intención jocosa, tanto en la lengua escrita:

> Producción de textos escritos a partir de modelos preexistentes, empregando técnicas de imitación y explorando as posibilidades creativas da lingua escrita. [D.C.B. 1992:66]),

como en la lengua oral:

> Producción de mensaxes orais a partir de modelos preexistentes, na literatura oral popular: refráns, ditos enxebres, conxuros, lendas, contos. [D.C.B. 1992: 63]

- Algunas de las formas sentenciosas recogidas pueden ser representadas en clase[15]:

> Dramatización de textos literarios e non literarios, tendo en conta as posibilidades de improvisación dos alumnos». [D.C.B. 1992: 63]).

[15] La interpretación de paremias no es algo nuevo, ya que en la Francia del s. XVIII hubo un creciente interés por este tipo de representación (los *proverbes dramatiques*).

Dentro de la Paremiología didáctica en Galicia queremos destacar a López Taboada y Soto Arias (1995), responsables de un interesante trabajo, donde prima lo didáctico y lo práctico sobre lo científico, que gira sobre dos aspectos:

- Recolección de un buen número de frases hechas (4628), procedentes mayoritariamente de la lengua oral. Este corpus se presenta organizado de dos maneras: semántica y alfabéticamente.
- Todo un capítulo de este trabajo está dedicado a la aplicación didáctica de estas formas fraseológicas, presentándonos las autoras un total de 27 actividades que pueden realizarse con el corpus por ellas presentado.

Vidal Castiñeira (2003) recoge mediante una encuesta en Viana do Bolo (Ourense) 465 refráns (271 de procedencia gallega y 149 de origen castellano): una vez clasificados temáticamente, nos propone una aplicación práctica de estas formas, procurando su traducción al castellano y al inglés.

Río Corbacho (2004b), después de hacer un repaso histórico al aspecto didáctico de las paremias (el didactismo primitivo y el didactismo pedagógico), recomienda un método de trabajo de éstas en clase, partiendo de un corpus que previamente debe ser recogido en la zona.

Soto Arias y González García (2004) ofrecen a los docentes gallegos de bachillerato un corpus paremiológico sobre el que primeramente se realiza un estudio inmanente (características del refrán, comparación de estas paremias con las de otros refraneros, etc.) para, posteriormente, trabajar el refrán como ejemplo de los aspectos lingüísticos o literarios de los programas de bachillerato.

CONCLUSIONES

La Paremiología gallega estuvo en un primer momento sometida a la política centralista de los reyes castellanos, fue por tanto aquella época un tiempo de supervivencia, pero en estos momentos se ha logrado una cohabitación entre las dos lenguas, lo que ha hecho que se esté viviendo en este campo una etapa de consagración. No queremos pecar de excesivo optimismo, pero los datos que hemos aportado parecen hacernos pensar en ello. El desprecio que hubo en ciertas épocas por la recogida de los "dichos de viejas" es algo anecdótico hoy en día. Quizás el momento en el que la Paremiología gallega dio el paso definitivo hacia la modernidad científica pueda marcarse el 4 de mayo de 1996 cuando Ferro Ruibal, como nuevo académico gallego, lee su discurso de recepción sobre nuestras unidades fraseológicas.

En este discurso, que lleva por título: *Cadaquén fala como quen é. Reflexións verbo da fraseoloxía enxebre*, Ferro Ruibal considera que hasta el momento los estudios sobre sintaxis fija, apartado en el que se encuadra la fraseología, son muy escasos en Galicia. Para el autor (1996: 97), la fraseología:

> É unha parte esencial da cultura oral que os galegos crearon, disfrutaron e transmitiron e que nos compensa (…) desa inactividade das plumas nos chamados séculos escuros».

Dentro de este apartado tiene cabida el refrán, al que considera un pensamiento completo, las locuciones o modismos y la frase proverbial, siendo estas últimas pensamientos incompletos.

Muestra en este trabajo un enorme repertorio fraseológico, clasificando las formas de manera temática: lengua y hábitat (*mandar a un a Noia*), lengua e historia (*¡manda truco na Habana!*), lengua y tradiciones (*vaiche na misa en Conxo*), lengua y humor (*señoritos de caldo á merenda*), etc.

Los arduos trabajos de recogida paremiológica se han completado con investigaciones sobre el comportamiento, el origen, la clasificación, etc. de estas formas sentenciosas, lo que ha llevado a que nuestra paremiología sea hoy tenida en su justo valor, mérito que se debe al empeño de mujeres y hombres gallegos por devolver la dignidad que le corresponde a "los dichos de viejas".

BIBLIOGRAFÍA

ALUMNADO DO COLEXIO PÚBLICO DE LOURO (1995): *Cantareas e refráns*. Louro: C. P. Louro.

ALUMNOS/AS DO C. P. "MOSTEIRO DE CAAVEIRO" (A CAPELA) (1989): *Refraneiro do ano* [coordenador: García Mera, S.]. A Coruña: Ideal 4.

ALUMNOS DO REAL SEMINARIO SANTA CATALINA DE MONDOÑEDO (1999): *A carón do lume* [ed.: Rodríguez Vázquez, A.]. Lugo: Citania de Publicacións.

ÁLVAREZ LUGRÍS, A. (1997): "Repertorio de refráns inglés-galego", *Cadernos de Lingua*, 15: 97-117.

ÁLVAREZ DE LA GRANJA, Mª (2003a): "Proposta de clasificación semántico-funcional das unidades fraseolóxicas galegas", *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 4: 9-34.

ÁLVAREZ DE LA GRANJA, Mª (2003b): "Fraseoloxía e estándar", *A estandarización do léxico* [eds: Álvarez de la Granja, Mª y González Seoane, E.]. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega-Instituto da Lingua Galega; 147-161.

ÁLVAREZ DE LA GRANJA, Mª (2008): *Lenguaje figurado y motivación. Una perspectiva desde la fraseología* (ed.). Peter Lang: Frankfurt an Main.

AMAS CARVAJAL, V. (1884-1919): véase O TÍO MARCOS D'A PORTELA.

ASOCIACIÓN XUVENIL "OS ESTRALOXOS" (2003): *Cantigas, ditos, alcumes... da Ribeira Sacra*. Lugo: Deputación Provincial de Lugo (Concello de Pantón).

BARBEITO LORENZO, Mª D. (2005), "Frases feitas do Concello das Neves", *Cadernos de fraseoloxía galega* 7: 293-301.

BENAVENTE JAREÑO, P. y FERRO RUIBAL, X. (1995): *Refraneiro Galego da Vaca*. Santiago de Compostela: Centro de Investigacións Lingüísticas e Literarias Ramón Piñeiro- Xunta de Galicia.

BLANCO, X., MORENO, L. y WUATTIER, S. (1995): "La explotación pedagógica del proverbio en clase de francés en lengua extranjera (una experiencia en el marco del proyecto ADELA)", *Paremia*, 4: 141-147.

BOULLÓN AGRELO, A. I., FERRO RUIBAL, X. [dir.], GARCÍA ÁLVAREZ, X. M., LEMA SUÁREZ, X. Mª y TATO PLAZA, F. R. (1992): *Diccionario dos nomes galegos*. Vigo: Ir Indo.

BOUZA-BREY, F. (1946): "Paremiología jurídica gallega", *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, II, 2º: 240-245.

BOUZA-BREY, F. (1955): "El refranero gallego del comendador Hernán Núñez, primera colección paremiológica de Galicia (siglo XVI)", *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XI, 4: 450-472.

BOUZA-BREY, F. (1971): "Textos y documentos. Un proverbio evangélico puesto en boca da San Rosendo", *Cuadernos de Estudios Gallegos*, XXVI, 80: 319-328.

BRAZÃO, J. R. (1993): *Os provérbios nos cancioneiros medievais galego-portugueses. Estudo paremiológico e recolha de textos*. Dissertação de Mestrado em Literatura

Portuguesa. Lisboa: Facultade de Letras (Departamento de Literaturas Românicas) da Universidade de Lisboa.

Cadernos de Fraseoloxía Galega [dir.: Ferro Ruibal, X.]. Santiago de Compostela: Secretaría Xeral de Política Lingüística / Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades. (http: //www.cirp.es).

CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (1999): "*Vinum laetificat cor hominis*. El vino en el refranero español, francés y gallego", *Paremia*, 8: 103-112.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2000): "Más consideraciones acerca del vino en el refranero", *Paremia*, 9: 25-34.

CARBALLO CALERO, R. (1976): *Gramática elemental del gallego común*. Vigo: Galaxia; 6ª ed.

CASTRO OTERO, S., DURÁN PAREDES, L., GONZÁLEZ BARREIRO, X. M., HARGUINDEY BANET, H., MARTÍNEZ GARCÍA, X. Y ROCAMONDE GÓMEZ, R. (2005), *Unha maré de palabras. Contribución ao léxico do Morrazo*. Santiago de C.: Xunta de Galicia-Museo Massó.

COBOS LÓPEZ DE BAÑOS, I. (1989): *Refranero y dichos del campo de todas las lenguas de España*. Ávila: Mijan, Artes Gráficas.

COLEXIO PÚBLICO FROEBEL (PONTEVEDRA). EQUIPO DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA (1994): *Literatura galega de tradición oral. Recolleita*. Cambados (Pontevedra): G. Salnés.

COMBET, L., SEVILLA MUÑOZ, J., CONDE TARRÍO, G. y GUIA I MARÍN, J. (2001): *Hernán Núñez. Refranes o proverbios en romance. Edición crítica*. Madrid: Guillermo Blázquez, editor; 2 vols.

CONDE TARRÍO, G. (1998): *Estudio comparativo de las paremias en francés, castellano y gallego*. Tesis Doctoral leída en la Universidad de Santiago de Compostela.

CONDE TARRÍO, G. (1999a): "Aproximación a la historia paremiológica gallega: s. XVI", *Proverbium*, 16: 37-60.

CONDE TARRÍO, Germán (1999b): "O problema da terminoloxía paremiolóxica en Galicia", *Madrygal*, 2: 53-66.

CONDE TARRÍO, G. (2000a): "La parémiologie française, castillane et galicienne au XVII siecle. Correas 'galicien'" en *La lingüística francesa en España camino del s. XXI*, I (eds.: Casal Silva, Mª L. *et alii*). Madrid: Arrecife; 281-293.

CONDE TARRÍO, G. (2000b): "Hacia la verificación práctica de una teoría del refrán: Galicia, un ejemplo de estudio", *Las Lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción* (ed.: Corpas Pastor, G.). Granada: Comares; 1PP- 65-184.

CONDE TARRÍO, G. (2001a): *Diccionario de refráns. Correspondencias en castelán e francés*. Vigo: Galaxia.

CONDE TARRÍO, G. (2001b): véase COMBET, L. (2001).

CONDE TARRÍO, G. (2004): "Hernán Núñez (1555) e Gonzalo de Correas (1627): os primeiros refraneiros galegos", *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 6: 27-56.

CONDE TARRÍO, G. (2007a): "El refrán según los trovadores de las *Cantigas* (s. XII- s. XIV)", *Nouveaux apports à l'étude des expressions figées* (ed.: Conde Tarrío, G.). Cortil-Wodon: E.M.E. & InterCommunications; 95-111.

CONDE TARRÍO, G. (2007b): *Nouveaux apports à l'étude des expressions figées* (ed.). Cortil-Wodon: E.M.E. & InterCommunications.

CONDE TARRÍO, G. (2007c): *El componente etnolingüístico de la Paremiología. The ethnolinguistic omponent of Paremiology* (ed.). Cortil-Wodon: E.M.E. & InterCommunications.

CONDE TARRÍO, G. y LAGO GARABATOS, J. (1999): "Les premieres documentations du proverbe en français, castillan et malicien", *Homenaxe ó profesor Camilo Flores*, I (eds.: García-Sabell Tormo, Mª T. *et alii*). Santiago de Compostela: Servicio de Publicacións da Universidade de Santiago de Compostela; 389-405.

CORPAS PASTOR, G. (2003): *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Lingüística Iberoamericana.

CORREAS, G. de (1627/1967): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales (1627)*. Texte établi, annoté et présenté par Louis Combet. Bordeaux: Institut

d'Etudes Ibériques et Ibéro-Américaines de l'Université de Bordeaux, 1967. Edición revisada por Louis Combet, Robert Jammes y Maïte Mir-Andreu. Madrid: Castalia, 2000.

Diccionario da Real Academia Gallega: véase GARCÍA GONZÁLEZ, C. y GONZÁLEZ GONZÁLEZ, M. (1997).

DOS SANTOS JÚNIOR, J. R. (1949): *Paremiología jurídica galaico-portuguesa*. Porto: Instituto de Antropología da Universidade do Porto.

ESMORÍS RECAMÁN, F. (1959): "Refranero Fisterrán", *Cuadernos de Estudios Gallegos*, XIV, 42: 107-129.

FEIJOO Y MONTENEGRO, Fray B. J. (1742-1760): *Falibilidad de los adagios*, [primera carta del tomo tercero de *Cartas eruditas y curiosas*, reproducidas por Sbarbi, J. Mª (1874-1878): *El Refranero General Español*, IX. Madrid: A. Gómez Fuentenebro: 107-128].

FERNÁNDEZ DE SANMAMED, L. y MONTERO KÜPPER, S. (1996): "100 paremias alemanas e as súas correspondencias galegas", *Viceversa. Revista Galega de Traducción*, 2: 153-168.

FERRO RUIBAL, X. (1987): *Refraneiro Galego Básico*. Vigo: Galaxia.

FERRO RUIBAL, X. (1995): *Refráns da Xustiza*. A Coruña: Asociación de funcionarios para a Normalización Lingüística de Galicia. Asociación Profesional de Letrados da Xunta de Galicia.

FERRO RUIBAL, X. (1996): *Cadaquén fala como quen é. Reflexións verbo da fraseoloxía enxebre. Discurso lido na recepción pública do 4 de maio de 1996 por Don Xesús Ferro Ruibal e resposta de Don Carlos Casares Mouriño*. A Coruña: Real Academia Galega.

FERRO RUIBAL, X. [coord.](1998): *I Coloquio Galego de Fraseoloxía: Actas*. Santiago de Compostela: Centro de Investigacións Lingüísticas e Literarias Ramón Piñeiro, Xunta de Galicia.

FERRO RUIBAL, X. (2001): véase PENA ROMAY, X. A. (2001).

FERRO RUIBAL, X., VIDAL CASTIÑEIRA, A. (2003): "Notas para unha bibliografia paremiolóxica galega", *Cadernos de fraseoloxía galega* 4: 35-58.

FILGUEIRA VALVERDE, X. (1976): "A inserción do 'verbo antigo' na literatura medieval", *Boletín Auriense*, VI, 6: 355-356.

FRENK ALATORRE, M. (1961): "Refranes cantados y cantares proverbializados", *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XV, 1-2: 155-168.

GABINETE PARA O ESTUDIO DA REFORMA EDUCATIVA (1992): *Deseño curricular Base. Educación Primaria*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia.

GALLEGO, A. (1980): "Pédagogie et parémiologie. L'utilisation des proverbes dans la formation des adolescents au XVIe. siècle à l'Université de Valencia", *Actes du I Colloque de Parémiologie*, II: 183-197.

GARCÍA GARCÍA, M. (2003): "Refraneiro do Seminario de Santiago (1947-1958)", *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 4: 173-343 [eds.: Buján Otero, P. *et alii*].

GARCÍA GONDAR, F. [dir.], Araújo García, Mª T., Diz Gamallo, I., Monteagudo Cabaleiro, Mª T. y Vázquez Grandas, P. (1995): *Repertorio bibliográfico da lingüística galega: desde os seus inicios ata 1994 inclusive*. Santiago de Compostela: Centro de Investigacións Lingüísticas e Literarias Ramón Piñeiro.

GARCÍA GONZÁLEZ, C. (2003): *O libro das palabras (obra xornalística completa)* [eds.: Monteagudo Cabaleiro, T. y García Arias, Mª C.]. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia- Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades.

GARCÍA GONZÁLEZ, C. y GONZÁLEZ GONZÁLEZ, M. (1997): *Diccionario da Lingua Galega*. A Coruña: Real Academia Gallega.

GIPPINI ESCODA, E. (1991): *Refraneiro Galego*. A Coruña: Ediciós do Castro.

GÓMEZ CLEMENTE, X. Mª (1998): "Os estudios fraseolóxicos na Universidade de Vigo: realidades e proxectos", *I Coloquio Galego de Fraseoloxía: Actas* [coord.: Ferro Rubial, X.]. Santiago: Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades; 277-282.

GÓMEZ LÓPEZ, E. (1998): "O campo semántico dos animais na fraseoloxía galega, española, inglesa e francesa. Estudio comparativo", *Viceversa. Revista Galega de Traducción*, 4: 79-101.

GONZÁLEZ GARCÍA, L. (1998): "A investigación fraseolóxica na Universidade da Coruña", *I Coloquio Galego de Fraseoloxía: Actas* [coord.: Ferro Rubial, X.]. Santiago: Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades; 271-275.

GONZÁLEZ GARCÍA, L. (2005), "Castelán 'a hecho', galego 'a eito': dúas locucións de diferente fortuna", *Cadernos de Fraseoloxía*, 7: 91-117.

GONZÁLEZ PÉREZ, C. (1993): *O refraneiro do mar*. A Coruña: Ediciós do Castro.

GONZÁLEZ PÉREZ, C. (1995): "Os refráns", *Irimia. Revista Quincenal de Crentes Galegos*: 11.

GONZÁLEZ REY, Mª I. (1993): *Les expressions idiomatiques, leur valeur métaphorique*, Memoria de Licenciatura leída en la Universidad de Santiago de Compostela.

GONZÁLEZ REY, Mª I. (1998): *Étude systématique des expressions figées en français, pour une théorie de la phraséologie*. Tesis Doctoral leída en la Universidad de Santiago de Compostela.

GONZÁLEZ REY, Mª I. y ANIDO SILVOSA, Mª J. (1996): "Un tipo especial de unidade fraseolóxica: Os Alcumes", *Boletín de Estudios del Seminario "Fontán-Sarmiento"*, 17: 25-54.

GONZÁLEZ REY, Mª I.; VARELA SIEIRO, J. (1998): "A linguaxe da baralla: unha práctica de recollida", *Boletín de Estudios del Seminario "Fontán-Sarmiento"*, 19: 75-83.

GONZÁLEZ SEOANE, E. (dir.), ALVAREZ DE LA GRANJA, Mª, BOULLÓN AGRELO, A. I. (2006): "Dicionario de dicionarios do galego medieval", *Verba: Anuario Galego de Filoloxía*. Anexo 57.

Gran Enciclopedia Galega: véase OTERO PEDRAYO, R. [dir.] (1974-2000)

LE CAM, N. (2001/2002): "Reflexións comparativas sobre os proverbios bretóns e galegos do ámbito mariñeiro", *Viceversa. Revista Galega de Traducción*, 7/8: 231-245.

LIS QUIBÉN, V. (1957): "Cancionero y refranero de los canteros de Galicia", *Boletín de la Real Academia Gallega*, XXVIII, 321-326: 151-164.

LÓPEZ SBARREIRO, M. (2006): "Frases feitas de Cachafeiro (Forcarei)", *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 8: 317-327.

LÓPEZ NAVIA, S. A. (1992): *O repertorio galego dos refranes o proverbios en romance do Comendador Hernán Núñez (1555)*. Lugo: Consello da Cultura Galega.

LÓPEZ TABOADA, C. (1995a): *Do falar e do escribir*. A Coruña: Fontel, D.L.

LÓPEZ TABOADA, C. y SOTO ARIAS, Mª do R. (1995b): *Así falan os galegos. Fraseoloxía da lingua galega, Aplicación didáctica*. A Coruña: GaliNova.

LORENZO FERNÁNDEZ, X. (1983): *Refraneiro Galego*. Vigo: Castrelos.

LLÓPIZ MÉNDEZ, V. (1955): *Refraneiro galego*. Manuscrito inédito que se conserva en el Museo de Pontevedra.

MARISCAL MUÑOZ, R.; ROMERO LÓPEZ, A. (1991): "Interés didáctico del refranero de tradición oral para la enseñanza de la literatura en la educación básica", *Actas del II Simposi Internacional de Didàctica de la Llengua i la Literatura: Didàctica de la llengua oral*: 335-344.

MARTÍNEZ MURGUÍA, M. (1865): "Ilustración I", *Historia de Galicia*. Lugo: Imprenta de Soto Freire; vol. 1: 572-577.

MARTÍNEZ SEIXO, R. A. [dir.] (2000): *Diccionario Fraseolóxico Galego. Unha achega desde o galego vivo*. Vigo: A Nosa Terra.

MARTÍNS SEIXO, R. A. (2007): "108 fórmulas galegas", *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 9: 235-246.

MELLADO BLANCO, C. (1998): "A fraseoloxía galega e a fraseoloxía en Galicia: realizacións e proxectos en curso na Universidade de Santiago de Compostela", *I Coloquio Galego de Fraseoloxía: Actas* [coord.: Ferro Rubial, X.]. Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades: 265-270.

MOKIENKO, V. (2000a): *As imaxes da lingua rusa. Ensayos históricos, etimolóxicos e etnolingüísticos sobre fraseoloxía*. Santiago de Compostela: Consellería de Educación e Ordenación Universitaria/Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades.

MOKIENKO, V. (2000b): *Fraseoloxía eslava. Manual universitario para a especialidade de lingua e literatura rusas.* Santiago de Compostela: Consellería de Educación e Ordenación Universitaria/Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades.

MORAWSKI, J. (1922): "Les recueils d'anciens proverbes français analysés et classés", *Romania*, 48: 481-558.

MOREIRAS SANTISO, X. (1973): *Os mil e un refráns galegos da muller*. Lugo: Celta.

MOREIRAS SANTISO, X. (1977): *Os mil e un refráns galegos do home*. Lugo: Reprografía Alvarellos.

NÚÑEZ, H. (1555): *Refranes o proverbios en romance*. Salamanca: Juan de Cánova. Edición crítica de Louis Combet, Julia Sevilla Muñoz, Germán Conde Tarrío y Joseph Guia i Marín. Madrid: Guillermo Blázquez, editor; 2001, 2 vols.

Gran Enciclopedia Galega (1974-2000) [dir.: Otero Pedrayo, R.] Santiago de Compostela/ Gijón: Silverio Cañada, Editor; 36 vols.

O Tío Marcos d'a Portela (1884-1919) [dir.: LAMAS CARVAJAL, V.], *Refrás Gallegos*, 2ª época: parrafeo 12, 1884: 6-7; parrafeo 13, 1884: 6-7; parrafeo 14, 1884: 7; parrafeo 15, 1884: 7; parrafeo 16, 1884: 4; parrafeo 17, 1884: 3-4; parrafeo 18, 1884: 5-6; parrafeo 19 1884: 3-4; parrafeo 21,1884: 5-6; parrafeo 22,1884:5-6; parrafeo 110, 1885: 4; 3ª época, parrafeo 15, 1917: 5-6; parrafeo16, 1917: 6; parrafeo 19, 1917: 5; parrafeo 25, 1918: 6-7; parrafeo 34, 1918: 6-7; parrafeo 50, 1919: 7; parrafeo 51, 1919: 7; parrafeo 52, 1919: 6-7 [Edic. facs. en 1989; A Coruña: Ediciones Edman; vols. II, III, IV].

PAZ ROCA, Mª C. (2007): "Aínda novos manuscritos paremiolóxicos de Vázquez Saco", *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 9: 247-293.

PAZ ROCA, Mª C. y VIDAL CASTIÑEIRA, A. (2004: 253-264): "Novo manuscrito paremiolóxico de Vázquez Saco", *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 6: 253-264.

PENA ROMAY, X. A. (2001): *Diccionario Cumio de expresións e frases feitas castelán-galego*. Limiar de Ferro Rubial, X. Vigo: Edicións do Cumio.

PENSADO TOMÉ, J. L. (1970): Véase SARMIENTO, Fray M.

PENSADO TOMÉ, J. L. (1979): véase SOBREIRA, Fray J.

PEREIRA GINET, T. (2005): "Fiando paremias (I): glosario paremiológico multilingüe galego, portugués, castelán, francés, italiano e inglés", *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 7: 191-223.

PÉREZ MARTÍNEZ, H. (2002): *Los refranes del hablar mexicano en el siglo XX*. Michoacán (Zamora): El Colegio de Michoacán A. C.

QUINTÁNS SUÁREZ, M. (1992): *Refraneiro Galego*. Santiago de Compostela: El Correo Gallego.

Refraneiro do Viño. 505 sentenzas recollidas do pobo (1968). Vigo: Edicións Castrelos.

RIELO CARBALLO, N. (1972-1975): "Refranero Popular de Carballedo", *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*: (1972) XXVIII, 1-2: 145-156; (1973) XXIX, 1-2: 131-153; (1974) XXX, 3-4: 429-452; (1975) XXXI, 1- 4: 111-135.

RÍO CORBACHO, P. (2002): *La paremia hagiográfica en francés, castellano y gallego: estudio contrastivo*. Tesis Doctoral leída en la Universidad de Santiago de Compostela.

RÍO CORBACHO, P. (2003): "Santos gallegos en el refranero", *Paremia*, 12: 55-66

RÍO CORBACHO, P. (2004a): "Paremiología hagiográfica: santos y santas gallegos (II)", *Paremia*, 13: 99-108.

RÍO CORBACHO, P. (2004b): "El valor didáctico del refrán", *Actas del VII Congreso Internacional de la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura* (eds.: Marco López, A., Couto cantero, P., Aradas Carollo, E. y Vieito Liñares, F.). I: 607-616.

RÍO CORBACHO, P. (2005): "O 'refrán meteorolóxico': estudio, comparación con outras linguas (castelán e francés) e proposta de nova denominación", *Cadernos de Fraseología*, 7: 239-260

RÍO CORBACHO, P. (2007): "La paremiología hagiográfica castellana, gallega y francesa: su clasificación", *Nouveaux apports à l'étude des expressions figées* (ed.: Conde Tarrío, G.). Cortil-Wodon: E.M.E. & InterCommunications; 243-259.

RIVAS, P. (2000): "Fraseoloxía do mar na Mariña luguesa", *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 1.

RIVAS, P. (2005): *Diccionario fraseolóxico do mar: así falan os mariñaos*. Vigo: A Nosa Terra.

RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, E. (1958-1961): *Diccionario Enciclopédico gallego-castellano*, Vigo: Galaxia; 3 vols.

RODRÍGUEZ LEÓN, Mª E. (2003): *Pequeno refraneiro alemán-galego*. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.

SACO Y ARCE, J. A. (1890): "Refrás gallegos", *A Monteira*, 43 (xullo 1890): 341-342; 44 (agosto 1890): 349; 45 (agosto 1890): 358; 46 (agosto 1890): 365-366; 47 (agosto 1890): 372-373; 49 (setembro 1890): 389-390; 52 (setembro 1890): 411-412; 54 (outubro 1890): 11-12; 56 (outubro 1890): 29-30; 57 (novembro 1890): 37-38; 59 (novembro 1890): 52-53 [Edic. facs. en 1989; Pontevedra: Xunta de Galicia].

SAMPEDRO Y FOLGAR, C. (1951): "Refranero de los pescadores de las Rías Bajas colegido por Sampedro y Folgar", *El Museo de Pontevedra*, VI: 111-118.

SÁNCHEZ CANTÓN, F. J. (1946): "El P. Sobreira Folklorista", *Cuadernos de Estudios Gallegos*, V: 147-148.

SARMIENTO, Fray M. (1970), *Colección de voces y frases gallegas* [Edición y estudio por Pensado, José Luis]. Salamanca: Universidad de Salamanca.

SERRANO CASTRO, A. (1993): "Las colecciones de adagios y la retórica en el Renacimiento", *Actas Primer Encuentro Interdesciplinar sobre Retórica, Texto y Comunicación*: 190-195.

SESTO LÓPEZ, X. (1976): *Refraneiro da Muller*. Vigo: Edicións Castrelos.

SEVILLA MUÑOZ, J., CANTERA ORTIZ de URBINA, J., BURREL ARGUIS, M., CALZACORTA ELORZA, J. y CONDE TARRÍO, G. (1998=2000): *877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa*. Madrid: Ediciones Internacionales Universitarias. Segunda edición, 2000.

SOBREIRA, Fray J. (1979): *Papeletas de un diccionario Gallego* [Edición y estudio crítico por Pensado, José Luis]. Orense: Instituto de Estudios Orensanos "Padre Feijoo"; 466-475.

SOTO ARIAS, Mª do R. (1998): "A fraseoloxía no ámbito non universitario", *I Coloquio Galego de Fraseoloxía: Actas* [coord.: Ferro Rubial, X.]. Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades: 283-287.

SOTO ARIAS, Mª do R. (2003): "Achegas a un diccionario de refráns galego-castelán, castelán-galego", *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 3.

SOTO ARIAS, Mª do R., GONZÁLEZ GARCÍA, L. (2004): "Aplicacións didácticas dos refráns", *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 6: 231-250.

SOTO ARIAS, Mª do R., GONZÁLEZ GARCÍA, L. (2007): "Do *verbo antigo* en Johan Garcia de Guilhade", *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 9: 223-232.

VALLADARES NÚÑEZ, M. (1884): *Diccionario gallego-castellano*. Santiago de Compostela: Estab. Tip. del Seminario Conciliar Central.

VALLADARES NÚÑEZ, M. (1890): "Refrás provervios e dicires gallegos: Recollidos pol-o que firma, e non contidos na gramáteca d'o siñor Saco Arce", *A Monteira*, nº 60 (nov. 1890): 62-63; nº 61 (nov. 1890): 69-70; nº 62 (dic. 1890): 76; nº 63 (dic. 1890): 85-86; nº 64 (dic. 1890): 93-95; nº 65 (dic. 1890): 99-103 [Edic. facs. en 1989; Santiago de Compostela: Dirección Xeral de Política Lingüística].

VÁZQUEZ SACO, F. (2003): "Refraneiro galego e outros materiais de tradición oral", *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 4 [ed.: Beloso Gómez, J., Buján Otero, P., Ferro Ruibal, X. e Paz Roca, Mª C.].

VEIGA DÍAZ, Mª T. (1996): "Pequena contribución á fraseología galega", *Cadernos de lingua* 14: 85-100.

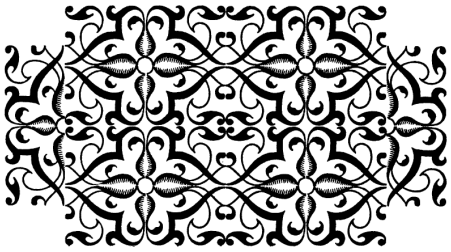
VENTÍN DURÁN, J. A. (2007): "Fraseoloxía de Moscoso e outros materiais de tradición oral", *Cadernos de Fraseoloxía Galega; anexo 1* [ed.: Ferro Ruibal, X. *et alii*].

VERGARA MARTÍN, G. Mª (1986): *Refranero Geográfico Español*. Madrid: Librería y Casa Editorial Hernando.

Viceversa. Revista Galega de Traducción. Vigo: Asociación de Traductores Galegos e Departamento de Filoloxía Galega da Universidade de Vigo.

VIDAL CASTIÑEIRA, A. (2003): "Aproximación ó 'mínimo paremiolóxico' galego. Unha proposta didáctica", *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 4: 79-116.

ZAMORA MOSQUERA, F. (1972): *Refráns e ditos populares galegos*. Vigo: Galaxia.



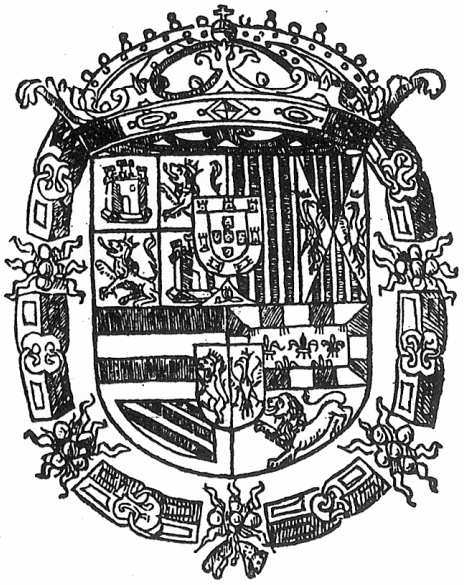
REFRANES

O PROVERBIOS EN ROMANCE, QVE COLIGIO, Y

glosso el Comendador Hernan Nuñez, professor de Retorica, y Griego, en la Vniuersidad de Salamanca.

Y LA FILOSOFIA VVLGAR DE IVAN DE Mal Lara, en mil refranes glossados, que son todos los que hasta aora en Castellano andan impressos.

VAN IVNTAMENTE LAS QVATRO cartas de Blasco de Garay, hechas en refranes, para enseñar el vso dellos.



Año 1621.

CON LICENCIA EN LERIDA.

A costa de Luys Manescal Mercader de libros.

Tendencias actuales de la investigación paremiológica vasca

Javier CALZACORTA ELORZA
Universidad de Deusto-Bilbao y Real Academia de la Lengua Vasca (España)
kaltza@labayru.org

Resumen: Tras un recorrido cronológico por las principales obras paremiográficas vascas del siglo XVI y XVII, el presente estudio aborda los últimos trabajos paremiológicos y paremiográficos, realizados por prestigiosos investigadores, como Resurrección María de Azcue, Julio Urquijo, Damaso de Inza o Gotzon Garate. Tales trabajos muestran la riqueza que caracteriza la Paremiografía y la Paremiografía vasca, pues son numerosas las colecciones recopiladas en distintas épocas, desde finales del siglo XVI hasta nuestros días. Los principales repertorios de paremias vascas están glosados y con frecuencia contienen las correspondencias en castellano y en francés, lo cual facilita su consulta por parte de paremiólogos francófonos o hispanohablantes.
Palabras clave: Paremiología. Vasco.

Titre : "Tendances actuelles de la recherche parémiologie Basque"
Résumé : Après avoir parcouru chronologiquement les principales œuvres parémiographiques basques du XVIème et XVIIème siècle, cette étude aborde les derniers travaux parémiologiques et parémiographiques, réalisés par de prestigieux chercheurs, comme Resurrección María de Azcue, Julio Urquijo, Damaso de Inza ou Gotzon Garate. Ces travaux montrent la richesse qui caractérise la Parémiographie et la Parémiographie basque, car il existe de nombreuses collections recueillies dans différentes époques, depuis la fin du XVIème siècle jusqu'à nos jours. Les principaux recueils de parémies basques sont annotées et très souvent contiennent les correspondances en espagnol et en français, ce qui facilite leur consultation aux parémiologues francophones ou aux hispanophones.
Mots clé : Parémiologie. Basque.

Title: "Current Tendencies in the Basque Paremiological Research".
Abstract: This paper reviews the last paremiological and paremiographical studies by famous researchers such as Resurrección María de Azcue, Julio Urquijo, Damaso de Inza o Gotzon Garate, after sketching a chronology of the main paremiographical Basque Works of the Sixteenth and Seventeenth Centuries. This last research shows the wealth which characterizes Basque Paremiography and Paremiology, as there are many collections of different periods compiled, from the end of the Sixteenth Century until nowadays. The main Basque proverb repertories are glossed and they usually have the translations into Spanish and French, which is user-friendly for Spanish or French paremiologists.
Key words: Paremiology. Basque.

ISBN: 978-960-90476-7-8, pp. 109-126

INTRODUCCIÓN

El País Vasco comprende una estrecha franja de tierra a ambos lados del Pirineo más occidental. Las aguas bravas del Golfo de Vizcaya azotan sus costas y hasta época relativamente reciente ha habido un grupo étnico de personas monolingües en vascuence o euskara. Hoy en día el País Vasco o Euskal Herria comprende un territorio con menos de 600.000 vascohablantes. Huelga decir que todos los vascohablantes son al menos bilingües. La población del País Vasco es superior a tres millones de habitantes. Dado que el País Vasco está sometido al estado francés y español, la lengua española y francesa son mayoritarias y oficiales. El cultivo literario en lengua vasca se inicia a mediados del siglo XVI, en 1545 concretamente, con la obra *Linguae Vasconum Primitiae* de Bernard Dechepare. La literatura escrita de nuestra lengua es, por lo tanto, reciente. La literatura de los siglos XVI y XVII es escasísima. No conocemos mucho más de una docena de obras publicadas durante estos dos siglos. Las colecciones de refranes u obras paremiográficas, sin embargo, son relativamente antiguas. Conocemos dos colecciones de refranes de finales del siglo XVI y una del siglo XVII. En este trabajo intentaré hacer un resumen de los últimos estudios paremiológicos y paremiográficos.

1. EL SIGLO XVI. EL LIBRO *REFRANES Y SENTENCIAS*

A finales del siglo XVI, en 1596, se publicó en Pamplona un libro bilingüe titulado *Refranes y Sentencias comunes en bascuence, declaradas en romance con números sobre cada palabra, para que se entiendan las dos lenguas*. Este libro que con solamente 64 páginas y un total de 539 refranes vascos con la traducción al castellano, constituye la joya más antigua del acervo paremiogáfico vasco. Desconocemos el autor de *Refranes y Sentencias*. La variedad dialectal de los refranes corresponde al euskera occidental o vizcaíno.

1.1. Contenido del libro

De los 539 refranes del único ejemplar que conocemos, tres de ellos están repetidos (254-280, 259-291, 277-359). La colección de refranes es reducida comparando con las de los paremiógrafos coetáneos españoles. Hernán Nuñez el Comendador (más de ocho mil), Mal Lara con la *Filosofía vulgar* (más de mil paremias) y Gonzalo Correas también coetáneo de nuestro recopilador vasco pero publicado en el siglo XX. Hemos de tener en cuenta, por otra parte, que el único ejemplar que conocemos, no está completo y que le faltan páginas. Un

autor de siglo XVII, Arnaut Oihenart, tenía entre sus papeles, refranes que faltaban en el único ejemplar conocido.

Los refranes están dispuestos en dos columnas paralelas. En efecto, a la izquierda de la página, como en una columna, está el refrán vasco con números sobre cada palabra, mientras que en la columna derecha se encuentra su traducción y no su paremia correspondiente. Los números de cada palabra de la traducción castellana nos remiten a la palabra vasca correspondiente. Demos dos ejemplos:

64. Luqui(1) cume(2), azeri(3) El hijo(2) del raposo(1), zorro(3)

Para ejemplificar mejor pondremos el número justo al lado. Si la palabra *Luqui* está señalado con el número 1 y *cume* con la 2, en la traducción castellana la palabra *(El) hijo* corresponde a la voz vasca *cume*, y por eso tienen el mismo número. El refrán significa que los hijos se parecen a los padres, que de padres gatos, hijos michinos. Daremos otro ejemplo:

69. Lapico(1) eçin dana(2)	Quien no puede(2) ser olla(1)
estalgui (3) liçate(4)	podría ser(4) cobertera(3)
çe(5) edoceynec(6) dauco(7)	que(5) cada qual(6) tiene(7)
vere(8) lecua(9) vete(10)	su(8) lugar(9) lleno(10)

El número 1 que en el original está encima de *lapico* significa que corresponde a la traducción castellana "olla", *estalgui* significa "cobertera", *lecua* "lugar" y así sucesivamente.

1.2. Historia del libro

La historia del único ejemplar que ha llegado a nuestras manos es un tanto rocambolesca. Dado que en 1996 se cumplía el cuarto centenario de la publicación de *Refranes y Sentencias*, se celebró en Durango, Vizcaya, en diciembre de 1996, un congreso sobre Paremiologia organizado por la Comisión de Literatura Oral de la Academia de la Lengua Vasca. Al congreso de Durango acudieron grandes especialistas en Paremiología como Julia Sevilla y Louis Combet. Las actas del congreso fueron publicadas en la revista *Euskera* (1996, 3-41 zenbakia (2 aldia) Bilbao) de la Academia de la Lengua Vasca. Los artículos se publicaron en la lengua en la que fueron escritos. Louis Combet, a la sazón profesor emérito de la Universidad de Lyon, presentó el trabajo "Los refranes en la literatura"; Julia Sevilla, "Sobre la Paremiología española", y Károly Morvay, "Harri batez bi kolpe. Cuestiones de fraseologia comparada". La conferencia de Alfonso Irigoyen se tituló "Gnomica biscaiensis refranes y

sentencias en 1596 junto a los recopilados por Oihenart". Estos trabajos están escritos y publicados en castellano. En lengua vasca están escritos otros trabajos: "Euskal atsotitz-bildumak", de Javier Calzacorta; "Jakes Belakoaren erran zaharrak eta filosofia", de Txomin Peillen; "Refranes y Sentencias: Zenbait baliabide mnemotekniko", de Juan Mari Lekuona; "Esaera zaharren azterketa soziologiaren ikuspegitik", de Patxi Juaristi; "Esaerak etnografia ikuspegitik", de Juan Manuel Etxebarria.

Para el paremiólogo que no domine la lengua vasca es más interesante la edición crítica de *Refranes y Sentencias* llevada a cabo por Joseba Andoni Lakarra Andrinua. En efecto, Lakarra publicó en 1997 una edición crítica de estos refranes. El trabajo se titula *Refranes y sentencias (1596) Ikerketak eta edizioa* y figura en la colección *Euskararen lekukoak*-19 de la Real Academia de la Lengua Vasca. Este monumental trabajo comprende diferentes aspectos, de los que señalaré los más importantes. En primer lugar, el estudio de los refranes de Garibay y los de *Refranes y Sentencias* (a partir de ahora, para abreviar, RS). Un trabajo comparativo de Hernán Nuñez y los RS. El vizcaíno antiguo de los refranes. El *corpus verborum* o glosario de las palabras de RS. Una edición crítica y fotográfica de los refranes. Es necesario señalar que en la edición crítica aparecen, como en el original, la paremia vasca a la izquierda y la traducción original a la derecha.

2. EL SIGLO XVII: ARNAUT OIHENART (1592-1667)

Arnaut Oihenart o Arnaldo de Oihenart es una de las mayores figuras de la literatura vasca. Arnaldo de Oihenart nació en Mauleon (Zuberoa), en la capital de la provincia más oriental del País Vasco, y murió en 1667 en Saint-Palais (Baja Navarra). En 1657 publicó, en París, *Les Proverbes Basques recueillis par le Sr. d'Oihenart, plus les poésies basques du mesme auteur*. Esta obra es una de las colecciones paremiográficas más importantes de la lengua vasca. Así describe el contenido de estos refranes el profesor Luis Michelena en su obra *Historia de la Literatura Vasca*: "Se debe a Oihenart una de las mejores colecciones de refranes vascos, impresa en París en 1657 con traducción francesa, que junto con el Suplemento (*Atsotizen urrhenquina*) comprende 706 proverbios. Algunos probablemente compuestos o arreglados por el autor".

Esta obra, como la anterior, puede ser perfectamente consultada por paremiólogos que sepan francés. Dado que Oihenart era de la provincia de Soule, en euskara Zuberoa, la provincia más oriental del territorio vasco, la lengua de referencia era el francés o el latín (también tiene una obra en latín titulada *Notitia utriusque Vasconiae tum Ibericae tum Aquitanicae*, París, 1638). Para

el autor de los *Refranes y Sentencias*, en cambio, la lengua cultural o referencial era el castellano. Por eso está el título de la obra en castellano.

En el cuarto centenario de Arnauld Oihenart (1592-), en septiembre de 1992, La Academia de la Lengua Vasca celebró su duodécimo congreso. Las actas de este congreso fueron publicados en un libro *Oihenarteren IV. mendeurrena/ Quartième Centenaire d'Oihenart IV centenario de Oihenart*, Iker 8 Euskaltzaindia 1994. En estas actas se encuentran los trabajos paremiológicos de Xarles Videgain, Alfonso Irigoyen, Jean Haritschelhar, Patri Urkizu, Andrés Urrutia. En el trabajo "Oihenarten atsothitzak gaurko fraseologia Oztibarren" (181-189), Xarles Videgain hace un estudio comparativo de los refranes de Oihenart y los que él mismo ha recogido en el valle de Oztibar, al este de la Baja Navarra. Alfonso Irigoyen lleva a cabo un extenso estudio sobre las diferentes aspectos del euskera de Oihenart, en el trabajo titulado "Gnomica oihenartiana" (203-273). Jean Haritschelhar analiza los diferentes aspectos de la mujer en el refranero de Oihenart ("Emaztea Oihenartek bildu atsotitzetan", 273-294). Patri Urkizu elabora un estudio sobre la poética de los refranes ("Oihenarten atsotitzak eta poetika berrirakurriz", 295-328). Andrés Urrutia hace un estudio acerca del derecho foral y los refranes de Oihenart ("Oihenart: euskal errefrauak eta foru zuzenbidea", 329-350).

Para el lector que desconoce la lengua vasca es más interesante la edición del refranero de Oihenart. Los refranes de Oihenart han conocido dos nuevas ediciones durante los últimos años. Mencionaré primeramente la preparada por Jean-Baptiste Orpustan, profesor de la Universidad Michel de Montaigne de Bordeaux. La edición comprende las paremias y poesías del autor bajo el título *Proverbes et poesies basques* (édition trilingue intégrale, basque-français-espagnol. Editions Izpegi, 1992). También Patxi Altuna y Jose Antonio Mujika han publicado recientemente una edición crítica de las paremias y poesías del autor: *Euskal atsotitzak eta Neurtitzak. Proverbes et posies basques. Proverbios y poesías vascas* (Iker-15, Bilbo 2003). Es interesante señalar que los refranes están primeramente en lengua vasca, la traducción al francés y una traducción al castellano. Asimismo, cabe señalar que no figura la correspondencia de los refranes sino las traducciones. Esta colección, por lo tanto, pone en circulación un conjunto de refranes nada desdeñable en manos de los paremiólogos que dominen el francés y español. He aquí a guisa de ejemplo dos refranes:

> 492. *Bekaiztiak bertzetan eztena dakusa, berartan dena eztakusa, zeren ditu bihurri begiak.*
>
> *L'envieux aperçoit en autrui ce qui n'y est pas et ne voit pas en soi-même ce qui y est, car il a les yeux faits de travers.*

El envidioso ve en los demás lo que no hay y en sí mismo no ve lo que hay, pues tiene los ojos torcidos.

493.Bere kaltetan zorigaitzekoa merkatura doa.

C'est a son dam que le malheureux va au marché.

En su perjuicio va el desdichado al mercado.

Se puede decir que después de Oihenart no hubo prácticamente ningún paremiógrafo vasco de relevancia hasta el siglo XX. Hay pequeñas colecciones de refranes insertas en libros de diálogos, en apéndices de obras, en diccionarios, etc. Sería prolijo dar una bibliografía exhaustiva de todas estas pequeñas colecciones.

Dado que los mayores paremiógrafos y paremiólogos vascos son del siglo XX, intentaremos dar la nómina de los principales autores.

3. EL SIGLO XX: LA OBRA PAREMIOGRÁFICA DE DÁMASO DE INZA

Miguel Olasagarre Zubillaga (1886-1986), más conocido por Dámaso de Inza[1], aportó numerosos trabajos de recogida de refranes. Una de las labores más continuadas de Dámaso de Inza –académico de número desde los primeros años, desde 1921– de la Academia de la Lengua Vasca, fue recoger paremias en la zona vascófona de Navarra. En la revista *Euskera*, en su primera *y* segunda etapa, publicó unas preciosas colecciones de paremias[2]. Todos estos artículos de la revista *Euskera* fueron felizmente publicados en un libro *Naparroa-ko Euskal-esaera zarrak*[3], con prólogo de Policarpo Iraizoz. Las paremias del libro de Dámaso de Inza están numeradas. El libro, en total, comprende 2500 números. No todos los números, sin embargo, contienen refranes, pues hay una pequeña cantidad de adivinanzas, coplas populares y cancioncillas, que abarca algunas docenas. Igualmente hay modismos o unidades fraseológicas. De los dos mil quinientos números, más de dos mil trescientos son refranes recogidos

[1] Inza en euskera *Intza* es un pueblo pequeño del valle de Araiz, en la zona montañosa de Navarra. Además de los diversos seudónimos con que publicó numerosos trabajos, normalmente cuando publicaba en euskera lo solía hacer como Intza'r Damaso.

[2]Todos los artículos que publicó en la revista oficial de la Academia de la Lengua Vasca, *Euskera*, lo hizo con el título *Esaera zaharrak* que significa "refranes", "lit. dichos viejos". He aquí la referenia de todos ellos "Esaera zarrak" Euskera, 1926, VII, 3-16, 1927, VIII, 141-156, 1928, IX, 87-109, 228-236, 259-280, 1963-1964, VIII-IX, 143-178 y "Esaera zarrak", 1972, XVII, 94-97.

[3] OLASAGARRE, Miguel "Damaso de Inza": *Naparroa-ko Euskal-esaera zarrak*, Pamplona 1974

personalmente hace casi un siglo, los fines de semana, en las misiones, triduos y quinarios de la Navarra montañosa. Las paremias están ordenadas con un criterio geográfico, por los valles y pueblos de la Navarra vascófona. He aquí un listado: 1-*Sakana* La Barranca (Lizarraga-Ergoyena, Urdiain), 2-*Araitz-ibarra* (Araitz, Betelu), 3-*Larraun* (Baraibar, Iribas), 4-*Areso*, 5-*Leitza*, 6-*Arano*, 7-*Goizueta*, 8-*Imotz ibarra* valle de Imoz (Etxaleku, Muzkiz, Oskoz), 9-*Basaburu*, 10-*Erasun y Ezkurra*, 11-*Labaien, Urroz y Zubieta*, 12-*Ituren, Elgorriaga y Doneztebe*, 13-*Narbarte y Sunbilla*, 14-*Bortzerrieta* (Bera, Lesaka, Aranaz, Etxalar, Igantzi), 15-*Ultzama y alrededores* (Beluntza, Anue, Odieta, Otxobi, Osakar) 16-*Baztan* (Ziga), 17-*Esteribar*, 18 *Valle de Erro* (Aurizperri y Erro, Mezkiritz, 19-*Aezkoa*, 20-*Saraitzu* Salazar, 21-*Roncal*, 22-*Luzaide.* Además de esta parcelación, existen tres pequeños apartados temáticos relativos a refranes sobre la muerte, las enfermedades, las palabras o el hablar, y, por último, sobre Dios.

Conviene señalar que esta recopilación es valiosísima desde infinidad de puntos de vista. En varios de los valles mencionados se ha perdido prácticamente el euskera, y en otros, por decirlo eufemísticamente, no goza de buena salud. En el valle del Roncal, por ejemplo, hace tiempo que murió el último vascófono auténtico. En los tiempos de Dámaso de Inza apenas quedaban roncaleses que supieran con soltura la lengua de sus antepasados. En el valle de Erro, Aezkoa, Salazar prácticamente no quedan vascófonos que sepan por tradición la lengua de sus antepasados. Muchas de las paremias recogidas por Dámaso de Inza son imposibles de recoger hoy en día. Una de las características del refranero de Inza reside en que la mayoría de las paremias tienen una frase explicativa en euskera.

4. LA OBRA PAREMIOGRÁFICA DE R. M. AZCUE

El presbítero Resurrección María de Azcue (1875-1956) fue uno de los mayores estudiosos de la lengua vasca. La titánica labor de este sacerdote abarcó disciplinas muy distintas. Además de ser Presidente de la Academia de la Lengua Vasca, fue escritor, etnógrafo, músico, gramático y lexicólogo... Engastó, como hábil joyero, en diferentes trabajos, paremias recogidas por él mismo en toda la geografía vasca. Así el *Diccionario vasco-español-francés* está salpimentado de un sinfín de paremias recogidas por él. Varias de sus colecciones de refranes proceden de tierras que han perdido la lengua vasca. Los refranes recogidos en los valles pirenáicos de Aezcoa[4] y Roncal[5] representan

[4] *Aezkera edo Petiriberro-inguruetako mintzaera*. Bilbao, Ed. Vasca, 1928. Esta separata se publicó primeramente en la revista Euskera, 1927, VIII, pp. 179-300.

[5] *Particularidades del dialecto roncalés*. Bilbao: Editorial vasca, 1932. Anteriormente fue publicado en la revista Euskera, 1931, XII, 207-406.

un tesoro inapreciable. En el trabajo sobre el valle de Aezkoa trae una pequeña colección de 34 paremias bajo el título de "Errakera ta atsotitzak" con la traducción en la página paralela: "Dichos y proverbios"[6]. En el trabajo sobre el euskera de Roncal la colección es más rica, un total de 260 paremias con su traducción al castellano[7].

En la obra de madurez, *Euskalerriaren Yakintza (*a partir de ahora EY*),* en cuatro tomos editado por Espasa-Calpe, entre los años 1935 y 1947[8]; el tomo III está dedicado a los refranes y modismos. Azcue numeró un total de 2936 refranes. El recolector de la mayoría de refranes es el propio autor de la obra. Cabe resaltar que, hasta época reciente, los dos mayores paremiógrafos han sido Arnauld Oihenart y R. M. Azcue. En efecto, la obra paremiográfica de Azcue se encuentra casi en su totalidad en la obra EY. Antes del listado de las casi tres mil paremias, hace un estudio en treinta páginas de los principales recolectores y de la clasificación de refranes que lleva a cabo.

Tras numerar cada refrán, a renglón seguido incluye la traducción y no la correspondencia. Después del refrán y su traducción, anota siempre la fuente de donde ha sido extraído. Esta obra puede ser consultada, por lo tanto, por todos aquellos que aunque no sepan la lengua vasca puedan acceder al castellano. Pondré dos ejemplos:

---

[6] Pondré unos cuantos ejemplos: 1-*Otsoak bere aragitik eztu xaten* El lobo no come de su carne. 2-*Etxeko sua etxeko autses estali. (Luzaiden ere*) El fuego de casa cúbrase con la ceniza de casa. (También en Valcarlos) 3-*Etxe utsa gerla utsa (Luzaiden ere*) la casa vacía pura guerra. (También en Luzaide). *Ur-urte, elur-urte* (Luzaiden ere) *Año de avellanas, año de nieves* (También en Valcarlos) 5-Ezkur-urte, sagu-urte. (Luzaiden ere). Año de bellotas, año de ratones. (También en Valcarlos). 6-Azitik ozia (ozitik berdura, gaineratzen dute zenbaitek) (Luzaiden ere) De la semilla, el germen (algunos añaden del germen la verdura). (También en Valcarlos) 7-Bear eztuen xamalkoak mi almute olo. (Gauzak erera etortzen zaizkon aberatsarendako erraten da) El caballero que no lo necesita tiene dos almudes de avena. (Se dice de un rico a quian tod le sale a pedir de boca).

[7] Pondré las primeras paremias de la lista: 1. *A Sainta Ana: erraiten dei orrentako Ama Berjinaren Ama dela eta abola (sic) Jangeikoarentako* ¡ah! Santa Ana: dicen de vos que sois Madre de la Madre Virgen y abuela respecto de Dios. 2. *Adexkiderik gabe bizitea da orobat nola testigorik bage iltea* vivir sin amigos es lo mismo que morir sin testigos. 3-*Agorrileko ura da zagran ezti eta ardau* el agua de Agosto es azafrán, miel y vino. 4-*Aintzaren umea aintzume* de tal palo tal astilla; lit. la cría de la cabra, cabrita (D). *Aintzaren umea aztaparkin* la cría de la cabra (es) trapadora (D). V. Gatiaran. 5-*Aita irabazale, semea gastazale padre* ganancioso, hijo gastador (D). En el Diccionario, bajo el vocablo *igortzale*, figura esta variante: *Aita biltzale, seme igortzale* padre ahorrador, hijo pródigo. 7-*Aita ongi eginkari (xarrakiten zau) seme berartrakari* (a) padre bienhechor (le corresponde) hijo de igual condiciób (D). (V. Berartra).

[8] *Euskalerriaren Yakintza. Literatura popular del País Vasco*. Con ilustraciones de Ignacio Zuloaga, V. Zubiaurre, J. Guinea… Madrid 1935-1947 (4 vols., 24 cms.). El primer volumen fue publicado antes de la guerra civil en 1935 y los tres siguientes en la posguerra (1942, 1945, 1947)

374. *Astoari ezin mendeka, mendeka albardari*. No pudiendo vengarse del burro, se venga de la albarda. Quien se atreve a atacar de frente a una persona, se venga en sus criados, hijos o bienes (Duvoisin, 329)

378.*Axeria solas emaiten zaukanean ari, gogo emak eure oiloari.* Cuando el zorro te está dando conversación, atiende a tu gallina (Inchauspe).

Los dos ejemplos que hemos trasladado a este trabajo ilustran perfectamente el sistema de trabajo aplicado por Azkue: la paremia viene seguida de una traducción literal y después, entre paréntesis, se alude a la fuente. De esta forma tenemos que en ambos casos que hemos trasladado aparecen los nombres de los recolectores: Duvoisin e Inchauspe. En un trabajo comparativo como el de Julio de Urquijo aparecerían las paremias correspondientes en diferentes lenguas. En el maravillosos libro de Víctor-José Herrero Llorente, *Diccionario de expresiones y frases latinas* (Gredos, 1995), aparece la paremia latina correspondiente a la 374 vasca: 7020-*Qui asinum non potest, stratum caedit*: "Quien no puede golpear al asno, golpea la albarda" (Petr. 45, 8). Observamos que esta paremia es idéntica a la vasca. Azcue, sin duda, conocería gran cantidad de correspondencias en diferentes lenguas pero no las trasladó a su trabajo.

5. LA OBRA PAREMIOGRÁFICA DE RESURRECCIÓN MARÍA DE AZCUE

En el siglo XX el mayor vascólogo fue, a nuestro entender, Resurrección María de Azcue. Es autor de las mayores recopilaciones de canciones populares, de adivinanzas, creencias, cuentos populares y refranes, fruto de su intensa y prolongada labor de recogida y publicación, desde finales del siglo XIX hasta mediados del XX. La inmensa mayoría de estos refranes se encuentran en *Euskalerriaren Yakintza/ Literatura popular del País Vasco,* tomo IV. Este cuarto tomo cerró una de las obras ciclópeas de de Azcue. En efecto, la obra de juventud fue el diccionario, el cancionero fue obra de madurez y los cuatro tomos de *Euskalerriaren Yakintza* constituyen la última gran entrega de su denodada labor por los estudios vascos. En este último tomo publicó casi tres mil refranes, 2936 exactamente, que están ordenados en diferentes grupos, los cuales constan a su vez constan de unos subgrupos o apartados: el grupo *Proverbios personales* consta de un primer subgrupo titulado "A-En que se habla de Dios y de los santos)", con 118 refranes; el segundo subgrupo, "B-De los operarios" del refrán (refranes del 119 al 274); el tercer subgrupo, "C-Correspondientes al diablo" (del refrán 275 al 289). El segundo grupo toma el título de *De animales y otros seres vivos*. En grupo no consta de ningún subgrupo, los refranes están numerados del 290 a 671. El tercer grupo es el de *Proverbios*

humorísticos, desde el refrán 672 hasta el 958. El cuarto grupo *De los miembros corporales* (refranes 959-1120). El quinto grupo *Atmosféricos* (refranes 1121-1224). El sexto grupo, *Del hogar*, va del refrán 1225 al 1492. El séptimo, *De localidades* (refranes 1493-1631). El octavo grupo, *De las épocas* (refranes 1632-1842).

6. LA OBRA PAREMIOLÓGICA DE JULIO DE URQUIJO

Uno de los acontecimientos más importantes en la historia de los estudios vascos lo contituye la creación de la *Revista Internacional de los Estudios Vascos* (RIEV), en 1907, en París. El creador de esta revista fue Julio de Urquijo con la colaboración de Lacombe. En esta revista publicaron sus trabajos la vascofilos más destacados de Europa y América. Tanto la dirección como la mayor proporción de artículos científicos corrió a cargo de Julio de Urquijo. Entre los innumerables trabajos de Urquijo, el campo el más fructífero fue el de la paremiología vasca. El principal empeño de Julio de Urquijo fue la publicación de las viejas colecciones de refranes vascos, la historicidad y la búsqueda de las correspondientes paremias en otras lenguas.

Citaré y comentaré primeramente, los más importantes trabajos. El primer gran trabajo científico lo ofreció a los refranes de Sauguis. El segundo a los refranes de Garibay. El último, que sepamos, a la edición y a las notas históricas del refranero de Oihenart. De todos los grandes trabajos, al que dedicó más esfuerzo fue el trabajo comparativo que ofreció a la colección de refranes más antiguo que poseemos, *Refranes y Sentencias*. En efecto, el comentario ordenado y comparativo de todos y cada uno de los refranes de la colección de 1596 le llevó más de veintidós años de publicación. Publicó el primer artículo en 1911 y el último, en 1933. Este trabajo constituye, sin lugar a dudas, el mayor trabajo paremiológico comparativo en el ámbito vasco. Para ejemplificar pondré los comentarios a los dos primeros refranes de 1596:

1 *2* *1* *2*

22. çaarrago ycafcurago Quato mas viejo, mas deffeofo de saber

El refrán de la colección de H. Nuñez más parecido à este es el siguiente (fol. 141): Efta fe la vieja muriento, y efta deprendiendo, que Caro y Cejudo (p. 151) compara á los latinos: Tandia difcendum, quandiu nefcias, idest, quandia vivas, Seneca, vel Senefco semper multa addifcens, Solon. El mismo paremiologo equipara estos dichos castellanos: Cada día sabemos más, y: Con la edad viene el seso. Entre los Proverbe Judéo-Espagnols (Revue Hispanique, noviembre 1895, prov. 403) se encuentra igualmente el siguiente: El viejo quiere más vivir, para más ver y oir.

Al refrán vasco citado cabría oponer otro enla misma lengua, que pudiera empleare en idéntico sentido, irónicamente. Es el 419 de Oihenart: Saharrago, soroago: "Plus il eft vieeux, et plus il eft fol"; perode este trataré mas largamente al hablar del refrán 166.

Refiere, por su lado Cobarrubias, tomándolo de Laercio, que Diógenes "por fer exxcelente en todas artes, fiendo ya muy viejo, fe pufo aprender la mufica, y diziendole vno: Iam fenexx defeis: ya eres viejo para aprender, le refpondió lo que hoy tenemos como comun adagio: Mas vale tarde que nunca, Praeftantiusferó doctum effe quám numquam". Al mismo propósito también el autor del Tesoro de La lengua Castellana un texxto de Juliano, traducido del griego al latin: "Etfi alterum pedem in tumulohaberem, non pigeret aliguid addicere: que aunquetuviera el vn pie en la fepultura no le daria vergueça el deprender algo."

En alemán se dice: Es ist niemand so alt, er kann noch etwas lernen, que Wander (t, 1. palabra Alt) compara à: Discentis vita deficit: Nulla actas ad discendum est sera.

Demos otro ejemplo:

395. Gaba(1) gogayaren(2) Ama(3) La noche(1) madre(2) de los pensamientos.(3)

Gaba gogaiaren Ama

La notte (notte) e madre de i persier. "El italiano. La noche es madre del pensar." (H. Núñez, fol. 282): La nuict porte conseil. "La noche trae consejo." (H. Núñez, dol. 286): Prendre conseil à l'oreiller, "El frances, toma còsejo, en la almohada, conforme el refran griego en la noche el consejo." (H. Núñez, fol. 374 v.). "La nuit porte conseil. Ce proverbe, pris du latin, in nocte consilium, signifie qu'il y a du danger à suivre son premier mouvement, qu'il faut réflechir à une affaire avant de l'entrependre, et qu'il est utile de mettre de l'intervalle d'une nuit entre le projet et l'execution, ou, comme on dit encore, de consulter l'oreiller. " (Quitard, p. 253)

Die Nacht bringt Rath: Di Nacht ist di Mutter der Gedanken: La nuit est mère des pensées.

7. LA OBRA PAREMIOGRÁFICA DE ANTONIO ZAVALA

El jesuita Antonio Zavala (1928-2009) es la máxima autoridad en literatura oral del Pais Vasco. Durante más 45 años ha publicado unas trescientas obras donde se recogen composiciones de repentizadores vascos, los llamados bertsolaris, autobiografías de poetas populares, etc. Dos de los volúmenes de su biblioteca oral llamada *Auspoa* ("fuelle" en vascuence) están dedicadas a las paremias vascas: *Esaera zaarren bilduma berria* (I) (II), de 1985; corresponden a los números 184 y 185 de la colección *Auspoa*. Cada obra recoge aproximadamente

1500 refranes. La cantidad exacta asciende a 3133 refranes. Todos los refranes llevan dos cifras: la primera cifra corresponde al número del refrán en la obra; después de cada refrán aparece un número donde se indica la fuente de donde ha sido extraído. No hay duda alguna, es importantísimo que se indique la fuente. Estamos habituados a que en nuestras publicaciones periódicas aparezcan pequeñas listas de paremias sin ningún tipo de referencia. Dichas colecciones son normalmente pequeñas translaciones o copias de refraneros archiconocidos entre nosotros.

Los dos libros de Antonio Zavala constituyen una de las fuentes paremiográficas más importantes del siglo XX. Zavala no introduce ninguna paremia que antes se encuentra en las conocidas colecciones vascas de paremias, como las de *Refranes y Sentencias*, las de Garibai, Oihenart, Dámaso de Inza etc. Para no repetir las paremias de las fuentes principales conocidas, confeccionó una ficha con cada uno de los refranes y contrastó con las recogidas por él. En caso de que se encontrara, no lo incluía en su libro. El título de los dos volúmenes, en este aspecto, resulta revelador: *Esaera zaarren bilduma berria*, es decir, "Nueva colección de refranes (antiguos)". Este encomiable criterio tiene, a nuestro entender, una parte positiva y otra cuestionable. Es positivo en tanto en cuanto ofrece un *corpus* más que considerable, diríamos que maravilloso, de refranes no recogidos en ningún volumen paremiográfico. Este corpus es fruto tanto de una intensísima y extraordinaria labor de recogida como de expurgación de una considerable volumen de refranes recogidos. Este volumen que, suponemos en buena lógica, sería infinitamente mayor del que ofrece en los dos libros. Todo el material que proporcionado procede de una extraordinaria e inteligente recopilación. El material es, en realidad, oro de ley. La única objeción que se le podría poner, la parte un tanto criticable responde a que, de aquellos refranes supuestamente repetidos, muchos de ellos serían o son variantes interesantes de refranes conocidos. Estas variantes son también interesantes para todos aquellos que aprecian y estudian las paremias. De esta forma las variantes reflejarían las diferentes variedades dialectales como vizcaíno, guipuzcuano, navarro, etc. Los recursos estilísticos también diferirán de la forma más común y extendida, etc[9].

Una vez llegados a este punto podríamos preguntarnos cómo confeccionó Zavala su colección de paremias. Para ello se nutrió de dos fuentes principales. Primeramente pidió ayuda a un nutrido grupo de colaboradores, de buenos

[9] Lo que hemos afirmado arriba no se puede tomar al pie de la letra. Hay, sin lugar a dudas, muchas paremias que bien pueden ser variantes de las paremias más conocidas. Uno de los refranes más conocidos, por ejemplo, *zozoak beleari ipurbeltz* "el mirlo al cuervo (le dijo): culinegro" no aparece. Daremos un refrán atmosférico conocidísimo y extendidísimo que tampoco aparece: *San Bizente (h)otza, neguaren bi(h)otza*, "Si san Vicente frío, es el corazón del invierno".

conocedores de la lengua vasca, que le aportaban sus paremias[10]. En un segundo lugar extrajo paremias de artículos publicados en revistas periódicas como de los textos euskéricos. Siguió, como apunta en su aleccionador prólogo, la línea de trabajo de Francisco Rodríquez Marín (1855-1943). Al ofrecer la lista también sigue la pauta del paremiógrafo andaluz: ordena los refranes alfabéticamente. La primera letra del refrán indica el lugar que ha de ocupar en la lista del libro. Transcribiré los diez primeros refranes:

1. *Ahalaz, edaleari errozu segretu guti.*
2. *Aarik moztu nai badituzu, San Gregoriotan egin zazu.*
3. *Ahamena ezin ires mastekatu gabe.*
4. *Ahantzi nahi duena oroit da.*
5. *Abarrik badago zurriñean, pertza gar-gar su-gaiñean*
6. *Abendoa heze eta hotz, etxeko nausia udan botz.*
7. *Abendoan, elurra altzeiruz; Urtarrilan, burdinez; Otsailan, zurez; Martxoan, lurrez, Apirilan, urez; Maiatzean, hegalez.*
8. *Abendo beroak ez du laborarien moltsarik berotzen.*
9. *Abendo hotzak bozturik, ezartzen laboraria.*
10. *Abenduan laien., Martxoan laien, Maiatzean laien, eta orduan jaien (Nafarroa aldetik Uharte-Arakilgo Mikaela Uharte amatxi zaharrak ematen zuen arrenkura. / Ez baitzen lana bukatzen maiatza arteraiño).*

En las paremias del libro, como hemos señalado, las pautas de clasificación las da la primera palabra de la paremia. En nuestra pequeña lista, por ejemplo, encontramos las palabras o posibles expresiones que en vascuence empiezan por a: (1) *ahalaz* "a ser posible", (2) *a(h)aria* "carnero", (3) *ahamena* "bocado", (4) *ahantzi* "olvidar", (5) *abar* "rama", "ramilla", (6, 7, 8, 9, 10) *abendu/-do* "adventum, diciembre". Ofreceremos en este trabajo una traducción: (1) Al borracho cuéntale pocos secretos, (2) Si quieres esquilar los carneros, hazlo por San Gregorio. La festividad de San Gregorio es el 25 de mayo, (3) El bocado no se puede tragar sin masticarlo, (4) Lo que se quiere olvidar se recuerda (5) Si hay ramas en el pajar, el puchero hierve sobre el fuego, (6) Si diciembre es húmedo y frío, el señor de la casa está contento en verano, (7) En diciembre, la nieve de acero; en enero, de hierro; en febrero de madera; en abril, de agua; en mayo, de alas, (8) Diciembre caliente no calienta los bolsillos de los labradores (9) Diciembre frío enfría a los labradores, (10) En diciembre layando (trabajando

[10] De los colaboradores encontramos a Uztapide, Jose Ramon Erauskin, Juan Jose Irazusta, Agustin Zubikarai, Aita Santi Onaindia, Agustin Zinkunegi, Aita Julian Alustiza, Txomin Garmendia, Jose Mari Lertxundi, Ataño, Joakin ta Jesus Berasategi, Luzio Gabiria, Inozentzio Olea, Pedro Artetxe, Juan Mari Lekuona, Basarri, Sebastian Salaberria, Pedro Berrondo, Mariano Izeta, Mariano Ostolaiz, Iñaki Arbelaitz, Mariano Garaialde, Jose Mari Satrustegi, Juan San Martin, Manu Oñatibia, Martin Ugarte.

con la laya), en marzo layando, en mayo layando y entonces también en fiesta (solía quejarse la abuela de Uharte-Arakil, Navarra, dado que no se terminaba el trabajo hasta mayo).

Esta ingente labor, sin embargo, queda excluida de todo aquel que desconoce la lengua vasca, puesto que la relación de los refranes va en lengua vasca. No hay en ningún caso de traducción al francés o al castellano. La maravillosa colección de Zavala está dirigida únicamente a los vascohablantes.

8. LA OBRA PAREMIOLÓGICA Y PAREMIOGRÁFICA DE GOTZON GARATE

El mayor paremiólogo vasco es, sin lugar a dudas, el jesuita Gotzon Garate Goihartzun (1934-2008). Garate, escritor y defensor entusiasta de la lengua vasca, ha recogido durante treinta años paremias de todas las provincias vascohablantes del país. Citaré y comentaré las obras paremiológicas y paremiográficas más importantes de Garate. En 1995 publicó el estudio de las paremias vascas en la obra *Euskal atsotitzak Basque Proverbs* (edit. Mensajero). Esta obra constituye un estudio paremiológico basado en un amplio *corpora* de refranes vascos de procedencia tanto oral como libresca.

En el año 2002 publicó en un solo volumen el estudio paremiológico que hemos citado seguido del corpus de paremias. El título completo es *27.173 Atsotitzak refranes proverbes, proverbia* editado por la Fundación BBK. Este título hará recordar a los paremiólogos los libros de refranes de Rodríguez Marín. En efecto, Rodríguez Marín se impuso la tarea de recopilar el mayor número de paremias españolas. En las publicaciones ponía como título la cantidad de paremias. Cuando aumentaba el *corpus* ponía títulos como dos mil nuevos refranes, etc.. Algo parecido ocurre con Gotzon Garate, dado que durante dos años ha incrementado en más tres mil paremias. La segunda edición, por lo tanto, corresponde a la obra: *30.466 atsotitzak, refranes, proverbs, proverbia* (Fundación Bilbao, 2004). En esta obra tienen cabida casi treinta mil quinientas paremias. Si desglosamos los números que les corresponden a las diferentes lenguas, serían 16.989 paremias en euskera, 5.475 en castellano, 4.263 en inglés y, por último, 3.739 en latín. ¿Cómo es posible manejar semejante cantidad de refranes en cuatro lenguas? El objetivo del trabajo es encontrar las posibles paremias correspondientes entre las casi 17.000 vascas. La primera parte del libro trata de exponer numéricamente las paremias vascas con las posibles relaciones o semejanzas entre sí. En un segundo apartado, se encuentran numeradas las paremias castellanas con sus correspondientes vascas. En este segundo apartado, no se da solamente la referencia numérica de las vascas y se sigue el mismo criterio con los apartados del inglés y del latín. Este trabajo tiene

dos soportes. Por un lado es un libro donde se pueden encontrar y consultar las paremias, y por otro es un CD donde ofrece muchos sistemas para encontrar paremias de cualquier lengua mencionada. Demos unos ejemplos:

En la sección del castellano:

2563(HERMOSO FUGAZ) Beldad poco dura, más vale cordura E 3841, 3843, 10700 G 2383 I 238, 239, 298 L 909, 1114, 1121.

En la sección del inglés, por ejemplo:

1377 Gaming, drabbing an drinking bring men to destruction. E 11567 G 2769

En la sección del latín:

1544 Lapis qui volvitur algam non generat. G 4243.

Los números que vienen después de la paremia aluden al primer apartado del libro donde están las paremias vascas. Las letras en mayúscula dan la referencia de las palabras claves para encontrar una determinada paremia en el CD.

Una vez de haber expuesto el contenido del libro permítaseme realizar unas breves observaciones. El corpus de paremias vascas ha sido recogida tanto de las fuentes librescas como de la tradición oral. Después de cada paremia vasca viene citada la fuente de recogida. Huelga decir el ímprobo trabajo de este paremiólogo. Se trata, en realidad, de un trabajo llevado a cabo durante treinta años. Garate también ha tenido precursores en el trabajo comparativo, como el trabajo de Julio de Urquijo. Julio de Urquijo (1871-1950) elaboró unos maravillosos trabajos comparativos dignos de los paremiólogos comparativistas más importantes de Europa.

9. LA OBRA *877 REFRANES ESPAÑOLES*

Uno de los trabajos donde se pueden comparar las diferentes paremias de las lenguas del estado español con el francés y el inglés es la obra *877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca francesa e inglesa*. La lengua de partida es la paremia castellana. Daremos dos ejemplos:

113. Antes de hacer nada, consulta/consúltalo con la almohada.

Aconseja no precipitarnos en nuestras actuaciones o decisiones y darnos el tiempo suficiente para reflexionar, al menos una noche.

Sinónimos: *dormiréis sobre ello y tomaréis acuerdo; la noche es buena consejera*.

cat.: Abans de dir que sí, pregunta-ho al coixí.
gall.: O mellor conselleiro é almofada que dá sempre o consello e non cobra nada. O traveseiro é bo conselleiro, que dá despacio o consello.
vasco: Gaua gogaieren ama.
fr.: La nuit/L'oreiller porte conseil.
ingl.: Night is the mother of counsel

En esta obra, publicada por Ediciones Internacionales Universitarias en 1998 y reeditada en el año 2000, han colaborado cinco paremiólogos: Jesús Cantera, Julia Sevilla, Mercedes Burell, Germán Conde y Javier Calzacorta. Es la primera colección paremiográfica publicada en España con esta combinación lingüística.

Tuvimos ocasión de conocer a estos paremiólogos en 1996, en el *I Congreso Internacional de Paremiología*, celebrado en Madrid, en la Universidad Complutense de Madrid y organizado por este Centro y la revista *Paremia*. Desde entonces ha sido continuada nuestra colaboración con ellos, así como nuestros trabajos en la revista *Paremia*:

- "Historia del refranero vasco" (1997).
- "Estructura de los refranes meteorológicos castellanos, franceses y vascos" (1998).
- "La búsqueda de correspondencias paremiológicas en castellano, catalán, gallego, vasco, francés e inglés" (1998, en colaboración con Julia Sevilla Muñoz, Jesús Cantera Ortiz de Urbina, Mercedes Burrel y Germán Conde Tarrío).

Desde 2005, estamos colaborando como responsable de las paremias vascas en el *Refranero multilingüe*, coordinado por Mª I. Teresa Zurdo y Julia Sevilla Muñoz (Universidad Complutense de Madrid). Financiado por el Instituto Cervantes, se puede consultar en su página web. El corpus inicial consta de 1600 paremias castellanas con su correspondencia en euskera, gallego, catalán, alemán, francés, inglés, italiano, griego (antiguo y moderno), portugués.

CONCLUSIONES

La Paremiología vasca se caracteriza por su riqueza, lo que se puede apreciar en las numerosas colecciones recopiladas en distintas épocas, desde finales del siglo XVI hasta nuestros días. Los principales repertorios de paremias vascas están glosados y con frecuencia contienen las correspondencias en castellano y en francés, lo cual facilita su consulta por parte de paremiólogos francófonos o hispanohablantes.

Uno de los principales recopiladores de paremias vascas recogidas directamente de informantes es Gotzon Garate, autor de uno de los corpus multilingües más importantes publicados en España hasta la fecha. Su combinación lingüística es única: euskera, castellano, inglés y latín.

BIBLIOGRAFÍA

AZCUE, R. M. (1998): *Euskalerriaren Yakintza.* Bilbao/Madrid, Euskadia/Espasa-Calpe, 19, 13, pp. 945, 4 tomos.

CALZACORTA ELORZA, J. (1996): "Euskal atsotitz-bildumak", *Euskera*, 3, pp. 611-640.

CALZACORTA ELORZA, J. (1997): "Historia del refranero vasco", *Paremia*, 6, pp. 141-146.

CALZACORTA ELORZA, J. (1998): "Euskarazko eguraldi-errefrauak", *Enseiukarrean*, 13, pp. 93-139.

CALZACORTA ELORZA, J. (1999): "Estructura de los refranes meteorológicos castellanos, franceses y vascos", *Paremia*, 8, pp. 95-102.

GARATE GOIHARTZUN, G. (1995): *Euskal atsotitzak. Basque Proverbs*. Bilbao: Mensajero.

GARATE GOIHARTZUN, G. (1997): "Características de los refranes vascos", *Paremia*, 6, pp. 267-270.

GARATE GOIHARTZUN, G. (1998=2003): *27.173 atsotizak, refranes, proverbes, proverbia.* Lasarte-Oria, Fundación Bilbao Bizkaia kutxa Fundazioa, 1998. Segunda edición revisada y ampliada: *30.466 atsotizak, refranes, proverbes, proverbia*, 2003.

GARIBAY Y ZAMALLOA, E., *El Refranero Vasco*. Tomo I. *Los Refranes de Garibay.* San Sebastián, Impreta Martín, Mea y Comp., 1919.

OIHENART, A. de (1992): *Les Proverbes Basques...,* 1657. St- Étienne de Baïgorri, Éditions Izpegi.

Refranes y sentencias en bascuence, declaradas romance con números sobre cada palabra, para que se entiendan las dos lenguas (1596). Edizio kritikoa Joseba Lakarra Andrinua, Bilbao, Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia, 1996.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2002): "Parémiologie basque", en "La Parémiologie (comparée) espagnole à l'aube du XXIe siècle", *Proverbes e énoncés sentencieux*. Paris, L'Harmattan, pp. 156-158.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2007): "Gotzon Garate, impulsor de la Paremiología vasca", *Paremia*, 16, pp. 9-17.

SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA ORTIZ DE URBINA, J.; BURREL ARGUIS, M.; CALZACORTA ELORZA, J.; CONDE TARRÍO, G. (1998=2000): *877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, frabcesa e inglesa*. Madrid: EUNSA, 1998. Segunda edición, 2000.

ZAVALA, A. (1985): *Esaera zaaren bilduma berria.* Tolosa, Auspoa, 2 tomos.

Fuentes documentales paremiológicas

María del Carmen TABERNERO MAGRO y Maria Antonella SARDELLI[1]
Universidad Complutense de Madrid (España)
carmentbn@gmail.com y mariasardelli@gmail.com

INTRODUCCIÓN

Desde hace siglos se han elaborando repertorios paremiográficos que se han publicado en libros por lo general. En cuanto a los libros paremiológicos, su número es ciertamente escaso. No sucede lo mismo con los artículos, pues desde hace varios decenios se han multiplicado los trabajos paremiológicos dentro y fuera de España, gracias principalmente a la magnífica labor realizada por revistas especializadas en la materia, como *Proverbium* (Estados Unidos), *Paremia* (España), *De Proverbio* (Australia). Por otra parte, esos trabajos también tienen cabida en revistas de Fraseología, Literatura Oral, Dialectología, Cultura Popular, Didáctica, Folclore. En estas revistas también aparecen recopilaciones paremiográficas.

Con el objeto de difundir tales estudios y contribuir así a fomentar la investigación paremiológica hemos relacionado los artículos de estas revistas de dos formas: por revista y por autor siguiendo un orden alfabético.

Dado que muchas de estas revistas ya están digitalizadas, resulta fácil de localizar el resumen y, en muchas ocasiones, incluso el texto completo. Remitimos pues a la página web de la revista en cuestión o a bases de datos, como *Dialnet* (http://dialnet.unirioja.es/).

Esta selección de fuentes documentales paremiológicas no comprende libros porque son más fáciles de localizar en los fondos bibliográficos de las bibliotecas.

[1] Apartados cuya autora es María del Carmen Tabernero Magro: 1.1.; 1.3; 1.4; 1.8; 1.9; 1.10. 1.11. Apartados cuya autora es Maria Antonella Sardelli: 1.1; 1.2; 1.5; 1.6; 1.7; 1.8.; 1.12; 1.13; 1.14; 1.15; 1.16.

ISBN: 978-960-90476-7-8, pp. 127-342

1. Revistas de interés paremiológico

1.1. *CADERNOS DE FRASEOLOXIA*. Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades. [http://www.cirp.es/rec2/cfg.html]

ACUÑA, A. (2006): "Relación entre a literatura popular e a fraseoloxía", *Cadernos de Fraseoloxia Galega,* 8: 13-28 [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg08.pdf].

ÁLVAREZ DE LA GRANJA, M. (2003): "Proposta de clasificación semántico-funcional das unidades fraseolóxicas galegas", *Cadernos de Fraseoloxia Galega, 4*, 26 pp. [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg04_01.pdf].

BARÁNOV, A.; DOBROVOL'SKIJ, D. (2006): "Tesouro de fraseoloxía como problema semántico e lexicográfico", *Cadernos de Fraseoloxia Galega,* 8: 45-94 [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg08.pdf].

BUJÁN OTERO, P. (2003): "El refrán y su sombra (Faro de Vigo) por José Sesto", *Cadernos de Fraseoloxia Galega,* 4, 36 pp. [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg04_09.pdf].

BUJÁN OTERO, P.; FERRO RUIBAL, X.; PAZ ROCA, M. C.; RODRÍGUEZ AÑÓN, M.; VIDAL CASTIÑEIRA, A. (2003): "Refraneiro do Seminario de Santiago (1947-1958)", *Cadernos de Fraseoloxia Galega,* 4, 171 pp. [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg04_08.pdf].

CHACOTO, Lucília (2007): "A sintaxe dos proverbios: as estructuras quem/quien en portugués", *Cadernos de Fraseoloxia Galega,* 9: 31-54 [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg09.pdf].

CONCA. M. (2005): "Achegas dá fraseoloxía á didáctica da lingua e a literatura", *Cadernos de Fraseoloxia Galega,* 7: 75-90 [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg07.pdf].

CONDE TARRÍO, G. (2003): "Hernán Nuñez (1555) e Gonzalo Correas (1627): os primeiros refraneiros galegos", *Cadernos de Fraseoloxia Galega,* 6: 27-56 [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg06.pdf].

CRIDA ÁLVAREZ, C. (2007): "Comparación das paremias relacionadas coa meteoroloxia e os labores dependentes do clima en español e grego

moderno", *Cadernos de Fraseoloxia Galega,* 9: 55-66 [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg09.pdf].

EIROA GARCÍA-GARABAL, J.-A. (2003): "Fraseoloxía e terminología dos cogomelos", *Cadernos de Fraseoloxia Galega,* 4, 23 pp. [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg04_10.pdf].

FERRO RUIBAL, X. (2003): "Explicitación e implicitación fraseolóxica: notas galegas", *Cadernos de Fraseoloxia Galega,* 6: 57-80 [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg06.pdf].

FERRO RUIBAL, X. (2008): "Refraneiro de Grou (Lobios) recollido por Bieito Fernandes do Palheiro", *Cadernos de Fraseoloxia Galega,* 10: 241-253 [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg10.pdf].

FERRO RUIBAL, X.; VEIGA NOVOA, C. (2006): " 'Paremias selectas'. Un manuscrito bonaerense (1956) de Vicente Llópiz Méndez, *Cadernos de Fraseoloxia Galega,* 8: 265-316 [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg08.pdf].

FERRO RUIBAL, X.; VIDAL CASTIÑEIRA, A. (2003): "Notas para unha bibliografía paremiolóxica galega", *Cadernos de Fraseoloxia Galega,* 4, 24 pp. [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg04_02.pdf].

GARGALLO GIL, J. E. (2007): "Garda o teu saio para maio: consellos de abrigo no calendario romance de refrans", *Cadernos de Fraseoloxia Galega,* 9: 95-112 [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg09.pdf].

GÓMEZ CLEMENTE, X. M. (2003): "Os rexistros e os niveis de lingua na fraseoloxía: unha aproximación descritiva das locucións nun corpus textual galego", *Cadernos de Fraseoloxia Galega,* 6: 81-112 [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg06.pdf].

GONZÁLEZ REY, Mª I. (2003): "A fraseodidáctica: un eido da fraseoloxía aplicada", *Cadernos de Fraseoloxia Galega,* 6: 113-130 [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg06.pdf].

HEINEMMAN, A. (2007): "La langue dans la langue: o tratamento metalexicográfico das unidades fraseolóxicas seleccionadas nos diccionarios académicos do século XVIII en Francia, Italia e España", *Cadernos de Fraseoloxia Galega,* 9: 113-136 [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg09.pdf].

JORGE, G. (2005): "Periplo pola fraseoloxía portuguesa: abordaxe lexicográfica", *Cadernos de Fraseoloxia Galega,* 7: 119-134 [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg07.pdf].

KLEIN, J. R. (2006): "Problemas relacionados coa determinación da forma «canónica» nunha base de datos de refráns franceses (DicAuPro)", *Cadernos de Fraseoloxia Galega,* 8: 147-164 [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg08.pdf].

KÓTOVA, M. (2005): "Unha vez mais sobre a correlación entre paremioloxía e fraseoloxía", *Cadernos de Fraseoloxia Galega,* 7: 135-148 [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg07.pdf].

LACHKAR, A. (2008): "Literal/metafórico, proverbio/non proverbio?: para unha identificación das locucións estereotipadas expresivas", *Cadernos de Fraseoloxia Galega,* 10: 163-173 [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg10.pdf].

MANSILLA, A. (2007): "A fraseoloxía da música na vida cotiá: un estudo contrastivo (alemán-español)", *Cadernos de Fraseoloxia Galega,* 9: 137-144 [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg09.pdf].

MARTÍNS SEIXO, R. A. (2003): "O labor de fraseógrafo de Manuel Leiras Pulpeiro", *Cadernos de Fraseoloxia Galega,* 4, 19 pp. [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg04_03.pdf].

MOLINA PLAZA, S. (2008): "Puntos de contacto e diferenza: a tradución de expresóns idiomáticas e refráns metafóricos e metonímicos", *Cadernos de Fraseoloxia Galega,* 10: 207-219 [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg10.pdf].

MORVAY, K. (2003): "Reflexións verbo da 'Fraseoloxía eslava' de V. Mokienko", *Cadernos de Fraseoloxia Galega,* 6: 169-190 [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg06.pdf].

NOGUEIRA SANTOS, A. (2006): "Fraseoloxía comparada portugués-inglés: cão/gato-dog/cat, *Cadernos de Fraseoloxia Galega,* 8: 165-176 [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg08.pdf].

PAZ ROCA, M. C. (2003): "Aportazón ao refraneiro. Coleición de refráns recollidos da tradición oral por Lois Carré", *Cadernos de Fraseoloxia Galega,* 4, 13 pp. [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg04_06.pdf].

PAZ ROCA, M. C. (2007): "Aínda novos manuscritos paremiolóxicos de Vázquez Saco", *Cadernos de Fraseoloxia Galega,* 9: 247-294 [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg09.pdf].

PAZ ROCA, Mª C.; VIDAL CASTIÑEIRA, A. (2003): "Novo manuscrito paremiolóxico de Vázquez Saco", *Cadernos de Fraseoloxia Galega,* 6: 253-264 [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg06.pdf].

PEREIRA GINET, T. (2005): "Fiando paremias (I): glosario paremiolóxico multilingüe galego, portugués, castelán, francés, italiano e inglés", *Cadernos de Fraseoloxia Galega,* 7: 191-224 [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg07.pdf].

RIO CORBACHO, P. (2005): "O 'refrán meteorolóxico': estudo, comparación con outras linguas (castelán y francés) e proposta de nova denominación", *Cadernos de Fraseoloxia Galega,* 7: 239-260 [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg07.pdf].

RIVAS, P. (2000): "A mariña portuguesa", *Cadernos de Fraseoloxía Galega* 1: 13-18 [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg01.pdf].

RIVAS, P. (2000): "Fraseoloxía do mar na Mariña lugesa", *Cadernos de Fraseoloxía Galega* 1: 13-96 [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg01.pdf].

RIVAS, P. (2000): "Fraseoloxía", *Cadernos de Fraseoloxía Galega* 1: 19-70 [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg01.pdf].

RIVAS, P. (2000): "Índice de fraseoloxismos", *Cadernos de Fraseoloxía Galega* 1: 83-96 [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg01.pdf].

RIVAS, P. (2000): "Léxico desta fraseología", *Cadernos de Fraseoloxía Galega* 1: 71-82 [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg01.pdf].

SEVILLA MUÑOZ, J. (2003): "O concepto "correspondencia" na tradución paremiolóxica", *Cadernos de Fraseoloxia Galega,* 6: 221-230 [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg06.pdf].

SOTO ARIAS, Mª do R. (2003): "Aplicacións didácticas dos refráns", *Cadernos de Fraseoloxia Galega,* 6: 231-250 [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg06.pdf].

TABOADA CHIVITE, X. (2000): "Refraneiro galego", *Cadernos de Fraseoloxía Galega* 2: 47-186 [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg02.pdf].

VÁZQUEZ, L. (2003): "Refranero gallego. Colección hecha por el P. Gumersindo Placer López", *Cadernos de Fraseoloxia Galega*, 4, 29 pp. [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg04.pdf].

VIDAL CASTIÑEIRA, A. (2003): "Aproximación ó *mínimo paremiológico* de Murguía. Unha proposta didáctica", *Cadernos de Fraseoloxia Galega*, 4, 38 pp. [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg04.pdf].

VIDAL CASTIÑEIRA, A. (2003): "Un manuscrito paremiológico de Murguía", *Cadernos de Fraseoloxia Galega*, 4, 12 pp. [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg04.pdf].

1.2. *CRITICON*. REVUE CONSACREE A LA LITTERATURE ET A LA CIVILISATION DU SIECLE D'OR ESPAGNOL. Institut d'Etudes Hispaniques, Université de Toulouse II-Le Mirail.

CAZAL, F. (1997): "Gatos y gatas en el "Vocabulario de refranes y frases proverbiales" de Gonzalo de Correas (1627)", *Criticón*, 70: 33-52.

IGLESIAS OVEJERO, A. (1986): "Figuración proverbial e inversión en los nombres propios del refranero antiguo: figurillas populares", *Criticon*, 35: 5-98.

LÓPEZ POZA, S. (1990): "Florilegios, polyantheas, repertorios de sentencias y lugares comunes: aproximación bibliográfica", *Criticón*, 49: 61-76.

SEVILLA MUÑOZ, J.; SARDELLI, Mª A. (2007): "Las concordancias paremiológicas del "Diálogo de la Lengua" de Juán de Valdés y el "Vocabulario de refranes y frases proverbiales" de Gonzalo Correas", *Criticon*, 99: 67-91.

1.3. *CULTURAS POPULARES*. Universidad de Alcalá de Henares [*www.culturaspopulares.org*]

ALLUÉ FERRER, B. (2006): "Refranes, dedicatorias, leyendas y otras muestras de literatura popular de Huesca y Madrid", *Culturas populares. Revista*

electrónica 3 (septiembre-diciembre 2006), 44 pp. [http://www.culturaspopulares.org/textos3/archivo/allue.pdf].

BENÍTEZ LUCAS, M. (2007): "Canciones, adivinanzas, trabalenguas, refranes, leyendas y cuentos españoles", *Culturas populares. Revista electrónica* 4 (enero-junio 2007), 72 pp. [http://www.culturaspopulares.org/textos4/archivo/benitez.pdf].

CARRILLO CUESTA, N. (2006): "Leyendas, refranes, adivinanzas y chascarrillos de estudiantes, recopilados en la zona de Jaén", *Culturas populares. Revista electrónica* 3 (septiembre-diciembre 2006), 25 pp. [http://www.culturaspopulares.org/textos3/archivo/carrillo.pdf].

CARRO, E. (2006): "Cuentos, leyendas, canciones y refranes recolectados en Madrid, 2005", *Culturas populares. Revista electrónica* 1 (enero-abril 2006), 46 pp. [http://www.culturaspopulares.org/textos%20I-1/archivo/Carro.pdf].

COBOS SANZ, B. (2006): "Recopilación varia de literatura popular: leyendas, cuentos, chistes, canciones y refranes", *Culturas populares. Revista electrónica* 2 (mayo-agosto 2006), 73 pp. [http://www.culturaspopulares.org/textos2/archivo/cobos.pdf].

GARCÍA YELO. M. (2007): "*El Lazarillo de Tormes*, apuntes paremiológicos para el análisis de la unidad de la obra", *Culturas populares. Revista electrónica* 5 (julio-diciembre 2007), 11 pp. [http://www.culturaspopulares.org/textos5/articulos/garciayelo.pdf].

HERRERO ZORITA, C. (2006): "Refranes, canciones e historias de Madrid, Ávila y Salamanca", *Culturas populares. Revista electrónica* 2 (mayo-agosto 2006), 69 pp. [http://www.culturaspopulares.org/textos2/archivo/herrero.pdf].

LOZANO ORTEGA, B. (2006): "Refranes, canciones, adivinanzas, trabalenguas y otros ejemplos de literatura popular de Guadalajara", *Culturas populares. Revista electrónica* 2 (mayo-agosto 2006), 64 pp. [http://www.culturaspopulares.org/textos2/archivo/lozano.pdf].

PÉREZ GARCÍA, M. J. (2006): "Canciones, paremias y relatos de Badajoz y Granada", *Culturas populares. Revista electrónica* 2 (mayo-agosto 2006), 35 pp. [http://www.culturaspopulares.org/textos2/archivo/perezg.pdf].

SARDELLI, M. A. (2007): "La producción literaria de Gonzalo de Correas en las fuentes documentales y su influencia en la investigación moderna", *Culturas populares. Revista electrónica* 5 (julio-diciembre 2007), 17 pp. [http://www.culturaspopulares.org/textos5/articulos/sardelli.pdf].

SARDELLI, M. A. (2008): "Las ediciones del *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* (1627) de Gonzalo Correas", *Culturas Populares. Revista Electrónica* 6 (enero-junio 2008), [http://www.culturaspopulares.org/textos4/notas/sardelli.html].

SEVILLA MUÑOZ, J. (2007): "La cigüeña en las literaturas populares francesa y española", *Culturas Populares. Revista Electrónica* 4 (enero-junio 2007), 17 pp. [http://www.culturaspopulares.org/textos4/articulos/sevilla.htm].

VITALARU, B. (2006): "Chistes, cuentos, narraciones y refranes de España y Rumanía", *Culturas populares. Revista electrónica* 1 (enero-abril 2006), 46 pp. [http://www.culturaspopulares.org/textos%20I-1/archivo/Vitalaru.pdf].

YEFFET-REFFAEL, R. (2007): "Proverbios, fábulas y metáforas de la hormiga en la literatura hebrea de la Edad Media", *Culturas populares. Revista electrónica* 5 (julio-diciembre 2007), 17 pp. [http://www.culturaspopulares.org/textos5/articulos/yeffet.pdf].

1.4. *DE PROVERBIO.* Universidad de Tasmania, Australia [*www.deproverbio.com*].

ALCALDE ONRUBIA, M. P. (2001): "Dichos de Santa Teresa", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 7, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,7,1,01/santateresa.htm].

ARORA, S. L. (1995): "A Critical Bibliography of Mexican American Proverbs", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 1, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,1,2,95/MEXICAN_PROVERBS_BIBLIO.html].

ARORA, S. L. (1995): "A Woman and a Guitar: Variations on a Folk Metaphor", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 1, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,1,2,95/WOMAN_GUITAR.html]. (Aparece también en *Proverbium,* 10: 21-36).

ARORA, S. L. (1995): "Proverbs and Prejudice: El Indio in Hispanic Proverbial Speech", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 1, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,1,2,95/INDIO.html].

ARORA, S. L. (1995): "Proverbs in Mexican American Tradition", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 1, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/ DP,1,2,95/MEXICAN_AMERICAN_PROVERBS.html].

ARORA, S. L. (1995): "The Perception Of Proverbiality", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 1, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/ DP,1,1,95/ARORA.html].

ARORA, S. L. (1995): "Weather Proverbs: Another Look", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 1, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/ DP,1,2,95/WEATHER_PROVERBS.html].

ARORA, S. L. (1998): "El que nace para tamal...: A Study in Proverb Patterning", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 4, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,4,1,98/CURRENT/ELQUENAC E.html].

ARORA, S. L. (1998): "The El que nace Proverbs: A Supplement", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 4, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/ DP,4,2,98/CURRENT/ELQUESUP.html].

BARKER, J. (1997): "Structures and Meaning in the Sixteenth Century English Proverb Plays", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 3, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,3,2,97/CURRENT/PLAYS.html

BARRICK, M. E. (1999): "Welcome to the Clothes: Changing Proverb Function in the Spanish Renaissance", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 5, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,5,2,99/BARRICK/CHANGING.html].

BASEVSKA, I. (1999): "Searching for 'yesterday's man' - Connecting Historical Research and Proverbial Wisdom", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 5, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/ DP,5,1,99/ILINA/ YESTERMAN.html].

BODOMO, A.; LUKE, K. K.; NANCARROW, O. (2001): "Linguistic Form Compression in Dagaare", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 7, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,7,1,01/DPjournal/DP,7,1,01/dagaare.pdf.

BRYAN, G. B. (1997): "As Sam Weller Said, When Finding Himself on the Stage: Wellerisms in Dramatizations of Charles Dickens' Pickwick Papers", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 3, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,3,1,97/DICKENS.html].

BRYAN, G. B. (1997): "The Proverbial Sherlock Holmes: An Index to Proverbs in the Holmesian Canon", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 3, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,3,1,97/HOLMES.html].

BRYAN, G. B.; MIEDER, W. (1997): "On The Theatrical Origin of the Expression Green Room", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 3, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,3,1,97/GREENROOM.html].

CHARTERIS-BLACK, J. (1995): "'Still Waters Run Deep' - Proverbs About Speech And Silence: A Cross-Linguistic Perspective", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 1, Number 2, [http://www.deproverbio.com/Dpjournal/DP,1,2,95/SPEECH_SILENCE_ PROVERBS.html].

CHARTERIS-BLACK, J. (1999): "The Survival of English Proverbs: A Corpus Based Account", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 5, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,5,2,99/BLACK/SURVIVAL.ht].

CRAM, D. (1999): "A Note on the Logic of Proverbs", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Vol. 5, Num. 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,5,2,99/CRAM/LOGIC.html].

DETJE, F. (1999): "ÜBER DIE KUNST, METAPHERN ZU MISCHEN Einladung zu einer Diskussion über Pieter Bruegels Bild "Die holländischen Sprichwörter", 1559", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 5, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,5,1,99/DETJE/Bruegel.html].

DÍAZ VERA, J. E. (1997): "Las fórmulas rimadas en español e inglés: análisis diacrónico y contrastivo", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 3, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,3,2,97/CURRENT/FORMULAS.html].

DUNDES, A. "On Whether Weather Proverbs are Proverbs", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Vol. 6, Num. 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,6,2,00/WEATHER.html] (Publicado también en *Proverbium* 1: 39-46).

EBERHARD, W. (2000): "Proverbs in Selected Chinese Novels", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 6, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,6,1,00/EBERHARD/CHINESEPROVERBS.html].

FLONTA, T. (1995): "Di proverbio in proverbio. Potenziale semantico della paremiologia comparata", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 1, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,1,1,95/ARIELLA.html].

FLONTA, T. (1995): "Proverbiando s'impara. Il proverbio nella didattica delle lingue", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 1, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,1,1,95/TEODOR.html].

FLONTA, T. (1996): "Jamais deux sans trois / Non c'è due senza tre". *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 2, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,2,1,96/Editorial3.html].

GREEN, T.; PEPICELLO, W. (2000): "The Proverb and Riddle as Folk Enthymemes", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 6, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,6,2,00/PROVERBRIDDLE.html] (Publicado también en *Proverbium* 3: 33-45).

GRZYBEK, P. (1995): "Foundations Of Semiotic Proverb Study", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 1, Number 1 , [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,1,1,95/GRZYBEK.html].

HAKAMIES, P.; KRIKMAN, A. (1998): "MATTI KUUSI AND THE PROJECT OF BALTIC-FINNIC PROVERBS", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 4, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,4,1,98/KUUSI/BALTIC-FINNIC.html].

HALL, A. C. (2000): "Educating Reader: Chaucer's Use of Proverbs in Troilus and Criseyde", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 6, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,6,2,00/CHAUCER.html] (Publicado también en *Proverbium* 3: 47-58).

HASAN-ROKEM, G. (1996): "Georgian Proverbs Of Dialogue And Dialogue Of Proverbs In Israel", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 2, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,2,2,96/GEORGIAN_PROVERBS.html]. (Aparece también en *Proverbium,* 11: 103-116).

HEALEY, J. G. (2000): "Collection of, and Commentary on, 254 Sayings on East African Cloth (Misemo Kwenye Khanga za Afrika Mashariki)", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 6, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,6,1,00/HEALEY/KHANGA.html].

KEHINDE YUSUF, Y. (1997): "The Sexist Correlation Of Women With The Non-Human In English And Yoruba Proverbs", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Vol. 3, Num. 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,3,1,97/YORUBA_PROVERBS.html].

KRIKMAN, A. (1999): "Some Additional Aspects of Semantic Indefiniteness of Proverbs", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 5, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,5,2,99/KRIKMANN/INDEFINITENESS.html].

KUUSI, M. (1998): "Research Problems in Loan-Proverbs", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Vol. 4, Num. 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,4,1,98/KUUSI/LOAN.html].

KUUSI, M. (1998): "Basic Images and Formulae", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Vol. 4, Num. 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,4,1,98/KUUSI/IMAGES.html].

KUUSI, M. (1998): "Christian and non-Christian", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Vol. 4, Num.1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,4,1,98/KUUSI/CHRISTIAN.html].

KUUSI, M. (1998): "Concerning Folk Paradoxes", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Vol. 4, N. 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,4,2,98/KUUSI/PARADOX.html]

KUUSI, M. (1998): "Ein Vorschlag für die Terminologie der parömiologischen Strukturanalyse", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 4, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,4,2,98/KUUSI/STRUKTURANALYSE.html].

KUUSI, M. (1998): "On the Aptness of Proverbs", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Vol. 4,

Num. 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,4,1,98/KUUSI/APTNESS.html].

KUUSI, M. (1998): "Southwest African Riddle-Proverbs", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms*, Vol. 4, N. 2 [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,4,2,98/KUUSI/AFRICAN.html].

KUUSI, M. (1998): "The Place of Women in the Proverbs of Finland and Ovamboland", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms*, Volume 4, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,4,2,98/KUUSI/WOMEN.html].

KUUSI, M. (1998): "Tiefenstruktur und Oberflächenstruktur in der Parömiologie", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms*, Volume 4, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,4,2,98/KUUSI/TIEFENSTRUKTUR.html]

KUUSI, M. (1998): "Variations in the Popularity of Finnish Proverbs", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms*, Volume 4, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,4,1,98/KUUSI/VARIATIONS.html].

LOKATOS, D. (2000): "Proverbes et Commentaires Politiques: Le Public devant les Télé-communications actuelles", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms*, Volume 6, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,6,2,00/TELECOMMUNICATIONS.html] (Publicado también en *Proverbium* 1: 119-126).

LUOMALA, K. (1999): "A Bibliographic Survey of Collections of Hawaiian Sayings", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms*, Volume 5, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,5,2,99/LUOMALA/HAWAIIAN.html].

MEIR, O. (1999): "Proverbs Uttered by Characters in the Stories of the Talmud and the Midrash", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms*, Volume 5, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,5,2,99/OFRA/TALMUD.htm].

MIEDER, W. (1995): "... as if I were the master of the situation: Proverbial Manipulation in Adolf Hitler's Mein Kampf", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms* Volume 1, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,1,1,95/HITLER.html].

MIEDER, W. (1995): "(Don't) Throw the Baby out With the Bathwater: The Americanization of a German Proverb and Proverbial Expression", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 1, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,1,1,95/BABY.html].

MIEDER, W. (1995): "An Apple A Day Keeps The Doctor Away: Traditional And Modern Aspects Of English Medical Proverbs", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 1, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,1,1,95/MEDICAL.html]. (Aparece también en Proverbium 8: 77-106).

MIEDER, W. (1995): "Early To Bed and Early To Rise: From Proverb to Benjamin Franklin And Back", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 1, Number 1 [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,1,1,95/FRANKLIN.html].

MIEDER, W. (1995): "MAKE HELL WHILE THE SUN SHINES: Proverbial Rhetoric in Winston Churchill's The Second World War", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 1, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,1,2,95/CHURCHILL.html].

MIEDER, W. (1995): "Paremiological Minimum and Cultural Literacy", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 1, Number 1 [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,1,1,95/MINIMUM.htm].

MIEDER, W. (1995): "The Apple Doesn't Fall Far From the Tree: A Historical and Contextual Proverb Study Based On Books, Archives, and Databases", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms* Volume 1, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,1,1,95/APPLE.html].

MIEDER, W. (1995): "The Grass Is Always Greener on the Other Side of the Fence: An American Proverb of Discontent", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms*, Volume 1, Number 1 [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,1,1,95/GRASS.html]. (Aparece también en *Proverbium*, 10: 151-184).

MIEDER, W. (1995): "The Only Good Indian Is a Dead Indian: History and Meaning of a Proverbial Stereotype", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms*, Volume 1, Number 1 [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,1,1,95/INDIAN.html].

MIEDER, W. (1996): "Archer Taylor the Paremiologist", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms*, Volume 2, Number 1.[http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,2,1,96/TAYLOR_PAREMIOLOGIST.html]]

MIEDER, W. (1996): "Bibliography of Archer Taylor's Proverb Studies", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms*, Volume 2, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,2,1,96/TAYLOR_BIBLIOGRAPHY.html]

MIEDER, W. (1996): "International Bibliography of New and Reprinted Proverb Collections, 1996", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms*, Volume 2, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,2,1,96/bibc96.html].

MIEDER, W. (1996): "International Proverb Scholarship: An Updated Bibliography, 1996", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms*, Volume 2, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,2,1,96/bibs96.html].

MIEDER, W. (1996): "Sprichwörter leuchten ein. Aphorismen leuchten auf: Zu den sprichwörtlichen Aphorismen von Felix Pollak", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms*, Volume 2, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,2,2,96/POLLAK.html].

MIEDER, W. (1997): "... als ob ich Herr der Lage würde. Zur Sprichwortmanipulation in Adolf Hitlers Mein Kampf", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings,*

wellerisms, Volume 3, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,3,2,97/MIEDER/HITLERDEU.html].

MIEDER, W. (1997): "GEORGE B. BRYAN (1939-1996)", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 3, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,3,1,97/GEORGE.html].

MIEDER, W. (1997): "International Bibliography of New and Reprinted Proverb Collections, 1997", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 3, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,3,1,97/bibc97.html].

MIEDER, W. (1997): "International Proverb Scholarship: An Updated Bibliography, 1997", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 3, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,3,1,97/bibs97.html].

MIEDER, W. (1998): ""REGELN-KRIEG, SPRÜCHWÖRTER-KRIEG" ZU DEN SPRICHWÖRTLICHEN APHORISMEN VON GEORG CHRISTOPH LICHTENBERG", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 4, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,4,2,98/CURRENT/LICHTEN.html].

MIEDER, W. (1998): "International Bibliography of New and Reprinted Proverb Collections, 1998", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 4, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,4,1,98/CURRENT/BIBC98.html]

MIEDER, W. (1998): "International Proverb Scholarship: An Updated Bibliography, 1998", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 4, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,4,1,98/CURRENT/BIBSCH98.html].

MIEDER, W. (1998): "MATTI KUUSI (1914-1998) IN MEMORY OF THE LAST GIANT OF INTERNATIONAL PAREMIOLOGY", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 4, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,4,1,98/KUUSI/KUUSI.html].

MIEDER, W. (1999): "A Proverb a Day Keeps No Chauvinism Away", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 5, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,5,2,99/MIEDER/CHAUVINISM.html].

MIEDER, W. (1999): "International Bibliography of New and Reprinted Proverb Collections, 1999", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 5, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,5,1,99/MIEDER/BIBC99.html].

MIEDER, W. (1999): "International Proverb Scholarship: An Updated Bibliography, 1999", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 5, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,5,1,99/MIEDER/BIBSCH99.ht]

MIEDER, W. (1999): "Popular Views of the Proverb", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Vol. 5, N. 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/ DP,5,2,99/MIEDER/VIEWS.htm].

MIEDER, W. (1999): "To Pay the Piper and the Legend of The Pied Piper of Hamelin", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 5, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,5,2,99/MIEDER/PIPER.htm] (Publicado también en *Proverbium* 2: 263-270).

MIEDER, W. (2000): "Eulen nach Athen tragen, To carry coals to Newcastle, etc.", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Vol. 6, N. 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,6,2,00/MIEDER/EULEN.html]. (Publicado también en *Proverbium* 1: 183-185).

MIEDER, W. (2000): "International Bibliography of New and Reprinted Proverb Collections, 2000", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 6, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,6,1,00/MIEDER/BIBCOL00.html].

MIEDER, W. (2000): "International Proverb Scholarship: An Updated Bibliography, 2000", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb*

studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms, Volume 6, Number 1, (2000), [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,6,1,00/MIEDER/BIBSCH00.htm

MIEDER, W. (2000): "Wilhelm Grimm's Proverbial Additions in the Fairy Tales", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 6, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,6,2,00/MIEDER/GRIMM.html] (Publicado también en *Proverbium* 3: 59-83).

MIEDER, W. (2001): "International Bibliography of New and Reprinted Proverb Collections", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 7, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,7,1,01/Bibcol01.htm].

MIEDER, W. (2001): "International Proverb Scholarship: An Updated Bibliography", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 7, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,7,1,01/Bibsch01.htm].

PASAMANIK, J. (2000): "Watched Pots Do Boil: Proverb Interpretation Through Contextual Illustration", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 6, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,6,1,00/PASAMANICK/WATCHEDPOT.html].

PÉREZ MARTÍNEZ, H. (1995): "La identidad étnica en el refranero mexicano", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 1, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,1,2,95/IDENTIDAD_ETNICA_REFRANERO.html].

PERMJAKOV, G. (1997): "75 of the Most Used Russian Proverbial Comparisons (IN RUSSIAN)", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 3, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,3,2,97/PERMJAKOV/PERMCOM.html].

PERMJAKOV, G. (1997): "Der linguistische Aspekt der Sprichwörter und Redensarten", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 3, Number 2,

[http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,3,2,97/PERMJAKOV/PERLINGG.html]. (Publicado también en *Proverbium* 12: 329).

PERMJAKOV, G. (1997): "Der logisch semiotische Aspekt der Sprichwörter und Redensarten", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 3, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,3,2,97/PERMJAKOV/PERMLOGISCH.html].

PERMJAKOV, G. (1997): "Der sachliche Aspekt der Sprichwörter und Redensarten", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 3, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,3,2,97/PERMJAKOV/PERMSACH.html] (Publicado también en *Proverbium* 12: 330).

PERMJAKOV, G. (1997): "On Paremiological Homonymy and Synonymy", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Vol. 3, Nu. 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,3,2,97/PERMJAKOV/HOMONYMY.html].

PERMJAKOV, G. (1997): "On the Question of a Russian Paremiological Minimum", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 3, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,3,2,97/PERMJAKOV/PERMINIMUM.html].

PERMJAKOV, G. (1997): "The Linguistic Aspect of Proverbs and Sayings (IN RUSSIAN)", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 3, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,3,2,97/PERMJAKOV/PERMLING.html].

PERMJAKOV, G. (1997): "The Logical Aspect of Proverbs and Sayings (IN RUSSIAN)", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 3, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,3,2,97/PERMJAKOV/PERMLOGIC.html]

PERMJAKOV, G. (1997): "The Objective Aspect of Proverbs and Sayings (IN RUSSIAN)", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 3, Number 2,

[http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,3,2,97/PERMJAKOV/PERMOBJECT.html].

SEVILLA MUÑOZ, J. (1998): "Problemática de la traducción paremiológica en frances y en español", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 4, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,4,2,98/CURRENT/TRADUCCION.html].

SEVILLA MUÑOZ, J. (1998): "Propuesta de sistematización de los dictons", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 4, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,4,1,98/CURRENT/DICTONS.html].

SEVILLA, J. (1999): "Divergencias en la traducción de expresiones idiomáticas y refranes", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 5, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,5,1,99/SEVILLA/DIVERGENCIAS.html].

STANCIU, D. (2000): "Points de vue sur la paremiologie structurale", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 6, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,6,1,00/STANCIU/PAREMIOLOGIESTRUCTURALE.html].

SWETERLITSCH, R. (1999): "Reexamining the Proverb in the Child Ballad", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 5, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,5,2,99/SWETERLITSCH/BALLAD.html].

TABARCEA, C. (2000): "Romanian Parallels to the Proverbial Expression "To Carry Owls To Athens", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 6, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,6,2,00/APA.html] (Publicado también en *Proverbium* 3: 243-252).

TAYLOR, A. (1996): "Audi, Vide, Tace, and the three Monkeys", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 2, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,2,1,96/AUDI_VIDE_TACE.html].

TAYLOR, A. (1996): "It is Good Fishing in Troubled (Muddy) Waters", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 2, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,2,1,96/TROUBLED_WATERS.html].

TAYLOR, A. (1996): "Method in the History and Interpretation of a Proverb: A Place for Everything and Everything in its Place", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Vol. 2, Nr. 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,2,1,96/PLACE_FOR_EVERYTHING.html].

TAYLOR, A. (1996): "Neither Fish Nor Flesh And Its Variations", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 2, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,2,2,96/FISH_NOR_FLESH.html].

TAYLOR, A. (1996): "Problems In The Study Of Proverbs", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 2, Number 2, [http://www.deproverbio.com/Dpjournal/DP,2,2,96/PROBLEMS.html].

TAYLOR, A. (1996): "The Collection And Study Of Proverbs", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 2, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,2,2,96/COLLECTION.html].

TAYLOR, A. (1996): "The Content Of Proverbs", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 2, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,2,2,96/CONTENT.html].

TAYLOR, A. (1996): "The History of a Proverbial Pattern", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 2, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,2,1,96/PROVERBIAL_PATTERN.html].

TAYLOR, A. (1996): "The Origins of the Proverb". *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 2, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,2,1,96/ORIGINS.html].

TAYLOR, A. (1996): "The Proverb The Black Ox Has Not Trod On His Foot In Renaissance Literature", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 2, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,2,2,96/BLACK_OX.html].

TAYLOR, A. (1996): "The Proverbial Formula Man Soll", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 2, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,2,2,96/MAN_SOLL.html].

TAYLOR, A. (1996): "The Study of Proverbs", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Vol.2, Numb. 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,2,1,96/STUDY_OF_PROVERBS.html].(Aparece también en *Proverbium*, 1: 1-10).

TAYLOR, A. (1996): "The Use of Proper Names in Wellerisms and Folk Tales", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 2, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,2,1,96/WELLERISMS.html].

TAYLOR, A. (1996): "The Wisdom of Many and the Wit of One ", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 2, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,2,1,96/WISDOM_OF_MANY.html].

TAYLOR, A. (1999): "The Style of Proverbs", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Vol. 5, N. 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,5,1,99/TAYLOR/STYLE.html].

WEBSTER, S. K. (2000): "Arabic Proverbs and Related Forms", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms*, Volume 6, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,6,2,00/ARABICPROVERBS.html] (Publicado también en *Proverbium* 3: 179-194).

WILLIAMS, F. (2000): "Eulen nach Athen tragen: Versions from Ireland", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Vol. 6, N. 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,6,2,00/COALS.html] (Publicado también en *Proverbium* 3: 253-256).

YANKAH, K. (2000): "Proverb Speaking as a Creative Process: the Akan of Ghana", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms*, Vol. 6, N. 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,6,2,00/YANKAH/AKAN.html].

1.5. DILL, *Didáctica (Lengua y Literatura),* Departamento Didáctica de la Lengua y la Literatura, Universidad Complutense de Madrid

MARRET, C. P. (1992): "Los refranes: ¿Mero calco lingüístico? Una aportación a la paremiología comparada", *Didáctica (Lengua y Literatura),* 4: 113-120.

RAMÍREZ BRAVO, R.; ÁLVAREZ ANGULO, T. (2006): "Aproximación a un análisis pragmático del refrán: dimensión argumentativa", Didáctica (Lengua y Literatura), 18: 221-236.

SEVILLA MUÑOZ, J.; QUEVEDO APARICIO, T. (1995): "Didáctica de la traducción al español de paremias francesas", *Didáctica (Lengua y Literatura),* 7: 133-148.

SEVILLA MUÑOZ, Julia; BARBADILLO DE LA FUENTE, Mª Teresa; PÉREZ MARTÍNEZ, Herón; MERCADO MÉNDEZ, Guadalupe; SEVILLA MUÑOZ, Manuel; GARCÍA YELO, Marina (2005): "Propuesta metodológica para la enseñanza de los refranes a través de *El Quijote*", *Didáctica (Lengua y Literatura)*, 17: 265-281.

TARNOVSKA, O. (2005): "Sobre lo refranes de *El Quijote"*, *Didáctica (Lengua y Literatura),* 17: 285-300.

VYSHNYA, N. (2006): "Adquisición de las competencias lingüísticas en las clases del idioma español (L2) a través de las paremias clásicas de *El Quijote*", Didáctica (Lengua y Literatura), 18: 315-329.

1.6. ELO. *Estudos de Literatura Oral*. Centro de Estudos Ataíde Oliveira. U.C.E.H. Universidade do Algarve, Portugal.

CHACOTO, L. (1996): "Um Apontamento sobre o Provérbio na Literatura Portuguesa: a *Carta de Guia de Casados* de D. Francisco Manuel de Mello", *ELO*, 2: 93-104.

MACÁRIO LOPES, A. C. (1998): "Funções Discursivas do Provérbio em Textos de Imprensa", *ELO*, 4: 115-126

MAGNÉCHÉ NDÉ, C. (2003-2004): "Imagines de la Mujer en los provérbios Bánsoa del Oeste de Cemerún", *ELO*, 9-10: 193-207

SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2000): "Fuentes Paremiológicas Francesas en la Segunda Mitad del Siglo XIX", *ELO*, 6: 171-189

1.7. *ESLAVÍSTICA COMPLUTENSE*. Grupo de Investigación "Estudios Eslavos Complutenses" de la Titulación de Filología Eslava, Universidad Complutense de Madrid.

SAWICKI, P.; SMICEKOVÁ, J.; PABISIAK, M. (2001): "Cuando el asno puede...refranes castellanos sobre los animales y sus equivalencias semánticas en lenguas polacas (1)", *Eslavística Complutense*, 1: 13-38.

SMICEKOVÁ, J.; PABISIAK, M.; SAWICKI, P. (2002): "La burra no quiere. Refranes castellanos sobre los animales y sus equivalentes semánticos en lenguas polaca y checa (JI)", *Eslavística Complutense*, 2: 219-242.

VYSHNYA, N.; SEVILLA, J. (2007): "La base cognitiva de una cultura tradicional", *Eslavística Complutense*, 7: 159-170.

1.8. *EUSKERA*. Euskaltzaindia / Real Academia de la Lengua Vasca.

ARAÑADLE, J. (2000): "*Genio y lengua*, euskal arima, eta *Euskaldunak* poema" [*Genio y lengua*, el alma vasca, y el poema *Euskaldunak*, *Euskera*, 46, 123-136.

COMBET, L. (1996). "Los refranes en la literatura", *Euskera*, 41, 821-839.

CORPAS PASTOR, G. (2000): Corrientes actuales de la investigación fraseológica en Europa, *Euskera*, 46, 21-108.

ESNAL, P. (2000): "*Ortik eta emendik*: Euskal lokuzioak eta fraseología baino ee haratago" [*Ortik eta emendik*: las locuciones vacas y más allá de la fraseología], *Euskera*, 46, 137-144.

ETXEBARRIA AYESTA, J. M. (1996). "Esaerak etnografia ikuspuntutik" [Los refranes desde el punto de vista etnográfico], *Euskera*, 41, 841-859.

GARATE GOIHARTZUM, G. (1996): "Ohiturak eta foklorea euskal atsotitzetan" [Costumbre y folclore en los refranes vascos], *Euskera*, 41, 673-688.

IRIGOYEN, A. (1996). "*Gnómica biscaiensia. Refranes y sentencias de 1596*. Junto a los recopilados por Oihenart", *Euskera*, 41, 689-718.

JUARISTI, P. (1996). "Esaera zaharren azterketa soziologiaren ikuspegitik" [Análisis de los refranes desde el punto de vista sociológico], *Euskera*, 41, 799-820.

KALTZAKORTA, X. (1996): "Euskal atsotiz-bildumak" [Colecciones de refranes vascos], *Euskera*, 41, 611-640. (Véase también la grafía Calzacorta).

KALTZAKORTA, X. (2000): "Euskal Fraseología: Historia, oinarriak" [Fraseología vasca: historia, fundamentos], *Euskera*, 46, 73-878. (Véase también la grafía Calzacorta).

KINTANA URTIAGA, X. (2000): "Justo Mari Mokoroaren lana eta eragina" [La obra y las influencias de Justo Mari Mokoroa], *Euskera*, 46, 109-122.

LEKUONA, J. M. (1996): "*Refranes y Sentencias*: zenbait baliabide mnemotekniko" [Ciertos recursos mnemotécnicos], *Euskera*, 41, 791-797.

LERXUNDI, A. (1996): "Tradizioa, idazleaern kale kantoitik" [La tradición, desde la esquina de la calle del escritor], *Euskera*, 41, 861-872.

MORVAY, K. (1996): "Harri batez bi kolpe [Matar dos pájaros de un tiro]. Cuestiones de Fraseología comparada", *Euskera*, 41, 719-767.

PEILLEN, T. (1996): "Jakes Belakoaren erran zaharrak eta filosofia" [La filosofía y los refranes de Jakes de Bela], *Euskera*, 41, 769-789.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1996): "Sobre la Paremiología española", *Euskera*, 41, 641-672.

ZULUAGA, A. (2000): "Fraseología y conciencia social en América Latina", *Euskera*, 46, 51-72.

1.9. *PAREMIA*. Asociación Cultural Independiente, con la colaboración de la Universidad Complutense de Madrid [*www.paremia.org*].

ABBOUD HAGGAR, S. (1997): "Emilio García Gómez, ejemplo de investigadores", *Paremia*, 6: 19-24.

AGUERRI MARTÍNEZ, A., CASTRO GÓMEZ, P. (1997): "La Colección Paremiológica de Melchor García Moreno en la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid", *Paremia*, 6: 25-30.

AKOA, D. (1996): "Comparación de los refranes españoles y del dialecto beti (Camerún)", *Paremia*: 5: 95-104.

AKOA, D. (1997): "Ambiente natural en los proverbios españoles y del dialecto beti de Camerún", *Paremia*, 6: 31-34.

AKOA, D. (1999): "Alegoría y prosopopeya en la fraseología española y del dialecto beti (Camerún)", *Paremia*, 8: 9-12.

AKOA, D. (2000): "Las correspondencias paremiológicas en español y dialecto beti (Camerún)", *Paremia*, 9: 111-116.

AKOA, D. (2002): "Definiciones y crucigramas en las paremias en español y en el dialecto beti del Camerún", *Paremia*, 11: 97-102.

ALCALDE ONRUBIA, M. P. (2004): "Dichos de Santa Teresa y su traducción al francés", *Paremia*, 13: 147-156.

ALFARO AMIEIRO, M. (1997): "Presencia de fórmulas en los cuentos de tradición oral de Henri Pourrat", *Paremia*, 6: 35-38.

ALMELA PÉREZ, R. (1996): "¿Son los refranes un reflejo de la sabiduría popular?", *Paremia*, 5: 143-146.

ALMELA PÉREZ, R. (1997): "¿Son alegres los refranes españoles?", *Paremia*, 6: 39-42.

ALONSO ÍMAZ, M. C. (2003): "Estudio contrastivo de paremias españolas y alemanas relativas a los animales", *Paremia*, 12: 85-96.

ÁLVAREZ CURIEL, F. J. (1994): "Refranero supersticioso", *Paremia*, 3: 59-64.

ÁLVAREZ CURIEL, F. J. (1999): "*Al revés lo habéis, necio de decir*... o los refranes en *El Quijote apócrifo*", *Paremia*, 8: 13-18.

ÁLVAREZ CURIEL, F. J. (2002): "Los refranes contenidos en el *Tesauro de Requejo*", *Paremia*, 11: 69-80.

ÁLVAREZ CURIEL, J. (2000): "Pudor en el refranero", *Paremia*, 9: 61-66.

ÁLVAREZ DE LA GRANJA, M. (1999): "Locucións e enunciados fraseolóxicos. Un límite difuso", *Paremia*, 8: 19-24.

ÁLVAREZ DÍAZ, J. J. (2001): "Los refranes de la guerra", *Paremia*, 10: 31-40.

ÁLVAREZ DÍAZ, J. J. (2005): "El soldado en el refranero (I)", *Paremia*, 14: 61-70.

ÁLVAREZ DÍAZ, J. J. (2006): "El soldado en el refranero (II)", *Paremia*, 15: 41-50.

ÁLVAREZ DIAZ, J. J. (2007): "Refranes españoles de la mujer y las armas", *Paremia*, 16: 51-62.

ANSCOMBRE, J.-C. (1997): "Reflexiones críticas sobre la naturaleza y el funcionamiento de las paremias", *Paremia*, 6: 43-54.

ANSCOMBRE, J.-C. (1999): "Estructura métrica y función semántica de los refranes", *Paremia*, 8: 25-36.

ARAMBURU, C. (1997): "Insultos y frases amenazadoras recogidas por Salvatore Bongi en Ingiure contumeli improperi", *Paremia*, 6: 55-60.

ARCE MENÉNDEZ, A. (1997): "Uso del refrán en el discurso narrativo del doctor de El pasajero (Suárez de Figueroa)", *Paremia*, 6: 61-66.

ARORA, S. (1999): "Tradición, invención y autoridad en el refranero actual", *Paremia*, 8: 37-46.

ARORA, S. L. (1997): "El refranero español en Los Ángeles (California)", *Paremia*, 6: 67-76.

ARORA, S. L. (1998): "Una familia de refranes 'destinistas'", *Paremia*, 7: 27-34.

ARORA, S. L. (2000): "Paremiología hispanoamericana: ¿un campo en peligro de extinción?", *Paremia*, 9: 35-42.

ARRIBAS ESTERAS, N. (2007): "Contraste entre unidades fraseológicas españolas e italianas sobre fobias y supersticiones", *Paremia*, 16: 73-88.

AYALA, H. (1993): "La hipérbole popular: Los más y los menos", *Paremia*, 2: 239-244.

BAÑOS, J.-E., GUARDIOLA, E. (1997): "Verdades y falacias en los refranes españoles sobre el dolor de cabeza y el dolor odontológico", *Paremia*, 6: 77-84.

BARANI, A. (2007): "Cincuenta refranes entre los más frecuentes del español actual con sus equivalentes en farsi", *Paremia*, 16: 99-106..

BARBADILLO DE LA FUENTE, M. T. (1997): "Los refranes en la obra de don Juan Valera", *Paremia*, 6: 85-90.

BARBADILLO DE LA FUENTE, M. T. (1999): "Refranes, sentencias y locuciones en la obra castellana de Fray Luis de Granada", *Paremia*, 8: 47-52.

BARBADILLO DE LA FUENTE, M. T. (2006): "Presupuestos didácticos para la enseñanza de los refranes a través de *El Quijote"*, *Paremia*, 15: 141-150.

BARBOLANI DE MONTAUTO, M. C. (1997): "Los refranes en una traducción renacentista (español-italiano)", *Paremia*, 6: 91-96.

BAREA COLLADO, M. A. (2004): "Las hablas andaluzas en el refranero español", *Paremia*, 13: 73-78.

BARRADO BELMAR, M. C. (1993): "Estudio semiótico de los números en los proverbios italianos", *Paremia*, 1: 75-86.

BARRADO BELMAR, M. C. (1994): "Tavola, cibi, vini. Traducción o adaptación sociocultural de estructuras paremiológicas italianas y españolas", *Paremia*, 3: 83-88.

BARRADO BELMAR, M. C. (1996): "Tavola, cibi, vini. Traducción o adaptación sociocultural de estructuras paremiológicas italianas y españolas (II)", *Paremia*: 5: 67-78.

BARRADO BELMAR, M. C. (1997): "De frasca italiano, ramo español al portugués enfrascar-se (Estudio etnolingüístico a través de paremias referidas al vino)", *Paremia*, 6: 97-100.

BARRADO BELMAR, M. C. (1999): "San Martín en los proverbios enológicos, italianos y españoles", *Paremia*, 8: 53-56.

BARRADO BELMAR, M. C. (2006): "Estrategias formales en las paremias italianas", *Paremia*, 15: 163-168.

BARSANTI VIGO, M. J. (2006): "Cinco refranes retóricos de Sancho en *El Quijote* de Ludwig Tieck", *Paremia*, 15: 179-186.

BARTA, P. (2005): "*Au pays des proverbes, les détournements sont rois*. Contribution à l'étude des proverbes détournés du français (I)", *Paremia*, 14: 139-152.

BARTA, P. (2006): "*Au pays des proverbes, les détournements sont rois*. Contribution à l'étude des proverbes détournés du français (II)", *Paremia*, 15: 57-72.

BEAUMATIN, E. (1993): "La música callada del refranero (fragments d'une métalinguistique du silence euphémique dans les parémies castillanes, sur un prétexte de Gonzalo Correas)", *Paremia*, 2: 33-40.

BEAUMATIN, E. (1997): "El papel de la distinción lengua/discurso en la tipología paremiológica, con especial atención al problema de las maledicta", *Paremia*, 6: 101- 106.

BEHIELS, L. (1993): "¿Cómo se tradujeron los proverbios de La Celestina en neerlandés y alemán?", *Paremia*, 2: 189-194.

BENÍTEZ RODRÍGUEZ, E. (1998): "Atenea en el Corpus Paroemiographorum Graecorum", *Paremia*, 7: 121-128.

BENÍTEZ RODRÍGUEZ, E. (1999): "Diógenes de Sínope y el pensamiento cínico en los proverbios griegos", *Paremia*, 8: 57-64.

BENÍTEZ RODRÍGUEZ, E. (2008): "Proverbios, tópicos y mitología clásica: relación con el refranero castellano (I)", *Paremia*, 17: 153-165.

BENOIT, C. (1997): "Étude parémiologique du Laquais de P. de Larivey", *Paremia*, 6: 107-112

BESA CAMPRUBÍ, C. (1994): "Máxima y relato", *Paremia*, 3: 45-52.

BESA CAMPRUBÍ, C. (1997): "De Retórica: la sententia en Quintiliano", *Paremia*, 6: 113-116.

BIOSCA I POSTIUS, M.; RIPOLLÈS DE LA FRAGUA, R. (1998): "Les peces de vestir i la fraseologia", *Paremia*, 7: 69-74.

BIZARRI, H. O. (2008): "El refrán en el tránsito del Humanismo al Renacimiento (La invención de la ciencia paremiológica)", *Paremia*, 17: 27-40.

BLANCO ESCODA, X., MORENO ALCALDE, M. D. (1997): "La palabra proverbial en la enseñanza/aprendizaje de lenguas románicas", *Paremia*, 6: 117-122.

BLANCO GARCÍA, P. (1993): "El santoral en las paremias españolas, provenzales y francesas", *Paremia*, 2: 205-210.

BLANCO GARCÍA, P. (1993): "La lluvia en los dictons provenzales", *Paremia*, 1: 65-74.

BLANCO GARCÍA, P. (1996): "Charles Galtier, conservador del tesoro paremiológico provenzal", *Paremia*: 5: 9-10.

BLANCO GARCÍA, P. (1997): "Mistral y las paremias", *Paremia*, 6: 123-128.

BLANCO GARCÍA, P. (1999): "Didáctica de los refranes en la enseñanza pública", *Paremia*, 8: 65-68.

BLANCO GARCÍA, P. (2003): "La amistad felibrenca a través de las paremias", *Paremia*, 12: 79-84.

BLANCO, X., MORENO, L., WUATTIER, S. (1995): "La explotación pedagógica del proverbio en clase de francés lengua extranjera", *Paremia*, 4: 141-148.

BOGOMILOVA ATANASOVA, D. (1998): "Traducción y Fraseología en el cuento folclórico. Notas de una traductora de cuentos búlgaros al español", *Paremia*, 7: 135-140.

BOHORQUEZ, E. (1993): "Recours oraux employés par Clarice Lispector pour décrire le protagoniste d'A hora da estrela. Fondement cognitif de cette démarche", *Paremia*, 2: 169-174.

BOQUERA MATARREDONA, M. (1994): "La traducción al español de paremias en *The Pickwick Papers*: refranes y proverbios", *Paremia*, 3: 89-96.

BOQUERA MATARREDONA, M. (1996): "La traducción al español de paremias en *The Pickwick Papers*: los wellerismos", *Paremia*: 5: 79-86.

BOUZY, C. (1993): "L'emblème ou le proverbe par l'image au Siècle d'Or espagnol", *Paremia*, 2: 125-134.

BRAVO VEGA, J. (1999): "'El ropaje de la Verdad': notas sobre la fortuna de una imagen literaria", *Paremia*, 8: 69-72.

BRETOS BÓRNEZ, J. (1997): "Amur de seignur n'est pas fiez: aproximación a la actualización del nombre en los proverbios medievales", *Paremia*, 6: 129-134.

BUBOSQUET-LAIRYS, F. (1997): "Paremia y prensa. Presencia y función de los proverbios, refranes y expresiones populares en la obra periodística de A. Gala", *Paremia*, 6: 195-200.

BUEZO CANALEJO, C. (1993): "El empleo paródico de refranes, frases proverbiales y lexías afines en la mojiganga paródica", *Paremia*, 2: 109-116.

BUEZO CANALEJO, C. (1997): "Personajes decidores y empleo paródico de paremias en la mojiganga dramática (II): hacia una clasificación dramática", *Paremia*, 6: 135-140.

BURREL ARGUIS, M. (1993): "Ejemplos de paremiología contrastiva en las clases de idiomas (inglés-castellano-alemán)", *Paremia*, 2: 211-218.

BURREL ARGUIS, M. (1993): "Sobre la Paremiología rusa", *Paremia*, 1: 119-126.

CÁCERES WÜRSIG, I., MARTÍN-GAITERO, R. (1994): "Los refranes flamencos de Pieter Bruegel", *Paremia*, 3: 97-106.

CALAÑAS CONTINENTE, J. A. (1999): "Los refranes en la enseñanza del alemán como lengua extranjera", *Paremia*, 8: 73-76.

CALERO FERNÁNDEZ, A. (1993): "El mundo de la prostitución en el Refranero español", *Paremia*, 2: 245-256.

CALERO FERNÁNDEZ, M. A. (1999): "Jesús y María en la fraseología religiosa del español y del catalán", *Paremia*, 8: 77-84.

CALERO FERNÁNDEZ, M. A. (2000): "Personajes y episodios bíblicos en las locuciones y frases hechas del español y del catalano", *Paremia*, 9: 49-60.

CALERO VAQUERA, M. L. (1999): "Paremiología e Historia de la Lingüística (Las paremias en la obra de Mateo Alemán)", *Paremia*, 8: 85-94.

CALERO, M. A. (1998): "Sobre los oficios femeninos en el refranero español: la mujer y la costura", *Paremia*, 7: 43-52.

CALZACORTA ELORZA, J. (1997): "Historia del refranero vasco", *Paremia*, 6: 141-146. (Véase también la grafía KALTZAKORTA).

CALZACORTA ELORZA, J. (1999): "Estructura de los refranes meteorológicos castellanos, franceses y vascos", *Paremia*, 8: 95-102. (Véase también la grafía KALTZAKORTA).

CAMACHO VILLALBA, M. A. (1996): "Otros discriminados: 'El hombre y el oso, cuanto más feo más hermoso", *Paremia*, 5: 207-213.

CAMPA, A. O. (1997): "Paremiología y recurso narrativo en El Cristo de espaldas de Eduardo Caballero Calderón", *Paremia*, 6: 147-152.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (1993): "Paremia, proverbio y parábola en la Biblia", *Paremia*, 1:17-28.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (1994): "Filosofía sobre el amor en el refranero español", *Paremia*, 3: 53-58.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (1995): "Más consideraciones acerca de la filosofía sobre el amor en el refranero español", *Paremia*, 4: 99, 104.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (1996): "Supervivencia y triunfo del refrán en las letras españolas al llegar la Edad Moderma", *Paremia*: 5: 23-30.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (1997): "Supervivencia de los refranes sefardíes de Oriente", *Paremia*, 6: 153-162.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (1998): "Refranes y sentencias en la literatura española", *Paremia*, 7: 11-26.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (1999): "*Vinum laetificat cor hominis.* El vino en el refranero español, francés y gallego", *Paremia*, 8: 103-112.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2000): "Más consideraciones acerca del vino en el refranero", *Paremia*, 9: 25-34.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2001): "Calendario y refranero. Consideraciones acerca de algunas fechas del calendario en relación con el refranero español y francés", *Paremia*, 10: 13-22.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2002): "Homenaje paremiológico y fraseológico a la peseta y al franco francés ante su desaparición en los comienzos del siglo XXI", *Paremia*, 11: 11-20.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2003): "Erasmo. Algunas de sus paremias en relación con la necedad o la locura. En torno al centenario de sus refraneros: *Adagia* (1500); *Adagiorum chiliades quatuor* (1508)", *Paremia*, 12: 15-26.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2004): "Fraseología española en relación con el mundo del saber y con los nombres propios de lugar. Problemática de su traducción", *Paremia*, 13: 31-42.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2005): "Fraseología comparada. Su reflejo en el refranero español", *Paremia*, 14: 27-42.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2006): "Dieciséis expresiones y proverbios latinos con el asno como protagonista", *Paremia*, 15: 9-16.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2007): "La sabiduría en el libro de los *Proverbios* del Antiguo Testamento", *Paremia*, 16: 19-28.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2008): "Los refranes geográficos del *Programa fragmentario de un juglar cazurro* y la referencia a Santo Domingo de la Calzada (La Rioja)", *Paremia*, 17: 19-26.

CASCAREJO GARCÉS, J. (1997): "Assem teneas, assem valeas: el poder del dinero en la Paremiología latina", *Paremia*, 6: 163-172.

CASCAREJO, J. (1995): "Oralidad e historia antigua una nueva motivación para el estudio del universo paremilógico", *Paremia*, 4: 105-116.

CASCAREJO, J. (1999): "A la sombra del asno. Asnos, burros y jumentos en la Paremiología antigua", *Paremia*, 8: 113-118.

CASCAREJO, J. (2001): "La descalificación de la mujer en la Paremiología latina", *Paremia*, 10: 23-30.

CASCAREJO, J. (2002): "La descalificación de la mujer en la Paremiología griega. Los *Monósticos* de Menandro", *Paremia*: 11: 31-38.

CASTILLO DE LUCAS, A. (1996): "Refranes de aplicación médica en El Quijote", *Paremia*: 5: 43-48.

CASTILLO OJUGAS, A. (1997): "El dolor en el refranero español", *Paremia*, 6: 173-178.

CASTILLO-OJUGAS, A. (1999): "Refranes del arte del buen beber y del mal beber en el arte", *Paremia*, 8: 119-122.

CEBRIÁN SEVILLA, I. (1996): "¿Qué he hecho yo para merecer esto?: la mujer y el refranero", *Paremia*, 5: 203-206.

CERVINI, C. (1994): "Proverbi italiani relativi a bovini", *Paremia*, 3: 139-142.

CHACOTO, L. M. (1997): "Quem conta um conto acrescenta um ponto. Figement et variation dans les proverbes portugais", *Paremia*, 6:

CHICO ORTEGA, P. (1993): "Panorama paremiológico italiano", *Paremia*, 1: 127-136.

CHICO ORTEGA, P. (1999): "Aplicaciones prácticas de la Paremiología. Las pruebas de contenido proverbial como herramienta para el diagnóstico de desórdenes mentales", *Paremia*, 8: 149-154.

COBETA MELCHOR, M. M. (2000): "Problemas de traducción de las alteraciones semántico-formales en las paremias contextualizadas", *Paremia*, 9: 81-90.

COMBET, L (1996): "Los refranes: origen, función y futuro", *Paremia*: 5: 11-22.

COMBET, L. (1997): "La fonction occulte des proverbes dans le Don Quixote", *Paremia*, 6: 179-182.

COMBET, L. (1998): "Les refranes dans le Quichotte d'Avellaneda", *Paremia*, 7: 35-42.

COMBET, L. (1999): "L'avant et l'après des proverbes", *Paremia*, 8: 123-136.

COMBET, L. (2004): "Les études phraséologiques et parémiologiques dans l'Université française (jusqu'au 1998)", *Paremia*, 13: 11-20.

COMBET, L., SEVILLA MUÑOZ, J. (1995): "Proverbes, expressions proverbiales, sentences et lieux communs sentencieux de la langue française d'aujourd'hui, avec leur correspondance espagnole", *Paremia*, 4: 7-95.

CONCA I MARTÍNEZ, M. (1999): "Relacions interactives entre unitats fraseològiques", *Paremia*, 8: 137-142.

CONDE MUÑOZ, A. (1997): "La obra del Dr. Antonio Castillo de Lucas: refranero y medicina", *Paremia*, 6: 183-188.

CONDE TARRÍO, G. (1998): "La verdad en el refranero: los refranes meteorológicos gallegos", *Paremia*, 7: 61-68.

CONDE TARRÍO, G. (1999): "El refranero gallego y la lírica tradicional", *Paremia*, 8: 143-148.

CONDE TARRÍO, G. (2004): "La función represiva del refranero", *Paremia*, 13: 65-72.

CONDE TARRÍO, G. (2005): "Reflexiones paremiológicas sobre la temática de *À lus do candil* (Ánxel Fole)", *Paremia*, 14: 163-174.

CONDE TARRÍO, G. (2008): "Un alto en el trabajo: el *descanso* en los refranes castellano, francés y gallego", *Paremia*, 17: 59-69.

CORPAS PASTOR, G. (2001): "La creatividad fraseológica: efectos semántico-pragmáticos y estrategias de traducción", *Paremia*, 10: 67-78.

CORREAS MARTÍNEZ, M.; GARGALLO GIL, J. E. (2002): "*Ya entra el sol por las umbrías.* Altura y proyección del sol en el calendario romance de refranes", *Paremia*, 11: 21-30.

CRIDA ÁLVAREZ, C. A. (2001): "La mujer en los refraneros español y griego. Estudio sociocultural a través de paremias contrastadas", *Paremia*, 10: 99-110.

CRIDA ÁLVAREZ, C. A. (2003): "Transmisión de refranes españoles al griego a través del francés", *Paremia*, 12: 151-164.

CRIDA ÁLVAREZ, C. A. (2004): "In memoriam Dimitrios s. Lukatos (1908-2003). *Por sus frutos/obras los conoceréis"*, *Paremia*, 13: 7-8.

CRIDA ÁLVAREZ, C. A. (2007): "Marzo en los refraneros español, griego moderno y de otras lenguas europeas", *Paremia*, 16: 29-44.

CRIDA ÁLVAREZ, C. A. (2008): "Ejemplos de interculturalidad a partir de transferencias de paremias españolas al griego moderno y su utilidad práctica", *Paremia*, 17: 71-78.

CRIDA, C. (2001): "Dimitrios S. Lukatos, el paremiólogo griego por excelencia", *Paremia*, 10, 7-12.

CUARTERO SANCHO, P. (1993): "Origen grecolatino de refranes y frases proverbiales castellanas del Siglo de Oro", *Paremia*, 2: 59-64.

DE LA PEÑA IZQUIERDA, C. (2000): "Datos para un estudio de la evolución de la clasificación del proverbio en el DRAE", *Paremia*, 9: 67-74.

DE LA PEÑA IZQUIERDO, C. (1999): "Datos para un estudio de la evolución de la clasificación proverbio en el *DRAE"*, *Paremia*, 8: 381-386.

DE STAIC, P. (1997): "Las colecciones paremiológicas irlandesas en lengua gaélica", *Paremia*, 6: 589-594.

DE STAIC, P., MARQUES, A. M., (1994): "La vaca en las paremias gaélicas", *Paremia*, 3: 115-124.

DE TORRES RAMÍREZ, I. (1997): "De los amigos y la amistad en la filosofía popular española", *Paremia*, 6: 601-606.

DECESARIS, J.; BATTANER, P. (2006): "Inserciones en el discurso de los enunciados fraseológicos", *Paremia*, 15: 93-104.

DÍAZ FERRERO, A. M. (2001): "Colecciones paremiológicas portuguesas", *Paremia*, 10: 57-66.

DÍAZ PÉREZ, J. C. (1997): "Desarrollo de la competencia paremiológica en estudiantes de enseñanza primaria y secundaria", *Paremia*, 6: 189-194.

DUBOSQUET, F. (1993): "Dictons et chroniques", *Paremia*, 2: 139-144.

DUMAS, C. (1993): "Oralité et poésie dans A Ver-O-Mar de Luisa Dacosta", *Paremia*, 2: 175-182.

EGGERT DE FIGUEREIDO, M. (2006): "Proverbes dans les discours spontanés", *Paremia*, 15: 169-178.

ESTÉVEZ MOLINERO, Á. (1999): "Paremias de Sancho, parénesis de Don Quijote y algunos entretenidos razonamientos", *Paremia*, 8: 155-160.

FASLA, D. (1998): "Conmutación y sinonimia en el léxico musical del refranero español del bajomedievo", *Paremia*, 7: 53-60.

FASLA, D. (1999): "Conmutación léxica, relaciones semánticas y truncamiento paremiológico", *Paremia*, 8: 161-164.

FEIGE, P.; SARDELLI, M. A. (2008): "Los *Refranes neerlandeses* (1559) de Pieter Bruegel (alemán-español-italiano)", *Paremia*, 17: 167-178.

FERNÁNDEZ LÓPEZ, J. (1999): "*Si vis vivere in pace, audi, vide, et tace*: dos mil años hablando a destiempo", *Paremia*, 8: 165-170.

FERNÁNDEZ OCAMPO, A. (1997): "(Re) creación involuntaria, atribución e transmisión de paremias no ámbito rural", *Paremia*, 6: 201-204.

FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, L. F. (1999): "Las expresiones fijas en la última poesía de Gloria Fuertes", *Paremia*, 8: 171-178.

FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, L. J. (1993): "Texto y discurso en la publicidad televisiva", *Paremia*, 2: 257-266.

FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, E. (1999): "El refranero desde una perspectiva cognitiva: convencionalización de las estructuras paremiológicas", *Paremia*, 8: 179-182.

FERRO RUIBAL, X. (1997): "Centenario del nacimiento de Vicente Llópiz Méndez (*19-4-1896)" autor del Refraneiro Galego", *Paremia*, 6: 205-206.

FERRO RUIBAL, X. (1997): "Deus e mailo demo no refraneiro galego", *Paremia*, 6: 207-222.

FERRO RUIBAL, X., BENAVENTE JAREÑO, P. (1994): "A vaca como metáfora en galego", *Paremia*, 3: 107-114.

FORGAS BERDET, E. (1993): "Cultura popular y cultural medieval: el refranero", *Paremia*, 1: 35-44.

FÓRNEAS BESTEIRO, J. M. (1999): "Ocho refranes árabes y otros tantos españoles: paralelismos ¿o algo más?", *Paremia*, 8: 183-194.

FOURNIÉ, S. (1993): "Las expresiones fijas en una estética de la repetición: Amado Monstruo de Javier Tomeo", *Paremia*, 2: 134-150.

FOURNIÉ, S. (1999): "Paremias en discurso y discurso metaparémico: de la enunciación a la justificación (Corpus literario: la obra narrativa de Javier Tomeo)", *Paremia*, 8: 195-200.

FRANCESCHI T. (1997): "El Atlas Paremiológico Italiano (API) y el Centro Interuniversitario de Geoparemiología de la Universidad de Florencia", *Paremia*, 6: 223-234.

FRANCESCHI, T. (1994): "Il proverbio e la Scuola Geoparemiologica Italiana", *Paremia*, 3: 27-36.

FRENK, M. (1997): "La compleja relación entre refranes y cantares antiguos", *Paremia*, 6: 235-244.

FUNK, G. (1997): "Condiciones para el uso de paremias contradictorias. Estudio empírico", *Paremia*, 6: 245-250.

FUNK, G. (1998): "A Bíblia como indicador da importância do provérbio no âmbito de culturas diferentes", *Paremia*, 7: 97-106.

GABAUDAN, P. (1997): "El refrán fuente de información en el Refranero geográfico zamorano de Luis Cortés", *Paremia*, 6: 251-256.

GABAUDAN, P. (1999): "Los refranes en la *Dulcinée* de Baty y en su traducción española", *Paremia*, 8: 201-206.

GABAUDAN, P. (2002): "Un refrán en la escalera noble de la Universidad salmantina", *Paremia*, 11: 39-48.

GALLEGO BARNÉS, A. (1993): "Finalités de la quête parémiologique", *Paremia*, 2: 41-50.

GALLEGO BARNÉS, A. (1997): "Refranes concordados (bilingües, trilingües, cuadrilingües) en las obras impresas de los siglos XVI y XVII", *Paremia*, 6: 257-266.

GALLEGO BARNÉS, A. (1999): "Función del refrán en la *Silvia curiosa* de Julián Iñiguez de Medrano", *Paremia*, 8: 207-214.

GARATE GOIHARTZUN, G. (1997): "Características de los refranes vascos", *Paremia*, 6: 267-270.

GARCÍA CAÑETE, M., GARCÍA CARRETERO, I., RAIGAL PÉREZ, E. (1996): "Nuevos datos sobre Sebastián de Horozco y su refranero", *Paremia*: 5: 49-58.

GARCÍA DE MESA, R. (1999): "El componente escatológico y sexual en refranes y dichos populares en un ambiente rural", *Paremia*, 8: 215-218.

GARCÍA DINNI, E. (1997): "Los refranes españoles como texto de apoyo", *Paremia*, 6: 271-274.

GARCÍA PEINADO, M. A. (1993): "Le fonds populaire chez La Fontaine: proverbes et locutions proverbiales", *Paremia*, 2: 195-198.

GARCÍA ROMERO, F. (1999): "Sobre la etimología *paroimía*", *Paremia*, 8: 219-224.

GARCÍA ROMERO, F. (2008): "Una golondrina no hace primavera", *Paremia*, 17: 131-142.

GARCÍA YEBRA, V. (1993): "El interés por las paremias", *Paremia,* 1: 11-16.

GARCÍA YELO, M. (2005): "Consideraciones sobre la didáctica de las expresiones idiomáticas francesas a invidentes", *Paremia*, 14: 153-162.

GARCÍA YELO, M. (2006): "La didáctica de las paremias en *Gramática contrastiva"*, *Paremia*, 15: 83-92.

GARCÍA-PAGE, M. (1993): "La función lúdica en la lengua de los refranes", *Paremia*, 2: 51-58.

GARCÍA-PAGE, M. (1993): "Texto paremiológico y discurso poético 8el ejemplo de Gloria Fuertes)", *Paremia*, 1:45-54.

GARCÍA-PAGE, M. (1997): "Propiedades lingüísticas del refrán (II): el léxico", *Paremia*, 6: 275-280.

GARCÍA-PAGE, M. (1999): "Variantes morfológicas y unidades fraseológicas", *Paremia*, 8: 225-230.

GARGALLO GIL, J. E. (2003): "*Més ençà o més enllà, la Quaresma en març caurà*. Refranes romances del mes de marzo", *Paremia*, 12: 41-54.

GARGALLO GIL, J. E. (2004): "Dos de febrero. Refranes romances de la Candelaria y meteorología popular", *Paremia*, 13: 109-124.

GOGAZEH, Z. (2005): "Problemas culturales y lingüísticos en la traducción de refranes del árabe al español y viceversa", *Paremia*, 14: 181-192.

GÓMEZ ALFARO, A. (1999): "Dichos y gitanos", *Paremia*, 8: 231-236.

GÓMEZ DE HERRERÍA, J.; HERNÁNDEZ, E.; SIERRA, L. (1999): "Negociación comercial a través de los fraseologismos en español, francés e inglés", *Paremia*, 8: 243-248.

GÓMEZ PARRA, E.; MÁRQUEZ LINARES, C. F.; PÉREZ HERNÁNDEZ, C. (1999): "La metáfora en los clichés del mundo bursátil. Un estudio contrastivo inglés-español", *Paremia*, 8: 237-242.

GONZÁLEZ HERNÁNDEZ, R. E. (2008): "Refranes y canciones en la obra de Margit Frenk", *Paremia*, 17: 11-18.

GONZÁLEZ MARTÍN, V. (1997): "El refrán en la literatura española de los siglos XVI y XVII", *Paremia*, 6: 281-286.

GONZÁLEZ MUÑOZ, I.; SEVILLA MUÑOZ, J. (2002): "Refranes relativos a las viudas", *Paremia*, 11: 85-88.

GONZÁLEZ MUÑOZ, J. M. (1997): "Paremiología del Alto Tiétar", *Paremia*, 6: 287-290.

GONZÁLEZ REY, M. (1995): "Le rôle de la métaphore dans la formation des expressions idiomatiques", *Paremia*, 4: 157-168.

GONZÁLEZ REY, M. (1997): "La valeur stylistique des expressions idiomatiques en français", *Paremia*, 6: 291-296.

GONZÁLEZ REY, M. (1999): "La mise en discours des expressions idiomatiques françaises", *Paremia*, 8: 249-254.

GONZÁLEZ TORNERO, A. (1996): "De lo mitológico a lo sagrado en el refranero", *Paremia*, 5: 167-174.

GRÉCIANO, G. (1999): "Phraséologie e Institutions Européennes", *Paremia*, 8: 255-260.

GRÉCIANO, G. (2000): "Phraséologie, ses co(n)textes et ses contrastes », *Paremia*, 9: 91-102.

GÜELL, M. (1999): "La manipulación lúdica del refrán y de la locución en los trabajos de la Oulipo", *Paremia*, 8: 261-266.

GUERRA GARRIDO, R. (1997): "Cachicamo llamándole a morroco y conchudo (Una aproximación a la Paremiología hispanoamericana)", *Paremia*, 6: 297-300.

GUERRA SALAS, L. (1997): "La ruptura de la frase hecha en el lenguaje periodístico y publicitario", *Paremia*, 6: 301-306.

GUIA, J. (1999): "Concordances fraseològiques en la *valenciana prosa"*, *Paremia*, 8: 267-272.

GUIA, J.; CONCA, M. (1997): "El mètode paremiològic i la seva productivitat. Aplicació a Refranes glosados i Tirant lo Blanc", *Paremia*, 6: 307-312.

GUIDOTTI, G. (1997): "I "proverbi" e il Vocabolario degli Accademici della Crusca del 1612", *Paremia*, 6: 313-316.

GUIL POVEDANO, P. (1997): "Cristalización de módulos orales (español-italiano)", *Paremia*, 6: 317-320.

GUNDERSEN, B. (2006): "Sobre Ivar Aasen y su obra *Refranes noruegos"*, *Paremia*, 15: 125-134.

HERAS SEVILLA, A. (2005): "La labor paremiológica de Louis Combet (1927-2004)", *Paremia*, 14: 53-60.

HERNÁNDEZ, E.; GÓMEZ DE ENTERRÍA, J. (1997): "Semántica en paremias francesas y españolas en diferentes ámbitos de especialidad", *Paremia*, 6: 321-326.

HERNANDO CUADRADO, L. A. (1997): "Estilística del refrán", *Paremia*, 6: 327-332.

HERNANDO CUADRADO, L. A. (1999): "Lengua y sociedad en el *Refranero general ideológio español", Paremia*, 8: 273-278.

HERNANDO DE LARRAMENDI MARTÍNEZ, M. (1997): "Análisis contrastivo de estructuras sintácticas en paremias españolas", *Paremia*, 6: 333-336.

HERRERO CECILIA, J. (1995): « El eslogan publicitario en la prensa semanal y la captación de las propiedades persuasivas de otras paremias", *Paremia*, 4: 169-178.

HERRERO CECILIA, J. (1997): "El eslogan publicitario y los efectos comunicativos del juego de la ambigüedad semántica", *Paremia*, 6: 337-342.

IGLESIAS OVEJERO, Á. (1999): "La proverbialidad del nombre propio y las figuras del refranero", *Paremia*, 8: 279-288.

IGLESIAS-ÔLICARU, C. (1999): "'Moralejas en su salsa': los distintos aspectos del lenguaje paremiológico en el discurso poético del romancero tradicional", *Paremia*, 8: 289-294.

IGLESIAS, Á. (1993): "El relato oral en la época clásica y en el folclore moderno: el caso del blasón popular", *Paremia*, 1: 29-34.

IGLESIAS, Á. (1993): "Reunión de pastores, oveja muerta: un refrán y su glosa en el español rural", *Paremia*, 2: 277-282.

ITURRIAGA, J. (1999): "Las sentencias aforísticas de Esopo", *Paremia*, 8: 295-300.

JAIME GÓMEZ J. DE; JAIME LORÉN, J. M. DE (1999): "Índice de las obras clásicas de la literatura española, en cuyos títulos figuran refranes y frases hechas (siglos XV-XVIII)", *Paremia*, 8: 301-306.

JAIME GÓMEZ, J. DE, JAIME LORÉN, J. M. DE (1993): "Índice de las obras clásicas de la literatura española, en cuyos títulos figuran refranes y frases hechas (siglos XV-XVIII)", *Paremia*, 2: 81-88.

JAIME GÓMEZ, J. DE, JAIME LORÉN, J. M. DE (1993): "Inventario de los refranes manuscritos españoles (siglos XIV-XIX)", *Paremia*, 2: 73-80.

JAIME GÓMEZ, J. DE, JAIME LORÉN, J. M. DE (1995): "Autocrítica paremiológica. Los refranes españoles enjuiciados por el refranero", *Paremia*, 4: 117-126.

JAIME GÓMEZ, J. DE; JAIME LORÉN, J. M. DE (1997): "Índice de las obras clásicas de la literatura española del siglo XIX, en cuyos títulos figuran refranes y frases hechas-I", *Paremia*, 6: 343-348.

JAIME GÓMEZ, J. DE; JAIME LORÉN, J. M. DE (1997): "Pedro Vallés, paremiólogo aragonés del siglo XVI", *Paremia*, 6: 349-354.

JAIME GÓMEZ, J. DE; JAIME LORÉN, J. M. DE (2004): "Índice de las obras clásicas de la literatura española del siglo XIX, en cuyos títulos figuran refranes y frases hechas", *Paremia*, 13: 43-50.

JAIME LORÉN, J. DE; JAIME LORÉN, J. M. DE (2003): "La elaboración del vino en el refranero", *Paremia*, 12: 27-40.

JAIME LORÉN, J. M. DE (1999): "Presentación del *Apéndice* 1 del *Catálogo de bibliografía paremiológica española"*, *Paremia*, 8: 307-308.

JAIME LORÉN, J. M. DE; JAIME GÓMEZ, J. DE (2002): "'Agua del Tajo hincha la tripa y afloja el badajo': paseo paremiológico por *El río que nos lleva* de José Luis Sampedro", *Paremia*, 11: 55-60.

JIMÉNEZ PLAZA, D. (1997): "Ideología amorosa en la narrativa francesa del siglo XVII (Acercamiento a la problemática de las relaciones entre "máximas y cuestiones de amor" y narrativa)", *Paremia*, 6: 355-358.

JORDÀ LLITERAS, G. M. (1997): "El Dictionnaire des proverbes africains de Mwamba Cabakulu: análisis y clasificación etnográficos", *Paremia*, 6: 359-362.

JUARISTI, P. (1998): "Investigación sociológica sobre las relaciones con los bienes en el Repertorio de locuciones del habla popular vasca de Justo Mokoroa", *Paremia*, 7: 75-82.

KITAMURA, Y. (2002): "El Íroha Karuta' y los refranes japoneses", *Paremia*, 11: 89-96.

LAMPINEN, N. (1999): "Matti Kuusi (1914-1998) y sus huellas en Finlandia", *Paremia*, 8: 309-312.

LE BIGOT, C. (1993): "La deconstrucción de la frase hecha en algunos poetas sociales (Blas de Otero, Angel González, Jaime Gil de Biedma", *Paremia*, 2: 151-156.

LELLI, E. (2007): "Towards a classification of Greek proverbs", *Paremia*, 16: 139-148.

LÉVI, F. (1995): "Calar ou Falar? Le silence et la parole à travers des proverbes portugais faisant référence à la bouche et à l'oreille", *Paremia*, 4: 133- 140.

LÉVI, F. (1997): "O simbolismo da boca através de alguns provérbios portugueses", *Paremia*, 6: 363-368.

LÉVI, F. (1999): "Les expressions toutes faites et proverbiales relatives au secret en français et portugais", *Paremia*, 8: 313-318.

LÓPEZ CORTEZO, C. (1997): "Giri Fortuna la sua rota... (Inferno XV, 95-96)", *Paremia*, 6: 369-372.

LÓPEZ DE CASTRO, A. (1996): "Gil Vicente y los refranes", *Paremia*: 5: 31-42.

LÓPEZ ZURITA, P. (2004): "El calco en el refranero español de *Gatherings from Spain* (Richard Ford)", *Paremia*, 13: 137-146.

LÓPEZ, R. N. (1996): "Acercamiento metalingüístico y metadiscursivo a lo paremiológico", *Paremia*, 5: 153-160.

LUNA ALONSO, A. (1999): "Interpretación y uso del cliché en la obra de Georges Brassens", *Paremia*, 8: 319-322.

MAGNÉCHÉ NDÉ, C. (2001): "El proverbio bánsoa o el camino de la vida", *Paremia*, 10: 111-120.

MAGNÉCHÉ NDÉ, C. (2003): "Imágenes de la mujer en los refranes bánsoa y españoles: enfoque contrastivo", *Paremia*, 12: 115-124.

MARÇALO, M.-J. (1998): "Unidades cristalizadas e provérbios: uma Carta de 1736 de Cavaleiro de Oliveira. Apontamentos de paremiologia portuguesa", *Paremia*, 7: 107-112.

MARÍN RUBIALES, A. (1999): "Léxico y cognición en los modismos de sentimiento", *Paremia*, 8: 323-326.

MÁRQUEZ, L. F. (1994): "El mundo equino en las paremias inglesas y sus correspondencias españolas e italianas", *Paremia*, 3: 131-138.

MARTÍ SÁNCHEZ, M. (2005): "Aproximaciones genéticas a los fraseologismos", *Paremia*, 14: 71-82.

MARTÍ SÁNCHEZ, M. (2008): "La hipótesis de la subjetivación en la pragmaticalización/gramaticalización de los operadores pragmáticos", *Paremia*, 17: 79-90.

MARTÍN MARTÍN, J. M. (2008): "El grado de conocimiento de las unidades fraseológicas en estudiantes de Traducción e Interpretación", *Paremia*, 17: 189-199.

MARTÍNEZ, B. (2008): "La investigación sobre las paremias beti recopiladas por Théodore Tsala", *Paremia*, 17: 201-208.

MAZARS DENYS, E. (1993): "Quelques expressions et locutions figées en langue commerciale (français-espagnol)", *Paremia*, 2: 225-230.

MAZARS DENYS, E.; JURADO MELERO, J. (1999): "Les cris des animaux dans quelques expressions figées françaises en rapport avec le monde humain", *Paremia*, 8: 327-332.

MEJÍA RUIZ, C. (1997): "Visión de la mujer en los refranes gallegos", *Paremia*, 6: 373-376.

MEKHELEF, K.; MONFERRER SALA, J. P. (1998): "Selección de refranes populares argelinos", *Paremia*, 7: 129-134.

MELERO, M. (1994): "El sentido de algunas paremias en haussa", *Paremia*, 3: 69-72.

MELIS, L. (1994): "Detti sardi su equini e bovini", *Paremia*, 3: 125-130.

MELIS, L. (1997): "Pertinenza della struttura tema/rema nell'analisi della frase proverbiale", *Paremia*, 6: 377-382.

MELLADO BLANCO, C. (1997): "Fraseologismos alemanes y españoles del campo de las emociones", *Paremia*, 6: 383-388.

MELLADO BLANCO, C. (1998): "Acercamiento al fenómeno de la polisemia en la Fraseología del alemán", *Paremia*, 7: 113-120.

MELLADO BLANCO, C. (1999): "La metáfora en la formación de fraseologismos alemanes y españoles: las metáforas locales", *Paremia*, 8: 333-338.

MENA MARTÍNEZ, F. (2003): "Modificaciones fraseológicas y tipología textual: los textos publicitarios", *Paremia*, 12: 97-106.

MÉNDEZ PÉREZ, A. (1996): "Mnemotecnia del refrán. La rima y las estructuras", *Paremia*, 5: 183-186.

MENDIBOURE, J.-M. (1997): "El nervio aforístico de la escritura de José Bergamín", *Paremia*, 6: 389-392.

MERALKIS, M. G. (2004): "Partió en un encumbrado folclorista griego", *Paremia*, 13: 9-10.

MICHAUX, C. (1997): "Le proverbe français dans la théorie de la polyphonie", *Paremia*, 6: 393-398.

MICHAUX, C. (1999): "Le proverbe: nom ou phrase?", *Paremia*, 8: 339-344.

MIEDER, W. (1994): "Consideraciones generales acerca de la naturaleza del proverbio", *Paremia*, 3: 17-26.

MIEDER, W. (1996): "Los refranes meteorológicos", *Paremia*: 5: 59-66.

MIEDER, W. (1997): "Modern Paremiology in Retrospect and Prospect", *Paremia*, 6: 399-416.

MIEDER, W. (1998): "'No hay duda de que ser presidente es un infierno'. El inglés llano idiomático de Harry S. Truman", *Paremia*, 7: 83-90.

MIEDER, W. (2000): "Historia y futuro de los refranes comunes en Europa", *Paremia*, 9: 15-24.

MIEDER, W. (2001): "*El mejor indio es un indio muerto*. Sobre la internacionalización de un refrán americano", *Paremia*, 10: 49-56.

MIEDER, W. (2004): "La *Regla de Oro* y la *Persuasión Moral*. La lucha proverbial de Frederick Douglass por los derechos humanos", *Paremia*, 13: 21-30.

MIEDER, W. (2005): "*Dios ayuda a quienes se ayudan a sí mismos*. Frases proverbiales e las cartas de Abigail Adams", *Paremia*, 14: 7-26.

MITKOVA, A. (2007): "Estereotipos del habla femenina en el refranero español", *Paremia*, 16: 89-98.

MOHAMMAD GOGAZEH, Z.; HUSSEIN AL-ALIF, A. (2007): "Los proverbios árabes extraídos del *Corán*: recopilación, traducción y estudio", *Paremia*, 16: 129-138.

MOLINA PLAZA, S. (2008): "De mujeres, gatos y otros animales: paremias y locuciones metafóricas y metonímicas en inglés y español", *Paremia*, 17: 91-99.

MONFERRER SALA, J. P. (1999): "Ocho *logia* y cinco *agrapha* de Jesús en árabe", *Paremia*, 8: 345-350.

MONFERRER SALA, J. P. (1999): "Proverbios hebreos en árabe: selección y propuesta de traducción", *Paremia*, 8: 351-358.

MOREL D'ARLEUX, A. (1993): "Algunos aspectos del blasón popular de Extremadura en el Siglo de Oro", *Paremia*, 2: 117-124.

MORENO MUÑOZ, C.; SHILLING RODRÍGUEZ, L. (1997): "Sobre rasgos atípicos en el orden de las palabras de los refranes alemanes", *Paremia*, 6: 417-422.

MORVAY, K. (1997): "Aspectos didácticos y lexicográficos de la Paremiología y Fraseología", *Paremia*, 6: 423-432.

MUÑOZ AZNAR, M. (1996): "Textos literarios y personajes paremiológicos", *Paremia*, 5: 193-198.

NAVARRO DOMÍNGUEZ, F. (1993): "Hacia una nueva caracterización del concepto de paremia en su empleo lingüístico-discursivo", *Paremia*, 2: 21-26.

NAVARRO DOMÍNGUEZ, F.; RAMÓN TRIVES, F. (1997): "El refrán y el proverbio en la prensa diaria española y suiza", *Paremia*, 6: 433-438.

NAVAS SÁNCHEZ-ÉLEZ, M. V. (1997): "Enunciados sentenciosos en la literatura oral de la frontera hispano-portuguesa: el ejemplo de Barrancos", *Paremia*, 6: 439-444.

NIKOLÁEVA, J. (1994): "Concepto de espacio proverbial en español", *Paremia*, 3: 37-44.

NIKOLÁEVA, J. (1996): "Paremiología moderna rusa", *Paremia*: 5: 105-114.

NIKOLÁEVA, J. (1997): "Lo traducible e intraducible en las paremias (análisis de refraneros españoles, italianos y rusos)", *Paremia*, 6: 445- 450.

NIKOLÁEVA, J. (1999): "Vicisitudes ideológicas de la Paremiología soviética", *Paremia*, 8: 359-364.

NÚÑEZ GARCÍA, L. (1999): "El diablo en fraseologismos italianos y españoles; acercamiento a un análisis cultural contrastivo", *Paremia*, 8: 365-370.

ODBER DE BAUBETA, P. A. (2000): "Bread, the Staff of Advertising (I)", *Paremia*, 9: 103-110.

ODBER DE BAUBETA, P. A. (2001): "Bread, the Staff of Advertising (II)", *Paremia*: 10, 85-98.

ODDO BONNET, A. (2002): "Los refranes en *La familia de Pascual Duarte"*, *Paremia*, 11: 49-54.

OLAETA RUBIO, R. (1997): "Las paremias, un recurso didáctico para la enseñanza de la lengua española", *Paremia*, 6: 451-458.

OLIVERO SOTO, E. (1996): "Recursos estilísticos en el refranero", *Paremia*, 5: 199-202.

ORECCHIA HAVAS, T. (1993): "Fonction du dicton dans Adán Buenos Ayres de Leopoldo Marechal", *Paremia*, 2: 157-162.

ORERO CLAVERO, P. (1997): "El wellerismo en la tradición paremiológica española", *Paremia*, 6: 459-464.

ORTEGA ROMÁN, J. J. (2006): "Paremiología y fraseología comparadas españolas y rumanas: buscando equivalencias, acercando idiomas", *Paremia*, 15: 73-82.

ORTEGA, M. L. (1993): "Les lieux communs bécquériens: baromètres de la langue", *Paremia*, 2: 135-138.

OULD MOHAMED-BABA, A.-S. (2003): "Los proverbios y expresiones contenidas en la obra Al-Bay_n wa-t-ty_n de Al-__hiz (776/869)", *Paremia*, 12: 137-150.

OULD MOHAMED-BABA, A.-S. (2005): "Los refranes relativos a la actividad artesanal y los oficios en la colección paremiológica de Abu Yahya Azzajjali Alqurtubi (s. XIII)", *Paremia*, 14: 175-180.

OZAETA GÁLVEZ, M. R. (1997): "La presencia paremiológica en las fábulas de La Fontaine", *Paremia*, 6: 465-470.

PALELLA, V; RAMOS CASCUDO, J.; SALAZAR GORDILLO, M. (1997): "El componente paremiológico de la narrativa de Giovanni Verga en I Malavoglia", *Paremia*, 6: 471-476.

PALMA, S. (1995): "Los refranes y las locuciones de polaridad: algunos puntos en común", *Paremia*, 4: 149-156.

PALMA, S. (2005): "La regla y la excepción en los refraneros", *Paremia*, 14: 97-104.

PAMIES BERTRÁN, A. (2008): "Productividad fraseológica y competencia metafórica (inter)cultural", *Paremia*, 17: 41-57.

PAMIES, A.; LOZANO, W. C.; AGUILERA, D. (2004): "Fraseología de la borrachera en guaraní y en español", *Paremia*, 13: 51-64.

PARDO, P., NDIAYE, A., BOUZALMATE, H. (1993): "Selección paremiográfica (español-francés-árabe-wolof)", *Paremia*, 1: 93-100.

PASCUAL LAPUERTA, M. P. (1997): "Función estética en los refranes de Euphues", *Paremia*, 6: 477-482.

PASCUAL LAPUERTA, M. P. (1999): "Relación entre mito y refrán en la obra de *Euphues"*, *Paremia*, 8: 371-374.

PEDROSA, J. M. (2001): "*¿Dónde irá el buey que no are?* De Santillana y *La Celestina* a la tradición oral de España, Portugal e Hispanoamérica (intertextualidad, intergenerismo y multiculturalismo de un refrán", *Paremia*, 10: 41-48.

PEDROSA, J. M. (2006): "Pascuas faustas e infaustas: creencias y paremias", *Paremia*, 15: 151-162.

PEDROSA, J. M. (2008): "*La luna de enero y el amor primero*: refranes, canciones, creencias", *Paremia*, 17: 111-120.

PEÑA HUÉLAMO, F. J. (1997): "Estudio del santoral en los proverbios italianos de los meses del año", *Paremia*, 6: 483-488.

PEÑA HUÉLAMO, F. J. (1999): "La meteorología en las paremias hispano-italianas del mes de enero", *Paremia*, 8: 375-380.

PÉREZ BOTELLO, M. T. (2006): "Uso de refranes y dichos populares en el pueblo serrano de Tapalpa (México)", *Paremia*, 15: 115-124.

PÉREZ MARTÍNEZ, H. (1999): "Estructuras argumentativas en refranes mexicanos", *Paremia*, 8: 387-396.

PÉREZ MARTÍNEZ, H. (2004): "El refranero ranchero de *Las tierras flacas* de Agustín Yáñez", *Paremia*, 13: 79-92.

PÉREZ MARTÍNEZ, H. (2005): "El corpus del refranero ranchero de *Las tierras flacas* de Agustín Yáñez", *Paremia*, 14: 43-52.

PÉREZ PÉREZ, H. (2007): "La fortuna del refranero mexicano", *Paremia*, 16: 45-50.

PÉREZ-MONTES, C. M.; SEVILLA MUÑOZ, J. (1999): "Problemática en la elaboración de un fondo paremiológico", *Paremia*, 8: 397-402.

PÉREZ-MONTES, C.; CHICO ORTEGA, P.; SEVILLA MUÑOZ, J. (1997): "El fondo bibliográfico paremiológico en las bibliotecas de humanidades del CSIC", *Paremia*, 6: 489-492.

PINILLA MELGUIZO, R. (1999): "Los proverbios en elativo árabes y su reflejo en la literatura de al-Andalus", *Paremia*, 8: 403-410.

PIÑEL LÓPEZ, R. (1999): "El animal en el refrán, reflejo de una cultura. Estudio contrastivo alemán-español", *Paremia*, 8: 411-416.

PIÑEL LÓPEZ, R. M. (1997): "Componentes paremiológicos en anuncios de prensa alemana y española", *Paremia*, 6: 493-498.

POSTIGO ALDEAMIL, M. J. (1997): "Contribución al estudio de los refranes en Gil Vicente", *Paremia*, 6: 499-504.

POSTIGO ALDEAMIL, M. J. (1999): "Las paremias en la enseñanza del portugués como lengua extranjera", *Paremia*, 8: 417-422.

PRESA GONZÁLEZ, F. (1997): "Profesiones tópicas en la fraseología polaca: usos y sentidos popular y literario", *Paremia*, 6: 505-510.

PRIVAT, M. (1997): "Proverbes, métaphores et traduction", *Paremia*, 6: 511-514.

PRIVAT, M. (1998): "Proverbes québécois et proverbes français", *Paremia*, 7: 91-96.

PRIVAT, M. (1999): "Quelques proverbes du *Don Quijote* vus dans trois traductions français", *Paremia*, 8: 423-428.

PUERTAS MOYA, F. E. (1999): "Chistes, sales y agudezas de ingenio: un subgénero encubiertamente paremiológico", *Paremia*, 8: 429-434.

QUEVEDO APARICIO, T. (1994): "La gerontología en los refraneros español y francés", *Paremia*, 3: 77-82.

QUIROGA, W. (2004): "*Martín Fierro* y la paremiología en la literatura argentina", *Paremia*, 13: 93-98.

QUITOUT, M. (2000): "Le rire et la dérision dans la littérature orale maghrébine (L'exemple du langage parémiologique)", *Paremia*, 9: 117-124.

RADERS, M.; CANELLAS DE CASTRO DUARTE, D. (1997): "La mujer en fraseologismos alemanes, españoles y portugueses: aportación a un análisis cultural contrastivo", *Paremia*, 6: 515-526.

RAMÍREZ GÓMEZ, C. (1999): "Les Égarements du coeur et de l'esprit de Crébillon: sentencias y máximas de amor o el discurso de una impostura", *Paremia*, 8: 435-442.

REYES DE LA ROSA, J. (1993): "La misoginia de refranes y frases proverbiales en los relatos trágicos del siglo XVII en Francia y en España", *Paremia*, 2: 199-204.

REYES DE LA ROSA, J. (1997): "Empleo y función de la expresión idiomática en el discurso político en Francia", *Paremia*, 6: 527-530.

REYES DE LA ROSA, J. (1999): "Paremias y expresiones idiomáticas francesas y españolas en el discurso amoroso: una aproximación comparativa", *Paremia*, 8: 443-448.

REYES DE LA ROSA, J. (2002): "La fijación del dicho como manifestación ´chistosa' del relato popular en algunos ejemplos andaluces. El referente cultural y problemas de traducción", *Paremia*, 11: 61-68.

REYNE, C. (1997): "Algunas consideraciones sobre los falsos refranes en español", *Paremia*, 6: 531-536.

REYNE, C., (1993): "Remarques sur le phénomène de la redondance dans le refrán", *Paremia*, 2: 27-32.

RIBERA LLOPIS, J. (1997): "Refrán y narratología: Rondalla de rondalles (1769) de Lluís de Galiana i Cervera", *Paremia*, 6: 537-540.

RÍO CORBACHO, M. P. (2003): "Santos gallegos en el refranero", *Paremia*, 12: 55-66.

RÍO CORBACHO, M. P. (2004): "Paremiología hagiográfica: santos y santas gallegas (II)", *Paremia*, 13: 99-108.

RÍOS RUIZ-ESQUIDE, E. (2008): "Florilegio aforístico: El pensamiento aforístico de Unamuno", *Paremia*, 17: 179-187.

RIOTANA, U. (2008): "Los refranes en clase ELE", *Paremia*, 17: 223-232.

RIPOLLÈS Y DE LA FRAGUA, R. (1997): "Más de 100 refranes y locuciones castellanos y su clasificación", *Paremia*, 6: 541-546.

RIPOLLÉS, R. (1999): "Onomàstica i Paremiologia. Els antropònims", *Paremia*, 8: 449-452.

RODRÍGUEZ IGELSIAS, D. (2002): "Refranes de dominó comentados", *Paremia*, 11: 81-84.

RODRÍGUEZ SOMOLINOS, A. (1993): "Arcaísmos sintácticos en los proverbios franceses", *Paremia*, 1: 55-64.

RODRÍGUEZ VALLE, N. (2005): "Paremias en *El Quijote* de 1605 como estrategias literarias", *Paremia*, 14: 105-116.

RODRÍGUEZ VALLE, N. (2008): "La "creación" de refranes en el *Quijote"*, *Paremia*, 17: 143-151.

ROMANO MARTÍN, Y. (1997): "El refrán y la frase hecha en la jerga de la mafia siciliana", *Paremia*, 6: 547-552.

ROMANO MARTÍN, Y. (1999): "El componente paremiológico en la poesía de Edoardo de Sanguineti", *Paremia*, 8: 453-456.

ROMERA PINTOR, A. M. (1999): "El refrán como componente cervantino en una novela de Wieland", *Paremia*, 8: 457-462.

ROMERA PINTOR, I. (1997): "Máximas morales en las Hecatommiti de Giambattista Giraldi Cinzio", *Paremia*, 6: 553-558.

ROMERA PINTOR, I. (1999): "El uso de las paremias didácticas en la obra dramática de G.B. Giraldi Cinzio", *Paremia*, 8: 463-468.

ROMO HERRERO, L. (2007): "Refranes recopilados en Tresjuncos (Cuenca)", *Paremia*, 16: 157-164.

RUIZ GIRELA, F. (1999): "La literatura de *adab*: tratados de Paremiología *in extenso"*, *Paremia*, 8: 469-474.

RUIZ GUERRERO, M. C. (1996): "Los protagonistas en los refranes", *Paremia*, 5: 187-192.

RUIZ MORENO, R. M. (2000): "El refrán árabe y su forma de expresión", *Paremia*, 9: 125-132.

SÁEZ GARCERÁN, P. (1996): "Presencia del refrán en la calle", *Paremia*, 5: 161-166.

SALÓ GALÁN, M. J. (2005): "El tropo en la creación de unidades fraseológicas en español y francés", *Paremia*, 14: 128-138.

SÁNCHEZ FERNÁNDEZ, P. A. (2006): "The Use of Phraseological Units with Didactic Purposes", *Paremia*, 15: 135-140.

SÁNCHEZ GARCÍA, J. (1999): "Lexical and Cultural Semantics of the Idioms of Change", *Paremia*, 8: 475-480.

SÁNCHEZ SÁNCHEZ, A. L. (1996): "Valoración de la no-actividad comunicativa en el refranero", *Paremia*, 5: 147-152.

SÁNCHEZ SÁNCHEZ, A. L.; NICOLÁS LÓPEZ, R. (1997): "Tematización y actancialidad en los refranes españoles", *Paremia*, 6: 559-564.

SARDELLI, M. A. (2006): "El fondo italiano de la *Colección paremiológica* (Biblioteca Histórica Municipal de Madrid)", *Paremia*, 15: 29-40.

SARDELLI, M. A. (2007): "Las paremias en *Le sottilissime astuzie di Bertoldo* (1606) de Giulio Cesare Croce y su correspondencia italiana", *Paremia*, 16: 117-128.

SARDELLI, M. A.; ACHÚCARRO FERNÁNDEZ, L. (2007): "Florilegio aforístico", *Paremia*, 16: 165-168.

SCANDOLA, V. (2001): "Lorenzo Franciosini: un interés declarado por la fraseología", *Paremia*, 10: 79-84.

SCHULZE-BUSAKER, E. (1997): "La place du proverbe dans la mentalité médiévale", *Paremia*, 6: 565-576.

SEGURA GARCÍA, B. (1993): "Las expresiones idiomáticas como reflejo de oralidad fingida en las obras de Vargas Llosa", *Paremia*, 2: 163-168.

SERRANO VIVERO, F. (1996): "Estereotipo social y refrán", *Paremia*, 5: 175-182.

SEVILLA GÓMEZ, A. (2000): "Las paremias heroicas: la divisa, el lema y el mote", *Paremia*, 9: 75-80.

SEVILLA MUÑOZ, J (1993): "Las paremias francesas recopiladas por Hernán Núñez", *Paremia*, 1: 101-118.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1993): "Joaquín Calvo-Sotelo y los refranes", *Paremia*, 1: 7-10.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1993): "Las paremias españolas: clasificación, definición, y correspondencia francesa", *Paremia*, 2: 15-20.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1994): "El refranero hoy", *Paremia*, 3: 143-151.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1994): "Louis Combet, maestro de paremiólogos", *Paremia*, 3: 9-16.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1996): "El refranero hoy", *Paremia*: 5: 11-126.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1998): "El refranero hoy", *Paremia*, 7: 141-153.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1998): "Fernando Lázaro Carreter y las manifestaciones folclóricas del lenguaje literal", *Paremia*, 7: 7-10.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2000): "El refranero hoy", *Paremia*, 9: 133-142.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2000): "Shirley L. Arora y la Paremiología hispanoamericana", *Paremia*, 9: 7-14.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2001): "Reflexiones sobre la elaboración de un refranero multilingüe", *Paremia*, 10: 121-130.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2002): "Ángel Carril Ramos, ejemplar intérprete de la cultura popular", *Paremia*, 11: 7-10.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2005): "Presupuestos paremiológicos de una propuesta metodológica para la enseñanza de los refranes a través de *El Quijote"*, *Paremia*, 14: 117-127.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2006): "El fondo francés de la *Colección paremiológica* (Biblioteca Histórica Municipal de Madrid)", *Paremia*, 15: 17-28.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2007): "El refranero hoy", *Paremia*, 16: 149-156.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2007): "Gotzon Garate, impulsor de la Paremiología vasca", *Paremia*, 16: 9-18.

SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA ORTIZ DE URBINA, J.; BURREL, M.; CALZACCORTA ELORZA, J.; CONDE TARRÍO, G. (1999): "La búsqueda de correspondencias paremiológicas en castellano, catalán, gallego, vasco, francés e inglés", *Paremia*, 8: 481-486.

SEVILLA MUÑOZ, J.; GARCÍA YELO, M. (2008): "El refranero hoy en Francia", *Paremia*, 17: 209-222.

SEVILLA MUÑOZ, M. (2003): "Las paremias inglesas recopiladas por Charles Cahier (1856)", *Paremia*, 12: 125-136.

SHIBUE, Y.; SEVILLA MUÑOZ, J. (2003): "Yoshikatsu Kitamura y la Paremiología japonesa", *Paremia*, 12: 7-14.

SOLANO RODRÍGUEZ, M. A. (2007): "*Coup* en la fraseología francesa: el caso del enunciado fraseológico pragmático *du coup"*, *Paremia*, 16: 107-116.

SOLTERO GODOY, M. (1997): "Utilización de la frase hecha y el refrán en la obra de Carlo Emilio Gadda", *Paremia*, 6: 577-580.

SOLTERO GODOY, M. (1999): "*El tonto de capirote y Lo scemo del paese*: paremias sobre locos y bobos en Italia y en España", *Paremia*, 8: 487-492.

SOTO POSADA, G. (1997): "Fundamentos de una Paremiología colombiana", *Paremia*, 6: 581-588.

SOTO POSADA, G. (2000): "Aulturación e identidad del hombre latino americano: una aproximación paremiológica", *Paremia*, 9: 43-48.

SOUTO MARQUES, A. J. (1993): "Histoire(s) de sobriquets: du populaire au littéraire", *Paremia*, 2: 183-188.

TARNOVSKA, O. (2003): "Una aproximación al refranero ucraniano", *Paremia*, 12: 107-114.

TEJERO ROBLEDO, E. (1997): "Paremiología geográfica en la Comunidad de Madrid. Su proyección didáctica en educación", *Paremia*, 6: 595-600.

TENA TENA, P. (2006): "Refranes españoles e Internet", *Paremia*, 15: 51-56.

TORRES RAMÍREZ, I. (1999): "Los llamados *siete pecados capitales* en el refranero español (I)", *Paremia*, 8: 493.

TROVATO, S. (1997): "La ricerca paremiologica in Sicilia", *Paremia*, 6: 607-616.

TROVATO, S. C. (1999): "Sullo spagnolo *ir de Ceca en Meca* e il siciliano *(firrïari) l'arcalameca"*, *Paremia*, 8: 493.

UBACH MEDINA, A. (1993): "El uso del refrán en la obra de Juan Costa", *Paremia*, 2: 65-72.

UGARTE BALLESTER, X. (1999): "*A la galga y a la mujer no la des la carne a ver*: traducción, misoginia y equivalencia", *Paremia*, 8: 511-516.

URDÍROZ VILLANUEVA, N. (1999): "La presencia de dichos y refranes en *La familia de Pascual Duarte* y su versión francesa", por *Paremia*, 8: 517-520.

VÁZQUEZ LEÓN, A. M. (1999): "Los refranes en la obra *El Guitón Onofre* de Gregorio González", *Paremia*, 8: 521-524.

VEGA CERNUDA, M. A. (1994): "El santoral y la liturgia en la Paremiología campesina alemana", *Paremia*, 3: 65-68.

VEGA RODRÍGUEZ, P. (1993): "Proverbios dramáticos y proverbios glosados", *Paremia*, 2: 103-108.

VÉGLIA, A., (1993): "Las paremias jurídicas", *Paremia*, 2: 89-96.

VELANDO CASANOVA, M. (2005): "*A más no poder* y sus variantes: estudio histórico", *Paremia*, 14: 83-96.

VICENTE LLAVATA, S. (2008): "La locución verbal *a temps/a tiempo* en el marco del humanismo peninsular", *Paremia*, 17: 121-130.

VIDAL SEPHILA, H. (1993): "Proverbes judéo-espagnols: la partie pour le tout - une mémoire sélective", *Paremia*, 2: 231-238.

VIGARA TAUSTE, A.M. (1993): "Pre-texto y expresión del sentido en el español coloquial", *Paremia*, 2: 267-276.

VIGIER, F. (1993): "Quelques exemples de manipulation littéraire des proverbes dans le Retrato de la Lozana Andaluza de Francisco Delicado", *Paremia*, 2: 97-102.

VIGNUZZI, U.; BERTINI MALGARINI, P. (1997): "Paremiologia romanesca tra letterarietà e autenticità documentaria: Belli, Znazzo e oltre (appunti per una ricerca)", *Paremia*, 6: 617-626.

VILA DE LA CRUZ, M. P. (1993): "La transferencia intercultural en las paremias españolas e inglesas", *Paremia*, 2: 219-224.

VILA DE LA CRUZ, M. P. (1997): "La didáctica del inglés a través de las paremias", *Paremia*, 6: 627-630.

VILA DE LA CRUZ, M. P. (1999): "La metáfora en loa fraseologismos ingleses", *Paremia*, 8: 525-528.

VILA, M. P. (1993): "El mundo científico-técnico en las paremias inglesas", Paremia, 1: 87-92.

VILA, M. P. (1994): "El urbanismo en las paremias y expresiones idiomáticas inglesas", *Paremia*, 3: 73-76.

VILA, M. P. (1995): "Las paremias inglesas en el lenguaje económico", *Paremia*, 4: 127-132.

VYSHNYA, N. (2007): "Espacio fraseológico conceptual del "mal" en ucraniano y español a través de la oposición con el "diablo" y su hábitat", *Paremia*, 16: 63-72.

VYSHNYA, N. (2008): "Mínimo paremiológico ucraniano y peculiaridades de su traducción", *Paremia*, 17: 101-109.

VYSHNYA, N.; GARCÍA JOVE, M. A. (2005): "Simbolismo de las paremias con el elemento animal en el español y ucraniano", *Paremia*, 14: 193-202.

VYSHNYA, N.; GARCÍA JOVE, M. A. (2006): "Símbolos culturales y lingüísticos en fraseologismos y paremias (español, ucraniano y polaco)", *Paremia*, 15: 105-114.

ZAMORA MUÑOZ, A. P. (1996): "Análisis contrastivo español-italiano de expresiones idiomáticas y refranes", *Paremia*: 5: 87-94.

ZAMORA MUÑOZ, P. (1999): "Equivalencias lingüísticas de algunas frases idiomáticas pragmáticas italianas en español", *Paremia*, 8: 529-536.

ZAMORA MUÑOZ, P. (2004): "La fraseología italiana y su enseñanza-aprendizaje", *Paremia*, 13: 125-136.

ZULUAGA, A. (1997): "Sobre las funciones de los fraseologismos en textos literarios", *Paremia*, 6: 631-639.

ZULUAGA, A. (1999): "Traductología y Fraseología", *Paremia*, 8: 537-549.

ZURDO, M. T. (2003): "La música y la danza en el refranero". Perspectiva multilingüe", *Paremia*, 12: 67-78.

1.10. *PER ABBAT*. Boletín filológico de actualización académica y didáctica, Almendralejo (Badajoz) [*http://www.etclibros.es/*]

ÁLVAREZ DÍAZ, J. J. (2008): "El porqué de los dichos: España en el refranero, seis refranes con historia", *Per abbat. Revista electrónica* 7, 8 pp. [http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2709905].

GARCÍA YELO, M. (2008): "El porqué de los dichos: el silencio en la paremiología española y francesa", *Per abbat. Revista electrónica 5.* (2008), 7pp. [http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2515551].

MARTÍNEZ BOHÓRQUEZ, M. (2006): "El porqué de los dichos: de *catones*, *mamotretos* y *bártulos", Per abbat. Revista electrónica* 1: 125-126 [http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2161775].

MONTORO DEL ARCO, E. T. (2007): "El porqué de los dichos: la fraseología del vino", *Per abbat. Revista electrónica* 2: 131-136 [http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2210246].

SARDELLI, M. A. (2007): "El porqué de los dichos: la uva en las fraseologías española e italiana", *Per abbat. Revista electrónica* 4: 133-141 [http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2355219].

SEVILLA MUÑOZ, J. (2008): "El porqué de los dichos: El asno en el refranero español", *Per abbat. Revista electrónica* 6, 5 pp. [http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2515551].

1.11. *PROVERBIUM.* Suomalaisen Kirjallisnuden Seura, Société de Littérature Finnoise (hasta 1975). Universidad de Vermont, Estados Unidos (desde 1984 hasta la fecha).

ABADI, M.C. (2000): "Proverbs as ESL Curriculum", *Proverbium,* 17: 1-22.

ABIODUM, M. A. (2000): "Acknowledgement and the use of proverbs in Yoruba: A sociolinguistic overview", *Proverbium,* 17: 23-26.

ABRAHAMS, R. D. (1967): "On proverb collecting and proverb collections", *Proverbium,* 8: 181-184.

ABRAHAMS, R. D. (1968): "British west indian proverbs and proverb collections", *Proverbium,* 10: 239-243.

ABRAHAMS, R. D. (1970): "Such matters as every man should know", *Proverbium,* 15: 425-427.

ABRAHAMS, R. D. (1994): "For Folklorists' Chanticleer: *No cry for feathers, cry for long life*. Proverbs from Nevis", *Proverbium,* 11: 15-26.

ADESOJI, A. O. (2006): "Yoruba proverbs as a veritable source of History", *Proverbium,* 23: 1-16.

AGBAJE, B. (2006): "Modernization as an agent of neo-traditional Yoruba proverbs", *Proverbium,* 23: 17-30.

AGOZZINO, M. T. (2007): "*Leek and ye shall find*: Locating structure and poetics in Welsh-language proverbs", *Proverbium,* 24: 1-16.

AJIBADE, G. O. (2006): "Inscriptions of ethics of labor and productivity in Yoruba proverbs", *Proverbium,* 23: 31-48.

AKÍNYEMÍ, A. (2007): "The use of Yoruba proverbs in Akin Isola's historical drama *Madam Tinubu: Terror in Lagos*", *Proverbium,* 24: 17-38.

ALEXANDER, T. (2002): "Traditional memory and Jewish culture: The holiday cycle in Sephardic proverbs", *Proverbium,* 19: 1-12.

ALEXANDER, T.; HASAN-ROKEM, G. (1988): "Games and identity in proverb usage: proverbs of a Sephardic-jewish woman", *Proverbium,* 5: 1-14.

ALLEN WOODS, B. (1966): "English sayings in Brecht's plays. A preliminary survey", *Proverbium,* 6: 121-129.

ALSTER, B. (1993): "Proverbs from Ancient Mesopotamia: Their history ans social implications", *Proverbium,* 10: 1-20.

AMALI, I. O. O. (1998): "Proverbs as concept of idioma dispensation of justice", *Proverbium,* 15: 13-36.

AMALI, I. O. O. (1999): "Sources of idioma proverbs: A guide to paremiographers", *Proverbium,* 16: 1-20.

AMALI, I. O. O. (2000): "The image of women in a traditional African society: A case study of idioma proverbs on women", *Proverbium,* 17: 27-42.

AMALI, I. O. O. (2001): "Linguistic and semantic aspects of obscene proverbs", *Proverbium,* 18: 1-14.

ANANE, S. (2002): "Glück und unglück in Sprichwörtern Marokkos", *Proverbium,* 19: 13-38.

ANIKIN, V. P. (1965): "Ob internatsional'nom i natsional'nom izychenii poslovits (tezisy)", *Proverbium,* 2: 27-31.

ARIMI, S. (2006): "Parody: A memory machine of modernizing proverbs", *Proverbium,* 23: 49-68.

ARISTE, P. (1972): "Einige Sprichtwörter der Čuchny-Zigeuner", *Proverbium,* 18: 692.

ARO, J. (1973): "Iraqi proverbs 8ed. by Abraham Khayyat)", *Proverbium,* 21: 813.

ARORA, S. L. (1970): "Como la carabina de Ambrosio", *Proverbium,* 15: 428-430.

ARORA, S. L. (1972): "Proverbial exagerations in English and Spanish", *Proverbium,* 18: 675-682.

ARORA, S. L. (1991): "Weather proverbs: *Folk* views", *Proverbium,* 8: 1-18.

ARORA, S. L. (1993): "A woman and a guitar: Variations on a folk metaphor", *Proverbium,* 10: 21-36.

ARORA, S. L. (1994): "Proverbs and prejudice: *El Indio* in Hispanic proverbial speech", *Proverbium,* 11: 27-46.

ARORA, S. L. (1998): "*Como decimos nosotros*: The transcultural use of Spanish proverbs", *Proverbium,* 15: 37-58.

ARORA, S. L., (1984): "The perception of proverbiality", *Proverbium,* 1: 1-38.

ASIYANBOLA, A. A. (2006): "A linguistic study of some English translated Yoruba proverbs associated with the child: Implication for national development", *Proverbium,* 23: 69-88.

BADALKHAN, S. (2000): "*Ropes break at the weakest point*: Some examples of Balochi proverbs with background stoires", *Proverbium,* 17: 43-70.

BARLEY, N. (1975): "Some comments on Krikmann", *Proverbium,* 25: 991-992.

BARLEY, N. (1972): "A structural approach to the proverb and maxim with special reference to the anglo-saxon corpus", *Proverbium,* 20: 737-750.

BARLEY, N. (1974): "*The proverb* and related problems of genre-definnition", *Proverbium,* 23: 880-883.

BARRICK, M. E. (1967): "The dust of the sheep", *Proverbium,* 9: 214-215.

BARRICK, M. E. (1970): "Rhyme and the dating of proverbs", *Proverbium,* 15: 431-433.

BARRICK, M. E. (1971): "*Leave no stone unturned*: A post-script", *Proverbium,* 16: 556.

BARRICK, M. E. (1973): "The dust of the sheep (again)", *Proverbium,* 21: 805.

BARRICK, M. E. (1985): "*Welcome to the clothes*: changing proverb function in the Spanish Renaissance", *Proverbium,* 2: 1-20.

BARRICK, M. E. (1998): "*To take a powder*: Notes on a Twentieth-century idiom", *Proverbium,* 15: 59-66.

BARTA, P. (2002): "Le proverbe aux multiples visages: texte et contexte", *Proverbium,* 19: 39-64.

BASCOM, W. (1970): "Proverb collecting in Africa", *Proverbium,* 15: 434-435.

BASGÖZ, I. (1972): "Riddle-Proverbs and related forms in Turkish folklore", *Proverbium,* 18: 655-668.

BASGÖZ, I. (1990): "Proverbs about proverbs or folk definitions of proverb", *Proverbium,* 7: 7-18.

BAŞGÖZ, I. (1994): "*The Horse does the work, the hero boasts*: The seven-century life of a Turkish proverb", *Proverbium,* 11: 47-56.

BÄSSLER, A. (2006): "Zur literarischen Funktion des Sprichworts in der barocken Poetik", *Proverbium,* 23: 89-106.

BEN-AMI, I. (1971): "Proverbes juifs marocains concernant le mariage", *Proverbium,* 16: 597-601.

BEN-AMOS, D. (1995): "Meditation on a Russian proverb in Israel", *Proverbium,* 12: 13-26.

BERMAN, L. A. (1990): "Using proverbs to test readiness for college composition", *Proverbium,* 7: 19-36.

BESSERER, J. (1996): "*Es heist/ zwischen den Zeilen/das Unsgbare/sagen*: Sprichwörtliche in der Lyrik Rose Ausländers", *Proverbium,* 13: 1-24.

BHUVANESWAR, C. (2003): "Culture as communication: The construction of indexical meaning in proverbs", *Proverbium,* 20: 1-14.

BIZARRI, H. O. (1992): "Refranes, frases proverbailes y versos proverbializados en cuaderna vía (el caso del *Rimado de Palacio*)", *Proverbium,* 9: 1-10.

BIZARRI, H. O. (1995): "Oralidad y escritura en el refranero medieval", *Proverbium,* 12: 27-66.

BLANCHOUD, C. (1996): "Le *Vent* dans les parémies russes : Étude sémantique", *Proverbium,* 13: 25-46.

BLAND, D. L. (1997): "Th use of proverbs in two medieval genres of discourse: *The art of poetry* and *The art of preaching*", *Proverbium,* 14: 1-22.

BORNSTEIN, V. (1991): "A case study and analysis of family proverb use", *Proverbium,* 8: 19-28.

BOWDEN, B. (1992): "Fluctuating proverbs in three eighteenth century modernizations of Chaucer's *Miller's Tale*", *Proverbium,* 9: 11-30.

BROEK, M. A. VAN DEN (1997): "Sprichwort und Redensart in Heinrich Wittenwilers *Ring*", *Proverbium,* 14: 23-58.

BROEK, M. A. VAN DEN (1998): "Sprichwort und Redensart in den Schriften von Johann Balthasar Schupp (1610-1661)", *Proverbium,* 15: 67-104.

BROEK, M. VAN DEN (2004): "Das Bild der Deutschen im Sprichwörtlichen Niederländisch", *Proverbium,* 21: 1-26.

BROEK, M. VAN DEN (2007): "Holland und die Holländer im sprichwörtlichen Spiegel der deutschen Nachbarn", *Proverbium,* 24: 39-50.

BRYAN, G. B. (1992): "On the theatrical origin of the expression *Green Room*", *Proverbium,* 9: 31-36.

BRYAN, G. B. (1996): "The proverbial Sherlock Holmes: an index to proverbs in the Holmesian canon", *Proverbium,* 13: 47-68.

BRYAN, G. B. (1999): "The proverbial W. S. Gilbert: An index ti proverbs in the works of Gilbert and Sullivan", *Proverbium,* 16: 21-36.

BRYAN, G. B. (2001): "An unfinished list of Anglo-american proverb songs", *Proverbium,* 18: 15-56.

BRYAN, G. B. (2002): "Proverbial titles of dramas", *Proverbium,* 19: 65-74.

BRYAN, G. B.; MIEDER, W. (1994): "*As Sam Weller said, when finding himself on the stage*: Wellerisms in dramatizations of Charles Dickens' *Pickwick Papers*", *Proverbium,* 11: 57-76.

BRYAN, G. B.; MIEDER, W. (2003): "The proverbial Carl Sandburg (1878-1967). An index of folk speech in his American poetry", *Proverbium,* 20: 15-50.

CARNES, P. (1991): "The fable and the proverb: Intertexts and reception", *Proverbium,* 8: 55-76.

CARO, F. DE (1987): "Talk is cheap: The nature of speech according to American proverbs", *Proverbium,* 4: 17-38.

CARO, F. DE (1989): "Proverbs in Graham Greene's *The power and the glory*: Framing thematic concerns in a modern novel", *Proverbium,* 6: 1-8.

CHLOSTA, C.; BAUR, M.; BAUR, R. S. (1997): "*Holzauge, sei wachsam!* Phraseogesten als Gegenstand der Forschung", *Proverbium,* 14: 59-82.

CHLOSTA, C.; GRZYBEK, P. (1995): "Empirical and folkloristic Paremiology: Two of quarrel or to Tango?" *Proverbium,* 12: 67-86.

CHLOSTA, C.; OSTERMANN, T. (2003): "Überlegungen zu einer Laiendefinition des Sprichworts", *Proverbium,* 20: 51-70.

CIRESE, A. M. (1969): "Wellérismes et micro-récits", *Proverbium,* 14: 384-389.

CLEMENTS, W. M. (1969): "Rapports locaux-Proverbs in the Indiana University Folklore Archives", *Proverbium,* 14: 410.

COLOMBI, M. C. (1990): "Los refranes en el Quijote: Discurso autoritario y des-autor-itario", *Proverbium,* 7: 37-56.

COLOMBI, M. C. (1995): "Clichés en el discurso de Perón", *Proverbium,* 12: 87-96.

CONCA, M.; GUIA, J. (2003): "*Verba Volant, scripta manent*: An historical panorama of Catalan paremiology from its origins to the Renaissance", *Proverbium,* 20: 71-94.

CONDE TARRÍO, G. (1999): "Aproximación a la historia paremiológica gallega: s. XVI", *Proverbium,* 16: 37-60.

COPPENS D'EECKENBRUGGE, M. (1973): "Crédit est mort, les mauvias payeurs l'ont tué", *Proverbium,* 21: 796-798.

COPPENS D'EECKENBRUGGE, M. (1973): "Rapports locaux-La Belgique", *Proverbium,* 21: 814-815.

CRAM, D. (1986): "Argumentum ad lunam: On the folk fallacy and the nature of the proverb", *Proverbium,* 3: 9-32.

CRIDA ÁLVAREZ, C. A. (2006): "Actitudes psico-sociales de la sociedad española ante la mujer, transmitidas por los refranes", *Proverbium,* 23: 107-120.

ČUBELIĆ, T. (1974): "The characteristics and limits of folk proverbs within the system and structure of oral folk literature", *Proverbium,* 23: 909-913.

DAL, E. (1970): "proverbs in danish prosodies and grammars before 1700", *Proverbium,* 15: 436-438.

DARAMOLA, Y. (2004): "Yoruba proverbs in the perspectives of music", *Proverbium,* 21: 27-34.

DAVIS, H. H. (1973): "A few proverbs in Distichs", *Proverbium,* 22: 845-846.

DAWES, E. (2002): "De l'usage québécois à la norme lexicographique : Le cas de *briser la glace*", *Proverbium,* 19: 75-98.

DAWES, E. (2005): "Les locutions-phrases latines et anglaises dans la presse francophone", *Proverbium,* 22: 1-50.

DAWES, E. (2007): "*Être dans le même bateau* en italien, anglais, français et allemand : Étude contrastive d'une locution polysémique", *Proverbium,* 24: 51-108.

DENIZE, I. (2007): "The Roma proverbs: Memento of social exclusion and never ending persecution?" *Proverbium,* 24: 109-118.

DETJE, F. (1995): "Die Bedeutung der Sprichtwörter für das mensliche Handeln", *Proverbium,* 12: 97-118.

DEVOTO, D. (1970): "*Stolen fruit* en español", *Proverbium,* 15 439-441.

DÓBISOVÁ, M. (2003): "Experimentalle Untersuchung der Dprichwörter vom und über das Essen im Deutschen und Slowakischen", *Proverbium,* 20: 95-132.

DOBROVOL'SKIJ, D.; PIIRAINEN, E. (1999): "*Keep the wolf from the door*: Animal symbolism in language and culture", *Proverbium,* 16: 61-94.

DOCTOR, R. (1995): "Mutant proverbs or the tale of the Shaggy dog", *Proverbium,* 12: 119-140.

DOCTOR, R. (2004): "A bibliography of proverb collections in Indian languages", *Proverbium,* 21: 35-62.

DOCTOR, R. (2005): "Towards a paremiological minimum for Gujarati proverbs", *Proverbium,* 22: 51-70.

DOCTOR, R. D. (1993): "Indian enumerative proverbs", *Proverbium,* 10: 51-64.

DOERR, K. (2000): "*To each his own* (Jedem das Seine): The (Mis-)Use of German proverbs in concentration camps and beyond", *Proverbium,* 17: 71-90.

DOERR, K. (2004): "*Like the tail of a rat*: A proverbial reading of Franz Kafka's The neighbour and its subtextual antisemitism", *Proverbium,* 21: 63-80.

DOGBEH, L. (2000): "Mutter, Besitz und Retterin: Zum FRauenbild in Fon-Sprichwörtern", *Proverbium,* 17: 91-100.

DÖMÖTÖR, T. (1966): "Lange wie das Lied des heiligen Johannes (Ivan)", *Proverbium,* 4: 96.

DOPHEIDE, M. (1970): "Sprichtwortsammlung im Archiv für westfälische Volkskunde", *Proverbium,* 15: 442-443.

DOULAVERAS, A. (2003): "Demetrios S. Loukatos as a paremiologist", *Proverbium,* 20: 133-158.

DOULAVERAS, A. (2006): "Wine in the proverbial discourse of the Greek people", *Proverbium*, 23: 121-134.

DOYLE, C. C. (1972): "Smoke and fire: Spenser's counter-proverb", *Proverbium*, 18: 683-684.

DOYLE, C. C. (1988): "Milton's monolingual woman and her forebears", *Proverbium*, 5: 15-22.

DOYLE, C. C. (1996): "On *new* proverbs and the conservativeness of proverb dictionaries", *Proverbium*, 13: 69-84.

DOYLE, C. C. (2001): "Observations on diachronic study proverbs", *Proverbium*, 18: 57-76.

DOYLLE, C. C. (1975): "On some paremiological verses", *Proverbium*, 25: 979-982.

DREESSEN, W.-O. (1995): "Zur Signifikanz des Sprichtwörtlichen in Teilen der altjiddischen Literatur", *Proverbium*, 12: 141-156.

DUDULEAUNU, M. M. (1973): "Rapports locaux-La Roumanie", *Proverbium*, 22: 852.

DUNDE, L.; STREIFF, M. B.; DUNDES, A. (1999): "*When you hear hoofbeats, think horses, not zebras*: A folk medical diagnostic proverb", *Proverbium*, 16: 95-104.

DUNDES, A. (1975): "On the structure of the proverb", *Proverbium*, 25: 961-973.

DUNDES, A. (1984): "On whether weather *proverbs* are proverbs", *Proverbium*, 1: 39-46.

EBERHARD, W. (1965): "Chinese curses", *Proverbium*, 3: 64.

EBERHARD, W. (1967): "Some notes on the use of proverbns in chinese novels", *Proverbium*, 9: 201-208.

EBERHARDT, W. (1985): "Proverbs in selected Chinese novels", *Proverbium*, 2: 21-57.

ECKERT, R. (1989): "Die bedeutung der Sprichwörter für die historische Erforschung und Etymologisierung der Phraseme (am Material des Russischen)", *Proverbium,* 6: 9-24.

ELAINE, M. K. (1965): "The moral force of Montaigne's proverbs", *Proverbium,* 3: 33-45.

ELCIN, S. (1970): "Proverbs in the Turkish language", *Proverbium,* 15: 444-450.

ERET, D. (2001): "*The past does not equal the future*: Anthony Robbins' self-help maxims as therapeutic forms of proverbial rhetoric", *Proverbium,* 18: 77-104.

EZEJIDEAKU, E. U.C. (2003): "Disability and the disabled in Igbo proverbs", *Proverbium,* 20: 159-170.

FANANY, I.; FANANY, R. (2002): "The ties that bind: Leadership and its responsibilities in Minangkabau proverbs", *Proverbium,* 19: 99-112.

FANANY, R.; FANANY, I. (2000): "Let nature be your teacher: Images of nature in the proverbs of the Minangkabau of West Sumatra, Indonesia", *Proverbium,* 17: 101-120.

FERNUS, C. (1997): "Blut is nicht unbedigt dicker als Wasser!-Sprichtwörtlich *Verkehrtes* in Bertolt Brechts *Der kaukasische Kreidekreis*", *Proverbium,* 14: 83-114.

FERRO, J. N. (1992): "Aproximación al empleo de los proverbios en las *Crónicas de los Reyes de Castilla* del Canciller Pero López de Ayala", *Proverbium,* 9: 37-42.

FIEDLER, S. (2002): "Sprichwörter im Esperanto", *Proverbium,* 19: 113-148.

FÖLDES, C. (1990): "Die Bibel als Quelle phraseologischer Wendungen: Dargestellt am Deutschen, Russischen und Ungarischen", *Proverbium,* 7: 57-76.

FÖLDES, C. (2007): "Phraseologismen und Sprichwörter im Kontext von Mehrspracigkeit und Transkulturalität: Eine empirische Studie", *Proverbium,* 24: 119-152.

FOLEY, J. M. (1994): "Proverbs and proverbial function in South Slavic and comparative epic", *Proverbium,* 11: 77-92.

FOLSOM, S. (1993): "Proverbs in recent American country music: Form and function in the hits of 1986-87", *Proverbium,* 10: 65-88.

FOMINA, S. (2001): "Die Blumenwelt im Bestand der deutschen und russischen Phraseologie und Parömiologie", *Proverbium,* 18: 105-134.

FOMINA, S. (2003): "*Verwandte Seelen finden sich zu Wasser und zu Lande*. Zur Beschreibung des Konzeptes "Seele" in deutscher und russischer Parömiologie", *Proverbium,* 20: 171-186.

FOMINA, S. (2004): "Die Konzepte "Fremde" und "Heimat" in der russischen Parömiologie", *Proverbium,* 21: 81-108.

FOMINA, S. (2006): "*Der Vougel freut sich über den Frühling und da Kind feut seine Mutter*: Die Familie im russischen Sprichwort", *Proverbium,* 23: 135-168.

FRACKIEWICZ, I. (1988): "Zu allgemeinen Kriterien für eine konfrontative Sprichwörteranalyse: Am beispiel der Sprichwörter im Deutschen, Niederländischen und Polnischen", *Proverbium,* 5: 23-38.

FRACKIEWICZ, I. (1990): "Sprichwörtliche Aphorismen von Stanislaw Jerzy Lec", *Proverbium,* 7: 77-88.

FUNK, G.; FUNK, M. (1996): "Integration eines Sprichwortes in einen Gesamttext: Eine kontrastive Analyse im Deutschen und Portugiesischen", *Proverbium,* 13: 85-110.

GALLACHER, S. A. (1970): "By hook or by hook", *Proverbium,* 15: 451-453.

GAVRIILIDOU, Z. (2003): "Le proverbe dans la presse grecque", *Proverbium,* 20: 187-204.

GIPSON, J. (2005): "The *Proverbial cunning* of compare lapin: Proverbs and a Nineteenth-century Louisiana creole tar-baby tale", *Proverbium,* 22: 71-90.

GIPSON, J. (2007): "Once a proverb, always a proverb? The function of proverbs in Carmontelle's *Proverbes dramatiques*", *Proverbium,* 24: 153-166.

GOLOPENTIA-ERETESCU, S. (1970): "Infinite proverbs", *Proverbium,* 15: 454-455.

GOLOPENTIA-ERETESCU, S. (1971): "Paradoxical proverbs, paradoxical words", *Proverbium,* 17: 626-629.

GONZALEZ GOMEZ, R. V. (2007): "*Como dice lo dicho*: Spanish language proverb use and the politics of bilingual speech", *Proverbium,* 24: 167-188.

GRADY, S. (2006): "Hidden in decorative sight: Textile lore as proverbial communication among East African women", *Proverbium,* 23: 169-190.

GRAMBO, R. (1970): "Adynaton symbols in proverbs", *Proverbium,* 15: 456-458.

GRÉCIANO, G. (2001): "Constantin Negreanu und die europäische Phraseologie", *Proverbium,* 18: 135-142.

GREEN, T.; PEPICELLO, W. (1986): "The proverb and the riddle as folk enthymemes", *Proverbium,* 3: 33-46.

GRIGAS, K. (1966): "Rapports locaux-Litauen", *Proverbium,* 4: 84-85.

GRIGAS, K. (1970): "Litauische Entspregungen zu germanis-romanischen Sprichtwörtern bei Düringsfeld", *Proverbium,* 15: 459-461.

GRIGAS, K. (1971): "Litauische Entsprechungen zu germanisch-romanischen Sprichtwörtern bei Düringsfeld", *Proverbium,* 17: 631-641.

GRIGAS, K. (1972): "Litauische Entsprechungen zu germanisch-romanischen Sprichtwörtern bei Düringsfeld", *Proverbium,* 18: 687-691.

GRIGAS, K. (1972): "Litauische Entsprechungen zu germanisch-romanischen Sprichtwörtern bei Düringsfeld", *Proverbium,* 20: 760-765.

GRIGAS, K. (1974): "Der syntaktische Aspekt bei der vergleichenden Forschung der Sprichwörter", *Proverbium,* 23: 914-919.

GRIGAS, K. (1998): "Das Sprichwort *Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben* in der Gesichte der europäischen Kulturen", *Proverbium,* 15: 105-136.

GRIGAS, K. (2002): "Some semantic enigmas of proverbs", *Proverbium,* 19: 149-170.

GROBER-GLÜCK, G. (1975): "Zur Biologie des Sprichwortes", *Proverbium, (Helsinki)*, 25: 978.

GROBLER, G. M. M. (1994): "The right to be understood: Interpretating the proverb in an African society", *Proverbium,* 11: 93-102.

GROBLER, G. M. M. (2001): "The power of the mind: Metaphor and nature in the construction of Northern Sotho proverbs", *Proverbium,* 18: 143-148.

GROTJAHN, R.; GRZYBEK, P. (2000): "Methodological remarks on statistical analyses in empirical Paremiology", *Proverbium,* 17: 121-132.

GRZYBEK, P. (1987): "Foundations of semiotic proverb study", *Proverbium,* 4: 39-86.

GRZYBEK, P. (1988): "Sprichwort und Fabel: Überlegungen zur Beschreibung von Sinnstrukturen in Texten", *Proverbium,* 5: 39-68.

GRZYBEK, P.; CHLOSTA, C. (1993): "Grundlagen der empirischen Sprichwortforschung", *Proverbium,* 10: 89-128.

HAASE, D. P. (1990): "Is seeing believing? Proverbs and the film adaptation of a fairy tale", *Proverbium,* 7: 89-104.

HAIN, M. (1970): "Das Schauspiel Teutscher Sprichtwörter", *Proverbium,* 15: 462-463.

HALL, A. C. (1986): "Educating reader: Chaucer's use of proverbs in *Troilus and Criseyde*", *Proverbium,* 3: 47-58.

HAND, W. D. (1965): "The barn as a haven", *Proverbium,* 2: 26.

HAND, W. D. (1966): "Heading for the barn", *Proverbium,* 5: 107.

HAND, W. D. (1970): "Folk beliefs in proverbial form", *Proverbium,* 15: 464-466.

HAND, W. D. (1970): "Writings of Archer Taylor on proverbs and proverbial lore", *Proverbium,* 15: 420-424.

HARRIS, R. L. (2001): "*The hand's pleasure in the blow is brief*: Proverbs escalating danger in the revenge pattern of *Njálssaga*", *Proverbium,* 18: 149-166.

HASAN-ROKEM, G. (1974): "Riddle and proverb. The relation-ship exemplified by an Aramaic proverb", *Proverbium,* 24: 936-940.

HASAN-ROKEM, G. (1990): "The aesthetics of the proverb: Dialogue of discourses from Genesis to Glasnost", *Proverbium,* 7: 105-116.

HASAN-ROKEM, G. (1994): "Georgian proverbs of dialogue and dialogue of proverbs in Israel", *Proverbium,* 11: 103-116.

HASAN-ROKEM, G. (2007): "Literary forms of orality: Proverbs in the Hebrew translations of *Don Quijote*", *Proverbium,* 24: 189-206.

HASSEL, J. W. (1970) : "Proverbs in riddles", *Proverbium,* 15: 467-469

HOFMEISTER, W. (1992): "Das Sprichwort im historisch-literarischen Kontext: Vorschläge zur Erfassung und Beschreibung sprichwortarliger Mikrotexte", *Proverbium,* 9: 43-66.

HOLBEK, B. (1969): "Computer classification of proverbs", *Proverbium,* 14: 372-376.

HOLBEK, B. (1970): "Proverb style", *Proverbium,* 15: 470-472.

HOLSTILA, L. (1966): "Jesting prohibitions", *Proverbium,* 4: 95.

HÖLTER, A. (1992): "*Blau pfeifen*-Rätsel um eine Redensart bei Büchner und Grimm", *Proverbium,* 9: 67-80.

HOLTSMARK, A. (1969): "An old norse proverb", *Proverbium,* 12: 319-321.

HOLZAPFEL, O. (1987): "Stereotype Redensarten über *den Deutschen* in der neuren dänischen Literatur", *Proverbium,* 4: 87-110.

HOSE, S. (1993): "International bekkante Sprichwörter im Sorbischen", *Proverbium,* 10: 129-150.

HOSE, S. (2000): "Sprüche klopfen: Sprichwörterr im Kommunkationsprozess", *Proverbium,* 17: 133-150.

HRISZTOVA-GOTTHARD, H. (2006): "Bulgarische Antisprichwörter-Ergebnisse einer Internetrecherche", *Proverbium,* 23: 191-210.

IKEDA, H. (1971): "Problems in compiling a dictionary of Japanese proverbs", *Proverbium,* 16: 590-594.

JACOB, A. (1971): "Wellerismen-Forschung", *Proverbium,* 16: 595.

JAIME LORÉN, J. M. DE (2006): "El cerdo y la industria chacinera a través de la historia y de la literature popular", *Proverbium,* 23: 211-242.

JAIME LORÉN, J. M. DE; JAIME GÓMEZ, J. DE (2001): "Las profesiones sanitarias a través del refranero español", *Proverbium,* 18: 205-218.

JAIME LORÉN, J. M. DE; JAIME GÓMEZ, J. DE (2004): "Un puñado de dichos sentenciosos espigados en las "cartas" y "relaciones" de Antonio Pérez, secretario que fue del monarca Felipe II", *Proverbium,* 21: 109-118.

JAIME LORÉN, J. M. DE; JAIME GÓMEZ, J.DE; RODILLA ALAMÁN, V. (2003): "La influencia lunar sobre los seres vivos según el refranero español", *Proverbium,* 20: 205-212.

JANZ, B. (1992): "*Dan nach Sprichwortten pflegen die Bauren gerne zu sprechen*: Überlegungen zur Rolle von Rechtssprichwortartiger Mikrotexte", *Proverbium,* 9: 81-106.

JASON, H. (1971): "Proverbs in society: the problem of meaning and fuction", *Proverbium,* 17: 617-623.

JEEP, J. M. (1997): "Historical phraseology and legal parlance", *Proverbium,* 14: 115-132.

JUSKA-BACHER, B. (2006): "Zur Bekanntheit und Verwendung von Pieter Bruegels *Sprichwörtern* in der Gegenwart-Ein Beitrag zur empirischen Phraseologie des Niederländdischen", *Proverbium,* 23: 243-286.

KAKRIDIS, P. J. (1971): "Neun Öffnungen", *Proverbium,* 17: 642.

KAKRIDIS, P. J.; JANNAKIS, G. (1972): "Panta lithon kinein", *Proverbium,* 18: 685-686.

KALONTAROV, Ia. I. (1973): "Kurdskie poslovitsy i pogovorki", *Proverbium,* 21: 808-811.

KANSU-YETKINER, N. (2006): "Reflections of gender construction in Turkish: Female devaluation in gendered proverbs", *Proverbium,* 23: 287-308.

KAPCHITS, G. (2000): "On Somali paremias", *Proverbium,* 17: 151-164.

KARAMSHOJEV, D. (1969): "O iazykovi osnove pamirskikh poslovits v sravnenii s tadzhikskimi", *Proverbium,* 13: 349-360.

KEHINDE, A. (2004): "Proverbs as thematic vehicle in recent African short fiction", *Proverbium,* 21: 119-136.

KEREN, A. (1966): "Jewish-Dialogue proverbs", *Proverbium,* 6: 141.

KERREBIJN, K. F. (2002): "Sprichwörtliche Illustrationen auf einem unbekannten Hainhofer Spielbrett aus dem 17. Jahrhundert", *Proverbium,* 19: 171-202.

KHAYYAT, L. (1974): "Judeo-Iraqi proverbs on man and wife", *Proverbium,* 24: 943-946.

KIRSHENBLATT-GIMBLETT, B. (1973): "A playful note: *The good old game of proverbs*", *Proverbium,* 22: 860-861.

KIRSHENBLATT-GIMBLETT, B. (1973): "Toward a theory of proverb meaning", *Proverbium,* 22: 821-826.

KJAER, I. (1967): "Proverbia sententiaeque latinitatis medii aevi (Hans Walther)", *Proverbium,* 8: 185-191.

KJAER, I. (1971): "Wellerisms in earlier Danish tradition", *Proverbium,* 16: 579-582.

KNAPPERT, J. (1997): "Swahili proverbs in songs", *Proverbium,* 14: 133-152.

KNAPPERT, J. (1998): "Proverbs in African tales", *Proverbium,* 15: 137-150.

KOKARE, E. (1973): "Das Nationale und das Internationale in lettischen Sprichwörten", *Proverbium,* 22: 827-834.

KORHONEN, J. (1992): "Beobachtungen zur literarischen Übersetzung von Verbidiomen aus dem deutschen ins Finnische", *Proverbium,* 9: 107-138.

KORHONEN, J. (1997): "ZurRolle der Technik in der deutschen und finnischen Phraseologie", *Proverbium,* 14: 153-166.

KRIKMAN, A. (1971): "Zur Problematik der Metasprache als Ausdruck der Bedeutungsstreuung der Sprichtwörter", *Proverbium,* 17: 624-625.

KRIKMAN, A. (1974): "Some difficulties arising at semantic classifying of proverbs", *Proverbium,* 23: 865-879.

KRIKMAN, A. (1994): "The great chain metaphor: An open sesame for proverb semantics?" *Proverbium,* 11: 117-124.

KRIKMAN, A.; SARV, I. (1996): "The Tartu research group of Paremiology", *Proverbium,* 13: 11-134.

KRIKMANN, A. (1984): "On denotative indefiniteness of proverbs", *Proverbium,* 1: 47-92.

KRIKMANN, A. (1985): "Some additional aspects of the Semantic Indefiniteness of proverbs", *Proverbium,* 2: 58-86.

KRYVENKO, A. (2005): "Concept of Happiness in Ukrainian proverbs", *Proverbium,* 22: 91-106.

KRZYZANOWSKI, J. (1966): "Jan Stanislaw Bystron", *Proverbium,* 4: 69-70.

KUIP, F. VAN DEN (2006): "The 17th Century Frisian Burmania-Proverbs: International or home-made?" *Proverbium,* 23: 309-326.

KUUSI, A. L. (1973): "On factors promoting phrase formation", *Proverbium,* 21: 776-782.

KUUSI, A. L. (1974): "An approach to categorisation of phrases", *Proverbium,* 23: 895-903.

KUUSI, A. L. (1974): "Paremiology searching its way", *Proverbium,* 24: 930.

KUUSI, M. (1965): "Thesen für ein parömiologisches Symposium", *Proverbium*, 3: 58.

KUUSI, M. (1966): "Ein Vorschlag für die Terminologie der parömiologischen Strukturanalyse" *Proverbium*, 5: 97-104.

KUUSI, M. (1968): "Rapports locaux-Sorben", *Proverbium*, 10: 250.

KUUSI, M. (1969): "Southwest african riddle-proverbs", *Proverbium*, 12: 305-311.

KUUSI, M. (1970): "How can a type-index of international proverbs be outlined", *Proverbium*, 15: 473-476.

KUUSI, M. (1972): "Towards an international type-system of proverbs", *Proverbium*, 19: 697-736.

KUUSI, M. (1973): "A symposium on Paremiology/Ein parömiologisches Symposium", *Proverbium*, 21: 816.

KUUSI, M. (1973): "Archer Taylot (1.8.1890-30.9.1973)", *Proverbium*, 22: 817-818.

KUUSI, M. (1973): "Symposium on Paremiology", *Proverbium*, 22: 862-864.

KUUSI, M. (1973): "Tayloriana", *Proverbium*, 22: 819.

KUUSI, M. (1974): "Resolutions of the Symposium on Paremiology: Helsinki, Finland, June 19-21, 1974", *Proverbium*, 24: 929.

KUUSI, M. (1974): "Tiefenstruktur und Oberflächenstuktur in der Parömiologie (Suum cuique 62) ", *Proverbium*, 23: 920-924.

KUUSI, M. (1975): "Nachtrag [to Permjakov]", *Proverbium*, 25: 975-977.

KUUSI, M. (1985): "Zur Einstellungsanalyse der Sprichwörter. Ein finnischüdwestafrikanisches Experiment", *Proverbium*, 2: 87-96.

LÁLEVA, T. D. (2006): "Las relaciones de pareja en el refranero búlgaro y en el español", *Proverbium*, 23: 327-342.

LANGSTON, R. (1994): "Proverbs and sel-imposed subjugation in Oskar Maria Graf's *Anton Sittinger*", *Proverbium*, 11: 125-142.

LAU, K. J. (1996): "*It's about time*: The ten proverbs most frequently used in newspapers and their relation to American values", *Proverbium,* 13: 135-160.

LAUHAKANGAS, O. (2007): "Proverbs in social interaction: Questions aroused by the multi-functionality of proverbial speech", *Proverbium,* 24: 207-228.

LAUKANNEN, K. (1965): "Giving is Dead", *Proverbium,* 1: 16.

LAUKANNEN, K. (1966): " Wie soll man ein Sprichwortarchiv ordnen?", *Proverbium,* 5: 108-109.

LEBEDEVA, E. (1999): "Zur syntaktischen Analyse der marischen Spricwörter", *Proverbium,* 16: 125-132.

LEBEDEVA, E. (2000): "Zur strukturell-syntaktischen untersuching finnischer Sprchwörter", *Proverbium,* 17: 165-172.

LEINO, P. (1965): "Rapports locaux-La Finlande", *Proverbium,* 1: 15.

LEINO, P. (1967): "Comments [on wellerisms]", *Proverbium,* 9: 196.

LEINO, P. (1969): "A computer for the paremiologist?", *Proverbium,* 14: 377-378.

LEINO, P. (1974): "Dialogsprichwort oder Replikenanekdote ?", *Proverbium,* 23: 904-908.

LENZ, B. (1998): "*Lieber heimlich schlau als unheimlich doof*: Gramatische Analyse eines Antisprichwort-Musters", *Proverbium,* 15: 151-162.

LEVIN, E.; KUUSI, M. (1966): "Wie soll man ein Sprichwortarchiv ordnen? Auszüge aus einer Korrespondenz", *Proverbium,* 4: 89-91.

LEVIN, I. (1968): "Überlegungen zur demoskopischen Päromiologie", *Proverbium,* 11: 289-293.

LEVIN, I. (1969): "Überlegungen zur demoskopischen Parömiologie (Fortsetzung)", *Proverbium,* 13: 361-365.

LEVIN, I. (1970): "Parömiologische Ertslinge vom Pamir für Archer Taylor", *Proverbium,* 15: 477-481.

LEVIN, I. (1973): "Berichtigungen zu den Berichten über den Stand der Forschung in Duschanbe", *Proverbium,* 22: 859.

LEVIN, R. (1997): "On not knowing a cat from a Cowlstaff or a goose form a Gridiron: Proverbial forms of stupidity", *Proverbium,* 14: 167-172.

LEVIN, R. (1999): "On not knowing an a from windmill or him form Adam's Off Ox: Proverbial forms of ignorance", *Proverbium,* 16: 13-140.

LEVY, I. J.; ZUMWALT, R. L. (1994): "*Aun de lo suzio profita il mundo* (Even from the dirty the word profits): A hidden side of Sephardic proverbs ", *Proverbium,* 11: 143-158.

LEVY, I. L.; ZUMWALT, R. L. (1990): "A conversation in proverbs: Judeo-Spanish *refranes* in context", *Proverbium,* 7: 117-132.

LEWANDOWSKA, A.; ANTOS, G. (2001): "Sprichwörter, metaphorische Konzepte und Alltagsrhetorik: Versuch einer kognitivistischen. Begründung der Sprichwortforschung", *Proverbium,* 18: 167-184.

LIBROVÁ, B. (2002): "Le proverbe animalier sous la plume des clercs médiévaux : Les commentaires parémiographiques face aux emplois littéraires", *Proverbium,* 19: 203-224.

LIM, K. H. (2001): "Malay proverb scholarship and collections", *Proverbium,* 18: 185-204.

LINDFORS, B. (1970): "Perverted proverbs in Nigerian chapbooks", *Proverbium,* 15: 482-487.

LITOVKINA, A. T. (1996): "Conducting a paremiological experiment in Hungary", *Proverbium,* 13: 161-184.

LIVER, R. (1984): "Aspekte des Sprichworts: Zu einer neuen Sammlung von schweizerdeutschen Sprichwörten", *Proverbium,* 1: 93-118.

LOUIS, C. (1997): "The concept of the proverb in Middle English", *Proverbium,* 14: 173-186.

LOUIS, C. (2000): "Proverbs and the politics of language", *Proverbium,* 17: 173-194.

LOUKATOS, D. (1965): "L'emploi du proverbe aux différents âges", *Proverbium,* 2: 17-25.

LOUKATOS, D. (1970): "Que Dieu nous garde de", *Proverbium,* 15: 488-490.

LOUKATOS, D. (1971): "Proverbes grecs (néohelléniques) en langues étrangères (Choix de bibliographie depuis 1800)", *Proverbium,* 16: 588-589.

LOUKATOS, D. (1972): "*Citations verbales* plutôt que *wellerismes latents*", *Proverbium,* 20: 759.

LOUKATOS, D. (1973): "Maurits de Meyer (1895-1970)", *Proverbium,* 21: 806.

LOUKATOS, D. (1974): "L'utilité des classements alphabétiques aux études compratives et structurales des proverbes", *Proverbium,* 23: 884-887.

LOUKATOS, D. (1984): "Proverbes et commentaries politiques: Le public devant les télécommunications actuelles", *Proverbium,* 1: 119-126.

LOUKATOS, D. L. (1967): "Wellérismes *latents*", *Proverbium,* 9: 193-195.

LÜGER, H.-H. (2005): "Phraseologismen zwischen Prägnanz und Polemik: am Beispiel französischer Politkerporträts", *Proverbium,* 22: 107-128.

LUMPKIN, B. G. (1969): "Shaking the dove-house again", *Proverbium,* 12: 322-323.

LUOMALA, K. (1970): "Four aspects of twelve Korean proverbs used in Hawaii", *Proverbium,* 15: 491-494.

LUOMALA, K. (1971): "*Drowning the Otter*; comment on a DAnish wellerism", *Proverbium,* 17: 630.

LUOMALA, K. (1971): "Proverbs from Korean visiting students in Hawaii", *Proverbium,* 16: 602-606.

LUOMALA, K. (1973): "The narrative source of a Hawaiian proverb and related problems", *Proverbium,* 21: 783-787.

LÜTHI, M. (1970): "Das Sprichwort in der Zeitung", *Proverbium,* 15: 495-497.

MACKENNA, K. (2002): "Politics and the Russian proverb: A retrospective of *Pravda* political cartoons in the 1990's", *Proverbium,* 19: 225-252.

MAGAT, M. (2000): "Food metaphors in Filipino proverbs", *Proverbium,* 17: 195-216.

MAGNUSON GEISE, N. (1999): "*Possession is Nine-tenths of the law*: History and meaning of a legal proverb", *Proverbium,* 16: 105-124.

MAGWIRE, C. (2005): "*Practice makes perfect*: The use of proverbs in foreign language instruction", *Proverbium,* 22: 129-144.

MAHONEY, D. F. (2005): "*Was nicht ist, kann noch warden*: Proverbs and German Romanticism", *Proverbium,* 22: 145-166.

MAKAROW, G. N. (1967): "O spetsifike predlozhenii v karel'skkikh poslovitsakh", *Proverbium,* 9: 209-213.

MALMGREN, D. A. (2007): "Gender-related proverbs: A cultural and cognitive approach", *Proverbium,* 24: 229-244.

MARZOLPH, U. (1999): "Illustrated exemplary tales: A nineteenth century edition of the classical Persian proverb. Collection *Jāmeᶜ Al-tamsil*", *Proverbium,* 16: 167-192.

MASTEPANOV, S. D. (1967): "O sobiranii i publikatsii poslovits i pogoronov Narodov Karachaevo-Cherkesii", *Proverbium,* 8: 177-180.

MASTEPANOV, S. D. (1969): "O sobiranii i publikatsii poslovits i pogovorok Kabardino-Balkarii", *Proverbium,* 12: 312-318.

MASTEPANOV, S. D. (1971): "O sobiranii i publikatsii poslovits i pogovorok Adygei", *Proverbium,* 16: 583-587.

MASTEPANOV, S. D. (1972): " O sobiranii i publikatsii poslovits i pogovorok Kalmykii", *Proverbium,* 18: 669-674.

MASTEPANOV, S. D. (1973): " O sobiranii i publikatsii poslovits i pogovorok", *Proverbium,* 22: 835-844.

MATTA, H. (1988): "Das Sprichwort: Versuch einer Definition", *Proverbium,* 5: 69-84.

MATTA, H. (1999): "Eine syntaktisch-semantische Analyse der redensartlichen vErgleige im Deutscen und Ägyptisch-Arabischen anhand eines ausgewählten Korpus", *Proverbium,* 16: 193-226.

MATULINA-JERAK, Z. (1992): "Der Gebrauch von Sprichwörtern in der Zadarer Wochenzeitung *Narodni List*", *Proverbium,* 9: 139-158.

MATULINA-JERAK, Ž. (1996): "Geauch von Sprichwörtern im kroatischen FErnsehprogramm", *Proverbium,* 13: 185-214.

MATULINA, Z. (1999): "Alkoholische Getränke in kroatischen und deutschen Sprichwörtern", *Proverbium,* 16: 227-246.

MAURA, J. F. (2003): "Refranes y adagios en la *Historia general de las cosas de la Nueva Eespaña*: Paradigma de la paremiología mexicana", *Proverbium,* 20: 213-236.

MCKENNA, K. J. (1996): "Proverbs and Perestroika: An analysis of *Pravda* Headlines, 1988-1991", *Proverbium,* 13: 215-234.

MCKENNA, K. J. (1998): "Proverbial wisdom of an enlightened empress: Russian proverbs in Catherine the Great's O, *Vremia!*" *Proverbium,* 15: 163-178.

MCKENNA, K. J. (2000): "Propaganda and the proverb: *Big fish eat little fish* in *Pravda* political carttons", *Proverbium,* 17: 217-242.

MCKENNA, K. J. (2001): "*Fishing in muddy waters*: Vladimir Putin takes on Russia's Twentieth-century proverbial *Oligarchs*", *Proverbium,* 18: 219-230.

MCKENNA, K. J. (2003): "A nation adrift: The Russian "Ship of state" in *Pravda* political cartoons during the decade of the 1990's", *Proverbium,* 20: 259-308.

MCKENNA, K. J. (2007): "*Poshlost*, Hegelian syllogism, and the proverb: A paremiological approach to Vladimir Nabokov's *Laughter in the dark*", *Proverbium,* 24: 245-260.

MCKENZIE, A. M. (1995): "The preacher as a subversive sage: Preaching on Biblical proverbs", *Proverbium,* 12: 169-194.

MEERTENS, P. J. (1970): "Proverbs and Emblem Literature", *Proverbium,* 15: 498-499.

MEIR, O. (1985): "Proverb uttered by characters in the stories of the Talmud and the Midrash", *Proverbium,* 2: 97-108.

MEYER, M. DE (1969): "Sources iconographiques inexplorées de proverbes et dictons des siècles passés", *Proverbium,* 14: 396-398.

MEYER, M. DE (1971): "*De Blawe Huyk*. La cape bleue de Jean van Doetinchem, datée de 1577", *Proverbium,* 16: 564-574.

MEYER, S. DE (1966): "Rapports locaux-Belgique", *Proverbium,* 6: 138.

MICHAUX, C. (2002): "Le proverbe dans la *Great chain metaphor theory*: Une évaluation empirique ", *Proverbium,* 19: 253-278.

MIEDER, B.; HOLMES, D.; MIEDER, W. (2001): "*Morgenstunde hat Gold im Munde*: A German proverb and young American school children", *Proverbium,* 18: 231-246.

MIEDER, W. (1974): "The essence of literary proverb studies", *Proverbium,* 23: 888-894.

MIEDER, W. (1984): "*Eulen nach Athen*, *To carry coals to Newcastle*", *Proverbium,* 1: 183-186.

MIEDER, W. (1984): "*Kredit ist tot*", *Proverbium,* 1: 187-190.

MIEDER, W. (1985): "Popular views of the proverb", *Proverbium,* 2: 109-144.

MIEDER, W. (1985): "*To pay the piper* and the legend of *The pied Piper of Hamelin*", *Proverbium,* 2: 263-270.

MIEDER, W. (1986): "Wilhelm Grimm's proverbial additions in the fairy tailes", *Proverbium,* 3: 59-84.

MIEDER, W. (1988): "Proverbs in American popular songs", *Proverbium,* 5: 85-102.

MIEDER, W. (1989): "*Ein Bild sagt meher als tausend Worte*: Ursprung und Überlieferung eines amerikanischen Lehnsprichworts", *Proverbium,* 6: 25-38.

MIEDER, W. (1990): "Prolegomena to prospective paremiography", *Proverbium,* 7: 133-144.

MIEDER, W. (1991): "*An apple a day keeps the doctor away*: Traditional and modern aspects of English medical proverbs", *Proverbium,* 8: 77-106.

MIEDER, W. (1992): "Good proverbs make good Vermonters: A study of regional proverbs in the United States", *Proverbium,* 9: 159-178.

MIEDER, W. (1993): "*The grass is always greener on the other side of the fence*: An American proverb of discontent", *Proverbium,* 10: 151-184.

MIEDER, W. (1994): "Alan Dundes: Master Folklorist and Paremiologist", *Proverbium,* 11: 1-14.

MIEDER, W. (1994): "Proverbs in Adolf Hitler's *Mein Kampf*", *Proverbium,* 11: 159-174.

MIEDER, W. (1995): "*Ein Sprichtwort sagt mehr tausend Worte*. Zur sprichwörtlichen Sprache der Massenmedien", *Proverbium,* 12: 195-238.

MIEDER, W. (1995): "Shirley L. Arora: Hispanic paremiologist par excellence", *Proverbium,* 12: 1-12.

MIEDER, W. (1996): "Gesichte des Sprichwortes und der Redensart im Deutschen", *Proverbium,* 13: 235-252.

MIEDER, W. (1997): "Wellerisc Addenda to the *Dictionary of Wellerisms*", *Proverbium,* 14: 187-218.

MIEDER, W. (1998): "*Conventional phrases are a sort of Fireworks*: Charles Dickens's proverbial language", *Proverbium,* 15: 179-200.

MIEDER, W. (1999): "Man is a wolf to man: On proverbial dialectics in Bertolt Brecht", *Proverbium,* 16: 247-278.

MIEDER, W. (2000): "*Sprich wörtlich mit den Redensarten*. Zu den redensartlichen Aphorismen von Ulrich Erckenbrecht", *Proverbium,* 17: 243-266.

MIEDER, W. (2002): "Narrative history as proverbial narrative: David McCullough's best-selling *John Adams* Biography", *Proverbium,* 19: 279-322.

MIEDER, W. (2003): "*Government of the people, by the people, for the people*: The making and meaning of an American proverb of Democracy", *Proverbium,* 20: 237-258.

MIEDER, W. (2004): "Geben sie Zitatenfreiheit! Schillers geflügelte (Sprich)Worte in Literatur und Medien", *Proverbium,* 21: 161-254.

MIEDER, W. (2005): "*A proverb is worth a thousand words*: Folk wisdom in the modern mass media", *Proverbium,* 22: 167-234.

MIEDER, W. (2006): "From *Windmills in one's head* to *Tilting at windmills*: History and meaning of a proverbial allusion to Cervantes' *Don Quixote*", *Proverbium,* 23: 343-418.

MIEDER, W. (2007): "*Bis dat, qui cito dat*: A global distribution of proverbial *Care packages*", *Proverbium,* 24: 261-300.

MIEDER, W.; WALTHER, H. (2000): "*Morgenstunde hat Gold im Munde*: Neues zur herkunft und Überlieferung des populärsten deutschen Sprichwortes", *Proverbium,* 17: 267-282.

MIFSUD-CHIRCOP, Ġ. (2001): "Proverbiality and worldview in Maltese and Arabic proverbs", *Proverbium,* 18: 247-256.

MIKIC, P. (1989): "Zur Auffassung vom Tod in den Sprichwörtern der serbokroatischen und der deutschen Sprache", *Proverbium,* 6: 39-54.

MIKIC, P.; ŠKARA, D. (1988): "Sprichwort im Kontrast: zur Übertragbarkeit von Sprichtwörtern", *Proverbium,* 5: 103-116.

MIKIC, P.; VLAHOVIĆ, M. (1997): "Deutsche und kroatische Sprichwörter über das Glück", *Proverbium,* 14: 219-230.

MILITZ, H.-M- (1996): "Karl Friedrich Wilhelm Wander und das romanische Sprichwort", *Proverbium,* 13: 253-266.

MILITZ, H.-M. (1990): "Les proverbs québécois", *Proverbium,* 7: 145-152.

MILITZ, H.-M. (1991): "Das Antisprichwort als semantische Variante eines sprichwörtlichen Textes", *Proverbium,* 8: 107-112.

MILITZ, H.-M. (1993): "Sprichwörtliche Redewendungen im Französischen des 18. Jahrhunderts", *Proverbium,* 10: 185-198.

MILITZ, H.-M. (1995): "Redewendungen im Dialog: Diderots *Neveu de Rameau*", *Proverbium,* 12: 239-250.

MILITZ, H.-M. (1998): "*Wejen Ausdrücken*: Redewendungen im *LTI* von Victor Klemperer", *Proverbium,* 15: 201-220.

MILNER, G. (1970): "From proverb to riddle and vice versa", *Proverbium,* 15: 500-502.

MILNER, G. B. (1969): "Quadripartite structures", *Proverbium,* 14: 379-383.

MOKIENKO, V. M. (1997): "Die russiche Gesichte des Amerikanismus "Wir sitzen alle in einem Boot", *Proverbium,* 14: 231-246.

MOLL, O. E. (1968): "Parömiologische Fachausdrücke und Definitionen", *Proverbium,* 10: 249.

MOLL, O.E. (1966): "Betr. Anordnung einer Sprichtwortliteratur", *Proverbium,* 5: 111.

MOLL, O.E. (1966): "Russiche und turkmenische Sprichtwortliteratur", *Proverbium,* 5: 112.

MOLL, O.E. (1966): "Über die ältesten Sprichtwörtersammlungen", *Proverbium,* 6: 113-120.

MÖLLER-SAHLLIG, F.-C. (1996): "Tierischer Ernst: Zu Erich Frieds sprichtwörtlicher Lyrik", *Proverbium,* 13: 267-280.

MONTEIRO, G. (1969): "Conjecture on a portuguese proverb", *Proverbium,* 12: 336.

MONTEIRO, G. (1970): "Brazil: 1969: A sampling of new world proverbs", *Proverbium*, 15: 503-504.

MONTEIRO, G. (1974): "*Eyes in the glass / Head in the glass*", *Proverbium*, 24: 955.

MONTEIRO, G. (2005): "José Rodrigues Miguéis and the proverb", *Proverbium*, 22: 235-244.

MONTEIRO, G. (2006): "*Good fences make good neighbours* in the Nineteenth Century", *Proverbium*, 23: 419-422.

MONYE, A. (1987): "Devices of indirection in Aniocha proverb usage", *Proverbium*, 4: 111-126.

MONYE, A. (1989): "The paucity og God-based proverbs in Aniocha", *Proverbium*, 6: 55-66.

MONYE, A. A. (1986): "Proverb usage: kinds of relationships", *Proverbium*, 3: 85-100.

MONYE, A. A. (1988): "The use of the ideophone as a taxonomic element in the oral literary cristicism of Aniocha proverbs", *Proverbium*, 5: 117-128.

MONYE, A. A. (1993): "On the structure of Aniocha Igbo proverbs", *Proverbium*, 10: 199-214.

MONYE, A. A. (1995): "The use of proverbs in Ola Rotimi's *The Gods are not to blame*", *Proverbium*, 12: 251-262.

MONYE, A. A. (2002): "The use of proverbs in Wole Soyinka's *The lion and the jewel*", *Proverbium*, 19: 323-336.

MOURADOVA, M. E. (1966): "Obzor publikatsii Turkmenskikh poslovits i pogovorok", *Proverbium*, 4: 86-88.

MYRICK, L. D. (1994): "The deployment of Irish proverbial phrases in Medieval Irish adaptations of Greco-Roman epics", *Proverbium*, 11: 175-188.

NAGY, G. O. (1966): "The blending of proverbs", *Proverbium*, 4: 65-68.

NAGY, G. O. (1993): "*He who gets up early finds gold*: The history of an Hungarian proverb", *Proverbium,* 10: 257-264.

NAHBERGER, G. (2003): "*Wer rastet, der rostet*-kann man Sprichwörter als Zitate gebrauchen?", *Proverbium,* 20: 309-330.

NCKENNA, K. J. (2004): "Proverbs and the poet: A paremiological analysis of Boris Pasternak's *Doctor Zhivago*", *Proverbium,* 21: 137-160.

NEGREANU, C. (1987): "Quelques observations sur les termes concrets qui réfèrent à la flore et la faune des proverbes", *Proverbium,* 4: 127-142.

NEGREANU, C. (1988): "La convergence des procédés stylistiques dans les proverbs roumains", *Proverbium,* 5: 129-136.

NEGREANU, C. (1990): "The early days of Romanian Paremiology and a manuscript dating from the nineteenth century", *Proverbium,* 7: 153-162.

NEGREANU, C. (1991): "Littérature et parémiologie chez François Villon et Constantin Negruzzi", *Proverbium,* 8: 113-120.

NEGREANU, C. (1992): "Nicole Filimon and the Romanian proverb", *Proverbium,* 9: 179-186.

NELSON, T. C. (1986): "*Ex abundantia cordis os loquitur*: Ein Beitrag zur Rezeptionsgeschichte eines umstrittenen Sprichworts", *Proverbium,* 3: 101-124.

NELSON, T. C. (1987): "*Ordhskvidhir* in der *Gisela saga Sùrssonar*", *Proverbium,* 4: 143-172.

NELSON, T. C. (1990): "Sprichwörtliche Polemik in der Gegenreformation: Zu Johannes Nas' *Gasinus Nasi BattimontAnus* (1571)", *Proverbium,* 7: 163-184.

NEUMANN, S. (1966): "Aspekte der Wellerismen-Forschung", *Proverbium,* 6: 131-137.

NEUMANN, S. (1966): "Zur Terminologie der parömiologischen Strukturanalyse", *Proverbium,* 6: 130.

NEWALL, V. J. (1994): "A tradition bearer: Memories of my grand-mother", *Proverbium,* 11: 189-196.

NICOLAISEN, W. F. H. (1994): "The proverbial scot", *Proverbium,* 11: 197-206.

NOLTE, A. (2000): "*Was geschehen soll, wird geschehen*: Exilbewältigung durch Sprichwörter und Redensarten im Werk der Dichterin Mascha Kaléko", *Proverbium,* 17: 283-298.

NORMANN, E. (1966): "Zur Korrespondenz von Prof. Matti Kuusi mit Herrn Isidor Levin", *Proverbium,* 5: 110.

NORRICK, N. R. (1987): "Humorous proverbial comparisons", *Proverbium,* 4: 173-186.

NORRICK, N. R. (1989): "Proverbial paradox", *Proverbium,* 6: 67-74.

NORRICK, N. R. (1991): "*One is none*: Remarks on repetition in proverbs", *Proverbium,* 8: 121-128.

NORRICK, N. R. (1994): "Proverbial emotions: How proverbs encode and evaluate emotion", *Proverbium,* 11: 207-216.

NORRICK, N. R. (1997): "*Speech is silver*: On the proverbial view of language", *Proverbium,* 14: 277-288.

NUESSEL, F. (2000): "The depiction of older adults and aging in Italian proverbs", *Proverbium,* 17: 299-314.

NUESSEL, F. (2004): "Toponyms in a corpus of the proverbs of Spain", *Proverbium,* 21: 273-286.

NUESSEL, F. (2005): "Anthroponyms in a corpus of the proverbs of Spain", *Proverbium,* 22: 245-262.

NWACHUKWU-AGBADA, J. O. J. (1988): "*Bèkeè* in Igbo proverbial lore", *Proverbium,* 5: 137-144.

NWACHUKWU-AGBADA, J. O. J. (1989): "The old woman in Igo proverbial lore", *Proverbium,* 6: 75-90.

NWACHUKWU-AGBADA, J. O. J. (1990): "Origin, meaning and value of Igbo historical proverbs", *Proverbium,* 7: 185-206.

NWACHUKWU-AGBADA, J. O. J. (1993): "Chinua Achebe's literary proverbs as reflections of Igbo cultural and philosophical tenets", *Proverbium,* 10: 215-236.

NWACHUKWU-AGBADA, J. O. J. (1997): "Proverbs in prison: The technique and strategy of proverb use in Chinua Achebe's Novels", *Proverbium,* 14: 247-276.

O'KANE, E. (1970): "What's in a name?", *Proverbium,* 15: 508-510.

ODLIN, T. (1986): "Language universals and constraints on proverbial form", *Proverbium,* 3: 125-152.

OESCH, W. A. (1971): "Après nous le déluge", *Proverbium,* 16: 575.

OGEDE, O. S. (1993): "Proverb usage in the praise songs of the Igede: *Adiyah* Poet Micah Ichegbeh", *Proverbium,* 10: 237-256.

OHAETO, E. (1990): "Poetic eloquence: The concept of madness in Igbo proverbs", *Proverbium,* 7: 207-216.

OHAETO, E. (1994): "The context, value, and idea of power in Igbo proverbs", *Proverbium,* 11: 217-226.

OINAS, F. (1970): "The foreigner as devil, thistle and gadfly", *Proverbium,* 15: 505-507.

OINAS, F. (1984): "*To bite the dust*", *Proverbium,* 1:191-194.

OLEJAROVA, M. (1999): "Einige Bemerkungen zu den Eigenschaften der Phraseologismen", *Proverbium,* 16: 279-286.

OPATA, D. U. (1990): "Characterization in animal-derived wellerisms: Some selected Igbo exemples", *Proverbium,* 7: 217-232.

OPATA, D. U. (1992): "The nature of speech in Igbo proverbs", *Proverbium,* 9: 187-204.

OPATA, D. U. (2000): "Proverbs, proverbial idioms, and inter-group relations", *Proverbium,* 17: 315-328.

ORERO, P. (1998): "Spanish wellerisms", *Proverbium,* 15: 235-242.

ORERO, P. (2004): "Edward Lear's wellerisms", *Proverbium,* 21: 287-298.

ORERO, P. (2005): "The translation of wellerisms: The Spanish case", *Proverbium,* 22: 263-272.

ORIAKU, R. (2007): "Proverbs and anecdotes as clues to meaning in Chinua Achebe's novels", *Proverbium,* 24: 301-318.

OSOBA, G. A. (2005): "Words of Elders, words of wisdom: A thematic and stylistic study of some Yoruba proverbs", *Proverbium,* 22: 273-288.

OWOMOYELA, O. (1972): "The sociology of sex and crudity in yoruba proverbs", *Proverbium,* 20: 751-758.

PACZOLAY, G (1993): "European, Far-Eastern and some Asian proverbs", *Proverbium,* 10: 265-280.

PACZOLAY, G. (1996): "Proverbs and reality", *Proverbium,* 13: 281-298.

PALM MEISTER, C. (2005): "Phraseology und Erzähltheorie in *Berlin Alexanderplatz* von Alfred Döblin", *Proverbium,* 22: 289-302.

PAREDES, A. (1970): "proverbs and ethnic stereotypes", *Proverbium,* 15: 511-513.

PARK, N. (1998): "Power in Imperial Chinese proverbs", *Proverbium,* 15: 243-264.

PASAMANICK, J. (1985): "Watched pots Do Boil: proverb interpretation through contextual illustration", *Proverbium,* 2: 145-184.

PEARCY, R. J. (2001): "A ghost proverbial expression from Chaucer's *Reeve's tale*: *Digne as Water in a dich*", *Proverbium,* 18: 257-260.

PEIL, D. (1991): "Karl Friedrich Wilhelm Wander und sein *Deutsches Sprichwörter-lexikon*", *Proverbium,* 8: 129-146.

PERLINSKA, A. (1996): "*Gdy si baba rozpanoszy to i diabla wyploszy*: Images of women in Polish proverbial folklore", *Proverbium,* 13: 299-312.

PERMIAKOV, G. (1989): "On the question of a Russian paremiological minimum", *Proverbium,* 6: 91-102.

PERMJAKOV, G. L. (1968): "Der logisch semiotische Aspekt der Sprichwörter und Redensarten", *Proverbium,* 10: 234.

PERMJAKOV, G. L. (1968): "O lingvistichskom aspekte poslovits i pogovorok", *Proverbium,* 11: 276-285.

PERMJAKOV, G. L. (1968): "O logicheskom aspekte poslovits i pogovorok", *Proverbium,* 10: 225-233.

PERMJAKOV, G. L. (1969): " Der sachliche Aspekt der Sprichtwörter und Redensarten ", *Proverbium,* 12: 330.

PERMJAKOV, G. L. (1969): "Der linguistische Aspekt der Sprichtwörter und Redensarten", *Proverbium,* 12: 329.

PERMJAKOV, G. L. (1969): "O predmetnom aspekte poslovits i pogovorok", *Proverbium,* 12: 324-328.

PERMJAKOV, G. L. (1974): "On paremiological homonymy and synonymy", *Proverbium,* 24: 941-942.

PERMJAKOV, G. L. (1975): "75 naibolee upotrebitel'nykh russkikh sravnitel'nykh oborotov tipa prislovii", *Proverbium,* 25: 974.

PERRY, T. A. (1987): "Quadripartite wisdom sayings and the structure of proverbs", *Proverbium,* 4: 187-210.

PETROVA, R. (2002): "Gender aspects of English proverbs", *Proverbium,* 19: 337-348.

PETROVA, R. (2003): "Comparing proverbs as cultural texts", *Proverbium,* 20: 331-344.

PFEFFER, W. (1991): "Rotten apples and other proverbs in *The song of the Albigensian crusade*", *Proverbium,* 8: 147-158.

PIIRAINEN, E. (2002): "*Bier mit ins Hofbräuhaus nehmen oder Sand in die Sahara tragen?* Nochmals zum Idiomtyp *Eulen nach Athen tragen*", *Proverbium,* 19: 349-360.

PILIPP, F. (1988): "Volksgut versus Volkswirtschaft: Zur Funktion von Sprichwort und Redensart in Franz Xaver Kroetz' Milieudrama *Mensch Meier*", *Proverbium,* 5: 145-154.

PINON, R. (1966): "The barn as a haven,etc.", *Proverbium,* 4: 83.

PINON, R. (1970): "Et coetera, que sais-je encore?", *Proverbium,* 15: 514-515.

PRAHLAD, S. A. (1998): "*All chickens come home to roost*: The function of proverbs in Gloria Naylor's *Mama Day*", *Proverbium,* 15: 265-282.

PRAHLAD, S. A. (DENNIS FOLLY) (1995): "Persona and proverb meaning in roots reggae: Proverbs of the Itals reggae group", *Proverbium,* 12: 275-294.

PREDOTA, S. (1986): "Polnische Entsprchungen der Redensart *Eulen nach Athen tragen*", *Proverbium,* 3: 233-242.

PREDOTA, S. (1997): "Constant von Wurzbach als Sprichwortforscher", *Proverbium,* 14: 289-302.

RACETTE, D. (1997): "*Wie das Färberpferd um die Rolle*: Sprichwörtliches in G. E. Lessings Komödien", *Proverbium,* 14: 303-346.

RAJI-OYELADE, A. (2004): "Posting the African proverb: A grammar of Yoruba postproverbials, or Logophagia, Logorrhea and the grammar of Yoruba postproverbials", *Proverbium,* 21: 299-314.

REITHINGER, V. (2007): "*Wenn wir uns wieder in den haaren liegen*: Sprichwörtliche Ambiguitäten in Ulla Hahn's Lyrikband *Herz über Kopf*", *Proverbium,* 24: 319-334.

RESCH, C. (2001): "*Wie kompt es, das man spricht: Ie gelerter, je verruochter und verkerter?* Beantwortet mit einer nachreformatorischen Satire von Johann Fischart", *Proverbium,* 18: 261-290.

REVAK, K. (2005): "*As easy as collecting feathers in a hurricane*: A re-definition of the genre of folk smile", *Proverbium,* 22: 303-314.

REZNIKOV, A. (2005): "*Separating cutlets and flies*: Political clichés in the Russian language of today", *Proverbium,* 22: 315-320.

REZNIKOV, A. L. (2001): "Dangerous language litter: George Orwell on clichés in the English language", *Proverbium,* 18: 291-298.

REZNIKOV, A. L. (2002): "Soviet Russian proverbs", *Proverbium,* 19: 361-368.

REZVANIAN, M. H. (1969): "L'humour dans les proverbes persans", *Proverbium,* 14: 399-406.

REZVANIAN, M.-H. (1970): "Quelques notes sur l'origine et la structure des proverbes anecdotiques persans", *Proverbium,* 15: 516-517.

RICHARDSON, G. (2005): "Sex and secrecy in Medieval antifeminist proverbs", *Proverbium,* 22: 321-336.

RITTERSBACHER, C. (2003): "*The spirit of proverbs*-Ergebnisse eines Sprichwortseminars", *Proverbium,* 20: 345-358.

RITTERSBACHER, C.; MÖSCH, M. (2005): "A Haystack full of precious needles: The Internet and its utility for Paremiologists", *Proverbium,* 22: 337-362.

ROGERS, P. (2003): "Daniel Defoe and the local proverb", *Proverbium,* 20: 359-366.

ROGERS, T. B. (1989): "The use of slogans. Colloquilisms, and proverbs in the treatment of substance addiction: A psychological application of proverbs", *Proverbium,* 6: 103-112.

RÖHRICH, L. (1984): "Prolegomena zu einer Neu-Bearbeitung des Lexicons ser sprichwörtlichen Redensarten", *Proverbium,* 1:127-152.

RÖHRICH, L. (1998): "Die Weisheit hinter dem Ofen: Sprüche auf südwestdeutschen Ofenkacheln", *Proverbium,* 15: 283-328.

ROJZENZON, L. I.; MEMETOVA, A. S. (1974): "Sbornik krymskotatarskikh poslovits i pogovorok", *Proverbium,* 24: 953-954.

RONESI, L. (2000): "*Mightier than the sword*: A look at proverbial prejudice", *Proverbium,* 17: 329-348.

ROOTH, A. B. (1968): "Domestic animals and wild animals as symbols and referents in the proverbs", *Proverbium,* 11: 286-288.

ROOTH, A. B. (1971): "A smile in the Swedish mediaeval laws of hälsingland Danish tradition", *Proverbium,* 16: 577-578.

RÖRICH, L.; MEINEL, G. (1970): "Nochmals *schabab*", *Proverbium,* 15: 518-521.

RUDURI, K. (1993): "Les themes de la jeunesse et de la vieillisse Dans quelques proverbes Rwanda: Considérations socio-culturelles", *Proverbium,* 10: 281-296.

RUSSELL, M. A. (1999): "*Kill'em all and let God sort'em out*: The proverb as an expression of verbal agression", *Proverbium,* 16: 287-302.

SAKAYAN, D. (1999): "Reported and direct speech in proverbs: On Armenian dialogue proverbs", *Proverbium,* 16: 303-324.

SALAMI, Y. K. (2004): "Yoruba proverbs and democratic ethos", *Proverbium,* 21: 315-328.

SALAMON, H. (1995): "Metaphors as corrective exegesis: Three proverbs of the Beta-Israel", *Proverbium,* 12: 295-314.

SALLINEN, P. (1969): "Skandinavische Entsprechungen finnischer Wellerismen", *Proverbium,* 14: 390-395.

SALLINEN, P. (1970): "Skandinavische Entsprechungen finnischer Wellerismen", *Proverbium,* 15: 522-524.

SAMPER, D. A. (1997): "Woman as *Gallina*-Man as *Gallo*: An interpretation of a metaphor in Latin American proverbs and proverbial expressions", *Proverbium,* 14: 347-366.

SARV, I. (1967): "Rapports locaux-Estland", *Proverbium,* 9: 219.

SAUKA, L. (1970): "Zum Versbau der litauischen Sprichtwörter und Redensarten", *Proverbium,* 15: 526-527.

SCHERBECK, B. (2007): "The proverb world of Thom E. Breitenbach: An analysis of *Proverbidioms*", *Proverbium,* 24: 335-368.

SCHREIBER, A. (1970): "Er hätte sich vielleicht selbst in den kleinen Finger schneiden lassen", *Proverbium,* 15: 528-529.

SCHULZE-BUSACKER, E. (1989): "Les *Proverbes au vilain*", *Proverbium,* 6: 113-128.

SCHULZE-BUSACKER, É. (1992): "Proverbs and maxims in Medieval French literature", *Proverbium,* 9: 205-220.

SCHULZE-BUSACKER, E. (2000): "The paremiological tradition in Medieval culture", *Proverbium,* 17: 349-368.

SELIG, K.-L. (1967): "The proverbs in Sebastian de Covarrubias *Tesoro de la Lengua Castellana*", *Proverbium,* 9: 218.

SELIG, K.-L. (1970): "Spanish proverbs and the comedia de Aman y Morchoday", *Proverbium,* 15: 530.

SELIG, K.-L. (1971): "The Spanish proverbs in Hieronymus Megiserus", *Proverbium,* 16: 576.

SELIG, K.-L. (1973): "An important seventeeth-century list of Spanish proverbs", *Proverbium,* 22: 847-848.

SENALTAN, S. (1967): "Rapports locaux-Türkei", *Proverbium,* 9: 220-221.

SENALTAN, S. (1969): "Türkische Entsprechungen zu germanisch-romanischen Sprichtwórtern bei Düringsfeld", *Proverbium,* 13: 337-348.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1995): "La paremiología española y los estudios bibliográficos", *Proverbium,* 12: 263-274.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1998): "Estudio onomasiológico de las paremias francesas y españolas sobre animales", *Proverbium,* 15: 221-234.

SEVILLA MUÑOZ, J.; DÍAZ, J. C. (1997): "La competencia paremiológica: Los refranes", *Proverbium,* 14: 367-382.

SEVILLA MUÑOZ, J.; FUENTES UTRILLA, P. (2004): "*Pedir peras al olmo*", *Proverbium,* 21: 255-272.

SEVILLA MUÑOZ, J: SEVILLA MUÑOZ, M. (2000): "Técnicas de la traducción paremiológica (Francés-Español)", *Proverbium,* 17: 369-386.

SHAPOVALOVA, G. (1968): "Dva amerikanskikh sbornika russkikh narodnykh poslovits", *Proverbium,* 11: 294-299.

SHEBA, J. O. (2001): "*Different strokes for different folks*: An assessment of Yoruba worldview in proverbs", *Proverbium,* 18: 299-306.

SHEBA, J. O. (2005): "Ọládèjọ Òkédìji's ingenious use of proverbs: Evidence from his crime novels", *Proverbium,* 22: 363-380.

SHURGAIA, T. (2005): "General review of Persian Paremiography", *Proverbium,* 22: 381-396.

SIMINA, L. (1996): "Zu en Beziehungen zwischen. Phraseologismus und Wort", *Proverbium,* 13: 313-320.

SKARA, D. (1992): "A fifteenth century manuscript by Benko Kotruljevic and its contribution to Croatian Paremiology", *Proverbium,* 9: 221-230.

SKEMER, D. C. (1973): "An unknown proverb in African missionary work", *Proverbium,* 21: 799-800.

SMITH, J. B. (1995): "*Bees up flues* and *Chips in porridge*: Two proverbial sayings in Thomas Hardy's *The Return of the Native*", *Proverbium,* 12: 315-322.

SMITH, J. B. (2005): "*Riding knives to London*", *Proverbium,* 22: 397-402.

SOLER I MARCET, M.-L. (1993): "*Wenn das Haus fertig ist, so kommt der Tod*: Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten in Thomas Manns *Buddenbrooks*", *Proverbium,* 10: 297-320.

SORRENTINO, A. (1989): "Folkloristic structures of proverbs in the *Tirukkural*", *Proverbium,* 6: 129-138.

SPERONI, C. (1966): "The beauties of a woman", *Proverbium,* 6: 139-140.

SPERONI, C. (1967): "More on the *Beauties of a woman*", *Proverbium,* 9: 216.

SPIESS, G. (1991): "Die Stellung der Frau in den Sprichwörtern isländischer Sprichwörtersammlungen und in isländischen Sagas", *Proverbium,* 8: 159-178.

SRIVASTAVA, S. L. (1969): "Caste in Indian proverbs", *Proverbium,* 14: 408-409.

SRIVASTAVA, S. L. (1971): "Superstition in Indian proverbs related to Oxen", *Proverbium,* 16: 596.

STAMBAUGH, R. (1968): "Proverbial material in sixteenth century german jestbooks", *Proverbium,* 11: 257-267.

STAMBAUGH, R. (1970): "Proverbial und human corruption and other distorsions of popular sayings", *Proverbium,* 15: 531-535.

STANCIU, D. (1985): "Points de vue sur la parémiologie structurale", *Proverbium,* 2: 185-232.

STANCIU, D. (1986): "The proverbs and the problems of education", *Proverbium,* 3: 153-178.

STANCIU, D. (1989): "Patterns of emergence and selection with the proverb", *Proverbium,* 6: 139-164.

STANCIU, D. (1992): "Particular aspects of the synonymy and selection with the proverb", *Proverbium,* 9: 231-248.

STANCIU, D. (1996): "A possible model for the construction of proverbs", *Proverbium,* 13: 321-330.

STĂNCIULESCU-BÂRDA, A. (2001): "The Romanian paremiologist Constantin Negreanu (1942-1991)", *Proverbium,* 18: 307-318.

STANTON, M. N. (1996): "*Advice is a dangerous gift*: (Pseudo)Proverbs in *The Lord of the Rings*", *Proverbium,* 13: 331-346.

STEENSMA, R. C. (1968): "A legal proverb in Defoe, Swift and Shenstone", *Proverbium,* 10: 248.

STENSTRÖM, O. (1973): "The function of proverbs in African missionary works", *Proverbium,* 21: 801.

STRÖBELE, E. (1970): "X is die Mutter von Y", *Proverbium,* 15: 536-537.

SWETERLITSCH, R. (1985): "Reexamining the proverb in the chld ballads", *Proverbium,* 2: 233-256.

SWETERLITSCH, R. (2001): "Josh Billings: His anti-proverbs and comic aphorisms", *Proverbium,* 18: 319-328.

SZEMERKÉNYI, A. (1965): "Rapports locaux-La Hongrie", *Proverbium,* 3: 56.

SZEMERKÉNYI, A. (1974): "A semiotic approach to the study proverbs", *Proverbium,* 24: 934-935.

SZEMERKÉNYI, A. (1990): "The use of proverbs in Hungarian folktales", *Proverbium,* 7: 233-240.

SZPILA, G. (2005): "Metonymic operations in Polish proverbs", *Proverbium,* 22: 403-414.

TABARCEA, C. (1986): "Romanian parallels to the proverbial expression *To carry owls to Athens*", *Proverbium,* 3: 243-252.

TAFT, M. (1994): "Proverbs in the blues: How frequent is frequent?" *Proverbium,* 11: 227-258.

TAKEDA, K. (1995): "Proverb studies in Japan", *Proverbium,* 12: 323-342.

TAVERNIER-ALMADA, L. (1999): "Prejudice, power, and poverty in Haiti: A study of a nation's culture as seen through its proverbs", *Proverbium,* 16: 325-350.

TAYLOR, A. (1965): "*Hell*, said the Duchess", *Proverbium,* 2: 32.

TAYLOR, A. (1965): "Proverbial phrases not proverbs, in Breughel's painting",*Proverbium,* 3: 57.

TAYLOR, A. (1965): "The study of proverbs", *Proverbium,* 1: 1-10.

TAYLOR, A. (1967): "Stolen fruit is always the sweetest", *Proverbium,* 7: 145-149.

TAYLOR, A. (1967): "The collection and study of proverbs", *Proverbium,* 8: 161-176.

TAYLOR, A. (1968): "It is good fishing in troubled (muddy) waters", *Proverbium,* 11: 268-275.

TAYLOR, A. (1968): "Method in the history and interpretation of a prverb : *A place for everything and everything in its place*", *Proverbium,* 10: 235-238.

TAYLOR, A. (1969): "How nearly complete are the collections of proverbs?", *Proverbium,* 14: 369-371.

TAYLOR, A. (1971): "*Leave no stone unturned* or an afternoon with a historical dictionary of proverbs", *Proverbium,* 16: 553-555.

TAYLOR, A. (1973): "Small remarks", *Proverbium,* 21: 807.

TAYLOR, A. (1973): "The last contribution to Proverbium,: *To go haywire*", *Proverbium,* 22: 820.

THEODORIS, D. (1973): "Der Drömmling und das Zwiebelnessen. Eine türkische Sprichwörtergruppe und ihre Entstehung", *Proverbium,* 22: 849-851.

THEODORIS, D. (1975): "Zum türkischen Sprichwörtergedicht des Levni", *Proverbium,* 25: 983-984.

TILALOV, B. (1973): "Novye paremiologicheskie issledovaniia v Tadzhikistane", *Proverbium,* 21: 802-804.

TILALOV, B. (1973): "Statisticheskii analiz khudozhestvennoi formy Tadzhikskikh narodnykh poslovits", *Proverbium,* 21: 769-775.

TILALOV, B. (1974): "Leksiko-grammaticheskii i stilisticheskii analiz poslevoennogo poslovichnogo repertuara Tadzhikov", *Proverbium,* 24: 947-952.

TILANOV, B. (1967): "K voprosu ob otlichii poniatiia *zarbulmasal* ot *makol*", *Proverbium,* 7: 150-156.

TILAVOV, B. (1967): "Parallelizm v Tadzhikskikh naronykh polovitsakh", *Proverbium,* 9: 197-200.

TILAVOV, B. (1971): "O roli literatury v razvitii Tadzhikskikh poslovits i pogovorok", *Proverbium,* 16: 557-563.

TILLHAGEN, C.-H. (1970): "Die Sprichtwörterfrequenz in einigen Nordschwedischen Dörfern", *Proverbium,* 15: 538-540.

TING, N.-T. (1972): "Chinese weather proverbs", *Proverbium,* 18: 649-654.

TOKOFSKY, P. (1993): "*Das Hornberger Schiessen*: Proverbial expression, narrativce and drama", *Proverbium,* 10: 321-330.

TÓTHNÉ LITOVKINA, A. (1990): "Hungarian and Russian proverbs: A comparative analysis", *Proverbium,* 7: 241-254.

TÓTHNÉ LITOVKINA, A. (1999): "*Spare the rod and spoil the* child: Sexuality in proverbs, sayings and idioms", *Proverbium,* 16: 141-166.

TÓTHNÉ LITOVKINA, A.; CSÁBI, S. (2002): "Metaphors we love by: The cognitive models of romantic love in American proverbs", *Proverbium,* 19: 369-398.

TROHIMENKO, O. V. (2003): "*If you sit on the door-step long enough, you will think of something*: The function of proverbs in J. R. R. Tolkien's *Hobbit*", *Proverbium,* 20: 367-378.

TROKHIMENKO, O. V. (1999): "*Wie ein Elefant im Porzellanladen*: Ursprung, Überlieferung und Gebrauch der Redensart im Deutschen und im Englischen", *Proverbium,* 16: 351-380.

TROKHIMENKO, O. V. (2000): "*Daz guot und weltlich êre und gotes hulde mêre zesamene in ein herze komen*: Sprichwörter in Hartmanns von Aue *Der Arme Heinrich*", *Proverbium,* 17: 387-408.

TROKHIMENKO, O. V. (2001): "*Der soelden strâze*: Sprichwörter in Hartmanns von Aue *Gregorius*", *Proverbium,* 18: 329-352.

ULATOWSKA, H. K.; OLNESS, G. S. (1998): "Reflections on the nature of proverbs: Evidence from aphasia", *Proverbium,* 15: 329-346.

UPADHYAYA, H. S. (1965): "Attitude of Indian proverbs toward High Caste Hindus", *Proverbium,* 3: 46-55.

UPADHYAYA, H. S. (1966): "Craftsmen's and tradesmen's castes in Indian proverbs", *Proverbium,* 4: 71-82.

UPADHYAYA, H. S. (1967): "Untouchables in indian proverbs", *Proverbium,* 7: 157-158.

UPADHYAYA, H. S. (1968): "The agricultural castes in indian proverbs", *Proverbium,* 10: 244-247.

UPADHYAYA, H. S. (1969): "A proverbial note on the Bhil and Bhediya castes of India", *Proverbium,* 14: 407.

VÄÄNÄNEN, V. (1967): "De triginta notis mulierum ou de nouveua sure les *beatés de la femme*", *Proverbium,* 9: 217.

VALDAEVA, T. (2003): "Anti-proverbs or new proverbs: The use of English. Anti-proverbs and their stylistic analysis", *Proverbium,* 20: 379-390.

VAN DEN BROEK, M. A. (1991): "Sprachliche Vergleiche in der frühreformatorischen Flugschriftenliteratur", *Proverbium,* 8: 29-54.

VAN DEN BROEK, M. A. (1993): "Das Sprichwort in den Schriften Johann Eberlins von Günzburg", *Proverbium,* 10: 37-50.

VIELLARD, S. (2004): "Une vision tourmentée de l'espace: Le thème du viayge dans les *Proverbes du peuple russe* de Vladimir Dahl", *Proverbium,* 21: 329-344.

VOIGT, V. (1970): "Variantenschichten eines ungarischen Proverbiums", *Proverbium,* 15: 541-544.

VOLLMAR, F. E. (1999): "Vom Sinn des Ausdrucks *Sprichwort* in der Bibel", *Proverbium,* 16: 381-390.

WALTHER, H. (1998): "Der Pädagoge und Parömiologe Carl Schulze", *Proverbium,* 15: 347-388.

WAMITILA, K. W. (2000): "Towards understanding Kiswahili proverbs: An examination of Schemes, Figurative Tropes and Contextual Issues", *Proverbium,* 17: 409-434.

WARD, D. (1987): "The wolf: Proverbial mabivalence", *Proverbium,* 4: 211-224.

WEBSTER, S. K. (1986): "Arabic proverbs and related forms", *Proverbium,* 3: 179-194.

WEGEL, C. J. (1999): "*Der Aufbrich der Phrase zur Tat:* Sprichwörtliche Vergewaltigungen und vergewaltigte Sprichwörter in Elfriede Jelineks Roman *Lust*", *Proverbium,* 16: 391-408.

WENG, J. (1992): "Körpert4eilbezeichnungen in deutschen und chinesischen Phraseologismen", *Proverbium,* 9: 249-266.

WIENKER-PIEPHO, S. (1991): "Sozialisation durch Sprichwörter: Am Beispiel eines anglo-amerikanischen Bestsellers", *Proverbium,* 8: 179-188.

WILLIAMS, D. A. (2003): "*Everything that shine ain't gold*: A preliminary ethnography of a proverb in an African American family", *Proverbium,* 20: 391-406.

WILLIAMS, F. (1986): "*Eulen nach Athen tragen*: versions from Ireland", *Proverbium,* 3: 253-256.

WILLIAMS, F. (1995): "Six hundred Gaelic proverbs collected in Ulster by Robert Mac Adam", *Proverbium,* 12: 343-356.

WILSON, A. (2004): "Good proverbs make good students: Using proverbs to teach German quickly", *Proverbium,* 21: 345-370.

WINICK, S. D. (1994): "Proverbial strategy and proverbial wisdom in *The Canterbury Tales*", *Proverbium,* 11: 259-282.

WINICK, S. D. (2001): "*Garbage in, garbage out*, and other dangers: Using computer databases to study proverbs", *Proverbium,* 18: 353-364.

WITHING, B. J. (1970): "In the evening praise the day", *Proverbium,* 15: 418-419.

WITHING, B. J. (1975): "A model for a scientific proverb edition", *Proverbium*, 25: 995-996..

WOODS, B. A. (1970): "English sayings in Brecht", *Proverbium*, 15: 545.

WORKMAN, M. E. (1987): "Proverbs dor the pious and the paranoid: The social use of metaphor", *Proverbium*, 4: 225-237.

WORTON, H. (1998): "*Saber refranes poco cuesta y mucho vale*: Proverb use in Spanish language texts", *Proverbium*, 15: 389-406.

WURMITZER, G. (2005): "Andre Länder, andre Sprachen: Jimmy Bergs sprichwörtliche Chansondichtung aus Wien und New York", *Proverbium*, 22: 415-448.

YAN, H. (1995): "The concept of "Face" in Chinese proverbs and phrases", *Proverbium*, 12: 357-374.

YANKAH, K (1986): "Proverb speaking as a crative process: The Akan of Ghana", *Proverbium*, 3: 195-230.

YANKAH, K. (1989): "Proverbs: Problems and strategies in field research", *Proverbium*, 6: 165-173.

YITAH, H. A. (2007): "*Throwing stones in jest*: Kasena women's *proverbial* revolt", *Proverbium*, 24: 369-392.

YUSUF, Y. K. (1994): "The ethical value of women's speech in Yoruba proverbs", *Proverbium*, 11: 283-292.

YUSUF, Y. K. (1998): "*The Economist*, proverbs and Ms. Kim Campbell's speech", *Proverbium*, 15: 407-414.

YUSUF, Y. K. (2001): "A semantics classroom connection of connotations, stereotypes and misogynous proverbs", *Proverbium*, 18: 365-374.

YUSUF, Y. K.; METHANGWANE, J. T. (2003): "Proverbs in HIV/AIDS", *Proverbium*, 20: 407-422.

ŽELJKA, M.-J. (1995): "Ein Beitrag zur Übersetzungsproblematik von Parömien", *Proverbium*, 12: 157-168.

ZHIGULEV, A. M. (1973): "Narodnye poslovitsy v tvorchestre Nekrasova", *Proverbium*, 21: 788-795.

ZILTENER, W. (1970): "Parömiologie und provenzalische", *Proverbium*, 15: 546-548.

ZOUOGBO, J. P. (2003): "Das Bild im Sprichwort: Beispiele aus dem Bété im Spiegel des Deutschen", *Proverbium*, 20: 423-438.

ZOUOGBO, J. P. (2004): "*Gerre et Paix*: Analyse parémiologique de la presse ivoirienne", *Proverbium*, 21: 371-386.

1.12. *REVISTA DE DIALECTOLOGÍA Y TRADICIONES POPULARES* (CSIC)

BALLARÍN CORNEL, A. (1972): "Refranes, adivinanzas y dichos benasqueses", *Revista de dialectología y tradiciones populares*, 28: 251-268.

CELLA ITURRIAGA, J. (1977): "Datos para una teoría de los dichos", *Revista de dialectología y tradiciones populares*, 33: 119-128.

DEL PINO DÍAZ, F. (2002): "Procedencia clasicista de los colectores de refranes castellanos", *Revista de dialectología y tradiciones populares*, 57: 203-224.

FERNÁNDEZ SAN EMETERIO, G. (2005): "*Tú que pitas, pitarás*, de frase proverbial a chiste de isidros", *Revista de dialectología y tradiciones populares*, 60: 165-180.

GONZÁLEZ REBOREDO, X. M. (1973): "Refranes toresanos", *Revista de dialectología y tradiciones populares*, 29: 169-178.

MATEO GÓMEZ, I. (1988): "Los refranes en la sillería del coro de la catedral de León", *Revista de dialectología y tradiciones populares*, 43: 411-428.

RIELO CARBALLO, N. (1972): "Refranero popular de Carballedo", *Revista de dialectología y tradiciones populares*, 28: 145-156.

RIELO CARBALLO, N. (1973): "Refranero popular de Carballedo", *Revista de dialectología y tradiciones populares*, 29: 131-154.

RIELO CARBALLO, N. (1974): "Refranero popular de Carballedo", *Revista de dialectología y tradiciones populares*, 30: 429-452.

RIELO CARBALLO, N. (1975): "Refranero popular de Carballedo", *Revista de dialectología y tradiciones populares*, 31: 111-136.

VILA RUBIO, M. N. (1989): "El refrán: un artefacto cultural", *Revista de dialectología y tradiciones populares*, 45: 211-224.

1.13. *REVISTA DE FILOLOGÍA ALEMANA*. Departamento de Filología Alemana, Universidad Complutense de Madrid.

MIEDER, W. (2004): "*Ein Apfel pro Tag hall den Arzt fern*. Zu einigen amerikanischen Lehnsprichwortern im Deutschen", *Revista de filología alemana*, 12: 135-149.

PIÑEL LÓPEZ, R. M.; MATYJASZCZYK, A.; ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M. T.; SEVILLA MUÑOZ, J.; BARBADILLO DE LA FUENTE, M. T.; CANTERA ORTIZ DE URBINA, J.; PRESA, F. (2001): "El amor en el refranero de cinco lenguas europeas", *Revista de filología alemana*, 9: 145-163.

RADERS, M. (2004): "Aphorismen und Parodien: zwei komplementäre Rezeptionsmodalitäten des Goetheschen Werks", *Revista de filología alemana*, 12: 77-83.

1.14. *REVISTA DE FILOLOGÍA ROMÁNICA*. Departamento de Filología Románica, Filología Eslava y Lingüística General, Universidad Complutense de Madrid.

IGLESIAS OVEJERO, A. (1986): "El estatuto del nombre proverbial en el Refranero antiguo", *Filología Románica*, 4: 11-50.

LÓPEZ NAVIA, S. A. (1987-1988): "El repertorio gallego-portugués del refranero del comendador Hernán Núñez (1555).", *Filología Románica*, 5: 125-184.

MORVAY, K. (1999): "Dir les coses pel seu nom (Sobre la terminología fraseológica)", *Revista de Filología Románica,* 16: 286-304.

POSTIGO ALDAEMIL, Mª J. (2001): "José Saramago y los proverbios", *Revista de Filología Románica,* Nº Extra 2: 267-299.

PRIVAT, M. (1998): "À propos de la traduction des proverbes", *Revista de Filología Románica,* 15: 281-292.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1987-1988): "Los universales paremiológicos en dos paremias heroicas", *Filología Románica*, 5: 221-234.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1992): "Propuesta de sistematización paremiográfica", *Revista de Filología Románica*, 8: 31-40.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1993): "Fuentes paremiológicas francesas y españolas en la primera mitad del siglo XVII". *Revista de Filología Románica*, 10: 361-373.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1993): "Fuentes paremiológicas francesas y españolas en el siglo XVI". *Revista de Filología Románica*, 9: 103-124.

SEVILLA MUÑOZ, J.; BARRADO BELMAR, M. C. (1997): "La amistad en las paremias españolas, italianas y francesas", *Revista de Filología Románica,* 14, 1: 73-84.

1.15. *REVISTA DE FOLKLORE.* Caja de España. Fundación Joaquín Díaz [*http://www.funjdiaz.net/folklore/index.cfm*].

BARROSO GUTIERREZ, F. (1984): "Compendio de adivinanzas de la alta Extremadura", *Revista de Folklore,* 45, 04b: 96-102. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=401]

BOTAS SAN MARTÍN, I. (1993): "La vida comunal en el refranero tradicional maragato", *Revista de Folklore,* 151, 13b: 3-8. [http://www.funjdiaz.net/folklore/ 07ficha.cfm?id=1187].

BOTAS SAN MARTÍN, I. (1993): "Los refranes agrícolas en el refranero tradicional maragato", *Revista de Folklore,* 156, 13b: 183-189. [http://www.funjdiaz.net/folklore/ 07ficha.cfm?id=1229].

BURON FERNANDEZ, P.; VILLAR HERRERO, S. (1989): "Refranes alusivos a la caza", *Revista de Folklore,* 106, 09b: 115-117. [http://www.funjdiaz.net/folklore/ 07ficha.cfm?id=787].

CASTRO, A. de (1985): "El Folklore en el marco de la animación cultural", *Revista de Folklore,* 56, 05b: 61-66. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=491].

CHARRO GORGOJO, M. A. (2001): "La huella del lobo en el refranero español", *Revista de Folklore,* 243, 21a: 97-108. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1932].

DIEZ BARRIO, G. (1984): "Las santas en el refranero popular vallisoletano", *Revista de Folklore,* 47, 04b: 153-156. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=414].

DIEZ BARRIO, G. (1984): "Los animales mamíferos en el refranero popular vallisoletano", *Revista de Folklore,* 41, 04a: 165-169. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=365].

DIEZ BARRIO, G. (1985): "Refranes de Topónimos Vallisoletanos", *Revista de Folklore,* 57, 05b: 105-108. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=501].

DIEZ BARRIO, G. (1989): "El molino y el molinero en el refranero", *Revista de Folklore,* 101, 09a: 178-180. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=931].

DIEZ BARRIO, G. (1989): "La época de la matanza en el refranero", *Revista de Folklore,* 97, 09a: 35-36. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=902].

DÍEZ PASCUAL, J. L. (2004): "La meteorología en el refranero", *Revista de folklore,* 285, 24b: 104-108. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=2179].

DÍEZ PASCUAL, J. L. (2005): "La filosofía del refranero español", *Revista de folklore,* 297, 25b: 107-108. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=2259].

FERNANDEZ PONCELA, A. M. (2000): "Imágenes masculinas y femeninas en el refranero", *Revista de Folklore,* 232, 20a: 139-144. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1859].

FERNANDEZ PONCELA, A. M. (2001): "¿Cómo son las mujeres según el refranero popular? (1)", *Revista de Folklore,* 250, 21b: 128-137. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=2004].

FERNÁNDEZ PONCELA, A. M. (2002): "Papeles sociales de las mujeres en el refranero", *Revista de Folklore,* 259, 22b: 2-9. [http://www.funjdiaz.net/folklore/ 07ficha.cfm?id=1961]

FERNÁNDEZ PONCELA, A. M. (2003): "El refranero y los hijos: interés o amor", *Revista de folklore,* 272, 23b: 43-47. [http://www.funjdiaz.net/folklore/ 07ficha.cfm?id=2098].

FERNÁNDEZ PONCELA, A. M. (2007): "Indiscretos, fieles, traviesos y locos: Reflejo y construcción de la infancia en el refranero popular", *Revista de Folklore,* 319, 27b: 14-17. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=2396].

FERNANDEZ SAN JOSE, A. (1986): "Dichos con los que se invocaba o remedaba a pájaros y bichos en Villanueva de los Caballeros", *Revista de Folklore,* 63, 06a: 82-83. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=544].

GARRIDO PALACIOS, M. (1996): "Los 400 refranes recogidos en la aldea de Fonfria (Lugo)", *Revista de Folklore,* 187, 16b: 30-36. [http://www.funjdiaz.net/folklore/ 07ficha.cfm?id=1538].

GARRIDO PALACIOS, M. (1999): "Los prontos, los dichos, los golpes, las perotadas de Alora", *Revista de Folklore,* 226, 19b: 111-117. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1818].

GONZALEZ NUÑEZ, E.; GONZALEZ NUÑEZ, D. (1986): "El candil en el folklore y habla popular de Extremadura", *Revista de Folklore,* 65, 06a: 157-162. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=563].

GONZALEZ NUÑEZ, E.; GONZALEZ NUÑEZ, D. (1988): "Paremias alusivas al candil", *Revista de Folklore,* 90, 08a: 213-216. [http://www.funjdiaz.net/folklore/ 07ficha.cfm?id=755].

GONZÁLEZ SALGADO, J. A. (2004): "El folklore en los Atlas Lingüísticos Españoles (I): Refranes, dichos y canciones". *Revista de folklore,* 279, 24a: 93-98. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=2141].

GONZÁLEZ SALGADO, J. A. (2004): "El folklore en los Atlas Lingüísticos Españoles (II): Medicina popular y supersticiones", *Revista de folklore,* 280: 24a: 125-129. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=2147].

GONZÁLEZ SALGADO, J. A. (2004): "El folklore en los Atlas Lingüísticos Españoles (III): Gastronomía y costumbres", *Revista de folklore,* 281: 24a: 166-170. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=2154].

GUTIERREZ MACIAS, V. (1992): "Coplas, dichos y motes en el "Nueva cork de la Mancha (Vianos)", *Revista de Folklore,* 141, 12b: 108-109. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1127].

GUTIERREZ MACIAS, V. (1996): "Sabiduría popular de Extremadura. Calendario agrícola meteorológico", *Revista de Folklore,* 191, 16b: 175-177. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1549].

HELGUERA CASTRO, M. de los A.; ABAD HERNÁN, P. P. (1992): "El folklore como fuente de actividades lingüísticas", *Revista de Folklore,* 139, 12b: 29-33. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1095].

LERA DE ISLA, A. (1984): "Aportaciones del Folklore a la lengua castellana", *Revista de Folklore,* 43, 04b: 8-11. [http://www.funjdiaz.net/folklore/ 07ficha.cfm?id=379].

MARTÍNEZ ÁNGLE, L. (2006): "Heidegger, Heráclito y un dicho popular (I)". *Revista de folklore,* 311: 26b: 179-180. [http://www.funjdiaz.net/folklore/ 07ficha.cfm?id=2347].

MIRAVALLES, L. (1997): "Aproximación al folklore del símbolo", *Revista de Folklore,* 202, 17b: 122-130. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha. cfm?id=1625].

NOVOA GONZALEZ, Mª del C. (1984): "Paremiología de la gaita", *Revista de Folklore,* 39, 04a: 95-97. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=352].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1983): "Contribución al estudio de los refranes en Tierra de Campos", *Revista de Folklore,* 31, 03b: 23-31. [http://www.funjdiaz.net/folklore/ 07ficha.cfm?id=280]

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1985): "Refranes alusivos a la lluvia", *Revista de Folklore,* 60, 05b: 201-202. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=523].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1986): "Refranes alusivos a la ganadería", *Revista de Folklore,* 68, 06b: 71-72. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=592].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1986): "Refranes relacionados con el calendario agrícola", *Revista de Folklore,* 71, 06b: 179-180. [http://www.funjdiaz.net/folklore/ 07ficha.cfm?id=616].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1987): "Origen de algunos dichos del famoso idioma castellano", *Revista de Folklore,* 77, 07a: 174-177. [http://www.funjdiaz.net/ folklore/07ficha.cfm?id=660].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1987): "Paremias agrícolas", *Revista de Folklore,* 79, 07b: 35-36. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=679].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1987): "Paremias alusivas al vino", *Revista de Folklore,* 82, 07b: 142-144. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=701].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1988): "Dichos castellanos", *Revista de Folklore,* 96, 08b: 212-216. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=895].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1988): "Refranes alusivos a la amistad", *Revista de Folklore,* 86, 08a: 70-72. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=729].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1988): "Sabiduría popular: los refranes", *Revista de Folklore,* 92, 08b: 44-48. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha. cfm?id=862].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1989): "Dichos populares. Su significado", *Revista de Folklore,* 108, 09b: 212-216. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha. cfm?id=807].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1989): "Refranes alusivos a Dios y a los santos", *Revista de Folklore,* 105, 09b: 104-108. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha. cfm?id=783].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1989): "Refranes alusivos a los Santos y a la agricultura", *Revista de Folklore,* 107, 09b: 179-180. [http://www.funjdiaz.net/ folklore/07ficha.cfm?id=798].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1989): "Refranes alusivos al Carnaval", *Revista de Folklore,* 98, 09a: 67-71. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=909].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1989): "Refranes glosados", *Revista de Folklore,* 99, 09a: 103-108. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=917].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1990): "La infancia en el refranero", *Revista de Folklore,* 118, 10b: 141-144. [http://www.funjdiaz.net/folklore/ 07ficha.cfm?id=1408].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1990): "Refranes alusivos al matrimonio", *Revista de Folklore,* 116, 10b: 68-72. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1394].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1991): "Cuarenta dichos populares", *Revista de Folklore,* 129, 11b: 104-108. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha. cfm?id=1015].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1992): "La mujer en el refranero", *Revista de Folklore,* 144, 12b: 198-202. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1135].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1992): "Refranes alusivos a la enseñanza", *Revista de Folklore,* 135, 12a: 96-102. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm? id=1058]

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1992): "Refranes relativos al parentesco", *Revista de Folklore,* 138, 12a: 205-212. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha. cfm?id=1086].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1993): "Algunos refranes glosados", *Revista de Folklore,* 155, 13b: 171-177. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1225]

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1993): "Algunos refranes glosados", *Revista de Folklore,* 155, 15a: 103-108. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1450]

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1993): "La salud y la enfermedad en el refranero", *Revista de Folklore,* 156, 13b: 210-216. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1202].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1993): "Origen de algunos refranes", *Revista de Folklore,* 148, 13a: 140-144. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1167].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1993): "Refranes alusivos a las estaciones del año", *Revista de Folklore,* 146, 13a: 70-72. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1151].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1993): "Refranes alusivos al tiempo", *Revista de Folklore,* 151, 13b: 29-36. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1192].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1994): "La belleza y la bondad en el refranero", *Revista de Folklore,* 157, 14a: 31-36. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1237].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1994): "Refranes alusivos al trabajo", *Revista de Folklore,* 163, 14b: 31-36. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1286].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1995): "La Navidad y la alegría en el refranero", *Revista de Folklore,* 180, 15b: 212-216. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1498].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1995): "La paz y la guerra en el refranero", *Revista de Folklore,* 177, 15b: 105-108. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1481].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1995): "La suerte y la desgracia en el refranero", *Revista de Folklore,* 179, 15b: 173-180. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1492].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1995): "Refranes alusivos al juego", *Revista de Folklore,* 175, 15b: 20-25. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1469].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1996): "El amor en el refranero", *Revista de Folklore,* 190, 16b: 138-144. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1563].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1996): "La confianza y la desconfianza en el refranero", *Revista de Folklore,* 184, 16a: 135-141. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1522].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1996): "La vida humana en el refranero", *Revista de Folklore,* 189, 16b: 105-108. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1548].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1996): "Sabiduría popular: refranes y otras expresiones coloquiales", *Revista de Folklore,* 186, 16a: 199-216. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1533].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1997): "Frases célebres y paremias relativas al honor y a la honradez", *Revista de Folklore,* 196, 17a: 141-144. [http://www.funjdiaz.net/ folklore/07ficha.cfm?id=1585].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1997): "Paremias alusivas al *consejo*", *Revista de Folklore,* 204, 17b: 201-204. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1642].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1997): "Refranes que ponen de manifiesto aspectos positivos de la vida", *Revista de Folklore,* 201, 17b: 103-108. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1621].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1998): "Algunos frutos del campo en el refranero", *Revista de Folklore,* 214, 18b: 134-139. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1757].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1998): "La muerte en el refranero", *Revista de Folklore,* 210, 18a: 190-192. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1690].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1998): "Refranes alusivos a aspectos positivos de la amistad", *Revista de Folklore,* 205, 18a: 29-36. [http://www.funjdiaz.net/folklore/ 07ficha.cfm?id=1653].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1998): "Veinticuatro dichos famosos de Castilla y León", *Revista de Folklore,* 206, 18a: 69-72. [http://www.funjdiaz.net/folklore/ 07ficha.cfm?id=1661].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1999): "El lenguaje de las flores y algunos refranes alusivos a las rosas", *Revista de Folklore,* 217, 19ª: 34-36. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1702]

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1999): "Paremias, frases célebres, canciones y poemas alusivos a la felicidad", *Revista de Folklore,* 220, 19a: 141-144. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1722].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1999): "Paremias, poemas y frases coloquiales en torno al agua", *Revista de Folklore,* 223, 19b: 34-36.

PANIZO RODRIGUEZ, J. (2000): "Paremias en torno a la laboriosidad y al ocio", *Revista de Folklore,* 239, 20b: 176-180. [http://www.funjdiaz.net/folklore/ 07ficha.cfm?id=1904].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (2000): "Refranes de la comarca de Aliste", *Revista de Folklore,* 238, 20b: 143-144. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha. cfm?id=1900].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (s.a.): "La riqueza y la pobreza en el refranero", *Revista de Folklore,* 167: 171-180. [http://www.funjdiaz.net/ folklore/07ficha.cfm?id=1316].

PEREZ CASTELLANO, A. J. (1993): "Fantasmas, diablos y refranes en una comedia de Vélez de Guevara", *Revista de Folklore,* 153, 13b: 83-89. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1208]

PRAT FERRER, J. J. (2008): "El refranero y la gastronomía tradicional española", *Revista de Folklore,* 335, 28b: 147-154. [http://www.funjdiaz.net/folklore/ 07ficha.cfm?id=2518].

PUERTO, J. L. (1999): "Materiales para un folklore sobre los pájaros: 1. Anidar, engendrar, criar (fórmulas rimadas)", *Revista de Folklore,* 224, 19b: 39-44. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1806].

QUIJERA PEREZ, J. A. (1995): "El folklore en la obra de Gonzalo de Berceo", *Revista de Folklore,* 174, 15a: 201-208. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1464].

RODRIGUEZ DE LA TORRE, F. (1997): "Las cuatro letras. El supuesto puterío de algunas localidades españolas. Recolecta de refranes tópicos y reflexiones", *Revista de Folklore,* 200, 17b: 47-54. [http://www.funjdiaz.net/folklore/ 07ficha.cfm?id=1609].

RÚA ALLER, F.-J. (2007): "El mes de marzo en el folklore meteorológico leonés". *Revista de folklore,* 315, 27a: 86-92 [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=2371].

SANTIAGO ALVAREZ, C. (2006): "Refranes de tema entomológico", *Revista de Folklore,* 311, 26b: 158-169. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=2344].

SANZ, I. (2007): "Las palabras dichosas. Algunas fórmulas para comenzar y acabar los cuentos de tradición oral", *Revista de Folklore,* 321, 27b: 106-108. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=2413].

URDIALES YUSTE, J. (2008): "Refranes, sentencias, modismos y dichos estereotipados en Cinco horas con Mario, de Miguel Delibes", *Revista de Folklore,* 334, 28b: 141-142. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=2531].

VIERNA GARCIA, F. de (1995): "Cuentos folklóricos en el refranero de Darío Rubio", *Revista de Folklore,* 174, 15a: 215-216. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1466].

1.16. *THÉLÈME*: *REVISTA COMPLUTENSE DE ESTUDIOS FRANCESES*. Departamento de Filología Franesa, Universidad Complutense de Madrid.

GÓMEZ-JORDANA FERARY, S. (2007): "Empleo irónico del proverbio", *Thélème,* 22: 109-124.

PRIVAT, M. (1997): "Traduction et proverbes dans le *Don Quijote*", *Thélème,* 12: 257-263.

PRIVAT, M. (1998): "La noeud gordien des parémioogues: qu'est-ce qu'un proverbe?", *Thélème,* 13: 253-264.

RAMÓN TRIVES, F.; NAVARRO DOMÍNGUEZ, F. (1997): "El proverbio francés en el siglo XIX", *Thélème,* 12: 83-89.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1994): "Fuentes paremiológicas francesas y españolas en el siglo XVIII", *Thélème,* 5: 295-306.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1997): "Fraseología y traducción", *Thélème,* 12: 431-440.

6.2. ARTÍCULOS PAREMIOLÓGICOS POR ORDEN ALFABÉTICO DE AUTOR

ABADI, M.C. (2000): "Proverbs as ESL Curriculum", *Proverbium,* 17: 1-22.

ABBOUD HAGGAR, S. (1997): "Emilio García Gómez, ejemplo de investigadores", *Paremia*, 6: 19-24.

ABIODUM, M. A. (2000): "Acknowledgement and the use of proverbs in Yoruba: A sociolinguistic overview", *Proverbium,* 17: 23-26.

ABRAHAMS, R. D. (1967): "On proverb collecting and proverb collections", *Proverbium,* 8: 181-184.

ABRAHAMS, R. D. (1968): "British west indian proverbs and proverb collections", *Proverbium,* 10: 239-243.

ABRAHAMS, R. D. (1970): "Such matters as every man should know", *Proverbium,* 15: 425-427.

ABRAHAMS, R. D. (1994): "For Folklorists' Chanticleer: *No cry for feathers, cry for long life*. Proverbs from Nevis", *Proverbium,* 11: 15-26.

ACUÑA, A. (2006): "Relación entre a literatura popular e a fraseoloxía", *Cadernos de Fraseoloxia Galega,* 8: 13-28 [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg08.pdf].

ADESOJI, A. O. (2006): "Yoruba proverbs as a veritable source of History", *Proverbium,* 23: 1-16.

AGBAJE, B. (2006): "Modernization as an agent of neo-traditional Yoruba proverbs", *Proverbium,* 23: 17-30.

AGOZZINO, M. T. (2007): "*Leek and ye shall find*: Locating structure and poetics in Welsh-language proverbs", *Proverbium,* 24: 1-16.

AGUERRI MARTÍNEZ, A., CASTRO GÓMEZ, P. (1997): "La Colección Paremiológica de Melchor García Moreno en la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid", *Paremia*, 6: 25-30.

AJIBADE, G. O. (2006): "Inscriptions of ethics of labor and productivity in Yoruba proverbs", *Proverbium,* 23: 31-48.

AKÍNYEMÍ, A. (2007): "The use of Yoruba proverbs in Akin Isola's historical drama *Madam Tinubu: Terror in Lagos*", *Proverbium,* 24: 17-38.

AKOA, D. (1996): "Comparación de los refranes españoles y del dialecto beti (Camerún)", *Paremia*: 5: 95-104.

AKOA, D. (1997): "Ambiente natural en los proverbios españoles y del dialecto beti de Camerún", *Paremia*, 6: 31-34.

AKOA, D. (1999): "Alegoría y prosopopeya en la fraseología española y del dialecto beti (Camerún)", *Paremia*, 8: 9-12.

AKOA, D. (2000): "Las correspondencias paremiológicas en español y dialecto beti (Camerún)", *Paremia*, 9: 111-116.

AKOA, D. (2002): "Definiciones y crucigramas en las paremias en español y en el dialecto beti del Camerún", *Paremia,* 11: 97-102.

ALCALDE ONRUBIA, M. P. (2001): "Dichos de Santa Teresa", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 7, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,7,1,01/santateresa.htm].

ALCALDE ONRUBIA, M. P. (2004): "Dichos de Santa Teresa y su traducción al francés", *Paremia*, 13: 147-156.

ALEXANDER, T. (2002): "Traditional memory and Jewish culture: The holiday cycle in Sephardic proverbs", *Proverbium,* 19: 1-12.

ALEXANDER, T.; HASAN-ROKEM, G. (1988): "Games and identity in proverb usage: proverbs of a Sephardic-jewish woman", *Proverbium,* 5: 1-14.

ALFARO AMIEIRO, M. (1997): "Presencia de fórmulas en los cuentos de tradición oral de Henri Pourrat", *Paremia*, 6: 35-38.
ALLEN WOODS, B. (1966): "English sayings in Brecht's plays. A preliminary survey", *Proverbium*, 6: 121-129.

ALLUÉ FERRER, B. (2006): "Refranes, dedicatorias, leyendas y otras muestras de literatura popular de Huesca y Madrid", *Culturas populares. Revista electrónica* 3 (septiembre-diciembre 2006), 44 pp. [http://www.culturaspopulares.org/textos3/archivo/allue.pdf].

ALMELA PÉREZ, R. (1996): "¿Son los refranes un reflejo de la sabiduría popular?", *Paremia*, 5: 143-146.
ALMELA PÉREZ, R. (1997): "¿Son alegres los refranes españoles?", *Paremia*, 6: 39-42.
ALONSO ÍMAZ, M. C. (2003): "Estudio contrastivo de paremias españolas y alemanas relativas a los animales", *Paremia*, 12: 85-96.

ALSTER, B. (1993): "Proverbs from Ancient Mesopotamia: Their history ans social implications", *Proverbium*, 10: 1-20.

ÁLVAREZ CURIEL, F. J. (1994): "Refranero supersticioso", *Paremia*, 3: 59-64.
ÁLVAREZ CURIEL, F. J. (1999): "*Al revés lo habéis, necio de decir*... o los refranes en *El Quijote apócrifo*", *Paremia*, 8: 13-18.
ÁLVAREZ CURIEL, F. J. (2002): "Los refranes contenidos en el *Tesauro de Requejo*", *Paremia*, 11: 69-80.
ÁLVAREZ CURIEL, J. (2000): "Pudor en el refranero", *Paremia*, 9: 61-66.

ÁLVAREZ DE LA GRANJA, M. (1999): "Locucións e enunciados fraseolóxicos. Un límite difuso", *Paremia*, 8: 19-24.
ÁLVAREZ DE LA GRANJA, M. (2003): "Proposta de clasificación semántico-funcional das unidades fraseolóxicas galegas", *Cadernos de Fraseoloxia Galega*, 4, 26 pp. [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg04_01.pdf].

ÁLVAREZ DÍAZ, J. J. (2001): "Los refranes de la guerra", *Paremia*, 10: 31-40.
ÁLVAREZ DÍAZ, J. J. (2005): "El soldado en el refranero (I)", *Paremia*, 14: 61-70.
ÁLVAREZ DÍAZ, J. J. (2006): "El soldado en el refranero (II)", *Paremia*, 15: 41-50.
ÁLVAREZ DIAZ, J. J. (2007): "Refranes españoles de la mujer y las armas", *Paremia*, 16: 51-62.
ÁLVAREZ DÍAZ, J. J. (2008): "El porqué de los dichos: España en el refranero, seis refranes con historia", *Per abbat. Revista electrónica* 7, 8 pp. [http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2709905].

AMALI, I. O. O. (1998): "Proverbs as concept of idioma dispensation of justice", *Proverbium,* 15: 13-36.
AMALI, I. O. O. (1999): "Sources of idioma proverbs: A guide to paremiographers", *Proverbium,* 16: 1-20.
AMALI, I. O. O. (2000): "The image of women in a traditional African society: A case study of idioma proverbs on women", *Proverbium,* 17: 27-42.
AMALI, I. O. O. (2001): "Linguistic and semantic aspects of obscene proverbs", *Proverbium,* 18: 1-14.

ANANE, S. (2002): "Glück und unglück in Sprichwörtern Marokkos", *Proverbium,* 19: 13-38.

ANIKIN, V. P. (1965): "Ob internatsional'nom i natsional'nom izychenii poslovits (tezisy)", *Proverbium,* 2: 27-31.

ANSCOMBRE, J.-C. (1997): "Reflexiones críticas sobre la naturaleza y el funcionamiento de las paremias", *Paremia*, 6: 43-54.
ANSCOMBRE, J.-C. (1999): "Estructura métrica y función semántica de los refranes", *Paremia*, 8: 25-36.

ARAMBURU, C. (1997): "Insultos y frases amenazadoras recogidas por Salvatore Bongi en Ingiure contumeli improperi", *Paremia*, 6: 55-60.

ARAÑADLE, J. (2000): "*Genio y lengua*, euskal arima, eta *Euskaldunak* poema" [*Genio y lengua*, el alma vasca, y el poema *Euskaldunak*, *Euskera*, 46, 123-136.

ARCE MENÉNDEZ, A. (1997): "Uso del refrán en el discurso narrativo del doctor de El pasajero (Suárez de Figueroa)", *Paremia*, 6: 61-66.

ARIMI, S. (2006): "Parody: A memory machine of modernizing proverbs", *Proverbium,* 23: 49-68.

ARISTE, P. (1972): "Einige Sprichtwörter der Čuchny-Zigeuner", *Proverbium,* 18: 692.

ARO, J. (1973): "Iraqi proverbs 8ed. by Abraham Khayyat)", *Proverbium,* 21: 813.

ARORA, S. (1999): "Tradición, invención y autoridad en el refranero actual", *Paremia*, 8: 37-46.
ARORA, S. L. (1970): "Como la carabina de Ambrosio", *Proverbium,* 15: 428-430.

ARORA, S. L. (1972): "Proverbial exagerations in English and Spanish", *Proverbium,* 18: 675-682.

ARORA, S. L. (1991): "Weather proverbs: *Folk* views", *Proverbium,* 8: 1-18.

ARORA, S. L. (1993): "A woman and a guitar: Variations on a folk metaphor", *Proverbium,* 10: 21-36.

ARORA, S. L. (1994): "Proverbs and prejudice: *El Indio* in Hispanic proverbial speech", *Proverbium,* 11: 27-46.

ARORA, S. L. (1995): "A Critical Bibliography of Mexican American Proverbs", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 1, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,1,2,95/MEXICAN_PROVERBS_BIBLIO.html].

ARORA, S. L. (1995): "A Woman and a Guitar: Variations on a Folk Metaphor", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 1, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,1,2,95/WOMAN_GUITAR.html]. (Aparece también en *Proverbium,* 10: 21-36).

ARORA, S. L. (1995): "Proverbs and Prejudice: El Indio in Hispanic Proverbial Speech", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 1, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,1,2,95/INDIO.html].

ARORA, S. L. (1995): "Proverbs in Mexican American Tradition", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 1, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,1,2,95/MEXICAN_AMERICAN_PROVERBS.html].

ARORA, S. L. (1995): "The Perception Of Proverbiality", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 1, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,1,1,95/ARORA.html].

ARORA, S. L. (1995): "Weather Proverbs: Another Look", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 1, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,1,2,95/WEATHER_PROVERBS.html].

ARORA, S. L. (1997): "El refranero español en Los Ángeles (California)", *Paremia*, 6: 67-76.

ARORA, S. L. (1998): "*Como decimos nosotros*: The transcultural use of Spanish proverbs", *Proverbium,* 15: 37-58.

ARORA, S. L. (1998): "El que nace para tamal...: A Study in Proverb Patterning", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 4, Number 1,

[http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,4,1,98/CURRENT/ELQUENACE.html].

ARORA, S. L. (1998): "The El que nace Proverbs: A Supplement", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms*, Volume 4, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,4,2,98/CURRENT/ELQUESUP.html].

ARORA, S. L. (1998): "Una familia de refranes 'destinistas'", *Paremia*, 7: 27-34.

ARORA, S. L. (2000): "Paremiología hispanoamericana: ¿un campo en peligro de extinción?", *Paremia*, 9: 35-42.

ARORA, S. L., (1984): "The perception of proverbiality", *Proverbium,* 1: 1-38.

ARRIBAS ESTERAS, N. (2007): "Contraste entre unidades fraseológicas españolas e italianas sobre fobias y supersticiones", *Paremia*, 16: 73-88.

ASIYANBOLA, A. A. (2006): "A linguistic study of some English translated Yoruba proverbs associated with the child: Implication for national development", *Proverbium,* 23: 69-88.

AYALA, H. (1993): "La hipérbole popular: Los más y los menos", *Paremia*, 2: 239-244.

BADALKHAN, S. (2000): "*Ropes break at the weakest point*: Some examples of Balochi proverbs with background stoires", *Proverbium,* 17: 43-70.

BALLARÍN CORNEL, A. (1972): "Refranes, adivinanzas y dichos benasqueses", *Revista de dialectología y tradiciones populares*, 28: 251-268.

BAÑOS, J.-E., GUARDIOLA, E. (1997): "Verdades y falacias en los refranes españoles sobre el dolor de cabeza y el dolor odontológico", *Paremia*, 6: 77-84.

BARANI, A. (2007): "Cincuenta refranes entre los más frecuentes del español actual con sus equivalentes en farsi", *Paremia*, 16: 99-106..

BARÁNOV, A.; DOBROVOL'SKIJ, D. (2006): "Tesouro de fraseoloxía como problema semántico e lexicográfico", *Cadernos de Fraseoloxia Galega*, 8: 45-94 [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg08.pdf].

BARBADILLO DE LA FUENTE, M. T. (1997): "Los refranes en la obra de don Juan Valera", *Paremia*, 6: 85-90.

BARBADILLO DE LA FUENTE, M. T. (1999): "Refranes, sentencias y locuciones en la obra castellana de Fray Luis de Granada", *Paremia*, 8: 47-52.

BARBADILLO DE LA FUENTE, M. T. (2006): "Presupuestos didácticos para la enseñanza de los refranes a través de *El Quijote"*, *Paremia*, 15: 141-150.

BARBOLANI DE MONTAUTO, M. C. (1997): "Los refranes en una traducción renacentista (español-italiano)", *Paremia*, 6: 91-96.

BAREA COLLADO, M. A. (2004): "Las hablas andaluzas en el refranero español", *Paremia*, 13: 73-78.

BARKER, J. (1997): "Structures and Meaning in the Sixteenth Century English Proverb Plays", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 3, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,3,2,97/CURRENT/PLAYS.html

BARLEY, N. (1975): "Some comments on Krikmann", *Proverbium*, 25: 991-992.

BARLEY, N. (1972): "A structural approach to the proverb and maxim with special reference to the anglo-saxon corpus", *Proverbium*, 20: 737-750.

BARLEY, N. (1974): "*The proverb* and related problems of genre-definnition", *Proverbium*, 23: 880-883.

BARRADO BELMAR, M. C. (1993): "Estudio semiótico de los números en los proverbios italianos", *Paremia*, 1: 75-86.

BARRADO BELMAR, M. C. (1994): "Tavola, cibi, vini. Traducción o adaptación sociocultural de estructuras paremiológicas italianas y españolas", *Paremia*, 3: 83-88.

BARRADO BELMAR, M. C. (1996): "Tavola, cibi, vini. Traducción o adaptación sociocultural de estructuras paremiológicas italianas y españolas (II)", *Paremia*: 5: 67-78.

BARRADO BELMAR, M. C. (1997): "De frasca italiano, ramo español al portugués enfrascar-se (Estudio etnolingüístico a través de paremias referidas al vino)", *Paremia*, 6: 97-100.

BARRADO BELMAR, M. C. (1999): "San Martín en los proverbios enológicos, italianos y españoles", *Paremia*, 8: 53-56.

BARRADO BELMAR, M. C. (2006): "Estrategias formales en las paremias italianas", *Paremia*, 15: 163-168.

BARRICK, M. E. (1967): "The dust of the sheep", *Proverbium*, 9: 214-215.

BARRICK, M. E. (1970): "Rhyme and the dating of proverbs", *Proverbium*, 15: 431-433.

BARRICK, M. E. (1971): "*Leave no stone unturned*: A post-script", *Proverbium*, 16: 556.

BARRICK, M. E. (1973): "The dust of the sheep (again)", *Proverbium,* 21: 805.

BARRICK, M. E. (1985): "*Welcome to the clothes*: changing proverb function in the Spanish Renaissance", *Proverbium,* 2: 1-20.

BARRICK, M. E. (1998): "*To take a powder*: Notes on a Twentieth-century idiom", *Proverbium,* 15: 59-66.

BARRICK, M. E. (1999): "Welcome to the Clothes: Changing Proverb Function in the Spanish Renaissance", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 5, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,5,2,99/BARRICK/CHANGING.html].

BARROSO GUTIERREZ, F. (1984): "Compendio de adivinanzas de la alta Extremadura", *Revista de Folklore,* 45, 04b: 96-102. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=401]

BARSANTI VIGO, M. J. (2006): "Cinco refranes retóricos de Sancho en *El Quijote* de Ludwig Tieck", *Paremia*, 15: 179-186.

BARTA, P. (2002): "Le proverbe aux multiples visages: texte et contexte", *Proverbium,* 19: 39-64.

BARTA, P. (2005): "*Au pays des proverbes, les détournements sont rois*. Contribution à l'étude des proverbes détournés du français (I)", *Paremia*, 14: 139-152.

BARTA, P. (2006): "*Au pays des proverbes, les détournements sont rois*. Contribution à l'étude des proverbes détournés du français (II)", *Paremia*, 15: 57-72.

BASCOM, W. (1970): "Proverb collecting in Africa", *Proverbium,* 15: 434-435.

BASEVSKA, I. (1999): "Searching for 'yesterday's man' - Connecting Historical Research and Proverbial Wisdom", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 5, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/ DP,5,1,99/ILINA/YESTERMAN.html].

BASGÖZ, I. (1972): "Riddle-Proverbs and related forms in Turkish folklore", *Proverbium,* 18: 655-668.

BASGÖZ, I. (1990): "Proverbs about proverbs or folk definitions of proverb", *Proverbium,* 7: 7-18.

BAŞGÖZ, I. (1994): "*The Horse does the work, the hero boasts*: The seven-century life of a Turkish proverb", *Proverbium,* 11: 47-56.

BÄSSLER, A. (2006): "Zur literarischen Funktion des Sprichworts in der barocken Poetik", *Proverbium,* 23: 89-106.

BEAUMATIN, E. (1993): "La música callada del refranero (fragments d'une métalinguistique du silence euphémique dans les parémies castillanes, sur un prétexte de Gonzalo Correas)", *Paremia*, 2: 33-40.

BEAUMATIN, E. (1997): "El papel de la distinción lengua/discurso en la tipología paremiológica, con especial atención al problema de las maledicta", *Paremia*, 6: 101- 106.

BEHIELS, L. (1993): "¿Cómo se tradujeron los proverbios de La Celestina en neerlandés y alemán?", *Paremia*, 2: 189-194.

BEN-AMI, I. (1971): "Proverbes juifs marocains concernant le mariage", *Proverbium,* 16: 597-601.

BEN-AMOS, D. (1995): "Meditation on a Russian proverb in Israel", *Proverbium,* 12: 13-26.

BENÍTEZ LUCAS, M. (2007): "Canciones, adivinanzas, trabalenguas, refranes, leyendas y cuentos españoles", *Culturas populares. Revista electrónica* 4 (enero-junio 2007), 72 pp. [http://www.culturaspopulares.org/textos4/archivo/benitez.pdf].

BENÍTEZ RODRÍGUEZ, E. (1998): "Atenea en el Corpus Paroemiographorum Graecorum", *Paremia*, 7: 121-128.

BENÍTEZ RODRÍGUEZ, E. (1999): "Diógenes de Sínope y el pensamiento cínico en los proverbios griegos", *Paremia*, 8: 57-64.

BENÍTEZ RODRÍGUEZ, E. (2008): "Proverbios, tópicos y mitología clásica: relación con el refranero castellano (I)", *Paremia*, 17: 153-165.

BENOIT, C. (1997): "Étude parémiologique du Laquais de P. de Larivey", *Paremia*, 6: 107-112

BERMAN, L. A. (1990): "Using proverbs to test readiness for college composition", *Proverbium,* 7: 19-36.

BESA CAMPRUBÍ, C. (1994): "Máxima y relato", *Paremia*, 3: 45-52.

BESA CAMPRUBÍ, C. (1997): "De Retórica: la sententia en Quintiliano", *Paremia*, 6: 113-116.

BESSERER, J. (1996): "*Es heist/ zwischen den Zeilen/das Unsgbare/sagen*: Sprichwörtliche in der Lyrik Rose Ausländers", *Proverbium,* 13: 1-24.

BHUVANESWAR, C. (2003): "Culture as communication: The construction of indexical meaning in proverbs", *Proverbium,* 20: 1-14.

BIOSCA I POSTIUS, M.; RIPOLLÈS DE LA FRAGUA, R. (1998): "Les peces de vestir i la fraseologia", *Paremia*, 7: 69-74.

BIZARRI, H. O. (2008): "El refrán en el tránsito del Humanismo al Renacimiento (La invención de la ciencia paremiológica)", *Paremia*, 17: 27-40.

BIZARRI, H. O. (1992): "Refranes, frases proverbailes y versos proverbializados en cuaderna vía (el caso del *Rimado de Palacio*)", *Proverbium,* 9: 1-10.

BIZARRI, H. O. (1995): "Oralidad y escritura en el refranero medieval", *Proverbium,* 12: 27-66.

BLANCHOUD, C. (1996): "Le *Vent* dans les parémies russes : Étude sémantique", *Proverbium,* 13: 25-46.

BLANCO ESCODA, X., MORENO ALCALDE, M. D. (1997): "La palabra proverbial en la enseñanza/aprendizaje de lenguas románicas", *Paremia*, 6: 117-122.

BLANCO GARCÍA, P. (1993): "El santoral en las paremias españolas, provenzales y francesas", *Paremia*, 2: 205-210.

BLANCO GARCÍA, P. (1993): "La lluvia en los dictons provenzales", *Paremia*, 1: 65-74.

BLANCO GARCÍA, P. (1996): "Charles Galtier, conservador del tesoro paremiológico provenzal", *Paremia*: 5: 9-10.

BLANCO GARCÍA, P. (1997): "Mistral y las paremias", *Paremia*, 6: 123-128.

BLANCO GARCÍA, P. (1999): "Didáctica de los refranes en la enseñanza pública", *Paremia*, 8: 65-68.

BLANCO GARCÍA, P. (2003): "La amistad felibrenca a través de las paremias", *Paremia*, 12: 79-84.

BLANCO, X., MORENO, L., WUATTIER, S. (1995): "La explotación pedagógica del proverbio en clase de francés lengua extranjera", *Paremia*, 4: 141-148.

BLAND, D. L. (1997): "Th use of proverbs in two medieval genres of discourse: *The art of poetry* and *The art of preaching*", *Proverbium,* 14: 1-22.

BODOMO, A.; LUKE, K. K.; NANCARROW, O. (2001): "Linguistic Form Compression in Dagaare", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 7, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,7,1,01/DPjournal/DP,7,1,01/dagaare.pdf.

BOGOMILOVA ATANASOVA, D. (1998): "Traducción y Fraseología en el cuento folclórico. Notas de una traductora de cuentos búlgaros al español", *Paremia*, 7: 135-140.

BOHORQUEZ, E. (1993): "Recours oraux employés par Clarice Lispector pour décrire le protagoniste d'A hora da estrela. Fondement cognitif de cette démarche", *Paremia*, 2: 169-174.

BOQUERA MATARREDONA, M. (1994): "La traducción al español de paremias en *The Pickwick Papers*: refranes y proverbios", *Paremia*, 3: 89-96.

BOQUERA MATARREDONA, M. (1996): "La traducción al español de paremias en *The Pickwick Papers*: los wellerismos", *Paremia*: 5: 79-86.

BORNSTEIN, V. (1991): "A case study and analysis of family proverb use", *Proverbium*, 8: 19-28.

BOTAS SAN MARTÍN, I. (1993): "La vida comunal en el refranero tradicional maragato", *Revista de Folklore*, 151, 13b: 3-8. [http://www.funjdiaz.net/folklore/ 07ficha.cfm?id=1187].

BOTAS SAN MARTÍN, I. (1993): "Los refranes agrícolas en el refranero tradicional maragato", *Revista de Folklore*, 156, 13b: 183-189. [http://www.funjdiaz.net/folklore/ 07ficha.cfm?id=1229].

BOUZY, C. (1993): "L'emblème ou le proverbe par l'image au Siècle d'Or espagnol", *Paremia*, 2: 125-134.

BOWDEN, B. (1992): "Fluctuating proverbs in three eighteenth century modernizations of Chaucer's *Miller's Tale*", *Proverbium*, 9: 11-30.

BRAVO VEGA, J. (1999): "'El ropaje de la Verdad': notas sobre la fortuna de una imagen literaria", *Paremia*, 8: 69-72.

BRETOS BÓRNEZ, J. (1997): "Amur de seignur n'est pas fiez: aproximación a la actualización del nombre en los proverbios medievales", *Paremia*, 6: 129-134.

BROEK, M. A. VAN DEN (1997): "Sprichwort und Redensart in Heinrich Wittenwilers *Ring*", *Proverbium,* 14: 23-58.
BROEK, M. A. VAN DEN (1998): "Sprichwort und Redensart in den Schriften von Johann Balthasar Schupp (1610-1661)", *Proverbium,* 15: 67-104.
BROEK, M. VAN DEN (2004): "Das Bild der Deutschen im Sprichwörtlichen Niederländisch", *Proverbium,* 21: 1-26.
BROEK, M. VAN DEN (2007): "Holland und die Holländer im sprichwörtlichen Spiegel der deutschen Nachbarn", *Proverbium,* 24: 39-50.

BRYAN, G. B. (1992): "On the theatrical origin of the expression *Green Room*", *Proverbium,* 9: 31-36.
BRYAN, G. B. (1996): "The proverbial Sherlock Holmes: an index to proverbs in the Holmesian canon", *Proverbium,* 13: 47-68.
BRYAN, G. B. (1997): "As Sam Weller Said, When Finding Himself on the Stage: Wellerisms in Dramatizations of Charles Dickens' Pickwick Papers", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 3, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,3,1,97/DICKENS.html].
BRYAN, G. B. (1997): "The Proverbial Sherlock Holmes: An Index to Proverbs in the Holmesian Canon", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 3, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,3,1,97/HOLMES.html].
BRYAN, G. B. (1999): "The proverbial W. S. Gilbert: An index ti proverbs in the works of Gilbert and Sullivan", *Proverbium,* 16: 21-36.
BRYAN, G. B. (2001): "An unfinished list of Anglo-american proverb songs", *Proverbium,* 18: 15-56.
BRYAN, G. B. (2002): "Proverbial titles of dramas", *Proverbium,* 19: 65-74.
BRYAN, G. B.; MIEDER, W. (1994): "*As Sam Weller said, when finding himself on the stage*: Wellerisms in dramatizations of Charles Dickens' *Pickwick Papers*", *Proverbium,* 11: 57-76.
BRYAN, G. B.; MIEDER, W. (1997): "On The Theatrical Origin of the Expression Green Room", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 3, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,3,1,97/GREENROOM.html].
BRYAN, G. B.; MIEDER, W. (2003): "The proverbial Carl Sandburg (1878-1967). An index of folk speech in his American poetry", *Proverbium,* 20: 15-50.

BUBOSQUET-LAIRYS, F. (1997): "Paremia y prensa. Presencia y función de los proverbios, refranes y expresiones populares en la obra periodística de A. Gala", *Paremia*, 6: 195-200.

BUEZO CANALEJO, C. (1993): "El empleo paródico de refranes, frases proverbiales y lexías afines en la mojiganga paródica", *Paremia*, 2: 109-116.
BUEZO CANALEJO, C. (1997): "Personajes decidores y empleo paródico de paremias en la mojiganga dramática (II): hacia una clasificación dramática", *Paremia*, 6: 135-140.

BUJÁN OTERO, P. (2003): "El refrán y su sombra (Faro de Vigo) por José Sesto", *Cadernos de Fraseoloxia Galega,* 4, 36 pp. [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg04_09.pdf].
BUJÁN OTERO, P.; FERRO RUIBAL, X.; PAZ ROCA, M. C.; RODRÍGUEZ AÑÓN, M.; VIDAL CASTIÑEIRA, A. (2003): "Refraneiro do Seminario de Santiago (1947-1958)", *Cadernos de Fraseoloxia Galega,* 4, 171 pp. [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg04_08.pdf].

BURON FERNANDEZ, P.; VILLAR HERRERO, S. (1989): "Refranes alusivos a la caza", *Revista de Folklore,* 106, 09b: 115-117. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=787].

BURREL ARGUIS, M. (1993): "Ejemplos de paremiología contrastiva en las clases de idiomas (inglés-castellano-alemán)", *Paremia*, 2: 211-218.
BURREL ARGUIS, M. (1993): "Sobre la Paremiología rusa", *Paremia*, 1: 119-126.

CÁCERES WÜRSIG, I., MARTÍN-GAITERO, R. (1994): "Los refranes flamencos de Pieter Bruegel", *Paremia*, 3: 97-106.

CALAÑAS CONTINENTE, J. A. (1999): "Los refranes en la enseñanza del alemán como lengua extranjera", *Paremia*, 8: 73-76.

CALERO FERNÁNDEZ, M. A. (1993): "El mundo de la prostitución en el Refranero español", *Paremia*, 2: 245-256.
CALERO FERNÁNDEZ, M. A. (1998): "Sobre los oficios femeninos en el refranero español: la mujer y la costura", *Paremia*, 7: 43-52.
CALERO FERNÁNDEZ, M. A. (1999): "Jesús y María en la fraseología religiosa del español y del catalán", *Paremia*, 8: 77-84.
CALERO FERNÁNDEZ, M. A. (2000): "Personajes y episodios bíblicos en las locuciones y frases hechas del español y del catalano", *Paremia*, 9: 49-60.

CALERO VAQUERA, M. L. (1999): "Paremiología e Historia de la Lingüística (Las paremias en la obra de Mateo Alemán)", *Paremia*, 8: 85-94.

CALZACORTA ELORZA, J. (1997): "Historia del refranero vasco", *Paremia*, 6: 141-146. (Véase también la grafía KALTZAKORTA).
CALZACORTA ELORZA, J. (1999): "Estructura de los refranes meteorológicos castellanos, franceses y vascos", *Paremia*, 8: 95-102. (Véase también la grafía KALTZAKORTA).

CAMACHO VILLALBA, M. A. (1996): "Otros discriminados: 'El hombre y el oso, cuanto más feo más hermoso", *Paremia*, 5: 207-213.

CAMPA, A. O. (1997): "Paremiología y recurso narrativo en El Cristo de espaldas de Eduardo Caballero Calderón", *Paremia*, 6: 147-152.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (1993): "Paremia, proverbio y parábola en la Biblia", *Paremia*, 1:17-28.
CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (1994): "Filosofía sobre el amor en el refranero español", *Paremia*, 3: 53-58.
CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (1995): "Más consideraciones acerca de la filosofía sobre el amor en el refranero español", *Paremia*, 4: 99, 104.
CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (1996): "Supervivencia y triunfo del refrán en las letras españolas al llegar la Edad Moderma", *Paremia*: 5: 23-30.
CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (1997): "Supervivencia de los refranes sefardíes de Oriente", *Paremia*, 6: 153-162.
CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (1998): "Refranes y sentencias en la literatura española", *Paremia*, 7: 11-26.
CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (1999): "*Vinum laetificat cor hominis.* El vino en el refranero español, francés y gallego", *Paremia*, 8: 103-112.
CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2000): "Más consideraciones acerca del vino en el refranero", *Paremia*, 9: 25-34.
CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2001): "Calendario y refranero. Consideraciones acerca de algunas fechas del calendario en relación con el refranero español y francés", *Paremia*, 10: 13-22.
CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2002): "Homenaje paremiológico y fraseológico a la peseta y al franco francés ante su desaparición en los comienzos del siglo XXI", *Paremia*, 11: 11-20.
CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2003): "Erasmo. Algunas de sus paremias en relación con la necedad o la locura. En torno al centenario de sus refraneros: *Adagia* (1500); *Adagiorum chiliades quatuor* (1508)", *Paremia*, 12: 15-26.
CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2004): "Fraseología española en relación con el mundo del saber y con los nombres propios de lugar. Problemática de su traducción", *Paremia*, 13: 31-42.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2005): "Fraseología comparada. Su reflejo en el refranero español", *Paremia*, 14: 27-42.
CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2006): "Dieciséis expresiones y proverbios latinos con el asno como protagonista", *Paremia*, 15: 9-16.
CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2007): "La sabiduría en el libro de los *Proverbios* del Antiguo Testamento", *Paremia*, 16: 19-28.
CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2008): "Los refranes geográficos del *Programa fragmentario de un juglar cazurro* y la referencia a Santo Domingo de la Calzada (La Rioja)", *Paremia*, 17: 19-26.

CARNES, P. (1991): "The fable and the proverb: Intertexts and reception", *Proverbium,* 8: 55-76.

CARO, F. DE (1987): "Talk is cheap: The nature of speech according to American proverbs", *Proverbium,* 4: 17-38.
CARO, F. DE (1989): "Proverbs in Graham Greene's *The power and the glory*: Framing thematic concerns in a modern novel", *Proverbium,* 6: 1-8.

CARRILLO CUESTA, N. (2006): "Leyendas, refranes, adivinanzas y chascarrillos de estudiantes, recopilados en la zona de Jaén", *Culturas populares. Revista electrónica* 3 (septiembre-diciembre 2006), 25 pp. [http://www.culturaspopulares.org/textos3/archivo/carrillo.pdf].

CARRO, E. (2006): "Cuentos, leyendas, canciones y refranes recolectados en Madrid, 2005", *Culturas populares. Revista electrónica* 1 (enero-abril 2006), 46 pp. [http://www.culturaspopulares.org/textos%20I-1/archivo/Carro.pdf].

CASCAREJO GARCÉS, J. (1997): "Assem teneas, assem valeas: el poder del dinero en la Paremiología latina", *Paremia*, 6: 163-172.
CASCAREJO, J. (1995): "Oralidad e historia antigua una nueva motivación para el estudio del universo paremilógico", *Paremia*, 4: 105-116.
CASCAREJO, J. (1999): "A la sombra del asno. Asnos, burros y jumentos en la Paremiología antigua", *Paremia*, 8: 113-118.
CASCAREJO, J. (2001): "La descalificación de la mujer en la Paremiología latina", *Paremia*, 10: 23-30.
CASCAREJO, J. (2002): "La descalificación de la mujer en la Paremiología griega. Los *Monósticos* de Menandro", *Paremia*: 11: 31-38.

CASTILLO DE LUCAS, A. (1996): "Refranes de aplicación médica en El Quijote", *Paremia*: 5: 43-48.

CASTILLO OJUGAS, A. (1997): "El dolor en el refranero español", *Paremia*, 6: 173-178.

CASTILLO-OJUGAS, A. (1999): "Refranes del arte del buen beber y del mal beber en el arte", *Paremia*, 8: 119-122.

CASTRO, A. de (1985): "El Folklore en el marco de la animación cultural", *Revista de Folklore,* 56, 05b: 61-66. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=491].

CAZAL, F. (1997): "Gatos y gatas en el "Vocabulario de refranes y frases proverbiales" de Gonzalo de Correas (1627)", *Criticón*, 70: 33-52.

CEBRIÁN SEVILLA, I. (1996): "¿Qué he hecho yo para merecer esto?: la mujer y el refranero", *Paremia*, 5: 203-206.

CELLA ITURRIAGA, J. (1977): "Datos para una teoría de los dichos", *Revista de dialectología y tradiciones populares*, 33: 119-128.

CERVINI, C. (1994): "Proverbi italiani relativi a bovini", *Paremia*, 3: 139-142.

CHACOTO, L. (1996): "Um Apontamento sobre o Provérbio na Literatura Portuguesa: a *Carta de Guia de Casados* de D. Francisco Manuel de Mello", *ELO*, 2: 93-104.

CHACOTO, L. M. (1997): "Quem conta um conto acrescenta um ponto. Figement et variation dans les proverbes portugais", *Paremia*, 6:

CHACOTO, Lucília (2007): "A sintaxe dos proverbios: as estructuras quem/quien en portugués", *Cadernos de Fraseoloxia Galega,* 9: 31-54 [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg09.pdf].

CHARRO GORGOJO, M. A. (2001): "La huella del lobo en el refranero español", *Revista de Folklore,* 243, 21a: 97-108. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1932].

CHARTERIS-BLACK, J. (1995): "'Still Waters Run Deep' - Proverbs About Speech And Silence: A Cross-Linguistic Perspective", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 1, Number 2, [http://www.deproverbio.com/Dpjournal/DP,1,2,95/SPEECH_SILENCE_ PROVERBS.html].

CHARTERIS-BLACK, J. (1999): "The Survival of English Proverbs: A Corpus Based Account", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies,*

proverbs, quotations, sayings, wellerisms, Volume 5, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,5,2,99/BLACK/SURVIVAL.ht].

CHICO ORTEGA, P. (1993): "Panorama paremiológico italiano", *Paremia*, 1: 127-136.

CHICO ORTEGA, P. (1999): "Aplicaciones prácticas de la Paremiología. Las pruebas de contenido proverbial como herramienta para el diagnóstico de desórdenes mentales", *Paremia*, 8: 149-154.

CHLOSTA, C.; BAUR, M.; BAUR, R. S. (1997): "*Holzauge, sei wachsam!* Phraseogesten als Gegenstand der Forschung", *Proverbium,* 14: 59-82.

CHLOSTA, C.; GRZYBEK, P. (1995): "Empirical and folkloristic Paremiology: Two of quarrel or to Tango?" *Proverbium,* 12: 67-86.

CHLOSTA, C.; OSTERMANN, T. (2003): "Überlegungen zu einer Laiendefinition des Sprichworts", *Proverbium,* 20: 51-70.

CIRESE, A. M. (1969): "Wellérismes et micro-récits", *Proverbium,* 14: 384-389.

CLEMENTS, W. M. (1969): "Rapports locaux-Proverbs in the Indiana University Folklore Archives", *Proverbium,* 14: 410.

COBETA MELCHOR, M. M. (2000): "Problemas de traducción de las alteraciones semántico-formales en las paremias contextualizadas", *Paremia*, 9: 81-90.

COBOS SANZ, B. (2006): "Recopilación varia de literatura popular: leyendas, cuentos, chistes, canciones y refranes", *Culturas populares. Revista electrónica* 2 (mayo-agosto 2006), 73 pp. [http://www.culturaspopulares.org/textos2/archivo/cobos.pdf].

COLOMBI, M. C. (1990): "Los refranes en el Quijote: Discurso autoritario y des-autor-itario", *Proverbium,* 7: 37-56.

COLOMBI, M. C. (1995): "Clichés en el discurso de Perón", *Proverbium,* 12: 87-96.

COMBET, L. (1996). "Los refranes en la literatura", *Euskera*, 41, 821-839.

COMBET, L (1996): "Los refranes: origen, función y futuro", *Paremia*: 5: 11-22.

COMBET, L. (1997): "La fonction occulte des proverbes dans le Don Quixote", *Paremia*, 6: 179-182.

COMBET, L. (1998): "Les refranes dans le Quichotte d'Avellaneda", *Paremia*, 7: 35-42.

COMBET, L. (1999): "L'avant et l'après des proverbes", *Paremia*, 8: 123-136.
COMBET, L. (2004): "Les études phraséologiques et parémiologiques dans l'Université française (jusqu'au 1998)", *Paremia*, 13: 11-20.
COMBET, L., SEVILLA MUÑOZ, J. (1995): "Proverbes, expressions proverbiales, sentences et lieux communs sentencieux de la langue française d'aujourd'hui, avec leur correspondance espagnole", *Paremia*, 4: 7-95.

CONCA I MARTÍNEZ, M. (1999): "Relacions interactives entre unitats fraseològiques", *Paremia*, 8: 137-142.

CONCA, M.; GUIA, J. (2003): "*Verba Volant, scripta manent*: An historical panorama of Catalan paremiology from its origins to the Renaissance", *Proverbium,* 20: 71-94.
CONCA. M. (2005): "Achegas dá fraseoloxía á didáctica da lingua e a literatura", *Cadernos de Fraseoloxia Galega,* 7: 75-90 [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg07.pdf].

CONDE MUÑOZ, A. (1997): "La obra del Dr. Antonio Castillo de Lucas: refranero y medicina", *Paremia*, 6: 183-188.

CONDE TARRÍO, G. (1998): "La verdad en el refranero: los refranes meteorológicos gallegos", *Paremia*, 7: 61-68.
CONDE TARRÍO, G. (1999): "Aproximación a la historia paremiológica gallega: s. XVI", *Proverbium,* 16: 37-60.
CONDE TARRÍO, G. (1999): "El refranero gallego y la lírica tradicional", *Paremia*, 8: 143-148.
CONDE TARRÍO, G. (2003): "Hernán Nuñez (1555) e Gonzalo Correas (1627): os primeiros refraneiros galegos", *Cadernos de Fraseoloxia Galega,* 6: 27-56 [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg06.pdf].
CONDE TARRÍO, G. (2004): "La función represiva del refranero", *Paremia*, 13: 65-72.
CONDE TARRÍO, G. (2005): "Reflexiones paremiológicas sobre la temática de *À lus do candil* (Ánxel Fole)", *Paremia*, 14: 163-174.
CONDE TARRÍO, G. (2008): "Un alto en el trabajo: el *descanso* en los refranes castellano, francés y gallego", *Paremia*, 17: 59-69.

COPPENS D'EECKENBRUGGE, M. (1973): "Crédit est mort, les mauvias payeurs l'ont tué", *Proverbium,* 21: 796-798.
COPPENS D'EECKENBRUGGE, M. (1973): "Rapports locaux-La Belgique", *Proverbium,* 21: 814-815.

CORPAS PASTOR, G. (2000): Corrientes actuales de la investigación fraseológica en Europa, *Euskera*, 46, 21-108.

CORPAS PASTOR, G. (2001): "La creatividad fraseológica: efectos semántico-pragmáticos y estrategias de traducción", *Paremia*, 10: 67-78.

CORREAS MARTÍNEZ, M.; GARGALLO GIL, J. E. (2002): "*Ya entra el sol por las umbrías.* Altura y proyección del sol en el calendario romance de refranes", *Paremia*, 11: 21-30.

CRAM, D. (1986): "Argumentum ad lunam: On the folk fallacy and the nature of the proverb", *Proverbium,* 3: 9-32.

CRAM, D. (1999): "A Note on the Logic of Proverbs", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Vol. 5, Num. 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,5,2,99/CRAM/LOGIC.html].

CRIDA ÁLVAREZ, C. (2007): "Comparación das paremias relacionadas coa meteoroloxia e os labores dependentes do clima en español e grego moderno", *Cadernos de Fraseoloxia Galega,* 9: 55-66 [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg09.pdf].

CRIDA ÁLVAREZ, C. A. (2001): "La mujer en los refraneros español y griego. Estudio sociocultural a través de paremias contrastadas", *Paremia*, 10: 99-110.

CRIDA ÁLVAREZ, C. A. (2003): "Transmisión de refranes españoles al griego a través del francés", *Paremia*, 12: 151-164.

CRIDA ÁLVAREZ, C. A. (2004): "In memoriam Dimitrios s. Lukatos (1908-2003). *Por sus frutos/obras los conoceréis"*, *Paremia*, 13: 7-8.

CRIDA ÁLVAREZ, C. A. (2006): "Actitudes psico-sociales de la sociedad española ante la mujer, transmitidas por los refranes", *Proverbium,* 23: 107-120.

CRIDA ÁLVAREZ, C. A. (2007): "Marzo en los refraneros español, griego moderno y de otras lenguas europeas", *Paremia*, 16: 29-44.

CRIDA ÁLVAREZ, C. A. (2008): "Ejemplos de interculturalidad a partir de transferencias de paremias españolas al griego moderno y su utilidad práctica", *Paremia*, 17: 71-78.

CRIDA ÁLVAREZ, C. A. (2001): "Dimitrios S. Lukatos, el paremiólogo griego por excelencia", *Paremia*, 10, 7-12.

CUARTERO SANCHO, P. (1993): "Origen grecolatino de refranes y frases proverbiales castellanas del Siglo de Oro", *Paremia*, 2: 59-64.

ČUBELIĆ, T. (1974): "The characteristics and limits of folk proverbs within the system and structure of oral folk literature", *Proverbium,* 23: 909-913.

DAL, E. (1970): "proverbs in danish prosodies and grammars before 1700", *Proverbium,* 15: 436-438.

DARAMOLA, Y. (2004): "Yoruba proverbs in the perspectives of music", *Proverbium,* 21: 27-34.

DAVIS, H. H. (1973): "A few proverbs in Distichs", *Proverbium,* 22: 845-846.

DAWES, E. (2002): "De l'usage québécois à la norme lexicographique : Le cas de *briser la glace*", *Proverbium,* 19: 75-98.

DAWES, E. (2005): "Les locutions-phrases latines et anglaises dans la presse francophone", *Proverbium,* 22: 1-50.

DAWES, E. (2007): "*Être dans le même bateau* en italien, anglais, français et allemand : Étude contrastive d'une locution polysémique", *Proverbium,* 24: 51-108.

DE LA PEÑA IZQUIERDO, C. (2000): "Datos para un estudio de la evolución de la clasificación del proverbio en el DRAE", *Paremia*, 9: 67-74.

DE LA PEÑA IZQUIERDO, C. (1999): "Datos para un estudio de la evolución de la clasificación proverbio en el *DRAE"*, *Paremia*, 8: 381-386.

DE STAIC, P. (1997): "Las colecciones paremiológicas irlandesas en lengua gaélica", *Paremia*, 6: 589-594.

DE STAIC, P., MARQUES, A. M., (1994): "La vaca en las paremias gaélicas", *Paremia*, 3: 115-124.

DE TORRES RAMÍREZ, I. (1997): "De los amigos y la amistad en la filosofía popular española", *Paremia*, 6: 601-606.

DECESARIS, J.; BATTANER, P. (2006): "Inserciones en el discurso de los enunciados fraseológicos", *Paremia*, 15: 93-104.

DEL PINO DÍAZ, F. (2002): "Procedencia clasicista de los colectores de refranes castellanos", *Revista de dialectología y tradiciones populares*, 57: 203-224.

DENIZE, I. (2007): "The Roma proverbs: Memento of social exclusion and never ending persecution?" *Proverbium,* 24: 109-118.

DETJE, F. (1995): "Die Bedeutung der Sprichtwörter für das mensliche Handeln", *Proverbium*, 12: 97-118.

DETJE, F. (1999): "ÜBER DIE KUNST, METAPHERN ZU MISCHEN Einladung zu einer Diskussion über Pieter Bruegels Bild "Die holländischen Sprichwörter", 1559", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms*, Volume 5, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,5,1,99/DETJE/Bruegel.html].

DEVOTO, D. (1970): "*Stolen fruit* en español", *Proverbium*, 15 439-441.

DÍAZ FERRERO, A. M. (2001): "Colecciones paremiológicas portuguesas", *Paremia*, 10: 57-66.

DÍAZ PÉREZ, J. C. (1997): "Desarrollo de la competencia paremiológica en estudiantes de enseñanza primaria y secundaria", *Paremia*, 6: 189-194.

DÍAZ VERA, J. E. (1997): "Las fórmulas rimadas en español e inglés: análisis diacrónico y contrastivo", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms*, Volume 3, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,3,2,97/CURRENT/FORMULAS.html].

DIEZ BARRIO, G. (1984): "Las santas en el refranero popular vallisoletano", *Revista de Folklore*, 47, 04b: 153-156. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=414].

DIEZ BARRIO, G. (1984): "Los animales mamíferos en el refranero popular vallisoletano", *Revista de Folklore*, 41, 04a: 165-169. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=365].

DIEZ BARRIO, G. (1985): "Refranes de Topónimos Vallisoletanos", *Revista de Folklore*, 57, 05b: 105-108. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=501].

DIEZ BARRIO, G. (1989): "El molino y el molinero en el refranero", *Revista de Folklore*, 101, 09a: 178-180. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=931].

DIEZ BARRIO, G. (1989): "La época de la matanza en el refranero", *Revista de Folklore*, 97, 09a: 35-36. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=902].

DÍEZ PASCUAL, J. L. (2004): "La meteorología en el refranero", *Revista de folklore*, 285, 24b: 104-108. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=2179].

DÍEZ PASCUAL, J. L. (2005): "La filosofía del refranero español", *Revista de folklore,* 297, 25b: 107-108. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=2259].

DÓBISOVÁ, M. (2003): "Experimentalle Untersuchung der Dprichwörter vom und über das Essen im Deutschen und Slowakischen", *Proverbium,* 20: 95-132.

DOBROVOL'SKIJ, D.; PIIRAINEN, E. (1999): "*Keep the wolf from the door*: Animal symbolism in language and culture", *Proverbium,* 16: 61-94.

DOCTOR, R. (1995): "Mutant proverbs or the tale of the Shaggy dog", *Proverbium,* 12: 119-140.

DOCTOR, R. (2004): "A bibliography of proverb collections in Indian languages", *Proverbium,* 21: 35-62.

DOCTOR, R. (2005): "Towards a paremiological minimum for Gujarati proverbs", *Proverbium,* 22: 51-70.

DOCTOR, R. D. (1993): "Indian enumerative proverbs", *Proverbium,* 10: 51-64.

DOERR, K. (2000): "*To each his own* (Jedem das Seine): The (Mis-)Use of German proverbs in concentration camps and beyond", *Proverbium,* 17: 71-90.

DOERR, K. (2004): "*Like the tail of a rat*: A proverbial reading of Franz Kafka's The neighbour and its subtextual antisemitism", *Proverbium,* 21: 63-80.

DOGBEH, L. (2000): "Mutter, Besitz und Retterin: Zum FRauenbild in Fon-Sprichwörtern", *Proverbium,* 17: 91-100.

DÖMÖTÖR, T. (1966): "Lange wie das Lied des heiligen Johannes (Ivan)", *Proverbium,* 4: 96.

DOPHEIDE, M. (1970): "Sprichtwortsammlung im Archiv für westfälische Volkskunde", *Proverbium,* 15: 442-443.

DOULAVERAS, A. (2003): "Demetrios S. Loukatos as a paremiologist", *Proverbium,* 20: 133-158.

DOULAVERAS, A. (2006): "Wine in the proverbial discourse of the Greek people", *Proverbium,* 23: 121-134.

DOYLE, C. C. (1972): "Smoke and fire: Spenser's counter-proverb", *Proverbium,* 18: 683-684.

DOYLE, C. C. (1988): "Milton's monolingual woman and her forebears", *Proverbium,* 5: 15-22.

DOYLE, C. C. (1996): "On *new* proverbs and the conservativeness of proverb dictionaries", *Proverbium*, 13: 69-84.
DOYLE, C. C. (2001): "Observations on diachronic study proverbs", *Proverbium*, 18: 57-76.
DOYLE, C. C. (1975): "On some paremiological verses", *Proverbium*, 25: 979-982.

DREESSEN, W.-O. (1995): "Zur Signifikanz des Sprichtwörtlichen in Teilen der altjiddischen Literatur", *Proverbium*, 12: 141-156.

DUBOSQUET, F. (1993): "Dictons et chroniques", *Paremia*, 2: 139-144.

DUDULEAUNU, M. M. (1973): "Rapports locaux-La Roumanie", *Proverbium*, 22: 852.

DUMAS, C. (1993): "Oralité et poésie dans A Ver-O-Mar de Luisa Dacosta", *Paremia*, 2: 175-182.

DUNDE, L.; STREIFF, M. B.; DUNDES, A. (1999): "*When you hear hoofbeats, think horses, not zebras*: A folk medical diagnostic proverb", *Proverbium*, 16: 95-104.

DUNDES, A. (1975): "On the structure of the proverb", *Proverbium*, 25: 961-973.
DUNDES, A. (1984): "On whether weather *proverbs* are proverbs", *Proverbium*, 1: 39-46.
DUNDES, A. "On Whether Weather Proverbs are Proverbs", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms*, Vol. 6, Num. 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,6,2,00/WEATHER.html] (Publicado también en *Proverbium* 1: 39-46).

EBERHARD, W. (1965): "Chinese curses", *Proverbium*, 3: 64.
EBERHARD, W. (1967): "Some notes on the use of proverbns in chinese novels", *Proverbium*, 9: 201-208.
EBERHARD, W. (2000): "Proverbs in Selected Chinese Novels", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms*, Volume 6, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,6,1,00/EBERHARD/CHINESEPROVERBS.html].
EBERHARDT, W. (1985): "Proverbs in selected Chinese novels", *Proverbium*, 2: 21-57.

ECKERT, R. (1989): "Die bedeutung der Sprichwörter für die historische Erforschung und Etymologisierung der Phraseme (am Material des Russischen)", *Proverbium*, 6: 9-24.

EGGERT DE FIGUEREIDO, M. (2006): "Proverbes dans les discours spontanés", *Paremia*, 15: 169-178.

EIROA GARCÍA-GARABAL, J.-A. (2003): "Fraseoloxía e terminología dos cogomelos", *Cadernos de Fraseoloxia Galega,* 4, 23 pp. [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg04_10.pdf].

ELAINE, M. K. (1965): "The moral force of Montaigne's proverbs", *Proverbium,* 3: 33-45.

ELCIN, S. (1970): "Proverbs in the Turkish language", *Proverbium,* 15: 444-450.

ERET, D. (2001): "*The past does not equal the future*: Anthony Robbins' self-help maxims as therapeutic forms of proverbial rhetoric", *Proverbium,* 18: 77-104.

ESNAL, P. (2000): "*Ortik eta emendik*: Euskal lokuzioak eta fraseología baino ee haratago" [*Ortik eta emendik*: las locuciones vacas y más allá de la fraseología], *Euskera*, 46, 137-144.

ESTÉVEZ MOLINERO, Á. (1999): "Paremias de Sancho, parénesis de Don Quijote y algunos entretenidos razonamientos", *Paremia*, 8: 155-160.

ETXEBARRIA AYESTA, J. M. (1996). "Esaerak etnografia ikuspuntutik" [Los refranes desde el punto de vista etnográfico], *Euskera*, 41, 841-859.

EZEJIDEAKU, E. U.C. (2003): "Disability and the disabled in Igbo proverbs", *Proverbium,* 20: 159-170.

FANANY, I.; FANANY, R. (2002): "The ties that bind: Leadership and its responsibilities in Minangkabau proverbs", *Proverbium,* 19: 99-112.

FANANY, R.; FANANY, I. (2000): "Let nature be your teacher: Images of nature in the proverbs of the Minangkabau of West Sumatra, Indonesia", *Proverbium,* 17: 101-120.

FASLA, D. (1998): "Conmutación y sinonimia en el léxico musical del refranero español del bajomedievo", *Paremia*, 7: 53-60.

FASLA, D. (1999): "Conmutación léxica, relaciones semánticas y truncamiento paremiológico", *Paremia*, 8: 161-164.

FEIGE, P.; SARDELLI, M. A. (2008): "Los *Refranes neerlandeses* (1559) de Pieter Bruegel (alemán-español-italiano)", *Paremia*, 17: 167-178.

FERNÁNDEZ LÓPEZ, J. (1999): "*Si vis vivere in pace, audi, vide, et tace*: dos mil años hablando a destiempo", *Paremia*, 8: 165-170.

FERNÁNDEZ OCAMPO, A. (1997): "(Re) creación involuntaria, atribución e transmisión de paremias no ámbito rural", *Paremia*, 6: 201-204.

FERNANDEZ PONCELA, A. M. (2000): "Imágenes masculinas y femeninas en el refranero", *Revista de Folklore,* 232, 20a: 139-144. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1859].

FERNANDEZ PONCELA, A. M. (2001): "¿Cómo son las mujeres según el refranero popular? (1)", *Revista de Folklore,* 250, 21b: 128-137. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=2004].

FERNÁNDEZ PONCELA, A. M. (2002): "Papeles sociales de las mujeres en el refranero", *Revista de Folklore,* 259, 22b: 2-9. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1961]

FERNÁNDEZ PONCELA, A. M. (2003): "El refranero y los hijos: interés o amor", *Revista de folklore,* 272, 23b: 43-47. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=2098].

FERNÁNDEZ PONCELA, A. M. (2007): "Indiscretos, fieles, traviesos y locos: Reflejo y construcción de la infancia en el refranero popular", *Revista de Folklore,* 319, 27b: 14-17. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=2396].

FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, L. F. (1999): "Las expresiones fijas en la última poesía de Gloria Fuertes", *Paremia*, 8: 171-178.

FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, L. J. (1993): "Texto y discurso en la publicidad televisiva", *Paremia*, 2: 257-266.

FERNÁNDEZ SAN EMETERIO, G. (2005): "*Tú que pitas*, *pitarás*, de frase proverbial a chiste de isidros", *Revista de dialectología y tradiciones populares*, 60: 165-180.

FERNANDEZ SAN JOSE, A. (1986): "Dichos con los que se invocaba o remedaba a pájaros y bichos en Villanueva de los Caballeros", *Revista de Folklore,* 63, 06a: 82-83. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=544].

FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, E. (1999): "El refranero desde una perspectiva cognitiva: convencionalización de las estructuras paremiológicas", *Paremia*, 8: 179-182.

FERNUS, C. (1997): "Blut is nicht unbedigt dicker als Wasser!-Sprichtwörtlich *Verkehrtes* in Bertolt Brechts *Der kaukasische Kreidekreis*", *Proverbium,* 14: 83-114.

FERRO RUIBAL, X. (1997): "Centenario del nacimiento de Vicente Llópiz Méndez (*19-4-1896)" autor del Refraneiro Galego", *Paremia*, 6: 205-206.

FERRO RUIBAL, X. (1997): "Deus e mailo demo no refraneiro galego", *Paremia*, 6: 207-222.

FERRO RUIBAL, X. (2003): "Explicitación e implicitación fraseolóxica: notas galegas", *Cadernos de Fraseoloxia Galega,* 6: 57-80 [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg06.pdf].

FERRO RUIBAL, X. (2008): "Refraneiro de Grou (Lobios) recollido por Bieito Fernandes do Palheiro", *Cadernos de Fraseoloxia Galega,* 10: 241-253 [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg10.pdf].

FERRO RUIBAL, X., BENAVENTE JAREÑO, P. (1994): "A vaca como metáfora en galego", *Paremia*, 3: 107-114.

FERRO RUIBAL, X.; VEIGA NOVOA, C. (2006): " 'Paremias selectas'. Un manuscrito bonaerense (1956) de Vicente Llópiz Méndez, *Cadernos de Fraseoloxia Galega,* 8: 265-316 [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg08.pdf].

FERRO RUIBAL, X.; VIDAL CASTIÑEIRA, A. (2003): "Notas para unha bibliografía paremiolóxica galega", *Cadernos de Fraseoloxia Galega,* 4, 24 pp. [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg04_02.pdf].

FERRO, J. N. (1992): "Aproximación al empleo de los proverbios en las *Crónicas de los Reyes de Castilla* del Canciller Pero López de Ayala", *Proverbium,* 9: 37-42.

FIEDLER, S. (2002): "Sprichwörter im Esperanto", *Proverbium,* 19: 113-148.

FLONTA, T. (1995): "Di proverbio in proverbio. Potenziale semantico della paremiologia comparata", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 1, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,1,1,95/ARIELLA.html].

FLONTA, T. (1995): "Proverbiando s'impara. Il proverbio nella didattica delle lingue", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 1, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,1,1,95/TEODOR.html].

FLONTA, T. (1996): "Jamais deux sans trois / Non c'è due senza tre". *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 2, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,2,1,96/Editorial3.html].

FÖLDES, C. (1990): "Die Bibel als Quelle phraseologischer Wendungen: Dargestellt am Deutschen, Russischen und Ungarischen", *Proverbium,* 7: 57-76.

FÖLDES, C. (2007): "Phraseologismen und Sprichwörter im Kontext von Mehrspracigkeit und Transkulturalität: Eine empirische Studie", *Proverbium,* 24: 119-152.

FOLEY, J. M. (1994): "Proverbs and proverbial function in South Slavic and comparative epic", *Proverbium,* 11: 77-92.

FOLSOM, S. (1993): "Proverbs in recent American country music: Form and function in the hits of 1986-87", *Proverbium,* 10: 65-88.

FOMINA, S. (2001): "Die Blumenwelt im Bestand der deutschen und russischen Phraseologie und Parömiologie", *Proverbium,* 18: 105-134.

FOMINA, S. (2003): "*Verwandte Seelen finden sich zu Wasser und zu Lande*. Zur Beschreibung des Konzeptes "Seele" in deutscher und russischer Parömiologie", *Proverbium,* 20: 171-186.

FOMINA, S. (2004): "Die Konzepte "Fremde" und "Heimat" in der russischen Parömiologie", *Proverbium,* 21: 81-108.

FOMINA, S. (2006): "*Der Vougel freut sich über den Frühling und da Kind feut seine Mutter*: Die Familie im russischen Sprichwort", *Proverbium,* 23: 135-168.

FORGAS BERDET, E. (1993): "Cultura popular y cultural medieval: el refranero", *Paremia*, 1: 35-44.

FÓRNEAS BESTEIRO, J. M. (1999): "Ocho refranes árabes y otros tantos españoles: paralelismos ¿o algo más?", *Paremia*, 8: 183-194.

FOURNIÉ, S. (1993): "Las expresiones fijas en una estética de la repetición: Amado Monstruo de Javier Tomeo", *Paremia*, 2: 134-150.

FOURNIÉ, S. (1999): "Paremias en discurso y discurso metaparémico: de la enunciación a la justificación (Corpus literario: la obra narrativa de Javier Tomeo)", *Paremia*, 8: 195-200.

FRACKIEWICZ, I. (1988): "Zu allgemeinen Kriterien für eine konfrontative Sprichwörteranalyse: Am beispiel der Sprichwörter im Deutschen, Niederländischen und Polnischen", *Proverbium,* 5: 23-38.

FRACKIEWICZ, I. (1990): "Sprichwörtliche Aphorismen von Stanislaw Jerzy Lec", *Proverbium,* 7: 77-88.

FRANCESCHI T. (1997): "El Atlas Paremiológico Italiano (API) y el Centro Interuniversitario de Geoparemiología de la Universidad de Florencia", *Paremia*, 6: 223-234.

FRANCESCHI, T. (1994): "Il proverbio e la Scuola Geoparemiologica Italiana", *Paremia*, 3: 27-36.

FRENK, M. (1997): "La compleja relación entre refranes y cantares antiguos", *Paremia*, 6: 235-244.

FUNK, G. (1997): "Condiciones para el uso de paremias contradictorias. Estudio empírico", *Paremia*, 6: 245-250.

FUNK, G. (1998): "A Bíblia como indicador da importância do provérbio no âmbito de culturas diferentes", *Paremia*, 7: 97-106.

FUNK, G.; FUNK, M. (1996): "Integration eines Sprichwortes in einen Gesamttext: Eine kontrastive Analyse im Deutschen und Portugiesischen", *Proverbium*, 13: 85-110.

GABAUDAN, P. (1997): "El refrán fuente de información en el Refranero geográfico zamorano de Luis Cortés", *Paremia*, 6: 251-256.

GABAUDAN, P. (1999): "Los refranes en la *Dulcinée* de Baty y en su traducción española", *Paremia*, 8: 201-206.

GABAUDAN, P. (2002): "Un refrán en la escalera noble de la Universidad salmantina", *Paremia*, 11: 39-48.

GALLACHER, S. A. (1970): "By hook or by hook", *Proverbium*, 15: 451-453.

GALLEGO BARNÉS, A. (1993): "Finalités de la quête parémiologique", *Paremia*, 2: 41-50.

GALLEGO BARNÉS, A. (1997): "Refranes concordados (bilingües, trilingües, cuadrilingües) en las obras impresas de los siglos XVI y XVII", *Paremia*, 6: 257-266.

GALLEGO BARNÉS, A. (1999): "Función del refrán en la *Silvia curiosa* de Julián Iñiguez de Medrano", *Paremia*, 8: 207-214.

GARATE GOIHARTZUM, G. (1996): "Ohiturak eta foklorea euskal atsotitzetan" [Costumbre y folclore en los refranes vascos], *Euskera*, 41, 673-688.

GARATE GOIHARTZUM, G. (1997): "Características de los refranes vascos", *Paremia*, 6: 267-270.

GARCÍA CAÑETE, M., GARCÍA CARRETERO, I., RAIGAL PÉREZ, E. (1996): "Nuevos datos sobre Sebastián de Horozco y su refranero", *Paremia*: 5: 49-58.

GARCÍA DE MESA, R. (1999): "El componente escatológico y sexual en refranes y dichos populares en un ambiente rural", *Paremia*, 8: 215-218.

GARCÍA DINNI, E. (1997): "Los refranes españoles como texto de apoyo", *Paremia*, 6: 271-274.

GARCÍA PEINADO, M. A. (1993): "Le fonds populaire chez La Fontaine: proverbes et locutions proverbiales", *Paremia*, 2: 195-198.

GARCÍA ROMERO, F. (1999): "Sobre la etimología *paroimía*", *Paremia*, 8: 219-224.

GARCÍA ROMERO, F. (2008): "Una golondrina no hace primavera", *Paremia*, 17: 131-142.

GARCÍA YEBRA, V. (1993): "El interés por las paremias", *Paremia,* 1: 11-16.

GARCÍA YELO, M. (2005): "Consideraciones sobre la didáctica de las expresiones idiomáticas francesas a invidentes", *Paremia*, 14: 153-162.

GARCÍA YELO, M. (2006): "La didáctica de las paremias en *Gramática contrastiva"*, *Paremia*, 15: 83-92.

GARCÍA YELO, M. (2008): "El porqué de los dichos: el silencio en la paremiología española y francesa", *Per abbat. Revista electrónica 5.* (2008), 7pp. [http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2515551].

GARCÍA YELO. M. (2007): "*El Lazarillo de Tormes*, apuntes paremiológicos para el análisis de la unidad de la obra", *Culturas populares. Revista electrónica* 5 (julio-diciembre 2007), 11 pp. [http://www.culturaspopulares.org/textos5/articulos/garciayelo.pdf].

GARCÍA-PAGE, M. (1993): "La función lúdica en la lengua de los refranes", *Paremia*, 2: 51-58.

GARCÍA-PAGE, M. (1993): "Texto paremiológico y discurso poético 8el ejemplo de Gloria Fuertes)", *Paremia*, 1:45-54.

GARCÍA-PAGE, M. (1997): "Propiedades lingüísticas del refrán (II): el léxico", *Paremia*, 6: 275-280.

GARCÍA-PAGE, M. (1999): "Variantes morfológicas y unidades fraseológicas", *Paremia*, 8: 225-230.

GARGALLO GIL, J. E. (2003): "*Més ençà o més enllà, la Quaresma en març caurà*. Refranes romances del mes de marzo", *Paremia*, 12: 41-54.

GARGALLO GIL, J. E. (2004): "Dos de febrero. Refranes romances de la Candelaria y meteorología popular", *Paremia,* 13: 109-124.

GARGALLO GIL, J. E. (2007): "Garda o teu saio para maio: consellos de abrigo no calendario romance de refrans", *Cadernos de Fraseoloxia Galega*, 9: 95-112 [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg09.pdf].

GARRIDO PALACIOS, M. (1996): "Los 400 refranes recogidos en la aldea de Fonfria (Lugo)", *Revista de Folklore,* 187, 16b: 30-36. [http://www.funjdiaz.net/folklore/ 07ficha.cfm?id=1538].

GARRIDO PALACIOS, M. (1999): "Los prontos, los dichos, los golpes, las perotadas de Alora", *Revista de Folklore,* 226, 19b: 111-117. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1818].

GAVRIILIDOU, Z. (2003): "Le proverbe dans la presse grecque", *Proverbium,* 20: 187-204.

GIPSON, J. (2005): "The *Proverbial cunning* of compare lapin: Proverbs and a Nineteenth-century Louisiana creole tar-baby tale", *Proverbium,* 22: 71-90.

GIPSON, J. (2007): "Once a proverb, always a proverb? The function of proverbs in Carmontelle's *Proverbes dramatiques*", *Proverbium,* 24: 153-166.

GOGAZEH, Z. (2005): "Problemas culturales y lingüísticos en la traducción de refranes del árabe al español y viceversa", *Paremia*, 14: 181-192.

GOLOPENTIA-ERETESCU, S. (1970): "Infinite proverbs", *Proverbium,* 15: 454-455.

GOLOPENTIA-ERETESCU, S. (1971): "Paradoxical proverbs, paradoxical words", *Proverbium,* 17: 626-629.

GÓMEZ ALFARO, A. (1999): "Dichos y gitanos", *Paremia*, 8: 231-236.

GÓMEZ CLEMENTE, X. M. (2003): "Os rexistros e os niveis de lingua na fraseoloxía: unha aproximación descritiva das locucións nun corpus textual galego", *Cadernos de Fraseoloxia Galega,* 6: 81-112 [http://www.cirp.es/pub/ docs/cfg06.pdf].

GÓMEZ DE HERRERÍA, J.; HERNÁNDEZ, E.; SIERRA, L. (1999): "Negociación comercial a través de los fraseologismos en español, francés e inglés", *Paremia*, 8: 243-248.

GÓMEZ-JORDANA FERARY, S. (2007): "Empleo irónico del proverbio", *Thélème,* 22: 109-124.

GÓMEZ PARRA, E.; MÁRQUEZ LINARES, C. F.; PÉREZ HERNÁNDEZ, C. (1999): "La metáfora en los clichés del mundo bursátil. Un estudio contrastivo inglés-español", *Paremia*, 8: 237-242.

GONZALEZ GOMEZ, R. V. (2007): "*Como dice lo dicho*: Spanish language proverb use and the politics of bilingual speech", *Proverbium*, 24: 167-188.

GONZÁLEZ HERNÁNDEZ, R. E. (2008): "Refranes y canciones en la obra de Margit Frenk", *Paremia*, 17: 11-18.

GONZÁLEZ MARTÍN, V. (1997): "El refrán en la literatura española de los siglos XVI y XVII", *Paremia*, 6: 281-286.

GONZÁLEZ MUÑOZ, I.; SEVILLA MUÑOZ, J. (2002): "Refranes relativos a las viudas", *Paremia*, 11: 85-88.

GONZÁLEZ MUÑOZ, J. M. (1997): "Paremiología del Alto Tiétar", *Paremia*, 6: 287-290.

GONZALEZ NUÑEZ, E.; GONZALEZ NUÑEZ, D. (1986): "El candil en el folklore y habla popular de Extremadura", *Revista de Folklore,* 65, 06a: 157-162. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=563].

GONZALEZ NUÑEZ, E.; GONZALEZ NUÑEZ, D. (1988): "Paremias alusivas al candil", *Revista de Folklore*, 90, 08a: 213-216. [http://www.funjdiaz.net/folklore/ 07ficha.cfm?id=755].

GONZÁLEZ REBOREDO, X. M. (1973): "Refranes toresanos", *Revista de dialectología y tradiciones populares*, 29: 169-178.

GONZÁLEZ REY, M. (1995): "Le rôle de la métaphore dans la formation des expressions idiomatiques", *Paremia*, 4: 157-168.

GONZÁLEZ REY, M. (1997): "La valeur stylistique des expressions idiomatiques en français", *Paremia*, 6: 291-296.

GONZÁLEZ REY, M. (1999): "La mise en discours des expressions idiomatiques françaises", *Paremia*, 8: 249-254.

GONZÁLEZ REY, M. I. (2003): "A fraseodidáctica: un eido da fraseoloxía aplicada", *Cadernos de Fraseoloxia Galega*, 6: 113-130 [http://www.cirp.es/pub/ docs/cfg06.pdf].

GONZÁLEZ SALGADO, J. A. (2004): "El folklore en los Atlas Lingüísticos Españoles (I): Refranes, dichos y canciones". *Revista de folklore*, 279, 24a: 93-98. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=2141].

GONZÁLEZ SALGADO, J. A. (2004): "El folklore en los Atlas Lingüísticos Españoles (II): Medicina popular y supersticiones", *Revista de folklore,* 280: 24a: 125-129. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=2147].

GONZÁLEZ SALGADO, J. A. (2004): "El folklore en los Atlas Lingüísticos Españoles (III): Gastronomía y costumbres", *Revista de folklore,* 281: 24a: 166-170. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=2154].

GONZÁLEZ TORNERO, A. (1996): "De lo mitológico a lo sagrado en el refranero", *Paremia*, 5: 167-174.

GRADY, S. (2006): "Hidden in decorative sight: Textile lore as proverbial communication among East African women", *Proverbium,* 23: 169-190.

GRAMBO, R. (1970): "Adynaton symbols in proverbs", *Proverbium,* 15: 456-458.

GRÉCIANO, G. (1999): "Phraséologie e Institutions Européennes", *Paremia*, 8: 255-260.

GRÉCIANO, G. (2000): "Phraséologie, ses co(n)textes et ses contrastes », *Paremia*, 9: 91-102.

GRÉCIANO, G. (2001): "Constantin Negreanu und die europäische Phraseologie", *Proverbium,* 18: 135-142.

GREEN, T.; PEPICELLO, W. (1986): "The proverb and the riddle as folk enthymemes", *Proverbium,* 3: 33-46.

GREEN, T.; PEPICELLO, W. (2000): "The Proverb and Riddle as Folk Enthymemes", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 6, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,6,2,00/PROVERBRIDDLE.html] (Publicado también en *Proverbium* 3: 33-45).

GRIGAS, K. (1966): "Rapports locaux-Litauen", *Proverbium,* 4: 84-85.

GRIGAS, K. (1970): "Litauische Entspregungen zu germanis-romanischen Sprichtwörtern bei Düringsfeld", *Proverbium,* 15: 459-461.

GRIGAS, K. (1971): "Litauische Entsprechungen zu germanisch-romanischen Sprichtwörtern bei Düringsfeld", *Proverbium,* 17: 631-641.

GRIGAS, K. (1972): "Litauische Entsprechungen zu germanisch-romanischen Sprichtwörtern bei Düringsfeld", *Proverbium,* 18: 687-691.

GRIGAS, K. (1972): "Litauische Entsprechungen zu germanisch-romanischen Sprichtwörtern bei Düringsfeld", *Proverbium,* 20: 760-765.

GRIGAS, K. (1974): "Der syntaktische Aspekt bei der vergleichenden Forschung der Sprichwörter", *Proverbium,* 23: 914-919.

GRIGAS, K. (1998): "Das Sprichwort *Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben* in der Gesichte der europäischen Kulturen", *Proverbium,* 15: 105-136.

GRIGAS, K. (2002): "Some semantic enigmas of proverbs", *Proverbium,* 19: 149-170.

GROBER-GLÜCK, G. (1975): "Zur Biologie des Sprichwortes", *Proverbium, (Helsinki)*, 25: 978.

GROBLER, G. M. M. (1994): "The right to be understood: Interpretating the proverb in an African society", *Proverbium,* 11: 93-102.

GROBLER, G. M. M. (2001): "The power of the mind: Metaphor and nature in the construction of Northern Sotho proverbs", *Proverbium,* 18: 143-148.

GROTJAHN, R.; GRZYBEK, P. (2000): "Methodological remarks on statistical analyses in empirical Paremiology", *Proverbium,* 17: 121-132.

GRZYBEK, P. (1987): "Foundations of semiotic proverb study", *Proverbium,* 4: 39-86.

GRZYBEK, P. (1988): "Sprichwort und Fabel: Überlegungen zur Beschreibung von Sinnstrukturen in Texten", *Proverbium,* 5: 39-68.

GRZYBEK, P. (1995): "Foundations Of Semiotic Proverb Study", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 1, Number 1 , [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,1,1,95/GRZYBEK.html].

GRZYBEK, P.; CHLOSTA, C. (1993): "Grundlagen der empirischen Sprichwortforschung", *Proverbium,* 10: 89-128.

GÜELL, M. (1999): "La manipulación lúdica del refrán y de la locución en los trabajos de la Oulipo", *Paremia*, 8: 261-266.

GUERRA GARRIDO, R. (1997): "Cachicamo llamándole a morroco y conchudo (Una aproximación a la Paremiología hispanoamericana)", *Paremia*, 6: 297-300.

GUERRA SALAS, L. (1997): "La ruptura de la frase hecha en el lenguaje periodístico y publicitario", *Paremia*, 6: 301-306.

GUIA, J. (1999): "Concordances fraseològiques en la *valenciana prosa"*, *Paremia*, 8: 267-272.

GUIA, J.; CONCA, M. (1997): "El mètode paremiològic i la seva productivitat. Aplicació a Refranes glosados i Tirant lo Blanc", *Paremia*, 6: 307-312.

GUIDOTTI, G. (1997): "I "proverbi" e il Vocabolario degli Accademici della Crusca del 1612", *Paremia*, 6: 313-316.

GUIL POVEDANO, P. (1997): "Cristalización de módulos orales (español-italiano)", *Paremia*, 6: 317-320.

GUNDERSEN, B. (2006): "Sobre Ivar Aasen y su obra *Refranes noruegos"*, *Paremia*, 15: 125-134.

GUTIERREZ MACIAS, V. (1992): "Coplas, dichos y motes en el "Nueva cork de la Mancha (Vianos)", *Revista de Folklore,* 141, 12b: 108-109. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1127].

GUTIERREZ MACIAS, V. (1996): "Sabiduría popular de Extremadura. Calendario agrícola meteorológico", *Revista de Folklore,* 191, 16b: 175-177. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1549].

HAASE, D. P. (1990): "Is seeing believing? Proverbs and the film adaptation of a fairy tale", *Proverbium,* 7: 89-104.

HAIN, M. (1970): "Das Schauspiel Teutscher Sprichtwörter", *Proverbium,* 15: 462-463.

HAKAMIES, P.; KRIKMAN, A. (1998): "MATTI KUUSI AND THE PROJECT OF BALTIC-FINNIC PROVERBS", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 4, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,4,1,98/KUUSI/BALTIC-FINNIC.html].

HALL, A. C. (1986): "Educating reader: Chaucer's use of proverbs in *Troilus and Criseyde*", *Proverbium,* 3: 47-58.

HALL, A. C. (2000): "Educating Reader: Chaucer's Use of Proverbs in Troilus and Criseyde", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 6, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,6,2,00/CHAUCER.html] (Publicado también en *Proverbium* 3: 47-58).

HAND, W. D. (1965): "The barn as a haven", *Proverbium,* 2: 26.

HAND, W. D. (1966): "Heading for the barn", *Proverbium,* 5: 107.

HAND, W. D. (1970): "Folk beliefs in proverbial form", *Proverbium,* 15: 464-466.

HAND, W. D. (1970): "Writings of Archer Taylor on proverbs and proverbial lore", *Proverbium,* 15: 420-424.

HARRIS, R. L. (2001): "*The hand's pleasure in the blow is brief*: Proverbs escalating danger in the revenge pattern of *Njálssaga*", *Proverbium,* 18: 149-166.

HASAN-ROKEM, G. (1974): "Riddle and proverb. The relation-ship exemplified by an Aramaic proverb", *Proverbium,* 24: 936-940.

HASAN-ROKEM, G. (1990): "The aesthetics of the proverb: Dialogue of discourses from Genesis to Glasnost", *Proverbium,* 7: 105-116.

HASAN-ROKEM, G. (1994): "Georgian proverbs of dialogue and dialogue of proverbs in Israel", *Proverbium,* 11: 103-116.

HASAN-ROKEM, G. (2007): "Literary forms of orality: Proverbs in the Hebrew translations of *Don Quijote*", *Proverbium,* 24: 189-206.

HASAN-ROKEM, G. (1996): "Georgian Proverbs Of Dialogue And Dialogue Of Proverbs In Israel", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 2, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,2,2,96/GEORGIAN_PROVERBS.html]. (Aparece también en *Proverbium*, 11: 103-116).

HASSEL, J. W. (1970) : "Proverbs in riddles", *Proverbium,* 15: 467-469

HEALEY, J. G. (2000): "Collection of, and Commentary on, 254 Sayings on East African Cloth (Misemo Kwenye Khanga za Afrika Mashariki)", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 6, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,6,1,00/HEALEY/KHANGA.html].

HEINEMMAN, A. (2007): "La langue dans la langue: o tratamento metalexicográfico das unidades fraseolóxicas seleccionadas nos diccionarios académicos do século XVIII en Francia, Italia e España", *Cadernos de Fraseoloxia Galega,* 9: 113-136 [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg09.pdf].

HELGUERA CASTRO, M. de los A.; ABAD HERNÁN, P. P. (1992): "El folklore como fuente de actividades lingüísticas", *Revista de Folklore,* 139, 12b: 29-33. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1095].

HERAS SEVILLA, A. (2005): "La labor paremiológica de Louis Combet (1927-2004)", *Paremia*, 14: 53-60.

HERNÁNDEZ, E.; GÓMEZ DE ENTERRÍA, J. (1997): "Semántica en paremias francesas y españolas en diferentes ámbitos de especialidad", *Paremia*, 6: 321-326.

HERNANDO CUADRADO, L. A. (1997): "Estilística del refrán", *Paremia*, 6: 327-332.

HERNANDO CUADRADO, L. A. (1999): "Lengua y sociedad en el *Refranero general ideológio español", Paremia*, 8: 273-278.

HERNANDO DE LARRAMENDI MARTÍNEZ, M. (1997): "Análisis contrastivo de estructuras sintácticas en paremias españolas", *Paremia*, 6: 333-336.

HERRERO CECILIA, J. (1995): « El eslogan publicitario en la prensa semanal y la captación de las propiedades persuasivas de otras paremias", *Paremia*, 4: 169-178.

HERRERO CECILIA, J. (1997): "El eslogan publicitario y los efectos comunicativos del juego de la ambigüedad semántica", *Paremia*, 6: 337-342.

HERRERO ZORITA, C. (2006): "Refranes, canciones e historias de Madrid, Ávila y Salamanca", *Culturas populares. Revista electrónica* 2 (mayo-agosto 2006), 69 pp. [http://www.culturaspopulares.org/textos2/archivo/herrero.pdf].

HOFMEISTER, W. (1992): "Das Sprichwort im historisch-literarischen Kontext: Vorschläge zur Erfassung und Beschreibung sprichwortarliger Mikrotexte", *Proverbium*, 9: 43-66.

HOLBEK, B. (1969): "Computer classification of proverbs", *Proverbium*, 14: 372-376.

HOLBEK, B. (1970): "Proverb style", *Proverbium*, 15: 470-472.

HOLSTILA, L. (1966): "Jesting prohibitions", *Proverbium*, 4: 95.

HÖLTER, A. (1992): "*Blau pfeifen*-Rätsel um eine Redensart bei Büchner und Grimm", *Proverbium*, 9: 67-80.

HOLTSMARK, A. (1969): "An old norse proverb", *Proverbium*, 12: 319-321.

HOLZAPFEL, O. (1987): "Stereotype Redensarten über *den Deutschen* in der neuren dänischen Literatur", *Proverbium*, 4: 87-110.

HOSE, S. (1993): "International bekkante Sprichwörter im Sorbischen", *Proverbium*, 10: 129-150.

HOSE, S. (2000): "Sprüche klopfen: Sprichwörterr im Kommunkationsprozess", *Proverbium*, 17: 133-150.

HRISZTOVA-GOTTHARD, H. (2006): "Bulgarische Antisprichwörter-Ergebnisse einer Internetrecherche", *Proverbium,* 23: 191-210.

IGLESIAS OVEJERO, Á. (1999): "La proverbialidad del nombre propio y las figuras del refranero", *Paremia*, 8: 279-288.

IGLESIAS, Á. (1993): "El relato oral en la época clásica y en el folclore moderno: el caso del blasón popular", *Paremia*, 1: 29-34.

IGLESIAS, Á. (1993): "Reunión de pastores, oveja muerta: un refrán y su glosa en el español rural", *Paremia*, 2: 277-282.

IGLESIAS-ÔLICARU, C. (1999): "'Moralejas en su salsa': los distintos aspectos del lenguaje paremiológico en el discurso poético del romancero tradicional", *Paremia*, 8: 289-294.

IGLESIAS OVEJERO, A. (1986): "Figuración proverbial e inversión en los nombres propios del refranero antiguo: figurillas populares", *Criticon,* 35: 5-98.

IGLESIAS OVEJERO, A. (1986): "El estatuto del nombre proverbial en el Refranero antiguo", *Filología Románica*, 4: 11-50.

IKEDA, H. (1971): "Problems in compiling a dictionary of Japanese proverbs", *Proverbium,* 16: 590-594.

IRIGOYEN, A. (1996). "*Gnómica biscaiensia. Refranes y sentencias de 1596.* Junto a los recopilados por Oihenart", *Euskera*, 41, 689-718.

ITURRIAGA, J. (1999): "Las sentencias aforísticas de Esopo", *Paremia*, 8: 295-300.

JACOB, A. (1971): "Wellerismen-Forschung", *Proverbium,* 16: 595.

JAIME GÓMEZ J. DE; JAIME LORÉN, J. M. DE (1999): "Índice de las obras clásicas de la literatura española, en cuyos títulos figuran refranes y frases hechas (siglos XV-XVIII)", *Paremia*, 8: 301-306.

JAIME GÓMEZ, J. DE, JAIME LORÉN, J. M. DE (1993): "Índice de las obras clásicas de la literatura española, en cuyos títulos figuran refranes y frases hechas (siglos XV-XVIII)", *Paremia*, 2: 81-88.

JAIME GÓMEZ, J. DE, JAIME LORÉN, J. M. DE (1993): "Inventario de los refranes manuscritos españoles (siglos XIV-XIX)", *Paremia*, 2: 73-80.

JAIME GÓMEZ, J. DE, JAIME LORÉN, J. M. DE (1995): "Autocrítica paremiológica. Los refranes españoles enjuiciados por el refranero", *Paremia*, 4: 117-126.

JAIME GÓMEZ, J. DE; JAIME LORÉN, J. M. DE (1997): "Índice de las obras clásicas de la literatura española del siglo XIX, en cuyos títulos figuran refranes y frases hechas-I", *Paremia*, 6: 343-348.

JAIME GÓMEZ, J. DE; JAIME LORÉN, J. M. DE (1997): "Pedro Vallés, paremiólogo aragonés del siglo XVI", *Paremia*, 6: 349-354.

JAIME GÓMEZ, J. DE; JAIME LORÉN, J. M. DE (2004): "Índice de las obras clásicas de la literatura española del siglo XIX, en cuyos títulos figuran refranes y frases hechas", *Paremia*, 13: 43-50.

JAIME LORÉN, DE J. M.; JAIME GÓMEZ, J. DE (2002): "'Agua del Tajo hincha la tripa y afloja el badajo': paseo paremiológico por *El río que nos lleva* de José Luis Sampedro", *Paremia*, 11: 55-60.

JAIME LORÉN, J. DE; DE JAIME LORÉN, J. M. DE (2003): "La elaboración del vino en el refranero", *Paremia*, 12: 27-40.

JAIME LORÉN, J. M. DE (1999): "Presentación del *Apéndice* 1 del *Catálogo de bibliografía paremiológica española"*, *Paremia*, 8: 307-308.

JAIME LORÉN, J. M. DE (2006): "El cerdo y la industria chacinera a través de la historia y de la literature popular", *Proverbium,* 23: 211-242.

JAIME LORÉN, J. M. DE; JAIME GÓMEZ, J. DE (2001): "Las profesiones sanitarias a través del refranero español", *Proverbium,* 18: 205-218.

JAIME LORÉN, J. M. DE; JAIME GÓMEZ, J. DE (2004): "Un puñado de dichos sentenciosos espigados en las "cartas" y "relaciones" de Antonio Pérez, secretario que fue del monarca Felipe II", *Proverbium,* 21: 109-118.

JAIME LORÉN, J. M. DE; JAIME GÓMEZ, J. DE; RODILLA ALAMÁN, V. (2003): "La influencia lunar sobre los seres vivos según el refranero español", *Proverbium,* 20: 205-212.

JANZ, B. (1992): "*Dan nach Sprichwortten pflegen die Bauren gerne zu sprechen*: Überlegungen zur Rolle von Rechtssprichwortartiger Mikrotexte", *Proverbium,* 9: 81-106.

JASON, H. (1971): "Proverbs in society: the problem of meaning and fuction", *Proverbium,* 17: 617-623.

JEEP, J. M. (1997): "Historical phraseology and legal parlance", *Proverbium,* 14: 115-132.

JIMÉNEZ PLAZA, D. (1997): "Ideología amorosa en la narrativa francesa del siglo XVII (Acercamiento a la problemática de las relaciones entre "máximas y cuestiones de amor" y narrativa)", *Paremia*, 6: 355-358.

JORDÀ LLITERAS, G. M. (1997): "El Dictionnaire des proverbes africains de Mwamba Cabakulu: análisis y clasificación etnográficos", *Paremia*, 6: 359-362.

JORGE, G. (2005): "Periplo pola fraseoloxía portuguesa: abordaxe lexicográfica", *Cadernos de Fraseoloxia Galega,* 7: 119-134 [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg07.pdf].

JUARISTI, P. (1996). "Esaera zaharren azterketa soziologiaren ikuspegitik" [Análisis de los refranes desde el punto de vista sociológico], *Euskera*, 41, 799-820.

JUARISTI, P. (1998): "Investigación sociológica sobre las relaciones con los bienes en el Repertorio de locuciones del habla popular vasca de Justo Mokoroa", *Paremia*, 7: 75-82.

JUSKA-BACHER, B. (2006): "Zur Bekanntheit und Verwendung von Pieter Bruegels *Sprichwörtern* in der Gegenwart-Ein Beitrag zur empirischen Phraseologie des Niederländdischen", *Proverbium,* 23: 243-286.

KAKRIDIS, P. J. (1971): "Neun Öffnungen", *Proverbium,* 17: 642.

KAKRIDIS, P. J.; JANNAKIS, G. (1972): "Panta lithon kinein", *Proverbium*, 18: 685-686.

KALTZAKORTA, X. (1996): "Euskal atsotiz-bildumak" [Colecciones de refranes vascos], *Euskera*, 41, 611-640. (Véase también la grafía Calzacorta).

KALTZAKORTA, X. (2000): "Euskal Fraseología: Historia, oinarriak" [Fraseología vasca: historia, fundamentos], *Euskera*, 46, 73-878. (Véase también la grafía Calzacorta).

KALONTAROV, Ia. I. (1973): "Kurdskie poslovitsy i pogovorki", *Proverbium,* 21: 808-811.

KANSU-YETKINER, N. (2006): "Reflections of gender construction in Turkish: Female devaluation in gendered proverbs", *Proverbium,* 23: 287-308.

KAPCHITS, G. (2000): "On Somali paremias", *Proverbium,* 17: 151-164.

KARAMSHOJEV, D. (1969): "O iazykovi osnove pamirskikh poslovits v sravnenii s tadzhikskimi", *Proverbium,* 13: 349-360.

KEHINDE YUSUF, Y. (1997): "The Sexist Correlation Of Women With The Non-Human In English And Yoruba Proverbs", *De Proverbio. Electronic journal of*

international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms, Vol. 3, Num. 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,3,1,97/YORUBA_PROVERBS.html].

KEHINDE, A. (2004): "Proverbs as thematic vehicle in recent African short fiction", *Proverbium,* 21: 119-136.

KEREN, A. (1966): "Jewish-Dialogue proverbs", *Proverbium,* 6: 141.

KERREBIJN, K. F. (2002): "Sprichwörtliche Illustrationen auf einem unbekannten Hainhofer Spielbrett aus dem 17. Jahrhundert", *Proverbium,* 19: 171-202.

KHAYYAT, L. (1974): "Judeo-Iraqi proverbs on man and wife", *Proverbium,* 24: 943-946.

KINTANA URTIAGA, X. (2000): "Justo Mari Mokoroaren lana eta eragina" [La obra y las influencias de Justo Mari Mokoroa], *Euskera*, 46, 109-122.

KIRSHENBLATT-GIMBLETT, B. (1973): "A playful note: *The good old game of proverbs*", *Proverbium,* 22: 860-861.

KIRSHENBLATT-GIMBLETT, B. (1973): "Toward a theory of proverb meaning", *Proverbium,* 22: 821-826.

KITAMURA, Y. (2002): "El Íroha Karuta' y los refranes japoneses", *Paremia*, 11: 89-96.

KJAER, I. (1967): "Proverbia sententiaeque latinitatis medii aevi (Hans Walther)", *Proverbium,* 8: 185-191.

KJAER, I. (1971): "Wellerisms in earlier Danish tradition", *Proverbium,* 16: 579-582.

KLEIN, J. R. (2006): "Problemas relacionados coa determinación da forma «canónica» nunha base de datos de refráns franceses (DicAuPro)", *Cadernos de Fraseoloxia Galega,* 8: 147-164 [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg08.pdf].

KNAPPERT, J. (1997): "Swahili proverbs in songs", *Proverbium,* 14: 133-152.

KNAPPERT, J. (1998): "Proverbs in African tales", *Proverbium,* 15: 137-150.

KOKARE, E. (1973): "Das Nationale und das Internationale in lettischen Sprichwörten", *Proverbium,* 22: 827-834.

KORHONEN, J. (1992): "Beobachtungen zur literarischen Übersetzung von Verbidiomen aus dem deutschen ins Finnische", *Proverbium,* 9: 107-138.
KORHONEN, J. (1997): "ZurRolle der Technik in der deutschen und finnischen Phraseologie", *Proverbium,* 14: 153-166.

KÓTOVA, M. (2005): "Unha vez mais sobre a correlación entre paremioloxía e fraseoloxía", *Cadernos de Fraseoloxia Galega,* 7: 135-148 [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg07.pdf].

KRIKMAN, A. (1971): "Zur Problematik der Metasprache als Ausdruck der Bedeutungsstreuung der Sprichtwörter", *Proverbium,* 17: 624-625.
KRIKMAN, A. (1974): "Some difficulties arising at semantic classifying of proverbs", *Proverbium,* 23: 865-879.
KRIKMAN, A. (1994): "The great chain metaphor: An open sesame for proverb semantics?" *Proverbium,* 11: 117-124.
KRIKMAN, A. (1999): "Some Additional Aspects of Semantic Indefiniteness of Proverbs", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 5, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,5,2,99/KRIKMANN/INDEFINITENESS.html].
KRIKMAN, A.; SARV, I. (1996): "The Tartu research group of Paremiology", *Proverbium,* 13: 11-134.
KRIKMANN, A. (1984): "On denotative indefiniteness of proverbs", *Proverbium,* 1: 47-92.
KRIKMANN, A. (1985): "Some additional aspects of the Semantic Indefiniteness of proverbs", *Proverbium,* 2: 58-86.

KRYVENKO, A. (2005): "Concept of Happiness in Ukrainian proverbs", *Proverbium,* 22: 91-106.

KRZYZANOWSKI, J. (1966): "Jan Stanislaw Bystron", *Proverbium,* 4: 69-70.

KUIP, F. VAN DEN (2006): "The 17th Century Frisian Burmania-Proverbs: International or home-made?" *Proverbium,* 23: 309-326.

KUUSI, A. L. (1973): "On factors promoting phrase formation", *Proverbium,* 21: 776-782.
KUUSI, A. L. (1974): "An approach to categorisation of phrases", *Proverbium,* 23: 895-903.
KUUSI, A. L. (1974): "Paremiology searching its way", *Proverbium,* 24: 930.

KUUSI, M. (1965): "Thesen für ein parömiologisches Symposium", *Proverbium,* 3: 58.
KUUSI, M. (1966): "Ein Vorschlag für die Terminologie der parömiologischen Strukturanalyse" *Proverbium,* 5: 97-104.
KUUSI, M. (1968): "Rapports locaux-Sorben", *Proverbium,* 10: 250.
KUUSI, M. (1969): "Southwest african riddle-proverbs", *Proverbium,* 12: 305-311.
KUUSI, M. (1970): "How can a type-index of international proverbs be outlined", *Proverbium,* 15: 473-476.
KUUSI, M. (1972): "Towards an international type-system of proverbs", *Proverbium,* 19: 697-736.
KUUSI, M. (1973): "A symposium on Paremiology/Ein parömiologisches Symposium", *Proverbium,* 21: 816.
KUUSI, M. (1973): "Archer Taylot (1.8.1890-30.9.1973)", *Proverbium,* 22: 817-818.
KUUSI, M. (1973): "Symposium on Paremiology", *Proverbium,* 22: 862-864.
KUUSI, M. (1973): "Tayloriana", *Proverbium,* 22: 819.
KUUSI, M. (1974): "Resolutions of the Symposium on Paremiology: Helsinki, finland, June 19-21, 1974", *Proverbium,* 24: 929.
KUUSI, M. (1974): "Tiefenstruktur und Oberflächenstuktur in der Parömiologie (Suum cuique 62) ", *Proverbium,* 23: 920-924.
KUUSI, M. (1975): "Nachtrag [to Permjakov]", *Proverbium,* 25: 975-977.
KUUSI, M. (1985): "Zur Einstellungsanalyse der Sprichwörter. Ein finnischüdwestafrikanisches Experiment", *Proverbium,* 2: 87-96.
KUUSI, M. (1998): "Research Problems in Loan-Proverbs", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Vol. 4, Num. 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,4,1,98/KUUSI/LOAN.html].
KUUSI, M. (1998): "Basic Images and Formulae", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Vol. 4, Num. 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,4,1,98/KUUSI/IMAGES.html].
KUUSI, M. (1998): "Christian and non-Christian", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Vol. 4, Num.1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,4,1,98/KUUSI/CHRISTIAN.html].
KUUSI, M. (1998): "Concerning Folk Paradoxes", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Vol. 4, N. 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,4,2,98/KUUSI/PARADOX.html]
KUUSI, M. (1998): "Ein Vorschlag für die Terminologie der parömiologischen Strukturanalyse", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 4, Number 2,

[http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,4,2,98/KUUSI/STRUKTURANALYSE.html].

KUUSI, M. (1998): "On the Aptness of Proverbs", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Vol. 4, Num. 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,4,1,98/KUUSI/APTNESS.html].

KUUSI, M. (1998): "Southwest African Riddle-Proverbs", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Vol. 4, N. 2 [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,4,2,98/KUUSI/AFRICAN.html].

KUUSI, M. (1998): "The Place of Women in the Proverbs of Finland and Ovamboland", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 4, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,4,2,98/KUUSI/WOMEN.html].

KUUSI, M. (1998): "Tiefenstruktur und Oberflächenstruktur in der Parömiologie", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 4, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,4,2,98/KUUSI/TIEFENSTRUKTUR.html]

KUUSI, M. (1998): "Variations in the Popularity of Finnish Proverbs", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 4, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,4,1,98/KUUSI/VARIATIONS.html].

LACHKAR, A. (2008): "Literal/metafórico, proverbio/non proverbio?: para unha identificación das locucións estereotipadas expresivas", *Cadernos de Fraseoloxia Galega,* 10: 163-173 [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg10.pdf].

LÁLEVA, T. D. (2006): "Las relaciones de pareja en el refranero búlgaro y en el español", *Proverbium,* 23: 327-342.

LAMPINEN, N. (1999): "Matti Kuusi (1914-1998) y sus huellas en Finlandia", *Paremia*, 8: 309-312.

LANGSTON, R. (1994): "Proverbs and sel-imposed subjugation in Oskar Maria Graf's *Anton Sittinger*", *Proverbium,* 11: 125-142.

LAU, K. J. (1996): "*It's about time*: The ten proverbs most frequently used in newspapers and their relation to American values", *Proverbium,* 13: 135-160.

LAUHAKANGAS, O. (2007): "Proverbs in social interaction: Questions aroused by the multi-functionality of proverbial speech", *Proverbium,* 24: 207-228.

LAUKANNEN, K. (1965): "Giving is Dead", *Proverbium,* 1: 16.
LAUKANNEN, K. (1966): " Wie soll man ein Sprichwortarchiv ordnen?", *Proverbium,* 5: 108-109.

LE BIGOT, C. (1993): "La deconstrucción de la frase hecha en algunos poetas sociales (Blas de Otero, Angel González, Jaime Gil de Biedma", *Paremia*, 2: 151-156.

LEBEDEVA, E. (1999): "Zur syntaktischen Analyse der marischen Spricwörter", *Proverbium,* 16: 125-132.
LEBEDEVA, E. (2000): "Zur strukturell-syntaktischen untersuching finnischer Sprchwörter", *Proverbium,* 17: 165-172.

LEKUONA, J. M. (1996): "*Refranes y Sentencias*: zenbait baliabide mnemotekniko" [Ciertos recursos mnemotécnicos], *Euskera*, 41, 791-797.

LEINO, P. (1965): "Rapports locaux-La Finlande", *Proverbium,* 1: 15.
LEINO, P. (1967): "Comments [on wellerisms]", *Proverbium,* 9: 196.
LEINO, P. (1969): "A computer for the paremiologist?", *Proverbium,* 14: 377-378.
LEINO, P. (1974): "Dialogsprichwort oder Replikenanekdote ?", *Proverbium,* 23: 904-908.

LELLI, E. (2007): "Towards a classification of Greek proverbs", *Paremia*, 16: 139-148.

LENZ, B. (1998): "*Lieber heimlich schlau als unheimlich doof*: Gramatische Analyse eines Antisprichwort-Musters", *Proverbium,* 15: 151-162.

LERA DE ISLA, A. (1984): "Aportaciones del Folklore a la lengua castellana", *Revista de Folklore,* 43, 04b: 8-11. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=379].

LERXUNDI, A. (1996): "Tradizioa, idazleaern kale kantoitik" [La tradición, desde la esquina de la calle del escritor], *Euskera*, 41, 861-872.

LÉVI, F. (1995): "Calar ou Falar? Le silence et la parole à travers des proverbes portugais faisant référence à la bouche et à l'oreille", *Paremia*, 4: 133- 140.

LÉVI, F. (1997): "O simbolismo da boca através de alguns provérbios portugueses", *Paremia*, 6: 363-368.
LÉVI, F. (1999): "Les expressions toutes faites et proverbiales relatives au secret en français et portugais", *Paremia*, 8: 313-318.

LEVIN, E.; KUUSI, M. (1966): "Wie soll man ein Sprichwortarchiv ordnen? Auszüge aus einer Korrespondenz", *Proverbium*, 4: 89-91.

LEVIN, I. (1968): "Überlegungen zur demoskopischen Päromiologie", *Proverbium*, 11: 289-293.
LEVIN, I. (1969): "Überlegungen zur demoskopischen Parömiologie (Fortsetzung)", *Proverbium*, 13: 361-365.
LEVIN, I. (1970): "Parömiologische Ertslinge vom Pamir für Archer Taylor", *Proverbium*, 15: 477-481.
LEVIN, I. (1973): "Berichtigungen zu den Berichten über den Stand der Forschung in Duschanbe", *Proverbium*, 22: 859.

LEVIN, R. (1997): "On not knowing a cat from a Cowlstaff or a goose form a Gridiron: Proverbial forms of stupidity", *Proverbium*, 14: 167-172.
LEVIN, R. (1999): "On not knowing an a from windmill or him form Adam's Off Ox: Proverbial forms of ignorance", *Proverbium*, 16: 13-140.
LEVY, I. J.; ZUMWALT, R. L. (1994): "*Aun de lo suzio profita il mundo* (Even from the dirty the word profits): A hidden side of Sephardic proverbs ", *Proverbium*, 11: 143-158.
LEVY, I. L.; ZUMWALT, R. L. (1990): "A conversation in proverbs: Judeo-Spanish *refranes* in context", *Proverbium*, 7: 117-132.

LEWANDOWSKA, A.; ANTOS, G. (2001): "Sprichwörter, metaphorische Konzepte und Alltagsrhetorik: Versuch einer kognitivistischen. Begründung der Sprichwortforschung", *Proverbium*, 18: 167-184.

LIBROVÁ, B. (2002): "Le proverbe animalier sous la plume des clercs médiévaux : Les commentaires parémiographiques face aux emplois littéraires", *Proverbium*, 19: 203-224.

LIM, K. H. (2001): "Malay proverb scholarship and collections", *Proverbium*, 18: 185-204.

LINDFORS, B. (1970): "Perverted proverbs in Nigerian chapbooks", *Proverbium*, 15: 482-487.

LITOVKINA, A. T. (1996): "Conducting a paremiological experiment in Hungary", *Proverbium,* 13: 161-184.

LIVER, R. (1984): "Aspekte des Sprichworts: Zu einer neuen Sammlung von schweizerdeutschen Sprichwörten", *Proverbium,* 1: 93-118.

LOKATOS, D. (2000): "Proverbes et Commentaires Politiques: Le Public devant les Télé-communications actuelles", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 6, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,6,2,00/TELECOMMUNICATIONS.html] (Publicado también en *Proverbium* 1: 119-126).

LÓPEZ CORTEZO, C. (1997): "Giri Fortuna la sua rota... (Inferno XV, 95-96)", *Paremia*, 6: 369-372.

LÓPEZ DE CASTRO, A. (1996): "Gil Vicente y los refranes", *Paremia*: 5: 31-42.

LÓPEZ NAVIA, S. A. (1987-1988): "El repertorio gallego-portugués del refranero del comendador Hernán Núñez (1555).", *Filología Románica*, 5: 125-184.

LÓPEZ POZA, S. (1990): "Florilegios, polyantheas, repertorios de sentencias y lugares comunes: aproximación bibliográfica", *Criticón*, 49: 61-76.

LÓPEZ ZURITA, P. (2004): "El calco en el refranero español de *Gatherings from Spain* (Richard Ford)", *Paremia*, 13: 137-146.

LÓPEZ, R. N. (1996): "Acercamiento metalingüístico y metadiscursivo a lo paremiológico", *Paremia*, 5: 153-160.

LOUIS, C. (1997): "The concept of the proverb in Middle English", *Proverbium,* 14: 173-186.

LOUIS, C. (2000): "Proverbs and the politics of language", *Proverbium,* 17: 173-194.

LOUKATOS, D. (1965): "L'emploi du proverbe aux différents âges", *Proverbium,* 2: 17-25.

LOUKATOS, D. (1970): "Que Dieu nous garde de", *Proverbium,* 15: 488-490.

LOUKATOS, D. (1971): "Proverbes grecs (néohelléniques) en langues étrangères (Choix de bibliographie depuis 1800)", *Proverbium*, 16: 588-589.

LOUKATOS, D. (1972): "*Citations verbales* plutôt que *wellerismes latents*", *Proverbium,* 20: 759.

LOUKATOS, D. (1973): "Maurits de Meyer (1895-1970)", *Proverbium,* 21: 806.

LOUKATOS, D. (1974): "L'utilité des classements alphabétiques aux études compratives et structurales des proverbes", *Proverbium,* 23: 884-887.

LOUKATOS, D. (1984): "Proverbes et commentaries politiques: Le public devant les télécommunications actuelles", *Proverbium,* 1: 119-126.

LOUKATOS, D. L. (1967): "Wellérismes *latents*", *Proverbium,* 9: 193-195.

LOZANO ORTEGA, B. (2006): "Refranes, canciones, adivinanzas, trabalenguas y otros ejemplos de literatura popular de Guadalajara", *Culturas populares. Revista electrónica* 2 (mayo-agosto 2006), 64 pp. [http://www.culturaspopulares.org/textos2/archivo/lozano.pdf].

LÜGER, H.-H. (2005): "Phraseologismen zwischen Prägnanz und Polemik: am Beispiel französischer Politkerporträts", *Proverbium,* 22: 107-128.

LUMPKIN, B. G. (1969): "Shaking the dove-house again", *Proverbium,* 12: 322-323.

LUNA ALONSO, A. (1999): "Interpretación y uso del cliché en la obra de Georges Brassens", *Paremia*, 8: 319-322.

LUOMALA, K. (1970): "Four aspects of twelve Korean proverbs used in Hawaii", *Proverbium,* 15: 491-494.

LUOMALA, K. (1971): "*Drowning the Otter*; comment on a DAnish wellerism", *Proverbium,* 17: 630.

LUOMALA, K. (1971): "Proverbs from Korean visiting students in Hawaii", *Proverbium,* 16: 602-606.

LUOMALA, K. (1973): "The narrative source of a Hawaiian proverb and related problems", *Proverbium,* 21: 783-787.

LUOMALA, K. (1999): "A Bibliographic Survey of Collections of Hawaiian Sayings", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 5, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,5,2,99/LUOMALA/HAWAIIAN.html].

LÜTHI, M. (1970): "Das Sprichwort in der Zeitung", *Proverbium,* 15: 495-497.

MACÁRIO LOPES, A. C. (1998): "Funções Discursivas do Provérbio em Textos de Imprensa", *ELO,* 4: 115-126

MACKENNA, K. (2002): "Politics and the Russian proverb: A retrospective of *Pravda* political cartoons in the 1990's", *Proverbium,* 19: 225-252.

MAGAT, M. (2000): "Food metaphors in Filipino proverbs", *Proverbium,* 17: 195-216.

MAGNÉCHÉ NDÉ, C. (2001): "El proverbio bánsoa o el camino de la vida", *Paremia*, 10: 111-120.

MAGNÉCHÉ NDÉ, C. (2003): "Imágenes de la mujer en los refranes bánsoa y españoles: enfoque contrastivo", *Paremia*, 12: 115-124.

MAGNÉCHÉ NDÉ, C. (2003-2004): "Imagines de la Mujer en los provérbios Bánsoa del Oeste de Cemerún", *ELO*, 9-10: 193-207

MAGNUSON GEISE, N. (1999): "*Possession is Nine-tenths of the law*: History and meaning of a legal proverb", *Proverbium,* 16: 105-124.

MAGWIRE, C. (2005): "*Practice makes perfect*: The use of proverbs in foreign language instruction", *Proverbium,* 22: 129-144.

MAHONEY, D. F. (2005): "*Was nicht ist, kann noch warden*: Proverbs and German Romanticism", *Proverbium,* 22: 145-166.

MAKAROW, G. N. (1967): "O spetsifike predlozhenii v karel'skkikh poslovitsakh", *Proverbium,* 9: 209-213.

MALMGREN, D. A. (2007): "Gender-related proverbs: A cultural and cognitive approach", *Proverbium,* 24: 229-244.

MANSILLA, A. (2007): "A fraseoloxía da música na vida cotiá: un estudo contrastivo (alemán-español)", *Cadernos de Fraseoloxia Galega,* 9: 137-144 [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg09.pdf].

MARÇALO, M.-J. (1998): "Unidades cristalizadas e provérbios: uma Carta de 1736 de Cavaleiro de Oliveira. Apontamentos de paremiologia portuguesa", *Paremia*, 7: 107-112.

MARÍN RUBIALES, A. (1999): "Léxico y cognición en los modismos de sentimiento", *Paremia*, 8: 323-326.

MÁRQUEZ, L. F. (1994): "El mundo equino en las paremias inglesas y sus correspondencias españolas e italianas", *Paremia*, 3: 131-138.

MARRET, C. P. (1992): "Los refranes: ¿Mero calco lingüístico? Una aportación a la paremiología comparada", *Didáctica (Lengua y Literatura),* 4: 113-120.

MARTÍ SÁNCHEZ, M. (2005): "Aproximaciones genéticas a los fraseologismos", *Paremia*, 14: 71-82.

MARTÍ SÁNCHEZ, M. (2008): "La hipótesis de la subjetivación en la pragmaticalización/gramaticalización de los operadores pragmáticos", *Paremia*, 17: 79-90.

MARTÍN MARTÍN, J. M. (2008): "El grado de conocimiento de las unidades fraseológicas en estudiantes de Traducción e Interpretación", *Paremia*, 17: 189-199.

MARTÍNEZ, B. (2008): "La investigación sobre las paremias beti recopiladas por Théodore Tsala", *Paremia*, 17: 201-208.

MARTÍNEZ ÁNGLE, L. (2006): "Heidegger, Heráclito y un dicho popular (I)". *Revista de folklore,* 311: 26b: 179-180. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=2347].

MARTÍNEZ BOHÓRQUEZ, M. (2006): "El porqué de los dichos: de *catones*, *mamotretos* y *bártulos", Per abbat. Revista electrónica* 1: 125-126 [http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2161775].

MARTÍNS SEIXO, R. A. (2003): "O labor de fraseógrafo de Manuel Leiras Pulpeiro", *Cadernos de Fraseoloxia Galega,* 4, 19 pp. [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg04_03.pdf].

MARZOLPH, U. (1999): "Illustrated exemplary tales: A nineteenth century edition of the classical Persian proverb. Collection *Jāmeᶜ Al-tamsil*", *Proverbium,* 16: 167-192.

MASTEPANOV, S. D. (1967): "O sobiranii i publikatsii poslovits i pogoronov Narodov Karachaevo-Cherkesii", *Proverbium,* 8: 177-180.

MASTEPANOV, S. D. (1969): "O sobiranii i publikatsii poslovits i pogovorok Kabardino-Balkarii", *Proverbium,* 12: 312-318.

MASTEPANOV, S. D. (1971): "O sobiranii i publikatsii poslovits i pogovorok Adygei", *Proverbium,* 16: 583-587.

MASTEPANOV, S. D. (1972): " O sobiranii i publikatsii poslovits i pogovorok Kalmykii", *Proverbium,* 18: 669-674.

MASTEPANOV, S. D. (1973): " O sobiranii i publikatsii poslovits i pogovorok", *Proverbium,* 22: 835-844.

MATEO GÓMEZ, I. (1988): "Los refranes en la sillería del coro de la catedral de León", *Revista de dialectología y tradiciones populares*, 43: 411-428.

MATTA, H. (1988): "Das Sprichwort: Versuch einer Definition", *Proverbium,* 5: 69-84.

MATTA, H. (1999): "Eine syntaktisch-semantische Analyse der redensartlichen vErgleige im Deutscen und Ägyptisch-Arabischen anhand eines ausgewählten Korpus", *Proverbium,* 16: 193-226.

MATULINA, Z. (1999): "Alkoholische Getränke in kroatischen und deutschen Sprichwörtern", *Proverbium,* 16: 227-246.

MATULINA-JERAK, Z. (1992): "Der Gebrauch von Sprichwörtern in der Zadarer Wochenzeitung *Narodni List*", *Proverbium,* 9: 139-158.

MATULINA-JERAK, Ž. (1996): "Geauch von Sprichwörtern im kroatischen FErnsehprogramm", *Proverbium,* 13: 185-214.

MAURA, J. F. (2003): "Refranes y adagios en la *Historia general de las cosas de la Nueva Eespaña*: Paradigma de la paremiología mexicana", *Proverbium,* 20: 213-236.

MAZARS DENYS, E. (1993): "Quelques expressions et locutions figées en langue commerciale (français-espagnol)", *Paremia*, 2: 225-230.

MAZARS DENYS, E.; JURADO MELERO, J. (1999): "Les cris des animaux dans quelques expressions figées françaises en rapport avec le monde humain", *Paremia*, 8: 327-332.

MCKENNA, K. J. (1996): "Proverbs and Perestroika: An analysis of *Pravda* Headlines, 1988-1991", *Proverbium,* 13: 215-234.

MCKENNA, K. J. (1998): "Proverbial wisdom of an enlightened empress: Russian proverbs in Catherine the Great's O, *Vremia!*" *Proverbium,* 15: 163-178.

MCKENNA, K. J. (2000): "Propaganda and the proverb: *Big fish eat little fish* in *Pravda* political carttons", *Proverbium,* 17: 217-242.

MCKENNA, K. J. (2001): "*Fishing in muddy waters*: Vladimir Putin takes on Russia's Twentieth-century proverbial *Oligarchs*", *Proverbium,* 18: 219-230.

MCKENNA, K. J. (2003): "A nation adrift: The Russian "Ship of state" in *Pravda* political cartoons during the decade of the 1990's", *Proverbium,* 20: 259-308.

MCKENNA, K. J. (2007): "*Poshlost*, Hegelian syllogism, and the proverb: A paremiological approach to Vladimir Nabokov's *Laughter in the dark*", *Proverbium,* 24: 245-260.

MCKENZIE, A. M. (1995): "The preacher as a subversive sage: Preaching on Biblical proverbs", *Proverbium,* 12: 169-194.

MEERTENS, P. J. (1970): "Proverbs and Emblem Literature", *Proverbium,* 15: 498-499.

MEIR, O. (1985): "Proverb uttered by characters in the stories of the Talmud and the Midrash", *Proverbium,* 2: 97-108.

MEIR, O. (1999): "Proverbs Uttered by Characters in the Stories of the Talmud and the Midrash", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 5, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,5,2,99/OFRA/TALMUD.htm].

MEJÍA RUIZ, C. (1997): "Visión de la mujer en los refranes gallegos", *Paremia*, 6: 373-376.

MEKHELEF, K.; MONFERRER SALA, J. P. (1998): "Selección de refranes populares argelinos", *Paremia*, 7: 129-134.

MELERO, M. (1994): "El sentido de algunas paremias en haussa", *Paremia*, 3: 69-72.

MELIS, L. (1994): "Detti sardi su equini e bovini", *Paremia*, 3: 125-130.

MELIS, L. (1997): "Pertinenza della struttura tema/rema nell'analisi della frase proverbiale", *Paremia*, 6: 377-382.

MELLADO BLANCO, C. (1997): "Fraseologismos alemanes y españoles del campo de las emociones", *Paremia*, 6: 383-388.

MELLADO BLANCO, C. (1998): "Acercamiento al fenómeno de la polisemia en la Fraseología del alemán", *Paremia*, 7: 113-120.

MELLADO BLANCO, C. (1999): "La metáfora en la formación de fraseologismos alemanes y españoles: las metáforas locales", *Paremia*, 8: 333-338.

MENA MARTÍNEZ, F. (2003): "Modificaciones fraseológicas y tipología textual: los textos publicitarios", *Paremia*, 12: 97-106.

MÉNDEZ PÉREZ, A. (1996): "Mnemotecnia del refrán. La rima y las estructuras", *Paremia*, 5: 183-186.

MENDIBOURE, J.-M. (1997): "El nervio aforístico de la escritura de José Bergamín", *Paremia*, 6: 389-392.

MERALKIS, M. G. (2004): "Partió en un encumbrado folclorista griego", *Paremia*, 13: 9-10.

MEYER, M. DE (1969): "Sources iconographiques inexplorées de proverbes et dictons des siècles passés", *Proverbium,* 14: 396-398.
MEYER, M. DE (1971): "*De Blawe Huyk*. La cape bleue de Jean van Doetinchem, datée de 1577", *Proverbium,* 16: 564-574.
MEYER, S. DE (1966): "Rapports locaux-Belgique", *Proverbium,* 6: 138.

MICHAUX, C. (1997): "Le proverbe français dans la théorie de la polyphonie", *Paremia*, 6: 393-398.
MICHAUX, C. (1999): "Le proverbe: nom ou phrase?", *Paremia*, 8: 339-344.
MICHAUX, C. (2002): "Le proverbe dans la *Great chain metaphor theory*: Une évaluation empirique ", *Proverbium,* 19: 253-278.

MIEDER, B.; HOLMES, D.; MIEDER, W. (2001): "*Morgenstunde hat Gold im Munde*: A German proverb and young American school children", *Proverbium,* 18: 231-246.

MIEDER, W. (1974): "The essence of literary proverb studies", *Proverbium,* 23: 888-894.
MIEDER, W. (1984): "*Eulen nach Athen*, *To carry coals to Newcastle*", *Proverbium,* 1: 183-186.
MIEDER, W. (1984): "*Kredit ist tot*", *Proverbium,* 1: 187-190.
MIEDER, W. (1985): "Popular views of the proverb", *Proverbium,* 2: 109-144.
MIEDER, W. (1985): "*To pay the piper* and the legend of *The pied Piper of Hamelin*", *Proverbium,* 2: 263-270.
MIEDER, W. (1986): "Wilhelm Grimm's proverbial additions in the fairy tailes", *Proverbium,* 3: 59-84.
MIEDER, W. (1988): "Proverbs in American popular songs", *Proverbium,* 5: 85-102.
MIEDER, W. (1989): "*Ein Bild sagt meher als tausend Worte*: Ursprung und Überlieferung eines amerikanischen Lehnsprichworts", *Proverbium,* 6: 25-38.
MIEDER, W. (1990): "Prolegomena to prospective paremiography", *Proverbium,* 7: 133-144.

MIEDER, W. (1991): "*An apple a day keeps the doctor away*: Traditional and modern aspects of English medical proverbs", *Proverbium*, 8: 77-106.

MIEDER, W. (1992): "Good proverbs make good Vermonters: A study of regional proverbs in the United States", *Proverbium*, 9: 159-178.

MIEDER, W. (1993): "*The grass is always greener on the other side of the fence*: An American proverb of discontent", *Proverbium*, 10: 151-184.

MIEDER, W. (1994): "Alan Dundes: Master Folklorist and Paremiologist", *Proverbium*, 11: 1-14.

MIEDER, W. (1994): "Consideraciones generales acerca de la naturaleza del proverbio", *Paremia*, 3: 17-26.

MIEDER, W. (1994): "Proverbs in Adolf Hitler's *Mein Kampf*", *Proverbium*, 11: 159-174.

MIEDER, W. (1995): "(Don't) Throw the Baby out With the Bathwater: The Americanization of a German Proverb and Proverbial Expression", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms*, Volume 1, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,1,1,95/BABY.html].

MIEDER, W. (1995): "... as if I were the master of the situation: Proverbial Manipulation in Adolf Hitler's Mein Kampf", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms* Volume 1, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,1,1,95/HITLER.html].

MIEDER, W. (1995): "An Apple A Day Keeps The Doctor Away: Traditional And Modern Aspects Of English Medical Proverbs", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms*, Volume 1, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,1,1,95/MEDICAL.html]. (Aparece también en Proverbium 8: 77-106).

MIEDER, W. (1995): "Early To Bed and Early To Rise: From Proverb to Benjamin Franklin And Back", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms*, Volume 1, Number 1 [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,1,1,95/FRANKLIN.html].

MIEDER, W. (1995): "*Ein Sprichtwort sagt mehr tausend Worte*. Zur sprichwörtlichen Sprache der Massenmedien", *Proverbium*, 12: 195-238.

MIEDER, W. (1995): "MAKE HELL WHILE THE SUN SHINES: Proverbial Rhetoric in Winston Churchill's The Second World War", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms*, Volume 1, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,1,2,95/CHURCHILL.html].

MIEDER, W. (1995): "Paremiological Minimum and Cultural Literacy", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations,*

sayings, wellerisms, Volume 1, Number 1 [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,1,1,95/MINIMUM.htm].

MIEDER, W. (1995): "Shirley L. Arora: Hispanic paremiologist par excellence", *Proverbium,* 12: 1-12.

MIEDER, W. (1995): "The Apple Doesn't Fall Far From the Tree: A Historical and Contextual Proverb Study Based On Books, Archives, and Databases", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms* Volume 1, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,1,1,95/APPLE.html].

MIEDER, W. (1995): "The Grass Is Always Greener on the Other Side of the Fence: An American Proverb of Discontent", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 1, Number 1 [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,1,1,95/GRASS.html]. (Aparece también en *Proverbium*, 10: 151-184).

MIEDER, W. (1995): "The Only Good Indian Is a Dead Indian: History and Meaning of a Proverbial Stereotype", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 1, Number 1 [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,1,1,95/INDIAN.html].

MIEDER, W. (1996): "Archer Taylor the Paremiologist", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 2, Number 1.[http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,2,1,96/TAYLOR_PAREMIOLOGIST.html]]

MIEDER, W. (1996): "Bibliography of Archer Taylor's Proverb Studies", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 2, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,2,1,96/TAYLOR_BIBLIOGRAPHY.html]

MIEDER, W. (1996): "Gesichte des Sprichwortes und der Redensart im Deutschen", *Proverbium,* 13: 235-252.

MIEDER, W. (1996): "International Bibliography of New and Reprinted Proverb Collections, 1996", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 2, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,2,1,96/bibc96.html].

MIEDER, W. (1996): "International Proverb Scholarship: An Updated Bibliography, 1996", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 2, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,2,1,96/bibs96.html].

MIEDER, W. (1996): "Los refranes meteorológicos", *Paremia*: 5: 59-66.

MIEDER, W. (1996): "Sprichwörter leuchten ein. Aphorismen leuchten auf: Zu den sprichwörtlichen Aphorismen von Felix Pollak", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,*

Volume 2, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,2,2,96/POLLAK.html].

MIEDER, W. (1997): "... als ob ich Herr der Lage würde. Zur Sprichwortmanipulation in Adolf Hitlers Mein Kampf", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 3, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,3,2,97/MIEDER/HITLERDEU.html].

MIEDER, W. (1997): "GEORGE B. BRYAN (1939-1996)", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 3, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,3,1,97/GEORGE.html].

MIEDER, W. (1997): "International Bibliography of New and Reprinted Proverb Collections, 1997", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 3, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,3,1,97/bibc97.html].

MIEDER, W. (1997): "International Proverb Scholarship: An Updated Bibliography, 1997", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 3, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,3,1,97/bibs97.html].

MIEDER, W. (1997): "Modern Paremiology in Retrospect and Prospect", *Paremia*, 6: 399-416.

MIEDER, W. (1997): "Wellerisc Addenda to the *Dictionary of Wellerisms*", *Proverbium,* 14: 187-218.

MIEDER, W. (1998): ""REGELN-KRIEG, SPRÜCHWÖRTER-KRIEG" ZU DEN SPRICHWÖRTLICHEN APHORISMEN VON GEORG CHRISTOPH LICHTENBERG", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 4, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,4,2,98/CURRENT/LICHTEN.html].

MIEDER, W. (1998): "*Conventional phrases are a sort of Fireworks*: Charles Dickens's proverbial language", *Proverbium,* 15: 179-200.

MIEDER, W. (1998): "International Bibliography of New and Reprinted Proverb Collections, 1998", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 4, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,4,1,98/CURRENT/BIBC98.html]

MIEDER, W. (1998): "International Proverb Scholarship: An Updated Bibliography, 1998", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 4, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,4,1,98/CURRENT/BIBSCH98.html].

MIEDER, W. (1998): "MATTI KUUSI (1914-1998) IN MEMORY OF THE LAST GIANT OF INTERNATIONAL PAREMIOLOGY", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 4, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,4,1,98/KUUSI/KUUSI.html].

MIEDER, W. (1998): "'No hay duda de que ser presidente es un infierno'. El inglés llano idiomático de Harry S. Truman", *Paremia*, 7: 83-90.

MIEDER, W. (1999): "A Proverb a Day Keeps No Chauvinism Away", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 5, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,5,2,99/MIEDER/CHAUVINISM.html].

MIEDER, W. (1999): "International Bibliography of New and Reprinted Proverb Collections, 1999", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 5, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,5,1,99/MIEDER/BIBC99.html].

MIEDER, W. (1999): "International Proverb Scholarship: An Updated Bibliography, 1999", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 5, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,5,1,99/MIEDER/BIBSCH99.ht]

MIEDER, W. (1999): "Man is a wolf to man: On proverbial dialectics in Bertolt Brecht", *Proverbium,* 16: 247-278.

MIEDER, W. (1999): "Popular Views of the Proverb", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Vol. 5, N. 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,5,2,99/MIEDER/VIEWS.htm].

MIEDER, W. (1999): "To Pay the Piper and the Legend of The Pied Piper of Hamelin", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 5, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,5,2,99/MIEDER/PIPER.htm] (Publicado también en *Proverbium* 2: 263-270).

MIEDER, W. (2000): "Eulen nach Athen tragen, To carry coals to Newcastle, etc.", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Vol. 6, N. 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,6,2,00/MIEDER/EULEN.html]. (Publicado también en *Proverbium* 1: 183-185).

MIEDER, W. (2000): "Historia y futuro de los refranes comunes en Europa", *Paremia*, 9: 15-24.

MIEDER, W. (2000): "International Bibliography of New and Reprinted Proverb Collections, 2000", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 6, Number 1,

[http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,6,1,00/MIEDER/BIBCOL00.html].

MIEDER, W. (2000): "International Proverb Scholarship: An Updated Bibliography, 2000", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 6, Number 1, (2000), [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,6,1,00/MIEDER/BIBSCH00.htm

MIEDER, W. (2000): "*Sprich wörtlich mit den Redensarten*. Zu den redensartlichen Aphorismen von Ulrich Erckenbrecht", *Proverbium,* 17: 243-266.

MIEDER, W. (2000): "Wilhelm Grimm's Proverbial Additions in the Fairy Tales", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 6, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,6,2,00/MIEDER/GRIMM.html] (Publicado también en *Proverbium* 3: 59-83).

MIEDER, W. (2001): "*El mejor indio es un indio muerto*. Sobre la internacionalización de un refrán americano", *Paremia*, 10: 49-56.

MIEDER, W. (2001): "International Bibliography of New and Reprinted Proverb Collections", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 7, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,7,1,01/Bibcol01.htm].

MIEDER, W. (2001): "International Proverb Scholarship: An Updated Bibliography", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 7, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,7,1,01/Bibsch01.htm].

MIEDER, W. (2002): "Narrative history as proverbial narrative: David McCullough's best-selling *John Adams* Biography", *Proverbium,* 19: 279-322.

MIEDER, W. (2003): "*Government of the people, by the people, for the people*: The making and meaning of an American proverb of Democracy", *Proverbium,* 20: 237-258.

MIEDER, W. (2004): "*Ein Apfel pro Tag hall den Arzt fern*. Zu einigen amerikanischen Lehnsprichwortern im Deutschen", *Revista de filología alemana*, 12: 135-149.

MIEDER, W. (2004): "Geben sie Zitatenfreiheit! Schillers geflügelte (Sprich)Worte in Literatur und Medien", *Proverbium,* 21: 161-254.

MIEDER, W. (2004): "La *Regla de Oro* y la *Persuasión Moral*. La lucha proverbial de Frederick Douglass por los derechos humanos", *Paremia*, 13: 21-30.

MIEDER, W. (2005): "*A proverb is worth a thousand words*: Folk wisdom in the modern mass media", *Proverbium,* 22: 167-234.

MIEDER, W. (2005): "*Dios ayuda a quienes se ayudan a sí mismos*. Frases proverbiales e las cartas de Abigail Adams", *Paremia*, 14: 7-26.

MIEDER, W. (2006): "From *Windmills in one's head* to *Tilting at windmills*: History and meaning of a proverbial allusion to Cervantes' *Don Quixote*", *Proverbium,* 23: 343-418.
MIEDER, W. (2007): "*Bis dat, qui cito dat*: A global distribution of proverbial *Care packages*", *Proverbium,* 24: 261-300.
MIEDER, W.; WALTHER, H. (2000): "*Morgenstunde hat Gold im Munde*: Neues zur herkunft und Überlieferung des populärsten deutschen Sprichwortes", *Proverbium,* 17: 267-282.

MIFSUD-CHIRCOP, Ġ. (2001): "Proverbiality and worldview in Maltese and Arabic proverbs", *Proverbium,* 18: 247-256.

MIKIC, P. (1989): "Zur Auffassung vom Tod in den Sprichwörtern der serbokroatischen und der deutschen Sprache", *Proverbium,* 6: 39-54.
MIKIC, P.; ŠKARA, D. (1988): "Sprichwort im Kontrast: zur Übertragbarkeit von Sprichtwörtern", *Proverbium,* 5: 103-116.
MIKIC, P.; VLAHOVIĆ, M. (1997): "Deutsche und kroatische Sprichwörter über das Glück", *Proverbium,* 14: 219-230.

MILITZ, H.-M- (1996): "Karl Friedrich Wilhelm Wander und das romanische Sprichwort", *Proverbium,* 13: 253-266.
MILITZ, H.-M. (1990): "Les proverbs québécois", *Proverbium,* 7: 145-152.
MILITZ, H.-M. (1991): "Das Antisprichwort als semantische Variante eines sprichwörtlichen Textes", *Proverbium,* 8: 107-112.
MILITZ, H.-M. (1993): "Sprichwörtliche Redewendungen im Französischen des 18. Jahrhunderts", *Proverbium,* 10: 185-198.
MILITZ, H.-M. (1995): "Redewendungen im Dialog: Diderots *Neveu de Rameau*", *Proverbium,* 12: 239-250.
MILITZ, H.-M. (1998): "*Wejen Ausdrücken*: Redewendungen im *LTI* von Victor Klemperer", *Proverbium,* 15: 201-220.
MILNER, G. (1970): "From proverb to riddle and vice versa", *Proverbium,* 15: 500-502.
MILNER, G. B. (1969): "Quadripartite structures", *Proverbium,* 14: 379-383.

MIRAVALLES, L. (1997): "Aproximación al folklore del símbolo", *Revista de Folklore,* 202, 17b: 122-130. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1625].

MITKOVA, A. (2007): "Estereotipos del habla femenina en el refranero español", *Paremia*, 16: 89-98.

MOHAMMAD GOGAZEH, Z.; HUSSEIN AL-ALIF, A. (2007): "Los proverbios árabes extraídos del *Corán*: recopilación, traducción y estudio", *Paremia*, 16: 129-138.

MOKIENKO, V. M. (1997): "Die russiche Gesichte des Amerikanismus "Wir sitzen alle in einem Boot", *Proverbium*, 14: 231-246.

MOLINA PLAZA, S. (2008): "De mujeres, gatos y otros animales: paremias y locuciones metafóricas y metonímicas en inglés y español", *Paremia*, 17: 91-99.

MOLINA PLAZA, S. (2008): "Puntos de contacto e diferenza: a tradución de expresóns idiomáticas e refráns metafóricos e metonímicos", *Cadernos de Fraseoloxia Galega*, 10: 207-219 [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg10.pdf].

MOLL, O. E. (1968): "Parömiologische Fachausdrücke und Definitionen", *Proverbium*, 10: 249.

MOLL, O. E. (1966): "Betr. Anordnung einer Sprichtwortliteratur", *Proverbium*, 5: 111.

MOLL, O. E. (1966): "Russiche und turkmenische Sprichtwortliteratur", *Proverbium*, 5: 112.

MOLL, O. E. (1966): "Über die ältesten Sprichtwörtersammlungen", *Proverbium*, 6: 113-120.

MÖLLER-SAHLLIG, F.-C. (1996): "Tierischer Ernst: Zu Erich Frieds sprichtwörtlicher Lyrik", *Proverbium*, 13: 267-280.

MONFERRER SALA, J. P. (1999): "Ocho *logia* y cinco *agrapha* de Jesús en árabe", *Paremia*, 8: 345-350.

MONFERRER SALA, J. P. (1999): "Proverbios hebreos en árabe: selección y propuesta de traducción", *Paremia*, 8: 351-358.

MONTEIRO, G. (1969): "Conjecture on a portuguese proverb", *Proverbium*, 12: 336.

MONTEIRO, G. (1970): "Brazil: 1969: A sampling of new world proverbs", *Proverbium*, 15: 503-504.

MONTEIRO, G. (1974): "*Eyes in the glass / Head in the glass*", *Proverbium*, 24: 955.

MONTEIRO, G. (2005): "José Rodrigues Miguéis and the proverb", *Proverbium*, 22: 235-244.

MONTEIRO, G. (2006): "*Good fences make good neighbours* in the Nineteenth Century", *Proverbium*, 23: 419-422.

MONTORO DEL ARCO, E. T. (2007): "El porqué de los dichos: la fraseología del vino", *Per abbat. Revista electrónica* 2: 131-136 [http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2210246].

MONYE, A. (1987): "Devices of indirection in Aniocha proverb usage", *Proverbium*, 4: 111-126.

MONYE, A. (1989): "The paucity og God-based proverbs in Aniocha", *Proverbium*, 6: 55-66.

MONYE, A. A. (1986): "Proverb usage: kinds of relationships", *Proverbium*, 3: 85-100.

MONYE, A. A. (1988): "The use of the ideophone as a taxonomic element in the oral literary cristicism of Aniocha proverbs", *Proverbium*, 5: 117-128.

MONYE, A. A. (1993): "On the structure of Aniocha Igbo proverbs", *Proverbium*, 10: 199-214.

MONYE, A. A. (1995): "The use of proverbs in Ola Rotimi's *The Gods are not to blame*", *Proverbium*, 12: 251-262.

MONYE, A. A. (2002): "The use of proverbs in Wole Soyinka's *The lion and the jewel*", *Proverbium*, 19: 323-336.

MOREL D'ARLEUX, A. (1993): "Algunos aspectos del blasón popular de Extremadura en el Siglo de Oro", *Paremia*, 2: 117-124.

MORENO MUÑOZ, C.; SHILLING RODRÍGUEZ, L. (1997): "Sobre rasgos atípicos en el orden de las palabras de los refranes alemanes", *Paremia*, 6: 417-422.

MORVAY, K. (1996): "Harri batez bi kolpe [Matar dos pájaros de un tiro]. Cuestiones de Fraseología comparada", *Euskera*, 41, 719-767.

MORVAY, K. (1997): "Aspectos didácticos y lexicográficos de la Paremiología y Fraseología", *Paremia*, 6: 423-432.

MORVAY, K. (1999): "Dir les coses pel seu nom (Sobre la terminología fraseológica)", *Revista de Filología Románica*, 16: 286-304.

MORVAY, K. (2003): "Reflexións verbo da 'Fraseoloxía eslava' de V. Mokienko", *Cadernos de Fraseoloxia Galega*, 6: 169-190 [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg06.pdf].

MOURADOVA, M. E. (1966): "Obzor publikatsii Turkmenskikh poslovits i pogovorok", *Proverbium*, 4: 86-88.

MUÑOZ AZNAR, M. (1996): "Textos literarios y personajes paremiológicos", *Paremia*, 5: 193-198.

MYRICK, L. D. (1994): "The deployment of Irish proverbial phrases in Medieval Irish adaptations of Greco-Roman epics", *Proverbium,* 11: 175-188.

NAGY, G. O. (1966): "The blending of proverbs", *Proverbium,* 4: 65-68.
NAGY, G. O. (1993): "*He who gets up early finds gold*: The history of an Hungarian proverb", *Proverbium,* 10: 257-264.

NAHBERGER, G. (2003): "*Wer rastet, der rostet*-kann man Sprichwörter als Zitate gebrauchen?", *Proverbium,* 20: 309-330.

NAVARRO DOMÍNGUEZ, F. (1993): "Hacia una nueva caracterización del concepto de paremia en su empleo lingüístico-discursivo", *Paremia*, 2: 21-26.
NAVARRO DOMÍNGUEZ, F.; RAMÓN TRIVES, F. (1997): "El refrán y el proverbio en la prensa diaria española y suiza", *Paremia*, 6: 433-438.

NAVAS SÁNCHEZ-ÉLEZ, M. V. (1997): "Enunciados sentenciosos en la literatura oral de la frontera hispano-portuguesa: el ejemplo de Barrancos", *Paremia*, 6: 439-444.

NCKENNA, K. J. (2004): "Proverbs and the poet: A paremiological analysis of Boris Pasternak's *Doctor Zhivago*", *Proverbium,* 21: 137-160.

NEGREANU, C. (1987): "Quelques observations sur les termes concrets qui réfèrent à la flore et la faune des proverbes", *Proverbium,* 4: 127-142.
NEGREANU, C. (1988): "La convergence des procédés stylistiques dans les proverbs roumains", *Proverbium,* 5: 129-136.
NEGREANU, C. (1990): "The early days of Romanian Paremiology and a manuscript dating from the nineteenth century", *Proverbium,* 7: 153-162.
NEGREANU, C. (1991): "Littérature et parémiologie chez François Villon et Constantin Negruzzi", *Proverbium,* 8: 113-120.
NEGREANU, C. (1992): "Nicole Filimon and the Romanian proverb", *Proverbium,* 9: 179-186.

NELSON, T. C. (1986): "*Ex abundantia cordis os loquitur*: Ein Beitrag zur Rezeptionsgeschichte eines umstrittenen Sprichworts", *Proverbium,* 3: 101-124.
NELSON, T. C. (1987): "*Ordhskvidhir* in der *Gisela saga Sùrssonar*", *Proverbium,* 4: 143-172.
NELSON, T. C. (1990): "Sprichwörtliche Polemik in der Gegenreformation: Zu Johannes Nas' *Gasinus Nasi BattimontAnus* (1571)", *Proverbium,* 7: 163-184.

NEUMANN, S. (1966): "Aspekte der Wellerismen-Forschung", *Proverbium*, 6: 131-137.
NEUMANN, S. (1966): "Zur Terminologie der parömiologischen Strukturanalyse", *Proverbium*, 6: 130.

NEWALL, V. J. (1994): "A tradition bearer: Memories of my grand-mother", *Proverbium*, 11: 189-196.

NICOLAISEN, W. F. H. (1994): "The proverbial scot", *Proverbium*, 11: 197-206.

NIKOLÁEVA, J. (1994): "Concepto de espacio proverbial en español", *Paremia*, 3: 37-44.
NIKOLÁEVA, J. (1996): "Paremiología moderna rusa", *Paremia*: 5: 105-114.
NIKOLÁEVA, J. (1997): "Lo traducible e intraducible en las paremias (análisis de refraneros españoles, italianos y rusos)", *Paremia*, 6: 445- 450.
NIKOLÁEVA, J. (1999): "Vicisitudes ideológicas de la Paremiología soviética", *Paremia*, 8: 359-364.

NOGUEIRA SANTOS, A. (2006): "Fraseoloxía comparada portugués-inglés: cão/gato-dog/cat, *Cadernos de Fraseoloxia Galega*, 8: 165-176 [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg08.pdf].

NOLTE, A. (2000): "*Was geschehen soll, wird geschehen*: Exilbewältigung durch Sprichwörter und Redensarten im Werk der Dichterin Mascha Kaléko", *Proverbium*, 17: 283-298.

NORMANN, E. (1966): "Zur Korrespondenz von Prof. Matti Kuusi mit Herrn Isidor Levin", *Proverbium*, 5: 110.

NORRICK, N. R. (1987): "Humorous proverbial comparisons", *Proverbium*, 4: 173-186.
NORRICK, N. R. (1989): "Proverbial paradox", *Proverbium*, 6: 67-74.
NORRICK, N. R. (1991): "*One is none*: Remarks on repetition in proverbs", *Proverbium*, 8: 121-128.
NORRICK, N. R. (1994): "Proverbial emotions: How proverbs encode and evaluate emotion", *Proverbium*, 11: 207-216.
NORRICK, N. R. (1997): "*Speech is silver*: On the proverbial view of language", *Proverbium*, 14: 277-288.

NOVOA GONZALEZ, Mª del C. (1984): "Paremiología de la gaita", *Revista de Folklore*, 39, 04a: 95-97. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=352].

NUESSEL, F. (2000): "The depiction of older adults and aging in Italian proverbs", *Proverbium,* 17: 299-314.
NUESSEL, F. (2004): "Toponyms in a corpus of the proverbs of Spain", *Proverbium,* 21: 273-286.
NUESSEL, F. (2005): "Anthroponyms in a corpus of the proverbs of Spain", *Proverbium,* 22: 245-262.

NÚÑEZ GARCÍA, L. (1999): "El diablo en fraseologismos italianos y españoles; acercamiento a un análisis cultural contrastivo", *Paremia*, 8: 365-370.

NWACHUKWU-AGBADA, J. O. J. (1988): "*Bèkeè* in Igbo proverbial lore", *Proverbium,* 5: 137-144.
NWACHUKWU-AGBADA, J. O. J. (1989): "The old woman in Igo proverbial lore", *Proverbium,* 6: 75-90.
NWACHUKWU-AGBADA, J. O. J. (1990): "Origin, meaning and value of Igbo historical proverbs", *Proverbium,* 7: 185-206.
NWACHUKWU-AGBADA, J. O. J. (1993): "Chinua Achebe's literary proverbs as reflections of Igbo cultural and philosophical tenets", *Proverbium,* 10: 215-236.
NWACHUKWU-AGBADA, J. O. J. (1997): "Proverbs in prison: The technique and strategy of proverb use in Chinua Achebe's Novels", *Proverbium,* 14: 247-276.

O'KANE, E. (1970): "What's in a name?", *Proverbium,* 15: 508-510.

ODBER DE BAUBETA, P. A. (2000): "Bread, the Staff of Advertising (I)", *Paremia*, 9: 103-110.
ODBER DE BAUBETA, P. A. (2001): "Bread, the Staff of Advertising (II)", *Paremia*: 10, 85-98.

ODDO BONNET, A. (2002): "Los refranes en *La familia de Pascual Duarte"*, *Paremia*, 11: 49-54.

ODLIN, T. (1986): "Language universals and constraints on proverbial form", *Proverbium,* 3: 125-152.

OESCH, W. A. (1971): "Après nous le déluge", *Proverbium,* 16: 575.

OGEDE, O. S. (1993): "Proverb usage in the praise songs of the Igede: *Adiyah* Poet Micah Ichegbeh", *Proverbium,* 10: 237-256.

OHAETO, E. (1990): "Poetic eloquence: The concept of madness in Igbo proverbs", *Proverbium,* 7: 207-216.
OHAETO, E. (1994): "The context, value, and idea of power in Igbo proverbs", *Proverbium,* 11: 217-226.

OINAS, F. (1970): "The foreigner as devil, thistle and gadfly", *Proverbium,* 15: 505-507.
OINAS, F. (1984): "*To bite the dust*", *Proverbium,* 1:191-194.

OLAETA RUBIO, R. (1997): "Las paremias, un recurso didáctico para la enseñanza de la lengua española", *Paremia*, 6: 451-458.

OLEJAROVA, M. (1999): "Einige Bemerkungen zu den Eigenschaften der Phraseologismen", *Proverbium,* 16: 279-286.

OLIVERO SOTO, E. (1996): "Recursos estilísticos en el refranero", *Paremia*, 5: 199-202.

OPATA, D. U. (1990): "Characterization in animal-derived wellerisms: Some selected Igbo exemples", *Proverbium,* 7: 217-232.
OPATA, D. U. (1992): "The nature of speech in Igbo proverbs", *Proverbium,* 9: 187-204.
OPATA, D. U. (2000): "Proverbs, proverbial idioms, and inter-group relations", *Proverbium,* 17: 315-328.

ORECCHIA HAVAS, T. (1993): "Fonction du dicton dans Adán Buenos Ayres de Leopoldo Marechal", *Paremia*, 2: 157-162.

ORERO CLAVERO, P. (1997): "El wellerismo en la tradición paremiológica española", *Paremia*, 6: 459-464.
ORERO, P. (1998): "Spanish wellerisms", *Proverbium,* 15: 235-242.
ORERO, P. (2004): "Edward Lear's wellerisms", *Proverbium,* 21: 287-298.
ORERO, P. (2005): "The translation of wellerisms: The Spanish case", *Proverbium,* 22: 263-272.

ORIAKU, R. (2007): "Proverbs and anecdotes as clues to meaning in Chinua Achebe's novels", *Proverbium,* 24: 301-318.

ORTEGA ROMÁN, J. J. (2006): "Paremiología y fraseología comparadas españolas y rumanas: buscando equivalencias, acercando idiomas", *Paremia*, 15: 73-82.

ORTEGA, M. L. (1993): "Les lieux communs bécquériens: baromètres de la langue", *Paremia*, 2: 135-138.

OSOBA, G. A. (2005): "Words of Elders, words of wisdom: A thematic and stylistic study of some Yoruba proverbs", *Proverbium,* 22: 273-288.

OULD MOHAMED-BABA, A.-S. (2003): "Los proverbios y expresiones contenidas en la obra Al-Bay_n wa-t-ty_n de Al-__hiz (776/869)", *Paremia*, 12: 137-150.

OULD MOHAMED-BABA, A.-S. (2005): "Los refranes relativos a la actividad artesanal y los oficios en la colección paremiológica de Abu Yahya Azzajjali Alqurtubi (s. XIII)", *Paremia*, 14: 175-180.

OWOMOYELA, O. (1972): "The sociology of sex and crudity in yoruba proverbs", *Proverbium,* 20: 751-758.

OZAETA GÁLVEZ, M. R. (1997): "La presencia paremiológica en las fábulas de La Fontaine", *Paremia*, 6: 465-470.

PACZOLAY, G (1993): "European, Far-Eastern and some Asian proverbs", *Proverbium,* 10: 265-280.

PACZOLAY, G. (1996): "Proverbs and reality", *Proverbium,* 13: 281-298.

PALELLA, V; RAMOS CASCUDO, J.; SALAZAR GORDILLO, M. (1997): "El componente paremiológico de la narrativa de Giovanni Verga en I Malavoglia", *Paremia*, 6: 471-476.

PALM MEISTER, C. (2005): "Phraseology und Erzähltheorie in *Berlin Alexanderplatz* von Alfred Döblin", *Proverbium,* 22: 289-302.

PALMA, S. (1995): "Los refranes y las locuciones de polaridad: algunos puntos en común", *Paremia*, 4: 149-156.

PALMA, S. (2005): "La regla y la excepción en los refraneros", *Paremia*, 14: 97-104.

PAMIES BERTRÁN, A. (2008): "Productividad fraseológica y competencia metafórica (inter)cultural", *Paremia*, 17: 41-57.

PAMIES, A.; LOZANO, W. C.; AGUILERA, D. (2004): "Fraseología de la borrachera en guaraní y en español", *Paremia*, 13: 51-64.

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1983): "Contribución al estudio de los refranes en Tierra de Campos", *Revista de Folklore,* 31, 03b: 23-31. [http://www.funjdiaz.net/folklore/ 07ficha.cfm?id=280]

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1985): "Refranes alusivos a la lluvia", *Revista de Folklore,* 60, 05b: 201-202. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=523].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1986): "Refranes alusivos a la ganadería", *Revista de Folklore,* 68, 06b: 71-72. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=592].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1986): "Refranes relacionados con el calendario agrícola", *Revista de Folklore,* 71, 06b: 179-180. [http://www.funjdiaz.net/folklore/ 07ficha.cfm?id=616].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1987): "Origen de algunos dichos del famoso idioma castellano", *Revista de Folklore,* 77, 07a: 174-177. [http://www.funjdiaz.net/ folklore/07ficha.cfm?id=660].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1987): "Paremias agrícolas", *Revista de Folklore,* 79, 07b: 35-36. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=679].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1987): "Paremias alusivas al vino", *Revista de Folklore,* 82, 07b: 142-144. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=701].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1988): "Dichos castellanos", *Revista de Folklore,* 96, 08b: 212-216. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=895].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1988): "Refranes alusivos a la amistad", *Revista de Folklore,* 86, 08a: 70-72. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=729].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1988): "Sabiduría popular: los refranes", *Revista de Folklore,* 92, 08b: 44-48. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha. cfm?id=862].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1989): "Dichos populares. Su significado", *Revista de Folklore,* 108, 09b: 212-216. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha. cfm?id=807].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1989): "Refranes alusivos a Dios y a los santos", *Revista de Folklore,* 105, 09b: 104-108. [http://www.funjdiaz.net/folklore/ 07ficha. cfm?id=783].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1989): "Refranes alusivos a los Santos y a la agricultura", *Revista de Folklore,* 107, 09b: 179-180. [http://www.funjdiaz.net/ folklore/07ficha.cfm?id=798].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1989): "Refranes alusivos al Carnaval", *Revista de Folklore,* 98, 09a: 67-71. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=909].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1989): "Refranes glosados", *Revista de Folklore,* 99, 09a: 103-108. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=917].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1990): "La infancia en el refranero", *Revista de Folklore,* 118, 10b: 141-144. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1408].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1990): "Refranes alusivos al matrimonio", *Revista de Folklore,* 116, 10b: 68-72. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1394].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1991): "Cuarenta dichos populares", *Revista de Folklore,* 129, 11b: 104-108. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1015].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1992): "La mujer en el refranero", *Revista de Folklore,* 144, 12b: 198-202. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1135].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1992): "Refranes alusivos a la enseñanza", *Revista de Folklore,* 135, 12a: 96-102. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1058]

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1992): "Refranes relativos al parentesco", *Revista de Folklore,* 138, 12a: 205-212. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1086].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1993): "Algunos refranes glosados", *Revista de Folklore,* 155, 13b: 171-177. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1225]

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1993): "Algunos refranes glosados", *Revista de Folklore,* 155, 15a: 103-108. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1450]

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1993): "La salud y la enfermedad en el refranero", *Revista de Folklore,* 156, 13b: 210-216. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1202].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1993): "Origen de algunos refranes", *Revista de Folklore,* 148, 13a: 140-144. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1167].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1993): "Refranes alusivos a las estaciones del año", *Revista de Folklore,* 146, 13a: 70-72. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1151].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1993): "Refranes alusivos al tiempo", *Revista de Folklore,* 151, 13b: 29-36. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1192].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1994): "La belleza y la bondad en el refranero", *Revista de Folklore,* 157, 14a: 31-36. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1237].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1994): "Refranes alusivos al trabajo", *Revista de Folklore,* 163, 14b: 31-36. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1286].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1995): "La Navidad y la alegría en el refranero", *Revista de Folklore,* 180, 15b: 212-216. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1498].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1995): "La paz y la guerra en el refranero", *Revista de Folklore,* 177, 15b: 105-108. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1481].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1995): "La suerte y la desgracia en el refranero", *Revista de Folklore,* 179, 15b: 173-180. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1492].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1995): "Refranes alusivos al juego", *Revista de Folklore,* 175, 15b: 20-25. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1469].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1996): "El amor en el refranero", *Revista de Folklore,* 190, 16b: 138-144. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1563].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1996): "La confianza y la desconfianza en el refranero", *Revista de Folklore,* 184, 16a: 135-141. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1522].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1996): "La vida humana en el refranero", *Revista de Folklore,* 189, 16b: 105-108. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1548].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1996): "Sabiduría popular: refranes y otras expresiones coloquiales", *Revista de Folklore,* 186, 16a: 199-216. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1533].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1997): "Frases célebres y paremias relativas al honor y a la honradez", *Revista de Folklore,* 196, 17a: 141-144. [http://www.funjdiaz.net/ folklore/07ficha.cfm?id=1585].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1997): "Paremias alusivas al *consejo*", *Revista de Folklore,* 204, 17b: 201-204. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1642].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1997): "Refranes que ponen de manifiesto aspectos positivos de la vida", *Revista de Folklore,* 201, 17b: 103-108. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1621].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1998): "Algunos frutos del campo en el refranero", *Revista de Folklore,* 214, 18b: 134-139. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1757].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1998): "La muerte en el refranero", *Revista de Folklore,* 210, 18a: 190-192. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1690].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1998): "Refranes alusivos a aspectos positivos de la amistad", *Revista de Folklore,* 205, 18a: 29-36. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1653].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1998): "Veinticuatro dichos famosos de Castilla y León", *Revista de Folklore,* 206, 18a: 69-72. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1661].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1999): "El lenguaje de las flores y algunos refranes alusivos a las rosas", *Revista de Folklore,* 217, 19ª: 34-36. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1702]

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1999): "Paremias, frases célebres, canciones y poemas alusivos a la felicidad", *Revista de Folklore,* 220, 19a: 141-144. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1722].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (1999): "Paremias, poemas y frases coloquiales en torno al agua", *Revista de Folklore,* 223, 19b: 34-36.

PANIZO RODRIGUEZ, J. (2000): "Paremias en torno a la laboriosidad y al ocio", *Revista de Folklore,* 239, 20b: 176-180. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1904].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (2000): "Refranes de la comarca de Aliste", *Revista de Folklore,* 238, 20b: 143-144. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1900].

PANIZO RODRIGUEZ, J. (s.a.): "La riqueza y la pobreza en el refranero", *Revista de Folklore,* 167: 171-180. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1316].

PARDO, P., NDIAYE, A., BOUZALMATE, H. (1993): "Selección paremiográfica (español-francés-árabe-wolof)", *Paremia*, 1: 93-100.

PAREDES, A. (1970): "proverbs and ethnic stereotypes", *Proverbium,* 15: 511-513.

PARK, N. (1998): "Power in Imperial Chinese proverbs", *Proverbium,* 15: 243-264.

PASAMANICK, J. (1985): "Watched pots Do Boil: proverb interpretation through contextual illustration", *Proverbium,* 2: 145-184.

PASAMANIK, J. (2000): "Watched Pots Do Boil: Proverb Interpretation Through Contextual Illustration", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 6, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,6,1,00/PASAMANICK/WATCHEDPOT.html].

PASCUAL LAPUERTA, M. P. (1997): "Función estética en los refranes de Euphues", *Paremia*, 6: 477-482.

PASCUAL LAPUERTA, M. P. (1999): "Relación entre mito y refrán en la obra de *Euphues"*, *Paremia*, 8: 371-374.

PAZ ROCA, M. C. (2003): "Aportazón ao refraneiro. Coleición de refráns recollidos da tradición oral por Lois Carré", *Cadernos de Fraseoloxia Galega,* 4, 13 pp. [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg04_06.pdf].

PAZ ROCA, M. C. (2007): "Aínda novos manuscritos paremiolóxicos de Vázquez Saco", *Cadernos de Fraseoloxia Galega,* 9: 247-294 [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg09.pdf].

PAZ ROCA, Mª C.; VIDAL CASTIÑEIRA, A. (2003): "Novo manuscrito paremiolóxico de Vázquez Saco", *Cadernos de Fraseoloxia Galega,* 6: 253-264 [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg06.pdf].

PEARCY, R. J. (2001): "A ghost proverbial expression from Chaucer's *Reeve's tale*: *Digne as Water in a dich*", *Proverbium*, 18: 257-260.

PEDROSA, J. M. (2001): "*¿Dónde irá el buey que no are?* De Santillana y *La Celestina* a la tradición oral de España, Portugal e Hispanoamérica (intertextualidad, intergenerismo y multiculturalismo de un refrán", *Paremia*, 10: 41-48.

PEDROSA, J. M. (2006): "Pascuas faustas e infaustas: creencias y paremias", *Paremia*, 15: 151-162.

PEDROSA, J. M. (2008): "*La luna de enero y el amor primero*: refranes, canciones, creencias", *Paremia*, 17: 111-120.

PEIL, D. (1991): "Karl Friedrich Wilhelm Wander und sein *Deutsches Sprichwörter-lexikon*", *Proverbium*, 8: 129-146.

PEILLEN, T. (1996): "Jakes Belakoaren erran zaharrak eta filosofia" [La filosofía y los refranes de Jakes de Bela], *Euskera*, 41, 769-789.

PEÑA HUÉLAMO, F. J. (1997): "Estudio del santoral en los proverbios italianos de los meses del año", *Paremia*, 6: 483-488.

PEÑA HUÉLAMO, F. J. (1999): "La meteorología en las paremias hispano-italianas del mes de enero", *Paremia*, 8: 375-380.

PEREIRA GINET, T. (2005): "Fiando paremias (I): glosario paremiolóxico multilingüe galego, portugués, castelán, francés, italiano e inglés", *Cadernos de Fraseoloxia Galega,* 7: 191-224 [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg07.pdf].

PÉREZ BOTELLO, M. T. (2006): "Uso de refranes y dichos populares en el pueblo serrano de Tapalpa (México)", *Paremia*, 15: 115-124.

PEREZ CASTELLANO, A. J. (1993): "Fantasmas, diablos y refranes en una comedia de Vélez de Guevara", *Revista de Folklore,* 153, 13b: 83-89. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1208]

PÉREZ GARCÍA, M. J. (2006): "Canciones, paremias y relatos de Badajoz y Granada", *Culturas populares. Revista electrónica* 2 (mayo-agosto 2006), 35 pp. [http://www.culturaspopulares.org/textos2/archivo/perezg.pdf].

PÉREZ MARTÍNEZ, H. (1995): "La identidad étnica en el refranero mexicano", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 1, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,1,2,95/IDENTIDAD_ETNICA_REFRANERO.html].

PÉREZ MARTÍNEZ, H. (1999): "Estructuras argumentativas en refranes mexicanos", *Paremia*, 8: 387-396.

PÉREZ MARTÍNEZ, H. (2004): "El refranero ranchero de *Las tierras flacas* de Agustín Yáñez", *Paremia*, 13: 79-92.

PÉREZ MARTÍNEZ, H. (2005): "El corpus del refranero ranchero de *Las tierras flacas* de Agustín Yáñez", *Paremia*, 14: 43-52.

PÉREZ PÉREZ, H. (2007): "La fortuna del refranero mexicano", *Paremia*, 16: 45-50.

PÉREZ-MONTES, C. M.; SEVILLA MUÑOZ, J. (1999): "Problemática en la elaboración de un fondo paremiológico", *Paremia*, 8: 397-402.

PÉREZ-MONTES, C.; CHICO ORTEGA, P.; SEVILLA MUÑOZ, J. (1997): "El fondo bibliográfico paremiológico en las bibliotecas de humanidades del CSIC", *Paremia*, 6: 489-492.

PERLINSKA, A. (1996): "*Gdy si baba rozpanoszy to i diabla wyploszy*: Images of women in Polish proverbial folklore", *Proverbium*, 13: 299-312.

PERMIAKOV, G. (1989): "On the question of a Russian paremiological minimum", *Proverbium,* 6: 91-102.

PERMJAKOV, G. (1997): "75 of the Most Used Russian Proverbial Comparisons (IN RUSSIAN)", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 3, Number 2,

[http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,3,2,97/PERMJAKOV/PERMCOM.html].

PERMJAKOV, G. (1997): "Der linguistische Aspekt der Sprichwörter und Redensarten", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 3, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,3,2,97/PERMJAKOV/PERLINGG.html]. (Publicado también en *Proverbium* 12: 329).

PERMJAKOV, G. (1997): "Der logisch semiotische Aspekt der Sprichwörter und Redensarten", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 3, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,3,2,97/PERMJAKOV/PERMLOGISCH.html].

PERMJAKOV, G. (1997): "Der sachliche Aspekt der Sprichwörter und Redensarten", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 3, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,3,2,97/PERMJAKOV/PERMSACH.html] (Publicado también en *Proverbium* 12: 330).

PERMJAKOV, G. (1997): "On Paremiological Homonymy and Synonymy", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Vol. 3, Nu. 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,3,2,97/PERMJAKOV/HOMONYMY.html].

PERMJAKOV, G. (1997): "On the Question of a Russian Paremiological Minimum", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 3, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,3,2,97/PERMJAKOV/PERMINIMUM.html].

PERMJAKOV, G. (1997): "The Linguistic Aspect of Proverbs and Sayings (IN RUSSIAN)", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 3, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,3,2,97/PERMJAKOV/PERMLING.html].

PERMJAKOV, G. (1997): "The Logical Aspect of Proverbs and Sayings (IN RUSSIAN)", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 3, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,3,2,97/PERMJAKOV/PERMLOGIC.html]

PERMJAKOV, G. (1997): "The Objective Aspect of Proverbs and Sayings (IN RUSSIAN)", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 3, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,3,2,97/PERMJAKOV/PERMOBJECT.html].

PERMJAKOV, G. L. (1968): "Der logisch semiotische Aspekt der Sprichwörter und Redensarten", *Proverbium,* 10: 234.
PERMJAKOV, G. L. (1968): "O lingvistichskom aspekte poslovits i pogovorok", *Proverbium,* 11: 276-285.
PERMJAKOV, G. L. (1968): "O logicheskom aspekte poslovits i pogovorok", *Proverbium,* 10: 225-233.
PERMJAKOV, G. L. (1969): " Der sachliche Aspekt der Sprichtwörter und Redensarten ", *Proverbium,* 12: 330.
PERMJAKOV, G. L. (1969): "Der linguistische Aspekt der Sprichtwörter und Redensarten", *Proverbium,* 12: 329.
PERMJAKOV, G. L. (1969): "O predmetnom aspekte poslovits i pogovorok", *Proverbium,* 12: 324-328.
PERMJAKOV, G. L. (1974): "On paremiological homonymy and synonymy", *Proverbium,* 24: 941-942.
PERMJAKOV, G. L. (1975): "75 naibolee upotrebitel'nykh russkikh sravnitel'nykh oborotov tipa prislovii", *Proverbium,* 25: 974.

PERRY, T. A. (1987): "Quadripartite wisdom sayings and the structure of proverbs", *Proverbium,* 4: 187-210.

PETROVA, R. (2002): "Gender aspects of English proverbs", *Proverbium,* 19: 337-348.
PETROVA, R. (2003): "Comparing proverbs as cultural texts", *Proverbium,* 20: 331-344.

PFEFFER, W. (1991): "Rotten apples and other proverbs in *The song of the Albigensian crusade*", *Proverbium,* 8: 147-158.

PIIRAINEN, E. (2002): "*Bier mit ins Hofbräuhaus nehmen oder Sand in die Sahara tragen?* Nochmals zum Idiomtyp *Eulen nach Athen tragen*", *Proverbium,* 19: 349-360.

PILIPP, F. (1988): "Volksgut versus Volkswirtschaft: Zur Funktion von Sprichwort und Redensart in Franz Xaver Kroetz' Milieudrama *Mensch Meier*", *Proverbium,* 5: 145-154.

PINILLA MELGUIZO, R. (1999): "Los proverbios en elativo árabes y su reflejo en la literatura de al-Andalus", *Paremia,* 8: 403-410.

PINON, R. (1966): "The barn as a haven,etc.", *Proverbium,* 4: 83.
PINON, R. (1970): "Et coetera, que sais-je encore?", *Proverbium,* 15: 514-515.

PIÑEL LÓPEZ, R. (1999): "El animal en el refrán, reflejo de una cultura. Estudio contrastivo alemán-español", *Paremia*, 8: 411-416.
PIÑEL LÓPEZ, R. M. (1997): "Componentes paremiológicos en anuncios de prensa alemana y española", *Paremia*, 6: 493-498.
PIÑEL LÓPEZ, R. M.; MATYJASZCZYK, A.; ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M. T.; SEVILLA MUÑOZ, J.; BARBADILLO DE LA FUENTE, M. T.; CANTERA ORTIZ DE URBINA, J.; PRESA, F. (2001): "El amor en el refranero de cinco lenguas europeas", *Revista de filología alemana*, 9: 145-163.

POSTIGO ALDEAMIL, M. J. (1997): "Contribución al estudio de los refranes en Gil Vicente", *Paremia*, 6: 499-504.
POSTIGO ALDEAMIL, M. J. (1999): "Las paremias en la enseñanza del portugués como lengua extranjera", *Paremia*, 8: 417-422.
POSTIGO ALDAEMIL, Mª J. (2001): "José Saramago y los proverbios", *Revista de Filología Románica,* Nº Extra 2: 267-299.

PRAHLAD, S. A. (1998): "*All chickens come home to roost*: The function of proverbs in Gloria Naylor's *Mama Day*", *Proverbium,* 15: 265-282.
PRAHLAD, S. A. (DENNIS FOLLY) (1995): "Persona and proverb meaning in roots reggae: Proverbs of the Itals reggae group", *Proverbium,* 12: 275-294.

PRAT FERRER, J. J. (2008): "El refranero y la gastronomía tradicional española", *Revista de Folklore,* 335, 28b: 147-154. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=2518].

PREDOTA, S. (1986): "Polnische Entsprchungen der Redensart *Eulen nach Athen tragen*", *Proverbium,* 3: 233-242.
PREDOTA, S. (1997): "Constant von Wurzbach als Sprichwortforscher", *Proverbium,* 14: 289-302.

PRESA GONZÁLEZ, F. (1997): "Profesiones tópicas en la fraseología polaca: usos y sentidos popular y literario", *Paremia*, 6: 505-510.

PRIVAT, M. (1997): "Proverbes, métaphores et traduction", *Paremia*, 6: 511-514.
PRIVAT, M. (1997): "Traduction et proverbes dans le *Don Quijote*", *Thélème,* 12: 257-263.
PRIVAT, M. (1998): "À propos de la traduction des proverbes", *Revista de Filología Románica,* 15: 281-292.
PRIVAT, M. (1998): "La noeud gordien des parémioogues: qu'est-ce qu'un proverbe?", *Thélème,* 13: 253-264.

PRIVAT, M. (1998): "Proverbes québécois et proverbes français", *Paremia*, 7: 91-96.

PRIVAT, M. (1999): "Quelques proverbes du *Don Quijote* vus dans trois traductions français", *Paremia*, 8: 423-428.

PUERTAS MOYA, F. E. (1999): "Chistes, sales y agudezas de ingenio: un subgénero encubiertamente paremiológico", *Paremia*, 8: 429-434.

PUERTO, J. L. (1999): "Materiales para un folklore sobre los pájaros: 1. Anidar, engendrar, criar (fórmulas rimadas)", *Revista de Folklore,* 224, 19b: 39-44. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1806].

QUEVEDO APARICIO, T. (1994): "La gerontología en los refraneros español y francés", *Paremia*, 3: 77-82.

QUIJERA PEREZ, J. A. (1995): "El folklore en la obra de Gonzalo de Berceo", *Revista de Folklore,* 174, 15a: 201-208. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1464].

QUIROGA, W. (2004): "*Martín Fierro* y la paremiología en la literatura argentina", *Paremia*, 13: 93-98.

QUITOUT, M. (2000): "Le rire et la dérision dans la littérature orale maghrébine (L'exemple du langage parémiologique)", *Paremia*, 9: 117-124.

RACETTE, D. (1997): "*Wie das Färberpferd um die Rolle*: Sprichwörtliches in G. E. Lessings Komödien", *Proverbium,* 14: 303-346.

RADERS, M. (2004): "Aphorismen und Parodien: zwei komplementäre Rezeptionsmodalitäten des Goetheschen Werks", *Revista de filología alemana*, 12: 77-83.

RADERS, M.; CANELLAS DE CASTRO DUARTE, D. (1997): "La mujer en fraseologismos alemanes, españoles y portugueses: aportación a un análisis cultural contrastivo", *Paremia*, 6: 515-526.

RAJI-OYELADE, A. (2004): "Posting the African proverb: A grammar of Yoruba postproverbials, or Logophagia, Logorrhea and the grammar of Yoruba postproverbials", *Proverbium,* 21: 299-314.

RAMÍREZ BRAVO, R.; ÁLVAREZ ANGULO, T. (2006): "Aproximación a un análisis pragmático del refrán: dimensión argumentativa", Didáctica (Lengua y Literatura), 18: 221-236.

RAMÍREZ GÓMEZ, C. (1999): "Les Égarements du coeur et de l'esprit de Crébillon: sentencias y máximas de amor o el discurso de una impostura", *Paremia*, 8: 435-442.

RAMÓN TRIVES, F.; NAVARRO DOMÍNGUEZ, F. (1997): "El proverbio francés en el siglo XIX", *Thélème,* 12: 83-89.

REITHINGER, V. (2007): "*Wenn wir uns wieder in den haaren liegen*: Sprichwörtliche Ambiguitäten in Ulla Hahn's Lyrikband *Herz über Kopf*", *Proverbium,* 24: 319-334.

RESCH, C. (2001): "*Wie kompt es, das man spricht: Ie gelerter, je verruochter und verkerter?* Beantwortet mit einer nachreformatorischen Satire von Johann Fischart", *Proverbium,* 18: 261-290.

REVAK, K. (2005): "*As easy as collecting feathers in a hurricane*: A re-definition of the genre of folk smile", *Proverbium,* 22: 303-314.

REYES DE LA ROSA, J. (1993): "La misoginia de refranes y frases proverbiales en los relatos trágicos del siglo XVII en Francia y en España", *Paremia*, 2: 199-204.

REYES DE LA ROSA, J. (1997): "Empleo y función de la expresión idiomática en el discurso político en Francia", *Paremia*, 6: 527-530.

REYES DE LA ROSA, J. (1999): "Paremias y expresiones idiomáticas francesas y españolas en el discurso amoroso: una aproximación comparativa", *Paremia*, 8: 443-448.

REYES DE LA ROSA, J. (2002): "La fijación del dicho como manifestación ´chistosa' del relato popular en algunos ejemplos andaluces. El referente cultural y problemas de traducción", *Paremia*, 11: 61-68.

REYNE, C. (1997): "Algunas consideraciones sobre los falsos refranes en español", *Paremia*, 6: 531-536.

REYNE, C., (1993): "Remarques sur le phénomène de la redondance dans le refrán", *Paremia*, 2: 27-32.

REZNIKOV, A. (2005): "*Separating cutlets and flies*: Political clichés in the Russian language of today", *Proverbium,* 22: 315-320.

REZNIKOV, A. L. (2001): "Dangerous language litter: George Orwell on clichés in the English language", *Proverbium,* 18: 291-298.
REZNIKOV, A. L. (2002): "Soviet Russian proverbs", *Proverbium,* 19: 361-368.

REZVANIAN, M. H. (1969): "L'humour dans les proverbes persans", *Proverbium,* 14: 399-406.
REZVANIAN, M.-H. (1970): "Quelques notes sur l'origine et la structure des proverbes anecdotiques persans", *Proverbium,* 15: 516-517.

RIBERA LLOPIS, J. (1997): "Refrán y narratología: Rondalla de rondalles (1769) de Lluís de Galiana i Cervera", *Paremia*, 6: 537-540.
RICHARDSON, G. (2005): "Sex and secrecy in Medieval antifeminist proverbs", *Proverbium,* 22: 321-336.

RIELO CARBALLO, N. (1972): "Refranero popular de Carballedo", *Revista de dialectología y tradiciones populares*, 28: 145-156.
RIELO CARBALLO, N. (1973): "Refranero popular de Carballedo", *Revista de dialectología y tradiciones populares*, 29: 131-154.
RIELO CARBALLO, N. (1974): "Refranero popular de Carballedo", *Revista de dialectología y tradiciones populares*, 30: 429-452.
RIELO CARBALLO, N. (1975): "Refranero popular de Carballedo", *Revista de dialectología y tradiciones populares*, 31: 111-136.

RÍO CORBACHO, M. P. (2003): "Santos gallegos en el refranero", *Paremia*, 12: 55-66.
RÍO CORBACHO, M. P. (2004): "Paremiología hagiográfica: santos y santas gallegas (II)", *Paremia*, 13: 99-108.
RIO CORBACHO, P. (2005): "O 'refrán meteorolóxico': estudo, comparación con outras linguas (castelán y francés) e proposta de nova denominación", *Cadernos de Fraseoloxia Galega,* 7: 239-260 [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg07.pdf].

RÍOS RUIZ-ESQUIDE, E. (2008): "Florilegio aforístico: El pensamiento aforístico de Unamuno", *Paremia*, 17: 179-187.

RIOTANA, U. (2008): "Los refranes en clase ELE", *Paremia*, 17: 223-232.

RIPOLLÉS Y DE LA FRAGUA, R. (1997): "Más de 100 refranes y locuciones castellanos y su clasificación", *Paremia*, 6: 541-546.
RIPOLLÉS, R. (1999): "Onomàstica i Paremiologia. Els antropònims", *Paremia*, 8: 449-452.

RITTERSBACHER, C. (2003): "*The spirit of proverbs*-Ergebnisse eines Sprichwortseminars", *Proverbium,* 20: 345-358.
RITTERSBACHER, C.; MÖSCH, M. (2005): "A Haystack full of precious needles: The Internet and its utility for Paremiologists", *Proverbium,* 22: 337-362.

RIVAS, P. (2000): "A mariña portuguesa", *Cadernos de Fraseoloxía Galega* 1: 13-18 [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg01.pdf].
RIVAS, P. (2000): "Fraseoloxía do mar na Mariña lugesa", *Cadernos de Fraseoloxía Galega* 1: 13-96 [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg01.pdf].
RIVAS, P. (2000): "Fraseoloxía", *Cadernos de Fraseoloxía Galega* 1: 19-70 [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg01.pdf].
RIVAS, P. (2000): "Índice de fraseoloxismos", *Cadernos de Fraseoloxía Galega* 1: 83-96 [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg01.pdf].
RIVAS, P. (2000): "Léxico desta fraseología", *Cadernos de Fraseoloxía Galega* 1: 71-82 [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg01.pdf].

RODRÍGUEZ DE LA TORRE, F. (1997): "Las cuatro letras. El supuesto puterío de algunas localidades españolas. Recolecta de refranes tópicos y reflexiones", *Revista de Folklore,* 200, 17b: 47-54. [http://www.funjdiaz.net/folklore/ 07ficha.cfm?id=1609].

RODRÍGUEZ IGELSIAS, D. (2002): "Refranes de dominó comentados", *Paremia*, 11: 81-84.

RODRÍGUEZ SOMOLINOS, A. (1993): "Arcaísmos sintácticos en los proverbios franceses", *Paremia*, 1: 55-64.

RODRÍGUEZ VALLE, N. (2005): "Paremias en *El Quijote* de 1605 como estrategias literarias", *Paremia*, 14: 105-116.
RODRÍGUEZ VALLE, N. (2008): "La "creación" de refranes en el *Quijote"*, *Paremia*, 17: 143-151.

ROGERS, P. (2003): "Daniel Defoe and the local proverb", *Proverbium,* 20: 359-366.
ROGERS, T. B. (1989): "The use of slogans. Colloquilisms, and proverbs in the treatment of substance addiction: A psychological application of proverbs", *Proverbium,* 6: 103-112.

RÖHRICH, L. (1984): "Prolegomena zu einer Neu-Bearbeitung des Lexicons ser sprichwörtlichen Redensarten", *Proverbium,* 1:127-152.

RÖHRICH, L. (1998): "Die Weisheit hinter dem Ofen: Sprüche auf südwestdeutschen Ofenkacheln", *Proverbium,* 15: 283-328.

ROJZENZON, L. I.; MEMETOVA, A. S. (1974): "Sbornik krymskotatarskikh poslovits i pogovorok", *Proverbium,* 24: 953-954.

ROMANO MARTÍN, Y. (1997): "El refrán y la frase hecha en la jerga de la mafia siciliana", *Paremia*, 6: 547-552.
ROMANO MARTÍN, Y. (1999): "El componente paremiológico en la poesía de Edoardo de Sanguineti", *Paremia*, 8: 453-456.

ROMERA PINTOR, A. M. (1999): "El refrán como componente cervantino en una novela de Wieland", *Paremia*, 8: 457-462.
ROMERA PINTOR, I. (1997): "Máximas morales en las Hecatommiti de Giambattista Giraldi Cinzio", *Paremia*, 6: 553-558.
ROMERA PINTOR, I. (1999): "El uso de las paremias didácticas en la obra dramática de G.B. Giraldi Cinzio", *Paremia*, 8: 463-468.

ROMO HERRERO, L. (2007): "Refranes recopilados en Tresjuncos (Cuenca)", *Paremia*, 16: 157-164.

RONESI, L. (2000): "*Mightier than the sword*: A look at proverbial prejudice", *Proverbium,* 17: 329-348.

ROOTH, A. B. (1968): "Domestic animals and wild animals as symbols and referents in the proverbs", *Proverbium,* 11: 286-288.
ROOTH, A. B. (1971): "A smile in the Swedish mediaeval laws of hälsingland Danish tradition", *Proverbium,* 16: 577-578.

RÖRICH, L.; MEINEL, G. (1970): "Nochmals *schabab*", *Proverbium,* 15: 518-521.

RÚA ALLER, F.-J. (2007): "El mes de marzo en el folklore meteorológico leonés". *Revista de folklore,* 315, 27a: 86-92 [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=2371].

RUDURI, K. (1993): "Les themes de la jeunesse et de la vieillisse Dans quelques proverbes Rwanda: Considérations socio-culturelles", *Proverbium,* 10: 281-296.

RUIZ GIRELA, F. (1999): "La literatura de *adab*: tratados de Paremiología *in extenso"*, *Paremia*, 8: 469-474.

RUIZ GUERRERO, M. C. (1996): "Los protagonistas en los refranes", *Paremia*, 5: 187-192.

RUIZ MORENO, R. M. (2000): "El refrán árabe y su forma de expresión", *Paremia*, 9: 125-132.

RUSSELL, M. A. (1999): "*Kill'em all and let God sort'em out*: The proverb as an expression of verbal agression", *Proverbium*, 16: 287-302.

SÁEZ GARCERÁN, P. (1996): "Presencia del refrán en la calle", *Paremia*, 5: 161-166.

SAKAYAN, D. (1999): "Reported and direct speech in proverbs: On Armenian dialogue proverbs", *Proverbium*, 16: 303-324.

SALAMI, Y. K. (2004): "Yoruba proverbs and democratic ethos", *Proverbium*, 21: 315-328.

SALAMON, H. (1995): "Metaphors as corrective exegesis: Three proverbs of the Beta-Israel", *Proverbium*, 12: 295-314.

SALLINEN, P. (1969): "Skandinavische Entsprechungen finnischer Wellerismen", *Proverbium*, 14: 390-395.

SALLINEN, P. (1970): "Skandinavische Entsprechungen finnischer Wellerismen", *Proverbium*, 15: 522-524.

SALÓ GALÁN, M. J. (2005): "El tropo en la creación de unidades fraseológicas en español y francés", *Paremia*, 14: 128-138.

SAMPER, D. A. (1997): "Woman as *Gallina*-Man as *Gallo*: An interpretation of a metaphor in Latin American proverbs and proverbial expressions", *Proverbium*, 14: 347-366.

SÁNCHEZ FERNÁNDEZ, P. A. (2006): "The Use of Phraseological Units with Didactic Purposes", *Paremia*, 15: 135-140.

SÁNCHEZ GARCÍA, J. (1999): "Lexical and Cultural Semantics of the Idioms of Change", *Paremia*, 8: 475-480.

SÁNCHEZ SÁNCHEZ, A. L. (1996): "Valoración de la no-actividad comunicativa en el refranero", *Paremia*, 5: 147-152.

SÁNCHEZ SÁNCHEZ, A. L.; NICOLÁS LÓPEZ, R. (1997): "Tematización y actancialidad en los refranes españoles", *Paremia*, 6: 559-564.

SANTIAGO ÁLVAREZ, C. (2006): "Refranes de tema entomológico", *Revista de Folklore,* 311, 26b: 158-169. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=2344].

SANZ, I. (2007): "Las palabras dichosas. Algunas fórmulas para comenzar y acabar los cuentos de tradición oral", *Revista de Folklore,* 321, 27b: 106-108. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=2413].

SARDELLI, M. A. (2007): "El porqué de los dichos: la uva en las fraseologías española e italiana", *Per abbat. Revista electrónica* 4: 133-141 [http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2355219].

SARDELLI, M. A. (2006): "El fondo italiano de la *Colección paremiológica* (Biblioteca Histórica Municipal de Madrid)", *Paremia*, 15: 29-40.

SARDELLI, M. A. (2007): "La producción literaria de Gonzalo de Correas en las fuentes documentales y su influencia en la investigación moderna", *Culturas populares. Revista electrónica* 5 (julio-diciembre 2007), 17 pp. [http://www.culturaspopulares.org/textos5/articulos/sardelli.pdf].

SARDELLI, M. A. (2007): "Las paremias en *Le sottilissime astuzie di Bertoldo* (1606) de Giulio Cesare Croce y su correspondencia italiana", *Paremia*, 16: 117-128.

SARDELLI, M. A.; ACHÚCARRO FERNÁNDEZ, L. (2007): "Florilegio aforístico", *Paremia*, 16: 165-168.

SARDELLI, M. A. (2008): "Las ediciones del *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* (1627) de Gonzalo Correas", *Culturas Populares. Revista Electrónica* 6 (enero-junio 2008), [http://www.culturaspopulares.org/textos4/notas/sardelli.html].

SARV, I. (1967): "Rapports locaux-Estland", *Proverbium,* 9: 219.

SAUKA, L. (1970): "Zum Versbau der litauischen Sprichtwörter und Redensarten", *Proverbium,* 15: 526-527.

SAWICKI, P.; SMICEKOVÁ, J.; PABISIAK, M. (2001): "Cuando el asno puede...refranes castellanos sobre los animales y sus equivalencias semánticas en lenguas polacas (1)", *Eslavística Complutense,* 1: 13-38.

SCANDOLA, V. (2001): "Lorenzo Franciosini: un interés declarado por la fraseología", *Paremia*, 10: 79-84.

SCHERBECK, B. (2007): "The proverb world of Thom E. Breitenbach: An analysis of *Proverbidioms*", *Proverbium,* 24: 335-368.

SCHREIBER, A. (1970): "Er hätte sich vielleicht selbst in den kleinen Finger schneiden lassen", *Proverbium,* 15: 528-529.

SCHULZE-BUSACKER, E. (1989): "Les *Proverbes au vilain*", *Proverbium,* 6: 113-128.

SCHULZE-BUSACKER, É. (1992): "Proverbs and maxims in Medieval French literature", *Proverbium,* 9: 205-220.

SCHULZE-BUSACKER, E. (2000): "The paremiological tradition in Medieval culture", *Proverbium,* 17: 349-368.

SCHULZE-BUSAKER, E. (1997): "La place du proverbe dans la mentalité médiévale", *Paremia*, 6: 565-576.

SEGURA GARCÍA, B. (1993): "Las expresiones idiomáticas como reflejo de oralidad fingida en las obras de Vargas Llosa", *Paremia*, 2: 163-168.

SELIG, K.-L. (1967): "The proverbs in Sebastian de Covarrubias *Tesoro de la Lengua Castellana*", *Proverbium,* 9: 218.

SELIG, K.-L. (1970): "Spanish proverbs and the comedia de Aman y Morchoday", *Proverbium,* 15: 530.

SELIG, K.-L. (1971): "The Spanish proverbs in Hieronymus Megiserus", *Proverbium,* 16: 576.

SELIG, K.-L. (1973): "An important seventeeth-century list of Spanish proverbs", *Proverbium,* 22: 847-848.

SENALTAN, S. (1967): "Rapports locaux-Türkei", *Proverbium,* 9: 220-221.

SENALTAN, S. (1969): "Türkische Entsprechungen zu germanisch-romanischen Sprichtwórtern bei Düringsfeld", *Proverbium,* 13: 337-348.

SERRANO VIVERO, F. (1996): "Estereotipo social y refrán", *Paremia*, 5: 175-182.

SEVILLA GÓMEZ, A. (2000): "Las paremias heroicas: la divisa, el lema y el mote", *Paremia*, 9: 75-80.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1987-1988): "Los universales paremiológicos en dos paremias heroicas", *Filología Románica*, 5: 221-234.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1992): "Propuesta de sistematización paremiográfica", *Revista de Filología Románica*, 8: 31-40.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1993): "Fuentes paremiológicas francesas y españolas en la primera mitad del siglo XVII". *Revista de Filología Románica*, 10: 361-373.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1993): "Fuentes paremiológicas francesas y españolas en el siglo XVI". *Revista de Filología Románica*, 9: 103-124.

SEVILLA MUÑOZ, J (1993): "Las paremias francesas recopiladas por Hernán Núñez", *Paremia*, 1: 101-118.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1993): "Joaquín Calvo-Sotelo y los refranes", *Paremia*, 1: 7-10.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1993): "Las paremias españolas: clasificación, definición, y correspondencia francesa", *Paremia*, 2: 15-20.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1994): "El refranero hoy", *Paremia*, 3: 143-151.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1997): "Fraseología y traducción", *Thélème,* 12: 431-440.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1994): "Fuentes paremiológicas francesas y españolas en el siglo XVIII", *Thélème,* 5: 295-306.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1994): "Louis Combet, maestro de paremiólogos", *Paremia*, 3: 9-16.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1995): "La paremiología española y los estudios bibliográficos", *Proverbium,* 12: 263-274.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1996): "El refranero hoy", *Paremia*: 5: 11-126.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1996): "Sobre la Paremiología española", *Euskera*, 41, 641-672.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1998): "El refranero hoy", *Paremia*, 7: 141-153.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1998): "Estudio onomasiológico de las paremias francesas y españolas sobre animales", *Proverbium,* 15: 221-234.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1998): "Fernando Lázaro Carreter y las manifestaciones folclóricas del lenguaje literal", *Paremia*, 7: 7-10.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1998): "Problemática de la traducción paremiológica en frances y en español", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 4, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,4,2,98/CURRENT/TRADUCCION.html].

SEVILLA MUÑOZ, J. (1998): "Propuesta de sistematización de los dictons", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 4, Number 1, [http://www.deproverbio.com/ DPjournal/ DP,4,1,98/CURRENT/ DICTONS.html].

SEVILLA MUÑOZ, J. (2000): "El refranero hoy", *Paremia*, 9: 133-142.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2000): "Shirley L. Arora y la Paremiología hispanoamericana", *Paremia*, 9: 7-14.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2001): "Reflexiones sobre la elaboración de un refranero multilingüe", *Paremia*, 10: 121-130.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2002): "Ángel Carril Ramos, ejemplar intérprete de la cultura popular", *Paremia*, 11: 7-10.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2003): "O concepto "correspondencia" na tradución paremiolóxica", *Cadernos de Fraseoloxia Galega,* 6: 221-230 [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg06.pdf].

SEVILLA MUÑOZ, J. (2005): "Presupuestos paremiológicos de una propuesta metodológica para la enseñanza de los refranes a través de *El Quijote"*, *Paremia*, 14: 117-127.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2006): "El fondo francés de la *Colección paremiológica* (Biblioteca Histórica Municipal de Madrid)", *Paremia*, 15: 17-28.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2007): "El refranero hoy", *Paremia*, 16: 149-156.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2007): "Gotzon Garate, impulsor de la Paremiología vasca", *Paremia*, 16: 9-18.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2007): "La cigüeña en las literaturas populares francesa y española", *Culturas Populares. Revista Electrónica* 4 (enero-junio 2007), 17 pp. [http://www.culturaspopulares.org/textos4/articulos/sevilla.htm].

SEVILLA MUÑOZ, J. (2008): "El porqué de los dichos: El asno en el refranero español", *Per abbat. Revista electrónica* 6, 5 pp. [http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2515551].

SEVILLA MUÑOZ, J.; BARBADILLO DE LA FUENTE, M. T.; PÉREZ MARTÍNEZ, H.; MERCADO MÉNDEZ, G.; SEVILLA MUÑOZ, M.; GARCÍA YELO, M. (2005): "Propuesta metodológica para la enseñanza de los refranes a través de *El Quijote*", *Didáctica (Lengua y Literatura)*, 17: 265-281.

SEVILLA MUÑOZ, J.; BARRADO BELMAR, M. C. (1997): "La amistad en las paremias españolas, italianas y francesas", *Revista de Filología Románica,* 14, 1: 73-84.

SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA ORTIZ DE URBINA, J.; BURREL, M.; CALZACCORTA ELORZA, J.; CONDE TARRÍO, G. (1999): "La búsqueda de correspondencias paremiológicas en castellano, catalán, gallego, vasco, francés e inglés", *Paremia*, 8: 481-486.

SEVILLA MUÑOZ, J.; DÍAZ, J. C. (1997): "La competencia paremiológica: Los refranes", *Proverbium,* 14: 367-382.

SEVILLA MUÑOZ, J.; FUENTES UTRILLA, P. (2004): "*Pedir peras al olmo*", *Proverbium,* 21: 255-272.

SEVILLA MUÑOZ, J.; GARCÍA YELO, M. (2008): "El refranero hoy en Francia", *Paremia*, 17: 209-222.

SEVILLA MUÑOZ, J.; QUEVEDO APARICIO, T. (1995): "Didáctica de la traducción al español de paremias francesas", *Didáctica (Lengua y Literatura),* 7: 133-148.

SEVILLA MUÑOZ, J.; SARDELLI, Mª A. (2007): "Las concordancias paremiológicas del "Diálogo de la Lengua" de Juán de Valdés y el "Vocabulario de refranes y frases proverbiales" de Gonzalo Correas", *Criticon,* 99: 67-91.

SEVILLA MUÑOZ, J: SEVILLA MUÑOZ, M. (2000): "Técnicas de la traducción paremiológica (Francés-Español)", *Proverbium,* 17: 369-386.

SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2000): "Fuentes Paremiológicas Francesas en la Segunda Mitad del Siglo XIX", *ELO*, 6: 171-189

SEVILLA MUÑOZ, M. (2003): "Las paremias inglesas recopiladas por Charles Cahier (1856)", *Paremia*, 12: 125-136.

SEVILLA, J. (1999): "Divergencias en la traducción de expresiones idiomáticas y refranes", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 5, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,5,1,99/SEVILLA/DIVERGENCIAS.html].

SHAPOVALOVA, G. (1968): "Dva amerikanskikh sbornika russkikh narodnykh poslovits", *Proverbium,* 11: 294-299.

SHEBA, J. O. (2001): "*Different strokes for different folks*: An assessment of Yoruba worldview in proverbs", *Proverbium,* 18: 299-306.

SHEBA, J. O. (2005): "Ọládèjọ Òkédìji's ingenious use of proverbs: Evidence from his crime novels", *Proverbium,* 22: 363-380.

SHIBUE, Y.; SEVILLA MUÑOZ, J. (2003): "Yoshikatsu Kitamura y la Paremiología japonesa", *Paremia*, 12: 7-14.

SHURGAIA, T. (2005): "General review of Persian Paremiography", *Proverbium,* 22: 381-396.

SIMINA, L. (1996): "Zu en Beziehungen zwischen. Phraseologismus und Wort", *Proverbium,* 13: 313-320.

SKARA, D. (1992): "A fifteenth century manuscript by Benko Kotruljevic and its contribution to Croatian Paremiology", *Proverbium,* 9: 221-230.

SKEMER, D. C. (1973): "An unknown proverb in African missionary work", *Proverbium,* 21: 799-800.

SMICEKOVÁ, J.; PABISIAK, M.; SAWICKI, P. (2002): "La burra no quiere. Refranes castellanos sobre los animales y sus equivalentes semánticos en lenguas polaca y checa (JI)", *Eslavística Complutense,* 2: 219-242.

SMITH, J. B. (1995): "*Bees up flues* and *Chips in porridge*: Two proverbial sayings in Thomas Hardy's *The Return of the Native*", *Proverbium,* 12: 315-322.

SMITH, J. B. (2005): "*Riding knives to London*", *Proverbium,* 22: 397-402.

SOLANO RODRÍGUEZ, M. A. (2007): "*Coup* en la fraseología francesa: el caso del enunciado fraseológico pragmático *du coup"*, *Paremia*, 16: 107-116.

SOLER I MARCET, M.-L. (1993): "*Wenn das Haus fertig ist, so kommt der Tod*: Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten in Thomas Manns *Buddenbrooks*", *Proverbium,* 10: 297-320.

SOLTERO GODOY, M. (1997): "Utilización de la frase hecha y el refrán en la obra de Carlo Emilio Gadda", *Paremia*, 6: 577-580.

SOLTERO GODOY, M. (1999): "*El tonto de capirote y Lo scemo del paese*: paremias sobre locos y bobos en Italia y en España", *Paremia*, 8: 487-492.

SORRENTINO, A. (1989): "Folkloristic structures of proverbs in the *Tirukkural*", *Proverbium,* 6: 129-138.

SOTO ARIAS, Mª do R. (2003): "Aplicacións didácticas dos refráns", *Cadernos de Fraseoloxia Galega,* 6: 231-250 [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg06.pdf].

SOTO POSADA, G. (1997): "Fundamentos de una Paremiología colombiana", *Paremia*, 6: 581-588.

SOTO POSADA, G. (2000): "Aulturación e identidad del hombre latino americano: una aproximación paremiológica", *Paremia*, 9: 43-48.

SOUTO MARQUES, A. J. (1993): "Histoire(s) de sobriquets: du populaire au littéraire", *Paremia*, 2: 183-188.

SPERONI, C. (1966): "The beauties of a woman", *Proverbium,* 6: 139-140.

SPERONI, C. (1967): "More on the *Beauties of a woman*", *Proverbium,* 9: 216.

SPIESS, G. (1991): "Die Stellung der Frau in den Sprichwörtern isländischer Sprichwörtersammlungen und in isländischen Sagas", *Proverbium,* 8: 159-178.

SRIVASTAVA, S. L. (1969): "Caste in Indian proverbs", *Proverbium,* 14: 408-409.

SRIVASTAVA, S. L. (1971): "Superstition in Indian proverbs related to Oxen", *Proverbium,* 16: 596.

STAMBAUGH, R. (1968): "Proverbial material in sixteenth century german jestbooks", *Proverbium,* 11: 257-267.

STAMBAUGH, R. (1970): "Proverbial und human corruption and other distorsions of popular sayings", *Proverbium*, 15: 531-535.

STANCIU, D. (1985): "Points de vue sur la parémiologie structurale", *Proverbium,* 2: 185-232.
STANCIU, D. (1986): "The proverbs and the problems of education", *Proverbium,* 3: 153-178.
STANCIU, D. (1989): "Patterns of emergence and selection with the proverb", *Proverbium,* 6: 139-164.
STANCIU, D. (1992): "Particular aspects of the synonymy and selection with the proverb", *Proverbium,* 9: 231-248.
STANCIU, D. (1996): "A possible model for the construction of proverbs", *Proverbium,* 13: 321-330.
STANCIU, D. (2000): "Points de vue sur la paremiologie structurale", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 6, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,6,1,00/STANCIU/PAREMIOLOGIESTRUCTURALE.html].

STĂNCIULESCU-BÂRDA, A. (2001): "The Romanian paremiologist Constantin Negreanu (1942-1991)", *Proverbium,* 18: 307-318.

STANTON, M. N. (1996): "*Advice is a dangerous gift*: (Pseudo)Proverbs in *The Lord of the Rings*", *Proverbium,* 13: 331-346.

STEENSMA, R. C. (1968): "A legal proverb in Defoe, Swift and Shenstone", *Proverbium,* 10: 248.

STENSTRÖM, O. (1973): "The function of proverbs in African missionary works", *Proverbium,* 21: 801.

STRÖBELE, E. (1970): "X is die Mutter von Y", *Proverbium,* 15: 536-537.

SWETERLITSCH, R. (1985): "Reexamining the proverb in the chld ballads", *Proverbium,* 2: 233-256.
SWETERLITSCH, R. (1999): "Reexamining the Proverb in the Child Ballad", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 5, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,5,2,99/SWETERLITSCH/BALLAD.html].
SWETERLITSCH, R. (2001): "Josh Billings: His anti-proverbs and comic aphorisms", *Proverbium,* 18: 319-328.

SZEMERKÉNYI, A. (1965): "Rapports locaux-La Hongrie", *Proverbium,* 3: 56.
SZEMERKÉNYI, A. (1974): "A semiotic approach to the study proverbs", *Proverbium,* 24: 934-935.

SZEMERKÉNYI, A. (1990): "The use of proverbs in Hungarian folktales", *Proverbium,* 7: 233-240.

SZPILA, G. (2005): "Metonymic operations in Polish proverbs", *Proverbium,* 22: 403-414.

TABARCEA, C. (1986): "Romanian parallels to the proverbial expression *To carry owls to Athens*", *Proverbium,* 3: 243-252.

TABARCEA, C. (2000): "Romanian Parallels to the Proverbial Expression "To Carry Owls To Athens", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 6, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,6,2,00/APA.html] (Publicado también en *Proverbium* 3: 243-252).

TABOADA CHIVITE, X. (2000): "Refraneiro galego", *Cadernos de Fraseoloxía Galega* 2: 47-186 [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg02.pdf].

TAFT, M. (1994): "Proverbs in the blues: How frequent is frequent?" *Proverbium,* 11: 227-258.

TAKEDA, K. (1995): "Proverb studies in Japan", *Proverbium,* 12: 323-342.

TARNOVSKA, O. (2003): "Una aproximación al refranero ucraniano", *Paremia*, 12: 107-114.

TARNOVSKA, O. (2005): "Sobre lo refranes de *El Quijote"*, *Didáctica (Lengua y Literatura),* 17: 285-300.

TAVERNIER-ALMADA, L. (1999): "Prejudice, power, and poverty in Haiti: A study of a nation's culture as seen through its proverbs", *Proverbium,* 16: 325-350.

TAYLOR, A. (1965): "*Hell*, said the Duchess", *Proverbium,* 2: 32.

TAYLOR, A. (1965): "Proverbial phrases not proverbs, in Breughel's painting",*Proverbium,* 3: 57.

TAYLOR, A. (1965): "The study of proverbs", *Proverbium,* 1: 1-10.

TAYLOR, A. (1967): "Stolen fruit is always the sweetest", *Proverbium,* 7: 145-149.

TAYLOR, A. (1967): "The collection and study of proverbs", *Proverbium,* 8: 161-176.

TAYLOR, A. (1968): "It is good fishing in troubled (muddy) waters", *Proverbium,* 11: 268-275.

TAYLOR, A. (1968): "Method in the history and interpretation of a prverb : *A place for everything and everything in its place*", *Proverbium,* 10: 235-238.

TAYLOR, A. (1969): "How nearly complete are the collections of proverbs?", *Proverbium,* 14: 369-371.

TAYLOR, A. (1971): "*Leave no stone unturned* or an afternoon with a historical dictionary of proverbs", *Proverbium,* 16: 553-555.

TAYLOR, A. (1973): "Small remarks", *Proverbium,* 21: 807.

TAYLOR, A. (1973): "The last contribution to Proverbium,: *To go haywire*", *Proverbium,* 22: 820.

TAYLOR, A. (1996): "Audi, Vide, Tace, and the three Monkeys", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 2, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,2,1,96/AUDI_VIDE_TACE.html].

TAYLOR, A. (1996): "It is Good Fishing in Troubled (Muddy) Waters", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 2, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,2,1,96/TROUBLED_WATERS.html].

TAYLOR, A. (1996): "Method in the History and Interpretation of a Proverb: A Place for Everything and Everything in its Place", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Vol. 2, Nr. 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,2,1,96/PLACE_FOR_EVERYTHING.html].

TAYLOR, A. (1996): "Neither Fish Nor Flesh And Its Variations", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 2, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,2,2,96/FISH_NOR_FLESH.html].

TAYLOR, A. (1996): "Problems In The Study Of Proverbs", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 2, Number 2, [http://www.deproverbio.com/Dpjournal/DP,2,2,96/PROBLEMS.html].

TAYLOR, A. (1996): "The Collection And Study Of Proverbs", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 2, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,2,2,96/COLLECTION.html].

TAYLOR, A. (1996): "The Content Of Proverbs", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 2, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,2,2,96/CONTENT.html].

TAYLOR, A. (1996): "The History of a Proverbial Pattern", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings,*

wellerisms, Volume 2, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,2,1,96/PROVERBIAL_PATTERN.html].

TAYLOR, A. (1996): "The Origins of the Proverb". *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 2, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,2,1,96/ORIGINS.html].

TAYLOR, A. (1996): "The Proverb The Black Ox Has Not Trod On His Foot In Renaissance Literature", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 2, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,2,2,96/BLACK_OX.html].

TAYLOR, A. (1996): "The Proverbial Formula Man Soll", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 2, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,2,2,96/MAN_SOLL.html].

TAYLOR, A. (1996): "The Study of Proverbs", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Vol.2, Numb. 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,2,1,96/STUDY_OF_PROVERBS.html].(Aparece también en *Proverbium,* 1: 1-10).

TAYLOR, A. (1996): "The Use of Proper Names in Wellerisms and Folk Tales", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 2, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,2,1,96/WELLERISMS.html].

TAYLOR, A. (1996): "The Wisdom of Many and the Wit of One ", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 2, Number 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,2,1,96/WISDOM_OF_MANY.html].

TAYLOR, A. (1999): "The Style of Proverbs", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Vol. 5, N. 1, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,5,1,99/TAYLOR/STYLE.html].

TEJERO ROBLEDO, E. (1997): "Paremiología geográfica en la Comunidad de Madrid. Su proyección didáctica en educación", *Paremia*, 6: 595-600.

TENA TENA, P. (2006): "Refranes españoles e Internet", *Paremia*, 15: 51-56.

THEODORIS, D. (1973): "Der Drömmling und das Zwiebelnessen. Eine türkische Sprichwörtergruppe und ihre Entstehung", *Proverbium,* 22: 849-851.

THEODORIS, D. (1975): "Zum türkischen Sprichwörtergedicht des Levni", *Proverbium,* 25: 983-984.

TILALOV, B. (1973): "Novye paremiologicheskie issledovaniia v Tadzhikistane", *Proverbium,* 21: 802-804.
TILALOV, B. (1973): "Statisticheskii analiz khudozhestvennoi formy Tadzhikskikh narodnykh poslovits", *Proverbium,* 21: 769-775.
TILALOV, B. (1974): "Leksiko-grammaticheskii i stilisticheskii analiz poslevoennogo poslovichnogo repertuara Tadzhikov", *Proverbium,* 24: 947-952.
TILANOV, B. (1967): "K voprosu ob otlichii poniatiia *zarbulmasal* ot *makol*", *Proverbium,* 7: 150-156.
TILAVOV, B. (1967): "Parallelizm v Tadzhikskikh naronykh polovitsakh", *Proverbium,* 9: 197-200.
TILAVOV, B. (1971): "O roli literatury v razvitii Tadzhikskikh poslovits i pogovorok", *Proverbium,* 16: 557-563.

TILLHAGEN, C.-H. (1970): "Die Sprichtwörterfrequenz in einigen Nordschwedischen Dörfern", *Proverbium,* 15: 538-540.

TING, N.-T. (1972): "Chinese weather proverbs", *Proverbium,* 18: 649-654.

TOKOFSKY, P. (1993): "*Das Hornberger Schiessen*: Proverbial expression, narrativce and drama", *Proverbium,* 10: 321-330.

TORRES RAMÍREZ, I. (1999): "Los llamados *siete pecados capitales* en el refranero español (I)", *Paremia*, 8: 493.

TÓTHNÉ LITOVKINA, A. (1990): "Hungarian and Russian proverbs: A comparative analysis", *Proverbium,* 7: 241-254.
TÓTHNÉ LITOVKINA, A. (1999): "*Spare the rod and spoil the* child: Sexuality in proverbs, sayings and idioms", *Proverbium,* 16: 141-166.
TÓTHNÉ LITOVKINA, A.; CSÁBI, S. (2002): "Metaphors we love by: The cognitive models of romantic love in American proverbs", *Proverbium,* 19: 369-398.

TROHIMENKO, O. V. (2003): "*If you sit on the door-step long enough, you will think of something*: The function of proverbs in J. R. R. Tolkien's *Hobbit*", *Proverbium,* 20: 367-378.
TROKHIMENKO, O. V. (1999): "*Wie ein Elefant im Porzellanladen*: Ursprung, Überlieferung und Gebrauch der Redensart im Deutschen und im Englischen", *Proverbium,* 16: 351-380.

TROKHIMENKO, O. V. (2000): "*Daz guot und weltlich êre und gotes hulde mêre zesamene in ein herze komen*: Sprichwörter in Hartmanns von Aue *Der Arme Heinrich*", *Proverbium,* 17: 387-408.
TROKHIMENKO, O. V. (2001): "*Der soelden strâze*: Sprichwörter in Hartmanns von Aue *Gregorius*", *Proverbium,* 18: 329-352.

TROVATO, S. (1997): "La ricerca paremiologica in Sicilia", *Paremia*, 6: 607-616.
TROVATO, S. C. (1999): "Sullo spagnolo *ir de Ceca en Meca* e il siciliano *(firrïari) l'arcalameca"*, *Paremia*, 8: 493.

UBACH MEDINA, A. (1993): "El uso del refrán en la obra de Juan Costa", *Paremia*, 2: 65-72.

UGARTE BALLESTER, X. (1999): "*A la galga y a la mujer no la des la carne a ver*: traducción, misoginia y equivalencia", *Paremia*, 8: 511-516.

ULATOWSKA, H. K.; OLNESS, G. S. (1998): "Reflections on the nature of proverbs: Evidence from aphasia", *Proverbium,* 15: 329-346.

UPADHYAYA, H. S. (1965): "Attitude of Indian proverbs toward High Caste Hindus", *Proverbium,* 3: 46-55.
UPADHYAYA, H. S. (1966): "Craftsmen's and tradesmen's castes in Indian proverbs", *Proverbium,* 4: 71-82.
UPADHYAYA, H. S. (1967): "Untouchables in indian proverbs", *Proverbium,* 7: 157-158.
UPADHYAYA, H. S. (1968): "The agricultural castes in indian proverbs", *Proverbium,* 10: 244-247.
UPADHYAYA, H. S. (1969): "A proverbial note on the Bhil and Bhediya castes of India", *Proverbium,* 14: 407.

URDIALES YUSTE, J. (2008): "Refranes, sentencias, modismos y dichos estereotipados en Cinco horas con Mario, de Miguel Delibes", *Revista de Folklore,* 334, 28b: 141-142. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=2531].

URDÍROZ VILLANUEVA, N. (1999): "La presencia de dichos y refranes en *La familia de Pascual Duarte* y su versión francesa", por *Paremia*, 8: 517-520.

VÄÄNÄNEN, V. (1967): "De triginta notis mulierum ou de nouveua sure les *beatés de la femme*", *Proverbium,* 9: 217.

VALDAEVA, T. (2003): "Anti-proverbs or new proverbs: The use of English. Anti-proverbs and their stylistic analysis", *Proverbium,* 20: 379-390.

VAN DEN BROEK, M. A. (1991): "Sprachliche Vergleiche in der frühreformatorischen Flugschriftenliteratur", *Proverbium,* 8: 29-54.

VAN DEN BROEK, M. A. (1993): "Das Sprichwort in den Schriften Johann Eberlins von Günzburg", *Proverbium,* 10: 37-50.

VÁZQUEZ LEÓN, A. M. (1999): "Los refranes en la obra *El Guitón Onofre* de Gregorio González", *Paremia*, 8: 521-524.

VÁZQUEZ, L. (2003): "Refranero gallego. Colección hecha por el P. Gumersindo Placer López", *Cadernos de Fraseoloxia Galega,* 4, 29 pp. [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg04.pdf].

VEGA CERNUDA, M. A. (1994): "El santoral y la liturgia en la Paremiología campesina alemana", *Paremia*, 3: 65-68.

VEGA RODRÍGUEZ, P. (1993): "Proverbios dramáticos y proverbios glosados", *Paremia*, 2: 103-108.

VÉGLIA, A., (1993): "Las paremias jurídicas", *Paremia*, 2: 89-96.

VELANDO CASANOVA, M. (2005): "*A más no poder* y sus variantes: estudio histórico", *Paremia*, 14: 83-96.

VICENTE LLAVATA, S. (2008): "La locución verbal *a temps/a tiempo* en el marco del humanismo peninsular", *Paremia*, 17: 121-130.

VIDAL CASTIÑEIRA, A. (2003): "Aproximación ó *mínimo paremiológico* de Murguía. Unha proposta didáctica", *Cadernos de Fraseoloxia Galega,* 4, 38 pp. [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg04.pdf].

VIDAL CASTIÑEIRA, A. (2003): "Un manuscrito paremiológico de Murguía", *Cadernos de Fraseoloxia Galega,* 4, 12 pp. [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg04.pdf].

VIDAL SEPHILA, H. (1993): "Proverbes judéo-espagnols: la partie pour le tout - une mémoire sélective", *Paremia*, 2: 231-238.

VIELLARD, S. (2004): "Une vision tourmentée de l'espace: Le thème du viayge dans les *Proverbes du peuple russe* de Vladimir Dahl", *Proverbium,* 21: 329-344.

VIERNA GARCIA, F. de (1995): "Cuentos folklóricos en el refranero de Darío Rubio", *Revista de Folklore,* 174, 15a: 215-216. [http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1466].

VIGARA TAUSTE, A.M. (1993): "Pre-texto y expresión del sentido en el español coloquial", *Paremia*, 2: 267-276.

VIGIER, F. (1993): "Quelques exemples de manipulation littéraire des proverbes dans le Retrato de la Lozana Andaluza de Francisco Delicado", *Paremia*, 2: 97-102.

VIGNUZZI, U.; BERTINI MALGARINI, P. (1997): "Paremiologia romanesca tra letterarietà e autenticità documentaria: Belli, Znazzo e oltre (appunti per una ricerca)", *Paremia*, 6: 617-626.

VILA DE LA CRUZ, M. P. (1993): "La transferencia intercultural en las paremias españolas e inglesas", *Paremia*, 2: 219-224.

VILA DE LA CRUZ, M. P. (1997): "La didáctica del inglés a través de las paremias", *Paremia*, 6: 627-630.

VILA DE LA CRUZ, M. P. (1999): "La metáfora en loa fraseologismos ingleses", *Paremia*, 8: 525-528.

VILA, M. P. (1993): "El mundo científico-técnico en las paremias inglesas", Paremia, 1: 87-92.

VILA, M. P. (1994): "El urbanismo en las paremias y expresiones idiomáticas inglesas", *Paremia*, 3: 73-76.

VILA, M. P. (1995): "Las paremias inglesas en el lenguaje económico", *Paremia*, 4: 127-132.

VILA RUBIO, M. N. (1989): "El refrán: un artefacto cultural", *Revista de dialectología y tradiciones populares*, 45: 211-224.

VITALARU, B. (2006): "Chistes, cuentos, narraciones y refranes de España y Rumanía", *Culturas populares. Revista electrónica* 1 (enero-abril 2006), 46 pp. [http://www.culturaspopulares.org/textos%20I-1/archivo/Vitalaru.pdf].

VOIGT, V. (1970): "Variantenschichten eines ungarischen Proverbiums", *Proverbium,* 15: 541-544.

VOLLMAR, F. E. (1999): "Vom Sinn des Ausdrucks *Sprichwort* in der Bibel", *Proverbium,* 16: 381-390.

VYSHNYA, N. (2006): "Adquisición de las competencias lingüísticas en las clases del idioma español (L2) a través de las paremias clásicas de *El Quijote*", Didáctica (Lengua y Literatura), 18: 315-329.

VYSHNYA, N. (2007): "Espacio fraseológico conceptual del "mal" en ucraniano y español a través de la oposición con el "diablo" y su hábitat", *Paremia*, 16: 63-72.

VYSHNYA, N. (2008): "Mínimo paremiológico ucraniano y peculiaridades de su traducción", *Paremia*, 17: 101-109.

VYSHNYA, N.; GARCÍA JOVE, M. A. (2005): "Simbolismo de las paremias con el elemento animal en el español y ucraniano", *Paremia*, 14: 193-202.

VYSHNYA, N.; GARCÍA JOVE, M. A. (2006): "Símbolos culturales y lingüísticos en fraseologismos y paremias (español, ucraniano y polaco)", *Paremia*, 15: 105-114.

VYSHNYA, N.; SEVILLA, J. (2007): "La base cognitiva de una cultura tradicional", *Eslavística Complutense,* 7: 159-170.

WALTHER, H. (1998): "Der Pädagoge und Parömiologe Carl Schulze", *Proverbium,* 15: 347-388.

WAMITILA, K. W. (2000): "Towards understanding Kiswahili proverbs: An examination of Schemes, Figurative Tropes and Contextual Issues", *Proverbium,* 17: 409-434.

WARD, D. (1987): "The wolf: Proverbial mabivalence", *Proverbium,* 4: 211-224.

WEBSTER, S. K. (1986): "Arabic proverbs and related forms", *Proverbium,* 3: 179-194.

WEBSTER, S. K. (2000): "Arabic Proverbs and Related Forms", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Volume 6, Number 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,6,2,00/ARABICPROVERBS.html] (Publicado también en *Proverbium* 3: 179-194).

WEGEL, C. J. (1999): "*Der Aufbrich der Phrase zur Tat:* Sprichwörtliche Vergewaltigungen und vergewaltigte Sprichwörter in Elfriede Jelineks Roman *Lust*", *Proverbium,* 16: 391-408.

WENG, J. (1992): "Körpert4eilbezeichnungen in deutschen und chinesischen Phraseologismen", *Proverbium,* 9: 249-266.

WIENKER-PIEPHO, S. (1991): "Sozialisation durch Sprichwörter: Am Beispiel eines anglo-amerikanischen Bestsellers", *Proverbium,* 8: 179-188.

WILLIAMS, D. A. (2003): "*Everything that shine ain't gold*: A preliminary ethnography of a proverb in an African American family", *Proverbium,* 20: 391-406.

WILLIAMS, F. (1986): "*Eulen nach Athen tragen*: versions from Ireland", *Proverbium,* 3: 253-256.

WILLIAMS, F. (1995): "Six hundred Gaelic proverbs collected in Ulster by Robert Mac Adam", *Proverbium,* 12: 343-356.

WILLIAMS, F. (2000): "Eulen nach Athen tragen: Versions from Ireland", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Vol. 6, N. 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,6,2,00/COALS.html] (Publicado también en *Proverbium* 3: 253-256).

WILSON, A. (2004): "Good proverbs make good students: Using proverbs to teach German quickly", *Proverbium,* 21: 345-370.

WINICK, S. D. (1994): "Proverbial strategy and proverbial wisdom in *The Canterbury Tales*", *Proverbium,* 11: 259-282.

WINICK, S. D. (2001): "*Garbage in, garbage out*, and other dangers: Using computer databases to study proverbs", *Proverbium,* 18: 353-364.

WITHING, B. J. (1970): "In the evening praise the day", *Proverbium,* 15: 418-419.

WITHING, B. J. (1975): "A model for a scientific proverb edition", *Proverbium,* 25: 995-996..

WOODS, B. A. (1970): "English sayings in Brecht", *Proverbium,* 15: 545.

WORKMAN, M. E. (1987): "Proverbs dor the pious and the paranoid: The social use of metaphor", *Proverbium,* 4: 225-237.

WORTON, H. (1998): "*Saber refranes poco cuesta y mucho vale*: Proverb use in Spanish language texts", *Proverbium,* 15: 389-406.

WURMITZER, G. (2005): "Andre Länder, andre Sprachen: Jimmy Bergs sprichwörtliche Chansondichtung aus Wien und New York", *Proverbium,* 22: 415-448.

YAN, H. (1995): "The concept of "Face" in Chinese proverbs and phrases", *Proverbium,* 12: 357-374.

YANKAH, K (1986): "Proverb speaking as a crative process: The Akan of Ghana", *Proverbium,* 3: 195-230.

YANKAH, K. (1989): "Proverbs: Problems and strategies in field research", *Proverbium,* 6: 165-173.

YANKAH, K. (2000): "Proverb Speaking as a Creative Process: the Akan of Ghana", *De Proverbio. Electronic journal of international proverb studies, proverbs, quotations, sayings, wellerisms,* Vol. 6, N. 2, [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,6,2,00/YANKAH/AKAN.html].

YEFFET-REFFAEL, R. (2007): "Proverbios, fábulas y metáforas de la hormiga en la literatura hebrea de la Edad Media", *Culturas populares. Revista electrónica* 5 (julio-diciembre 2007), 17 pp. [http://www.culturaspopulares.org/textos5/articulos/yeffet.pdf].

YITAH, H. A. (2007): "*Throwing stones in jest*: Kasena women's *proverbial* revolt", *Proverbium,* 24: 369-392.

YUSUF, Y. K. (1994): "The ethical value of women's speech in Yoruba proverbs", *Proverbium,* 11: 283-292.

YUSUF, Y. K. (1998): "*The Economist*, proverbs and Ms. Kim Campbell's speech", *Proverbium,* 15: 407-414.

YUSUF, Y. K. (2001): "A semantics classroom connection of connotations, stereotypes and misogynous proverbs", *Proverbium,* 18: 365-374.

YUSUF, Y. K.; METHANGWANE, J. T. (2003): "Proverbs in HIV/AIDS", *Proverbium,* 20: 407-422.

ZAMORA MUÑOZ, A. P. (1996): "Análisis contrastivo español-italiano de expresiones idiomáticas y refranes", *Paremia*: 5: 87-94.

ZAMORA MUÑOZ, P. (1999): "Equivalencias lingüísticas de algunas frases idiomáticas pragmáticas italianas en español", *Paremia*, 8: 529-536.

ZAMORA MUÑOZ, P. (2004): "La fraseología italiana y su enseñanza-aprendizaje", *Paremia*, 13: 125-136.

ŽELJKA, M.-J. (1995): "Ein Beitrag zur Übersetzungsproblematik von Parömien", *Proverbium,* 12: 157-168.

ZHIGULEV, A. M. (1973): "Narodnye poslovitsy v tvorchestre Nekrasova", *Proverbium,* 21: 788-795.

ZILTENER, W. (1970): "Parömiologie und provenzalische", *Proverbium,* 15: 546-548.

ZOUOGBO, J. P. (2003): "Das Bild im Sprichwort: Beispiele aus dem Bété im Spiegel des Deutschen", *Proverbium,* 20: 423-438.

ZOUOGBO, J. P. (2004): "*Gerre et Paix*: Analyse parémiologique de la presse ivoirienne", *Proverbium,* 21: 371-386.

ZULUAGA, A. (1997): "Sobre las funciones de los fraseologismos en textos literarios", *Paremia*, 6: 631-639.

ZULUAGA, A. (1999): "Traductología y Fraseología", *Paremia*, 8: 537-549.

ZULUAGA, A. (2000): "Fraseología y conciencia social en América Latina", *Euskera*, 46, 51-72.

ZURDO, M. T. (2003): "La música y la danza en el refranero". Perspectiva multilingüe", *Paremia*, 12: 67-78.

Las paremias en revistas en lengua francesa

Elena GUTIÉRREZ SÁNCHEZ
Universidad Complutense de Madrid (España
elena.filol@gmail.com

Resumen: Análisis del fondo paremiológico procedente de revistas especializadas en lengua francesa. Estudio de los distintos tipos de revistas en función del año de publicación, tipología temática (Lingüística, Literatura, Etnología, etc.) y localización geográfica.
Palabras clave: Paremiología. Francés. Revista. Bibliografía.

Titre: « Les parémies dans des revues en langue française ».
Résumé: Analyse du fonds parémiologique provenant des revues spécialisées en langue française. Étude des différents types de revues en fonction de l'année de publication, de la typologie thématique (Linguistique, Littérature, Ethnologie, etc.) et de leur localisation géographique.
Mots clés: Parémiologie. Français. Revue. Bibliographie.

Title: The Paremies in Revues in French Language.
Abstract: Analysis of the paremiological list of titles in the French specialized revues. Study of the different types of revues based on the year of publication, thematical tipology (Linguistics, Literature, Ethnology, etc) and the geographical localization.
Key words: Paremiology. French. Revue. Bibliography.

INTRODUCCIÓN

En la Paremiología española destaca la labor realizada desde sus inicios por los profesores en lengua francesa, como Jesús Cantera, Julia Sevilla, Pilar Blanco, quienes toman como modelo principalmente al hispanista francés Luis Combet. Por eso, se ha estimado oportuno realizar una búsqueda del material paremiológico en lengua francesa, con el objeto de que sea útil para futuras investigaciones en Paremiología comparada francés-español.

ISBN: 978-960-90476-7-8, pp. 343-374

El fondo bibliográfico paremiológico aportado procede de revistas y no contiene libros porque es más laboriosa la búsqueda en publicaciones periódicas revistas.

La relación bibliográfica va precedida de un análisis teniendo en cuenta criterios geográficos (Francia y resto del mundo) y temáticos (lingüísticos, literarios, etnográfico, etc.).

1. ANÁLISIS CRONOLÓGICO.

En Francia, ya en el siglo XV se constata la utilización en obras literarias de paremias (Chrétien de Troyes), pero los siglos XVI y el XIX son los más ricos no sólo en obras literarias que utilizan numerosas paremias sino también en obras de análisis de estas unidades fraseológicas.

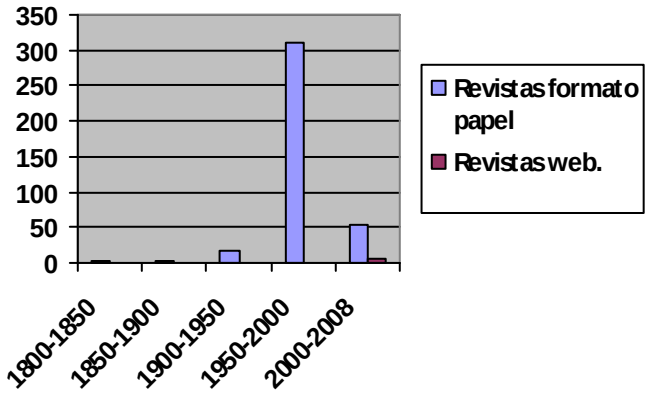
Las primeras revistas que acogen trabajos de índole paremiológico datan del siglo XIX. Señalaremos, a modo de ejemplo, el artículo de M. Aulane "Rabelaisiana: Recueil de Sentences, Adages, Proverbes...." (1823). Las publicaciones más numerosas se encuentran en las dos últimas décadas del siglo XX y en estos primeros años del XXI.

Cabe señalar también que las referencias más antiguas conceden más importancia a los análisis literarios de un periodo determinado y las más modernas contienen preferentemente análisis lingüísticos paremiológicos.

Ateniéndonos al período de publicación, con el objeto de constatar cuál es el periodo más rico en artículos paremiológicos o paremiográfico en lengua francesa, llegamos a los resultados presentados en la siguiente tabla:

Periodo	**Nº de referencias**
1800 -1850	4
1850-1900	4
1900 - 1950	17
1900	5
1910	1
1920	3
1930	6
1940	4
1950-2000	308
1950	4
1960	14
1970	50
1980	173
1990	67
2000-2008	55 (rp) 6 (rw)

Como podemos observar, la publicación de artículos paremiológicos aumenta progresivamente hasta los años 80, con lo que esta década es la más rica en estudios de esta índole. A partir de 90 se produce una disminución de publicaciones en revistas en lengua francesa. Sin embargo, esta oscilación se detecta en revistas en papel, ya que a partir de 2000 tendrá lugar la aparición y revolución de las publicaciones electrónicas.



2. ANÁLISIS TEMÁTICO

El siguiente punto de vista desde el que analizaremos nuestro fondo es el temático. Tras un estudio pormenorizado de la relación bibliográfica, podemos reagrupar las referencias en los siguientes bloques temáticos: lingüístico, literario, etnológico, paremiográfico, paremiológico.

a) Análisis lingüísticos

Dado que hemos numerado las referencias bibliográficas, nombraremos los estudios paremiológicos con un enfoque lingüístico, para distinguirlos de las recopilaciones paremiográficas: 1, 5, 6, 8, 9, 19, 20, 22, 25, 29*[1], 31, 33, 38, 42, 48, 54, 55, 58, 63, 66, 70, 74-77, 82, 84, 99, 103, 107, 109, 112, 117, 121, 137, 140, 141, 142, 143, 145-147, 149, 153, 168, 170, 173, 174, 179, 180-182, 187*, 195, 196, 204, 205, 211, 212, 219, 220, 222, 223, 227, 229, 241, 243, 247, 253, 258, 260, 263, 266, 267, 273, 274, 282-284, 285, 289, 291, 296, 298, 299, 338, 339, 347, 351, 352, 369, 370, 384, 385, 387, 389, 394, 395.

Las referencias agrupadas en este bloque se subdividen a su vez en las que contienen un estudio sincrónico de algún aspecto determinado y las que fundan su análisis en la diacronía. Las primeras son las más numerosas y pueden referirse a un período determinado como la Edad Media:

[1] Las referencias que aparecen con un asterisco, se encuentran en varios bloques temáticos.

BURIDANT, Cl. (1984): « Les proverbes et la prédication au Moyen Age. De l'utilisation des proverbes vulgaires dans les sermons », *Richesse du proverbe*. Université de Lille III, vol 1, pp. 23-54.

o bien de la época actual:

ANSCOMBRE, J.C. ; DENDALE, P. ; TASMOWSKI, L. (1994): « Proverbes et formes proverbiales: valeur évidentielle et argumentative », *Langue française*. nº 102, pp. 95-107.

b) Análisis literario

En este apartado estudiaremos las referencias que versan sobre:

- el análisis de las paremias de una obra literaria:

  DEMAROLLE, P. (1984) : « Autour de la 'Ballade des proverbes' : aspects logiques de la poésie de François Villon » *Richesse du proverbe*. Université de Lille III, vol. 1, pp. 76-85.

- las paremias empleadas por un autor determinado

  AULAINE, M. (1823): « Rabelaesiana: Recueil de Sentences, Adages, Proverbes, Façons de parler proverbiales, Jeux de Mots; Paronomasies, Jurons, Imprécations, contenus dans las œuvres de Rabelais ou qui y ont rapport », *Œuvres de Rabelais*. Louis Janet, Paros, vol. III, pp. 449-660.

- o todo artículo que tenga que ver con la literatura y su análisis.

Así, los artículos que introduciremos en este apartado son los siguientes: 11-14, 16, 21, 27, 30, 45-47, 49, 50, 62, 72, 73, 95, 97, 98, 100, 105, 115, 122, 144, 164, 171, 172, 175, 187*, 188, 189, 194, 200-203, 225, 226, 236*, 245, 248, 252, 264, 265*, 266, 268, 271, 272, 279, 280, 288, 290, 297, 300, 309, 313*, 314 -318, 321-327, 333, 335, 341, 344, 346*, 354, 358, 359, 360, 371, 379, 391.

En el caso de los análisis literarios también encontraremos estudios sincrónicos y diacrónicos, como se aprecia respectivamente en estos ejemplos:

AULAINE, M. (1823) : « Rabelaesiana : Recueil de Sentences, Adages, Proverbes, Façons de parler proverbiales, Jeux de Mots ; Paronomasies, Jurons, Imprécations, contenus dans las œuvres de Rabelais ou qui y ont rapport » *Œuvres de Rabelais*. Louis Janet, Paros, vol III, pp. 449-660.

NØJGAARD, M. (1984) : « La moralisation de la fable : d'Esope à Romulus », en « La fable », *Entretiens sur l'Antiquité Classique*. Vandoeuvres, Fondation Hard, t. XXX, pp.225-242.

c) Análisis etnológico

Estamos ante el grupo más heterogéneo, pues incluye los artículos que tratan del folclore, las costumbres de un país, región o etnia en donde estarían presentes determinadas paremias:

10, 15, 17, 18, 23, 24, 26, 28, 29*, 30, 32, 34, 35, 37, 39-41, 44, 51, 52, 56, 57, 60, 65, 67, 69, 71, 79, 83, 86 – 89, 90, 91, 94, 101, 111, 113, 116 -119, 124, 129, 132-134, 138, 139, 148, 150, 152, 154, 155, 157, 158, 160, 165, 167, 169, 176*, 177, 178*, 183- 185, 187, 190, 191, 193, 197, 207-209*, 210, 213, 215, -218, 221, 224, 228, 230, 234-240, 242, 246, 249-251, 255-257, 261, 262, 265*, 269, 270*, 275-277*, 281, 286, 294, 295, 301, 302*, 304-308, 310, 320, 328-330*, 334, 337, 342, 343, 345, 346*, 348, 349, 353, 355-357, 361- 363, 365-368, 372-375, 378, 380, 382, 383, 386, 387, 389, 392.

d) Paremiología interdisciplinar

Aquí trataremos los artículos que abordan el estudio de una paremia desde distintos enfoques. Por eso, las referencias suelen estar compartidas con otros ámbitos como los etnológicos. A continuación citamos los más representativos:

2, 3, 4, 36, 59, 64*, 68, 78, 80, 81, 96, 106, 114, 123, 125, 127, 128, 131, 136, 151, 152*, 156, 159, 161, 162*, 166*, 168, 170*, 198, 215*, 244, 270*, 287, 302*, 303, 330*, 336, 340, 364, 390.

En este grupo figura la mayoría de los artículos procedentes de la revista *Cahiers de littérature orale.*

e) Paremiografía

Este apartado comprende los repertorios de paremias en una o varias lenguas: 43, 53, 61, 64*, 85, 92, 93, 108, 125, 135, 162*, 163, 176*, 178*, 186, 192, 199, 206, 213*, 231-233, 256, 259, 277*, 278, 292, 293, 311, 313*, 319, 331, 332, 350, 376, 377, 381.

3. ANÁLISIS GEOGRÁFICO.

Dentro del fondo bibliográfico hallamos revistas publicadas dentro y fuera de Francia, como se puede apreciar en los siguientes ejemplos:

BARRAS, C. (1984): « Le grave et le comique dans les proverbes », *Folklore Suisse Basel*. Vol. 74, nº 5-6, pp. 79-82.

BOSNYAK, S. (1975): « Légendes de brigands du Comté de Baranya », A *Janus Pannonius Muzeum Evkonyve.Annales Musei de Iano Pannonio Nominati Pécs*, vol. 20-22, pp. 197-201.

BLAGOVA, G. ; VIELLARD, S. (2005): « La vie du proverbe russe dans une mégapole contemporaine », *Revue des études slaves.* vol. 76, nº 2-3, pp. 263-278.

CHAUVIN, J.; BALDIT, J. P. ; JOUDOUX, R. (1991) : « Contes Populaires du Limousin : La Haute-Marche », *Lemouzi*, nº118, pp. 160.

BOUCHET, E. (1894): « Les proverbes dans 1'épopée française », *Revue des traditions populaires*. 9, pp.384-391.

CONCLUSIONES

Hecho este análisis del fondo bibliográfico paremiológico existente en revistas con artículos en lengua francesa, observamos que la publicación de artículos paremiológicos va aumentando sucesivamente a medida que llegamos a los años 80. Igualmente se aprecia un aumento en esta década del siglo XXI con las revistas electrónicas. Desde el punto de vista temático, se constata que predominan los estudios etnológicos. Finalmente, el análisis geográfico permite descubrir que el francés es una lengua vehicular de los estudios paremiológicos.

FONDO BIBLIOGRÁFICO DE REVISTAS CON ARTÍCULOS EN FRANCÉS

1. ALIZADE, Z.A. (1980) : « Particularités syntaxiques et stylistiques des proverbes et des dictons azerbaïdjanais ». *Sovetskaja Tjurkologija Baku,* nº1, pp. 59-67.
2. ANDREESCO-MIEREANU, I. ; ANIDO, N. (Coord.) (1983): « Souvenirs en proverbes in « Des proverbes... à l'affût... », *Cahiers de Littérature Orale*, nº 13, pp. 171-173.
3. ANIDO, N.(Coord.) (1983) : « Des proverbes... à l'affût... », *Cahiers de Littérature Orale*, nº.13, pp. 215.
4. ANIDO, N. (1983) : « Le proverbe: clé de la sagesse et clé des champs de la société gaucha in Des proverbes... à l'affût... », *Cahiers de Littérature Orale*, nº 13, pp. 127-143.
5. ANSCOMBRE, J.C. (2000) : « La parole proverbiale », *Langages.* nº.139, pp. 128.
6. ANSCOMBRE, J.C. ; DENDALE, P. ; TASMOWSKI, L. (1994): « Proverbes et formes proverbiales: valeur évidentielle et argumentative », *Langue française*. nº 102, pp. 95-107.
7. ANSCOMBRE, J.C. ; RACCAH, P.Y. (1995) : « Topique or not topique : formes topiques intrinsèques et formes topiques extrinsèques », *Journal of pragmatics.* vol. 24, nº. 1-2, pp. 115-141.
8. ANSCOMBRE, J. ; MEJRI, S. (2003): « Les proverbes sont-ils des expressions figées ? », *Cahiers de lexicologie.* vol. 82, pp. 159-173.
9. ARNAUD, P.J.L. (1991) : « Réflexions sur le proverbe », *Cahiers de lexicologie*, vol. 59, nº 2, pp. 5-27.
10. AUGIMERI, M.C. (1985) : « Calabrese Folklore », *Musée National de l'Homme.Collection Mercure.Centre Canadien d'Etudes sur la Culture Traditionnelle*. Dossier, nº 56, pp. 1-243.
11. AULAINE, M. (1821) : « Proverbes et sentences tirés de l'histoire de Don Quichotte », *L'ingénieux Chevalier Don Quichotte de la Mancha*. Desoer, pp. 401-440
12. AULAINE, M. (1823) : « Rabelaesiana : Recueil de Sentences, Adages, Proverbes, Façons de parler proverbiales, Jeux de Mots ; Paronomasies, Jurons, Imprécations, contenus dans las œuvres de Rabelais ou qui y ont rapport » *Œuvres de Rabelais*. Louis Janet, Paros, vol III, pp. 449-660.

13. BADY, G. ; TCHERNETSKA, N. (2002) : « Un nouveau témoin direct des Scholies aux proverbes d'Évagre le Pontique (Cambridge Trinity College 0.1.55) », *Revue d'histoire des textes.* vol. 32, pp. 63-72.
14. BALAVOINE, Cl. (1984) : « Les principes de la parémiographie érasmienne ». *Richesse du proverbe.* Université de Lille III, vol.2, pp. 9-13
15. BALKANSKI, T. ; HASHODZOV, E. (1984) : « La question du Tagra proto-bulgare (Tangra, Tegri). », *Balgarska Etnografija anc Izvestija na Etnografskija Institut i Muzej Sofija.* vol. 9, nº 3, pp. 41-51.
16. BAR, F. (1973): « Langage familier et proverbes dans la première partie du Songe du Vergier », *Mélanges F. Lecoy*. Champion, pp. 7-17
17. BARITAUD, G. (2000): « Les dents, coutumes et usages à Saint-Pardoux (1973) », *Ethnologie.* nº 91-92, pp. 163-170.
18. BARRAS, C. (1984): « Le grave et le comique dans les proverbes », *Folklore Suisse Basel*. Vol. 74, nº 5-6, pp. 79-82.
19. BARRY, A. (1986): « Les jeux de mots en langue bamanan. Remarques linguistiques et pédagogiques », *Mandenkan*. Nº 12, pp. 97.
20. BARTA, P.(2005): « Au pays des proverbes, les détournements sont rois. Contribution à l'étude des proverbes détournés du français », *Paremia.* vol. 14, pp. 139-152.
21. BAUDOUIN, D. (1970): « Jeux des mots surréalistes, l'expérience du proverbe » *Symposium*. 24, pp. 175-191.
22. BEAREZ CARAVAGGI, E. (1983) : « Une annonciation inédite du XIII siècle » Medioevo Romanzo. vol. 8, nº2, pp. 175-191.
23. BEDE, R.P. (1978): « Symbolique des nombres dans quelques dialectes Kikongo », *Cahiers Congolais d'Anthropologie et d'Histoire Brazzaville.* Vol. 2, nº 2, pp. 55-87.
24. BELINGA, S.M.O. (1986): « Civilisation du Fer et tradition orale bantu », *Muntu. Revue Scientifique et Culturelle du CICIBA.* nº 4-5, pp. 11-46.
25. BELO, F. (1984): « Proposition d'une méthodologie d'analyse des logiques d'un corpus proverbial ». *Richesse du proverbe*. Université de Lille III, vol.2. pp. 25-36.
26. BENAMOS, D. (1998): « Folklore juif », *Cahiers de littérature orale. nº* 44, pp. 262.
27. BENNETT, P.E. (1983): « Le Goupil, le corbeau et les structures de Maistre Pierre Pathelin », *Le Moyen Age*. vol. 39, nº 3-4, pp. 413-432.
28. BENOIT, J. (2002): « A propos d'un proverbe yakoute : la Sibérie et la tri-fonctionnalité », *Boréales*. nº 86-89, pp. 76-89.
29. BERNABE, J. ; CONFIANT, R. ; BAMBRIDGE, T. ; DOUMENGE, J.P. ; OLLIVIER, B. ; SIMONIN, J. ; WOLTON, D. (2002): « Le CAPES de créole : Stratégies et enjeux », *Hermès.* nº 32-33, pp. 211-223.

30. BERNUS, E. (1989): « Etoiles et constellations chez les nomades », *Awal.*, nº5, pp. 141-153.
31. BERTRAND, Y. (2000): « Les vérités brèves », *Nouveaux cahiers d'allemand.* vol. 18, nº 4, pp. 403-421.
32. BERTRAND-ROUSSEAU, P. (1983): « Images du temps mythique/moment d'un itinéraire. Fragment de la tradition orale shipibo », *Bulletin de l'Institut Français d'Etudes Andines.* vol. 12, nº 3-4.
33. BESSON, F. (1987): « Sentences et proverbes », *Musée d'Art et d'Histoire.* vol. 35, pp. 35-47.
34. BLAGOVA, G. ; VIELLARD, S. (2005): « La vie du proverbe russe dans une mégapole contemporaine », *Revue des études slaves.* vol. 76, nº 2-3, pp. 263-278.
35. BLANCHIER, M. (1977): « Apophtègmes zodiacaux, recueillis dans les Deux-Sèvres » *Revue des recherches Ethnographiques St. Savinien*. vol. 11, pp. 339-340 & 417-418 ; vol 12, (1978) pp. 36-39, 110-113 & 262- 263.
36. BLANCHOUD, C. ; VIELLARD, S. (2005): « d'un creux d'arbre vide... » : Échappées vers le paganisme », *Revue des études slaves.* vol. 76, nº 2-3, pp. 239-248.
37. BLANCHY, S. (1986): « Parole et proverbes à Mayotte (Comores) en La Facétie », *Cahiers de littérature orale.* nº 20, pp. 161-177.
38. BLOC-DURAFFOUR, C. (1984): « Traitement de la logique de rôles narratifs dans les proverbes italiens », *Richesse du proverbe*. Université de Lille III, vol.2, pp. 37-49.
39. BLOK, A. (1999): « Les ambiguïtés de l'amitié : à propos de quelques proverbes siciliens », *Aix-en-Provence : Publications de l'université de Provence.* pp. 305-310.
40. BONNET, D. (1982): « Le proverbe chez les Mossi du Yatenga (Haute-Volta) », *Oralité-Documents.* nº 6, pp. 1-193.
41. BOSNYAK, S. (1975): « Légendes de brigands du Comté de Baranya », *A Janus Pannonius Muzeum Evkonyve.Annales Musei de Iano Pannonio Nominati Pécs*, vol. 20-22, pp. 197-201.
42. BOINVILLIERS, M. (1983): « le boire et le manger, les saisons » *Quercy Recherche,* nº 55, 166-167.
43. BONNAUD, L. (1970): « Un recueil de proverbes limousins », *Bulletin de la société archéologique du Limousins.*
44. BOUCHARLAT, A. (1983): « L'esprit devin », *Monde (Le) Alpin et Rhodanien Nyons.* nº 1-2, pp. 77-93.
45. BOUCHET, E. (1892): « Maximes et proverbes tires des chansons de geste », *Mémoires de la Société d'Agriculture, Sciences, Belles-Lettres et Arts d'Orléans.* 31, pp.31-130.

46. BOUCHET, E. (1894): « Les proverbes dans 1'épopée française », *Revue des traditions populaires*. 9, pp.384-391.
47. BOUDOU, B. (1989): « Proverbes et dits sentencieux dans l'œuvre de Pierre Gringore », *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance.* vol. 51, nº 2, pp. 373-392.
48. BOUHOURS, P. (1847): « Explication de divers termes français que beaucoup de gens confondent faute d'en avoir une notion nette » *Bibliographie parémiologique.* pp. 427-437
49. BOULESTREAU, N. (1973): « Eluard et les nouveaux proverbes », *Europe.* vol. 51, nº 525, pp. 154-61.
50. BOULESTREAU, N. (1977): « ...Comme une langue commune. Eluard á l'école de Paulhan », *Littérature.* nº27, pp.44-54.
51. BOUREL, C (1983): « Les travaux et les jours en pays de Penthievre á travers dictons et proverbes », *Langue et littérature orales dans l'Ouest de la France*. Presses de 1'Université, pp.144-153 (« Actes du colloque d'Angers », 14 y 15 de mayo de 1982).
52. BRATTEMO, C. E. ; PERRIS, C (1966): « Relations entre le rythme alpha et l'aptitude à l'abstraction mesurée par les proverbes », *Revue de Psychologie Appliquée*. Vol. 16, nº 3, pp. 129-139.
53. BURIDANT, Cl. (1976): « Sélection bibliographique : études sur les proverbes », *Revue des Sciences Humaines*, vol. 41, nº 163, pp. 431-436.
54. BURIDANT, Cl. (1984): « Les proverbes et la prédication au Moyen Age. De l'utilisation des proverbes vulgaires dans les sermons », *Richesse du proverbe*. Université de Lille III, vol 1, pp. 23-54.
55. BURIDANT, Cl. (1999): « Nature et fonctions des proverbes dans le Moyen Age français : Essai d'aperçu synthétique », *Nouveaux cahiers d'allemand*, vol. 17, nº 3, pp. 497-513.
56. CADART-RICARD, O. (1978): « Le thème de l'oiseau dans les comparaisons et les dictons chez onze troubadours, de Guillaume IX à Cerveri de Girone » *Cahiers de Civilisation Médiévale*. vol. 21, nº 3, pp. 205-230
57. CADET, A (1981): « Le goret : la vie des gorets » *Revue de Recherches Ethnographiques St. Savinien*. vol. 15, nº 104, pp. 191-217.
58. CALLEBAUT, B. (1983): « Les vocabulaires techniques et scientifiques et les dictionnaires », *Cahier de lexicologie.* XLIII, pp. 33-52
59. CAREL, M. ; SCHULZ, P. (2002): « De la généricité des proverbes : une étude de l'argent ne fait pas le bonheur et il n'y a pas de roses sans épines », *Langage et société* (Maison des Sciences de l'Homme): vol. 102, pp. 33-136.
60. CARRIN-BOUEZ, M. (1985): « La Proie du vautour. Devinettes et pensée symbolique chez les Santal », *Homme (L').Revue Française d'Anthropologie*. vol. 25, nº 95.

61. CAZAURANG, J. J. (1969): « Eléments de parémiologie Comparés. Proverbes espagnols et bearnais » *Bulletin Philologique et Historique*. Vol.1, pp. 43-64.
62. CAZIER, P. (1984) « Les 'sentences' d'Isidore de Seville, genre littéraire et procédés stylistiques », *Richesse du proverbe.* Université de Lille III, vol. 2, pp 61-72.
63. CERQUIGLIN, J. (1976) : « L'écriture proverbiale », *Revue des sciences humaines*. XLI, nº 163, pp. 359-375.
64. CHAPAN, J. (2005) : « LE FEU : Proverbes et dictons », *Folklore de France.* nº HS, pp. 15-16.
65. CHAUVIN, J.; BALDIT, J. P. ; JOUDOUX, R. (1991) : « Contes Populaires du Limousin : La Haute-Marche », *Lemouzi*, nº118, pp. 160.
66. CHETRIT, J. ; BENAMOS, D. (1998): « Dire proverbial et dire meta-textuel : Analyse socio-pragmatique de proverbes judéo-marocains », *Cahiers de littérature orale.* nº 44, pp. 143-171.
67. CHEVALIER, M. (1979) : « Proverbes, contes folkloriques et historiettes traditionnelles dans les œuvres des humanistes espagnols parémiologiques » *L'Humanisme dans les lettres espagnoles. XIX colloque international d'études humanistes.* Augustin Redondo, Vrin, pp. 105-118.
68. CHICHE, M. ; ANIDO, N. (Coord.) (1983) : « Proverbes... et mon enfance embaume ma mémoire in Des proverbes... à l'affût... », *Cahiers de Littérature Orale.* nº 13, pp. 159-161.
69. CHOESANG-SU (1983) : « Tabac et pipes ». *Revue de Corée Séoul*, 15 (1), pp. 73-80.
70. CHOUL, J.C (1982) : « Règle d'interprétation idiomatique », *Journal of the Atlantic Provinces Linguistic Association.* 4, pp.36-53
71. CLARACQ, P. (1997) : « Proverbes et calendrier », *Bulletin de la Société Ramond.* nº 132, pp. 37-42.
72. COLLOMB, M. (1985) : « Les simulacres du sens dans la poésie de Benjamin Péret in Le siècle éclaté 3. Le texte et son double », *Icosathèque. Le Siècle Eclaté.* nº 3, pp. 103-124.
73. COMBARIEU DU GRES, M.D. ; SUBRENAT, J. (1987) : « « Le Roman de Renart ». Index des thèmes et des personnages », *Senefiance*. nº 22, pp. 1-326.
74. CONENNA, M. (1988) : « Sur un lexique-grammaire comparé de proverbes in Les expressions figées », *Langages*. vol. 23, nº 90, pp. 99-116.
75. CONENNA, M. ; GROSS, M. (1989) : « Les noms, les phrases et les proverbes de Julliani pour l'apprentissage des langues », *Quaderni del Seicento Francese*. nº 9, pp. 41-62.
76. CONENNA, M. ; ANSCOMBRE, J-C (2000) : « Structure syntaxique des proverbes français et italiens », *Langages. nº* 139, pp. 27-38.

77. CONENNA, M. ; KLEIBER, G. ; BALIBAR-MRABTI, A. ; CONENNA, M. (2002): « De la métaphore dans les proverbes », *Langue française.* nº 134, pp. 58-77.
78. CORNETTE, R. (1931-1932) : « Vieille expression populaire : 'Quand on parle du loup, on voit sa queue' » *Le Folklore Brabançcon*. 11, pp. 171-178.
79. CORTEN-GUALTIERI, P. (2006) : « L'humour visuel de sempé : Une pratique de la sagesse populaire. » *Communication et langages, no.149,* pp. 29-44.
80. COUGNOUX, A. (1979) : « Le diable dans les monédières » *Lemouzi Tulle* nº 71, pp. 258-271.
81. COUGNOUX, A. (1983): « L'âne et le charreton », *Lemouzi Tulle,* nº 87, pp. 176-181.
82. CREPEAU, P. (1975) : « La définition du proverbe », *Fabula*, 16, nº 3/4, pp.285-308
83. DAGHER, J. (1994) : « Parémiologie et village libanais: étude sociolinguistique de quelques matériaux », *Arabica.* vol. 41, nº 1, pp. 1-30.
84. DAGHER, N. ; DAGHER, J. (2001): « Parémie libanaise: traits et structure », *Zeitschrift für arabische Linguistik.* nº 39, pp. 54-63.
85. DANON, R. (1903): « Proverbes judéo-espagnols de Turquie », *Zeitschrift für romanische Philologie*, XXVII
86. DAUPHIN-TINTURIER, A. (1990) : « Le mâle nécessaire », *Journal des africanistes.* vol. 60, nº 1, pp. 27-46.
87. DAVIS, N. (1979) : « Sagesse proverbiale et erreurs populaires », *Les cultures du peuple. Rituels, savoirs et résistances au XVIe siècle.* Aubier, pp. 366-425.
88. DEBRIE, R. (1985) : « Saint Panchard, personnage mythique du Mardi Gras en Picardie in Actes du Colloque de Marjevols. » *Bulletin de la Société de Mythologie Française Beauvais. Nº*138, pp. 30-37.
89. DEBRIE, R. (1988) : « Saints authentiques et saints imaginaires dans la parémiologie et les croyances populaires picardes », *Bulletin de la Société de mythologie française.* nº 151, pp. 23-26.
90. DEBUT, J. (1988) : « Continuité des méthodes d'enseignement mésopotamiennes du troisième millénaire à l'époque byzantine », *Revue des études anciennes*. nº 90, pp. 305-314.
91. DELEAU, G.(1907) : « Bribes de folklore : proverbes, dictons et locutions populaires des Ardennes », *Revue Ardenne et Arg*., XIV, 906, pp.88-96.
92. DELHEURE, J. (1990) : « Proverbes et dictons de Ouargla », *Etudes et Documents Berbères.* nº 7, pp. 111-135.

93. DELPASTRE, M. (1974) : « Nouveaux contes et proverbes limousins. Contes e proverbis d'en quauqu'un temps », *Lemouzi*. vol. 55, nº 50, pp. 1-128.
94. DELPASTRE, M. (1972) : « Le tombeau des ancêtres. Le mois de mai. Toutes les herbes de la Saint-Jean », *Lemouzi.* vol. 53, nº 43, pp.265-70.
95. DEMAROLLE, P. (1984) : « Autour de la 'Ballade des proverbes' : aspects logiques de la poésie de François Villon » *Richesse du proverbe*. Université de Lille III, vol. 1, pp. 76-85.
96. DENIER, C. (1991) : « Le dindon de la farce es el que paga el pato in a hen Party! ou les animaux de la basse-cour en français, espagnol et anglais. Analyse du lexique et des locutions proverbiales », *Travaux de Didactique du Français Langue Etrangère*. nº 27, pp. 71-84.
97. DENIS, F. (1834) : « Les proverbes, essai sur la philosophie de Sancho », *Le Brahme Voyageur, ou la sagesse populaire de toutes les nations.* Libraire d'Abel Ledoux, pp. 1-45.
98. DEPREZ-MASSON, M.-C. (1988) : « Poésie et politique : « Le Songe du pastourel » de Jehan du Prier », *Moyen français*, nº23, pp. 156.
99. DESSONS, G. (1984) : « Pour une rythmique du proverbe », *Licorne.* nº 8, pp. 9-30.
100. DESSONS, G.(1991) : « La parole du siècle dans les Proverbes de Musset », *Travaux de littérature.* nº 4, pp. 197-207.
101. DEVIEUX, L. (1984) : « Références ethniques dans les contes haïtiens in Caraïbes », *Anthropologie et Sociétés Québec*. vol. 8, nº 2, pp. 139-159.
102. DICKES, J. (2002) : « Les patois de la côte : Boulonnais, Calaisis, Pays de Montreuil », *Mémoires de la Société académique du Boulonnais.* vol. 30, pp. 528.
103. DIMANDJA, E.N. (1979) : « Homme d'autrui »: Etude sémantique à partir des parémies Tetela », *Cahiers des Religions Africaines.* vol. 13, nº 25, pp. 109-129.
104. DINH, T.H. (1985) : « Les relations homme-végétal à travers quelques sources de tradition orale in Etudes vietnamiennes : apport des textes et du terrain », *Cahiers d'Etudes Vietnamiennes.* nº 7-8, pp. 39-51.
105. DOBREVA, D. (1984) : « Les paraboles de P. R. Slaveykov et la prose populaire bulgare», *Balgarski Folklor Sofija*. vol. 10, nº 2, pp. 6.
106. DOURNES, J. ; ANIDO, N. (Coord.) (1983) : « Autour de Paul Zumthor et ailleurs in Des proverbes... à l'affût... » *Cahiers de Littérature Orale.* nº 13, pp. 183-198.
107. DRAGOJE, A. (1986) : « De la traduction comme activité métalinguistique (français langue étrangère, français langue maternelle) in Lecture, communication, langages : Pratiques en classe », *Les Cahiers du CRELEF*. nº22, pp. 15-31.

108. DUFOURNET, P. (1973) : « Proverbes dictons et locutions recueillies à Bassy et à Challoges » *Le Monde Alpin et Rhodanien.* nº 1, pp. 7- 21.
109. ELCINOVA, M. (1988) : « Les proverbes et les dictons aux niveaux du discours et de la langue », *B'lgarski folklor.* vol. 14, nº 3, pp. 8-16.
110. ELOY, W. (1993) : « Dictons picards du printemps. » *Linguistique picarde,* (127), pp. 5-6.
111. ESCALLIER, E. (1981): « L'ours de la Chandeleur », *Bulletin de la Société d'Etudes des Hautes-Alpes.* Gap, pp. 58-65.
112. ESTIENNE, H (1579) : « Recherches critiques et éclaircissements sur quelques proverbes françois » *Projet du livre intitulé : De la précellence du langage françois.* Mamert Patisson.
113. EYQUEM, M (1984) : « la fable », *Entretiens sur l'Antiquité Classique*. Fondation Hard, t. XXX
114. FADAIRO-KEDJI, D. ; ANIDO, N. (Coord.) (1983) : « Proverbes fon du Bénin: une approche anthropologique in Des proverbes... à l'affût... », *Cahiers de Littérature Orale.* nº 13, pp. 109-126.
115. FAILLER, A. (2004) : « Citations et réminiscences dans l'Histoire de Georges Pachymérès », *Revue des études byzantines.* vol. 62, pp. 23.
116. FAUCON, J.C. (1984) : « Un imagier de la Guerre de cent ans », *Littératures.* nº9-10, pp.13-22
117. FAUCON, J.C. (1984) : « La sagesse populaire au service du Roi : De l'utilisation des Proverbes par un Chroniqueur du XIVe siècle », *Richesse du proverbe*. Université de Lille III. Vol 1, pp. 87-111.
118. FAVRE, S. (1990) : « Les sabotiers d'Ayas. » *Folklore suisse,* 80(4-6), pp. 50-65.
119. FERRARO, M. (1984) : « San-Nicola-Superiore et ses traditions populaires », *Kultura Popullore,* nº 2, pp. 183-196.
120. FLUTRE, L.F. (1967): « Les proverbes du Roman de Perceforêt », *Revue de Linguistique Romane.* 31, pp. 89-104.
121. FOURNET, S.(2005) : « Le processus argumentatif révélé par le proverbe », *Travaux de linguistique. nº*.51.
122. FRIBOURG, J. (1990) : « Autour de la « Cierta » in Chanter la Mort », *Cahiers de littérature orale. nº* 27, pp. 163-173.
123. FRIBOURG, J. ; ANDREESCO, I. ; MESCHY, N. ; POIRIER, L. ; (1990) : « Autour de la « Cierta » », *Cahiers de littérature orale.* nº 27, pp. 163-173.
124. FRIEDMANN, J. ; LICHTENSTEIN, A. ; VIDAL-SEPHIHA, H. ; SERRE-FLOERSHEIM, D. ; PAUWELSDELARONCIERE, M.C. ; BAR-YOSSEF, H. ; BAUDIN, H. ; FLEISCHMAN, C. ; MORGENSTERN, S. ; STORA-SANDOR, J. (1990) : « L'humour juif », *Humoresques.* nº 1, pp. 7-101.

125. GABORIT, L. ; ANIDO, N. (Coord.) (1983) : « Proverbes et dictons dans l'île de Noirmoutier in Des proverbes... à l'affût... », *Cahiers de Littérature Orale.* nº 13, pp. 145-150.
126. GALINDO, L. (1902) : « Proverbes judéo-espagnols », *Revue Hispanique.* IX.
127. GALLEGO, A. (1984) : « Pédagogie et parémiologie. L'utilisation des proverbes dans la formation des adolescents au XVIe siècle à l'Université de Valencia », *Richesse du proverbe*. Université de Lille III, vol. 2, pp. 183-197.
128. GARCIA-RUIZ, P. ; ANIDO, N.(Coord.) (1983) : « La vie des proverbes mexicains in Des proverbes... à l'affût... », *Cahiers de Littérature Orale.* nº 13, pp. 91-108.
129. GASPARIKOVA, V. (1983) : « Synthèse des connaissances sur le folklore des brigands de la région des Carpates tchécoslovaques dans le cadre d'un projet de recherche international », *Slovensky Narodopis Bratislava.* vol. 31, nº 3-4, pp. 177-184.
130. GAUCHER, E. (1993) : « Les proverbes dans une biographie du XVe siècle: le Livre des fais de Bouciquaut », *Moyen-âge.* vol. 99, nº 1, pp. 61-81.
131. GAY-PARA, P. ; ANIDO, N.(Coord.) (1983) : « Le proverbe, parole de circonstance in Des proverbes... à l'affût... », *Cahiers de Littérature Orale.* nº 13, pp. 151-157.
132. GENNEP, A. (1934) : « Wellérismes français », *Mercure de France.* 253, pp.209-215.
133. GEORGIEVA, A. (1986) : « Les actions miraculeuses dans les légendes étiologiques », *B'lgarski folklor.* vol. 12, nº 2, pp. 11-19.
134. GHALAMKARIPOUR, B. (1994) : « Thèmes et mots clés des proverbes et des expressions persanes », *Civilisations.* vol. 43, nº 1, pp. 15-37.
135. GIACOBETTI, A. (1993) : « Proverbes et dictons kabyles (enquête inédite, 1905-1943) », *Etudes et documents berbères.* nº 10, pp. 171-232.
136. GIRAUDON, D. (2002) : « L'arc-en-ciel et les croyances populaires », *ArMen (Douarnenez),* (128), pp. 3-9.
137. GOMEZ-JORDANA FERARY, S. (2007): « *Empleo irónico del proverbio* » *Thélème*. nº 22, pp. 109-124
138. GONCAROV, B.P. (1983) : « A propos de l'origine folklorique de la rime de Majakovskij », *Russkaja Literatura Leningrad.* vol. 26, nº 2, pp. 35-52.
139. GÖRÖG-KARADY, V. (1991) : « Le folklore du mépris. Le Tzigane dans la pensée populaire européenne. Etude des stéréotypes ethniques », *Cahiers de littérature orale*, nº 30, pp. 115-155.
140. GOSSELIN, M. (1984) : « De la maxime au proverbe », *Richesse du proverbe*. Université de Lille III, Vol 2, pp. 227-243
141. GOUGENHEM, G. (1958) : « La leçon des expressions proverbiales », *L'enseignement du Français aux Etrangers*, X

142. GOUVARD, J. ; RUWET, N. ; GOUVARD, J. M. ; DOMINICY, M. (1996) : « Les formes proverbiales », *Langue française.* nº 110, pp. 48-63.
143. GOUVARD, J.(2004) : « Proverbes et marquage évidentiel : le cas des énoncés métareprésentationnels », *Revue romane.* vol. 39, nº 2, pp. 203-213.
144. GRAUWEN, W.M. (1983) : « Les sources de l'histoire de Norbert, fondateur de Prémontré », *Analecta Praemonstratensia Averbode.* vol. 59, nº 3-4, pp. 190-205.
145. GREIDANUS, T. (1983) : « La syntaxe du proverbe », *Rapports et franse boek assen.* vol. 53, pp. 9-18.
146. GREIMAS, A.J. (1960) : « Idiotismes, proverbes, dictons » *Cahiers de lexicologie.* nº 2, pp. 41-61
147. GRESILLON, A. ; MAINGUENEAU, D. ; DANON-BOILEAU, L. (1984) : « Polyphonie, proverbe et détournement, ou un proverbe peut en cacher un autre in Les Plans d'énonciation », *Langages.* vol. 19, nº 73, pp. 112-125.
148. GRUEL-APERT, L. ; VIELLARD, S. (2005) : « Les coutumes familiales du peuple paysan russe d'après vladimir », *Revue des études slaves,* vol. 76, nº 2-3, pp. 203-218.
149. GUEUNIER, N. (1997) : « Questions sur le genre ethnotexte », *Français moderne.* vol. 65, nº 1, pp. 44-53.
150. GUEUNIER, N. ; PELLETIER, A. M. (1995) : « Les cornes de Moïse et les corbeaux d'Elie : L'apport biblique à la parémiologie française », *Littérales (Nanterre).* (16), pp. 23-47.
151. GUILLOT, A. (2002) : « Au loup!... » , *Trois rivières.* nº. 59, pp. 14-28.
152. GUYOT, F. (1986) : « Pain et boulangers en Limousin », *Ethnologia.* nº 37, pp. 59-114.
153. HAMM, A. (1988) : « Aspects du fonctionnement de la négation dans deux registres particuliers de l'anglais : proverbes et slogans publicitaires in La négation : domaine anglais », *Travaux.* Université de Saint-Etienne, vol. 61, pp. 27-44.
154. HAMMAD, M. (1983) : « Araire berbère en Kabylie », *Encyclopédie Berbère*. nº 32, pp. 1-4.
155. HARITSCHELHAR, J. (1992) : « Parémiologie et mnémotechnie. L'exemple basque », *Bulletin du Musée basque.* nº. 133, pp. 49-66.
156. HASAN-ROKEM, G. (1982) : « L'étude des proverbes juifs. Analyse du proverbe: « ne te fie pas au Gentil, même après quarante ans dans la tombe »», *Tarbiz.A Quarterly for Jewish Studies.* vol. 51, nº 2, pp. 281-292.
157. HAZAEL-MASSIEUX, M.C. (1988) : « Le créole et le français dans quelques comptines de Guadeloupe », *Etudes créoles.* vol. 11, nº 2, pp. 35-54.
158. HAZIME, M. (1986) : « La femme dans des proverbes libanais et bulgares » *B'lgarski folklor.* vol. 12, nº 3, pp. 83-87.

159. HEINIMANN, S. (1978) : « Tradition parémiologique et tradition littéraire. À propos du proverbe 'Au premier coup de chiet pas li chaisnes ». *Mélanges d'études romanes du Moyen Age et la Renaissance offerts à Jean Rychner*. Travaux de Linguistique et Littératue »XVI, pp. 197-207

160. HELL, K. (1983) : « Eléments du bestiaire populaire alsacien », *Revue des Sciences Sociales de la France de l'Est*. nº 12-12 bis, pp. 163-169.

161. HENRY, A (1946-1947) : « Ancien français 'Nate que nate ' », *Romania*. 69, pp. 174-186.

162. HENRY-REBOURS, J. ; ANIDO, N. (Coord.) (1983) : « Proverbes de Haute-Bretagne. Région de Jugon et Lamballe in Des proverbes... à l'affût... », *Cahiers de Littérature Orale.* nº 13, pp. 163-169.

163. HERMANS, R. ; KYOTAKUTUMISA, O.B. (2003) : « Devinettes des Bayaka du Nord et du Centre « *Annales aequatoria. nº* 24, pp. 433-531.

164. HICKS, E. (1984) : « Proverbe et polémique dans le 'Roman de la Rose ' de Jean Meung », *Richesse du proverbe*. Université de Lille III, 1984, vol. 1, pp. 113-120.

165. HONORIEN-ROSTAL, R. (1987) : « Aux sources des genres au Lamentin (Guadeloupe) in Aux sources des paroles de Guadeloupe », *Cahiers de littérature orale.* nº 21, pp. 37-60.

166. HRISTOVAFOULON, J. ; ANIDO, N. (Coord.) (1983) : « Quand le proverbe se fait mémoire in Des proverbes... à l'affût... », *Cahiers de Littérature Orale.* nº. 13, pp. 67-90.

167. IVANOVA, R. (1986) : « Les traditions populaires à l'époque actuelle », *B'lgarski folklor.* vol. 12, nº. 3, pp. 3-9.

168. IERACI – BIO, A.M. (1984) : « Le concept de 'paroinia' : 'Proverbium' dans la haute et basse antiquité ». *Richesse du proverbe*. Université de Lille III, vol. 2, pp. 83-113

169. JAMMES, R. (1958) : « L'anticléricalisme des proverbes espagnols », *Les langues modernes*, nº 5, pp. 365-383.

170. JEAY, M. (1984) : « Les evangiles des quenouilles : de la croyance populaire à la locution », *Le moyen français. nº* 14-15, pp. 282-301

171. JEUNE, S. (1995) : « Théodore Leclercq et ses proverbes : peintre de la société et analyste de la femme », *Revue de la Société d'histoire du théâtre*. nº 3, pp. 247-256.

172. JEUNE, S. (1993) : « Un auteur de proverbes dramatiques « hors pair». Théodore Leclercq (1777-1851) », *Revue française d'histoire du livre.* vol. 62, nº 78-79, pp. 113-133.

173. JIGA, C.T. (1970) : « Sur la typologie sémantique de quelques proverbes dans les langues romaines ». *Actele celui de-al XII- lea Congres international de linguistica si filologie romanica.* Aledandru Rosetti et Sandra Reinkeimer-Ripeanu, Edituria Academiei Republicii Socialiste Romania, I, pp. 169-177

174. JIGA, C.T. (1976) : « Exemples de la typologie sémantique des proverbes dans les langues romanes » *Actes du du XIII Congrès international de linguistique et philologie romanes.* Marcel Boudreault et Frankwalt Möhren, Les Presses de l'Université Laval, I, pp. 1199-1209.
175. JOLY, M. (1984) : « Le discours métaparemique dans 'Don Quichotte' », *Richesse du proverbe*, Université de Lille III, vol. 2, pp. 245-260.
176. KABAKOVA, G. ; VIELLARD, S. (2005) : « L'alimentation dans les proverbes russes », *Revue des études slaves*, vol. 76, nº 2-3, pp. 219-237.
177. KAPCHAN, D.A. ; OSSMAN, S. (1998) : « Paroles de femmes, paroles volées : Les souks au Maghreb », *Hermès.* nº 22, pp. 143-151.
178. KITSABUUNDA, D. (2001) : « Quelques proverbes sur le travail de l'homme. Ebauche d'une spiritualité du travail négro-africain », *Euntes docete*, vol. 54, nº 1, pp. 127-142.
179. KLEIBER, G.(1999) : « Proverbe : sens et dénomination. Le proverbe, un pro...nom ? », *Nouveaux cahiers d'allemand.* vol. 17, nº 3, pp. 515-531.
180. KLEIBER, G., GALATANU, O. ; Gouvard, J-M (1999) : « Les proverbes : Des dénominations d'un type « très très spécial » », *Langue française.* nº 123, pp. 52-69.
181. KLEIBER, G. (1999) : « Les proverbes antinomiques : une grosse pierre «logique» dans le jardin toujours «universel» des proverbes », *Bulletin de la société de linguistique de Paris*, vol. 94, nº 1, pp. 185-208.
182. KLEIBER, G. ; ANSCOMBRE, J.C. (2000) : « Sur le sens des proverbes », *Langages.*, nº 139, pp. 39-58.
183. KLIMOVA, D. (1981) : « La tradition actuelle comme base de reconstruction des traditions populaires passées », *Slovensky Narodopis Bratislava.* vol. 29, nº 1, pp. 42-49.
184. KOBA, B.M. ; MUDEKEREZA, C. (1985) : « Quelques aspects de la tradition shi », *Cahiers des Religions Africaines.* vol. 19, nº 38, pp. 197-212.
185. KONGASMARANDA, E. ; WELLER, J. (1969) : « Structure des énigmes. (Trad. de l'américain) », *Homme (L').Revue Française d'Anthropologie*. vol. 9, nº 3, pp. 5-48.
186. KONIMULUWA, J. ; BOSTOEN, K.(2007) : « Un recueil de proverbes nsong (R.D. Congo, Bantu B85d) », *Annales aequatoria.* nº 28, pp. 497-553.
187. KOVACS, A. (1981) : « La prosodie du conte populaire hongrois in Littérature orale de Hongrie », *Cahiers de Littérature Orale.* nº 9, pp. 105-124.
188. KRAPPE, A.H. (1931) : « Le miracle celtique et les sources du Chevalier Cifar », *Bulletin Hispaniques.* XXXIII, pp. 97-103.
189. KRAPPE, A.H. (1933) : « Le lac enchanté dans le *Chevalier Cifar* », *Bulletin Hispaniques*. XXXI, pp. 107-125
190. KYNYAMBA, S. (1985) : « Idéologie de quelques populations zaïroises sur le mariage », *Africa Roma.* vol. 40, nº 2, pp. 313-320.

191. LABATUT, R. (1987) : « La parole à travers quelques proverbes peuls du Fouladou (Sénégal) in Les voix de la parole », *Journal des africanistes.* vol. 57, nº 1-2, pp. 67-75.
192. LACOSTE, C. (1976) : « Les dictons bernais du canton de Morlaas », *Revue de Pau et du Béarn & Bulletin de la Société des Sciences.* Lettres et arts de Pau, nº 4, pp.151-154
193. LANGER, J. (1982): « Fonction des traditions locales pendant la fenaison dans la région de Orava », *Slovensky Narodopis Bratislava*, vol. 30, nº 2, pp. 269-285.
194. LASERRE, F. (1984): « La fable en Grèce dans la poésie archaïque », en « La fable », *Entretiens sur l'Antiquité Classique*. Fondation Hard, Genève, t. XXX, pp. 61-96.
195. LE BOURDELLES, H. (1984) : « Les proverbes et leurs désignations dans les langues antiques », *Richesse du proverbe*, Université de Lille III, vol. 2, pp. 115-119.
196. LEGUY, C. ; LEBARBIER, M. (2006): « Des noms cités dans les proverbes : au sujet d'une modalité du reproche indirect en contexte africain », *Cahiers de littérature orale*, nº 59-60, pp. 165-183.
197. LE HUU KHOA ; CUSENIER, J. ; BAROU, J. (1997): « Manger et nourrir les relations : Alimentation et transmission d'identité collective », *Ethnologie française*. vol. 27, nº 1, pp. 51-63.
198. LE RIDER, P. (1978) : « Or es venuz qui l'aunera ou la fortune littéraire d'un proverbe ». *Melanges de littérature du Moyen Age au XXe siècle. Offerts à Mademoiseille Jeanne Lods.* I, pp. 393-409
199. LESCALIER, B. (1980): « Quelques proverbes quercynois » *Quercy Recherche Cahors.* nº 35-36, pp. 32-36.
200. LE TRUNG VU (1978): « Les différentes formes de la littérature populaire des Khmers du Nam Bô », *Tap Chi Dân Tôc Hoc Hanoi*, nº 2, pp. 39-47.
201. LJUBENOV, L. (1988) : « Rimes syllabiques dans les devinettes populaires », *B'lgarski folklor.* vol. 14, nº 3, pp. 67-84.
202. LJUBENOV, L. (1983): « Proverbes populaires à rimes dissonantes », *B'lgarski folklor.* vol. 9, nº 2, pp. 71-81.
203. LOUKATOS, D.S. (1965) : « Le proverbe dans le conte », *IV. International Congres for Folk-Narrative Research in Athens 1964, Lectures and raports.* Laographia, pp. 229-233.
204. LOUKATOS, D.S. (1967) : « Wellerismes latents », *Proverbium.* 9, pp. 193-6.
205. LOUKATOS, D.S. (1972) : « Citations proverbiales plutôt que wellerismes latents », *Proverbium.* 20, p. 759.

206. LOUKATOS, D.S. (1974) : « L'utilité des classements alphabétiques aux études comparatives et structurales des proverbes », *Proverbium.* 23, pp. 884-887.
207. LOUKATOS, D.S. (1984) : « Proverbes et Commentaires Politiques: Le Public devant les Télé-communications actuelles », *Proverbium.* vol. I. pp. 119-126.
208. LOURADOUR, A. (1999) : « Les croix d'interdits en Creuse : Mythes, croyances et dévotions. » *Ethnologia,* (87-90), pp. 69-77.
209. LOUX, F ; RICHARD, P. (1972): « Alimentation et maladie dans les proverbes français » *Ethnologie Française & Arts et Traditions Populaires.* vol.2, nº 3-4, pp. 267- 286.
210. LUPO, P. ; MERIOT, C. (1991): « Perceptions de la lèpre dans la société malgache d'hier. (Proverbes et traditions orales) », *Cahiers Ethnologiques.* vol. 19, nº 13, pp. 77-90.
211. LURIA, M. (1930) : « Proverbus » *Revue Hispanique*, LXXIX.
212. MAINGUENEAU, D. ; FORGET, D. (1992): « Un problème cornélien: La Maxime », *Etudes littéraires.* vol. 25, nº 1-2, pp. 11-22.
213. MALBEC, Y. (1983): « L'eau à travers la langue locale: vocabulaire, proverbes, chansons in Cuisine et alimentation », *Quercy Recherche Cahors*, nº 55, pp. 160-165.
214. MARCEL-ROBILLARD, Ch. (1966) : « Dictons, propos et rubriques », *Le Folklore de la Beauce.* Maison neuve et Larose, vol.3.
215. MARTEL, C (1973) : « A propos du mot fantatrique, note relative au folklore les oiseaux », *Le monde Alpin et Rhodanien*. Nº1, pp.23-25.
216. MARTEL, C. ; BOUVIER, J.C. (1997): « Toponymie et parémiologie : Les noms de lieux dans les proverbes en Provence : La toponymie à la croisée des disciplines », *Le Monde alpin et rhodanien.* vol. 25, nº 2-4, pp. 201-214.
217. MARTIN-GISTUCCI, M.G. (1983): « Le bestiaire des proverbes corses (enquête et conclusions) in Hommages à Fernand Ettori (vol. II) », *Etudes Corses Ajaccio.* vol. 10, nº 20-21, pp. 227-268.
218. MASLINKOV, L. (1982): « Un folkloriste oublié », *Balgarski Folklor Sofija.* vol. 8, nº 3, pp. 95-99.
219. MATUMELLE, M.M.B. (1981): « Les énoncés rapportés dans le discours politique de « Notre Kongo », *Celta, Série Linguistique et Sciences Humaines.* nº 25, pp. 18-28.
220. MAUTNER, F.H. (1966) : « Maximes, Sentences, Fragmente, Aphorisme », *Actes du 4º Congres de l'Association Internationale de Littérature Comparée.* II, pp. 812-819

221. MAYASIWA, L. (1986): « L'éducation Kongo à travers les proverbs », *Bulletin of the International Committee on Urgent Anthropological and Ethnological Research*, nº 28-29, pp. 37-52.
222. MEJRI, S.(1999) : « Unité lexicale et polylexicalité : Le statut d'unité lexicale », *Linx.* nº 40, pp. 79-93.
223. MELEUC, S. (1969) : « Structure de la Maxime », *Langage*, nº13 pp.69-99.
224. MERCERON, J.E. (2003) : « Calendrier, géographie, motifs et rituels des saints et saintes à l'aubépine : Hommage à Jean-Paul Lelu », *Mythologie française.* (211), pp. 14-37.
225. MESTRIER, C. (1981): « Poétique de l'énigme in L'énigme », *Poétique. Revue de Théorie et d'Analyse Littéraires.* nº 45, pp. 28-52.
226. MICHAUD, G.(1997): « Les confidences de Zéro Legel, ou la poésie à bas bruit de Gilbert Langevin : Gilbert Langevin », *Voix et images*. vol. 22, nº 66, pp. 495-519.
227. MICHAUX, C. ; GALATANU, O. ; GOUVARD, J.M. (1999): « Proverbes et structures stéréotypées », *Langue française.* nº 123, pp. 85-104.
228. MIGAUD, J. (1990): « Nature et esprit de la néologisation en Poitou. Le vocabulaire thématique de la réaction paysanne à la technologie », *Aguiaine.* vol. 22, nº 160, pp. 358-375.
229. MILNER, G.B. (1969): « De l'armature des locutions proverbiales. Essai de taxonomie sémantique », *Homme (L').Revue Française d'Anthropologie.* vol. 9, nº 3, pp. 49-70.
230. MOKIENKO, V. ; VIELLARD, S. ; VIELLARD, S. (2005): « La parémiologie Russe : Une partie de l'espace linguistique et culturel européen », *Revue des études slaves.* vol. 76, nº 2-3, pp. 279-291.
231. MORAWSKI, J.(1922) : « Les recueils d'anciens proverbes français analysés et classés », *Romania.* XLVIII, pp.481-558
232. MORAWSKI, J. (1924) : « Locutions et proverbes obscurs », *Romania.* L, pp. 499-514.
233. MORAWSKI, J. (1936) : « Proverbes, français tirés de trois recueils anglo-normands », *Zeitschrift für romanische philologie.* 56, pp. 419-436.
234. MORGADINHO, H. ; LIMAME, D. (2002): « Les mots du corps dans les locutions et proverbes de la langue française : De leur naissance à leur traduction dans deux autres langues européennes, l'espagnol et le portugais », *Bulletin de linguistique appliquée et générale*. nº 27, pp. 181-198.
235. MUBUMBILA, M. ; NSENDA, I. ; MWANZA, C. (1987): « Les fondements d'une physique bantu », *Muntu. Revue Scientifique et Culturelle du CICIBA*, nº 6, pp. 79-98.

236. MUFUTA, K. (1981): « Langage littéraire et pédagogique de l'éthique chez les Bantu », *Cahiers des Religions Africaines Kinshasa.* vol. 15, nº 30, pp. 255-286.
237. MUNZIHIRWA, C. (2002): « Pouvoir royal et idéologie : Rôle du mythe, des rites et des proverbes dans la monarchie précoloniale du royaume de Kabaré (Zaïre) », *Journal des africanistes.* vol. 72, nº 1, pp. 227-261.
238. N'GAÏDE, A.(2003): « Stéréotypes et imaginaires sociaux en milieu haalpulaar: Classer, stigmatiser et toiser », *Cahiers d'études africaines.* vol. 43, nº 4, pp. 707-738.
239. NGUYEN, X.H. (2000): « Un regard sur la tradition alimentaire viêtnamienne à travers le parler populaire », *Péninsule.* vol. 31, nº 40, pp. 113-154.
240. NIEDERER, A. (1983): « Le folklore manipulé », *Schweizerisches Archiv für Volkskunde.* vol. 79, nº 3-4, pp. 175-186.
241. NIKITINA, T.(1997): « Quelques observations sur les particularités de la phraséologie française au XVIIe-début du XVIIIe siècles », *Langues et linguistique.* nº 23, pp. 101-111.
242. NINHVIETGIAO, (1978) : « La vie des pêcheurs des régions côtières du Nghê Tinh avant la révolution (A travers les dictons et les chants populaires) ». *Tap Chi Dân Tôc Hoc Hanoi,* (3), pp. 84-95.
243. NYEKI, L. (1984): « Le statut linguistique des proverbes (Considérations générales à la lumière d'une enquête contrastive franco-hongroise) », *Contrastes*. nº 8, pp. 27-49.
244. NYEKI, L. ; ANIDO, N, (Coord.) (1983): « Proverbes et opérations logiques (Enseignements tirés d'une étude contrastive franco-hongroise) in Des proverbes... à l'affût... », *Cahiers de Littérature Orale.* nº 13, pp. 19-32.
245. NØJGAARD, M. (1984) : « La moralisation de la fable : d'Esope à Romulus », en « La fable », *Entretiens sur l'Antiquité Classique*. Vandoeuvres, Fondation Hard, t. XXX, pp.225-242.
246. ODUYOYE, M.A. ; DIVAULT, A. ; VANWOLDE, E. (2000): « L'identité guidée par les ancêtres. Exemples tirés du discours traditionnel des Akans au Ghana », *Concilium* (Ed.française). nº 287, pp. 75-86.
247. OHTSUKI, M. (1989): « Forme et sens dans les proverbes conjonctifs », *Sophia linguistica*, vol. 27, pp. 173-179.
248. OLLIER, M.L. (1976) : « Proverbe et sentence : le discours d'autorité chez Chrétien de Troyes », *Revue des sciences humaines.* 41, nº 163, pp. 329-357
249. OSTRA, R. (1967) « Le champ conceptuel du travail dans les langues romanes », *Etudes romanes de Brno.* 3, 1967, 7-84
250. OTTINO, P. (1992): « Les discours oratoires Kabary et les «joutes de paroles» Hain-Teny », *Etudes Océan indien.* nº 15, pp. 93-104.

251. OULD-BRAHAM, O. (1989): « Proverbe et dictons kabyles d'après une collecte personnelle », *Etudes et Documents Berbères.* nº 6, pp. 94-119.
252. OVCARENKO, A. (1983): « Comment la critique soviétique et étrangère perçoit l'oeuvre de Vasilij Belov », *Voprosy Literatury Moskva*. nº 8, pp. 31-53.
253. PALMA, S. ; ANSCOMBRE, J.C. (2000): « La négation dans les proverbes », *Langages.* nº 139, pp. 59-68.
254. PANAJOTI, J. (1982): « Les adages populaires et l'actualité socialiste albanaise », *Culture Populaire Albanaise.* nº 2, pp. 23-38.
255. PANAJOTI, T. (1988): « Le caractère national des proverbes populaires albanais », *Culture Populaire Albanaise.* vol. 8, nº 8, pp. 3-41.
256. PASSIEN, E. (2000) : « Vieux dictons de la Haute-Corrèze : (1965-1966) », *Ethnologia.* (91-92), pp. 81-84.
257. PAVANELLO, M.(2003): « L'événement et la parole : La conception de l'histoire et du temps historique dans les traditions orales africaines : le cas des Nzema », *Cahiers d'études africaines.* vol. 43, nº 3, pp. 461-481.
258. PAZJAK, M.M. (1985): « La formation des proverbes et dictons slaves orientaux d'après les modèles structuraux. », *Narodna Tvorcist'ta Etnografija Kijiv.* nº 194, pp. 10-18.
259. PAZYAK, M.M. (1984): « Le recueil de proverbes de M. Nomis », *Narodna Tvorcist'ta Etnografija Kijiv.* nº 185, pp. 15-24.
260. PAZYAK, M.M. (1983): « L'évolution de la forme et des significations sémantiques des proverbes et comptines des slaves de l'ouest » *Narodna Tvorcist'ta Etnografija Kijiv.* nº 4, pp. 28-37.
261. PELEN, J.N. (1976) : « La « fanfatrica » en Cévennes », *Le monde Alpin et Rhodanien.* vol. 4, nº 3-4
262. PELLATON-CHABLE, B. (1987) : « Les vanneries de la Collection Amoudruz. Les dessous du panier », *Musée d'Ethnographie de la Ville de Genève.Bulletin Annuel.* (30), pp. 117-130.
263. PERRIN, L. ; ANSCOMBRE, J.C. (2000): « Remarques sur la dimension générique et sur la dimension dénominative des proverbes », *Langages* . nº 139, pp. 69-80.
264. PERRY, B.E. (1959): « Fable », *Studium Generale.* 12, 17-37.
265. PEYRON, M. (1982): « Le hérisson (son rôle dans la littérature orale du Maroc) », *Encyclopédie Berbère.* nº 30, pp. 1-5.
266. PICHERIT, J. L. G. (1984) : « Formes et fonctions de la matière proverbiale dans le « Songe d'un vieil pèlerin » de Philippe Mézières », *Le moyen français*. 14-15, pp. 384-399.
267. PILORZ, A. (1964) : « Le proverbe et la locution considérés dans leur structure syntaxique », *Roczniki Humanistyczne.* XII, pp. 69-80.

268. PINKERNELL, G. (1983): « Une nouvelle date dans la vie et dans l'œuvre de François Villon: le 8 octobre 1458 », *Romania.* vol. 104, nº 415, pp. 377-391.
269. PINON, R. (1989): « D'une antique médecine à un breuvage enfantin : la réglisse », *Enquêtes du Musée de la Vie Wallonne.* vol. 17, nº 193-200, pp. 5-90.
270. PINON, R. (1982): « Littérature populaire. Le coup de pied du cheval de bois », *Enquêtes du Musée de la Vie Wallonne.* vol. 15, nº 173-176, pp. 248-252.
271. PLAGNOL-DIEVAL, M. (1997): « Les proverbes de Carmontelle : jeu de miroir et jeu de société », *Revue de la Société d'histoire du théâtre.* nº 2, pp. 163-191.
272. POREE, M. (1995): « Poétique d'une forme brève : les Proverbes de l'Enfer blakiens », *Etudes anglaises*. vol. 48, nº 4, pp. 395-406.
273. POTTIER. B (1947) « Les noms de personne dans la parémiologie espagnole », *Les langues modernes.* nº 5, pp.428-435.
274. POTTIER NAVARRO, H. (1982): « Paraphrase et parasynonymie dans les proverbes espagnols et français », *Contrastes.* nº 3, pp. 17-31.
275. PREVAL, G. (1985): « Proverbes haïtiens illustrés », *Musée National de l'Homme.Collection Mercure*. Centre Canadien d'Etudes sur la Culture Traditionnelle, nº 59, pp. 1-203.
276. PROFANTOVA', Z. (1983): « L'antithèse, un moyen fonctionnel d'exprimer les rapports familiaux patriarcaux dans les proverbes slovaques », *Slovensky Narodopis Bratislava*, vol. 31, nº 3-4, pp. 575-581.
277. PUECH, E. (2004): « Morceaux de sagesse populaire en araméen : 4 Proverbes araméens », *Revue de Qumrân*. vol. 21, nº 3, pp. 379-386.
278. PUSKAREV, L.N. ; VIELLARD, S. (2005): « La famille et l'éducation des enfants : d'après les recueils manuscrits de proverbes russes du XVIIe siècle », *Revue des études slaves.* vol. 76, nº 2-3, pp. 191-202.
279. QUILLET, P. (1975) : « Les proverbes de Charles de Bovelles. Essai sur les assises populaires de l'humanisme », *Archives de philosophie*. 38, pp. 431-457.
280. RADUSINOVIC, P. (1981): « Sula Radov comme personnification de la conscience collective et de la sagesse populaire », *Zbornik Radova Etnografskog Instituta Beograd*. vol. 13, pp. 101-110.
281. RAISON, F. (1982): « Le travail missionnaire sur les formes de la culture orale à Madagascar entre 1820 et 1886 », *Omaly sy Anio (Hier et Aujourd'hui).Revue d'Etudes Historiques Antananarivo.* nº 15, pp. 33-52.
282. RASSART-EECKHOUT, E. (1995): « Locutions, proverbes et croyances en moyen français : des rapports ambigus », *Lettres romanes.* vol. 49, nº 3-4, pp. 211-224.

283. RASSART-EECKHOUT, E. ; VANHEMELRYCK, T. (2001): « Les « Proverbes illustrés » : édition critique », *Moyen français.* vol. 49, pp. 100 pp.
284. RAVIER, X. (1991): « A propos de la forme brève », *Verbum.* vol. 14, nº 2-4, pp. 343-356.
285. RESCHE, C. (1999): « Un réseau de voies d'accès à la langue spécialisée en anglais L2 », *A.sp. Anglais de spécialité.* nº 23-26, pp. 349-373.
286. REYMOND, J. (1988) : « En Tarentaise : Tignes et ses voisins. Sobriquets, proverbes, bouts-rimés, contes et chansons in La moquerie : dires et pratiques », *Le Monde alpin et rhodanien.* (3-4), pp. 21-40.
287. RIEGEL, M. (1986): « « Qui dort dîne » ou le pivot implicatif dans les énoncés parémiques », *Travaux de Linguistique et de Littérature.* vol. 24, nº 1, pp. 85-99.
288. RIGOLOT, F. (1977) : « Sémiotique de la sentence et du proverbe chez Rabelais ». *Études Rabelaisiennes*, vol.14, pp.277-286.
289. RIVIERE, A. (1920) : « A propos du proverbe », *Le Canada français.* 4, pp. 400-407.
290. RIVIERE, D.(1983): « L'image du clergé dans les proverbes français de la Renaissance », *Ethnologie Française anc Arts et Traditions Populaires.* vol. 13, nº 1, pp. 61-70.
291. RIVIERE, D. (1982) : « De l'avertissement à l'anathème : le proverbe français, et la culture savante (XVIe – XVIIe siècle) », *Revue historique*. 268, pp. 93-130
292. RIVIÈRE, D. (1982) : « Le thème alimentaire dans le discours proverbial de la Renaissance française », *Pratiques et discours alimentaires à la Renaissance*. Eds. Jean-Claude Margolin et Robert Sauzat, Maison neuve et Larose, pp. 201-217.
293. RIVIÈRE, T. (1990): « Le dictionnaire ga de J. Zimmermann (1858) et le royaume d'Accra au XVIIe siècle », *Journal des africanistes*, vol. 60, nº 1, pp. 119-140.
294. RIZVANOV, R.Z. (1986): « La métrologie des Lesghiens d'après les matériaux de la tradition orale », *Sovetskaja etnografija*. nº 6, pp. 100-106.
295. ROBERT, M. (2000): « L'alimentation traditionnelle en Limousin : (1972) », *Ethnologia*. nº 91-92, pp. 87-94.
296. RODEGEM, F. (1972): « Un problème terminologique : les locutions sentencieuses », *Cahiers de L'Institut de Linguistique.* I, nº5, pp. 677-703.
297. RODEGEM, F. (1973) : « Prose lapidaire », *Anthologie RUNDI.* Armand Colin, pp. 345-412
298. RODEGEM, F. (1984) : « La Parole proverbiale », *Richesse du proverbe.* Université de Lille III, vol. 2, pp. 121-135
299. RODEGEM, F. (1985): « Proverbes et pseudo-proverbes », *Annales Aequatoria.* vol. 6, pp. 67-83.

300. RODRIGUEZ ADRADOS, F. (1984): « Les collections des fables à l'époque hellénistique et romane », en « La fable ». *Entretiens sur l'Antiquité Classique.* Vandoeuvres, Fondation Hard, Genève, T.XXX, pp.137-186.
301. ROUGET, M. (1982) : « Des femmes et des proverbes en Quercy », *Quercy Recherche*. Nº47-48, pp. 38-39.
302. ROUGET, M. (1984): « Des ânes et des proverbes du Quercy », *Quercy Recherche Cahors.* nº 59-60, pp. 44-53.
303. ROULON, P., DOKO, R. ; ANIDO, N. (Coord.) (1983): « La parole pilée: Accès au symbolisme chez les Gbaya bodoè de Centrafrique in Des proverbes... à l'affût... », *Cahiers de Littérature Orale.* nº 13, pp. 33-49.
304. ROUX, A. (1995): « Enigmes et proverbes en berbère-tachelhit », *Etudes et documents berbères.*nº 12, pp. 183-197.
305. ROUX, D.(2002): « Dictons, expressions et proverbes provençaux et méditerranéens de l'olivier et de ses produits », *Etudes vauclusiennes.* nº 68, pp. 23-34.
306. ROY, Cl (1960): « La sagesse des nations », *L'homme en Question.* Gallimard, pp.39-49.
307. ROY, G. (1984) : « Le coq de clocher », *Folklore de Champagne, Saint-Parres- les Vaudes.* nº 90, pp.1-27
308. RUDURI, K. (1984): « Le thème de l'amitié dans 50 proverbes Rwanda », *Celta, Série Africanistique Lubumbashi*. nº 13, pp. 96-126.
309. RUSSELL, D. (1990): « Emblème et mentalité symbolique », *Littérature.* nº 78, pp. 11-21.
310. RYCKMANS, A. ; BAKWA, M.C. (1994): « Droit coutumier des Bakongo : Un exemple de jugement foncier : l'affaire Boko », *Annales aequatoria.* nº 15, pp. 59-149.
311. SADAN, J. (1986) : « Adab—règles de conduite et adab—dictons, maximes, dans quelques ouvrages inédits d'Al-Ta alibi», *Revue des Etudes Islamiques.* 54, pp. 283-300.
312. SALY, A. (1984) : « Les proverbes dans le Meliacin de Girart d'Amiens aspects et fonction », *Richesse du proverbe.* Université de Lille III, vol.1, pp.121-129.
313. SCHULZE-BUSACKER, E. (1978) : « Proverbes et expressions proverbiales dans les fabliaux ». *Marche Romane*. vol. 28, pp. 163-174
314. SCHULZE-BUSACKER, E. (1979) « Éléments de culture populaire dans la littérature courtoise », *La culture populaire au moyen âge*. L'Aurore, pp. 81-101
315. SCHULZE-BUSACKER, E. (1981) : « Proverbes et expressions proverbiales chez Chrétien de Troyes Gautier d'Arras et Hue de Rotalande », *Incidences.* 5, 1981, pp. 7-16.

316. SCHULZE-BUSACKER, E. (1984) : « La moralité des fabliaux », *Cahiers d'Études Médievales.* 2-3, pp. 525-547
317. SCHULZE-BUSACKER, E. (1984) : « Proverbe ou sentence : essai de définition », *Le moyen français*. 14-15, pp. 134-167.
318. SCHULZE-BUSACKER, E. (1984) : « Proverbes et expressions proverbiales dans les romans de Chrétien de Troyes », *Chrétien de Troyes et le Graal*, Nizet, pp.107-119.
319. SCHULZE-BUSACKER, E. (1994): « Proverbes anglo-normands: tradition insulaire ou héritage européen? », *Cahiers de civilisation médiévale.* vol. 37, nº 4, pp. 347-364.
320. SCHWIMMER, E. (1992): « La spirale dédoublée et l'identité nationale: L'art abstrait traditionnel maori a-t-il une signification? Pouvoirs de l'image », *Anthropologie et sociétés.* vol. 16, nº 1, pp. 59-72.
321. SEBILLOT, P. (1889) « Cyrano de Bergerac », *Revue des traditions populaires.*, 4, pp. 476-479.
322. SEBILLOT, P.(1891) « Boileau », *Revue des traditions populaires*. 6, pp. 556-559.
323. SEBILLOT, P. (1891) « Corneille », *Revue des traditions populaires*. 6, pp.551-556, y esp. 553-556.
324. SEBILLOT, P.(1893) « Malherbe », *Revue des traditions populaires.* 8, 1893, pp. 453-454.
325. SEBILLOT, P. (1896) : « Les traditions populaires dans les mémoires d'outre-tombe », *Revue des traditions populaires.* II, pp. 372-379, pp.562-566.
326. SEBILLOT, P.(1909) : « Beaumarchais », *Revue des traditions populaires.* 24, pp. 291-292.
327. SEBILLOT, P. (1911) : « Clément Marot », *Revue des traditions populaires.* 26, pp. 343-344.
328. SEGALEN, M. (1975) : « Le mariage, l'amour et les femmes dans les proverbes populaires français », *Ethnologie française ans Arts et Traditions Populaires*, vol.5, nº 1-4, pp. 119-62 ; vol. 6, nº1, pp. 33-88.
329. SEGALEN, M. (1975) : « Le mariage et la femme dans les proverbes du Sud de la France » *Annales du Midi.* vol. 87, nº 123, pp. 265-88.
330. SEPHIHA, H.V. (1984) : « La société judéo-espagnole à travers ses proverbes, « au Dis-moi tes proverbes, je te dirai qui tu es » », *Richesse du proverbe*. Université de Lille III, vol. 2, pp. 199-209.
331. SEVILLA MUNOZ, J. ; ANSCOMBRE, J.C. (2000): « Les proverbes et phrases proverbiales français, et leurs équivalences en espagnol », *Langages.* nº 139, pp. 98-109.
332. SHALA, L. (1985): « La notion d'autorité chez les Tetela à travers quelques proverbes », *Annales Aequatoria.* vol. 6, pp. 147-163.

333. SIMONIN, V. ; GÖRÖG-KARADY, V. ; BELMONT, N. (1990): « « Sous les cendres de la philosophie ancienne... ». Parole populaire et littéraire en Croatie dans « Hrvatske narodne poslovice » (Proverbes populaires croates de Vicko Juraj Skarpa) », *Cahiers de littérature orale*, nº 28, pp. 55-73.
334. SIRAN, J.-.(1997): « La parole est une fête, et les proverbes ne sont pas tristes », *Journal des africanistes*, vol. 67, nº 2, pp. 166-172.
335. SMITH, W.F. (1909) : « Les proverbes de Rabelais », *Revue des études rabelaisiennes.* 7, pp. 370-376
336. SORIANO, M. ; MANSAU, A. (1991): « L'enfant du XVIIe siècle à travers les proverbes », *Littératures Classiques*. nº 14, pp. 59-65.
337. SOUSBERGHE, L.D. (1983): « A propos d'une maxime Kongo », *Paideuma.Mitteilungen zur Kulturkunde Wiesbaden*, vol. 29, pp. 351 pp.
338. STANCIU, D. (1985): « Points de rue sur la parémiologie structurale », *Proverbium*, vol. 2, pp. 185-232
339. STOJCEV, P. (1988): « Classification générique, fonctions et modes de perception des proverbes », *B'lgarski folklor.* vol. 14, nº 3, pp. 17-26.
340. STONE, L.W. (1957) « Un proverbe au Moyen Âge : force paist le pré », *Zeitschift für romanische Philologie*, 73, pp. 145-159.
341. SUARD, F. (1984): « La fonction des proverbes dans les chansons de geste des XIVe et XVe siècles », *Richesse du proverbe*. Université de Lille III, Vol. 1. pp. 131-144.
342. SUMBO, F.S. (1988): « Intersubjectivité conjugale à travers les ' convercles sculptés' dans la culture cabindaise », *Cahiers des Religions Africaines.* vol. 22, nº 43-44, pp. 17-38.
343. SUMNER-PAULIN, C. (1995): « Traduction et culture : quelques proverbes Africains traduits », *Meta*. vol. 40, nº 4, pp. 548-555.
344. SURDEL, A. J (1984) : « Typologie et stylistique des locutions sentencieuses dans *Le Mystère de St. Didier de Langres* de Guillaume Flamant (1482) » *Richesse du proverbe.* Université de Lille III, vol.1, pp 145-159.
345. SYROTKIN, V.M. (1987): « Les proverbes et les dictons comme sources d'étude des coutumes et conceptions juridiques et morales des Ukrainiens », *Narodna tvorčist ta etnografiâ*, nº 203, pp. 39-42.
346. SZEMERKENYI, A. (1981): « L'utilisation des proverbes en Littérature orale de Hongrie », *Cahiers de Littérature Orale.* nº 9, pp. 79-104.
347. TABARCEA, C. (1977): « La définition des proverbes. Approche linguistique », A*nalele Universitatii Bucuresti, Serie Limba si Literatura Româna Bucuresti,* vol. 26, pp. 91-99.
348. TAJGAR, K. (1987) : « Mégafaune de la mer. Du folklore turc », *Etudes inuit.* 11, pp. 113-120.
349. TALON, C. (1973) : « Quelques formulettes patoises (Ain, Irére, Rhône) ». *Le Monde Alpin et Rhodanien*, nº 2, pp. 35-8

350. TALOS, I. (1980): « Corpus de littérature populaire roumaine: les devinettes », *Anuarul de Folclor Bucuresti*, vol. 1, pp. 49-65.
351. TAMBA, I. ; Detrie, C. (2000): « Le sens métaphorique argumentatif des proverbes », *Cahiers de praxématique*. nº35.
352. TARLANOV, Z.K. ; Viellard, S. (2005): « Les proverbes Russes : Statut et étude », *Revue des études slaves.* vol. 76, nº 2-3, pp. 249-262.
353. TATIN, J.J. (1983): « Proverbes et voix du peuple », *Revue des Sciences Humaines.* nº 190, pp. 21-30.
354. TESTINO-ZAFIROPOULOS, A. (2003): « Les proverbes castillans dans les récits géographiques français du XVIIe siècle : Une rhétorique de l'approche d'autrui », *Les Langues néo-latines*, vol. 97, nº 324, pp. 5-21.
355. THUILLIER, G. (1997): « Comment Théodore Leclercq voyait la destitution d'un préfet », *La Revue administrative.* vol. 50, nº 296, pp. 149-154.
356. TILAVOV, B. (1981): « L'étude actuelle des proverbes tadjiks », *Narodna Tvorcist'ta Etnografija Kijiv*. nº 5, pp. 30-36.
357. TOFFIN, G. (1986): « Le buffle dans la vie des paysans népalais », *Production pastorale et société*. nº 19, pp. 71-82.
358. TONOV, A. (1988): « Les proverbes dans les contes merveilleux de Ran Bossilek, Elin Pelin et Georgi Raichev », *B'lgarski folklor.* vol. 14, nº 3, pp. 85-88.
359. TORDOIR, M (1970) : « Étude critique de quelques proverbes de Littré », *Cahiers e littérature et de linguistique appliquée*. 2, pp. 5-6, 203-218
360. TRITSMANS, B. (1994): « Poussières de songes. Erosion et réserve du sens dans le théatre de Georges Schehadé », *Lettres romanes*. vol. 48, nº 3-4, pp. 299-308.
361. TSALA, T. (1985): « Mille et un proverbes beti. La société beti à travers ses proverbes », *Langues et cultures africaines*. nº5, pp. 363, nº 5.
362. TSALA, T. ; LABURTHE-TOLRA, P. ; VINCENT, J. F. ; BOUQUIAUX, L. (1985): « Mille et un proverbes beti. La société beti à travers ses proverbes », *Langues et cultures africaines.* nº 5, pp. 1-363.
363. TSALA, J. (1998): « La folie parlée ou la déficience intellectuelle à travers les proverbes Béti du Sud Cameroun », *Cahiers de sociologie économique et culturelle.* nº 29, pp. 101-174.
364. UGOCHUKWU, F. ; ANIDO, N. (Coord.) (1983): « Les proverbes igbos d'hier à aujourd'hui: un tour d'horizon in Des proverbes... à l'affût... », *Cahiers de Littérature Orale.* nº 13, pp. 51-65.
365. UMLENSKI, I. (1987): « Devinettes populaires de la région de Kyustendil », *B'lgarski folklor.* vol. 13, nº 1, pp. 55-60.
366. URBAN, Z. (1979): « Les recommandations ethnographiques tchèques des années 1870 et leur signification. Le 110 anniversaire de l'association SLAVIE », *Cesky Lid Praha.* vol. 66, nº 3, pp. 142-148.

367. VANEVA, M. 1986, « Normes morales de comportement et étiquette populaire reflétées dans les proverbes bulgares », *B'lgarski folklor*, vol. 12, nº 4, pp. 32-38.
368. VANHOOF, H. (1996): « La langue aux champs : Les images champêtres du français et de l'anglais et leurs équivalents allemands », *Le Langage et l'homme.* vol. 31, nº 1, pp. 7-46.
369. VANNESTE, A. (2004): « La maîtrise des proverbes français chez les étudiants flamands et français : Tentative d'évaluation et de comparaison », *Cahiers de lexicologie.* vol. 85, pp. 189-208.
370. VELMEZOVA, E. ; VIELLARD, S. (2005): « Proverbe? Dicton? Anecdote? », *Revue des études slaves*. vol. 76, nº 2-3, pp. 293-305.
371. VERBEEK, L. (1999): « Histoire et littérature orale », *Cahiers de littérature orale*. nº 45, pp. 159-171.
372. VERGNE, R. (1974): « L'asne de mon paire », *Lemouzi.* nº 51, pp. 141-145.
373. VIALLEVILLE, A. (1973): « Les châtaignes. Une enquête du foyer rural à Saint- Moreil (Creuse) », *Bulletin de la société d'Ethnographie du Limousin, de la Manche er des régions voisines*. Vol.11, nº 48-49, pp. 45-48.
374. VIAUD, G. (1998): « Le Quidra dans la tradition égyptienne », *Bulletin de la Société d'archéologie copte.* vol. 37, pp. 117-120.
375. VICENT, G. (1983): « Proverbes et dictons sur la vigne et le vin », *Bulletin du centre d'Histoire Economique et Sociale de la Région Lyonnaise*. Nº 3-4, pp. 47-55.
376. VIELLARD, S. (2005): « Les proverbes en Russie : Trois siècles de parémiographie », *Revue des études slaves.* vol. 76, nº 2-3, pp. 158 pp.
377. VIELLARD, S.(2004): « Paronymes, anagrammes et paragrammes dans les premiers recueils de proverbes russes », *Revue des études slaves.* vol. 75, nº 1, pp. 69-79.
378. VIELLARD, S. (2005): « Ippolit Bogdanovič ou l'avènement de la raison parémiographique », *Revue des études slaves.* vol. 76, nº 2-3, pp. 307-323.
379. VIGNES, J. (1989): « Proverbes et dits sentencieux dans l'œuvre de Pierre Gringore », *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, vol. 51, nº 2, pp. 355-372.
380. VINCENT, G. (1983): « Proverbes et dictons sur la vigne et le vin », *Bulletin du Centre d'Histoire Economique et Sociale de la Région Lyonnaise,* nº 2-3, pp. 47-55.
381. VO, T.T. (1999): « Les rapports Nghîa sous l'ancien régime vietnamien : Monarchique au sommet de l'état, républicain à la campagne », Péninsule, vol. 30, nº 39, pp. 55-68.

382. VOGLER, P. (1981): « Pour l'analyse des proverbes: un corpus mulhousien », *Revue des Sciences Sociales de la France de l'Es.* nº 10, pp. 128-140.
383. VOGLER, P (1982) : « Les dictons calendaires revisités. Réflexion préliminaires à la description du temps traditionnel alsacien », *Revue des Sciences Sociales de la France de l'Es*t. nº 11, pp. 205-239
384. VOIGT, W. (1970) : « Les niveaux des variantes des proverbes », *Acta linguistica Scientiarum Hungaricae.* XX, pp. 357-364
385. XHORDANO, A. (1982): « Matériaux de la conférence sur la formation du peuple albanais, de sa langue, de sa culture, Tirana 1982. Proverbes à Prascineto et Ejanina », *Kultura Popullore Tirana.* nº 2, pp. 211-214.
386. ZIMMER, W. (1994): « Les chevaux de la conversation, le miel de la tradition et l'or des paroles. Emploi et fonction des proverbes dans le théâtre burkinabè », *Anthropos*. vol. 89, nº 1-3, pp. 15-27.
387. ZUMTHOR, P. (1976) : « L'épiphonème proverbial », *Revue des sciences Humaines*. XLI , nº 163, pp. 313-328
388. ZUMTHOR, P. (1978): « Le masque et la lumière », *La poétique des grands rhétoriqueurs.* Seuil, pp.152-162.

BIBLIOGRAPHIA WEB

389. BAUMGARDT, U., « Leguy, Cécile. – *Le proverbe chez les Bwa du Mali. Parole africaine en situation d'énonciation*. Paris, Karthala, 2001, 323 p. », *Cahiers d'études africaines*, 163-164 | 2001, [En ligne], mis en ligne le 25 mai 2005. URL : http://etudesafricaines.revues.org/index126.html . Consulté le 29 octobre 2008.

390. KAISER, W, «Per digitos videre, « Regarder entre les doigts ». Un topos gestuel de la dis/simulation dans l'espace germanique», in *Rives nord-méditerranéennes*, Pratiques du secret, [En ligne], mis en ligne le : 10 avril 2008. URL : http://rives.revues.org/document1833.html . Consulté le 29 octobre 2008.

391. MALMBORG, G. von, « Régularités et répartition. Analyse de quelques métaphores dans *L'Express* et *Le Monde* », *Mots. Les langages du politique*, n° 79, *Discours de violence au nom de la foi*, novembre 2005 [en ligne], mis en ligne le 28 mai 2008. URL : http://mots.revues.org/index1664.html . Consulté le 29 octobre 2008.

392. MARTEL, Cl. « L'eau dans tous ses états », *Terrain*, numero-13 - *Boire* (octobre 1989): [En ligne], mis en ligne le 17 juillet 2007. URL : http://terrain.revues.org/index3340.html . Consulté le 29 octobre 2008.

393. NEDELEC, Cl. « Le lecteur du xviie siècle et l'argot. Problèmes de lisibilité et de pertinence », *Les dossiers du Grihl*, L'Argot, mis en ligne le 14 novembre 2007. URL : http://dossiersgrihl.revues.org/document319.html . Consulté le 29 octobre 2008.

394. RINCK, F. et TUTIN, A. « Annoter la polyphonie dans les textes : le cas des passages entre guillemets », *Corpus*, Numéro 6, Interprétation, contextes, codage - décembre 2007, 2007, [En ligne], mis en ligne le 2 juillet 2008. URL : http://corpus.revues.org/document1102.html . Consulté le 29 octobre 2008.

GRUPO DE INVESTIGACIÓN UCM 930235
FRASEOLOGÍA Y PAREMIOLOGÍA

Este Grupo tiene por objeto el estudio interdisciplinar e interlingüístico de los enunciados sentenciosos o paremias (principalmente los refranes) y de las expresiones fijas, orientado a la enseñanza de lenguas, a la traducción y a la lingüística. El español es el nexo de las 16 lenguas de trabajo.

Palabras clave: Locución. Paremia. Refrán. Paremiología. Fraseología. Lingüística. Didáctica. Traducción. Etnolingüística.

ESTRUCTURA

1. DIRECTORAS DEL GRUPO

2. NACIMIENTO DEL GRUPO
- **2.1. Datos de identificación**
- **2.2. Departamentos responsables**

3. MIEMBROS
- **3.1. PERSONAL DE LA UCM**
- **3.2. PERSONAL EXTERNO**
- **3.3. BECARIOS**
- **3.4. COLABORADORES**
- **3.5. COLABORACIÓN CON OTROS INVESTIGADORES**
- **3.6. COLABORACIÓN CON OTROS GRUPOS DE INVESTIGACIÓN**

4. LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN Y OBJETIVOS
- **4.1. Líneas de investigación**

ISBN: 978-960-90476-7-8, pp. 375-522

4.2 Objetivos

5. PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN

6.. PUBLICACIONES
- **6.1.LIBROS**
- **6.2. CAPÍTULOS DE LIBRO**
- **6.3. ARTÍCULOS**
- **6.4. EDICIONES CRÍTICAS**
- **6.5. EDICIONES**
- **6.6. PRÓLOGOS A LIBROS**
- **6.7. TRADUCCIONES**
- **6.8. EDICIÓN DE LA REVISTA *PAREMIA***

7. CONFERENCIAS Y PARTICIPACIÓN EN REUNIONES CIENTÍFICAS

8. TESIS Y TRABAJOS DE INVESTIGACIÓN (DEA)
- **8.1 TESIS DOCTORALES**
- **8.2. TRABAJOS DE INVESTIGACIÓN (DEA)**

9. ORGANIZACIÓN DEL PRIMER PROGRAMA DE DOCTORADO DEL MUNDO SOBRE FRASEOLOGÍA Y PAREMIOLOGÍA
- **9.1. CURSO 2004-2005**
- **9.2. CURSO 2005-2006**
- **9.3. CURSO 2006-2007**
- **9.4. CURSO 2007-2008**
- **9.5. CURSO 2008-2009**

10. ORGANIZACIÓN DE REUNIONES CIENTÍFICAS

11. TRAMOS DE INVESTIGACIÓN

12. COLABORACIÓN EN PROGRAMAS DE RADIO

1. DIRECTORAS DEL GRUPO

Julia SEVILLA MUÑOZ (Dpto. Filología Francesa, UCM) sevilla@filol.ucm.es
Mª I. Teresa ZURDO RUIZ-AYÚCAR (Dpto. Filología Alemana, UCM)
mtzurdo@filol.ucm.es

2. NACIMIENTO DEL GRUPO

El Grupo de Investigación *Fraseología y Paremiología*, de carácter nacional e internacional, tiene su núcleo en la Universidad Complutense de Madrid, en dos Facultades (Filología, Educación). En este grupo participan y colaboran investigadores de otras Universidades españolas y extranjeras.

Durante cierto tiempo este grupo ha sido conocido como la "Escuela de Madrid" en Fraseología y Paremiología, pues entre sus miembros se hallan algunos de los pioneros españoles en este campo. Su intención de contactar con otros especialistas en la materia dentro y fuera de España ha llevado a la paulatina incorporación no sólo de docentes-investigadores de la UCM, sino también de otros centros españoles y extranjeros. Por tal motivo, en la actualidad es un grupo de carácter nacional e internacional.

Los inicios del grupo se encuentran en el grupo interuniversitario de cinco paremiólogos creado en 1996 tras la celebración del *I Congreso Internacional de Paremiología*, organizado por el Dpto. Filología Italiana (UCM) y la revista *Paremia*. Dirigido por Jesús Cantera Ortiz de Urbina (Catedrático Emérito de la Universidad Complutense de Madrid) y su discípula Julia Sevilla Muñoz, este primer equipo de investigación paremiológica estuvo integrado por Germán Conde Tsrrío (Universidad de santiago de Compostelas), Javier Calzacorta Elorza (Universidad de Deusto-Bilbso y Euskaltzaindia / Real Academia de la Lengua Vasca). Dicho grupo dio paso a otro equipo de investigación que fue ampliando paulatinamente el número de investigadores. La incorporación de la profesora Mª I. Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar, supuso la inclusión de la investigación fraseológica. De ahí el nombre del actual grupo.

El Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremioloia* existe desde el año 2004 y está validado positivamente.

2.1. Datos de identificación

Los miembros de la Universidad Complutense de Madrid que pertenecen a este Grupo de Investigación, están vinculados a los siguientes Departamentos:

- Dpto. de Filología Francesa, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.
- Dpto. de Filología Alemana, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.
- Dpto. de Filología Griega y Lingüística Indoeuropea, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.
- Dpto. de Filología Italiana, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.
- Dpto. de Filología Románica, Filología Eslava y Lingüística General, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.
- Dpto. de Didáctica de la Lengua y la Literatura, Facultad de Educación, Universidad Complutense de Madrid.

● Este Grupo de investigación es de carácter **nacional**, pues sus miembros están vinculados a varias universidades además de la UCM (Universidad Central de Barcelona, Universidad de Alcalá de Henares, Universidad de Murcia).

● Este Grupo de investigación es de carácter **internacional**, pues entres sus miembros se encuentran profesores de la Universidad Nacional y Kapodistríaca de Atenas (Grecia) y la Université Paris XIII (Francia).

2.2. Departamentos responsables

1.- Departamento de Filología Francesa, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid

DOMICILIO POSTAL del Centro:
Facultad de Filología (despacho D-02-386))
Dpto. Filología Francesa
Universidad Complutense de Madrid
28040 Madrid.

PAÍS: España
TELÉFONO: 91-394 54 07/ 77 39
FAX: 91-394 54 03
CORREO ELECTRÓNICO del Centro: sevilla@filol.ucm.es
PÁGINA WEB del Centro: http://www.filol.ucm.es/ppal.htm

2.- Departamento de Filología Alemana, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid

DOMICILIO POSTAL del Centro:
Facultad de Filología (Edif.. D)
Dpto. Filología Francesa
Universidad Complutense de Madrid
28040 Madrid.
PAÍS: España
TELÉFONO: 91-394 53 99
FAX: 91-394 56 29
CORREO ELECTRÓNICO del Centro: mtzurdo@filol.ucm.es
PÁGINA WEB del Centro: http://www.filol.ucm.es/ppal.htm

3. MIEMBROS DEL GRUPO

El Grupo de Investigación está integrado por algunos pioneros en Frseología y Paremiología, prestigiosos investigadores españoles y extranjeros, así como jóvenes investigadores. Entre sus miembros, hay docentes-investigadores de la UCM vinculados a distintos Departamentos de dos Facultades (Filología y Educación), de universidades españolas y universidades o centros de investigación extranjeros, además de becarios (UCM o MEC). La distinta procedencia favorece el carácter multidisciplinar y multilingüe del Grupo.

3.1. PERSONAL DE LA UCM

- Dra. Mª Teresa BARBADILLO DE LA FUENTE (Dpto. Didáctica de la Lengua y la Literatura, Facultad de Educación), especializada en las paremias en la literatura española y en su didáctica.

- Dra. Mari Carmen BARRADO BELMAR (Dpto. de Filología Italiana), especializada en Paremiología italiana y comparada italiano-español.
- Dra. Pilar BLANCO GARCÍA (Dpto. de Filología Francesa), especializada en Paremiología provenzal, francesa y española.
- Dr. Fernando GARCÍA ROMERO (Dpto. de Filología Griega y Lingüística Indoeuropea), especializado en paremias de griego antiguo.
- Dra. Mª Josefa POSTIGO ALDEAMIL (Dpto. de Filología Románica, Filología Eslava y Lingüística General), especializada en Paremiología portugesa.
- Dra. Julia SEVILLA MUÑOZ (Dpto. Filología Francesa), especializada en Fraseología y Paremiología francesa y comparada francés-español.
- Dra. Mª I. Teresa ZURDO RUIZ-AYÚCAR (Dpto. Filología Alemana), especializada en Fraseología y Paremiología alemanas y análisis contrastivo bilateral español y alemán.

3.2. PERSONAL EXTERNO

- Dr. Jean-Claude ANSCOMBRE (Université Paris XIII, Francia), especializado en análisis del discurso aplicado a las paremias.
- Dr. Carlos CRIDA ÁLVAREZ (Dpto. Lengua y Literatura Italianas y Españolas, Universidad Nacional y Kapodistríaca de Atenas, Grecia), especializado en Paremiología comparada griego moderno-español.
- Dr. José Enrique GARGALLO GIL (Dpto. Filología Románica, Universidad Central de Barcelona), especializado en Paremiología romance.
- Dr. Manuel MARTÍ SÁNCHEZ (Dpto. Filología, Universidad de Alcalá de Henares), especializado en Fraseología española.
- Dr. Manuel SEVILLA MUÑOZ (Dto de Lengua Española, Lingüística General y Traducción *e* Interpretación, Universidad de Murcia), especializado en Didáctica y Traductología inglés-español.

3.3. BECARIOS

La incorporación de becarios (UCM, MEC) se produce a partir del año 2006.

- Marina GARCÍA YELO (Becaria UCM, Dpto. Filología Francesa, UCM); tema de investigación: Paremiología francesa y comparada francés-español.

- Amaya RIOZ MATEOS (Becaria MEC-FPU, Dpto. de Filología Alemana, UCM); tema de investigación: Fraseología alemana.
- Maria SARDELLI (Becaria UCM, Dpto. Filología Francesa, UCM); tema de investigación: Paremiología española y comparada español-italiano.

3.4. COLABORADORES

• Dr. Jesús CANTERA ORTIZ DE URBINA, uno de los creadores del grupo que derivó en el Grupo actual, sigue colaborando con éste y desempeña en la actualidad la figura de asesor.

Trabajando muy estrechamente con el Grupo, se encuentran colaboradores de distintos centros españoles y extranjeros, considerados miembros-colaboradores del Grupo:

• Dr. Germán CONDE TARRÍO (Dpto. Filología Francesa e Italiana, Universidad de Santiago de Compostela), especializado en Paremiología gallega y comparada gallego-francés-español.

• Dra. Pilar RÍO CORBACHO (Dpto. Lingua e a Literatura e das Ciencias Sociais, Universidad de Santiago de Compostela), especializada en Paremiología hagiográfica gallego-francés-español.

• Dr. Pablo ZAMORA MUÑOZ (Filología Francesa, Románica, Italiano y Árabe, Universidad de Murcia), especializado en Fraseología italiana y comparada italiano-español.

• Javier CALZACORTA ELORZA (Universidad de Deusto-Bilbao y Euskaltzaindia / Real Academia de la Lengua Vasca).

• Dr. Michel QUITOUT (Universidad de Toulouse, Francia), especializado en Paremiología bereber y comparada bereber-francés.

• Dra. Lucília CHACOTO (Universidad de Algarve, Portugal), especializada en Paremiología portuguesa y española.

• Dra. Giulia NIKOLÁEVA (Università degli Studi Roma Tre, Italia), especializada en Paremiología rusa y española.

• Dra. Natalia VYSHNYA (Universidad de Poltava, Ucrania), especializada en Fraseología y paremiología comparada ucraniano y español.

La profesora Natalia Vyshnya ha realizado hasta la fecha cinco estancias en Madrid gracias a la concesión de distintas ayudas del Gobierno español para realizar estancias en la UCM y colaborar con el Grupo UCM *Fraseología y Paremiología*:

- Abril-junio de 2000 y enero-marzo-2005 (AECI, Ministerio de Asuntos Exteriores).
- De octubre de 2005 a marzo de 2006 (Beca para investigadores extranjeros en régimen de sabático para insignes investigadores, Ministerio de Educación y Ciencia. Referencia: ayuda SAB2004-0013).
- Febrero de 2007 y febrero de 2008 (Acción Complementaria Internacional con la UCM y la Universidad de Poltava, Ucrania, concedida por el Ministerio de Educación y Ciencia).

3.5. COLABORACIÓN CON OTROS INVESTIGADORES

El Grupo *Fraseología y Paremiología* colabora con un importante número de investigadores que estudian las unidades fraseológicas desde distintos campos científicos:

• Paremiología y Fraseología: Dr. Wolfgang MIEDER (Universidad de Vermont, Estados Unidos); Dr. Temistocle FRANCHESCHI (Centro de Geoparemiologia, Universidad de Florencia, Italia); Dr. Theodor FLONTA (Universidad de Tasmania, Australia); Dr. Herón PÉREZ MARTÍNEZ (Colegio de Michoacán, Zamora, México).

• Biblioteconomía y Documentación: Dr. Fermín de los REYES GONZÁLEZ (UCM).

• Italianística: Dra. Irene ROMERA PINTOR (Universidad de Valencia).

• Hispanismo: Dr. Abraham MADROÑAL (CSIC y Real Academia Española), Dra. Annette Myre JORGENSEN (Universidad de Bergen, Noruega). Dr. José Manuel Pedrosa (Universidad de Alcalá de Henares).

• Traductología y Fraseología: Dra. Gloria CORPAS PASTOR (Universidad de Málaga) y Dr. Antonio PAMIES BERTRÁN (Universidad de Granada).

• Musicología: Dr. Raúl Eduardo GONZÁLEZ HERNÁNDEZ (Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo, Morelia, México).

3.6. COLABORACIÓN CON OTROS GRUPOS DE INVESTIGACIÓN

Este grupo colabora con otros grupos de investigación:

• FRAMESPA (Universidad de Toulouse-*Le Mirail*, Francia).
[http://framespa.univ-tlse2.fr/13220990/0/fiche___pagelibre/&RH]

• PHRASEONET (Universidad de Santiago de Compostela).
[http://www.phraseonet.com/]

• FRASYTRAM (Fraseología y Traducción Multilingüe), Universidad de Alicante.

• *Lingüística Tipológica y Experimental* (HUM 422), Universidad de Granada.

4. LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN Y OBJETIVOS

4.1. Líneas de investigación

- Fraseología y Paremiología
- Fraseografía y Paremiografía
- Lingüística aplicada a la Fraseología y a la Paremiología
- Traductología aplicada a los fraseologismos y a las paremias

- Fuentes documentales fraseológicas y paremiológicas
- Fraseologismos y paremias en la didáctica de lenguas y su literatura
- Historia, tradición y folclore
- Análisis del discurso: fraseologismos y paremias

4.2. Objetivos

Sus principales objetivos son dos:

- El estudio interdisciplinar e interlingüístico de las unidades lingüísticas estables (los enunciados breves y sentenciosos o paremias, principalmente refranes, y las expresiones o fraseologismos), orientado a la enseñanza de lenguas, la traducción y la lingüística. El español es el nexo de las 16 lenguas de trabajo.

- La creación de una red nacional e internacional de investigación paremiológica. Ya existen grupos de investigación en Galicia, Barcelona, Alicante creados por miembros externos, antiguos miembros o colaboradores del Grupo.

5. PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN

Cabe observar que sólo se han relacionado los Proyectos de Investigación vinculados directamente con la Fraseología y la Paremiología.

5.1. Título del Proyecto: Proyecto de Investigación Coordinado ***Paremiología contrastiva (español, catalán, francés, italiano, portugués y provenzal). Estudio lingüístico y contrastivo con aplicación a la enseñanza de lenguas.***
Nº Referencia: PB97-0322-C04
Nº Anualidades: 3
Desde 1998 Hasta: 2001
Organismo: **Ministerio de Educación, Cultura y Deporte**
Coordinadora: Julia Sevilla Muñoz
Este Proyecto Coordinado estuvo formado por cuatro Subproyectos:

5.1.1. Título del Proyecto: ***Paremiología contrastiva (español, francés, italiano, portugués y provenzal).*** *Estudio lingüístico y contrastivo con aplicación a la enseñanza de lenguas*.
Nº Referencia: PB97-0322-C04-01
Nº Anualidades: 3
Desde 1998 Hasta: 2001
Organismo: **Ministerio de Educación, Cultura y Deporte**
Investigador principal: Julia Sevilla Muñoz
Investigadores: Pilar Blanco García, Mari Carmen Barrado Belmar, Mª Josefa Postigo Aldeamil.

5.1.2. Título del Proyecto: ***Paremiología contrastiva español-italiano.*** *Estudio lingüístico y contrastivo de las paremias españolas e italianas con aplicación a la enseñanza de lenguas*.
Nº Referencia: PB97-0322-C04-02
Nº Anualidades: 3
Desde 1998 Hasta: 2001
Organismo: **Ministerio de Educación, Cultura y Deporte**
Investigador principal: Ramón Almela Pérez (Universidad de Murcia)
Investigadores: Pablo Zamora Muñoz

5.1.3. Título del Proyecto: ***Paremiología contrastiva español-gallego-francés.*** *Estudio lingüístico y contrastivo de las paremias españolas, gallegas y francesas con aplicación a la enseñanza de lenguas*.
Nº Referencia: PB97-0322-C04-03
Nº Anualidades: 3
Desde 1998 Hasta: 2001
Organismo: **Ministerio de Educación, Cultura y Deporte**
Investigador principal: Aurora Marco (Universidad de santiago de Compostela)
Investigadores: Germán Conde Tarrío y Pilar Río Corbacho

5.1.4 Título del Proyecto: ***Paremiología contrastiva español-catalán.*** *Estudio lingüístico y contrastivo de las paremias españolas, gallegas y francesas con aplicación a la enseñanza de lenguas*.
Nº Referencia: PB97-0322-C04-04
Nº Anualidades: 3
Desde 1998 Hasta: 2001
Organismo: **Ministerio de Educación, Cultura y Deporte**

Investigador principal: Dra. María Conca
Investigadores: Dr. Josep Guia.

5.2. Título del Proyecto: ***Automatización de corpora textuales de enunciados fraseológicos: español y portugués.***
Nº Referencia: PR98-003402329
Nº Anualidades: 1
Desde: 1999 Hasta: 1999
Organismo: **Ministerio de Educación, Cultura y Deporte**
Investigador principal: Mª Josefa Postigo Aldeamil

5.3. Título del Proyecto: ***Los fraseolexemas de núcleo verbal en alemán: grados de equivalencia respecto de unidades análogas del español.***
Nº Referencia: PS95-0190
Nº Anualidades: 3
Desde: 1996 Hasta: 1999
Organismo: **Mº Educación, Cultura y Deporte**
Investigador principal: Mª Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar

5.4. Título del proyecto: ***Fraseología multilateral.*** *Estudio de los mecanismos que se activan en los procesos de adquisición, transmisión y transferencia de paremias y fraseologismos a partir de una perspectiva multilateral*
Nº Referencia: PR 269/98-8189
Entidad financiadora: **Universidad Complutense de Madrid**, dentro de los Proyectos de Investigación Multidisciplinares.
Entidades participantes: Universidad Complutense de Madrid: Facultad de Filología (Dpto. Filología Alemana, Dpto. Filología Francesa, Dpto. Estudios Árabes e Islámicos, Dpto. Románicas y Eslavas) y Facultad de Educación (Dpto. Didáctica de la Lengua y la Literatura) y Universidad Católica de París (CLUNY-ISEIT, Madrid).
Nº Anualidad: 4 años
Duración desde: 17-5-1999 hasta: 30-6-2003
Investigador responsable: Rosa Mª Piñel López (UCM)
Número de investigadores: 10, entre ellos Mª Teresa Barbadillo, Julia Sevilla, Mª Teresa Zurdo

5.5. Título: ***Análisis del contenido y de la función de fraseologismos de núcleo verbal en alemán moderno****: sistematización polidimensional de las posibles equivalencias en español*
Nº Referencia: BFI2000-0613
Nº Anualidades: 3
Desde: 2001 Hasta: 2004
Organismo: **Universidad Complutense de Madrid**
Investigador principal: Mª Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar

5.6. Título: ***La actividad artesanal a través de los refranes: estudio intercultural e histórico (alemán, árabe, español y francés) y aplicación didáctica.***
Nº Anualidad: 1
Desde: enero de 2005 Hasta: diciembre de 2005
Organismo: **Universidad Complutense de Madrid.**
Investigador principal: Ahmed-Salem Ould Mohamed-Baba
Investigadores: Pedro Gomis Blanco, Eduardo Tejero Robledo, Mª Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar

5.7. Título: ***Propuesta metodológica para la enseñanza de los refranes a través de* El Quijote.**
Nº Referencia: A/1419/04
Nº Anualidad: 1
Desde: enero de 2005 Hasta: diciembre de 2005
Organismo: **AECI (Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación).**
Otras entidades financiadoras: Universidad Complutense de Madrid (España) y Universidad de Guadalajara (México).
Otras entidades colaboradoras: Colegio de Michoacán (Zamora, México) y Asociación Cultural Independiente, Radio Exterior de España
Investigador principal: Julia Sevilla Muñoz
Investigadores: Mª Teresa Barbadillo de la Fuente. Mª Teresa Pérez Botello. Manuel Martí Sánchez. Manuel Sevilla Muñoz. Marina García Yelo.

5.8. Título: ***Refranero multilingüe***
Nº Anualidad: 1
Desde: enero de 2005 Hasta: diciembre de 2005
Organismo: **Instituto Cervantes**
Investigadores principales: Julia Sevilla Muñoz y Mª Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar

Investigadores: Mª Teresa Barbadillo de la Fuente. Mari Carmen Barrado Belmar, Javier Calzacorta Elorza. Germán Conde Tarrío. Carlos Crida Álvarez. Ana Díaz Ferrero. Fernando García Romero. Patricia McErlein. Manuel Sevilla Muñoz. Marina García Yelo.

5.9.Título: ***El mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas***
Nº Referencia: HUM2005-03899/FILO
Nº Anualidad: 3 años
Desde: 31-12-2005 Hasta: 31-12-2008
Organismo: **Ministerio de Educación y Ciencia**
Otras entidades colaboradoras: Radio Exterior de España, Instituto Cervantes, Universidad, Universidad Toulouse-Le Mirail (Francia)
Investigador principal: Julia SEVILLA MUÑOZ
Investigadores: Mª Teresa Barbadillo de la Fuente. Mari Carmen Barrado Belmar. Pilar Blanco García. Germán Conde Tarrío. Fernando García Romero. Mª Josefa Postigo Aldealmil. Mª Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar.
Becarias: Marina García Yelo y Maria Sardelli (Beca predoctoral UCM).

5.10. Título: ***Base de datos sobre refranes del calendario y meteorológicos en la Romania***
Nº Referencia: HUM2005-01330/FILO
Nº Anualidad: 3 años
Desde: 31-12-2005 Hasta: 31-12-2008
Organismo: **Ministerio de Educación y Ciencia**
Investigador principal: José Enrique GARGALLO GIL
Investigadores: 7 (entre ellos: Pilar Río Corbacho, Mari Carmen Barrado Belmar)

5.11. Título: **Acción Complementaria Internacional *El mínimo paremiológico español con fines didácticos,*** vinculada al Proyecto I+D *El mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas*
Nº Referencia: PCI2005-A7-0201
Nº Anualidad: 2 años
Duración desde: 1-1-2006 hasta: 31-12-2008
Entidad financiadora: **Ministerio de Educación y Ciencia (Dirección General de Investigación)**
Otras entidades colaboradoras: Instituto Cervantes
Investigador principal: Julia Sevilla Muñoz

Número de investigadores participantes (3): Germán Conde Tarrío (Universidad de Santiago de Compostela), Natalia Vyshnya (Universidad de Poltava, Ucrania) y Julia Sevilla Muñoz (Universidad Complutense de Madrid),Maria Sardelli (Universidad Complutense de Madrid).

5.12. Título: ***Refranero multilingüe***
Nº Anualidad: 1
Desde: enero de 2006 Hasta: diciembre de 2006
Organismo: **Instituto Cervantes**
Investigadores principales: Julia Sevilla Muñoz y Mª Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar
Investigadores: Mª Teresa Barbadillo de la Fuente. Mari Carmen Barrado Belmar, Javier Calzacorta Elorza. Germán Conde Tarrío. Carlos Crida Álvarez. Ana Díaz Ferrero. Fernando García Romero. Manuel Sevilla Muñoz. Marina García Yelo. María Sardelli. Ana Laura Rodríguez Redondo. Silvia Molina Plaza.

5.13. Título: ***Refranero multilingüe***
Nº Anualidad: 1
Desde: enero de 2007 Hasta: diciembre de 2007
Organismo: **Instituto Cervantes**
Investigadores principales: Julia Sevilla Muñoz y Mª Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar
Investigadores: Mª Teresa Barbadillo de la Fuente. Mari Carmen Barrado Belmar, Javier Calzacorta Elorza. Germán Conde Tarrío. Carlos Crida Álvarez. Ana Díaz Ferrero. Fernando García Romero. Manuel Sevilla Muñoz. Marina García Yelo. Maria Sardelli. Ana Laura Rodríguez Redondo. Silvia Molina Plaza. Virginia López Graña

5.14. Título: ***Refranero multilingüe***
Nº Anualidad: 1
Desde: enero de 2008 Hasta: diciembre de 2008
Organismo: **Instituto Cervantes**
Investigadores principales: Julia Sevilla Muñoz y Mª Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar
Investigadores: Mª Teresa Barbadillo de la Fuente. Mari Carmen Barrado Belmar, Javier Calzacorta Elorza. Germán Conde Tarrío. Carlos Crida Álvarez. Ana Díaz Ferrero. Fernando García Romero. Manuel Sevilla Muñoz. Marina García Yelo. Maria Sardelli. Ana Laura Rodríguez Redondo. Silvia Molina Plaza. Virginia López Graña.

5.15. Título: ***Ampliación del mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas***
Nº Referencia: **FFI2008-02681/FILO**
Nº Anualidad: 3 años
Desde: 2009 Hasta: 2011
Organismo: **Mº Ciencia e Innovación**
Otras entidades colaboradoras: Instituto Cervantes, Universidad Toulouse-Le Mirail (Francia), Universidad de Bergen (Noruega), Universidad Nacional y kapodristíaca de Atenas (Grecia), Universidad de Santiago de Compsoetla, Universidad de Algarve (Portugal), Universidad *La Sapienza* (Roma, Italia).
Investigador principal: Julia SEVILLA MUÑOZ
Investigadores: Mª Teresa Barbadillo de la Fuente. Mari Carmen Barrado Belmar. Pilar Blanco García. Germán Conde. Fernando García Romero. Mª Josefa Postigo. Mª Teresa Zurdo.
Becarias: Marina García Yelo y Maria Sardelli (Beca predoctoral UCM). Amaya Rioz Mateso (FPU).

5.16. Título: ***Ampliación de la base de datos sobre refranes del calendario y meteorológicos en la Romania***
Nº Referencia: FFI2008-02998/FILO
Nº Anualidad: 3 años
Desde: 2009 Hasta: 2011
Organismo: **Ministerio de Ciencia e Innovación**
Investigador principal: José Enrique GARGALLO GIL
Investigadores: 11 (entre ellos: Pilar Río Corbacho, Mari Carmen Barrado Belmar)

5.17. Título: Acción Complementaria ***Primer Seminario Internacional sobre Paremiología Románica. Los refranes***
Nº Referencia: FFI2008-04092-E/FILO
Nº Anualidad: 3 años
Duración desde: 2008 hasta: 2011
Entidad financiadora: **Ministerio de Ciencia e Innovación** (Subdirección General de Proyectos de Investigación)
Investigador principal: José Enrique GARGALLO GIL

6. PUBLICACIONES del Grupo de Investigación (Selección):

Clave: L= Libro. CL= Capítulo de libro. A= Artículo. E= Edición

En esta selección, figuran también las publicaciones individuales de Jesús Cantera Ortiz de Urbina, uno de los fundadores del Grupo y actualmente asesor del mismo.

Se incluyen las publicaciones desde 1999, año desde el que se contabilizó oficialmente la producción científica del Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología.*

6.1. LIBROS

1999

CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús; SEVILLA MUÑOZ; Julia: *Comparaciones lingüísticas francesas y españolas*, *Paremia*, 8: 1999 (suplemento), 68 pp. Clave: L

CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto: *Antología de refranes del griego moderno y frases hechas con correspondencias en español y viceversa.* Atenas: Kódikas, 1999. Clave: L

2001

CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús; SEVILLA MUÑOZ; Julia: *El calendario en el refranero español*. Madrid: Guillermo Blázquez, Editor, 2001, 137 p. Clave: L

CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús; SEVILLA MUÑOZ; Julia: *El calendario en el refranero francés*. Madrid: Guillermo Blázquez, Editor, 2001, 129 p. Clave: L

GARCÍA ROMERO, Fernando: *El deporte en los proverbios griegos antiguos*. Weidmann, 2001. [Colección Nikephoros. Beihefte zu Sport und Kultur im Altertum. Band 7]. Clave: L

SEVILLA MUÑOZ; Julia; CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús; **ZURDO RUIZ-AYÚCAR**; PIÑEL LÓPEZ, Rosa María; ARORA, Shirley L.; **BARBADILLO DE LA**

FUENTE, Mª Teresa; RUIZ GIRELA, Francisco; OULD MOHAMED-BABA, Ahmed-Salem; ARROYO ORTEGA, Álvaro; BURREL ARGUIS, Mercedes; PRESA GONZÁLEZ, Fernando; MATYJASZCZK GRENDA, Agnieska; **BLANCO GARCÍA, Mª Pilar**; TUROVER, Guenrikh: *1001 refranes españoles con su correspondencia en ocho lenguas (alemana, árabe, francesa, inglesa, italiana, polaca, provenzal y rusa)*. Madrid: Eiunsa, 2001, 2ª ed. 2008. Clave: L

CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto: *Aproximación a la Literatura Española a través de sus obras: Desde la Baja Edad Media hasta el siglo XVIII*. Atenas: Efstathiadis Group. Clave: L

2002

CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús; CANTERA MONTENEGRO, Jesús; **SEVILLA MUÑOZ, Julia**: *Calendario religioso. Sus festividades*. Madrid: Guillermo Blázquez, editor, 2002. Clave: L

SEVILLA MUÑOZ, Julia; CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús: *Pocas palabras bastan. Vida e interculturalidad del refrán*. Salamanca: Centro de Cultura Tradicional, Diputación de Salamanca, 2002, 325 p. 2ª ed. 2008. Clave: L

2003

CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús; CANTERA MONTENEGRO, Jesús; **SEVILLA MUÑOZ, Julia**: *Nuestros intercesores*. Madrid: Guillermo Blázquez, editor, 2003. Clave: L

CORREAS, Miguel; **GARGALLO, José Enrique**: *Calendario romance de refranes*. Barcelona. Edicions de la Universitat de Barcelona, 2003. Clave: L

CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto: *Literatura Hispanoamericana I*. Patras: Universidad Helénica Abierta, 2003. Clave: L.

MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel: *Construcción e interpretación de enunciados y discursos: los marcadores discursivos*. Edinumen, 2003. Clave: L.

2004

CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús; **SEVILLA MUÑOZ, Julia**: *Los 173 refranes que emplea Juan de Valdés en el "Diálogo de la lengua" (1535).* Madrid: Guillermo Blázquez, Editor, 2004. Clave: L.

GARGALLO GIL, José Enrique: *Habla y cultura popular en el Rincón de Ademuz.* Anejo 96 de la Revista de Filología Española. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2004. Clave: L

POSTIGO ALDEAMIL, Mª Josefa: *Guía de Literatura Brasileña*. Luso-Española de Ediciones. Salamanca. (2004). Clave*:* L.

SEVILLA MUÑOZ, Julia; CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús: *Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española*. Madrid: Gredos, 2004.782 p. Clave: L

2005

CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús; **SEVILLA MUÑOZ, Julia; SEVILLA MUÑOZ, Manuel**: *Refranes, otras paremias y fraseologismos en* Don Quijote de la Mancha. Editado por Wolfgang Mieder. Universidad de Vermont (Estados Unidos), 2005. Clave: L

CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto; ZORAS, Gerásimos: *Diccionario de concordancias paremiológicas griegas, españolas, italianas*. Atenas: Efstathiadis Group, 2005. (Edición trilingüe: español-griego-italiano). Clave: L

2006

CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto: *Poesía Española*. Atenas: Ta Kalos Keimena, Clave*:* L.

2007

GARGALLO GIL, José Enrique; BASTARDAS, Maria Reina (coords.): *Manual de lingüística románica*. Barcelona: Ariel, 2007. Clave: L.

2008

MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel: *La enseñanza de los marcadores discursivos.* Arco/ Libros (colección Didáctica del Español/ LE). Clave: L

6.2. CAPÍTULOS DE LIBRO

1999

POSTIGO ALDEAMIL, Mª Josefa: "Los refranes en la obra gallega de Rosalía de Castro", *Actas do V Congreso Internacional de Estudios Galegos*, vol. II, pp. 927-934, Ediciós do Castro, Trier, 1999. Clave: CL

SEVILLA MUÑOZ, Julia; SEVILLA MUÑOZ, Carmen: "Los oficios a través de la Paremiología: la construcción en francés/español", en *Lenguas para fines específicos.* Alcalá de Henares: Servicios de publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares, 1999, pp. 363-370. Clave: CL

SEVILLA MUÑOZ, Julia: "Los refranes del API comparados con los de la tradición española y francesa", *Proverbi, locuzioni, modi di dire nel dominio linguistico italiano*, Roma, 1999, 97-105. Clave: CL

SEVILLA MUÑOZ, Julia: "Los refranes del API comparados con los de la tradición española y francesa", *Proverbi, locuzioni, modi di dire nel dominio linguistico italiano*, Roma, 1999, 97-105. Clave: CL

ZURDO, Mª I. Teresa: "Sobre la adecuación del método contrastivo para el análisis interlingüístico de fraseologismos", en *La lengua alemana y sus literaturas en el contexto europeo, siglos XIX y XX.* Salamanca, 1999, pp. 354-365. Clave: CL

2000

ANSCOMBRE, Jean-Claude: "Refranes, polilexicalidad y expresiones fijas", *La lingüística francesa en España camino del siglo XXI*, M.L. Casal Silva, G.C. Conde Tarrío, J.L. Garabatos, L. Pino Serrano, N. Rodríguez Pereira eds. Madrid: Ed. Arrecife, pp. 33-53, 2000. Clave: CL

GARCÍA ROMERO; Fernando: "Sobre algunos proverbios usados en comedia", en A. Garzya (ed.), *Idee e forme nel teatro greco.* 2000, pp. 153-160. Clave: CL

SEVILLA MUÑOZ, Julia: "Consideraciones sobre la búsqueda de correspondencias (francés-español)", en *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción* (G. Corpas, coordinadora). Granada: Editorial Comares, 2000, pp.411-430. Clave: CL

SEVILLA MUÑOZ, Julia: "Pour une saisie plurilingue des proverbes à partir de la langue espagnole" , *Micro- et macrolexèmes et leur figement discursif. Actes du Colloque international CNRS URA 1035 Langue-Discours-Cognition* [6-7-9- déc. 1998, Saverne, Francia]. Louvain-Paris: Éditions Peeters, 2000, 77-90. Clave: CL

SEVILLA MUÑOZ, Julia: "La sinonimia en el proceso traductológico de paremias francesas al español (II)", *La Lingüística francesa en España camino del siglo XXI*. Madrid: Arrecife, 2000, pp. 995-1004. Clave: CL

2001

POSTIGO ALDEAMIL, Mª Joséfa: "José Saramago y los proverbios", *La Narrativa en Lengua Portuguesa de los últimos cincuenta años (estudios dedicados a José S. Ares Montes)*. Madrid: Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense, 2001, pp. 267-299. Clave: CL

POSTIGO ALDEAMIL, Mª Joséfa: "Las paremias del *Quijote* y la traducción de Aquilino Ribeiro", *Actas del Congreso Internacional de Historia y Cultura en la Frontera. Primer Encentro de Lusitanistas Españoles*. Cáceres: Universidad de Extremadura, 2001, pp. 999-1013. Clave: Clave: CL

SEVILLA MUÑOZ, Julia: "La tradición, raíz y soporte de nuestra cultura", *Tradición. Cien respuestas a una pregunta.* Edición Ángel Carril y Ángel B. Espina Barrio. Salamanca: Centro de Cultura Tradicional, Diputación de Salamanca; Instituto de Investigaciones Antropológicas de Castilla y León, 2001, pp. 207-208. Clave: CL

ZURDO, Mª I. Teresa: "Wege, Umwege, Irrwege. Zue Behandlung deutscher Phraseologismen in Spanischen literarischen Übersetzungen", en *Studien zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich*. Frankfurt a.M., 2001, pp. 501-513. Clave: CL

2002

GARCÍA ROMERO, Fernando: "Sur quelques proverbes sportifs modernes et leurs précédents grecs anciens", en A. Krüger – W. Buss (eds.), *Transformationen: Kontinuitäten und Veränderungen in der Sportgeschichte*. Hoya-Göttingen, 2002, I, pp. 182-186. Clave: CL

GARGALLO GIL, José Enrique: "*Per juny, la falç al puny.* Representació catalana dins un calendari romànic de refranys", *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes. Miscel·lània Joan Veny*, 1, 2002, pp. 147-170 (Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat). Clave: CL

SEVILLA MUÑOZ, Julia: "El refrán: síntesis de experiencia", *La palabra. Expresiones de la tradición oral*. Salamanca: Centro de Cultura Tradicional, Diputación de Salamanca, 2002, pp. 69-93. Clave: CL

SEVILLA MUÑOZ, Julia: "La parémiologie (comparée) espagnole à l'aube du XXIe siècle", *Proverbes et énoncés sentencieux* (Michel Quitout, éd.). Paris: L'Harmattan, 2002, pp. 152-174. CL

SEVILLA MUÑOZ, Manuel; SEVILLA MUÑOZ; Julia: "Consideraciones sobre el perfil del traductor científico-técnico en el marco cultural de la sociedad tecnológica actual". *Traducción y cultura. El reto de la transferencia cultural* [Universidad de Málaga], 2002, pp. 227-246. Clave: CL

ZURDO, Mª I. Teresa: "¿Se ha hecho camino al andar? 30 años de lingüística alemana en España?, en *Presente y futuro de la lingüística en España*. Madrid, 2002, pp. 325-333. Clave: CL

2003

ANSCOMBRE, Jean-Claude: "Les tautologies en langue: pour une analyse stéréotypique de leur fonctionnement", *Recherches en Linguistique et Psychologie cognitive,* nº 20, Actes de Journées Scientifiques 2002 *Les langues romanes d'un point de vue contrastif,* Presses Universitaires de Reims, pp.93-122. 2003. Clave*:* CL.

GARGALLO GIL, José Enrique: *"Per San Michele, l'uva è come il miele*. Racimo de refranes romances de San Miguel", Rita Caprini (ed.), *Parole romanze. Scritti per Michel Contini*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2003, pp. 165-176. Clave: CL.

MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel: "En el laberinto de las perífrasis verbales", en Clara Molina Ávila et al. (eds.): *Cognitive Linguistics in Spain at the Turn of the Century/ La Lingüística Cognitiva en España en el Cambio de Siglo* I, 263-276 pp., 2003. Clave*:* CL.

POSTIGO ALDEAMIL, Mª Josefa: "Alonso Zamora Vicente y los temas portugueses", *Con Alonso Zamora Vicente. Congreso Internacional: "La lengua, la Academia, lo popular, los clásicos, los contemporáneos …"* Universidad de Alicante. Alicante. 165-177. (2003). *CLAVE:* CL.

POSTIGO ALDEAMIL, Mª Josefa: "Tradiciones literarias y realidad social en el *Pranto de Maria Parda* de Gil Vicente ". *Primer Congreso de la Asociación de Lusitanistas del Estado Español (ALEE)* 26 y 27 de noviembre de 2003 Palma de Mallorca. http://www.emblematica.com/alee/actas.pdf. Clave*:* CL

2004

ANSCOMBRE, Jean-Claude: "Comment font les chats pour chasser les souris alors que les singes managent des bananes? Sur l'opposition *des/les* en position objet dans les pharses génériques", *Structures et discours. Mélanges offerts à Eddy Roulet,* A. Auchlin, M. Burger, L. Fillietaz, A. Grobet, J. Moeschler, L. Perrin, C. Rossari & L. De Saussure éds., Ed. Nota bene (Canada), pp.121-137. 2004. Clave: CL

BLANCO GARCÍA, Pilar: "Procesos mentales y procedimientos traductológicos en la autotraducción". *Le français FACE aux défis actuels. Histoire, langue et culture. Universidad de Granada. APFUE-GILEC,* 2004, pp. 231-241. Clave: CL

CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto: "Paremiología y paremiografía contrastivas español-griego moderno", *Actas del XIV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas. Nueva York 2001*. Newark: Juan de la Cuesta-Hispanic Monographs, 2004, pp. 191-198. Clave: CL

GARCÍA ROMERO, Fernando: "Sobre algunos proverbios empleados por Aristófanes", en G. Rispoli (ed.), Il personaggio e la maschera. Atti del Convengo Internazionale tenuto a Napoli- Sta. Maria in Capua Vetere – Ercolano, 19-21 Giugno 2003-Nápoles 2004, pp.105-112 . CL

MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel: "El enriquecimiento pragmático de la gramática (Pragmagramática) en la E/LE". En Manuel Martí Sánchez (coord.): *Estudios de pragmagramática*. Madrid: Edinumen: cap. 1, 2004. Clave: CL.

POSTIGO ALDEAMIL, Mª Josefa: "La enseñanza asistida por ordenador como apoyo a la docencia presencial: reflexiones a partir de la asignatura *Introducción a la Literatura Portuguesa". Actas 1ª. Jornada Campus Virtual UCM*. Editorial Complutense. Madrid: 108-110, (2004). Clave: CL

2005

BLANCO GARCÍA, Pilar: "*El Quijote*, envejecimiento y actualización de sus traducciones al francés", *La traducción de los clásicos: problemas y perspectivas*. Madrid: UCM; 2005, pp. 81-95. ISBN: 84-609-6846-4. CL. Reimpresión en *¿Qué Quijote leen los europeos?* Edt Miguel A. Vega Madrid UCM, 2005, pp 81-95. ISBN: 84-609-8110-X. Clave: CL

CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto: "El Siglo de Oro, los refranes y su transmisión y difusión", *El Siglo de Oro y el nuevo milenio"*. Tomo I. Edición de Carlos Mata y Miguel Zugasti. Pamplona: EUNSA, 2005, pp. 501-507. Clave: CL

GARCÍA ROMERO, Fernando: "La buona salute degli atleti di Crotone (o delle zecche): su un proverbio greco antico", en A. Teja – F. García Romero – S. Mariano – D. Bolz (eds.), *Sport e culture. Atti del IX Congresso Internazionale di Storia dello Sport. I: Età antica*, Calopezzati (Cosenza) 2005, pp. 39-47. Clave: CL.

POSTIGO ALDEAMIL, Mª Joséfa: "Os provérbios no *Pranto de Maria Parda* de Gil Vicente**",** *7º Congresso da Associação Internacional de Lusitanistas* (1-7 de Julio de 2002. Brown University, Providence, Rhode Island.). Brasil, 2005. Edición en CDRom. Clave: CL

POSTIGO ALDEAMIL, Mª Josefa: "Recursos en la red relacionados con Filología Portuguesa ". *Las nuevas profesiones de las lenguas*. Miriam Llamas Ubieto (ed.) Liceus, Servicios de Gestión y Comunicación. Madrid. 2005. Clave: *CL*

SEVILLA MUÑOZ, Julia; BARBADILLO DE LA FUENTE, Mª Teresa: "El máximo y el mínimo paremiológicos y sus aplicaciones didácticas", *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología.* Granada: Método 2005, pp. 1-10 (editores. Antonio Pamies, Juan de Dios Luque). Clave: CL

SEVILLA MUÑOZ, Julia; GARCÍA YELO, Marina; NICOLAS, Claire: "El lenguaje repetido en los textos de prensa franceses", *Texto y lenguajes.* Eds. Luis Gaston Elduayen, Monserrat Serrano Mañes, M. Carmen Molina Romero. Granada: Universidad de Granada, 2005, pp. 229-248. Clave: CL

ZURDO, Mª Teresa, "Panorama de los estudios fraseológicos en Alemania", *Fraseología contrastiva*. Eds. Ramón Almela y Gerd Wotjak. Murcia: Universidad de Murcia, 2005, pp. 39-63. Clave: CL

ZURDO, Mª Teresa, "La textualización del 'silencio' en alemán y en español", *Beiträge zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich*, Chr. Schmitt und B. Wotjak (eds.). Bonn (Alemania). Romanistischer Verlag, 2005, pp. 317-328. Clave: CL

ZURDO, Mª Teresa, "Panorama de los estudios fraseológicos en Alemania", en *Almela, R. Trives, G. Worjak, Fraseología Contrastiva con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano.* Murcia, Universidad de Murcia, 2005, 39-63. Clave: CL

2006

ANSCOMBRE, Jean-Claude: "Gnomicité et polyphonie: la voix de son maître", In PERRIN Laurent, (ed), *Le sens et ses voix. Dialogisme et polyphonie en langue et en*

discours, Recherches linguistiques vol. 28, pp. 349-378. Université Paul Verlaine. Metz. 2006. Clave*:* CL

ANSCOMBRE, Jean-Claude: "Las tautologías: características lingüísticas y funcionamiento", *Análisis del discurso: lengua, cultura, valores*. Madrid: Arco/Libros, 2006, pp. 1-13. Clave: CL

ANSCOMBRE, Jean-Claude: "Refranes, vulgatas, y folclore", *Diccionarios y fraseología*, Margarita Alonso Ramos (ed.), *Anexos de Revista de Lexicografía*, 3, Universidade da Coruña, pp. 177-195. 2006. Clave: CL

BLANCO GARCÍA, Pilar: "El espacio social de la mujer en la literatura trovadoresca y su traducción". *Espacio y texto en la cultura francesa*. Universidad de Alicante, 2006, pp. 1693-1706. Clave: CL

BLANCO GARCÍA, Pilar: "¿Es unívoca la cultura francesa?". *Traducción y multiculturalidad.* Editado por P. Blanco y P. Martino. Madrid: Universidad Complutense, 2006, pp. 1-17. Clave: CL

BLANCO GARCÍA, Pilar: "La didáctica de las ediciones bilingües: el maestro desconocido". Corcillium estudios de traducción, lingüística y filología. Arcos/libros Madrid. 2006, pp 605-618. Clave: CL

CRIDA ÁLVAREZ, Carlos: "Las paremias en *El Quijote* como sensores del proceso de creación", *Concillvm. Estudios de Traducción, Lingüística y Filología*. Madrid: Alarcos Libros, 2006, pp. 843-854. Clave*:* CL.

GARCÍA ROMERO, Fernando: "Tener (o no tener) el arte de Glauco (proverbio griego)", en E. Calderón – A. Morales – M. Valverde (eds.), *Homenaje al profesor José García López*, Murcia 2006, pp.285-291. Clave: CL.

GARCÍA YELO, Marina: "Iniciación a la didáctica de la lengua francesa a invidentes". *Boletín Europeo* (Universidad Pedagógica de Poltava, Ucrania), nº 6, pp. 45-46. 2006. Clave: CL

SEVILLA MUÑOZ, Julia: "El espacio en las paremias francesas y su traducción española", *Espacio y texto en la cultura francesa. Espace et texte dans la culture française*.

Edición por Ángeles Sirvent Ramos. Editorial Arco/Libros, Madrid, 2006, ISBN (Obra completa): 84-7908-851-6; Tomo III: 84-7908-791-9. Tomo III, pp. 1799-1810

SEVILLA MUÑOZ; Julia; GARCÍA YELO, Marina: "Estudio contrastivo de la cultura francesa y española a través de los referentes culturales de los refranes y las frases proverbiales", *La cultura del otro: español en Francia, francés en España. La culture de l´autre: espagnol en France, français en Espagne*. Édité par Manuel Bruña, Mª Gracia Caballos, Inmaculada Illanes, Carmen Ramírez y Anna Raventós. Sevilla: APFUE, SHF, 2006, pp. 937-947. Clave: CL

SEVILLA MUÑOZ, Manuel: "Estrategias en la didáctica de traducción de términos en contexto", en *Comunicar y enseñar a comunicar el conocimiento especializado*, Instituto Cervantes y AETER (Asociación Española de Terminología), 2006, pp. 163-176. Clave*:* CL.

SEVILLA MUÑOZ, Manuel: "Multidisciplinariedad en la didáctica de traducción científico-técnica", en *Estudios de traducción, lingüística y filología dedicados a Valentín García Yebra*, Editorial Arco/Libros, S.L., 2006, pp. 681-690. Clave*:* CL

ZURDO, Mª Teresa: "Zur Vertextung von ‚Schweigen' im Sprachenpaar Deutsch-Spanisch", en *Chr. Schmitt, B. Wotjak, Beiträge zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich*. Bonn, Romanistischer Verlag 2006, pp. 317-328. Clave: CL

2007

ANSCOMBRE, Jean-Claude: "Marcadores mediativos y clasificación de formas sentenciosas", en Germán Conde Tarrío, *Nouveaux apports à l'étude des expressions fijes.* Cortil-Wodon (Bélgica): E.M.E. & InterCommunications S.P.R.L., 2007, pp. 11-37. Clave: CL

BARBADILLO DE LA FUENTE, Mª Teresa: "Enseñar refranes mediante textos literarios", en Isabel González Rey (éd.). *Adquisición de las expresiones fijas. Metodología y recursos didácticos*. E.M.E. & InterCommunications: Cortil-Wodon (Belgique), 2007, pp. 63-90. Clave: CL

BARBADILLO DE LA FUENTE, Mª Teresa: "Interés paremiológico de los *Diálogos familiares* de Juan de Luna", *Colección paremiológica. Madrid 1922-2007*. Madrid: Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, 2007, pp. 207-218. Clave: CL

BARRADO BELMAR, Mari Carmen: "Religión, sacerdotes, monjes y monjas en los proverbios italianos y españoles", en María Álvarez de la Granja (ed.) *Fixed Expressions in Cross-Linguistic Perspectiva. A Multilingual and Multidisciplinary Approach.* Hamburg: Verlag Dr. Kovac, 2008, pp. 227-252. Clave: CL

BARRADO BELMAR, Mari Carmen: "Estudio comparado latín-italiano-español de paremias referidas al amor", *Colección paremiológica. Madrid 1922-2007*. Madrid: Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, 2007, pp. 219-231. Clave: CL

BLANCO GARCÍA, Pilar: "La didáctica de las paremias en la enseñanza rural en España y Provenza: dos realidades distintas, una misma solución", en Isabel González Rey (éd.), *Adquisición de las expresiones fijas. Metodología y recursos didácticos*. E.M.E. & InterCommunications: Cortil-Wodon (Belgique), 2007, pp. 15-41. Clave: CL

BLANCO GARCÍA, PILAR: "La percepción del Quijote a través de la traducción de Florian", *Percepción y realidad. Estudios francófonos.* Universidad de Valladolid, 2007, pp. 95-105. Clave: CL

CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto: "Fraseología comparada del español y el griego moderno. Campo virgen", en G. Conde Tarrío, *Nouveaux apports à l'étude des expressions figées*. Cortil-Wodon (Bélgica): E.M.E. & InterCommunications S.P.R.L., 2007, pp. 113-127. Clave: CL

CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto: "El tríptico arcangélico de *Romancero Gitano*," en *Cervantes, Lorca, Jorge Cardoso y Leopoldo Zea*. Ed. Efthimía Pandís Pavlakis. Madrid: Ediciones del Orto, 2007. 97-106. Clave: CL

GARCÍA ROMERO, Fernando: "*Greek sport and Roman identity".* B. Kratzmüller *et alii*, *Sport and the construction of identities. Proceedings of the XIth International Congress of the European Committee for Sport History*, Viena 2007, pp.443-452. Clave: CL

GARCÍA YELO, Marina: "La percepción de la familia a través de los refranes españoles". *I Congreso Internacional de Lengua, Literatura y Cultura Española: La Didáctica de la enseñanza para extranjeros.* 2007, pp. 229-245. Clave: CL.

GARCÍA YELO; Marina: "Las estancias del hogar en las paremias españolas y francesas (la cocina)" en *Interculturalidad y lenguaje. I. El significado como corolario cultural.* Juan de Dios Luque Durán y Antonio Pamies Bertrán (eds.). Granada Lingvistica. Serie Collectae. 2007. pp. 59-68. CL

GARCÍA YELO; Marina: "Georges Duplessis en la *Colección paremiológica*: *Petite encyclopédie des proverbes français* y *La fleur des proverbes français"*, *Colección paremiológica. Madrid 1922-2007*. Madrid: Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, 2007, pp. 195-206. Clave: CL

GARGALLO GIL, José Enrique: "La lluna setembrina, set llunes endevina. Refráns meteorolóxicos con lúa na Romania", Germán Conde Tarrío (dir.), *El componente etnolingüístico de la > Paremiología. The ethnolinguistic Component of Paremiology*, Editions Modulaires Européennes (E.M.E), Fernelmont, 2007, pp. 117-134 [ISBN: 978-2-930481-34-0; D.L: 2007/9202/35].. Clave: CL

GARGALLO GIL, José Enrique: "*Albaròya pel maitino*… Refranys del calendari i meteorològics al *DECat* de Joan Coromines", Estudis de Llengua i Literatura Catalanes/LV. Homenatge a Joseph Gulsoy. 3, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, Barcelona, 2007, pp. 197-214. [ISBN: 978-84-8415-973-5; D.L.: B. 44.262-2007]. Clave: CL.

POSTIGO ALDEAMIL, María Josefa: "Términos paremiológicos en el portugués de los siglos XVI y XVII", en G. Conde Tarrío, *Nouveaux apports à l'étude des expressions figées*. Cortil-Wodon (Bélgica): E.M.E. & InterCommunications S.P.R.L., 2007, pp. 205-217. Clave: CL

RIOZ MATEOS, Amaya: "El doblaje y subtitulado de películas alemanas: efectos para la transmisión lingüística y cultural", *XII Semana de Estudios Germánicos de la UCM*, 2007. Clave: CL

SARDELLI, Maria: "Análisis contrastivo español-italiano de fraseologismos relacionados con los brazos", en Juan de Dios Luque Durán y Antonio Pamies

Bertrán (eds), *Interculturalidad y lenguaje. I. El significado como corolario cultural.* Granada: Granada Lingüística. Serie Collectae, 2007, pp. 141-150. Clave: CL

SARDELLI, Maria: "La paremiología italiana desde 1996 en adelante", *Interlingüística*, 17, 2007, pp. 971-980. Clave: CL

SARDELLI, Maria: "La traducción italiana de *La casa de Bernarda Alba*", en Efthimía Pandís Pavlakis (ed.) Cervantes, Lorca, Jorge Cardoso y Leopoldo Zea. Madrid: Ediciones del Orto, 2007, pp. 149-163. Clave: CL

SARDELLI, Maria: "La *Zucca* (1551) de Antón Francesco Doni y s versión española", "*Colección paremiológica. Madrid 1922-2007*. Madrid: Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, 2007, pp. 233-252. Clave: CL

SEVILLA MUÑOZ, Julia: "La interculturalidad a través del refrán (francés-español): el día de San Juan", en Juan de Dios Luque Durán y Antonio Pamies Bertrán (eds), *Interculturalidad y lenguaje. I. El significado como corolario cultural.* Granada: Granada Lingüística. Serie Collectae, 2007, pp. 151-163. Clave: CL

SEVILLA MUÑOZ, Julia: "La oposición diligencia-pereza en las paremias españolas y francesas relativas al zorro", en Françoise Cazal ed. *Homenaje a/Hommage à Francis Cerdan, XXXX*. Toulouse: CNRS-Université de Toulouse-Le Mirail, Coll. Méridiennes 2007, pp. 693-703. ISBN 2-912025-36-2. Clave: CL

SEVILLA MUÑOZ, Julia: "Las obras de Pierre-Marie Quitard en la *Colección paremiológica* (Biblioteca Histórica Municipal de Madrid)", *Colección paremiológica. Madrid 1922-2007*. Madrid: Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, 2007, pp. 129-140. Clave: CL

SEVILLA MUÑOZ, Julia: "El valor etnológico de los refranes", *El componente etnolingüístico de la Paremiología. The ethnolinguistic Component of Paremiology*. Germán CONDE TARRÍO (dir.), *InterCommunications & E.M.E*, 2007, Bélgica, pp. 213-249.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2007): "La Fraseología en el teatro de Federico García Lorca, con especial atención a *La casa de Bernarda Alba*" " en Efthimía Pandís Pavlakis (ed.) Cervantes, Lorca, Jorge Cardoso y Leopoldo Zea. Madrid: Ediciones del Orto, pp. 141-147.

ZURDO RUIZ-AYÚCAR, Mª I. Teresa: "Spanisch: Phraseologie" en Harald BURGER, Dmitrij DOBROWOL'SKIJ, Peter KÜHN, Neal N. NORRICK (eds.): *Phraseologie/Phraseology. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung. An International Handbook of Contemporary Research,* voll. I/2, 2007, pp. 703-713, Walter de Gruyter: Berlin / New Cork. Clave: CL.

ZURDO, Mª Teresa, "Phraseologie des Spanischen", en H. Burger/D. Dobrovil'skij (eds.), *Phraseologie/Phraseology. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung. An International Handbook of Contemporary Research*, Berlin/Nueva York: Walter de Gruyter, pp. 703-713, 2007. Calve: CL

2008

ANSCOMBRE- Jean-Claude: "La traduction des formes sentencieuses: problèmes et méthodes", *Traduction, proverbes et traductologie*. Paris: L'Harmattan, 2008, 18-39. Clave CL

BARBADILLO DE LA FUENTE, Mª Teresa, "Modelo de contribución al Mínimo Paremiológico de la lengua española con refranes contenidos en el Quijote", en J. Sevilla, M. I. T. Zurdo y C. Crida eds. *Los refranes y el Quijote.* Atenas: Ta kalós keímena, 2008, pp. 29-38. Clave: CL

BARBADILLO DE LA FUENTE, Mª Teresa; MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel, "Una experiencia didáctica con refranes del Quijote en enseñanza secundaria", en J. Sevilla, M. I. T. Zurdo y C. Crida eds. *Los refranes y el Quijote.* Atenas: Ta kalós keímena, 2008, pp. 183-192. Clave: CL

BARRADO BELMAR, Mari Carmen: "Misoginia o cordura en algunos refranes del *Quijote*", en J. Sevilla, M. I. T. Zurdo y C. Crida eds. *Los refranes y el Quijote.* Atenas: Ta kalós keímena, 2008, pp. 39-48. Clave: CL

BLANCO, Pilar: "Los refranes sobre Dios y el diablo en el *Quijote*", en J. Sevilla, M. I. T. Zurdo y C. Crida eds. *Los refranes y el Quijote.* Atenas: Ta kalós keímena, 2008, pp. 73-86. Clave: CL

CHELMI, Evlampía; **CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto**, "Un binomio léxico latino en *Don Quijote* y las estrategias usadas por los traductores griegos", en J.

Sevilla, M. I. T. Zurdo y C. Crida eds. *Los refranes y el Quijote.* Atenas: Ta kalós keímena, 2008, pp. 87-96. Clave: CL

GARCÍA ROMERO, Fernando: "Cheironomía". *Antike Lebenswelten. Konstanz – Wandel – Wirkungsmacht. Festschrift für Ingomar Weiler zum 70. Geburtstag*, Wiesbaden 2008, 113-119. Clave: CL

GARCÍA YELO; Marina; GARCÍA JOVE, Mª Ángeles: "El léxico en las paremias clásicas o populares del Quijote", en J. Sevilla, M. I. T. Zurdo y C. Crida eds. *Los refranes y el Quijote.* Atenas: Ta kalós keímena, 2008, pp. 145-166. Clave: CL.

GARCÍA YELO, Marina: "Estudio contrastivo de las paremias relativas a la *casa* en francés y en español", en María Álvarez de la Granja (ed.) *Fixed Expressions in Cross-Linguistic Perspectiva. A Multilingual and Multidisciplinary Approach.* Hamburg: Verlag Dr. Kovac, 2008, pp. 211-226. Clave: CL

GARCÍA YELO, Marina: "Sources parémiologiques françaises et espagnoles face à la traduction", *Traduction, proverbes et traductologie*. Paris: L'Harmattan, 2008, 86-102.

GARGALLO GIL, José Enrique: "*Març, març*ot; *abril, abrilet*. Refranys meteorològics i cultura popular a les Terres de l'Ebre", Miquel Àngel Pradilla (ed.), *Art i lletres a les comarques de la diòcesi de Tortosa*. Benicarló: Onada Edicions, 2008, pp. 243-258 [ISBN: 978-84-96623-17-0; D.L.: L-298-2008]. Clave: CL.

GARGALLO GIL, José Enrique: "Tendencias actuales en la investigación paremiológica catalana", en J. Sevilla, M. I. T. Zurdo y C. Crida eds. *La investigación paremiológica en España*. Atenas: Ta kalós keímena, 2008, pp. 55-72. Clave: CL

SARDELLI, Maria: "Critères pour l'application des techniques de « traduction en parémiologie » aux énoncés sentencieux. Étude contrastive italien- espagnol". Paris: L'Harmattan, 2008, 198-207. Clave CL.

SARDELLI, Maria: "El elemento paremiológico en *La sonrisa etrusca* de José Luis Sampedro", en *Л*інгвістиуні та методиуні проблеми навуання мови як іноземної. Полтава: ПІЕП ВМУРо*Л*, pp. 174-190. Clave CL

SARDELLI, Maria: "Las manos en los fraseologismos italianos y españoles". en Mª Álvarez de la Granja (ed.) *Fixed Expressions in Cross-Linguistic perspectiva*, Hamburg: Verlag Dr. Kovač, pp. 303-321. Clave CL

SARDELLI, Maria: "Paremias in Juan de Timoneda's *Sobremesa y alivio de caminantes* (1563): use and function", en *1st Interdisciplinary Colloquium on Proverbs* (5 al 12 de noviembre de 2007), Tavira: AIP-IAP, pp. 374-386. Clave CL

SARDELLI, Maria: "Supersticiones y fraseología en Italia" *Supersticiones y fraseología*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2008, 81-500. Clave CL

SARDELLI, Maria: "Estudio comparado: Estudio de la presencia/ausencia de supersticiones", *Supersticiones y fraseología*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2008, 677-680. Clave CL

SARDELLI, Maria: "Estudio comparado: Estudio de la frecuencia global de las supersticiones", *Supersticiones y fraseología*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2008, 681-716. Clave CL

SARDELLI, Maria: "Estudio comparado: Estudio de la frecuencia de las supersticiones por zonas geográficas", *Supersticiones y fraseología*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2008, 717-726. Clave CL

SARDELLI, Maria: "La Iglesia, Dios y los santos en la fraseología del *Don Quijote de la Mancha*. Estudio contrastivo de algunas traducciones italianas", en J. Sevilla, M. T. Zurdo y C. Crida (eds.) *Los refranes y* El Quijote. Atenas: Ta kalós keímena, 2008, pp. 225-248. Clave CL

SEVILLA MUÑOZ, Julia: "The horse in French, Italian, Spanish and English proverbs", en *1st Interdisciplinary Colloquium on Proverbs* (5 al 12 de noviembre de 2007), Tavira: AIP-IAP, pp. 101-112. Clave CL [A continuación se ha publicado también la versión en español, pp. 113-122].

SEVILLA MUÑOZ, Julia: "Les parémies françaises sur le loup et leur équivalent espagnol", *Traduction, proverbes et traductologie*. Paris: L'Harmattan, 209-225.

SEVILLA MUÑOZ, Julia: "Estudio preliminar", *Supersticiones y fraseología*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2008, 5-36. Clave: CL

SEVILLA MUÑOZ, Julia: "Estudio comparado: Estudio temático de las supersticiones", *Supersticiones y fraseología*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2008, 727-742. Clave: CL

SEVILLA MUÑOZ, Julia: "El mínimo paremiológico faunístico en la clase de ELE". en *Л*інгвістиуні та методиуні проблеми навуання мови як іноземної. Полтава: ПІЕП ВМУРо*Л*, 190-201. Clave: CL

SEVILLA MUÑOZ, Julia: "Tendencias actuales de las investigaciones paremiológicas en español", en J. Sevilla, M. T. Zurdo y C. Crida (eds.) *La investigación paremiológica española*. Atenas: Ta kalós keímena, 2008, pp. 11-54. Clave: CL

SEVILLA MUÑOZ, Julia: "Las categorías paremiológicas en Julia Sevilla, Mª Teresa Zurdo y Carlos Crida (eds.) *El Quijote*", *Los refranes y* El Quijote. Atenas: Ta kalós keímena, 2008, pp. 249-264. Clave: CL

SEVILLA MUÑOZ, Julia; GARCÍA YELO, Marina: "Las paremias relativas al gallo en francés y en español: estudio traductológico e intercultural". *La Fraseología como vehículo del pensamiento en el ámbito del Mediterráneo.*, Universidad de Alicante y Generalitat Valenciana, 2008, 165-188. Clave: CL.

SEVILLA MUÑOZ, Julia; UGARTE GARCÍA, María del Carmen: "Supersticiones y fraseología en Castilla", *Supersticiones y fraseología*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2008, 39-158. Clave: CL.

TABERNERO MAGRO, María del Carmen; **SARDELLI, Maria Antonella**: "Fuentes documentales paremiológicas", en Julia Sevilla, Mª Teresa Zurdo y Carlos Crida (eds.) *La investigación paremiológica española*. Atenas: Ta kalós keímena, 2008, 127-240. Clave: CL

ZURDO RUIZ-AYÚCAR, María Teresa: "La desigual fortuna de las referencias atribuidas al Quijote en el Sprichwörter-Lexikon de Karl F.W. Wander",en J. Sevilla, M. T. Zurdo y Carlos Crida (eds.) *El Quijote*", *Los refranes y* El Quijote. Atenas: Ta kalós keímena, 2008.

6.3. ARTÍCULOS

1999

ANSCOMBRE, Jean–Claude: "Estructura métrica y función semántica de los refranes", *Paremia*, 8, 1999, pp. 25-36. Clave: A

BARBADILLO DE LA FUENTE, Mª Teresa: "Los refranes, sentencias y locuciones en la obra castellana de Fray Luis de Granada", *Paremia*, 8, 1999, pp. 47-51. Clave A

BARRADO BELMAR, Mari Carmen: "San Martín en los proverbios enológicos italianos y españoles", *Paremia*, 8, 1999, pp. 53-56. Clave A

BLANCO GARCÍA, Pilar: "Didáctica de los refranes en la enseñanza pública", *Paremia*, 8, 1999, pp. 65-68. Clave A

GARGALLO Gil, José Enrique: "Doce días para doce meses. De meteorología popular en la Romania", *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 1999, núm, 54, pp. 241-267. Clave A

PÉREZ-MONTES, Carmen; **SEVILLA MUÑOZ, Julia**: "Problemática en la elaboración de un fondo paremiológico", *Paremia*, 8, 1999: 397-402. Clave A.

POSTIGO ALDEAMIL, Mª Josefa: "Las paremias en la enseñanza del portugués como lengua extranjera", *Paremia*, 8, 1999, pp. 417-422. Clave A

SEVILLA MUÑOZ, Julia: "La synonymie dans la traduction parémiologique (espagnol-français)", *Revue des Deux Rives, Europe-Maghreb* [Universidad *Toulouse Le-Mirail*], nº 1, 1999: 101-109. Clave A

SEVILLA MUÑOZ, Julia: "La Paremiología comparada francesa y española", *Actas do 1º Encontro sobre Cultura Popular* [25-27 de septiembre de 1997, Universidad de Azores, Portugal], Ponta Delgada: Universidade dos Açores, 1999, pp. 367-386.
Clave A

SEVILLA MUÑOZ, Julia; CANTERA, Jesús; BURREL, Mercedes; CALZACORTA, Javier; CONDE, Germán: "La búsqueda de correspondencias paremiológicas en castellano, catalán, gallego, vasco, francés e inglés", *Paremia*, 8, 1999: 481-486.
Clave A.

SEVILLA MUÑOZ, Manuel: "La aplicación de los gráficos en la didáctica de la traducción científico-técnica", *Didáctica*, [Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura de la Facultad de Educación de la Universidad de Complutense de Madrid], 11, 1999, pp. 145-160.

SEVILLA MUÑOZ, Manuel: "La percepción de las características del texto científico-técnico por los alumnos de traducción: un estudio de casos", *Cadernos de Tradução* [Universidad Federal de Santa Catarina, Brasil], 4: 1999, pp. 339-354.

2000

ALMELA PÉREZ, Ramón; **SEVILLA MUÑOZ, Julia**: "Paremiología contrastiva: propuesta de análisis lingüístico", *Revista de Investigación Lingüística* [Univ. de Murcia], nº 1, vol. III, 2000, 7-47. Clave: A

ANSCOMBRE, Jean-Claude: "Parole proverbiale et structures métriques", *Langages*, n°139, 200, pp. 6-26. Clave: A

BARRADO BELMAR, Mª Carmen: "Alegría y sabiduría en los proverbios (semblanza de un amigo)", *Cuadernos de Filología Italiana*, 2000, pp. 851-859. Clave: A.

GARCÍA ROMERO, Fernando: "Algunos problemas textuales en la transmisión del *Corpus Pareoemiographorum Graecorum*", *Synthesis* VI, 2000, pp. 99-112. Clave: A

GARCÍA ROMERO, Fernando: "Sobre algunos proverbios usados en comedia", en A. Garzya (ed.), *Idee e forme nel teatro greco. II Convegno italo-spagnolo su teatro greco*. Nápoles, 2000, pp. 153-160. Clave: A

POSTIGO ALDEAMIL, Mª Joséfa: "Os proverbios de *Don Quijote de la Mancha* nas traduções em Portugês", *Veredas*, 3, 2000, pp. 101-116. Clave: A

SEVILLA MUÑOZ, Julia: "Shirley L. Arora y la Paremiología hispana", *Paremia*, 9, 2000, 7-14. Clave: A

SEVILLA MUÑOZ, Julia: "El refranero hoy", *Paremia*, 9, 2000, pp. 133-141. Clave: A

SEVILLA MUÑOZ, Julia: "Les proverbes et les phrases proverbiales françaises et leur équivalences en espagnol", *Langages* (*La parole proverbiale*, par Jean-Claude Anscombre), septembre 2000, 139, 98-109. Clave: A

SEVILLA MUÑOZ, Julia; SEVILLA MUÑOZ, Manuel: "Técnicas de la "traducción paremiológica" (francés-español)", *Proverbium* (Universidad de Vermont, Estados Unidos), 17, 2000, 369-386. Clave: A

SEVILLA MUÑOZ, Julia; SEVILLA MUÑOZ, Manuel: "Fuentes paremiológicas francesas y españolas en la segunda mitad del siglo XIX", *ELO* [Universidad de Algarve, Portugal], 2000, nº 6, pp. 171-189. Clave: A

SEVILLA MUÑOZ Julia, Manuel SEVILLA MUÑOZ, 2000. Técnicas de la 'traducción paremiológica' (francés-español). Proverbium, 17: 369-386.

2001

ANSCOMBRE, Jean-Claude: "Le rôle du lexique dans la théorie des stéréotypes", *Langages*, n° 142, 2001, pp.57-76. Clave: A

CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto: "Dimitrios Lukatos, el paremiólogo griego por excelencia", *Paremia*, 10, 2001, pp. 7-11. Clave: A.

CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto: "La mujer en los refraneros español y griego. Estudio sociocultural a través de paremias contrastadas", *Paremia*, 10, 2001, pp. 99-110. Clave: A.

GARCÍA ROMERO, Fernando: "Varia Paroemiographica Graeca", *Cuadernos de Filología Clásica (Estudios griegos e Indoeuropeos)*, XI, 2001, pp. 241-253. Clave: A.

POSTIGO ALDEAMIL, Mª Joséfa: "Las paremias del *Quijote* y la traducción de Aquilino Ribeiro", *Actas del Congreso Internacional de Historia y Cultura en la*

Frontera. Primer Encentro de Lusitanistas Españoles. Cáceres: Universidad de Extremadura, 2001, pp. 999-1013. Clave: A

SEVILLA MUÑOZ, Julia: "Reflexiones sobre la elaboración de un refranero multilingüe", *Paremia*, 10, 2001, pp. 121-130. Clave: A.

SEVILLA MUÑOZ, Julia; SHIBUE, Yuriko: "La Paremiología española", *Kotowaza. The Japan Society for Proverb Studies*, nº 48, 2001, pp. 1-2. Clave: A

ZURDO, Teresa; PIÑEL, Rosa Mª; CANTERA, Jesús; BARBADILLO, Teresa; PRESA, Fernando; MATYJASZCYK, Agneska: "El amor en el refranero de cinco lenguas europeas (alemán, español, francés, italiano y polaco)", *Revista de Filología Alemana*, 2001, 9, 145-163. Clave: A.

2002

ANSCOMBRE, Jean-Claude: "La nuit, certains chats sont gris, ou la généricité sans syntagme générique", *Linx*, n° 47, pp.13-30, 2002. Clave: A

BARRADO BELMAR, Mari Carmen: "Relaciones lingüísticas entre el Sardo y el Italiano", *Filología Románica,* 2002, pp. 55-63. Clave: A.

CORREAS MARTÍNEZ, Miguel; **GARGALLO GIL, José Gil**: "*Ya entra el sol por las umbrías*. Altura y proyección del sol en el calendario romance de refranes", *Paremia*, 11, 2002, pp. 21-30 [ISSN: 1132-8940]. *CLAVE: A.*

GARGALLO GIL, José Enrique: "La cultura popular del Rincón en el espejo del refranero", *Ababol*, nº 32, 2002, pp. 28-35. Clave: A

GARGALLO GIL, José Enrique: "*Ya entra el sol por las umbrías*. Altura y proyección del sol en el calendario romance de refranes", *Paremia*, nº 11, 2002, pp. 21-30. Clave: A

GARGALLO GIL, José Enrique: "*Per Santa Llúcia, un pas de puça*. Crecer y decrecer de los días, refranes del calendario", *Romania continua, Estudis Romànics* , nº 24, 2002, pp. 109-137. Clave: A

GONZÁLEZ MUÑOZ, Isabel; **SEVILLA MUÑOZ, Julia**: "Refranes relativos a las viudas", *Paremia*, 11, 2002, pp. 85-88. Clave: A.

SEVILLA MUÑOZ, Julia: "Los refranes en las clases de español lengua extranjera (nivel intermedio)", *Boletín Europeo* (Universidad de Poltava, Ucrania), nº 3, 2002, pp.34-36. Clave: A.

SEVILLA MUÑOZ, Julia: "Ángel Carril Ramos, ejemplar intérprete de la cultura popular", *Paremia*, 11, 2002, pp. 7-9. Clave: A.

SEVILLA MUÑOZ, Julia: "Refranes relativos a las viudas", *Paremia*, 11, 2002, pp. 85-88. Clave: A.

SEVILLA MUÑOZ, Manuel: "Perspectives de l'enseignement du français scientifique (FLE) dans les facultés des lettres en Espagne", *Revue des Deux Rives, Europe-Maghreb* [Université de Toulouse-Le Mirail, Francia], 3: 2002, pp. 127-144. Clave: A

ZURDO, Mª I. Teresa: "En torno a la modificación por expansión en fraseologismos de núcleo verbal alemanes y españoles", *Estudios filológicos alemanes*, 2002, pp. 131-149. Clave: A.

2003

ANSCOMBRE, Jean-Claude: "Les proverbes sont-ils des expressions figées?", *Cahiers de lexicologie*, 1, 2003, pp. 159-173. Clave: A

BARRADO BELMAR, Mari Carmen: "Ver/mirar. Semiótica de la mirada en "Il seno nudo" de *Palomar* de Italo Calvino", *Cuadernos de Filología Italiana*, vol. 10, 2003, pp. 171-185. Clave: A.

BLANCO GARCÍA, Pilar: "La amistad felibrenca a través de las paremias", *Paremia*, 12, 2003, pp. 79-84. Clave: A.

CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto: "Transmisión de refranes españoles al griego a través del francés", *Paremia*, 12, 2003, pp. 151-164.Clave: A.

GARGALLO GIL, José Enrique: "*Més ençà o més enllà, la Quaresma en març caurà*. Refranes romances del mes de marzo", *Paremia*, 2003, núm. 12, pp. 41-54. Clave: A.

SHIBUE, Yuriko; **SEVILLA MUÑOZ, Julia**: "Yoshikatsu Kitamura y la Paremiología japonesa", *Paremia*, 12: 2003, 7-14.Clave: A.

SEVILLA MUÑOZ, Julia; SEVILLA MUÑOZ, Manuel: "La traducción de paremias. Las paremias científicas", *El trujamán*, [Centro Virtual del Instituto Cervantes, Http://www.cvc.cervantes.es/trujaman],7 de marzo de 2003. Clave: A

SEVILLA MUÑOZ, Julia; SEVILLA MUÑOZ, Manuel: "¿Se traducen las expresiones verbales?", *El trujamán*, [Centro Virtual del Instituto Cervantes, Http://www.cvc.cervantes.es/trujaman], 13 de agosto de 2003. Clave: A

SEVILLA MUÑOZ, Julia; SEVILLA MUÑOZ, Manuel: "La imagen gráfica de las expresiones idiomáticas y su traducción", *El trujamán*, [Centro Virtual del Instituto Cervantes, Http://www.cvc.cervantes.es/trujaman],18 de noviembre de 2003. Clave: A

SEVILLA MUÑOZ, Julia; SEVILLA MUÑOZ, Manuel: "La traducción de paremias. Las paremias científicas", El trujamán, 7 de marzo de 2003 [http://cvc.cervantes.es/trujaman]. CLAVE: A.

SEVILLA MUÑOZ, Manuel: "Propuesta de una unidad didáctica de traducción científico-técnica dirigida a alumnos universitarios", *Cadernos de Tradução* [Universidad Federal de Santa Catarina, Brasil], 12: 2003, pp. 109-125. CLAVE: A.

SEVILLA MUÑOZ; Manuel: "Una clasificación del texto científico-técnico desde un enfoque multidireccional", *Language Design* [Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura de la Universidad de Granada], 5: 2003, pp. 19-38. CLAVE: A

SEVILLA MUÑOZ; Manuel: "Didáctica de la interpretación de textos producidos con códigos no Verbales", *Didáctica*, [Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura de la Facultad de Educación de la Universidad de Complutense de Madrid], 15, 2003, pp. 191-202. CLAVE: A.

SEVILLA MUÑOZ; Manuel: "Utilización de textos como material didáctico en la enseñanza de la lengua extranjera con fines específicos", *Boletín Europeo* [Universidad Pedagógica de Poltava, Ucrania], 4: 2003, pp. 10-11. CLAVE: A.

SEVILLA MUÑOZ; Manuel: "Las paremias inglesas recopiladas por Charles Cahier (1856)", *Paremia*, 12: 2003, pp. 125-136.Clave: A.

SEVILLA MUÑOZ, Manuel; SEVILLA MUÑOZ, Julia; CALLEJAS TREJO, Viridiana: "Propuesta de una unidad didáctica de traducción científico-técnica dirigida a alumnos universitarios", *Cadernos de Tradução* [Universidad Federal de Santa Catarina, Brasil], 12, 2003, pp. 109-125. *CLAVE: A*
ZURDO, Mª I. Teresa: "La música y la danza en el 'refranero'. Perspectiva multilingüe", *Paremia*, 12, 2003, pp. 67-78.Clave: A.

ZURDO, Mª I. Teresa; PIÑEL, Rosa Mª; CANTERA, Jesús; **SEVILLA, Julia**; **BARBADILLO, Mª Teresa**; **CRIDA, Carlos**; MATYJASZCZYK, Agnieszka; PRESA, Fernando, DÍAZ, Ana: "Paremias de la amistad en ocho lenguas europeas", *Eslavística Complutenses 3*, 2003, pp. 173-198. Clave: A.

2004

ANSCOMBRE, Jean-Claude: "Apuntes sobre la métrica de los refranes", *Letras de hoje*, 135, 2004, pp. 65-88. Clave: A

ANSCOMBRE, Jean-Claude: "La notion de polysémie dans le cadre de la théorie des stéréotypes", *Verbum*, XXVI, 1, 2004, pp. 55-64. Clave: A

BLANCO GARCÍA, Pilar: "De los proverbios de Salomón a los refranes, en don Quijote de la Mancha", *Tradición*, cuarta época N.4 diciembre 2004, publicación oficial de la Universidad Ricardo Palma, Lima-Perú, pp. 61-70. Clave: A.

CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto: "In memoriam Dimitrios S. Lukatos (1908-2003). Por sus frutos/obras los conoceréis", *Paremia* 13 (Madrid: 2004): 7-8. Clave: A

GARCÍA ROMERO, Fernando: "El 'nuevo Simónides', una década después", *Estudios Clásicos* XLVI (nº 125) 2004, pp.17-44. Clave: A.

GARGALLO GIL, José Enrique: "Contribución asturiana a un calendario romance de refranes", Lletres Asturianes, Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, 2004 (85), pp. 97-109 [ISSN: 0212-0534; D.L.: U-826/82]. Clave: A

GARGALLO GIL, J. E.: "Dos de febrero. Refranes romances de la Candelaria y meteorología popular", *Paremia*, 13, 2004, pp. 109-124. Clave: A.

MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel: "Bases para una gramática situada y emergente". *Lingüística en la red* < http://www2.uah.es/linred/articulos.htm>, II, 1-32 pp., 2004. Clave: A

SEVILLA MUÑOZ, Julia: "El concepto 'correspondencia' en la traducción paremiológica", *Cuadernos de fraxeología*, 6, 2004, pp. 221-229. Clave: A

SEVILLA MUÑOZ, Julia: "El valor etnológico del refrán", *Cuadernos de Etnología de Guadalajara*, 36, 2004, pp. 307-320. Clave: A.

SEVILLA MUÑOZ, Julia: "Los refranes de Castilla y León", *Salamanca, Revista de Estudios*, 51, 2004, pp. 107-122. Clave: A.

SEVILLA MUÑOZ, Julia; BARBADILLO DE LA FUENTE, Mª Teresa: "El valor didáctico del refrán", *Paremia*, 13, 2004, pp. 195-204. Clave: A.

SEVILLA MUÑOZ, Julia; FUENTES UTRILLA, Pablo: "*Pedir peras al olmo*", *Proverbium*, 21, 2004, pp. 255-271. Clave: A

SEVILLA MUÑOZ, Julia; SEVILLA MUÑOZ, Manuel: "La escenificación de algunas expresiones idiomáticas y su traducción", *El trujamán*, [Centro Virtual del Instituto Cervantes,
Http://www.cvc.cervantes.es/trujaman], 27 de enero de 2004. Clave: A

SEVILLA MUÑOZ, Julia; SEVILLA MUÑOZ, Manuel: "La técnica actancial en la traducción de refranes y frases proverbiales", *El trujamán*, [Centro Virtual del Instituto Cervantes, Http://www.cvc.cervantes.es/trujaman], 8 de noviembre de 2004. Clave: A

SEVILLA MUÑOZ, Julia; SEVILLA MUÑOZ, Manuel: "La técnica temática en la traducción de refranes y frases proverbiales", *El trujamán*, [Centro Virtual del

Instituto Cervantes], Http://www.cvc.cervantes.es/trujaman], 24 de noviembre de 2004. Clave: A

SEVILLA MUÑOZ, Julia; SEVILLA MUÑOZ, Manuel: "Mucho ruido y pocas nueces", *El trujamán*, [Centro Virtual del Instituto Cervantes, Http://www.cvc.cervantes.es/trujaman], 14 de diciembre de 2004. Clave: A

SEVILLA MUÑOZ Julia, Manuel SEVILLA MUÑOZ, 2004. La técnica actancial en la traducción de refranes y frases proverbiales. El trujamán [Centro Virtual del Instituto Cervantes], http://cvc.cervantes.es/trujaman, 8 de noviembre de 2004.

SEVILLA MUÑOZ Julia, Manuel SEVILLA MUÑOZ, 2004. La técnica temática en la traducción de refranes y frases proverbiales. El trujamán, november 24, 2004.

SEVILLA MUÑOZ, Manuel: "Diseño de material didáctico en la enseñanza de inglés para alumnos de ingeniería", *Didáctica*, [Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura de la Facultad de Educación de la Universidad de Complutense de Madrid], 16, 2004, pp 189-205.

2005

CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto: "El Siglo de Oro, los refranes y su transmisión y difusión", *Actas del Congreso "El Siglo de Oro el el nuevo milenio"*. Tomo I. Edición de Carlos Mata y Miguel Zugasti. Pamplona: EUNSA, 2005. 501-507. Clave: A

GARCÍA ROMERO, Fernando: "Ancora sullo sport nei proverbi greci antichi", *Nikephoros* XVI 2003 [2005], pp.47-60. Clave*: A.*

GARCÍA ROMERO, Fernando: "La buona salute degli atleti di Crotone (o delle zecche): su un proverbio greco antico" en A. Teja – F. García Romero – S. Mariano – D. Bolz (eds.), *Sport e culture. Atti del IX Congresso Internazionale di Storia dello Sport. I: Età antica*, Calopezzati (Cosenza) 2005, pp. 39-47. Clave: A.

GARCÍA YELO, Marina: "Consideraciones sobre la didáctica de las expresiones idiomáticas francesas a invidentes", *Paremia*, 14, 2005, pp. 153-162. Clave: A.

GARCÍA YELO; Marina; SEVILLA MUÑOZ, Julia: "La enseñanza de la paremias en contexto y su traducción a través de su presencia en las *Fables* de La Fontaine", *Anales de Filología Francesa*, nº 13, 2004-2005, pp. 131-146. Clave: A.

MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel: "Aproximaciones genéticas a los fraseologismos", *Paremia,* 14, 2005, pp. 71-82.

MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel: "Constitución y naturaleza del léxico jurídico", *Ideosema. Revista de literatura, lingüística y semiótica* (Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo, México) 4.I., 2005, pp. 63-93. Clave*:* A.

MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel: "Explorando la definición real de los fraseologismos", *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 24 <http://www.ucm.es/info/circulo/no24/marti.htm>, 2005, pp. 1-23. Clave*:* A.

POSTIGO ALDEAMIL, Mª Josefa: "Portugal visto por don Juan Valera ". *Estudios Portugueses, 5*, pp. (2005) 205-207. Clave: *A*

SEVILLA MUÑOZ; Julia: "Presupuestos paremiológicos de una propuesta metodológica para la enseñanza de los refranes a través de *El Quijote*", *Paremia*, 14, 2005, pp. 117-128. Clave: A.

SEVILLA MUÑOZ, Julia; BARBADILLO DE LA FUENTE, M.ª Teresa; PÉREZ, Herón; MERCADO, Guadalupe; **SEVILLA MUÑOZ, Manuel; GARCÍA YELO, Marina:** "Proyecto de Investigación: 'Propuesta metodológica para la enseñanza de los refranes a través de *El Quijote*'". *Didáctica (Lengua y Literatura)*, nº 17, 2005, pp. 265-281. Clave: A.

SEVILLA MUÑOZ, Julia; SEVILLA MUÑOZ, Manuel: "La equivalencia semántica y pragmática de las fórmulas de cortesía", *El trujamán*, [Centro Virtual del Instituto Cervantes,
Http://www.cvc.cervantes.es/trujaman], 1 de febrero de 2005. Clave: A

SEVILLA MUÑOZ, Julia; SEVILLA MUÑOZ, Manuel: "La técnica sinonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales", *El trujamán*, [Centro Virtual del Instituto Cervantes, http://www.cvc.cervantes.es/trujaman], 3 de marzo de 2005. Clave: A

SEVILLA MUÑOZ, Julia; SEVILLA MUÑOZ, Manuel: "La traducción de paremias populares: el refrán y la frase proverbial", *El trujamán*, [Centro Virtual del Instituto Cervantes, http://www.cvc.cervantes.es/trujaman], 2 de septiembre de 2005.
Clave: A

SEVILLA MUÑOZ Julia, Manuel SEVILLA MUÑOZ, 2005. La técnica sinonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales. *El trujamán*, 3 de marzo de 2005.

SEVILLA MUÑOZ Julia, Manuel SEVILLA MUÑOZ, 2005. La traducción de paremias populares: el refrán y la frase proverbial. *El trujamán*, 2 de septiembre de 2005.

SEVILLA MUÑOZ Julia, Manuel SEVILLA MUÑOZ 2005. "La aplicación de las técnicas de la 'traducción paremiológica' a las paremias populares relativas al vocablo pez, en español, inglés y francés", Revista de Literaturas Populares [Universidad Autónoma de México], 5, 349-368.

SEVILLA MUÑOZ, Julia; Manuel SEVILLA MUÑOZ (2005): "La equivalencia semántica y pragmática de las fórmulas de cortesía", El trujamán, 1 de febrero de 2005 [http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/febrero_05/01022005.htm]

SEVILLA MUÑOZ Manuel; Julia SEVILLA MUÑOZ (2005): "Me ha dado un yuyu", *El trujamán*, 13 de junio de 2005 [http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/junio_05/132062005.htm]

SEVILLA MUÑOZ Manuel; Julia SEVILLA MUÑOZ (2005): "Un caso de transferencia interlingüística. 'salir del armario'", *El trujamán*, 11 de enero de 2005 [http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/enero_05/11012005.htm]

2006

ANSCOMBRE, Jean-Claude: "Les proverbes: un figement du deuxième type?", *Lynx nº 53*, 2006 (pp.17-33), numéro dirigé par A. Balibar-Mrabti. Clave: A

ANSCOMBRE, Jean-Claude,"Polyphonie et classification des énoncés sentencieux", *Le Français Moderne,* 74, n° 1, pp. 87-99, 2006. Clave: A

ANSCOMBRE; Jean-Claude: "Refranes, vulgatas, y folclore". *Diccionarios y fraseología*, Margarita Alonso Ramos (ed.), *Anexos de Revista de Lexicografía*, 3, Universidade da Coruña, pp. 177-195. 2006. Clave: A

ANSCOMBRE; Jean-Claude: *:* « L'étude et la traduction des formes sentencieuses: notions et problèmes » *Lux Coreana*, n°2, pp. 5-27. 2006. Clave : A

BARBADILLO DE LA FUENTE, Mª Teresa: "Presupuesto didácticos de una propuesta metodológica para la enseñanza de los refranes a través de *El Quijote*", *Paremia*, 15, 2006, pp. 141-150.

BARRADO BELMAR, Mari Carmen: "Estrategias formales en las paremias italianas", *Paremia*, 15, 2006, pp. 163-168.

CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto: "Actitudes psico-sociales de la sociedad española ante la mujer, transmitidas por los refranes", *Proverbium 23* (University of Vermont), 2006, pp. 107-120. *CLAVE:* A.

CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto: "Las paremias en *El Quijote* como sensores del proceso de creación," *Concillvm. Estudios de Traducción, Lingüística y Filología dedicados a Valentín García Yebra*. Madrid: Alarcos Libros, 2006. 843-854. Clave: A

GARGALLO GIL, José Enrique: "*Quan surt la ratlla de Sant Martí*… Refranes romances del arco iris, meteorología y cultura popular", *Quaderni di Semántica* [Italia], XXVII, n. 1-2, junio-diciembre de 2006. *CLAVE: A.*

GARGALLO GIL, José Enrique: "*Quan surt la ratlla de Sant Martí*… Refranes romances del arco iris, meteorología y cultura popular", *Quaderni di Semantica* [Italia] / XXVII, n. 1-2, junio-diciembre de 2006, pp. 301-319. Clave: A

GARCÍA YELO, Marina: "La didáctica de las paremias en la clase de Gramática Contrastiva", *Paremia*, nº 15, 2006, pp. 83-92. Clave: A

GARGALLO GIL, José Enrique: "*Quan surt la ratlla de Sant Martí*… Refranes romances del arco iris, meteorología y cultura popular", *Quaderni di Semantica* [Italia] / XXVII, n. 1-2, junio-diciembre de 2006, pp. 301-319. Clave: A

SARDELLI Maria: "Consideraciones sobre la didáctica del español como lengua extranjera. Nivel de profundización", *FrecuenciaL*, 31: 21-26, 2006. Clave A.

SARDELLI, Maria: "El fondo italiano de la *Colección paremiológica* (Biblioteca Histórica Municipal)". *Paremia,* 15, 2006, pp. 29-40. Clave A.

SEVILLA MUÑOZ, Julia: "El fondo francés de la *Colección paremiológica* (Biblioteca Histórica Municipal Madrid), *Paremia*, 15, 2006, 17-28. Clave: A

SEVILLA MUÑOZ, Julia; SEVILLA MUÑOZ, Manuel: "La aplicación de las técnicas de la "traducción paremiológica" a las paremias populares relativas al vocablo pez, en español, inglés y francés", *Revista de Literaturas Populares* 2, pp. 349-368. Julio-Diciembre De 2005 Universidad Autónoma de México. Clave: A

SEVILLA MUÑOZ, Manuel: "Análisis del potencial pedagógico de un texto como material didáctico en la asignatura de traducción científico-técnica", *Didáctica*, [Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura de la Facultad de Educación de la Universidad de Complutense de Madrid], 18, 2006, pp. 295-314.

ZURDO RUIZ-AYÚCAR, Mª I. Teresa: "'Amplificatio' vs 'brevitas' en la primera versión alemana del *Lazarillo de Tormes*", *Estudios Filológicos Alemanes*, 11, pp. 15-29. Clave: A

2007

ANSCOMBRE; Jean-Claude: "Hacia una clasificación lingüística de las formas sentenciosas". *Nuevas aportaciones al estudio de las expresiones fijas*, Germán Conde Tarrío (ed.), Ed. E.M.E., Col. *Proximités*, Fernelmont (Belgique), pp. 11-37. 2007. Clave: A

CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto: "Marzo en los refraneros español y griego moderno y de otras lenguas europeas," *Paremia* 16 (Madrid: 2007): 29-43. Clave: A

CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto: "Comparación das paremias relacionadas coa metereoloxía e as labores dependentes do clima en español e grego moderno," Cuadernos de Fraseoloxía Galega 9 (Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 2007): 55-66. Clave: A

GARCÍA YELO, Marina: "*El Lazarillo de Tormes,* apuntes paremiológicos para el análisis de la unidad de la obra" *Culturas Populares. Revista Electrónica* 5 (julio-diciembre 2007)
[http://www.culturaspopulares.org/textos5/articulos/garciayelo.htm]
Clave: A

GARGALLO GIL, José Enrique: "Joan Coromines i el lèxic dels altres valencians", *Zeitschrift für Katalanistik*, 20 (2007), pp. 35-61 [ISSN 0932-2221]. Clave: A.

GARGALLO GIL, José Enrique: "*Garda o teu saio para maio*. Consellos de abrigo no calendario romance de refráns", *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 9 (2007), pp. 95-112.

GARGALLO GIL, José Enrique: "El refranero, espejo de la cultura local", *Ababol* 49 (primavera 2007), pp. 31-33. Clave: A.

MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel: "Estudio de los lenguajes especializados en español ii (eslee ii). Tratamiento de la terminología desde los textos especializados: variación y fraseología", *RITerm- Debate Terminológico* 3, enero 2007 [disponible en http://www.riterm.net/revista/n_3/Art_projeto_Gomez_Enterria.pdf] [con J. Gómez de Enterría]. Clave*:* A.

MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel:"Notas sobre la comunicación fracasada. Al hilo de "Las alteraciones de la comunicación" de Monsterrat Veyrat". *LynX. Panorámica de estudios lingüísticos 6, 2007, 95-104.*Clave*:* A

RIOZ MATEOS, Amaya: "*El doblaje y subtitulado de películas alemanas: efectos para la transmisión lingüística y cultural"*.Congreso XII Semana de Estudios Germánicos de la UCM, 2007. Clave: A.

RIOZ MATEOS, Amaya: "Los intertítulos en lengua alemana en „Die Abenteuer des Prinzen Achmed" de Lotte Reiniger (1926) y su traducción al español: características formales y funciones comunicativas". Congreso Internacional de Germanistas de la Universidad de Sevilla (diciembre 2007). Clave: A.

SARDELLI, Maria: "El porqué de los dichos: la uva en las fraseologías española e italiana", *Per Abbat* 4: 133:141, 2007. Clave: A.

SARDELLI, Maria: "Las paremias en *Le sottilissime astuzie di Bertoldo* (1606) de Giulio Cesare Croce y su correspondencia italiana", *Paremia*, 16, 2007, pp. 117-128. Clave: A.

SARDELLI, Maria; ACHÚCARRO FERNÁNDEZ, Lourdes: "Florilegio aforístico". *Paremia* 16: 165-168, 2007. Clave A.

SARDELLI Maria: "La producción literaria de Gonzalo de Correas en las fuentes documentales y su influencia en la investigación moderna" Culturas Populares, Revista Electrónica 5 (julio-diciembre 2007) [http://www.culturaspopulares.org]. Clave*:* A

SEVILLA MUÑOZ, Julia: "La cigüeña en las literaturas populares francesa y española", *Culturas populares*, enero-junio 2007, nº 4.
http://www.culturaspopulares.org/textos4/articulos/sevilla.pdf

SEVILLA MUÑOZ, Julia; SARDELLI, Maria: "Las concordancias paremiológicas del *Diálogo de la Lengua* de Juan de Valdés y el *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* de Gonzalo Correas", *Criticón*. 2007, 67-91. Clave: A.

SEVILLA MUÑOZ, Manuel: "Estudio crítico de la aplicación de un modelo didáctico en el aula de traducción científico-técnica", *Didáctica,* [Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura de la Facultad de Educación de la Universidad de Complutense de Madrid], 19, 2007, pp. 279-294.

VYSHNYA, Natalia; **SEVILLA MUÑOZ, Julia**: "La base congnitiva de una cultura tradicional, *Eslavística Complutense*, 2007: 7; pp. 159-170.

ZURDO RUIZ-AYÚCAR, Mª I. Teresa: "Acerca de la transferencia interlingüística del "saber compartido": La versión de los refranes de La Celestina en las traducciones de Christof Wirsung", *Estudios Filológicos alemanes*, 2007, pp. 35-56. Clave: A.

2008

CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto: "Ejemplos de interculturalidad a partir de transferencias de paremias españolas al griego moderno y su utilidad práctica", *Paremia* 17, 2008: 71-78.

FEIGE, Peter; **SARDELLI, Maria** (2007): "Los *Refranes neerlandeses* (1559) de Pieter Bruegel (alemán-español-italiano)", *Paremia*, 17: 167-177.

GARCÍA ROMERO, Fernando (2008): "Una golondrina no hace verano", *Paremia*, 17: 131-142.

GARCÍA YELO; Marina: "La noción de *silencio* en la paremiología española y francesa", *Per Abbat* nº 5. 2008, pp. 115-123. Clave: A

GARGALLO GIL, José Enrique: "Candelaria, cultura popular y refranes en aragonés", *Estramoche. Revista de Estudios de Salas Altas* (Huesca), 8 (abril 2008), pp. 14-17. Clave: A.

MARTÍ SÁNCHEZ; Manuel (2008): La hipótesis de la subjetivización en la pragmaticalización/gramaticalización de los operadores pragmáticos", *Paremia*, 17, 2008: 79-90. Clave: A.

POSTIGO ALDEAMIL, Mª Josefa: "Humanismo y Paremiología" en *Teoría del Humanismo*. (Coordinador: Pedro Aullón de Haro) Intermediae. Universidad de Alicante –Ayuntamiento de Madrid, 2008.

SARDELLI Maria: "Las ediciones del *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* (1627) de Gonzalo Correas", *Culturas Populares, Revista Electrónica* 6 (enero-junio 2008), 16 pp. [http://www.culturas populares.org].

SEVILLA MUÑOZ; Julia: "El asno en el refranero español", *Per Abbat*, año III, nº6, mayo 2008, pp. 165-169. Clave: A.

SEVILLA MUÑOZ, Julia; GARCÍA YELO, Marina: "El refranero hoy en Francia", *Paremia*, 2008, 17: 209-222. Clave: A.

6.4. EDICIONES CRÍTICAS

1999

Proverbios griegos. Menandro. Sentencias. Introducciones, traducción y notas de Rosa Mª Mariño y **Fernando García Romero**, 1999. Clave: E

2001

Refranes y proverbios de Hernán Núñez (1555). Louis Combet, **Julia Sevilla Muñoz,** Germán Conde Tarrío y Josép Guia. Madrid: Ediciones Guillermo Blázquez, 2001. Clave: E

2002

Los 494 refranes del Seniloquium. Jesús Cantera Ortiz de Urbina y **Julia Sevilla Muñoz.** Madrid: Ediciones Guillermo Blázquez, 2002. Texto introducido en el CORDE (corpus diacrónico del español), de la Real Academia Española (Instituto de Lexicografía), a petición de dicha institución en marzo de 2004. Clave: E

2003

Libro de refranes y sentencias de Mosén Pedro Vallés. Jesús Cantera Ortiz de Urbina y **Julia Sevilla Muñoz.** Madrid: Guillermo Blázquez, Editor, 2003. Texto introducido en el CORDE (corpus diacrónico del español), de la Real Academia Española (Instituto de Lexicografía), a petición de dicha institución en marzo de 2004. Clave: E

2004

Los 173 refranes que emplea Juan de Valdés en el "Diálogo de la lengua" (1535) Edición de Jesús Cantera Ortiz de Urbina y **Julia Sevilla Muñoz.** Madrid: Guillermo Blázquez, Editor, 2004. Clave: E

2005

Refranes famosísimos y provechosos glosados. (Burgos 1509). Edición de Fermín Reyes Gómez. Introducción y anexo de Jesús Cantera Ortiz de Urbina y **Julia Sevilla Muñoz.** Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, 2004. Clave: E

6.5. EDICIONES

ANSCOMBRE, Jean-Claude: *La parole proverbiale*, en *Langages*, n°139, 2000. Clave: E

SEVILLA MUÑOZ, Julia; CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús: *877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa*. Madrid: Eiunsa, 1998, 346 pp. 2ª edición revisada y ampliada, 2000. Clave: E

SEVILLA MUÑOZ, Julia; CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús: *1001 refranes españoles con su correspondencia en ocho lenguas (alemana, árabe, francesa, inglesa, italiana, polaca, provenzal y rusa)*. Madrid: Eiunsa, 2001. Clave: E

6.6. PRÓLOGOS A LIBROS

SEVILLA MUÑOZ; Julia: prólogo al libro de Germán Conde Tarrío, *Diccionario de refráns*. Vigo: Editorial Castalia, 2001.

SEVILLA MUÑOZ; Julia: prólogo al libro colectivo de Michel Quitout (ed.), *Proverbes et énoncés sentencieux*. Paris: L'Harmattan, 2002, pp. 7-10.

6.7. TRADUCCIONES

SEVILLA MUÑOZ, Manuel: traducción de "Historia y futuro de los refranes comunes en Europa", de W. Mieder, *Paremia* 9, 2000, pp. 15-24.

SEVILLA MUÑOZ, Manuel: traducción del artículo de W. Mieder, "*La Regla de Oro* y *la Persuasión Moral*. La lucha proverbial de Frederick Douglass por los derechos humanos", *Paremia*, 13, 2004, pp. 21-30.

ZURDO, Mª I. Teresa: traducción del artículo de W. Mieder (Universidad de Vermont, Estados Unidos), "*El mejor indio es un indio muerto*. Sobre la internacionalización de un refrán americano", *Paremia*, 10, 2001, pp. 49-55.

6.8. EDICIÓN DE LA REVISTA *PAREMIA*

Fundada en 1993 por Julia Sevilla Muñoz y editada por la Asociación Cultural Independiente, con la colaboración de la Universidad Complutense de Madrid desde 1994, la revista *Paremia* es la primera –y hasta la fecha, única- revista española y la segunda del mundo dedicada al estudio y conservación de las paremias.

La revista *Paremia,* de carácter internacional, es uno de los principales medios difusores de los resultados del presente grupo de investigación.

La revista *Paremia* colabora estrechamente con las otras dos revistas dedicadas a los enunciados sentenciosos: *Proverbium* (Universidad de Vermont, Estados Unidos) y *De proverbio* (Universidad de Tasmania, Australia).
La Directora de la revista es la Dra. Julia Sevilla Muñoz. En el Consejo de Dirección y en el Consejo de Redacción participan algunos miembros del Grupo de Investigación.

La revista *Paremia* cumple los 33 Criterios Latindex, está indizada y figura en las bases de datos COMPLUDOC, DIALNET, FRANCIS, IRIS, ISOC, LATINDEX, MLA, REBIUN, RESH.

Para más información: *www.paremia.org*

7. CONFERENCIAS Y PARTICIPACIÓN EN REUNIONES CIENTÍFICAS

2000

AUTORES: Jean-Claude ANSCOMBRE
TITULO: Les N/desN en position objet dans les phrases à lecture générique. Un syntagme générique ou pas?
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferenciante invitado
CONGRESO: Déterminant 2000: détermination et formalisation
PUBLICACIÓN: Lingüística e Investigaciones (2001), n°23, pp.29-49

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Barcelona (Universidad Autónoma)
AÑO: 24-26 de febrero de 2000

AUTORES: José Enrique GARGALLO
TITULO: España plurilingüe: la diversitat lingüística i la diversitat dels lingüistes
TIPO DE PARTICIPACIÓN: PONENCIA
CONGRESO: CICLO DE CONFERENCIAS
PUBLICACIÓN: Miquel-Àngel Pradilla Cardona (coord.), Calidoscopi lingüístic estatal. Un debat entorn de les llengües de l'Estat, Barcelona, Octaedro, 2004, pp. 25-51.
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universitat Rovira i Virgili (Tarragona)
AÑO: 2000

AUTORES: Mª Joséfa POSTIGO ALDEAMIL
TITULO: Las paremias del Quijote y la traducción de Aquilino Ribeiro
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia
CONGRESO: CONGRESO Internacional de Hª y Cultura en la Frontera- Primer Encuentro de Lusitanistas Españoles
PUBLICACIÓN: Actas del CONGRESO Internacional de Hª y Cultura en la Frontera- Primer Encuentro de Lusitanistas Españoles, Universidad de Extremadura, Cáceres, 2001, pp. 999-1013.
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Cáceres
AÑO: 2000

AUTORES: Julia SEVILLA MUÑOZ
TITULO: El refrán: síntesis de experiencia
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferenciante invitado
CONGRESO: La palabra. Expresiones de la tradición oral, dentro del VIII Seminario de Folclore y Cultura Tradicional organizado por el Centro de Cultura Tradicional (Diputación de Salamanca).
PUBLICACIÓN: "El refrán: síntesis de experiencia", La palabra. Expresiones de la tradición oral. Salamanca: Centro de Cultura Tradicional, Diputación de Salamanca, 2002, pp. 69-93.
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Salamanca
AÑO: 2000

AUTORES: Mª I. Teresa ZURDO
TITULO: Andere Zeiten, andere Texte?: efectos del paso del tiempo en la tipología, función y forma de los textos de gramáticas y métodos de alemán para extranjeros
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponente (invitada)
CONGRESO: METODOLOGÍA Y DIDÁCTICA DEL INGLÉS Y DEL ALEMÁN COMO LENGUAS EXTRANJERAS
PUBLICACIÓN: Metodología y didáctica del alemán como lengua extranjera en el contexto hispánico, 53-71 (Valencia 2001)
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Valencia
AÑO: 2000

2001

AUTOR: Mª Teresa BARBADILLO DE LA FUENTE
TITULO: Vitalidad de las paremias en escritores contemporáneos en lengua española
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación
CONGRESO: XIV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas
PUBLICACIÓN: Actas (en prensa, publicadas para el próximo congreso, en 2004)
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Nueva York (Estados Unidos)
AÑO: 2001

AUTORES: Mari Carmen BARRADO BELMAR
TITULO: Relaciones lingüísticas entre el Sardo y el Italiano
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Presentación oral de la comunicación
CONGRESO: Seminario Internacional e Interuniversitario "Intercambios Lingüísticos y Literarios en el Ámbito Románico"
PUBLICACIÓN: Revista de Filología Románica, 19, 55-63 (2002)
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Madrid
AÑO: 2001

AUTORES: Pilar BLANCO GARCÍA
TITULO: Transculturalidad de los escritores exiliados. Angers (Francia).
TIPO DE PARTICIPACIÓN:
CONGRESO: Centre Interdisciplinaire de Recherche en Histoire, Lettres et Langues. Internacional.
PUBLICACIÓN: Les Editions de l'UCO- L'Harmattan 2002

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Angers Francia
AÑO: 2001

AUTORES: Pilar BLANCO GARCÍA
TITULO: Problemas de la Documentación jurídica.
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferencia
CONGRESO: Seminario Internacional Complutense
PUBLICACIÓN: Hieronymus Complutensis
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Instituto de Lenguas Modernas y Traductores. Madrid
AÑO: 2001

AUTORES: Pilar BLANCO GARCÍA
TITULO: Dificultad de la traducción de textos jurídicos
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferenciante invitada
PUBLICACIÓN: Terminologie et Traduction. Revue des Services Linguistiques des Institutions Européennes, 2002, pp. 86-105
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Comisión Europea en Bruselas (24-IX-2001) y Luxemburgo (25IX-2001)
AÑO: 2001

AUTOR: Carlos Alberto CRIDA ÁLVAREZ
TITULO: Paremiología y paremiografía contrastivas español-griego moderno
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia
CONGRESO: XIV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas
PUBLICACIÓN: en prensa
LUGAR DE CELEBRACIÓN: The Graduate Center. The City University of New York
AÑO: Julio de 2001

AUTOR: Fernando GARCÍA ROMERO
TITULO: Sur quelques proverbes sportifs modernes et leurs précédents grecs anciens
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación
CONGRESO: Vie Congrès International duComité Européen de l'Histoire du Sport
PUBLICACIÓN: A. Krüger – W. Buss (eds.), Transformationen: kontinuitäten und Veränderungen in der Sportgeschichte. Hoya-Göttingen 2002, I, pp. 182-186.
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Göttingen (Alemania)

AÑO: 2001

AUTOR: Fernando GARCÍA ROMERO
TITULO: El uso de los proverbios en la comedia griega antigua (en griego moderno)
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Lecciones de doctorado
CONGRESO: Curso de doctorado en Filología Clásica
PUBLICACIÓN:
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Nicosia (Chipre)
AÑO: 2001

AUTORES: José Enrique GARGALLO
TITULO: Catalán, aragonés, castellano, castellano-aragonés. Delimitación de áreas romances en el oriente peninsular
TIPO DE PARTICIPACIÓN: PONENCIA
CONGRESO: Seminario Internacional e Interuniversitario 'Intercambios Lingüísticos y Literarios en el Ámbito Románico
PUBLICACIÓN:----
LUGAR DE CELEBRACIÓN: UNED (Madrid)
AÑO: 2001

AUTOR: Mª Joséfa POSTIGO ALDEAMIL
TITULO: Observaciones sobre el fondo paremiológico vicentino en lengua española y portuguesa
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación
CONGRESO: Seminario Internacional Complutense: Intercambios Lingüísticos y Literarios en el Ámbito Románico.
PUBLICACIÓN: --
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad Complutense de Madrid AÑO: 2001

AUTOR: Julia SEVILLA MUÑOZ
TITULO: Acercamiento al estudio de las paremias a través de su presencia en los textos literarios y en las investigaciones universitarias
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferenciante invitada
CONGRESO: --
PUBLICACIÓN: --

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad Nacional y Kapodristíaca de Atenas (Grecia)
AÑO: 5 de abril del 2001

AUTOR: Julia SEVILLA MUÑOZ
TITULO: Paremiología contrastiva y su metodología
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Seminario por invitación, para los paremiólogos del Dpto. de Lengua y Literatura Italiana y Española
CONGRESO: --
PUBLICACIÓN: --
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad Nacional y Kapodristríaca de Atenas (Grecia)
AÑO: 6-9 de abril de 2001

AUTORES: Mª I. Teresa ZURDO RUIZ-AYÚCAR
TITULO: ¿Se ha hecho camino al andar? 30 años de lingüística alemana en España
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación (invitada)
CONGRESO:
PUBLICACIÓN: "¿Se ha hecho camino al andar? 30 años de lingüística alemana en España", en ¡, 325-333 (Madrid 2002)
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Madrid
AÑO: 2001

AUTOR: Mª I. Teresa ZURDO RUIZ-AYÚCAR
TITULO: En torno a la modificación por expansión en fraseologismos de núcleo verbal alemanes y españoles
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferenciante invitada
CONGRESO: XXIV Curso de Lingüística Textual
PUBLICACIÓN: ---
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Murcia
AÑO: 2001

AUTOR: Mª I. Teresa ZURDO RUIZ-AYÚCAR
TITULO: La música y la danza en el Refranero. Perspectiva multilingüe.
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferenciante invitada
CONGRESO: Seminario Internacional Complutense Palabra y música
PUBLICACIÓN: Paremia, 12, 2003, pp. 67-78.
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Madrid

AÑO: 19-21 de noviembre de 2001

2002

AUTORES: Jean-Claude ANSCOMBRE
TITULO: "Las tautologías: características lingüísticas y funcionamiento"
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferenciante invitado
CONGRESO. Congreso Internacional Análisis del discurso: lengua, cultura, valores
PUBLICACIÓN: In CASADO VELARDE M., GONZALEZ RUIZ R., ROMERO GUALDA Ma V., (eds), *Análisis del discurso: lengua, cultura, valores*, pp. 1-13. Arco Libros S.L.. Madrid.
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Navarra
AÑO: 26-28 de noviembre de 2002

AUTORES: Carlos Alberto CRIDA ÁLVAREZ
TITULO: "La finalidad de Libro de Apolonio"
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia
CONGRESO: VII Jornadas Internacionales de Literatura Española Medieval.
PUBLICACIÓN: *Studia Hispanica Medievalia VI. Actas de las VII Jornadas Internacionales de Literatura Española Medieval.* Buenos Aires: Pontificia Universidad Católica Argentina, 6-8 de agosto de 2002. *Letras* 48-49 (Buenos Aires: Julio 2003-Junio2004): 165-175.
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Pontificia Universidad Católica Argentina, Buenos Aires.
AÑO: 2002 (agosto)

AUTOR: José Enrique GARGALLO
TITULO: Contribución asturiana a un calendario romance de refranes
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia
CONGRESO: Xornaes d'Estudiu
PUBLICACIÓN: *Lletres Asturianes,* Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, 2004 (85), pp. 97-109.
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Oviedo
AÑO: 2002

AUTORES: Fernando GARCÍA ROMERO
TITULO: El deporte griego en Roma
TIPO DE PARTICIPACIÓN: PONENCIA
CONGRESO: XX Semana de Estudios Romanos
PUBLICACIÓN: -----
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad Católica de Valparaíso (Chile), Viña del Mar
AÑO: 22-25 de Octubre de 2002.

AUTORES: Mª Joséfa POSTIGO ALDEAMIL
TITULO: Os provérbios no Pranto de Maria Parda de Gil Vicente
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación.
CONGRESO: 7ª Congresso da Associação Internacional de Lusitanistas
PUBLICACIÓN: Actas
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Brown University, Providence, Rhode Island. Estados Unidos
AÑO: 2002

AUTORES: Mª Joséfa POSTIGO ALDEAMIL
TITULO: Alonso Zamora Vicente y los temas portugueses
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia
CONGRESO: Congreso Internacional: "La lengua, la Academia, lo popular, los clásicos, los contemporáneos...".
PUBLICACIÓN: Con Alonso Zamora Vicente. Congreso Internacional: "La lengua, la Academia, lo popular, los clásicos, los contemporáneos..."). Universidad de Alicante. Alicante. 165-177. (2003)
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Alicante
AÑO: 2002

AUTOR: Julia SEVILLA MUÑOZ
TITULO: Los *Refranes o proverbios en romance* (1555) de Hernán Núñez
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferenciante invitada
CONGRESO: --
PUBLICACIÓN: --
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Barcelona
AÑO: 13 de mayo de 2002

2003

AUTORES: Jean-Claude ANSCOMBRE
TITULO: Les deux paraphrases nominales un N en train/un N en cours. Caractérisation sémantique
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferenciante invitado
CONGRESO: Colloque Tel-Aviv-Caen: Les paraphrases verbales
PUBLICACIÓN:
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Tel-Aviv (Israel)
AÑO: 23-27 de junio de 2003

AUTOR: Carlos Alberto CRIDA ÁLVAREZ
TITULO: El Siglo de Oro, los refranes y su transmisión y difusión
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia
CONGRESO: El Siglo de Oro en el Nuevo Milenio: Historia, Crítica y Teoría Literaria
PUBLICACIÓN: Actas
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Navarra, Pamplona
AÑO: Septiembre de 2003

AUTOR: Fernando GARCÍA ROMERO
TITULO: Su alcuni proverbi impiegati da Aristofane
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación por invitación
CONGRESO: *II personaggio e la maschera*
PUBLICACIÓN: G. Rispoli (ed.), *Il personaggio e la maschera. Atti del Convegno Internazionale tenuto e Napoli.* Sta.Maria in Capua Vetere – Ercolano, 19-21 Giugno 2003, Nápoles (en prensa)
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Nápoles
AÑO: 2003

AUTORES Fernando GARCÍA ROMERO
TITULO: De perras que paren crías ciegas a cojos que hacen muy bien el amor: pervivencia de proverbios griegos antiguos en las lenguas modernas
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Lección de Doctorado
CONGRESO:
PUBLICACIÓN:
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Zaragoza

AÑO: 28 de Mayo de 2003

AUTOR: José Enrique GARGALLO
TITULO: Refráns do calendario. O galego no seu contexto romance
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación
CONGRESO: VII Congreso Internacional de Estudios Galegos
PUBLICACIÓN:
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Barcelona
AÑO: 2003

AUTOR: Mª Joséfa POSTIGO ALDEAMIL
TITULO: Acerca de *O Galego. Vida, ditos e feitos de Lázaro Tomé* de Alexandre Herculano
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación
CONGRESO: 7º Congreso Internacional de Estudios Galegos
PUBLICACIÓN: En prensa
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universitat de Barcelona
AÑO: 2003

AUTOR: Mª Joséfa POSTIGO ALDEAMIL
TITULO: El diálogo de María Parda y los taberneros. Funciones de los refranes en una pieza de Gil Vicente
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación
CONGRESO: Primer Congreso de la Asociación de Lusitanistas del Estado Español (ALEE)
PUBLICACIÓN: Actas
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universitat de les Illes Balears, Palma de Mallorca
AÑO: 2003

AUTOR: Julia SEVILLA MUÑOZ
TITULO: La filosofía popular en la vida e interculturalidad del refrán
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferenciante invitada
CONGRESO: --
PUBLICACIÓN: --
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Centro de Enseñanza Superior en Humanidades y Ciencias de la Educación "Don Bosco"
AÑO: 30 de enero de 2003

AUTOR: Julia SEVILLA MUÑOZ
TITULO: Evolución y vigencia de los refranes y su correspondencia con los refranes italianos y franceses
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferenciante invitada
CONGRESO: --
PUBLICACIÓN: --
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Università degli Studi Roma Tre (Italia)
AÑO: 18 de marzo de 2003

AUTOR: Julia SEVILLA MUÑOZ
TITULO: Las investigaciones paremiológicas desarrolladas en España en los últimos decenios
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferenciante invitada
CONGRESO: --
PUBLICACIÓN: --
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Meiji (Tokio, Japón)
AÑO: 18 de abril de 2003

AUTOR: Julia SEVILLA MUÑOZ
TITULO: Uso y vigencia de los refranes en España
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferenciante invitada
CONGRESO: --
PUBLICACIÓN: --
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad Femenina de Mukogawa (Nishinomiya, Hyogo, Japón)
AÑO: 21 de abril de 2003

AUTOR: Julia SEVILLA MUÑOZ
TITULO: La paremiología románica a través de la obra de Hernán Núñez
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferenciante invitada
CONGRESO: --
PUBLICACIÓN: --
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Barcelona
AÑO: 12 de mayo de 2003

AUTOR: Julia SEVILLA MUÑOZ
TITULO: El espacio en las paremias francesas y su traducción española
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación

CONGRESO: *XII Coloquio de la APFFUE "Espace et texte"*
PUBLICACIÓN: Actas del congreso
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Alicante
AÑO: 14-17 de mayo de 2003

AUTOR: Mª I. Teresa ZURDO RUIZ-AYÚCAR
TITULO: Zur Vertextung von, Schweigen' im Sprachenpaar Deutsch-Spanisch
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponente invitada
CONGRESO: V. Internationale Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich
PUBLICACIÓN: *Chr. Schmitt, B. Wotjak, Beiträge zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich. Bonn, Romanistischer Verlag 2006, 317-328*
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Leipzig (Alemania)
AÑO: 2003

AUTOR: Mª I. Teresa ZURDO RUIZ-AYÚCAR
TITULO: Panorama de los estudios fraseológicos en Alemania
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponente invitada
CONGRESO:VI CONGRESO INTERNACIONAL DE LINGÜÍSTICA HISPÁNICA
PUBLICACIÓN: *E.Almela, R. Trives, G. Worjak, Fraseología Contrastiva con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano. Murcia, Universidad de Murcia, 2005, 39-63.*
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Leipzig (Alemania)
AÑO: 2003

AUTOR: Mª I. Teresa ZURDO RUIZ-AYÚCAR
TITULO: ¿Se ha hecho camino al andar? 30 años de lingüística alemana en España
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación (invitada)
CONGRESO:
PUBLICACIÓN: Presente y futuro de la lingüística en España. Madrid, 2002, pp. 325-333.
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Leipzig (Alemania)
AÑO: 2003

2004

AUTORES: Jean-Claude ANSCOMBRE
TITULO: "Refranes, vulgatas y folclore"
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferenciante invitado
CONGRESO: I CONGRESO Internacional de Lexicografía española
PUBLICACIÓN: *Diccionarios y fraseología*, Margarita Alonso Ramos (ed.), *Anexos de Revista de Lexicografía*, 3, Universidade da Coruña, pp. 177-195. 2006
LUGAR DE CELEBRACIÓN: La Coruña
AÑO: 14 de septiembre de 2004

AUTORES: M.ª Teresa BARBADILLO DE LA FUENTE
TITULO: Summa de Similitudinibus. Más sobre los símiles en la obra de Fray Luis de Granada
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación
CONGRESO: Jornadas Conmemorativas del V Centenario del Nacimiento de Fray Luis de Granada
PUBLICACIÓN: En *Actas de las Jornadas conmemorativas del V Centenario del nacimiento de Fray Luis de Granada*, P. Mariano del Prado (coord.). Córdoba, Cajasur, 2005, pp. 201-214
AÑO: 2004

AUTORES: M.ª Teresa BARBADILLO DE LA FUENTE
TITULO: Un modelo olvidado para la educación lingüística: La prosa de Fray Luis de Granada
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación
CONGRESO: Pedagogía y Educación en el siglo XXI
PUBLICACIÓN: Publicado en CD-rom, Universidad Complutense de Madrid (2005) (13 pp. impresas)
AÑO: 2004

AUTORES: Fernando GARCÍA ROMERO
TITULO: "Palabras e imágenes, nuestras fuentes para el conocimiento del deporte en la antigua Grecia"
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferencia (Invitación)
CONGRESO: Seminario para estudiantes del IX Congresso Internazionale di Storia dello Sport
PUBLICACIÓN: ----

LUGAR DE CELEBRACIÓN : Crotona (Italia)
AÑO: 23-26 de Septiembre de 2004.

AUTORES: Fernando GARCÍA ROMERO
TITULO: "La buona salute degli atleti di Crotone (o delle zecche): su un proverbio greco antico"
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación
CONGRESO: Sport e culture. IX Congresso Internazionale di Storia dello Sport
PUBLICACIÓN: Crotona 2005.
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Crotona (Italia)
AÑO: 2004

AUTOR: Julia SEVILLA MUÑOZ
TITULO: La traducción paremiológica francés-inglés-español
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferenciante invitada
CONGRESO: --
PUBLICACIÓN: --
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad Autónoma de Madrid
AÑO: 23 de marzo de 2004

AUTOR: Julia SEVILLA MUÑOZ
TITULO: La enseñanza de fraseologismos y paremias españolas a estudiantes extranjeros
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferenciante invitada
CONGRESO: --
PUBLICACIÓN: --
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad Nacional y Kapodistríaca de Atenas (Grecia)
AÑO: 2 de abril de 2004

AUTOR: Julia SEVILLA MUÑOZ
TITULO: La traducción multilingüe de paremias realizada en equipo
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferenciante invitada
CONGRESO:--
PUBLICACIÓN: --
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Facultad de Traducción (Universidad de Salamanca)
AÑO: 4 de mayo de 2004

AUTOR: Julia SEVILLA MUÑOZ
TITULO: Historia de la Fraseología y la Paremiología en España desde 1996
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferenciante invitada
CONGRESO: Coloquio Internacional de Paremiología
PUBLICACIÓN: Actas del Coloquio (en prensa)
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Colegio de Michoacán (Zamora, México)
AÑO: 27-29 de mayo de 2004

AUTORES: Manuel SEVILLA MUÑOZ
TITULO: Estrategias en la didáctica de traducción de términos en contexto
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación
CONGRESO: V Jornada coloquio de AETER "Comunicar y enseñar a comunicar el conocimiento especializado"
PUBLICACIÓN: en prensa (será publicado por el Centro Virtual del Instituto Cervantes)
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Alcalá de Henares
AÑO: 2004

2005

AUTORES: Jean-Claude ANSCOMBRE
TITULO: Les proverbes: un figement du deuxième type?"
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferenciante invitado
CONGRESO: Journée d'étude Le semi-figement, Université de Paris X.
PUBLICACIÓN: *Linx* 53, pp. 17-33, 2006
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Nanterre (Francia).
AÑO: 25 marzo de 2005

AUTORES: M.ª Teresa BARBADILLO DE LA FUENTE
TITULO: Una experiencia didáctica con los refranes del Quijote en enseñanza secundaria
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación
SEMINARIO: "Los refranes en el Quijote"
PUBLICACIÓN: en prensa
AÑO: 1 y 2 de junio de 2005

AUTORES: M.ª Teresa BARBADILLO DE LA FUENTE y M.ª Teresa PEREZ BOTELLO
TITULO: Una aplicación didáctica de los refranes de *Don Quijote de la Mancha* a futuros maestros de Educación Primaria
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferencia (invitación)
SEMINARIO: Los refranes en El Quijote y su didáctica
PUBLICACIÓN: Atenas (en prensa).
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Madrid (UCM)
AÑO: 26 y 27 de octubre de 2005

AUTORES: Mari Carmen BARRADO BELMAR
TITULO: Misoginia o cordura en algunos refranes del Quijote
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación
SEMINARIO: LOS REFRANES EN EL QUIJOTE
PUBLICACIÓN: (pendiente)
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Madrid
AÑO: 2005

AUTORES: Mari Carmen BARRADO BELMAR
TITULO: Cervantes-Hoffmann: dos visiones complementarias del perro Berganza
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia
SEMINARIO: EL QUIJOTE CENTRO DEL CANON OCCIDENTAL
PUBLICACIÓN: (pendiente)
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Madrid
AÑO : 2005

AUTORES: Pilar BLANCO GARCÍA
TITULO: Los refranes sobre Dios y el diablo en el Quijote
TIPO DE PARTICIPACIÓN: conferencia por invitación
CONGRESO: "Los refranes en El Quijote" organizado pro la Universidad Complutense de Madrid y la Universidad de Guadalajara (México), con la colaboración de la AECI (Ministerio de Asuntos Exteriores).
PUBLICACIÓN: Atenas (Grecia) En prensa
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Madrid
AÑO: junio de 2005

AUTORES: M.ª Teresa BARBADILLO DE LA FUENTE
TITULO: "Una aplicación didáctica de los refranes del Quijote a futuros maestros de Educación Primaria"
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferencia por invitación
CONGRESO: Ciclo de conferencias sobre Don Quijote de la Mancha
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Guadalajara (México)
AÑO: 2005

AUTORES: M.ª Teresa BARBADILLO DE LA FUENTE
TITULO: "Una aplicación didáctica de los refranes del Quijote a futuros maestros de Educación Primaria"
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferencia por invitación
CONGRESO: Congreso: Ciclo de conferencias sobre Don Quijote de la Mancha
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Guadalajara (México)
AÑO: 2005

AUTORES: Carlos Alberto CRIDA ÁLVAREZ
TITULO: "Las paremias en El Quijote como sensores del proceso de creación"
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia
CONGRESO: Jornada en homenaje a Miguel de Cervantes Saavedra.
PUBLICACIÓN: Concillvm. Estudios de Traducción, Lingüística y Filología. Madrid: Alarcos Libros, 2006. 843-854.
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad Nacional y Kapodistríaca de Atenas (Grecia).
AÑO: Diciembre de 2005

AUTORES: Marina GARCÍA YELO.
TITULO: La didáctica de las paremias en la clase de Gramática Contrastiva
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferencia (invitación)
CONGRESO: I Coloquio Internacional "Paremias y fraseologismos en lenguas romances"
PUBLICACIÓN: *Paremia*, nº 15, pp. 83-93, 2006
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad Complutense de Madrid
AÑO: 17 al 19 de enero de 2005,

AUTORES: Marina GARCÍA YELO y M.ª Ángeles GARCÍA JOVE
TITULO: El léxico en las paremias clásicas o populares del 'Quijote'
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferencia (invitación)

SEMINARIO: Los refranes en El Quijote
PUBLICACIÓN: Atenas (en prensa).
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Madrid (UCM)
AÑO: 6 y 7 de junio de 2005

AUTORES: José Enrique GARGALLO GIL
TITULO: Els parlars castellanoaragonesos de l'interior valencià
TIPO DE PARTICIPACIÓN: PONENCIA
CONGRESO: I SIMPOSI INTERNACIONAL SOBRE LLENGÜES PIRINENQUES
PUBLICACIÓN: EN PRENSA
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Alicante
AÑO: 2005

AUTORES: Julia SEVILLA MUÑOZ
TITULO: "Los refranes en El Quijote"
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferenciante invitado
CONGRESO: Presentación del legado de Louis Combet.
PUBLICACIÓN: ----
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Lyon (Instituto Cervantes de Lyon, Francia)
AÑO: 4 de febrero de 2005

AUTORES: Julia SEVILLA MUÑOZ
TITULO: "Les proverbes et les phrases proverbiales françaises et leur équivalence en espagnol"
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferenciante invitada
CONGRESO: Cursos de verano de El Escorial
PUBLICACIÓN: ----
LUGAR DE CELEBRACIÓN: El Escorial, Madrid
AÑO: Agosto 2005

AUTORES: Julia SEVILLA MUÑOZ
TITULO: "Les locutions françaises et leurs équivalents espagnols"
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferenciante invitada (conferencia de clausura)
CONGRESO: Cursos de verano de El Escorial
PUBLICACIÓN: ----
LUGAR DE CELEBRACIÓN: El Escorial, Madrid
AÑO: Agosto 2005

AUTORES: Julia SEVILLA MUÑOZ y Marina GARCÍA YELO
TITULO: Presupuestos paremiológicos de una propuesta metodológica para la enseñanza de los refranes a través de El Quijote.
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferencia por invitación
CONGRESO: Seminario Los refranes en El Quijote y su didáctica
PUBLICACIÓN: *Paremia,* 14, 2005, pp. 117-128.
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Facultad de Filología. Universidad Complutense de Madrid.
AÑO: 26 y 27 de octubre de 2005.

AUTORES: Julia SEVILLA MUÑOZ y Marina GARCÍA YELO
TITULO: Estudio contrastivo de la cultura francesa y española a través de los referentes culturales de los refranes y las frases proverbiales
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia
CONGRESO: Primer encuentro hispanofrancés de investigadores
PUBLICACIÓN: Sevilla, 2006, pp. 937-947.
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Sevilla
AÑO: del 29 de noviembre al 2 de diciembre de 2005

AUTORES: Manuel SEVILLA MUÑOZ.
TITULO: "Análisis cuantitativo de las paremias clásicas o populares en *El* Quijote y sus aplicaciones didácticas"
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferencia (invitación)
SEMINARIO: Los refranes en El Quijote y su didáctica
PUBLICACIÓN: en prensa
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Madrid (UCM)
AÑO: 26 y 27 de octubre de 2005

AUTORES: Mª I. Teresa ZURDO RUIZ-AYÚCAR
TITULO: 'Amplificatio' vs 'brevitas' en la primera versión alemana del Lazarillo de Tormes
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponente invitada
CONGRESO:INTERNATIONALER GERMANISTEN-KONGRESS.
PUBLICACIÓN: Estudios Filológicos alemanes, Volumen: 11, Páginas, inicial: 15,final: 29
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Sevilla
AÑO: 2005 (13-16 de diciembre de 2005)

2006

AUTORES: Jean-Claude ANSCOMBRE
TITULO: " Marcadores mediativos y clasificación de formas sentenciosas "
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferenciante invitado
CONGRESO: CONGRESO Internacional de Fraseología y Paremiología
PUBLICACIÓN: en Germán Conde Tarrío, Nouveaux apports à l'étude des expressions fijes. Cortil-Wodon (Bélgica): E.M.E. & InterCommunications S.P.R.L., 2007, pp. 11-37.
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidade de Santiago de Compostela.
AÑO: Del 19 al 22 de septiembre de 2006.

AUTORES: Jean-Claude ANSCOMBRE
TITULO: "Quelques propriétés linguistiques des formes sentencieuses, et leur application à la traduction franco-espagnole"
TIPO DE PARTICIPACIÓN:Conferenciante invitado
CONGRESO: La fraseología como vehículo del pensamiento en el ámbito del Mediterráneo.
PUBLICACIÓN: en prensa
LUGAR DE CELEBRACIÓN:Universidad de Alicante
AÑO: 2006

AUTORES: M.ª Teresa BARBADILLO DE LA FUENTE
TITULO: "Enseñar refranes mediante textos literarios"
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación
CONGRESO: Congreso Internacional de Fraseología y Paremiología
PUBLICACIÓN: en Isabel González Rey (éd.). *Adquisición de las expresiones fijas. Metodología y recursos didácticos*. E.M.E. & InterCommunications: Cortil-Wodon (Belgique), 2007, pp. 63-90.
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Santiago de Compostela, 19-22 de septiembre 2006
AÑO: 2006

AUTORES: Mari Carmen BARRADO BELMAR
TÍTULO: Religión, sacerdotes, monjes y monjas en los proverbios italianos y españoles
TIPO DE PATICIPACIÓN: Comunicación

CONGRESO: CONGRESO INTERNACIONAL DE FRASEOLOGÍA Y PAREMIOLOGÍA
PUBLICACIÓN: (pendiente)
LUGAR DE CELEBRACIÓN: UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE COMPOSTELA Y UNIVERSIDAD DE LUGO
FECHA: 2006

AUTORES: Pilar BLANCO GARCÍA
TITULO: "La didáctica de las paremias en la enseñanza rural en España y Provenza: dos realidades distintas, una misma solución"
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia
PUBLICACIÓN: en prensa
LUGAR DE CELEBRACIÓN: UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE COMPOSTELA Y UNIVERSIDAD DE LUGO
AÑO: 2006

AUTOR AUTORES: Carlos Alberto CRIDA ÁLVAREZ
TITULO: "Fraseología comparada del español y el griego moderno. Campo virgen"
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia
CONGRESO: Congreso Internacional de Fraseología y Paremiología.
PUBLICACIÓN: en vías de publicación
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Santiago de Compostela.
AÑO: Septiembre de 2006

AUTORES: Marina GARCÍA YELO.
TITULO: La clasificación de las unidades fraseológicas según Gloria Corpas
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferencia (invitación).
SEMINARIO: Parámetros, técnicas y estrategias en la traducción de fraseologismos, con especial atención a los fraseologismos ingleses y españoles
PUBLICACIÓN: -----
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad Complutense de Madrid.
AÑO: 1 y 2 de junio de 2006

AUTORES: Marina GARCÍA YELO.
TITULO: Estudio contrastivo de las paremias relativas a la casa en francés y en español
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación.

CONGRESO: CONGRESO Internacional de Fraseología y Paremiología
PUBLICACIÓN: en prensa
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidade de Santiago de Compostela.
AÑO: Del 19 al 22 de septiembre de 2006.

AUTORES: Marina GARCÍA YELO.
TITULO: Las estancias del hogar en las paremias españolas y francesas. (La cocina)
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación.
CONGRESO: II Congreso Internacional sobre lenguas y culturas del mundo. Lenguaje e Integración Sociocultural
PUBLICACIÓN: en prensa
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Granada (Facultad de Filología)
AÑO: Del 8-10 de noviembre de 2006

AUTORES: José Enrique GARGALLO.
TITULO: "El refranero, espejo de la cultura local".
TIPO DE PARTICIPACIÓN: CONFERENCIA
CONGRESO:
PUBLICACIÓN:
LUGAR DE CELEBRACIÓN: IES "Virgen de la Huerta" de Ademuz (Valencia).
AÑO: 2006

AUTORES: José Enrique GARGALLO.
TITULO: "Cel rogent, pluja o vent. Refranys meteorològics en català i dins la Romània"
TIPO DE PARTICIPACIÓN: PONENCIA
CONGRESO: XIV Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes
PUBLICACIÓN: EN PRENSA
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Budapest
AÑO: 2006

AUTORES: José Enrique GARGALLO.
TITULO: "Lluna setembrina set llunes endevina: refrás meteorolóxicos con lúa na Romania"
TIPO DE PARTICIPACIÓN: COMUNICACIÓN
CONGRESO INTERNACIONAL DE FRASEOLOXÍA E PAREMIOLOXÍA
PUBLICACIÓN: EN PRENSA
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Santiago de Compostela

AÑO: 2006

AUTORES: José Enrique GARGALLO.
TITULO: "*Octubre vinatero, padre del buen enero*. La personificación de los meses en el calendario romance de refranes".
TIPO DE PARTICIPACIÓN: COMUNICACIÓN
CONGRESO: Colloque International "Discours et savoirs sur les langues, anciennes et modernes, dans l'aire méditerranéenne"
PUBLICACIÓN: EN PRENSA
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Université Paul-Valéry - Montpellier III. Centre Du Guesclin à Béziers.
AÑO: 19-21 de octubre de 2006
AUTORES: Manuel MARTÍ SÁNCHEZ
TITULO: *La condición de fraseologismo y los procesos de fraseologización*
CONGRESO: Seminario de Fraseología y Paremiología (Universidad Complutense de Madrid)
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Madrid
AÑO: 2006

AUTORES: Mª Josefa POSTIGO ALDEAMIL
TITULO: *Términos paremiológicos en el portugués de los siglos XVI y XVII*
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación
CONGRESO: *Congreso Internacional de Fraseología y Paremiología*
PUBLICACIÓN: *Nouveaux apports à l'étude des expressions figées.* 2007
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Facultad de Filología Santiago de Compostela/Lugo
AÑO: 2006

AUTORES: Maria Antonella SARDELLI
TITULO: "La traducción italiana de La casa de Bernarda Alba".
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación por invitación
CONGRESO: Jornada en Homenaje a Federico García Lorca
PUBLICACIÓN: en Efthimía Pandís Pavlakis (ed.) Cervantes, Lorca, Jorge Cardoso y Leopoldo Zea. Madrid: Ediciones del Orto, 2007, pp. 149-163.
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Atenas, Departamento de Lengua y Literatura Italianas y Españolas, de la Facultad de Filosofía de la Universidad Nacional y Kapodistríaca de Atenas.
AÑO: 7 de diciembre de 2006

AUTORES: Maria Antonella SARDELLI
TITULO: "Análisis contrastivo español-italiano de fraseologismos relacionados con los brazos".
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación por invitación
CONGRESO: II Congreso Internacional sobre lenguas y culturas del mundo celebrado durante los días en la (30 horas de actividad académica).
PUBLICACIÓN: en Juan de Dios Luque Durán y Antonio Pamies Bertrán (eds), Interculturalidad y lenguaje. I. El significado como corolario cultural. Granada: Granada Lingüística. Serie Collectae, 2007, pp. 141-150.
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Granada, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Granada
AÑO: 8, 9, y 10 de noviembre de 2006

AUTORES: Maria Antonella SARDELLI
TITULO: "Las manos en los fraseologismos italianos y españoles".
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación
CONGRESO: Congreso Internacional de Fraseología y Paremiología
PUBLICACIÓN: En prensa
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Santiago de Compostela/Lugo, Universidad de Santiago de Compostela / Lugo.
AÑO: Del 19 al 22 de septiembre de 2006

AUTORES: Maria Antonella SARDELLI
TITULO: "La paremiología italiana desde 1996 en adelante"
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación
CONGRESO**:** XXI Encuentro Internacional de la Asociación de Jóvenes Lingüistas
PUBLICACIÓN: Interlingüística, 17 (2007): 971-980.
LUGAR DE CELEBRACIÓN: La Rioja, Universidad de La Rioja
AÑO: Del 26 al 28 de abril de 2006

AUTORES: Maria SARDELLI
TITULO: Los colores en la Fraseología italiana
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferencia (invitación).
SEMINARIO: -----
PUBLICACIÓN: -----
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Atenas, Departamento de Lengua y Literatura Italianas y Españolas, de la Facultad de Filosofía de la Universidad Nacional y Kapodistríaca de Atenas.

AÑO: 8 de diciembre de 2006

AUTORES: Julia SEVILLA MUÑOZ
TITULO: "Los santos y el diablo en los refranes"
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferencia por invitación
CONGRESO: Jornada de Estudios del LEMSO El santo y el diablo
PUBLICACIÓN: Pratiques hagiographiques II. Col. Méridiennes.
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Toulouse-Le Mirail (Francia)
AÑO: 20 de marzo de 2006

AUTORES: Julia SEVILLA MUÑOZ.
TITULO: "Fraseología y paremiología"
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferencia (invitación).
SEMINARIO: Parámetros, técnicas y estrategias en la traducción de fraseologismos, con especial atención a los fraseologismos ingleses y españoles
PUBLICACIÓN: -----
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad Complutense de Madrid.
AÑO: 1 y 2 de junio de 2006

AUTORES: Julia SEVILLA MUÑOZ.
TITULO: La interculturalidad a través del refrán (francés-español)
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia por invitación
CONGRESO: *II Congreso Internacional sobre lenguas y culturas del mundo. Lenguaje e Integración Sociocultural*
PUBLICACIÓN: en Juan de Dios Luque Durán y Antonio Pamies Bertrán (eds), *Interculturalidad y lenguaje. I. El significado como corolario cultural.* Granada: Granada Lingüística. Serie Collectae, 2007, pp. 151-163..
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Granada
AÑO: del 8 al 10 de noviembre del 2006

AUTORES: Julia SEVILLA MUÑOZ.
TITULO: La fraseología en el teatro de Federico García Lorca, con especial atención en la *Casa de Bernarda Alba*
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferencia por invitación
JORNADAS: *Jornada de Homenaje a Federico García Lorca*
PUBLICACIÓN: *PUBLICACIÓN:* en Efthimía Pandís Pavlakis (ed.) *Cervantes, Lorca, Jorge Cardoso y Leopoldo Zea.* Madrid: Ediciones del Orto, 2007, pp. 141-147.
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad Kapodistríaca de Atenas

AÑO: del 5 al 8 de diciembre de 2006

AUTORES: **Julia SEVILLA MUÑOZ, Maria SARDELLI**, Anna SZTUBA.
TITULO: Las locuciones sobre las partes del cuerpo y sus correspondencias en varios idiomas (español-inglés-francés-italiano-polaco)
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferencia (invitación).
SEMINARIO: *Parámetros, técnicas y estrategias en la traducción de fraseologismos, con especial atención a los fraseologismos ingleses y españoles*
PUBLICACIÓN: -----
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad Complutense de Madrid.
AÑO: 1 y 2 de junio de 2006

AUTORES: Julia SEVILLA MUÑOZ y Marina GARCÍA YELO
TITULO: Los refranes y las frases proverbiales relativas al gallo en francés y en español: estudio intercultural y traductológico.
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferencia (invitación).
JORNADAS: La fraseología como vehículo del pensamiento en el ámbito del mediterráneo
PUBLICACIÓN: *La Fraseología como vehículo del pensamiento en el ámbito del Mediterráneo.*, Universidad de Alicante y Generalitat Valenciana, 2008, 165-188. Clave: CL.
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Alicante.
AÑO: 14 y 15 de diciembre de 2006

AUTORES: Manuel SEVILLA MUÑOZ.
TITULO: Parámetros, técnicas y estrategias en la traducción de fraseologismos (inglés-español)
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferencia (invitación).
SEMINARIO: Parámetros, técnicas y estrategias en la traducción de fraseologismos, con especial atención a los fraseologismos ingleses y españoles
PUBLICACIÓN: -----
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad Complutense de Madrid.
AÑO: 1 y 2 de junio de 2006

AUTORES: Mª I. Teresa ZURDO RUIZ-AYÚCAR
TITULO: Acerca de la transferencia interlingüística del "saber compartido": La versión de los refranes de La Celestina en las traducciones de Christof Wirsung
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponente invitada

CONGRESO:II INTERNATIONALER GERMANISTEN-KONGRESS.
PUBLICACIÓN: Prevista en Estudios Filológicos alemanes (corregidas pruebas)
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Sevilla
AÑO: 2006 (12-15 de diciembre de 2006)

2007

AUTORES: Mª Teresa BARBADILLO DE LA FUENTE
TITULO: "Interés paremiológico de los *Diálogos familiares* de Juan de Luna"
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferenciante invitada
CONGRESO/CONFERENCIA: Seminario Internacional *Colección paremiológica. Madrid 1922-2007.*
PUBLICACIÓN: *Colección paremiológica. Madrid 1922-2007*. Madrid: Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, 2007, pp. 207-218.
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Museo de los Orígenes (Madrid)
AÑO: 28 de septiembre de 2007

AUTORES: Mari Carmen BARRADO BELMAR
TITULO: "Estudio comparado latín-italiano-español de paremias referidas al amor"
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferenciante invitada
CONGRESO/CONFERENCIA: Seminario Internacional *Colección paremiológica. Madrid 1922-2007.*
PUBLICACIÓN: *Colección paremiológica. Madrid 1922-2007*. Madrid: Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, 2007, pp. 219-231.
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Museo de los Orígenes (Madrid)
AÑO: 28 de septiembre de 2007

AUTORES: Carlos CRIDA ÁLVAREZ
TITULO: "Ejemplos de interculturalidad a partir de transferencias de paremias españolas y del griego moderno"
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferenciante invitado
CONGRESO/CONFERENCIA: Seminario Internacional Complutense *Pragmática y transferencia intercultural en la investigación fraseológica y paremiológica.*
PUBLICACIÓN: *Paremia*, 2008 (en prensa).
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad Complutense de Madrid

AÑO: 22 de noviembre de 2007

AUTORES: José Enrique GARGALLO GIL
TITULO: *Cielu empedráu, suelu moyáu*. Refranes meteorológicos en la literatura popular asturiana.
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación
CONGRESO: II CONCEYU INTERNACIONAL DE LA LLITERATURA ASTURIANA
PUBLICACIÓN: EN PRENSA.
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Oviedo (Universidad de Oviedo)
AÑO: 6 de enero de 2007.

AUTORES: José Enrique GARGALLO GIL, Antonio Torres Torres, Vicente Franco Anchelergues.
TITULO: *Líneas metodológicas de BADARE (Base de datos sobre refranes del calendario y meteorológicos en la Romania)*
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación
CONGRESO: AL XXXVII SIMPOSIO INTERNACIONAL DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE LINGÜÍSTICA (SECCIÓN "PROYECTOS DEINVESTIGACIÓN")
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Navarra.
AÑO: 18 de diciembre de 2007.

AUTORES: Marina GARCÍA YELO
TITULO: "Georges Duplessis en la *Colección paremiológica: Petite encyclopédie des proverbes français* y *La fleur des proverbes français*"
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferenciante invitada
CONGRESO/CONFERENCIA: Seminario Internacional *Colección paremiológica. Madrid 1922-2007.*
PUBLICACIÓN: *Colección paremiológica. Madrid 1922-2007*. Madrid: Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, 2007, pp. 195-206.
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Museo de los Orígenes (Madrid)
AÑO: 28 de septiembre de 2007

AUTORES: Manuel MARTÍ SÁNCHEZ
TITULO: "La hipótesis de la subjetivización en el proceso de constitución de los operadores pragmáticos"
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferenciante invitada

CONGRESO/CONFERENCIA: Seminario Internacional Complutense *Pragmática y transferencia intercultural en la investigación fraseológica y paremiológica.*
PUBLICACIÓN: *Paremia*, 2008 (en prensa).
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad Complutense de Madrid
AÑO: 21 de noviembre de 2007

AUTORES: Amaya RIOZ MATEOS
TITULO: "El doblaje y subtitulado de películas alemanas: efectos para la transmisión lingüística y cultural".
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación
CONGRESO: XII Semana de Estudios Germánicos de la UCM
PUBLICACIÓN: Actas del Congreso
LUGAR DE CELEBRACIÓN: UCM
AÑO: 2007

AUTORES: Maria SARDELLI
TITULO: "Les proverbes français et leurs équivalents espagnols et arabes"
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferenciante invitada
CONGRESO/CONFERENCIA: Les proverbes français et leurs équivalents espagnols et arabes
PUBLICACIÓN: ----
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Aix en Provence, Dpto. de Linguistique arabe de la Université de Provence
AÑO: 10 de abril de 2007

AUTORES: Maria SARDELLI
TITULO: La traducción italiana de la fraseología en "La casa de Bernarda Alba"
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferenciante invitada
CONGRESO/CONFERENCIA: Seminario La fraseología en "La casa de Bernarda Alba" y su didáctica
PUBLICACIÓN: ----
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Biblioteca Histórica Municipal (Madrid)
AÑO: 12 de junio de 2007

AUTORES: Maria SARDELLI
TITULO: "*La Zucca* (1589) de Antón Francesco Doni y su versión española"
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferenciante invitada

CONGRESO/CONFERENCIA: Seminario Internacional *Colección paremiológica. Madrid 1922-2007*.
PUBLICACIÓN: *Colección paremiológica. Madrid 1922-2007*. Madrid: Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, 2007, pp. 233-252.
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Museo de los Orígenes (Madrid)
AÑO: 28 de septiembre de 2007

AUTORES: Maria SARDELLI
TITULO: "Paremias in Juan de Timoneda's "Sobremesa y alivio de caminates" (1563): use and function"
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación
CONGRESO/CONFERENCIA: Congreso *1st Interdisciplinary Colloquium on Proverbs*
PUBLICACIÓN: Portugal, *en prensa*
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Tavira, Potugal
AÑO: 5-12 de noviembre de 2007

AUTORES: Julia SEVILLA MUÑOZ
TITULO: "Las obras de Pierre Marie Quitard en la Colección paremiológica (Biblioteca Histórica Municipal)"
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferenciante invitada
CONGRESO/CONFERENCIA: Seminario Internacional *Colección paremiológica. Madrid 1922-2007*.
PUBLICACIÓN: *Colección paremiológica. Madrid 1922-2007*. Madrid: Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, 2007, pp. 129-140.
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Museo de los Orígenes (Madrid)
AÑO: 27 de septiembre de 2007

AUTORES: Julia SEVILLA MUÑOZ
TITULO: "The Horse in French, Italian, Spanish and English Proverbs"
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación
CONGRESO/CONFERENCIA: Congreso *1st Interdisciplinary Colloquium on Proverbs*
PUBLICACIÓN: Portugal, *en prensa*
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Tavira, Potugal
AÑO: 5-12 de noviembre de 2007

AUTORES: Julia SEVILLA MUÑOZ
TITULO: "La interculturalidad en las paremias españolas y francesas"
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferenciante invitada
CONGRESO/CONFERENCIA: Seminario Internacional Complutense *Pragmática y transferencia intercultural en la investigación fraseológica y paremiológica.*
PUBLICACIÓN: *Paremia*, 2008 (en prensa).
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad Complutense de Madrid
AÑO: 22 de noviembre de 2007

AUTORES: MANUEL SEVILLA MUÑOZ
TITULO: Expresión oral y escrita de la labor investigadora
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferenciante invitado
CONGRESO: Seminario Técnicas de investigación en Fraseología y Paremiología organizado por el Dpto. Didáctica de la Lengua y la Literatura (Facultad de Educación, UCM), el Dpto. Filología Francesa (Facultad de Filología, UCM) y el Grupo de Investigación UCM 930235 Fraseología y Paremiología
PUBLICACIÓN: ----
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Madrid
AÑO: 2007

AUTORES: Mª I. Teresa ZURDO RUIZ-AYÚCAR
TITULO: 'Der Spanier ist ein umgekehrter Franzose': acerca del componente {Spanisch} en el Sprichwörterlexikon de K.F.W. Wander (1867-1880)
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponente invitada
CONGRESO: II INTERNATIONALER GERMANISTEN-KONGRESS.
PUBLICACIÓN: Estudios Filológicos alemanes, Volumen: 11, Páginas, inicial: 15, final: 29
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Sevilla
AÑO: 2007 (21-23 de marzo de 2007)

AUTORES: Mª I. Teresa ZURDO RUIZ-AYÚCAR
TITULO: „El mejor escribano echa un borrón: efectos de la dependencia de fuentes indirectas para las paremias españolas en el Sprichwörter-Lexikon de K.F.W. Wander / Kluge Leute fehlen auch: Zur Auswirkung der Dependenz von indirekten Quellen auf die spanischen Parömien im K.F.W. Wander's Sprichwörter-Lexikon"
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponente invitada

CONGRESO: III CONGRESO INTERNACIONAL DE ESTUDIOS FILOLÓGICOS ALEMANES/ III INTERNATIONALER GERMANISTEN-KONGRESS
PUBLICACIÓN: ---
LUGAR DE CELEBRACIÓN:
AÑO: 2007 (17,18,19 diciembre de 2007)

2008

AUTORES: Mª Teresa BARBADILLO DE LA FUENTE
TITULO: "Refranes incrustados en las *Cuatrocientas respuestas* de Fray Luis de Escobar"
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia
CONGRESO/CONFERENCIA: *Paremiologia : classificazione, traduzione e tecnologie informatiche*
PUBLICACIÓN: en prensa.
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad di Roma *La Sapienza*
AÑO: 12 de marzo de 2008

AUTORES: Marina GARCÍA YELO
TITULO: " *Les proverbes français en Belgique: enquête auprès des étudiants* "
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferenciante invitada
CONGRESO/CONFERENCIA: ---
PUBLICACIÓN: ---
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Católica de Lovaina (Lovaina-la-Nueva, Bélgica)
AÑO: 12 de noviembre de 2008

AUTORES: Marina GARCÍA YELO
TITULO: " *Recherches du Groupe UCM 930235 Phraséologie et Paremiologie et du projet DicAuPro : convergences et divergences* "
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferenciante invitada
CONGRESO/CONFERENCIA: ---
PUBLICACIÓN: ---
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Católica de Lovaina (Lovaina-la-Nueva, Bélgica)
AÑO: 13 de noviembre de 2008

AUTORES: Marina GARCÍA YELO
TITULO: " *Est-il possible de traduire les proverbes? Les techniques de traduction* "
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferenciante invitada
CONGRESO/CONFERENCIA: ---
PUBLICACIÓN: ---
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Católica de Lovaina (Lovaina-la-Nueva, Bélgica)
AÑO: 20 de noviembre de 2008

AUTOR: Fernando GARCÍA ROMERO
TITULO: "Las primeras etapas de la paremiología griega: Aristóteles y su escuela"
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia por invitación
CONGRESO: XX Simposio Nacional de Estudios Clásicos. Discurso, imagen y símbolo: el mundo clásico y su proyección
PUBLICACIÓN: *Discurso, imagen y símbolo: el mundo clásico y su proyección. Actas del XX Simposio Nacional Argentino de Estudios Clásicos*, Córdoba (en prensa).
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Córdoba (Argentina)
AÑO: 23-26 de Septiembre de 2008

AUTOR: Fernando GARCÍA ROMERO
TITULO: "Pervivencia de la tradición proverbial grecorromana: algunos ejemplos"
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferencia por invitación
CONGRESO: XXIII Semana de Estudios Romanos
PUBLICACIÓN: Semana de Estudios Romanos XXIII (en prensa).
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Valparaíso-Viña del Mar (Chile)
AÑO: 29 de Septiembre – 3 de Octubre de 2008

AUTOR: Fernando GARCÍA ROMERO
TITULO: "Pervivencia de la tradición proverbial grecolatina"
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferencia por invitación
CONGRESO: Reunión anual de centros asociados de la UNED
PUBLICACIÓN: No
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Facultad de Humanidades de la UNED, Madrid
AÑO: 28 de Noviembre de 2008

AUTORES: José Enrique GARGALLO GIL
TITULO: *El gener és un bon cavaller*. El projecte BADARE (Base de datos sobre refranes del calendario y meteorológicos en la Romania).

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferencia invitada.
CONGRESO: CICLO DE CONFERENCIAS
PUBLICACIÓN: en prensa.
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad Autónoma de Barcelona
AÑO: 9 de enero de 2008.

AUTORES: José Enrique GARGALLO GIL
TITULO: "*San Raimundo trae la golondrina del otro mundo*. Base de datos sobre refranes del calendario y meteorológico en la Romania"
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia
CONGRESO/CONFERENCIA: *Paremiologia: classificazione, traduzione e tecnologie informatiche*
PUBLICACIÓN: en prensa.
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad di Roma *La Sapienza*
AÑO: 14 de marzo de 2008

AUTORES: José Enrique GARGALLO GIL
TITULO: *Los refranes meteorológicos en aragonés, en el marco de la paremiología románica.*
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponente invitado
CONGRESO: V TROBADA D'ESTUDIOS E RECHIRAS ARREDOL D'A LUENGA ARAGONESA E A SUYA LITERATURA
PUBLICACIÓN: en prensa.
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Huesca (Instituto de Estudios Altoaragoneses)
AÑO: 16 de febrero de 2008.

AUTORES: Mª Antonella SARDELLI
TITULO: "El elemento paremiológico en *Le piacevoli e ridocolose semplicità di Bertoldino* (1608) de Giulio Cesare Croce"
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia
CONGRESO/CONFERENCIA: *Paremiologia: classificazione, traduzione e tecnologie informatiche*
PUBLICACIÓN: en prensa.
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad di Roma *La Sapienza*
AÑO: 12 de marzo de 2008

AUTORES: Mª Antonella SARDELLI
TITULO: "Los refranes en la Casa de Bernarda Alba de Federico García-Lorca y en la obra Ñaque de José Sanchis Sinisterra"
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferenciante invitada
CONGRESO/CONFERENCIA: ---
PUBLICACIÓN: ---
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Departamento de Lengua Española y Estudios Latinos americanos de la Universidad de Bergen (Noruega)
AÑO: 23 de abril de 2008

AUTORES: Mª Antonella SARDELLI
TITULO: "El mínimo paremiológico español (Los refranes: uso y vigencia)"
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferencia
CONGRESO/CONFERENCIA: *Jornada Paremiológica Española en Ucrania*
PUBLICACIÓN: ---
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad Lingüística Nacional de Kiev (Ucrania)
AÑO: 23 de mayo de 2008

AUTORES: Mª Antonella SARDELLI
TITULO: "El mínimo paremiológico español con fines didácticos en la clase de literatura española"
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Seminario (10 horas)
CONGRESO/CONFERENCIA:
PUBLICACIÓN: ---
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad Pedagógica de Poltava (Ucrania)
AÑO: 27 y 28 de mayo de 2008

AUTORES: Mª Antonella SARDELLI
TITULO: "El mínimo paremiológico español con fines didácticos"
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferenciante invitada
CONGRESO/CONFERENCIA: *Jornada Paremiológica Española en Ucrania*
PUBLICACIÓN: ---
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad Pedagógica de Poltava (Ucrania)
AÑO: 28 de mayo de 2008

AUTORES: Mª Antonella SARDELLI
TITULO: "El mínimo paremiológico español en *El Quijote*"
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferenciante invitada
CONGRESO/CONFERENCIA: *Jornada Paremiológica Española en Ucrania*
PUBLICACIÓN: ---
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad Nacional de Odesa (Odesa)
AÑO: 29 de mayo de 2008

AUTORES: Mª Antonella SARDELLI
TITULO: "El mínimo paremiológico español en la clase de ELE"
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferenciante invitada
CONGRESO/CONFERENCIA: *Jornada Paremiológica Española en Ucrania*
PUBLICACIÓN: ---
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad Nacional Minera de Dnipropetrovsk (Centro Ucraniano-Hispano) (Ucrania)
AÑO: 5 de junio de 2008

AUTORES: Mª Antonella SARDELLI
TITULO: "La envidia en los refranes españoles, italianos e ingleses"
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia
CONGRESO/CONFERENCIA: Congreso EUROPHRAS 2008 *Languages and Cultures under the Pressure of Globalization: Phraseology – a burden or a benefit?*
PUBLICACIÓN: en prensa
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Helsinki (Finlandia)
AÑO: 16 de agosto de 2008

AUTORES: Mª Antonella SARDELLI
TITULO: "Culture and intercultural studies throughout proverbs: work in Spanish, Italian and English"
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia
CONGRESO/CONFERENCIA: 2nd Interdisciplinary Colloquium on Proverbs
PUBLICACIÓN: en prensa
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Tavira (Portugal)
AÑO: 14 de noviembre de 2008

AUTORES: Julia SEVILLA MUÑOZ
TITULO: "La imagen de la mujer en el refranero español"
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Charla-coloquio

CONGRESO/CONFERENCIA: Semana de la mujer
PUBLICACIÓN: ---.
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Centro Municipal Federico García Lorca
AÑO: 10 de marzo de 2008

AUTORES: Julia SEVILLA MUÑOZ
TITULO: "Formas paremiológicas y criterios de clasificación (español-francés)"
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia
CONGRESO/CONFERENCIA: *Paremiologia : classificazione, traduzione e tecnologie informatiche*
PUBLICACIÓN: en prensa.
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad di Roma *La Sapienza*
AÑO: 14 de marzo de 2008

AUTORES: Julia SEVILLA MUÑOZ
TITULO: La parémiologie française
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferenciante invitada
CONGRESO/CONFERENCIA: ---
PUBLICACIÓN: ---
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Bari, Italia.
AÑO: 18 de marzo de 2008

AUTORES: Julia SEVILLA y Maria SARDELLI
TITULO: Las investigaciones paremiológicas en España: estado de la cuestión
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferenciante invitada
CONGRESO/CONFERENCIA: ---
PUBLICACIÓN: ---
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Departamento de Lengua Española y Estudios Latinos americanos de la Universidad de Bergen (Noruega)
AÑO: 22 de abril de 2008

AUTORES: Julia SEVILLA y Marina GARCÍA YELO
TITULO: Las paremias en la competencia comunicativa del francés actual con vistas a la enseñanza de lenguas
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación

CONGRESO/CONFERENCA XVII Congreso Internacional de la Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española APFUE *Texte, genre, discours* (7-9 de mayo de 2008)
PUBLICACIÓN: (en prensa)
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Salamanca.
AÑO: 7 de mayo de 2008

AUTORES: Julia SEVILLA
TITULO: La competencia paremiológica en la generación española de más de 65 años
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia
CONGRESO/CONFERENCIA: EUROPHRAS 2009
PUBLICACIÓN: en prensa
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Helsinki (Finlandia)
AÑO: 13-16 de agosto de 2008

AUTORES: Julia SEVILLA
TITULO: La competencia paremiológica en la generación española de más de 65 años
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia
CONGRESO/CONFERENCIA: Congreso EUROPHRAS 2008 *Languages and Cultures under the Pressure of Globalization: Phraseology – a burden or a benefit?*
PUBLICACIÓN: en prensa
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Helsinki (Finlandia)
AÑO: 16 de agosto de 2008

AUTORES: Julia SEVILLA MUÑOZ, Beatriz MARTÍNEZ y Maria SARDELLI
TITULO: Fraseología y Paremiología
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferencia por invitación
CONGRESO/CONFERENCIA: ---
PUBLICACIÓN: ---
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Algarve (Faro, Portugal)
AÑO: 13 de noviembre de 2008

AUTORES: Julia SEVILLA
TITULO: Los retos de la Paremiología española en el siglo XXI
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia
CONGRESO/CONFERENCIA: 2nd Interdisciplinary Colloquium on Proverbs

PUBLICACIÓN: en prensa
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Tavira (Portugal)
AÑO: 14 de noviembre de 2008

AUTORES: Julia SEVILLA MUÑOZ y Beatriz MARTÍNEZ
TITULO: Métodos para un corpus de paremias (francés-español)
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferencia por invitación
CONGRESO/CONFERENCIA: II Jornadas Internacionales de fraseología contrastiva (Fijación y traducción, métodos de corpus y tratamiento de datos)
PUBLICACIÓN: en prensa
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Alicante (Faro, Portugal)
AÑO: 21 de noviembre de 2008

AUTORES: MANUEL SEVILLA MUÑOZ
TITULO: "Expresión oral y escrita de la labor investigadora"
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferenciante invitado
CONGRESO: Seminario *Técnicas de investigación en Fraseología y Paremiología* (UCM)
PUBLICACIÓN: ----
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Madrid
AÑO: 2008

AUTORES: Mª I. Teresa ZURDO
TITULO: "Las locuciones formularias con función narrativa en la versión alemana del *Cantar de Mio Cid*".
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponente invitada
CONGRESO: Seminario Internacional Complutense "Obra antigua, traducción nueva: El Cantar de Mio Cid".
PUBLICACIÓN: Prevista
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Madrid, UCM
AÑO: 2008

AUTORES: Mª I. Teresa ZURDO RUIZ-AYÚCAR
TITULO: "Todo es según el color del cristal con que se mira": a propósito de la imagen de la sociedad y la cultura españolas en el Sprichwörter-Lexikon de Karl Friedrich Wilhelm Wander. / "Wie die Brille, so das Ding": ein Blick in die sozio-kulturellen Verhältnisse Spaniens anhand der im Wanders Sprichwörter-Lexikon belegten Angaben.
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponente invitada

CONGRESO: IV CONGRESO INTERNACIONAL DE ESTUDIOS FILOLÓGICOS ALEMANES/ IV
INTERNATIONALER GERMANISTEN-KONGRESS
PUBLICACIÓN: ---
LUGAR DE CELEBRACIÓN:
AÑO: 2008 (15,16,17 diciembre de 2007)

8. TESIS Y TRABAJOS DE INVESTIGACIÓN (DEA)

8.1 TESIS DOCTORALES

Jean-Claude ANSCOMBRE

Título: El Proverbio: hacia una definición lingüística. Estudio semántico de los proverbios franceses y españoles contemporáneos
Autor: Sonia Gómez-Jordana Ferrary
Año de defensa: Noviembre de 2006
Director: Amalia Rodríguez Somolinos (Dpto. Filología Francesa, UCM) y Jean-Claude Anscombre (CNRS, París, Francia)
Universidad: Universidad Complutense de Madrid y E.H.E.S.S. (CNRS, París, Francia)
Tesis co-tutelada
Calificación: Sobresaliente *cum laude*

Título: Pour un traitement sémantique et pragmatique de la particule *ya* en espagnol contemporain.
Autor: Sandrine Deloor
Año de defensa: 2006
Director: Jean-Claude Anscombre (CNRS, París, Francia) y José Luis Mendivil (Zaragoza).
Universidad: E.H.E.S.S. (CNRS, París, Francia)
Calificación: Sobresaliente

Mª Carmen BARRADO BELMAR

Título: El cuento folklórico en México y en la cuenca del Mediterráneo. Estudio semiótico de textos pertenecientes a las dos tradiciones.
Autor: Aziz Amahjour
Año de defensa: 2004
Director: Mª Carmen Barrado Belmar
Universidad: Universidad Complutense de Madrid

Carlos Alberto CRIDA ÁLVAREZ

Título: El ambiente en las novelas *María* de Jorge Issacs, *Martín Rivas* de Alberto Blest Gana y *Santa* de Federico Gamboa
Autor: Victoria Kritikoú
Año de defensa: 2003
Director: Carlos Alberto Crida Álvarez
Universidad: Nacional y Kapodistríaca de Atenas (Grecia)

Título: Contribución al estudio de los errores morfosintácticos en la interlengua escrita de aprendientes de español de origen griego.
Autor: Angélica Alexopoulou
Año de defensa: 2005
Director: Carlos Alberto Crida Álvarez
Universidad: Universidad Nacional y Kapodistríaca de Atenas (Grecia)
Calificación: Sobresaliente

Título: El Ensayo Español en el siglo XX. La cuestión nacional en Julián Marías y Joan Fuster.
Autor: Roberto Rodríguez Milán
Año de defensa: 2006
Director: Carlos Alberto Crida Álvarez
Universidad: Universidad Nacional y Kapodistríaca de Atenas (Grecia)
Calificación: Sobresaliente

Fernando GARCÍA ROMERO

Título: *El vocabulario del conocimiento en la obra de Esquilo*
Autor: Esther Douterelo Fernández (Tesis con doctorado europeo)
Año de defensa: 2001
Director: Fernando García Romero
Universidad: Universidad Complutense de Madrid

Título: La fábula esópica en el siglo XVIII
Autor: Santiago Talavera Cuesta
Año de defensa:2004
Director: Fernando García Romero
Universidad: Castilla-La Mancha (Facultad de Humanidades)
Año: 2004
Calificación: Sobresaliente cum laude por unanimidad

Mª I. Teresa ZURDO RUIZ-AYÚCAR

Título: Sobre la noción de pasiva en Frühneuhochdeutsch tomando como referencia la obra de Hans Sachs
Autor: Vicente Ayuso García
Año de defensa: 2000
Director: Mª Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar
Universidad: Universidad Complutense de Madrid

Título: Análisis y estructuración de los recursos lingüísticos alemanes relativos a "Geräusch" y sus posibles correspondencias en español
Autor: Meike Meliss
Año de defensa: 2001
Director: Mª Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar
Universidad: Universidad Complutense de Madrid

TESIS EN CURSO

Jean-Claude ANSCOMBRE

Título: Les proverbes en grec moderne
Autor: Angelaki Nikolina
Año de defensa: (en curso)
Director: Jean-Claude Anscombre (CNRS, París, Francia)
Universidad: E.H.E.S.S. (CNRS, París, Francia)

Título: Les adverbes temporels du français
Autor: Leila Choueiri
Año de defensa: (en curso)
Director: Jean-Claude Anscombre (CNRS, París, Francia)
Universidad: E.H.E.S.S. (CNRS, París, Francia)
Título: La causalité. Étude des dynamiques discursives de la langue.
Autor: Sara Lozano Sánchez
Año de defensa: (en curso)
Director: Marta Tordesillas Colado (Dpto. de Lógica, lingüística y Lenguas Modernas, Universidad Autónoma, Madrid) y Jean-Claude Anscombre (CNRS, París, Francia)
Universidad: Universidad Autónoma de Madrid

Título: Étude linguistique des proverbes en Argentine
Autor: Walter Quiroga
Año de defensa: (en curso)
Director: Jean-Claude Anscombre (CNRS, París, Francia)
Universidad: E.H.E.S.S. (CNRS, París, Francia)

Título: Gnomicité et sentencialité: pour une sémantique interculturelle du proverbe
Autor: Bertille Schneider
Año de defensa: (en curso)
Director: Jean-Claude Anscombre (CNRS, París, Francia)
Universidad: E.H.E.S.S. (CNRS, París, Francia)

Título: Temps et aspect des adjectifs de l'espagnol
Autor: Eduardo Toledo

Año de defensa: (en curso)
Director: Jean-Claude Anscombre (CNRS, París, Francia)
Universidad: E.H.E.S.S. (CNRS, París, Francia)

Titulo: Temps et aspect des adjectifs de l'anglais.
Autor: Vallet, Catherine
Año de defensa: (en curso)
Director: Jean-Claude Anscombre (CNRS, París, Francia)
Universidad: E.H.E.S.S. (CNRS, París, Francia)

Mª Carmen BARRADO BELMAR

Título: Estudio comparado antropológico y lingüístico de los proverbios españoles y sicilianos
Autor: Lucia Pizzo
Año de defensa: en curso
Director: Mari Carmen Barrado Belmar
Universidad: Complutense de Madrid

Título: Estudio semiótico de los meses en los proverbios italianos
Autor: Francisco Javier Peña Huélamo
Año de defensa: en curso
Director: Mari Carmen Barrado Belmar
Universidad: Complutense de Madrid
Título: Estudio semiótico de la mujer en los proverbios italianos
Autor: Paloma Chico Ortega
Año de defensa: en curso
Director: Mari Carmen Barrado Belmar
Universidad: Complutense de Madrid

Título: Las cartas en refranes en el siglo XVI español e italiano
Autor: Maria Sardelli (Beca predoctoral UCM)
Año de defensa: en curso
Director: Mari Carmen Barrado Belmar y Julia Sevilla Muñoz
Universidad: Complutense de Madrid

Pilar BLANCO GARCÍA

Título: La traducción de obras científico-técnicas del francés al español en el siglo XIX: el campo de la medicina
Autor: Nuria Ayerra
Año de defensa: en curso
Director: Pilar Blanco García
Universidad: Universidad Complutense de Madrid

Carlos Alberto CRIDA ÁLVAREZ

Título: El ensayo español contemporáneo
Autor: Roberto Rodríguez Milán
Año de defensa: iniciada en 2003
Director: Carlos Alberto Crida Álvarez
Universidad: Universidad Nacional y Kapodistríaca de Atenas (Grecia)

Título: Mitos de animales en las letras posclásicas de Italia y Grecia
Autor: Marco Riccobon
Año de defensa: iniciada en 2003
Director: Carlos Alberto Crida Álvarez
Universidad: Universidad Nacional y Kapodistríaca de Atenas (Grecia)

Título: Poesía y realidad en el Cantar de Mio Cid y el Digenís Akritas en su versión de El Escorial.
Autor: Ioannis Kioridis
Año de defensa: iniciada en 2004
Director: Carlos Alberto Crida Álvarez
Universidad: Universidad Nacional y Kapodistríaca de Atenas (Grecia)

Título: La figura del indiano como personaje histórico y como personaje literario.
Autor: Eleni-Anna Tsoka
Año de defensa: iniciada en 2004
Director: Carlos Alberto Crida Álvarez
Universidad: Universidad Nacional y Kapodistríaca de Atenas (Grecia)

Título: Texto y contexto en la enseñanza de la escritura
Autor: María José Martínez Rodríguez
Año de defensa: iniciada en 2004
Director: Carlos Alberto Crida Álvarez
Universidad: Universidad Nacional y Kapodistríaca de Atenas (Grecia)

Título: Tematología griega en las obras de Pasolini
Autor: Vasilikí Barba
Año de defensa: iniciada en 2004
Director: Carlos Alberto Crida Álvarez
Universidad: Universidad Nacional y Kapodistríaca de Atenas (Grecia)

Título: Fraseología contrastiva español-griego moderno.
Autor: Evlampia Chelmi
Año de defensa: iniciada en 2005
Director: Carlos Alberto Crida Álvarez
Universidad: Universidad Nacional y Kapodistríaca de Atenas (Grecia)

Fernando GARCÍA ROMERO

Título: El uso de proverbios en las comedias de Aristófanes
Autor: Mónica Menor Martínez (realizada con beca de F.P.I.)
Año de defensa: en curso
Director: Fernando García Romero
Universidad: Universidad Complutense de Madrid

Título: Los proverbios en Esquilo
Autor: Virginia López Graña (realizada con beca de F.P.I.)
Año de defensa: en curso
Director: Fernando García Romero
Universidad: Universidad Complutense de Madrid

Título: La figura mítica del ingrato en la literatura griega
Autor: Genma González Ruz (realizada con beca de F.P.I.)
Año de defensa: iniciada en 2004
Director: Fernando García Romero
Universidad: Universidad Complutense de Madrid

Título: *El pensamiento de Constandinos Tsatsos a través de "Diálogos en un monasterio"*
Autor: Sadi Amor Rodríguez (realizada con beca de F.P.I.)
Año de defensa: iniciada en 2006
Director: Fernando García Romero y Penélope Stavrianopúlu
Universidad: Universidad Complutense de Madrid

Título: *La poesía de T.K. Papatsonis: presentación, comentario y traducción*
Autor: Mariano Villegas Hernández
Año de defensa: iniciada en 2005
Director: Fernando García Romero y Penélope Stavrianopúlu
Universidad: Universidad Complutense de Madrid

Título: *El personaje de Atamante en las literaturas griega y latina*
Autor: Manuel Caballero González (realizada con beca F.P.U.)
Año de defensa: iniciada en 2006
Director: Fernando García Romero
Universidad: Universidad Complutense de Madrid

Manuel MARTÍ SÁNCHEZ

Título: Bases para el estudio de la fuerza ilocutiva por defecto en las fórmulas fraseológicas españolas
Autor: Tsai-Jung Chiang
Año de defensa: iniciada en 2003
Director: Manuel Martí Sánchez
Universidad: Universidad de Alcalá de Henares

Título: Adquisición de conectores argumentativos en aprendices españoles de lengua portuguesa
Autor: Maria D'Ajuda Alomba Poma
Año de defensa: iniciada en 2003
Director: Manuel Martí Sánchez
Universidad: Universidad de Alcalá de Henares

Mª Josefa POSTIGO ALDEAMIL

Título: Paremias y otros materiales de tradición oral en la Ribera del Duero. Estudio etnolingüístico y literario.
Autor: Mª del Carmen Ugarte García
Año de defensa: iniciada en 2007
Director: Mª Josefa Postigo Aldeamil
Universidad: Universidad Complutense de Madrid.

Julia SEVILLA MUÑOZ

Título: El léxico multilingüe de la mafia. Estudio terminológico y traductológico en italiano, francés, inglés y español
Autor: Teresa Quevedo Aparicio
Año de defensa: en curso
Director: Julia Sevilla Muñoz
Universidad: Universidad Complutense de Madrid

Título: La Paremiología francesa en el siglo XIX
Autor: Marina García Yelo (Beca predoctoral UCM)
Año de defensa: en curso
Director: Julia Sevilla Muñoz
Universidad: Universidad Complutense de Madrid

Título: Las unidades fraseológicas españolas relativas a la cabeza y su correspondencia ucraniana y rusa
Autor: Kseniya Kolba (Beca AECI)
Año de defensa: en curso
Director: Julia Sevilla Muñoz y Josefina Velasco (Universidad de Salamanca)
Universidad: Universidad Complutense de Madrid

Título: Didáctica de las locuciones verbales en clase de FLE (Nivel Intermedio) para estudiantes adultos
Autor: Claire Nicolas
Año de defensa: en curso
Director: Julia Sevilla Muñoz y Mª Isabel González Rey (Universidad de Santiago de Compostela)

Universidad: Universidad Complutense de Madrid

Título: Las cartas en refranes en el siglo XVI español e italiano
Autor: Maria Sardelli (beca predoctoral UCM)
Año de defensa: en curso
Director: Mari Carmen Barrado Belmar y Julia Sevilla Muñoz
Universidad: Complutense de Madrid

Título: Análisis fraseológico de la obra de Georges Brassens
Autor: Lidia Romo
Año de defensa: en curso
Director: Julia Sevilla Muñoz
Universidad: Complutense de Madrid

Título: Las paremias en el habla cotidiana de dos regiones jaliscienses: la Sierra de Tapalpa y Los Altos de Jalisco
Autor: Mª Teresa Pérez Botello
Año de defensa: en curso
Director: Julia Sevilla Muñoz
Universidad: Complutense de Madrid
Título: Estudio semántico y enunciativo de las locuciones prepositivas francesas y españolas

Autor: Mª Teresa Vicente Vallejo
Año de defensa: en curso
Director: Alvaro Arroyo Ortega y Julia Sevilla Muñoz
Universidad: Complutense de Madrid

Título: Estudio pragmático-enunciativo de las paremias francesa y españolas
Autor: Francisca Zaragoza Pérez
Año de defensa: en curso
Director: Alvaro Arroyo Ortega y Julia Sevilla Muñoz
Universidad: Complutense de Madrid

Mª I. Teresa ZURDO RUIZ-AYÚCAR

Título: Las unidades fraseológicas en el registro coloquial: estudio contrastivo español-italiano
Autor: Giovanna Angela Mura
Año de defensa: en curso
Director: Mª I. Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar y Leonor Ruiz Gurillo (Universidad de Alicante)
Universidad: Complutense de Madrid

8.2. TRABAJOS DE INVESTIGACIÓN (DEA)

Mª Teresa BARBADILLO DE LA FUENTE

Título: Estudio de las paremias en la Primera Parte de *Don Quijote de la Mancha* y su traducción finlandesa
Autor: Nina Lampinen
Año de obtención del DEA: junio de 2006
Director: M.ª Teresa Barbadillo de la Fuente (Dpto. Didáctica de la Lengua y la Literatura, Facultad de Educación, UCM)
Universidad: Universidad Complutense de Madrid
Calificación: Sobresaliente-Apto

Mª del Carmen BARRADO BELMAR

Título: Las paremias de Blasco de Garay en las *Cartas en refranes:* correspondencia italiana
Autor: Maria Sardelli (Becario UCM)
Año de obtención del DEA: septiembre 2007
Director: Mari Carmen Barrado Belmar (Dpto. de Filología Italiana, UCM)
Universidad: Universidad Complutense de Madrid
Calificación: Sobresaliente-Apto

Pilar BLANCO GARCÍA

Título: La Traducción al Francés de las Estructuras Estables del Lazarillo de Tormes
Autor: Lidia Romo Herrero
Año de obtención del DEA: junio 2007
Director: Pilar Blanco García (Dpto. de Filología Francesa, UCM)
Universidad: Universidad Complutense de Madrid
Calificación: Sobresaliente-Apto

Fernando GARCÍA ROMERO

Título: Los fragmentos del poeta cómico Teleclides
Autor: S. Tzililís
Año de obtención del DEA: septiembre 2001
Director: Fernando García Romero (Dpto. de Filología Griega y Lingüística Indoeuropea, UCM)
Universidad: Universidad Complutense de Madrid
Calificación: Sobresaliente-Apto

Título: Las imágenes en 'Prometeo encadenado'
Autor: A. Adrio
Año de obtención del DEA: septiembre 2002
Director: Fernando García Romero (Dpto. de Filología Griega y Lingüística Indoeuropea, UCM)
Universidad: Universidad Complutense de Madrid
Calificación: Sobresaliente-Apto

Título: Los proverbios en el 'Agamenón' de Esquilo
Autor: V. López Graña
Año de obtención del DEA: septiembre 2004
Director: Fernando García Romero (Dpto. de Filología Griega y Lingüística Indoeuropea, UCM)
Universidad: Universidad Complutense de Madrid
Calificación: Sobresaliente-Apto

Título: El tratamiento del mito de Ixión en la literatura griega
Autor: G. González Ruz
Año de obtención del DEA: septiembre 2004
Director: Fernando García Romero (Dpto. de Filología Griega y Lingüística Indoeuropea, UCM)
Universidad: Universidad Complutense de Madrid
Calificación: Sobresaliente-Apto

Título: El pensamiento de Constandinos Tsatsos a través de "Diálogos en un monasterio". Análisis de la obra
Autor: S. Amro Rodríguez
Año de obtención del DEA: septiembre 2006
Director: Fernando García Romero (Dpto. de Filología Griega y Lingüística Indoeuropea, UCM) codirigido con la Dra. Da. Penélope Stavrianopulu
Universidad: Universidad Complutense de Madrid
Calificación: Sobresaliente-Apto

Título: La poesía de T.K. Papatsonis: presentación, comentario y traducción Análisis de la obra
Autor: M. Villegas
Año de obtención del DEA: septiembre 2006
Director: Fernando García Romero (Dpto. de Filología Griega y Lingüística Indoeuropea, UCM) codirigido con la Dra. Da. Penélope Stavrianopulu
Universidad: Universidad Complutense de Madrid
Calificación: Sobresaliente-Apto

Título: El personaje mítico Atamante
Autor: M. Caballero González
Año de obtención del DEA: mayo 2006
Director: Fernando García Romero (Dpto. de Filología Griega y Lingüística Indoeuropea, UCM)
Universidad: Universidad Complutense de Madrid
Calificación: Sobresaliente-Apto

Manuel MARTÍ SÁNCHEZ

Título: Una clasificación de las unidades fraseológicas desde su fuerza elocutiva
Autor: Tsai-Jung Chiang
Año de obtención del DEA: 4 de julio de 2003
Director: Manuel Martí Sánchez (Universidad de Alcalá de Henares)
Universidad: Universidad de Alcalá de Henares
Calificación: Notable -Apto

Título: El decir del silencio: discurso e interculturalidad en una comunidad de tradición afrobrasileña
Autor: Marialda Silveira
Año de obtención del DEA: julio de 2003
Director: Manuel Martí Sánchez (Universidad de Alcalá de Henares) y José Manuel Pedrosa (Universidad de Alcalá de Henares)
Universidad: Universidad de Alcalá de Henares
Calificación: Sobresaliente - Apto

Título: Los conectores textuales como elementos de cohesión. Bases para su enseñanza a estudiantes árabes
Autor: Yousser Ben Ammar
Año de obtención del DEA: julio de 2003
Director: Manuel Martí Sánchez (Universidad de Alcalá de Henares)
Universidad: Universidad de Alcalá de Henares
Calificación: Sobresaliente - Apto

Título: Aproximación intercultural a los problemas comunicativos de hablantes japoneses de español
Autor: Motoko Hirai
Año de obtención del DEA: julio de 2003
Director: Manuel Martí Sánchez (Universidad de Alcalá de Henares)
Universidad: Universidad de Alcalá de Henares
Calificación: Notable - Apto

Título: Análisis contrastivo de las preposiciones españolas y árabes
Autor: Manel Ben Amor
Año de obtención del DEA: julio de 2003

Director: Manuel Martí Sánchez (Universidad de Alcalá de Henares)
Universidad: Universidad de Alcalá de Henares
Calificación: Sobresaliente - Apto

Título: Análisis crítico del tratamiento de los conectores argumentativos españoles y portugueses
Autor: Iranildes Almeida de Oliveira Lima
Año de obtención del DEA: julio de 2003
Director: Manuel Martí Sánchez (Universidad de Alcalá de Henares)
Universidad: Universidad de Alcalá de Henares
Calificación: Sobresaliente

Mª Josefa POSTIGO ALDEAMIL

Título: Los falsos amigos en portugués y español.
Autor: Eugenio Roncero Doña
Año de obtención del DEA: junio de 2002
Director: M.ª Josefa Postigo Aldeamil (Dpto. de Filología Románica, Filología Eslava y Lingüística General, UCM)
Universidad: Universidad Complutense de Madrid
Calificación: Sobresaliente-Apto

Título: Correspondencias entre paremias luso-brasileñas y españolas.
Autor: Helena Pippi
Año de obtención del DEA: junio de 2004
Director: M.ª Josefa Postigo Aldeamil (Dpto. de Filología Románica, Filología Eslava y Lingüística General, UCM)
Universidad: Universidad Complutense de Madrid
Calificación: Sobresaliente-Apto

Título: Lírica popular de la Ribera del Duero: aspectos lingüísticos y literarios.
Autor: Carmen Ugarte
Año de obtención del DEA: junio de 2006
Director: M.ª Josefa Postigo Aldeamil (Dpto. Filología Románica. Filología Eslava y Lingüística General, UCM.
Universidad: Universidad Complutense de Madrid

Título: Os campos lexicais no vocabulário de Arthur de Salles.
Autor: Rosinês de Jesús Duarte
Año de defensa: 2008
Directores: Célia Marques Telles y Mª Josefa Postigo Aldeamil
Universidad: Universidade da Bahia /Universidad Complutense.
Calificación: Sobresaliente-Apto

Julia SEVILLA MUÑOZ

Título: Didáctica de la traducción paremiológica (francés-español) para estudiantes universitarios.
Autor: Marina García Yelo (Becaria UCM)
Año de obtención del DEA: junio de 2006
Director: Julia Sevilla Muñoz (Dpto. Filología Francesa, UCM.
Universidad: Universidad Complutense de Madrid
Calificación: Sobresaliente-Apto

Título: Paremias mexicanas de tradición hispano-americana en Tapalpa (Jalisco).
Autor: Mª Teresa Pérez Botello
Año de obtención del DEA: junio de 2007
Director: Julia Sevilla Muñoz (Dpto. Filología Francesa, UCM).
Universidad: Universidad Complutense de Madrid
Calificación: Sobresaliente-Apto
Título: *Las unidades fraseológicas relativas a la cabeza y su correspondencia ucraniana y rusa*.
Autor: Kseniya Kolba
Año de obtención del DEA: junio de 2007
Director: Julia Sevilla Muñoz (Dpto. Filología Francesa, UCM).
Universidad: Universidad Complutense de Madrid
Calificación: Sobresaliente-Apto

Título: *Didáctica de las locuciones verbales francesas en la clase de FLE (nivel intermedio) para estudiantes adultos.*
Autor: Claire Nicolas
Año de obtención del DEA: junio de 2008
Director: Julia Sevilla Muñoz (Dpto. Filología Francesa, UCM).

Universidad: Universidad Complutense de Madrid
Calificación: Sobresaliente-Apto

Mª I. Teresa ZURDO RUIZ-AYÚCAR

Título: Fraseología aplicada a la didáctica y a la traducción del español y del alemán.
Autor: Amaya Rioz (Becaria F.P.U. – MEC)
Año de obtención del DEA: 27 de junio de 2007
Director: M.ª Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar (Dpto. Filología Alemana, UCM)
Universidad: Universidad Complutense de Madrid
Calificación: Sobresaliente-Apto

Título: La didáctica de la Fraseología desde el enfoque cognitivo: vías de conexión, propuestas didáctico-metodológicas.
Autor: Anna Sztuba (Becaria AECI, Mº Asuntos Exteriores)
Año de obtención del DEA: 27 de junio de 2007
Director: M.ª Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar (Dpto. Filología Alemana, UCM)
Universidad: Universidad Complutense de Madrid
Calificación: Sobresaliente-Apto

9. ORGANIZACIÓN DEL PRIMER PROGRAMA DE DOCTORADO DEL MUNDO SOBRE FRASEOLOGÍA Y PAREMIOLOGÍA

Título: *Estructura y función de las unidades lingüísticas estables: fraseologismos y paremias*

Instituciones participantes con las que se hayan establecido los oportunos convenios para el desarrollo del programa:

- Instituto Castellano y Leonés de la Lengua (Burgos, España)
- Centro Interuniversitario di Geoparemiologia, Università degli Studi di Firenze (Florencia, Italia)

- Revista *Proverbium* (Universidad de Vermont, Burlington, Estados Unidos)
- Colegio de Michoacán, A.C. Centro de Estudios de las Tradiciones (Zamora, Michoacán, México)
- Radio Exterior de España (desde 2004 hasta 2006).

9.1. Curso 2004-2005

Departamentos responsables:

Dpto. Filología Francesa (Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid)

Dpto. Filología Románica, Filología Eslava y Lingüística General (Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid)

Coordinadores:

Dra. Julia Sevilla Muñoz (Coordinadora principal) (Dpto. Filología Francesa, Facultad de Filología, UCM)

Dr. Fernando Presa González (Dpto. Filología Románica, Filología Eslava y Lingüística General, Facultad de Filología, UCM)

Profesores: 35 profesores de 22 departamentos, 12 centros o universidades y 4 países (Alemania, España, Francia y Grecia), con profesores visitantes de Noruega, México, Ucrania.

Estudiantes: estudiantes procedentes de España, Francia, Finlandia, Noruega.

PROGRAMA RESUMIDO (2004-2005)

1. RELACIÓN DE LOS CURSOS FUNDAMENTALES

001. TÉCNICAS DE ANÁLISIS E INVESTIGACIÓN EN FRASEOLOGÍA Y PAREMIOLOGÍA

Dr. Alberto ZULUAGA OSPINA (Eberhard-Karls-Universität Tübingen, Alemania). Dra. Mª Teresa ZURDO RUIZ-AYÚCAR (Dpto. Filología Alemana, UCM). Dra. Julia SEVILLA MUÑOZ (Dpto. Filología Francesa, UCM). Dra. Pilar RÍO CORBACHO (Dpto. Didáctica de la Lengua y la Literatura, Univ. de Santiago)
4 créditos

002. HISTORIA DE LA FRASEOLOGÍA Y LA PAREMIOLOGÍA

Dr. Fernando PRESA GONZÁLEZ (Dpto. Filología Románica, Filología Eslava y Lingüística General, UCM). Dra. Mª Josefa POSTIGO ALDEAMIL (Dpto. Filología

Románica, Filología Eslava y Lingüística General, UCM). Dr. Ahmed Salem OULD MOHAMED-BABA (Dpto. Estudios Árabes e Islámicos, UCM). Dr. Antonio PAMIES BERTRÁN (Dpto. Lingüística General, Universidad de Granada). **4 créditos**.

003. FUENTES DOCUMENTALES FRASEOLÓGICAS Y PAREMIOLÓGICAS
Dr. Fermín de los REYES GÓMEZ (Dpto. Filología Española IV, UCM). Dr. Abraham MADROÑAL DURÁN (Instituto de la Lengua Española, CSIC). **3 créditos**.

004. ESTRUCTURAS FORMALES DE LOS FRASEOLOGISMOS Y DE LAS PAREMIAS.
Dr. Ramón ALMELA PÉREZ (Dpto. Lengua Española, Universidad de Murcia). Dr. Pedro GOMIS BLANCO (Dpto. Filología Francesa, UCM). **3 créditos**.

005. ESTUDIO SEMÁNTICO, RETÓRICO Y ESTILÍSTICO DE LOS FRASEOLOGISMOS, LAS PAREMIAS Y FORMAS SENTENCIOSAS
Dr. Jean-Claude ANSCOMBRE (CNRS, París, Francia). Dra. Mª Teresa ZURDO RUIZ-AYÚCAR (Dpto. Filología Alemana, UCM). Dra. Mª Jesús SALÓ GALÁN (Dpto. Filología Francesa, UCM). Dr. Manuel MARTÍ SÁNCHEZ (Dpto. Filología, Universidad de Alcalá). **4 créditos**.

006. ENUNCIACIÓN Y PRAGMÁTICA EN LAS PAREMIAS FRANCESAS Y ESPAÑOLAS
Dra. Amalia RODRÍGUEZ SOMOLINOS (Dpto. Filología Francesa, UCM). **4 créditos**.

007. PRAGMÁTICA DE LOS FRASEOLOGISMOS
Dra. Mª Teresa ZURDO RUIZ-AYÚCAR (Dpto. Filología Alemana, UCM). Dr. Pablo ZAMORA MUÑOZ (Universidad de Murcia). Dra. Mª Victoria NAVAS SÁNCHEZ-ÉLEZ. **3 créditos**.

008. PAREMIOLOGÍA COMPARADA
Dr. José Enrique GARGALLO GIL (Dpto. Filología Románica, Univ. de Barcelona). Dr. Carlos CRIDA ÁLVAREZ (Dpto. Lengua y Literatura Italianas y Españolas (Univ. Nacional y Kapodistríaca de Atenas, Grecia). Dr. Ahmed-Salem OULD MOHAMED-BABA (Dpto. Estudios Árabes e Islámicos, UCM). **3 créditos**.

009. HISTORIA, SOCIEDAD Y CULTURA EN LOS FRASEOLOGISMOS Y EN LAS PAREMIAS.
Dra. Julia SEVILLA MUÑOZ (Dpto. Filología Francesa, UCM). Dra. Ana Mª DÍAZ FERRERO (Dpto. Traducción e Interpretación, Universidad de Granada). Dr. Fernando GARCÍA ROMERO (Dpto. Filología Griega, UCM). Dra. Tania DIMITROVA LÁLEVA (Dpto. Filología Románica, Filología Eslava y Lingüística General). **4 créditos**.

010. TRADUCCIÓN DE FRASEOLOGISMOS: PARÁMETROS, TÉCNICAS Y ESTRATEGIAS (INGLÉS-ESPAÑOL-FRANCÉS-ITALIANO)
Dra. Gloria CORPAS PASTOR (Dpto. Traducción e Interpretación, Universidad de Málaga). Dr. Álvaro ARROYO ORTEGA (Dpto. Filología Francesa, UCM). Dra. Pura GUIL POVEDANO (Dpto. Filología Italiana, UCM). **3 créditos**.

011. LA TRADUCCIÓN DE PAREMIAS: PARÁMETROS, TÉCNICAS Y ESTRATEGIAS
Dra. Pilar BLANCO GARCÍA (Dpto. Filología Francesa, UCM). Dr. Germán CONDE TARRÍO (Dpto. Filología Francesa e Italiana, Universidad de Santiago). **3 créditos**.

012. LOS FRASEOLOGISMOS Y LAS PAREMIAS EN LA LITERATURA
Dra. Mª Paz ALCALDE ONRUBIA (Dpto. Filología Francesa, UCM). Dra. Mª Teresa BARBADILLO DE LA FUENTE (Dpto. Didáctica de la Lengua y la Literatura, UCM). Dra. Irene ROMERA PINTOR (Dpto. Francesa e Italiana, Universidad de Valencia). **3 créditos**.

013. DIDÁCTICA DE LA FRASEOLOGÍA Y LA PAREMIOLOGÍA
Dra. Julia SEVILLA MUÑOZ (Dpto. Filología Francesa, UCM). Dra. Mª Teresa BARBADILLO DE LA FUENTE (Dpto. Didáctica de la Lengua y la Literatura, UCM). **3 créditos**.

014. FRASEOLOGÍA CON FINES ESPECÍFICOS (FRANCÉS-ESPAÑOL)
Dr. Eugenio DE VICENTE AGUADO (Dpto. Filología Francesa, UCM). **4 créditos**.

2. RELACIÓN DE CURSOS AFINES
2.2. Programa de Doctorado: *Didáctica de las Lenguas y las literaturas* (Dpto. Didáctica de la Lengua y la Literatura, Facultad de Educación).

015. FORMAS HÍBRIDAS DE PROSA Y POESÍA: LOS REFRANES DEL ESPAÑOL Y DEL PORTUGUÉS.
Dra. Dña. Mª Josefa POSTIGO ALDEAMIL. **3 créditos**.

016. DIDÁCTICA, DIDACTOLOGÍA Y ENSEÑANZA/APRENDIZAJE DE LAS LENGUAS EXTRANJERAS
Dr. D. Joaquín DÍAZ-CORRALEJO CONDE. **3 créditos**.

017. ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL A ÁRABOPARLANTES
Dr. D. Francisco RUIZ GIRELA. **3 créditos**.

018. TEXTOS DE TRADICIÓN ORAL: INVESTIGACIÓN Y DIDÁCTICA
Dr. D. Eduardo TEJERO ROBLEDO. **3 créditos**.

Estos datos corresponden al curso 2004-2005. En el curso 2005-2006, se han producido algunas modificaciones.

9.2. Curso 2005-2006

Departamentos responsables:

Dpto. Filología Francesa (Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid)
Dpto. Filología Románica, Filología Eslava y Lingüística General (Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid)
Dpto. Didáctica de la Lengua y la Literatura (Facultad de Educación, Universidad Complutense de Madrid)
Dpto. Filología Italiana (Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid)

Coordinadores:

Dra. Julia Sevilla Muñoz (Coordinadora principal) (Dpto. Filología Francesa, Facultad de Filología, UCM)
Dr. Fernando Presa González (Dpto. Filología Románica, Filología Eslava y Lingüística General, Facultad de Filología, UCM)

Dra. Mª Joséfa Postigo Aldeamil (Dpto. Filología Románica, Filología Eslava y Lingüística General, Facultad de Filología, UCM)
Dra. Mª Teresa Barbadillo de la Fuente (Dpto. Didáctica de la Lengua y la Literatura, Facultad de Educación, UCM)
Dra. Mari Carmen Barrado Belmar (Dpto. Filología Italiana, facultad de Filología, UCM)

Profesores: 41 profesores de 24departamentos, 15 centros o universidades y 3 países (España, Francia y Grecia), con profesores visitantes de México, Rusia, Ucrania.

Estudiantes: estudiantes procedentes de España, Italia, Finlandia, Noruega, Francia, Polonia, Ucrania.

Cabe destacar la presencia entre los doctorandos del curso 2005-2006 de dos becarias AECI (Agencia Española de Cooperación Internacional) procedentes de Polonia y Ucrania.

PROGRAMA RESUMIDO (2005-2006)

1. RELACIÓN DE LOS CURSOS FUNDAMENTALES

001. TÉCNICAS DE ANÁLISIS E INVESTIGACIÓN EN FRASELOGÍA Y PAREMIOLOGÍA
Dr. Ramón SARMIENTO (Dpto. Filología, Universidad *Rey Juan Carlos*, Madrid). Dra. Julia SEVILLA (Dpto. Filol. Francesa, UCM). Dra. Mª Teresa ZURDO (Dpto. Filol. Alemana, UCM). Dra. Pilar RÍO (Dpto. Didáctica de la Lengua y la Literatura, Univ. de Santiago) **4 créditos**.

002. HISTORIA DE LA FRASEOLOGÍA Y LA PAREMIOLOGÍA
Dr. Antonio PAMIES (Dpto. Lingüística General, Univ. de Granada). Dra. Mª Joséfa POSTIGO y Dr. Fernando PRESA (Dpto. Filol. Románica, Filol. Eslava y Lingüística General, UCM). **4 créditos**.

003. FUENTES DOCUMENTALES FRASEOLÓGICAS Y PAREMIOLÓGICAS
Dr. Fermín de los REYES (Dpto. Filol. Española IV, UCM). Dr. Abraham MADROÑAL (Instituto de la Lengua Española, CSIC). **3 créditos.**

004. ESTRUCTURAS FORMALES DE LOS FRASEOLOGISMOS Y DE LAS PAREMIAS.
Dr. Ramón ALMELA (Dpto. Lengua Española, Univ. Murcia). Dr. Pedro GOMIS (Dpto. Filol. Francesa, UCM), Dra. Mari Carmen BARRADO BELMAR. **3 créditos.**

005. ESTUDIO SEMÁNTICO, RETÓRICO Y ESTILÍSTICO DE LOS FRASEOLOGISMOS, LAS PAREMIAS Y FORMAS SENTENCIOSAS
Dr. Jean-Claude ANSCOMBRE (CNRS, París, Francia). Dra. Mª Teresa ZURDO (Dpto. Filol. Alemana, UCM). Dra. Mª Jesús SALÓ (Dpto. Filol. Francesa, UCM). Dr. Manuel MARTÍ (Dpto. Filol., Univ. Alcalá). **4 créditos.**

006. ENUNCIACIÓN Y PRAGMÁTICA EN LAS PAREMIAS FRANCESAS Y ESPAÑOLAS
Dra. Amalia RODRÍGUEZ SOMOLINOS (Dpto. Filología Francesa, UCM). **4 créditos.**

007. PRAGMÁTICA DE LOS FRASEOLOGISMOS
Dra. Patricia McERLAIN (Dpto. Filología, Universidad *Rey Juan Carlos*, Madrid) Dra. Araceli DÍAZ CERECEDA (Dpto. Filología, Universidad *Rey Juan Carlos,* Madrid Dra. Mª Victoria NAVAS (Dpto. Filol. Románica, Filología Eslava y Lingüística General, UCM).). Dr. Pablo ZAMORA (Dpto. Filol. Italiana, Univ. Murcia). **4 créditos**

008. PAREMIOLOGÍA COMPARADA
Dr. José Enrique GARGALLO (Dpto. Filol. Románica, Univ. Barcelona). Dr. Carlos CRIDA (Dpto. Lengua y Literatura Italianas y Españolas, Univ. Nacional y Kapodistríaca de Atenas, Grecia). Dr. Ahmed-Salem OULD (Dpto. Estudios Árabes e Islámicos, UCM). **3 créditos.**

009. HISTORIA, SOCIEDAD Y CULTURA EN LOS FRASEOLOGISMOS Y EN LAS PAREMIAS.
Juan José ORTEGA ROMÁN (Dpto. Filol. Románica, Filol. Eslava y Lingüística General, UCM). Dra. Ana Mª DÍAZ (Dpto. Traducción e Interpretación, Univ. Granada). Dr. Fernando GARCÍA ROMERO (Dpto. Filología Griega, UCM). Dra. Tania DIMITROVA LÁLEVA (Dpto. Filol. Románica, Filología Eslava y Lingüística General) **4 créditos.**

010. TRADUCCIÓN DE FRASEOLOGISMOS: PARÁMETROS, TÉCNICAS Y ESTRATEGIAS (INGLÉS-ESPAÑOL-FRANCÉS-ITALIANO)
Dra. Gloria CORPAS (Dpto. Traducción e Interpretación, Univ. Málaga). Dr. Álvaro ARROYO (Dpto. Filol. Francesa, UCM). Dra. Pura GUIL (Dpto. Filol. Italiana, UCM). **3 créditos.**

011. LA TRADUCCIÓN DE PAREMIAS: PARÁMETROS, TÉCNICAS Y ESTRATEGIAS
Dra. Mª Joséfa POSTIGO ALDEAMIL (Dpto. Filología Románica, Filol. Eslava y Lingüística General), Dra. Pilar BLANCO (Dpto. Filol. Francesa, UCM). Dr. Germán CONDE (Dpto. Filol. Francesa e Italiana, Univ. Santiago). **3 créditos.**

012. LOS FRASEOLOGISMOS Y LAS PAREMIAS EN LA LITERATURA
Dra. Mª Teresa BARBADILLO (Dpto. Didáctica de la Lengua y la Literatura, UCM). Dra. Mª Joséfa POSTIGO ALDEAMIL (Dpto. Filo. Románica, Filol. Eslava y Lingüística General), Dra. Irene ROMERA (Dpto. Francesa e Italiana, Univ. Valencia) **3 créditos**

013. FRASEOLOGÍA CON FINES ESPECÍFICOS (FRANCÉS-ESPAÑOL)
Dra. Mª Ángeles CIPRÉS PALACÍN (Dpto. Filol. Francesa, UCM). **4 créditos.**

014. DIDÁCTICA DE LA FRASEOLOGÍA Y LA PAREMIOLOGÍA
Dra. Julia SEVILLA (Dpto. Filol. Francesa, UCM). Dra. Mª Teresa BARBADILLO (Dpto. Didáctica de la Lengua y la Literatura, UCM), Dr. Pedro GOMIS BLANCO (Dpto. Filología Francesa, UCM). **3 créditos.**

015. REFRANERO HEBREO (BÍBLICO Y RABÍNICO)
Dr. D. Luis VEGAS MONTANER, Dra. Guadalupe SEIJAS DE LOS RÍOS-ZARZOSA, Dr, Francisco Javier DEL BARCO DEL BARCO (Dpto. Estudios Hebreos y Arameos, UCM). **3 créditos**

2. RELACIÓN DE CURSOS AFINES
2.2. Programa de Doctorado: *Didáctica de las Lenguas y las literaturas* (Dpto. Didáctica de la Lengua y la Literatura, Facultad de Educación).

016. DIDÁCTICA, DIDACTOLOGÍA Y ENSEÑANZA/APRENDIZAJE DE LAS LENGUAS EXTRANJERAS
Dr. D. Joaquín DÍAZ-CORRALEJO CONDE. **3 créditos.**

017. DIDÁCTICA DE LA METODOLOGÍADE LA TRADUCCIÓN CON APLICACIÓN A TEXTOS CIENTÍFICO-TÉCNICOS.
Dr. D. Manuel SEVILLA MUÑOZ. **3 créditos.**

018. TEXTOS DE TRADICIÓN ORAL: INVESTIGACIÓN Y DIDÁCTICA
Dr. D. Eduardo TEJERO ROBLEDO. **3 créditos.**

9.3. Curso 2006-2007

Departamentos responsables:

Dpto. Filología Francesa (Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid)
Dpto. Filología Románica, Filología Eslava y Lingüística General (Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid)
Dpto. Didáctica de la Lengua y la Literatura (Facultad de Educación, Universidad Complutense de Madrid)
Dpto. Filología Italiana (Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid)

Coordinadores:

Dra. Julia Sevilla Muñoz (Coordinadora principal) (Dpto. Filología Francesa, Facultad de Filología, UCM)
Dr. Fernando Presa González (Dpto. Filología Románica, Filología Eslava y Lingüística General, Facultad de Filología, UCM)
Dra. Mª Joséfa Postigo Aldeamil (Dpto. Filología Románica, Filología Eslava y Lingüística General, Facultad de Filología, UCM)
Dra. Mª Teresa Barbadillo de la Fuente (Dpto. Didáctica de la Lengua y la Literatura, Facultad de Educación, UCM)

Profesores: 37 profesores de una veintena de departamentos, de una decena de centros o universidades y 3 países (España, Francia y Grecia), con profesores visitantes de Noruega y Ucrania.

Estudiantes: estudiantes procedentes de España, Francia, Finlandia, Noruega, México, Italia, Polonia, Ucrania. Estudiante visitante de Grecia

PROGRAMA RESUMIDO (2006-2007)

1. RELACIÓN DE LOS CURSOS FUNDAMENTALES
PROGRAMA DE DOCTORADO 299.

001. TÉCNICAS DE ANÁLISIS E INVESTIGACIÓN EN FRASELOGÍA Y PAREMIOLOGÍA
Dr. Ramón SARMIENTO (Dpto. Filología, Universidad *Rey Juan Carlos*, Madrid). Dra. Julia SEVILLA (Dpto. Filol. Francesa, UCM). Dra. Mª Teresa ZURDO (Dpto. Filol. Alemana, UCM). Dra. Pilar RÍO (Dpto. Didáctica de la Lengua y la Literatura, Univ. de Santiago). **4 créditos**.

002. HISTORIA DE LA FRASEOLOGÍA Y LA PAREMIOLOGÍA
Dr. Antonio PAMIES (Dpto. Lingüística General, Univ. de Granada). Dra. Mª Joséfa POSTIGO y Dr. Fernando PRESA (Dpto. Filol. Románica, Filol. Eslava y Lingüística General, UCM). **4 créditos**.

003. FUENTES DOCUMENTALES FRASEOLÓGICAS Y PAREMIOLÓGICAS
Dr. Fermín de los REYES (Dpto. Filol. Española IV, UCM). Dr. Abraham MADROÑAL (Instituto de la Lengua Española, CSIC). **3 créditos.**

004. ESTRUCTURAS FORMALES DE LOS FRASEOLOGISMOS Y DE LAS PAREMIAS.
Dr. Ramón ALMELA (Dpto. Lengua Española, Univ. Murcia). Dr. Pedro GOMIS (Dpto. Filol. Francesa, UCM), Dra. Mari Carmen BARRADO BELMAR (Dpto. Filología Italiana, UCM). **3 créditos.**

005. ESTUDIO SEMÁNTICO, RETÓRICO Y ESTILÍSTICO DE LOS FRASEOLOGISMOS, LAS PAREMIAS Y FORMAS SENTENCIOSAS
Dr. Jean-Claude ANSCOMBRE (CNRS, París, Francia). Dra. Mª Teresa ZURDO (Dpto. Filol. Alemana, UCM). Dra. Mª Jesús SALÓ (Dpto. Filol. Francesa, UCM). Dr. Manuel MARTÍ (Dpto. Filol., Univ. Alcalá). **4 créditos.**

006. ENUNCIACIÓN Y PRAGMÁTICA EN LAS PAREMIAS FRANCESAS Y ESPAÑOLAS
Dra. Amalia RODRÍGUEZ SOMOLINOS (Dpto. Filología Francesa, UCM). **4 créditos.**

007. FRASEOLOGISMOS Y PAREMIAS: USO Y VIGENCIA
Dra. Julia SEVILLA MUÑOZ (Dpto. Filología Francesa, UCM). **3 créditos**

008. PAREMIOLOGÍA COMPARADA
Dr. José Enrique GARGALLO (Dpto. Filol. Románica, Univ. Barcelona). Dr. Carlos CRIDA (Dpto. Lengua y Literatura Italianas y Españolas, Univ. Nacional y Kapodistríaca de Atenas, Grecia). Dra. Julia SEVILLA MUÑOZ (Dpto. Filología Francesa, UCM). **3 créditos.**

009. HISTORIA, SOCIEDAD Y CULTURA EN LOS FRASEOLOGISMOS Y EN LAS PAREMIAS.
Juan José ORTEGA ROMÁN (Dpto. Filol. Románica, Filol. Eslava y Lingüística General, UCM). Dra. Mª Victoria NAVAS SÁNCHEZ-ÉLEZ (Dpto. Filol. Románica, Filol. Eslava y Lingüística General, UCM). Dr. Fernando GARCÍA ROMERO (Dpto. Filología Griega, UCM). Dra. Tania DIMITROVA LÁLEVA (Dpto. Filol. Románica, Filología Eslava y Lingüística General). **4 créditos.**

010. TRADUCCIÓN DE FRASEOLOGISMOS: PARÁMETROS, TÉCNICAS Y ESTRATEGIAS (INGLÉS-ESPAÑOL-FRANCÉS-ITALIANO)
Dra. Gloria CORPAS (Dpto. Traducción e Interpretación, Univ. Málaga). Dr. Álvaro ARROYO (Dpto. Filol. Francesa, UCM). Dra. Pura GUIL (Dpto. Filol. Italiana, UCM). **3 créditos.**

011. LA TRADUCCIÓN DE PAREMIAS: PARÁMETROS, TÉCNICAS Y ESTRATEGIAS
Dra. Pilar BLANCO (Dpto. Filol. Francesa, UCM). Dr. Germán CONDE (Dpto. Filol. Francesa e Italiana, Univ. Santiago). **3 créditos.**

012. LOS FRASEOLOGISMOS Y LAS PAREMIAS EN LA LITERATURA
Dra. Mª Teresa BARBADILLO (Dpto. Didáctica de la Lengua y la Literatura, UCM). Dra. Mª Joséfa POSTIGO ALDEAMIL (Dpto. Filo. Románica, Filol. Eslava y Lingüística General). **3 créditos**

013. FRASEOLOGÍA CON FINES ESPECÍFICOS (FRANCÉS-ESPAÑOL)
Dra. Mª Ángeles CIPRÉS PALACÍN (Dpto. Filol. Francesa, UCM). **4 créditos.**

014. DIDÁCTICA DE LA FRASEOLOGÍA Y LA PAREMIOLOGÍA
Dr. Pedro GOMIS BLANCO (Dpto. Filología Francesa, UCM), Pablo ZAMORA MUÑOZ (Dpto. Fil. Francesa e Italiana, Univ. de Murcia). **3 créditos.**

015. REFRANERO HEBREO (BÍBLICO Y RABÍNICO)
Dr. D. Luis VEGAS MONTANER, Dra. Guadalupe SEIJAS DE LOS RÍOS-ZARZOSA, Dr, Francisco Javier DEL BARCO DEL BARCO (Dpto. Estudios Hebreos y Arameos, UCM). **3 créditos**

2. RELACIÓN DE CURSOS AFINES
2.2. Programa de Doctorado: *Didáctica de las Lenguas y las literaturas* (Dpto. Didáctica de la Lengua y la Literatura, Facultad de Educación).

016. DIDÁCTICA, DIDACTOLOGÍA Y ENSEÑANZA/APRENDIZAJE DE LAS LENGUAS EXTRANJERAS
Dr. D. Joaquín DÍAZ-CORRALEJO CONDE. **3 créditos.**

017. DIDÁCTICA DE LA METODOLOGÍA DE LA TRADUCCIÓN CON APLICACIÓN A TEXTOS CIENTÍFICO-TÉCNICOS.
Dr. D. Manuel SEVILLA MUÑOZ. **3 créditos.**

018. TEXTOS DE TRADICIÓN ORAL: INVESTIGACIÓN Y DIDÁCTICA
Dr. D. Eduardo TEJERO ROBLEDO. **3 créditos.**

9.4. Curso 2007-2008

Departamentos responsables:

Dpto. Filología Francesa (Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid)
Dpto. Filología Románica, Filología Eslava y Lingüística General (Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid)
Dpto. Didáctica de la Lengua y la Literatura (Facultad de Educación, Universidad Complutense de Madrid)
Dpto. Filología Italiana (Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid)

Coordinadores:

Dra. Julia Sevilla Muñoz (Coordinadora principal) (Dpto. Filología Francesa, Facultad de Filología, UCM)

Dra. Tania Laleva Dimitrova (Dpto. Filología Románica, Filología Eslava y Lingüística General, Facultad de Filología, UCM)
Dra. Mª Josefa Postigo Aldeamil (Dpto. Filología Románica, Filología Eslava y Lingüística General, Facultad de Filología, UCM)
Dra. Mª Teresa Barbadillo de la Fuente (Dpto. Didáctica de la Lengua y la Literatura, Facultad de Educación, UCM)

Profesores: profesores de una veintena de departamentos, de una decena de centros o universidades y 3 países (España, Francia y Grecia), con profesores visitantes de Noruega, México y Ucrania.

Estudiantes: estudiantes procedentes de España, Italia, Finlandia, Francia, Brasil, México, Noruega, Polonia, Ucrania, . Estudiante visitante de Brasil.

PROGRAMA RESUMIDO (2007-2008)
1. RELACIÓN DE LOS CURSOS FUNDAMENTALES
PROGRAMA DE DOCTORADO 299.

001. TÉCNICAS DE ANÁLISIS E INVESTIGACIÓN EN FRASELOGÍA Y PAREMIOLOGÍA
Dra. Julia SEVILLA (Dpto. Filol. Francesa, UCM). Dra. Mª Teresa ZURDO (Dpto. Filol. Alemana, UCM). Dra. Pilar RÍO (Dpto. Didáctica de la Lengua y la Literatura, Univ. de Santiago). **4 créditos**.

002. HISTORIA DE LA FRASEOLOGÍA Y LA PAREMIOLOGÍA
Dr. Antonio PAMIES (Dpto. Lingüística General, Univ. de Granada). Dra. Mª Joséfa POSTIGO y Dra. Julia SEVILLA MUÑOZ (Dpto. Filol. Francesa, UCM). **4 créditos**.

003. FUENTES DOCUMENTALES FRASEOLÓGICAS Y PAREMIOLÓGICAS
Dr. Fermín de los REYES (Dpto. Filol. Española IV, UCM). Dra. Julia SEVILAL MUÑOZ (Dpto. Filol. Francesa, UCM). **3 créditos.**

004. ESTRUCTURAS FORMALES DE LOS FRASEOLOGISMOS Y DE LAS PAREMIAS.
Dr. Ramón ALMELA (Dpto. Lengua Española, Univ. Murcia). Dr. Pedro GOMIS (Dpto. Filol. Francesa, UCM), Dra. Mari Carmen BARRADO BELMAR (Dpto. Filología Italiana, UCM). **3 créditos.**

005. ESTUDIO SEMÁNTICO, RETÓRICO Y ESTILÍSTICO DE LOS FRASEOLOGISMOS, LAS PAREMIAS Y FORMAS SENTENCIOSAS
Dr. Jean-Claude ANSCOMBRE (CNRS, París, Francia). Dra. Mª Teresa ZURDO (Dpto. Filol. Alemana, UCM). Dra. Mª Jesús SALÓ (Dpto. Filol. Francesa, UCM). Dr. Manuel MARTÍ (Dpto. Filol., Univ. Alcalá). **4 créditos.**

006. ENUNCIACIÓN Y PRAGMÁTICA EN LAS PAREMIAS FRANCESAS Y ESPAÑOLAS
Dra. Amalia RODRÍGUEZ SOMOLINOS (Dpto. Filología Francesa, UCM). **4 créditos.**

007. PAREMIOLOGÍA COMPARADA
Dr. José Enrique GARGALLO (Dpto. Filol. Románica, Univ. Barcelona). Dr. Carlos CRIDA (Dpto. Lengua y Literatura Italianas y Españolas, Univ. Nacional y Kapodistríaca de Atenas, Grecia). Dra. Julia SEVILLA MUÑOZ (Dpto. Filología Francesa, UCM). **3 créditos.**

008. HISTORIA, SOCIEDAD Y CULTURA EN LOS FRASEOLOGISMOS Y EN LAS PAREMIAS.
Juan José ORTEGA ROMÁN (Dpto. Filol. Románica, Filol. Eslava y Lingüística General, UCM). Dra. Mª Victoria NAVAS SÁNCHEZ-ÉLEZ (Dpto. Filol. Románica, Filol. Eslava y Lingüística General, UCM). Dr. Fernando GARCÍA ROMERO (Dpto. Filología Griega, UCM). Dra. Tania DIMITROVA LÁLEVA (Dpto. Filol. Románica, Filología Eslava y Lingüística General). **4 créditos.**

009. LA TRADUCCIÓN DE PAREMIAS Y FRASEOLOGISMOS
Dra. Pilar BLANCO GARCÍA (Dpto. Filología Francesa, UCM). Dr. Germán CONDE TARRÍO (Dpto. Filología Francesa e Italiana, Univ. Santiago). Dra. Gloria CORPAS PASTOR (Dpto. Traducción e Interpretación, Univ. Málaga). Dr. Álvaro ARROYO ORTEGA (Dpto. Filología Francesa, UCM). **4 créditos**

010. LOS FRASEOLOGISMOS Y LAS PAREMIAS EN LA LITERATURA
Dra. Mª Teresa BARBADILLO (Dpto. Didáctica de la Lengua y la Literatura, UCM). Dra. Mª Josefa POSTIGO ALDEAMIL (Dpto. Filo. Románica, Filol. Eslava y Lingüística General). **3 créditos**

011. LA FRASEOLOGÍA FRANCESA: SU TIPOLOGÍA
Dr. Eugenio de VICENTE AGUADO (Dpto. Filología Francesa, UCM). **4 créditos**

012. DIDÁCTICA DE LA FRASEOLOGÍA Y LA PAREMIOLOGÍA
Dr. Pedro GOMIS BLANCO (Dpto. Filología Francesa, UCM), Pablo ZAMORA MUÑOZ (Dpto. Fil. Francesa e Italiana, Univ. de Murcia). **3 créditos.**

9.5. Curso 2008-2009

Departamentos responsables:

Dpto. Filología Francesa (Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid)
Dpto. Filología Románica, Filología Eslava y Lingüística General (Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid)
Dpto. Didáctica de la Lengua y la Literatura (Facultad de Educación, Universidad Complutense de Madrid)
Dpto. Filología Italiana (Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid)

Coordinadores:

Dra. Julia Sevilla Muñoz (Coordinadora principal) (Dpto. Filología Francesa, Facultad de Filología, UCM)
Dra. Tania Laleva Dimitrova (Dpto. Filología Románica, Filología Eslava y Lingüística General, Facultad de Filología, UCM)
Dra. Mª Josefa Postigo Aldeamil (Dpto. Filología Románica, Filología Eslava y Lingüística General, Facultad de Filología, UCM)
Dra. Mª Teresa Barbadillo de la Fuente (Dpto. Didáctica de la Lengua y la Literatura, Facultad de Educación, UCM)

Profesores: profesores de una veintena de departamentos, de una decena de centros o universidades y 3 países (España, Francia y Grecia), con profesores visitantes de Noruega, México, Italia.

PROGRAMA RESUMIDO (2008-2009)

1. RELACIÓN DE LOS CURSOS FUNDAMENTALES
PROGRAMA DE DOCTORADO 299.

001. TÉCNICAS DE ANÁLISIS E INVESTIGACIÓN EN FRASELOGÍA Y PAREMIOLOGÍA

Dra. Julia SEVILLA (Dpto. Filol. Francesa, UCM). Dra. Mª Teresa ZURDO (Dpto. Filol. Alemana, UCM). Dra. Pilar RÍO (Dpto. Didáctica de la Lengua y la Literatura, Univ. de Santiago). **4 créditos**.

002. HISTORIA DE LA FRASEOLOGÍA Y LA PAREMIOLOGÍA

Dr. Antonio PAMIES (Dpto. Lingüística General, Univ. de Granada). Dra. Mª Josefa POSTIGO ALDEAMIL (Dpto. Filol. Francesa, UCM). **4 créditos**.

003. FUENTES DOCUMENTALES FRASEOLÓGICAS Y PAREMIOLÓGICAS

Dr. Fermín de los REYES (Dpto. Filol. Española IV, UCM). Dra. Julia SEVILAL MUÑOZ (Dpto. Filol. Francesa, UCM). **3 créditos.**

004. ESTRUCTURAS FORMALES DE LOS FRASEOLOGISMOS Y DE LAS PAREMIAS.

Dr. Ramón ALMELA (Dpto. Lengua Española, Univ. Murcia). Dr. Pedro GOMIS (Dpto. Filol. Francesa, UCM), Dra. Mari Carmen BARRADO BELMAR (Dpto. Filología Italiana, UCM). **3 créditos.**

005. ESTUDIO SEMÁNTICO, RETÓRICO Y ESTILÍSTICO DE LOS FRASEOLOGISMOS, LAS PAREMIAS Y FORMAS SENTENCIOSAS

Dr. Jean-Claude ANSCOMBRE (CNRS, París, Francia). Dra. Mª Teresa ZURDO (Dpto. Filol. Alemana, UCM). Dra. Mª Jesús SALÓ (Dpto. Filol. Francesa, UCM). Dr. Manuel MARTÍ (Dpto. Filol., Univ. Alcalá). **4 créditos.**

006. ENUNCIACIÓN Y PRAGMÁTICA EN LAS PAREMIAS FRANCESAS Y ESPAÑOLAS

Dra. Amalia RODRÍGUEZ SOMOLINOS (Dpto. Filología Francesa, UCM). **4 créditos.**

008. PAREMIOLOGÍA COMPARADA

Dr. José Enrique GARGALLO (Dpto. Filol. Románica, Univ. Barcelona). Dr. Carlos CRIDA (Dpto. Lengua y Literatura Italianas y Españolas, Univ. Nacional y

Kapodistríaca de Atenas, Grecia). Dra. Julia SEVILLA MUÑOZ (Dpto. Filología Francesa, UCM). **3 créditos.**

009. HISTORIA, SOCIEDAD Y CULTURA EN LOS FRASEOLOGISMOS Y EN LAS PAREMIAS.
Juan José ORTEGA ROMÁN (Dpto. Filol. Románica, Filol. Eslava y Lingüística General, UCM). Dra. Mª Victoria NAVAS SÁNCHEZ-ÉLEZ (Dpto. Filol. Románica, Filol. Eslava y Lingüística General, UCM). Dr. Fernando GARCÍA ROMERO (Dpto. Filología Griega, UCM). Dra. Tania DIMITROVA LÁLEVA (Dpto. Filol. Románica, Filología Eslava y Lingüística General). **4 créditos.**

012. LOS FRASEOLOGISMOS Y LAS PAREMIAS EN LA LITERATURA
Dra. Mª Teresa BARBADILLO (Dpto. Didáctica de la Lengua y la Literatura, UCM). Dra. Mª Josefa POSTIGO ALDEAMIL (Dpto. Filo. Románica, Filol. Eslava y Lingüística General). **3 créditos**

014. DIDÁCTICA DE LA FRASEOLOGÍA Y LA PAREMIOLOGÍA
Dr. Pedro GOMIS BLANCO (Dpto. Filología Francesa, UCM), Pablo ZAMORA MUÑOZ (Dpto. Fil. Francesa e Italiana, Univ. de Murcia). **3 créditos.**

026. LA TRADUCCIÓN DE PAREMIAS Y FRASEOLOGISMOS
Dra. Pilar BLANCO GARCÍA (Dpto. Filología Francesa, UCM). Dr. Germán CONDE TARRÍO (Dpto. Filología Francesa e Italiana, Univ. Santiago). Dra. Gloria CORPAS PASTOR (Dpto. Traducción e Interpretación, Univ. Málaga). Dr. Álvaro ARROYO ORTEGA (Dpto. Filología Francesa, UCM). **4 créditos**

027. LA FRASEOLOGÍA FRANCESA: SU TIPOLOGÍA
Dra. Pilar BLANCO GARCÍA y Dra. Julia SEVILLA MUÑOZ (Dpto. Filología Francesa, UCM). **4 créditos**

10. ORGANIZACIÓN DE REUNIONES CIENTÍFICAS

● *I Congreso Internacional de Paremiología* (17-20 de abril de 1996, Universidad Complutense de Madrid). Incluimos este dato, porque el grupo nació a raíz de este congreso. En este Congreso participaron 100 especialistas de 15 países.

El Comité Organizador estuvo formado por profesores –en su mayoría de la Universidad Complutense de Madrid, en particular del Departamento de Filología Italiana- y por colaboradores de la revista *Paremia.*

Presidente: Jesús Cantera Ortiz de Urbina (Dpto. Filología Francesa, UCM).

Coordinadores: Julia Sevilla Muñoz (Dpto. Filología Francesa, UCM, y *Paremia*) y Mari Carmen Barrado Belmar (Dpto. Filología Italiana, UCM, y *Paremia*).

Colaboradores: Aurora Conde (Dpto. Filología Italiana, UCM); Mª Pilar Blanco (Dpto. Filología Francesa, UCM, y *Paremia*); Arlette Véglia (Dpto. Filología Francesa, UAM, y *Paremia*); Mª Purificación Vila (Dpto. Filología, Univ. Politécnica de Madrid, y *Paremia*); Nicolo Messina (Dpto. Filología Italiana, UCM); Paloma Chico (UCM y *Paremia*); Álvaro Arroyo (Dpto. Filología Francesa, UCM, y *Paremia*); Jesús Bretos (Dpto. Filología Francesa, Universidad Autónoma de Madrid); Manuel Sevilla Muñoz (Universidad de Alcalá de Henares y *Paremia*); Mª Josefa Postigo (Dpto. Filología Románica, UCM); Elena Marín (UCM y *Paremia*); Araceli Díaz Cereceda (Centro *Ramón Carande*, UCM, y *Paremia*); Irene Romera (Dpto. Filología Italiana, UCM).

Secretaría: Cristina García Bermudo (Dpto. Filología Italiana, UCM).

Organizadores: Dpto. Filología Italiana (UCM) y revista *Paremia*.

Entidades colaboradoras: Asociación de Estudios Canadienses, Ayuntamiento de Madrid, Banco Central Hispano, Biblioteca General de Humanidades del C.S.I.C., Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, CLUNY-ISEIT (Instituto Superior en España de Interpretación y Traducción, Universidad Católica de París, Francia), Comunidad de Madrid, *Xunta de Galicia* (Consellería de Educación e Ordenación Universitaria), Editorial *Gredos*, Embajada de Francia, Fundación BBV, Fundación Universitaria Española, Gráficas *Enco*, Instituto Camõens, Istituto Italiano di Cultura, Ministerio de Cultura (Centro del Libro y de la Cultura, Dirección General de Archivos, Museos y Bibliotecas, Subdirección General de las Letras Españolas), Ministerio de Educación y Ciencia (Dirección General de Investigación Científica y Técnica).

Conferencia inaugural pronunciada por Alonso Zamora Vicente, de la *Real Academia Española*.

Conferencia de clausura pronunciada por Valentín García Yebra, de la *Real Academia Española*.

El texto de todas las intervenciones está publicado en el número 6 de la revista *Paremia* (1997).

● ***Seminario Internacional Complutense "Tendencias en las investigaciones fraseológicas y paremiológicas"*** (4 y 5 mayo de 1998, Universidad Complutense de Madrid). En este Seminario participaron especialistas de 5 países.
Coordinadoras: Mª Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar (Dpto. Filología Alemana, UCM) y Julia Sevilla Muñoz (Dpto. Filología Francesa, UCM).
Entidad organizadora: Dpto. Filología Francesa y Dpto. Filología Alemana (UCM).
Entidades colaboradoras: Vicerrectorado de Relaciones Internacionales (UCM), Embajada de Francia, Embajada de Suiza, revista *Paremia*.

● ***II Congreso Internacional de Paremiología*** (6-9 de mayo de 1998, Universidad de Córdoba). En este Congreso participaron 100 especialistas de 12 países.
El Comité Organizador estuvo integrado por profesores de la Universidad de Córdoba y colaboradores de la revista *Paremia*, muchos de ellos profesores de la Universidad Complutense de Madrid:
Presidente de Honor: Jesús Cantera Ortiz de Urbina (Dpto. Filología Francesa, UCM y *Paremia*).
Presidente: Miguel Ángel García Peinado (Dpto. Filologías Extranjeras, UCO).
Coordinadores: Julia Sevilla Muñoz (Dpto. Filología Francesa, UCM, y *Paremia*), Amalia Marín Martí (Dpto. de Filologías Extranjeras, UCO) y José Reyes de la Rosa (Dpto. de Filologías Extranjeras, UCO).
Colaboradores: Manuela Álvarez Jurado (Dpto. Filologías Extranjeras, UCO), Mari Carmen Barrado Belmar (Dpto. Filología Italiana, UCM, y *Paremia*), Pilar Blanco (Dpto. Filología Francesa, UCM, y *Paremia*), Rafael García de Mesa (Dpto. Filologías Extranjeras, UCO), Eliane Mazars Denys (Dpto. Filologías Extranjeras, UCO), Víctor Pavón Vázquez (Dpto. Filologías Extranjeras, UCO), Manuel Sevilla Muñoz (Univ. Alcalá de Henares y *Paremia*), Arlette Véglia (Dpto. Filología Francesa, UAM, y *Paremia*).
Secretaría: Nieves Urdíroz Villanueva y Juan Pedro Monferrer Sala (Dpto. Filologías Extranjeras, UCO).
Organizadores: Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Córdoba (Departamento de Filologías Francesa e Inglesa y del Área de Estudios Islámicos) y la revista *Paremia*.
Entidades colaboradoras: Argentaria; *A.S.A.J.A.*; Ayuntamiento de Córdoba; Diputación Provincial de Córdoba; Conejo Regulador Montilla-Moriles; Editorial *Gredos*; Embajada de Francia (Servicio de Ciencia y Tecnología, Servicios Culturales), Fundación Universitaria Española; Instituto Superior en España de Interpretación y Traducción CLUNY-ISEIT (Universidad Católica de París, Francia); Grupo de Investigación T.I.E.D.P.A.N. de la Universidad de Córdoba;

Ministerio de Educación y Cultura (Dirección General de Investigación Científica y Técnica); Universidad Complutense de Madrid (Vicerrectorado de Extensión de Universitaria, Departamento de Filología Italiana).
El texto de todas las intervenciones está publicado en el número 8 de la revista *Paremia* (1999).

● ***I Coloquio Internacional de Paremiología*** (27-29 de mayo de 2004, Colegio de Michoacán, Zamora, México).
Coordinador. Herón Pérez Martínez y Salvador Pérez Martínez (Centro de Estudios de las Tradiciones, Colegio de Michoacán).
Conferencia inaugural pronunciada por Julia Sevilla Muñoz (UCM y *Paremia*).
Instituciones participantes: Colegio de Michoacán (México), Universidad Complutense de Madrid (España), Universidad de Colima (México) , Universidad de Guadalajara (México), Universidad de Guanajuato (México), Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo (México), Universidad Nacional Autónoma de México, Universidad Veracruzana (México).

● ***Congreso Internacional de Fraseología y Paremiología***, celebrado en Santiago de Compostela y Lugo, del 19 al 22 de septiembre de 2006 y organizado por la Facultad de Filoloxía de las Universidades de Santiago de Compostela y de Lugo, ha logrado reunir a más de 150 investigadores de las unidades fraseológicas de 30 países.
Dentro del **Comité organizador**, destacamos la presencia de quien tuvo la idea de celebrar dicho congreso, Germán Conde Tarrío (Profesor en el Dpto. de Filoloxía Francesa e Italiana. Universidad de Santiago de Compostela y miembro del Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*). Asimismo, varios miembros del Grupo pertenecen al **Comité Científico**, formado por una quincena de especialistas: la Dra. Julia Sevilla Muñoz (Universidad Complutense de Madrid) y el Dr. Jean-Claude Anscombre (Université Paris XIII - Francia), quienes pronunciaron sendas conferencias. Otros miembros del Grupo presentaron ponencias: Mari Carmen Barrado Belmar, Pilar Blanco García, Germán Conde Tarrío, Carlos Crida Álvarez, María Josefa Postigo Aldeamil, María Teresa Barbadillo de la Fuente, José Enrique Gargallo Gil, Marina García Yelo, Pilar Río Corbacho.

● ***Seminario Internacional "Colección paremiológica, Madrid 1922-2007"***, celebrado en el Museo de los Orígenes de Madrid (Casa de San Isidro), del 26 al 28 de septiembre de 2007, **organizado por** la Biblioteca Histórica Municipal de

Madrid, el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*, el Departamento de Filología Francesa y la Facultad de Ciencias de la Documentación (Universidad Complutense de Madrid) y la revista *Paremia*. Proyecto de Investigación *El mínimo paremiológico: opciones metodológicas* HUM2005-03899 (Ministerio de Educación).
El **Comité organizador** está integrado por Mª Carmen Lafuente Niño (Directora de la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid), Julia Sevilla Muñoz (Prof. Titular en el Dpto. Filología Francesa de la UCM, Co-responsable del Grupo de Investigación UCM 930235 y directora de la revista *Paremia*) y Fermín de los Reyes Gómez (Prof. Titular de la Facultad de Ciencias de la Documentación, UCM, y miembro del Grupo de Investigación UCM "Historia de la cultura escrita en España"). Dicho Seminario está **coordinado por** Ascensión Aguerri y Luis Barrio (Biblioteca Histórica Municipal de Madrid); Manuel Sevilla Muñoz, Marina García Yelo y Maria Sardelli (Grupo de Investigación UCM 930235 y revista *Paremia*).

● ***Seminario Internacional Complutense "Pragmática y transferencia intercultural en los estudios de Fraseología y Paremiología"***, que se celebrará del 21 al 22 de noviembre de 2007 en la Facultad de Filología (Edif.. A) de la UCM. Los **responsables (dirección)** son Mª I. Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar (Dpto. Filología Alemana, UCM) y Julia Sevilla Muñoz (Dpto. Filología Francesa, UCM). Los coordinadores son Mª Teresa Barbadillo de la Fuente (Dpto. Didáctica de la Lengua y la Literatura, UCM), Mª del Carmen Barrado Belmar (Dpto. Filología Italiana, UCM), Amaya Rioz Mateos (Becaria FPI, Dpto. Filología Alemana), Anna Sztuba (Becaria AECI) y Angela Mura (Becario del Gobierno italiano).
(Todos son miembros del Grupo de Investigación, excepto Anna Sztuba que es Doctoranda del Programa de Doctorado 299 sobre Fraseología y Paremiología)
Entidades organizadoras: Dpto. Filología Alemana y Dpto. Filología Francesa (UCM) con la financiación del Vicerrectorado de Relaciones Internacionales (UCM)
Entidades colaboradoras: Grupo de Investigación 930235 *Fraseología y Paremiología.* Revista *Paremia*. Proyecto de Investigación *El mínimo paremiológico: opciones metodológicas* HUM2005-03899 (Ministerio de Educación).

● **Congreso Internacional *Paremiologia: classificazione, traduzione e tecnologie informatiche*,** celebrado en la Universidad di Roma *La Sapienza*, del 12 al 15 de marzo de 2008. Dirección: Fernando Martínez de Carnero (Sapienza-Università di Roma). Comité de organización: Luciana Bordoni (ENEA-FIM), Julia Sevilla Muñoz (Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*, UCM), Norbet Von Prellwitz (Sapienza-Università

di Roma),María Jesús Zamora Calvo (Universidad Autónoma de Madrid). Coordinadores: entre otros María Antonella Sardelli (Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*, UCM). Comité científico: entre otros Mª I. Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar (Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*, UCM). Patrocinadores : Sapienza-Università di Roma, Ateneo Federato Scienze Umane delle Arti e dell'Ambiente, Fcaoltà di Scienze Umanistiche, Dipartimento di Studi in Scienze del Turismo, Instituto Cervantes, Grupo de Investigación UCM 9302235 *Fraseología y Paremiología*. Proyecto de Investigación HUM2005-03899/FILO *El mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas* (Ministerio de Educación y Ciencia).

Además de estas actividades, el grupo organiza una serie de conferencias y seminarios de forma sistemática desde su creación:

● Actividades del curso 2004-2005 (conferencias y seminarios)

○ 1 DE DICIEMBRE DE 2004

16'00 **Conferencia:** ***Fraseología comparada bíblica*** de Jesús Cantera Ortiz de Urbina (UCM). Celebrada en la Sala de Juntas, de la Facultad de Filología (Edif. A) de la Universidad Complutense de Madrid.

17'00 **Conferencia:** ***El vino en el refranero*** de Valentín García Yebra (Real Academia Española). Celebrada en la Sala de Juntas, de la Facultad de Filología (Edif. A) de la Universidad Complutense de Madrid.

18'00 **Conferencia:** ***El soldado en el refranero*** de Juan José Álvarez Díaz (Ministerio de Defensa). Celebrada en la Sala de Juntas, de la Facultad de Filología (Edif. A) de la Universidad Complutense de Madrid.

○ 2 DE DICIEMBRE DE 2004

18'00 **Conferencia:** ***El mundo de la mafia a través de las paremias italianas y sicilianas*** de Teresa Quevedo Aparicio (Universidad *Rey Juan Carlos*). Celebrada en la Sala de Juntas, de la Facultad de Filología (Edif. A) de la Universidad Complutense de Madrid.

○ 10, 11 y 12 DE ENERO DE 2005

Seminario ***Conceptos básicos para el análisis en Fraseología y Paremiología***, impartido por Alberto Zuluaga (Eberhard-Karls-Universität Tübingen, Alemania).

Celebrado en la Facultad de Filología (Edif. A) de la Universidad Complutense de Madrid.

○ 17-19 DE ENERO DE 2005
I **Coloquio** Internacional ***Paremias y fraseologismos en lenguas romances***. Celebrado en la Facultad de Filología (Edif. A) de la Universidad Complutense de Madrid.

○ 7 DE FEBRERO DE 2005
Conferencia ***Modelos estructurales de los fraseologismos y de las paremias*** de Ramón Almela Pérez (Universidad de Murcia). Celebrada en la Facultad de Filología (Edif. A) de la Universidad Complutense de Madrid.

○ 22 DE FEBRERO DE 2005
Conferencia ***Historia de la Paremiología ucraniana y estudio contrastivo de las paremias españolas y ucranianas*** de Natalia Vyshnya (Universidad de Poltava, Ucrania), invitada por la Titulación de Filología Eslava (Universidad Complutense de Madrid). Celebrada en la Facultad de Filología (Edif. A) de la Universidad Complutense de Madrid.

○ 22, 23 y 24 FEBRERO DE 2005
Seminario ***Microestructura y macroestructura semántica de las paremias (en especial los refranes)***, impartido por Jean-Claude Anscombre (E.H.E.S.S., C.N.R.S., París, Francia), con la colaboración de la Embajada de Francia. Celebrado en el Salón de Grados de la Facultad de Filología (Edif. A) de la Universidad Complutense de Madrid.

○ 25 DE FEBRERO DE 2005
Conferencia ***Paremiología románica*** de José Enrique Gargallo Gil (Universidad de Barcelona), invitado por la Titulación de Filología Románica (Universidad Complutense de Madrid). Celebrada en el Aula 331 de la Facultad de Filología (Edif. A) de la Universidad Complutense de Madrid.

○ 10 DE MARZO DE 2005
Conferencia ***La Paremiología japonesa y estudio contrastivo de las paremias españolas y japonesas***, de Yuriko Shibué (Universidad Femenina de Doshisha,

Japón). Celebrada en la Facultad de Filología (Edif. A) de la Universidad Complutense de Madrid.

○ 2 y 3 DE JUNIO DE 2005
16'00-20'00 **Seminario** ***Paremias, técnicas y estrategias en la traducción de fraseologismos, con especial atención a los fraseologismos ingleses y españoles***, impartido por Gloria Corpas Pastor (Universidad de Málaga). Celebrado en el Laboratorio de Informática de la Facultad de Filología (Edif. A) de la Universidad Complutense de Madrid.

○ 6 y 7 DE JUNIO DE 2005
17'00-19'00 **Seminario** ***Los refranes en El Quijote***, celebrado en la Facultad de Filología (Universidad Complutense de Madrid), organizado por el Dpto. de Filología Francesa de la UCM dentro del marco del Programa de Doctorado sobre Fraseología y Paremiología y con la colaboración de la AECI (Agencia Española de Cooperación Internacional) del Mº de Asuntos Exteriores y Cooperación, la Universidad de Guadalajara (México), el Colegio de Michoacán (México) y el Vicerrectorado de Relaciones Internacionales (UCM). Celebrado en el Aula A-49 de la Facultad de Filología (Edif. A) de la Universidad Complutense de Madrid.

● Actividades curso 2005-2006 (conferencias y seminarios)

○ 24 DE NOVIEMBRE DE 2005
Conferencia ***Uso de refranes y dichos populares en el pueblo serrano de Tapalpa (México)***, pronunciada por la Prof. Mª Teresa Pérez Botello (Universidad de Guadalajara, México) dentro del acto de comienzo del Programa de Doctorado sobre Fraseología y Paremiología celebrado en la Facultad de Filología (edificio A), de la Universidad Complutense de Madrid.

○ 24 DE NOVIEMBRE DE 2005
Conferencia ***La mujer, el soldado y los refranes***, pronunciada por Juan José Álvarez Díaz (Ministerio del Ejército) dentro del acto de comienzo del Programa de Doctorado sobre Fraseología y Paremiología celebrado en la Facultad de Filología (edificio A), de la Universidad Complutense de Madrid.

○ 24 DE NOVIEMBRE DE 2005
Conferencia ***Los refranes del vino y del aceite***, pronunciada por Augusto Jurado (Editor) dentro del acto de comienzo del Programa de Doctorado sobre Fraseología y Paremiología celebrado en la Facultad de Filología (edificio A), de la Universidad Complutense de Madrid.

○ 8 Y 9 DE DICIEMBRE DE 2005
Seminario ***Los refranes en El Quijote y su didáctica***, organizado por el Dpto. de Lenguas Indígenas (Universidad de Guadalajara, México), impartido por la Prof. Mª Teresa Pérez Botello (Univ. Guadalajara, México), Dra. Mª Teresa Barbadillo de la Fuente y Dra. Julia Sevilla Muñoz (Universidad Complutense de Madrid). Celebrado en la Facultad de Filología (Edif. A) de la Universidad Complutense de Madrid

○ 12 Y 13 DE DICIEMBRE DE 2005.
17'00 – 21'00. **Seminario** ***Fraseología dentro y fuera de España***, organizado por el Dpto. Filología Francesa de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid dentro del marco del Programa de Doctorado sobre Fraseología y Paremiología, celebrado en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid (Laboratorio 003), impartido por el Dr. Antonio Pamies Bertrán (Dpto. Lingüística General, Universidad de Granada)

○15 DE DICIEMBRE DE 2005
15'00 – 17'00 **Seminario** ***Proverbios Chinos***, organizado por el Dpto. Filología Francesa de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid dentro del marco del Programa de Doctorado sobre Fraseología y Paremiología, celebrado en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid e impartido por el Dr. Boris Riftin, miembro de la Academia Rusa de Ciencias y del Instituto Ruso de Literatura Mundial.

○17 Y 21 DE ENERO DE 2006
Seminario ***Técnicas de análisis pragmático en paremiología española***, organizado por el Dpto. Filología Francesa, el Dpto. Filología Románica, Filología Eslava y Lingüística General, el Dpto. Didáctica de la Lengua y la Literatura y el Dpto. Filología Italiana de la Universidad Complutense de Madrid dentro del marco del Programa de Doctorado sobre Fraseología y Paremiología, celebrado en la Facultad

de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, impartido por Dr. Ramón Sarmiento González (Universidad *Rey Juan Carlos*)

○ 31 DE ENERO Y 6 DE FEBRERO DE 2006
16'00-20'00 **Seminario** ***La condición de Fraseologismo y los procesos de fraseologización***, organizado por el Dpto. Filología Francesa, el Dpto. Filología Románica, Filología Eslava y Lingüística General, el Dpto. Didáctica de la Lengua y la Literatura y el Dpto. Filología Italiana de la Universidad Complutense de Madrid dentro del marco del Programa de Doctorado sobre Fraseología y Paremiología, celebrado en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid (Aula de Informática de Filología), impartido por Dr. Manuel Martí Sánchez (Universidad de Alcalá de Henares).

○ 1 Y 2 DE FEBRERO DE 2006
15'00- 19'00 **Seminario** ***Las paremias francesas, castellanas y gallegas y sus correspondencias***, organizado por el Dpto. Filología Francesa, el Dpto. Filología Románica, Filología Eslava y Lingüística General, el Dpto. Didáctica de la Lengua y la Literatura y el Dpto. Filología Italiana de la Universidad Complutense de Madrid dentro del marco del Programa de Doctorado sobre Fraseología y Paremiología, celebrado en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid (Laboratorio 001), impartido por el Dr. Germán Conde Tarrío (Universidad de Santiago de Compostela).

○ 1 Y 2 DE FEBRERO DE 2006
15'00- 19'00 **Seminario** ***La investigación en los refranes hagiográficos gallegos, franceses y castellanos***, organizado por el Dpto. Filología Francesa, el Dpto. Filología Románica, Filología Eslava y Lingüística General, el Dpto. Didáctica de la Lengua y la Literatura y el Dpto. Filología Italiana de la Universidad Complutense de Madrid dentro del marco del Programa de Doctorado sobre Fraseología y Paremiología, celebrado en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid (Laboratorio 001), impartido por la Dra. Pilar Río Corbacho (Universidad de Santiago de Compostela).

○ 2, 3 y 4 DE FEBRERO DE 2006
Seminario ***Paremiología comparada (griego – español)***, organizado por el Dpto. Filología Francesa (Facultad de Filología, UCM) dentro del marco del Programa de Doctorado sobre Fraseología y Paremiología, el Vicerrectorado de Relaciones Internacionales (UCM) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y*

Paremiología, impartido por el Dr. Carlos Crida Álvarez (Universidad Nacional y Kapodistríaca de Atenas, Grecia), celebrado en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid

○ 13 y 14 DE FEBRERO DE 2006
16'30-20'30 **Seminario** ***Modelos estructurales de los fraseologismos y de las paremias españolas***, organizado por el Dpto. Filología Francesa, el Dpto. Filología Románica, Filología Eslava y Lingüística General, el Dpto. Didáctica de la Lengua y la Literatura y el Dpto. Filología Italiana de la Universidad Complutense de Madrid dentro del marco del Programa de Doctorado sobre Fraseología y Paremiología, celebrado en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, impartido por Dr. Ramón Almela Pérez (Universidad de Murcia).

○ 24 y 25 DE FEBRERO DE 2006
Seminario ***Paremiología Comparada (español – ucraniano)***, en el Seminario organizado por el Dpto. Filología Francesa (Facultad de Filología, UCM) dentro del marco del Programa de Doctorado sobre Fraseología y Paremiología, con la colaboración de la Dirección General de Universidades (Ministerio de Educación y Ciencia), celebrado en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, impartido por la Dra. Natalia Vyshnya (Universidad de Poltava, Ucrania).

○ 27 y 28 DE FEBRERO y 1 y 2 DE MARZO DE 2006
16'00-18'00 **Seminario** ***Hacia un estudio lingüístico de los refranes y de las formas sapienciales***, organizado por el Dpto. Filología Francesa de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid dentro del marco del Programa de Doctorado sobre Fraseología y Paremiología, impartido por el Dr. Jean-Claude Anscombre (E.H.E.S.S., CNRS, Paris, Francia) en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid.

○ 2, 9, 16, 23, 30 DE MARZO y 6 DE ABRIL DE 2006
19,00-21,00 **Seminario** ***Bases teóricas para la didáctica de la traducción científico-técnica (inglés-español)***, organizado por el Dpto. Didáctica de la Lengua y la Literatura, el Dpto. Filología Francesa (UCM) y Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* dentro del marco del Programa de Doctorado sobre Fraseología y Paremiología, impartido por el Dr. Manuel Sevilla Muñoz (Universidad Pontifica de Comillas) y celebrado en la Facultad de Educación de la UCM (edificio de La Almudena).

○ 18 DE MARZO DE 2006
10'00-14'00 **Seminario** ***Paremias, máximas y fraseologismos en la literatura italiana del s. XVI***, organizado por el Dpto. Filología Francesa (UCM) y Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* dentro del marco del Programa de Doctorado sobre Fraseología y Paremiología, impartido por la Dra. Irene Romera Pintor (Universidad de Valencia) y celebrado en la Facultad de Filología de la UCM (edificio A).

○ DEL 27 DE ABRIL AL 25 DE MAYO DE 2006 (los jueves)
19,00-21,00 **Seminario** ***Criterios para el diseño de material didáctico en traducción científico-técnica (inglés-español)***, organizado por el Dpto. Didáctica de la Lengua, la Literatura y el Dpto. Filología Francesa (UCM) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* dentro del marco del Programa de Doctorado sobre Fraseología y Paremiología, impartido por el Dr. Manuel Sevilla Muñoz (Universidad Pontifica de Comillas) y celebrado en la Facultad de Educación de la UCM (edificio de La Almudena).

○ 1 Y 2 DE JUNIO DE 2006
16,00-20,00 **Seminario** ***Parámetros, técnicas y estrategias en la traducción de fraseologismos con especial atención a los fraseologismos ingleses y españoles***, organizado por el Dpto. Filología Francesa (UCM) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* dentro del marco del Programa de Doctorado sobre Fraseología y Paremiología, celebrado en el Aula de Informática de la Facultad de Filología de la UCM (edificio A); impartido por Silvia Molina Plaza (Dpto. Filología Moderna, Universidad de Castilla-La Mancha), Ana Laura Rodríguez Redondo (Dpto. Filología Inglesa, UCM), María Luisa Vega (Dpto. Filología Inglesa, UCM), Marina García Yelo (Dpto. Filología Francesa, UCM), Manuel Sevilla Muñoz (Dpto. Traducción e Interpretación, Universidad Pontificia de Comillas), Julia Sevilla Muñoz, Anna Sztuba y Maria Sardelli (Dpto. Filología Francesa, UCM).

○ 12 DE JUNIO DE 2006
16,00-20,00 **Seminario** ***Parámetros, técnicas y estrategias en la traducción de fraseologismos franceses y españoles***, organizado por el Dpto. Filología Francesa (UCM) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*, celebrado en la Facultad de Filología (edificio A), impartido por el Dr. Antonio Pamies Bertrán (Universidad de Granada).

• Actividades curso 2006-2007 (seminarios)

○ 15 DE DICIEMBRE DE 2006

16,30-20,00 **Seminario** ***Didáctica de las unidades fraseológicas sobre el agua (español-italiano)***, impartido por D.ª Maria SARDELLI (Università degli Studi di Bari, Italia) y organizado por el Dpto. de Didáctica de la Lengua y la Literatura (UCM) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*. Celebrado en el Aula A-12 (Facultad de Filología de la UCM, Edificio A, primera planta, ala derecha).

○ 16 DE DICIEMBRE DE 2006

10,00-14,00 **Seminario** ***Didáctica de las unidades fraseológicas sobre las manos (español-italiano)***, impartido por D.ª M.ª Antonella SARDELLI (Università degli Studi di Bari, Italia) y organizado por el Dpto. de Didáctica de la Lengua y la Literatura (UCM) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología.* Celebrado en el Aula A-41 (Facultad de Filología de la UCM, Edificio A, cuarta planta, ala izquierda).

○ 17 Y 19 DE ENERO DE 2007

17,00-21,00 **Seminario** ***Técnicas de análisis pragmático en paremiología española*** impartido por el Dr. Ramón SARMIENTO GONZÁLEZ (Universidad Rey Juan Carlos) y organizado por el Dpto. de Didáctica de la Lengua y la Literatura, el Dpto. Filología Francesa (UCM) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología. .* Celebrado en el Laboratorio 005 de la Facultad de Filología de la UCM (edificio A)

○ 31 DE ENERO Y 6 DE FEBRERO DE 2007

16,00-20,00 **Seminario** ***La condición de fraseologismo y los procesos de fraseologización*** impartido por el Dr. Manuel MARTÍ SÁNCHEZ (Universidad de Alcalá de Henares) y organizado por el Dpto. de Didáctica de la Lengua y la Literatura, el Dpto. Filología Francesa (UCM) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología.* Celebrado en el Aula de Informática de la Facultad de Filología de la UCM (edificio A)

○ 1 Y 2 DE FEBRERO DE 2007

15,00-20,30 **Seminario** ***Le dicton hagiographique français, la paremia hagiográfica castellana, a paremia haxiográfica galega*** impartido por la Dra. Pilar RÍO CORBACHO (Universidad de Santiago de Compostela) y organizado por el Dpto. Filología Francesa (UCM) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y*

Paremiología. Celebrado en el Aula A-212 de la Facultad de Filología de la UCM (edificio A)

○ 1 Y 2 DE FEBRERO DE 2007
15,00-20,30 **Seminario** ***La paremiología contrastiva: hacia una aproximación del refranero francés, castellano y gallego***, impartido por el Dr. Germán CONDE TARRÍO (Universidad de Santiago de Compostela) y organizado por el Dpto. Filología Francesa (UCM) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología.* Celebrado en el Aula A-212 de la Facultad de Filología de la UCM (edificio A)

○ 5 DE FEBRERO DE 2007
10,00-14,00 / 16,00-20,00 **Seminario** ***La fraseología como trasvase cultural: aspectos de traducción y reescritura*****,** impartido por la Dra. Gloria CORPAS PASTOR (Universidad de Málaga) y organizado por el Dpto. Filología Francesa (UCM) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología.* Celebrado en el Aula de Informática de la Facultad de Filología de la UCM (edificio A)

○ 6 Y 7 DE FEBRERO DE 2007
9,00-13,00 **Seminario** ***Modelos estructurales de los fraseologismos y de las paremias españolas***, impartido por el Dr. Ramón ALMELA PÉREZ (Universidad de Murcia) y organizado por el Dpto. Filología Francesa (UCM) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología.* Celebrado en el Aula de Informática de la Facultad de Filología de la UCM (edificio A)

○ 12 Y 13 DE FEBRERO DE 2007
16,00-20,00 **Seminario** ***Propuestas para la enseñanza-aprendizaje de las unidades fraseológicas (Italiano lengua extranjera)***, impartido por el Dr. Pablo ZAMORA MUÑOZ (Universidad de Murcia) y organizado por el Dpto. Filología Francesa (UCM) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología.* Celebrado en el Aula A-420 de la Facultad de Filología de la UCM (edificio A)

○ 14 DE FEBRERO DE 2007
10,00-14,00 **Seminario** ***Uso y vigencia de las unidades fraseológicas periféricas (español-italiano)***, impartido por el Dr. Pablo ZAMORA MUÑOZ (Universidad de Murcia) y organizado por el Dpto. Filología Francesa (UCM) y el Grupo de

Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología.* Celebrado en el Laboratorio 005 de la Facultad de Filología de la UCM (edificio A)

○ 17 DE FEBRERO DE 2007
10,00-14,00 **Seminario** ***Paremiología comparada (español-ucraniano),*** impartido por la Dra. Natalia VISHNYA (Universidad de Poltava, Ucrania) y organizado por el Dpto. Filología Francesa (UCM) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología.* Celebrado en el Aula A-420 de la Facultad de Filología de la UCM (edificio A)

○ 28 DE FEBRERO Y 1, 2, 15 Y 19 DE MARZO DE 2007
16,00-18,00 **Seminario** ***Hacia un estudio lingüístico de los refranes y de las formas sapienciales*****,** impartido por el Dr. Jean-Claude ANSCOMBRE (CNRS-LLI, Paris, Francia) y organizado por el Dpto. Filología Francesa (UCM) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología.* Celebrado en la Facultad de Filología de la UCM (edificio A)

○ 13 DE MARZO DE 2007
18,30-20,30 **Seminario** ***El humor en los refranes (español-francés-gallego)*** impartido por el Dr. Germán CONDE TARRÍO (Universidad de Santiago de Compostela) y organizado por - Ministerio de Educación y Ciencia, Dpto. Filología Francesa (UCM) y Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología.* Celebrado en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid

○ 1, 8, 15, 22, 29 DE MARZO Y 12 DE ABRIL DE 2007
19,00-21,00 **Seminario** ***Bases teóricas para la didáctica de la traducción científico-técnica (inglés-español)***, impartido por el Dr. Manuel SEVILLA MUÑOZ (Universidad Pontificia de Comillas) y organizado por el Dpto. de Didáctica de la Lengua y la Literatura, el Dpto. Filología Francesa (UCM) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología.* Celebrado en el Aula 2204 (Facultad de Educación, UCM)

○ 19 DE ABRIL DE 2007
19,00-21,00 **Seminario** ***Expresión oral y escrita de la labor investigadora*****,** impartido por el Dr. Manuel SEVILLA MUÑOZ (Universidad Pontificia de Comillas) y organizado por el Dpto. de Didáctica de la Lengua y la Literatura, el Dpto. Filología Francesa (UCM) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología.* Celebrado en el Aula 2204 (Facultad de Educación, UCM)

○ 26 DE ABRIL Y 3, 10, 17 DE MAYO DE 2007
19,00-21,00 **Seminario** ***Criterios para el diseño de material didáctico en traducción científico-técnica (inglés-español)*** impartido por el Dr. Manuel SEVILLA MUÑOZ (Universidad Pontificia de Comillas) y organizado por el Dpto. de Didáctica de la Lengua y la Literatura, el Dpto. Filología Francesa (UCM) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología.* Celebrado en el Aula 2204 (Facultad de Educación, UCM)

○ 10 DE MAYO DE 2007
10,00-14,00 **Seminario** ***Paremiología meteorológica comparada (griego-español)*** impartido por el Dr. Carlos CRIDA ÁLVAREZ (Universidad Nacional y Kapodristíaca de Atenas, Grecia) y organizado por el Dpto. Filología Francesa (UCM) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología.* Celebrado en el Aula A-41 (Facultad de Filología de la UCM, Edificio A, cuarta planta, ala izquierda.

○ 8 y 11 DE MAYO DE 2007
16,00-20,00 **Seminario** ***Semántica y semiótica de la Fraseología*** impartido por el Dr. Antonio Pamies Bertrán (Universidad de Granada) y organizado por el Dpto. Filología Francesa (Facultad de Filología) de la Universidad Complutense de Madrid y el Grupo de Investigación 930235 *Fraseología y Paremiología*. Celebrado los días 8 y 11 de mayo de 2007, en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid (10 horas: 8 presenciales + 2 de trabajo).

○ 30 y 31 DE MAYO DE 2007
Seminario ***La Paremiología en el siglo XVI*** impartido por el Dr. Germán CONDE TARRÍO (Universidad de Santiago de Compostela) y organizado por el Dpto. Filología Francesa (Facultad de Filología) de la Universidad Complutense de Madrid, el Grupo de Investigación 930235 *Fraseología y Paremiología* y la Biblioteca Histórica Municipal, los días 30 y 31 de mayo de 2007, en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid (30 de mayo, 16.00-200) y en la Biblioteca Histórica Municipal (31 de mayo, 10,00-14,00) (10 horas).

○ 4 DE JUNIO DE 2007
Seminario ***Paremias, máximas y fraseologismos en la literatura italiana del s. XVI,*** impartido por la Dra. Irene Romera Pintor (Universidad de Valencia) y organizado por el Dpto. Filología Francesa de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid y el Grupo de Investigación UCM 930235

Fraseología y Paremiología, el día 4 de junio de 2007 en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid (4 horas).

○ 12 Y 13 DE JUNIO DE 2007
Seminario: ***La fraseología en La Casa de Bernarda Alba y su didáctica***, organizado por el Dpto. Didáctica de la Lengua y la Literatura (Facultad de Educación) de la Universidad Complutense de Madrid, el Grupo de investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* y la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid; impartido por Ascensión Aguerri (Biblioteca Histórica Municipal de Madrid), Julia Sevilla Muñoz y Maria Sardelli (UCM), 12 y 13 de junio, en la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid. El seminario incluía la asistencia al teatro el día 13, a la pieza dramática.

○ 19 DE JUNIO DE 2007
Conferencia ***Las paremias mexicanas y la cultura regional***, impartido por D.ª M.ª Teresa Pérez Botello (Universidad de Guadalajara, México) y organizado por el Dpto. Filología Francesa de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*, el día 19 de junio de 2007 en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid (1 hora).

○ 21 DE JUNIO DE 2007
Seminario ***Estudio contrastivo de las paremias mexicanas y las españolas***, impartido por D.ª M.ª Teresa Pérez Botello (Universidad de Guadalajara, México) y organizado por el Dpto. Filología Francesa de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*, el día 21 de junio de 2007 en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid (3 horas).

• Actividades curso 2007-2008 (seminarios)

o 29 DE NOVIEMBRE DE 2007
Seminario Oralidad y estilo en las coplas de la Tierra Caliente de Michoacán (México), organizado por el Dpto. Filología Francesa (Facultad de Filología) de la Universidad Complutense de Madrid, el Grupo de Investigación UCM 930235 Fraseología y Paremiología y el Proyecto I+D *El mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas* [HUM2005-03899/FILO]

(Ministerio de Educación y Ciencia). Celebrado el día 29 de noviembre de 2007, en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, impartido por el Dr. Raúl Eduardo González (Universidad de San Nicolás de Hidalgo, México), y con una duración de 4 horas. Coordinación: Julia Sevilla Muñoz, Lourdes Achúcarro Fernández y Maria Sardelli.

- 13 DE DICIEMBRE DE 2007

Seminario ***Paremiología comparada (español-italiano-inglés)***, organizado por el Dpto. Filología Francesa (Facultad de Filología) de la Universidad Complutense de Madrid, el Grupo de Investigación UCM 930235 Fraseología y Paremiología y el Proyecto I+D *El mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas* [HUM2005-03899/FILO] (Ministerio de Educación y Ciencia). Celebrado el día 13 de diciembre de 2007, en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, impartido por Dña. Maria Sardelli (Università degli Studi di Bari, Italia), y con una duración de cuatro horas. Coordinación: Julia Sevilla Muñoz.

- 25 DE ENERO DE 2008

Seminario ***La fraseología del español coloquial: técnicas de investigación***, organizado por el Dpto. Filología Francesa de la Universidad Complutense de Madrid y el Grupo de Investigación UCM 930235 Fraseología y Paremiología. Celebrado el día 25 de enero de 2008 en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, impartido por Dña. Angela Mura (Università degli Studi di Sassari, Italia), y con una duración de 2 hora. Coordinación: Julia Sevilla Muñoz y Salud Mª Jarilla Bravo.

- 21 DE FEBRERO DE 2008

Seminario ***La didáctica de la Fraseología y el enfoque congnitivo (español-polaco)***, organizado por el Dpto. Filología Francesa (Facultad de Filología) de la Universidad Complutense de Madrid y el Grupo de Investigación UCM 930235 Fraseología y Paremiología. Celebrado el día 21 de febrero de 2008, en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, impartido por Dña. Anna Sztuba (Universidad de Varsovia, Polonia) y con una duración de 2 horas. Coordinación: Julia Sevilla Muñoz, Maria Sardelli y Salud Jarilla Bravo.

- 22 DE FEBRERO DE 2008

Seminario ***Paremiología comparada 1 (español-ucraniano)***, organizado por el Dpto. de Filología Francesa (Facultad de Filología) de la Universidad Complutense

de Madrid y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*. Celebrado el día 22 de febrero de 2008, en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, impartido por la Dra. Natalia Vysnhya (Universidad Pedagógica de Poltava, Ucrania) y con una duración de 4 horas. Coordnación: Julia Sevilla Muñoz, Maria Sardelli y Luisa Messina Fajardo.

- 25 DE FEBRERO DE 2008

Seminario ***Paremiología comparada 2 (español-ucraniano)***, organizado por el Dpto. de Filología Francesa (Facultad de Filología) de la Universidad Complutense de Madrid y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*. Celebrado el día 25 de febrero de 2008, en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, impartido por la Dra. Natalia Vysnhya (Universidad Pedagógica de Poltava, Ucrania) y con una duración de 4 horas. Coordinación: Julia Sevilla Muñoz, Maria Sardelli y Béatrice Martinez.

- 18 DE MARZO DE 2008

Seminario ***Las investigaciones paremiológicas en España: estado de la cuestión***, organizado por el Dpto. di Lingue e Letterature Romanze e Mediterranee de la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere de la Università degli Studi di Bari (Italia), el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* y el Proyecto de Investigación HUM2005-03899/FILO *El mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas* (Ministerio de Educación Y Ciencia, España). Celebrado el día 18 de marzo de 2008 en la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere de la Università degli Studi di Bari (Italia), impartido por la Dra. Julia Sevilla Muñoz y Dña. Maria Sardelli (Universidad Complutense de Madrid). Coordinación: Prof. Paride Impiombato Andreani (Università degli Studi di Bari, Italia).

- 18 DE MARZO DE 2008

Seminario ***La Parémiologie Française***, organizado por el Dpto. di Lingue e Letterature Romanze e Mediterranee de la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere de la Università degli Studi di Bari (Italia), el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* y el Proyecto de Investigación HUM2005-03899/FILO *El mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas* (Ministerio de Educación y Ciencia, España). Celebrado el día 18 de marzo de 2008 en la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere de la Università degli Studi di Bari (Italia), impartido por la Dra. Julia SEVILLA MUÑOZ (Universidad Complutense

de Madrid). Coordinación: Prof. Paride Impiombato Andreani (Università degli Studi di Bari, Italia).

- 19 DE MARZO DE 2008

Seminario ***Il proverbio nel teatro spagnolo del XX secolo***, organizado por el Dipartimento di Lingue e Tradizioni culturali y el Dottorato di Ricerca in Scienze Letterarie de la Facoltà di Lettere e Filosofia de la Università degli Studi di Bari (Italia), y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* y el Proyecto de Investigación HUM2005-03899/FILO *El mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas* (Ministerio de Educación y Ciencia, España) de la Universidad Complutense de Madrid. Celebrado el 19 de marzo de 2008 en la Facoltà di Lettere e Filosofia de la Università degli Studi di Bari (Italia), impartido por la Dra. Julia SEVILLA MUÑOZ y Dña. Maria SARDELLI (Universidad Complutense de Madrid) y con una duración de dos horas. Coordinación: Dra. Ines Ravasini (Università degli Studi di Bari, Italia).

- 25 Y 26 DE MARZO DE 2008

Seminario ***Refranes meteorológicos y del calendario en castellano, gallego y francés***, organizado por el Dpto. de Filología Francesa (Facultad de Filología) de la Universidad Complutense de Madrid y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*. Celebrado los días 25 y 26 de marzo de 2008 en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, impartido por la Dra. Pilar RÍO CORBACHO y con una duración de seis horas. Coordinación: Julia Sevilla Muñoz, Salud Jarilla Bravo y Rosinês de Jesus Duarte.

- 25 Y 26 DE MARZO DE 2008

Seminario ***Análisis contrastivo (castellano-gallego-francés) de la familia paremiológica*****,** organizado por el Dpto. de Filología Francesa (Facultad de Filología) de la Universidad Complutense de Madrid, el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* y el Proyecto de Investigación HUM2005-03899/FILO *El mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas* (Ministerio de Educación y Ciencia, España). Celebrado los días 25 y 26 de marzo de 2008 en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, impartido por el Dr. Germán CONDE TARRÍO (Universidad de Santiago de Compostela) y con una duración de seis horas. Coordinación: Julia Sevilla Muñoz, Maria Sardelli y Rosinês de Jesus Duarte.

- 15 DE ABRIL DE 2008

Seminario ***El etnógrafo Ángel CARRIL RAMOS*****,** organizado por el Dpto. de Didáctica de la Lengua y Literatura (Facultad de Educación) y el Dpto. de Filología Francesa (Facultad de Filología) de la Universidad Complutense de Madrid, el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* y el Proyecto de Investigación HUM2005-03899/FILO *El mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas* (Ministerio de Educación y Ciencia, España). Dicho seminario fue impartido por la Dra. Julia SEVILLA MUÑOZ (UCM), se celebró el día 15 de abril de 2008 en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid y tuvo una duración de dos horas. Coordinación: María Teresa Barbadillo de la Fuente, Maria Sardelli y Justyna Petrzak.

- 10 DE MAYO DE 2008

Seminario ***Expresión oral y escrita de la labor investigadora*****,** organizado por el Dpto. de Didáctica de la Lengua y Literatura (Facultad de Educación) y el Dpto. de Filología Francesa (Facultad de Filología) de la Universidad Complutense de Madrid, el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* y el Proyecto de Investigación HUM2005-03899/FILO *El mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas* (Ministerio de Educación y Ciencia, España). Dicho seminario, impartido por el Dr. Manuel SEVILLA MUÑOZ (Universidad Pontifica de Comillas, Madrid), se celebró el día 10 de mayo de 2008 en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid y tuvo una duración de cuatro horas. Coordinación: María Teresa Barbadillo de la Fuente, Maria Sardelli y Salud María Jarilla Bravo.

- 19 y 20 DE MAYO DE 2008

Seminario ***Teoría y método en el análisis de fraseologismos*****,** organizado por el Dpto. Filología Francesa, Dpto. Filología Italiana, el Dpto. Filología Románica, Filología Eslava y Lingüística General, el Dpto. de Didáctica de la Lengua y Literatura (Facultad de Educación) y el Dpto. de Filología Francesa (Facultad de Filología) de la Universidad Complutense de Madrid. Dicho seminario, impartido por el Dr. Ramón ALMELA PÉREZ (Universidad de Murcia), se celebró los días 19 y 20 de mayo de 2008 en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid y tuvo una duración de ocho horas. Coordinación: Julia Sevilla Muñoz, Angela Mura y Salud María Jarilla Bravo.

- 13 DE JUNIO DE 2008

Seminario ***Elaboración de un diccionario multilingüe de construcciones verbales***, organizado por el Dpto. de Filología Francesa (Facultad de Filología) de la Universidad Complutense de Madrid, el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* y el Proyecto de Investigación HUM2005-03899/FILO *El mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas* (Ministerio de Educación y Ciencia, España). Dicho seminario, impartido por el Dr. Pedro MOGORRÓN HUERTA (Universidad de Alicante), se celebró el día 13 de junio de 2008 en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid y tuvo una duración de cuatro horas. Coordinación: Julia Sevilla Muñoz, Marina García Yelo y Angela Mura.

- 14 DE JUNIO DE 2008

Seminario ***La cultura popular mexicana*****,** organizado por el Dpto. de Filología Francesa (Facultad de Filología) de la Universidad Complutense de Madrid, el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* y el Proyecto de Investigación HUM2005-03899/FILO *El mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas* (Ministerio de Educación y Ciencia, España). Dicho seminario, impartido por el Dr. Gabriel MEDRANO DE LUNA (Universidad de Guanajuato, México), se celebró el día 14 de junio de 2008 en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid y tuvo una duración de cuatro horas. Coordinación: Julia Sevilla Muñoz, Mª Antonella Sardelli y Marina García Yelo.

• Actividades curso 2008-2009 (seminarios)

- 17 DE NOVIEMBRE DE 2008

Seminario titulado ***Las manos blancas no ofenden de Pedro Calderón de la Barca***, organizado por el Dpto. de Didáctica de la Lengua y la Literatura (Facultad de Educación) y el Dpto. Filología Francesa (Facultad de Filología) de la Universidad Complutense de Madrid, el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* . Dicho seminario, impartido en colaboración con Maria Antonella SARDELLI, Beatrice MARTINEZ y Anna MIANSARYAN, se celebró el día 17 de noviembre de 2008 en la Facultad de Geografía e Historia de la Universidad Complutense de Madrid, tuvo una duración de cuatro horas.

- 18 DE NOVIEMBREDE 2008

Seminario ***Técnicas de corpus para la elaboración de un diccionario bilingüe***, organizado por el Vicerrectorado de Investigación, el Dpto. Filología Francesa de la Universidad Complutense de Madrid, el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* y el Proyecto I+D HUM2005-03899/FILO *El mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas* (Ministerio de Educación y Ciencia). Celebrado el día 18 de noviembre de 2008, en la Facultad de Filología (Edif. A) de la Universidad Complutense de Madrid. dicho seminario ha sido impartido por Sue MENESES ETERNOD (Universidad Indígena Intercultural de Michoacán y UMSNH, México) y ha tenido una duración de 2 horas.

- 18 DE NOVIEMBREDE 2008

Seminario ***Refranes y coplas sentenciosas en el cancionero mexicano*****,** organizado por el Dpto. de Filología Francesa (Facultad de Filología) de la Universidad Complutense de Madrid, el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* y el Proyecto de Investigación HUM2005-03899/FILO *El mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas* (Ministerio de Educación y Ciencia, España), Grupo Santander. Dicho seminario, impartido por el Dr. Raúl Eduardo HERNÁNDEZ GONZÁLEZ (Universidad de, México), se celebró el día 18 de noviembre de 2008 en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid y tuvo una duración de dos horas. Coordinación: Julia Sevilla Muñoz, Mª Antonella Sardelli.

- 24 DE NOVIEMBREDE 2008

Seminario ***Aprendizaje de las técnicas de análisis e investigación paremiológicas y fraseológicas***, organizado por el Dpto. de Didáctica de la Lengua y la Literatura (Facultad de Educación) y el Dpto. Filología Francesa (Facultad de Filología) de la Universidad Complutense de Madrid, el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* y el Proyecto I+D HUM2005-03899/FILO *El mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas* (Ministerio de Educación y Ciencia). Dicho seminario, impartido en colaboración con Maria Antonella SARDELLI, Salud JARILLA BRAVO, Claire NICOLAS y María del Carmen UGARTE GARCÍA, se celebró el día 24 de noviembre de 2008 en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, y tuvo una duración de cuatro horas.

- 25 DE NOVIEMBREDE 2008

Seminario ***El etnógrafo Ángel Carril Ramos***, organizado por el Dpto. de Filología Francesa (Facultad de Filología) de la Universidad Complutense de Madrid, el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* y el Proyecto de Investigación HUM2005-03899/FILO *El mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas* (Ministerio de Educación y Ciencia, España), Grupo Santander. Dicho seminario, impartido por el Dr. Raúl Eduardo HERNÁNDEZ GONZÁLEZ (Universidad de, México) y el Dr.Julia SEVILLA MUÑOZ, se celebró el día 18 de noviembre de 2008 en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid y tuvo una duración de cuatro horas. Coordinación: Julia Sevilla Muñoz, Mª Antonella Sardelli.

11. TRAMOS DE INVESTIGACIÓN

Si bien este grupo es evaluado por su producción científica, se relaciona a continuación los tramos de investigación obtenidos por los miembros del Grupo pertenecientes a la UCM:

Mari Carmen BARRADO BELMAR: 3 tramos
Pilar BLANCO GARCÍA: 2 tramos
Fernando GARCÍA ROMERO: 4 tramos
Mª Josefa POSTIGO ALDEAMIL: 3 tramos
Julia SEVILLA MUÑOZ: 2 tramos
Mª I. Teresa ZURDO RUIZ-AYUCAR: 2 tramos

12. COLABORACIÓN EN PROGRAMAS DE RADIO

* Colaboración, desde 2001 hasta 2006, en Radio Exterior de España, para el programa *El español: un idioma sin fronteras*. Coordinados por Julia Sevilla Muños, los miembros del Grupo de Investigación y varias doctorandas del Programa de Doctorado de Fraseología y Paremiología intervienen de forma semanal para difundir los resultados de sus investigaciones fraseológicas y paremiológicas.

* Colaboración semanal desde septiembre de 2007 hasta enero de 2008, en Punto Radio, de Germán Conde Tarrío para presentar el refranero español.

Refranes famosissimos y prouechosos glosados.

